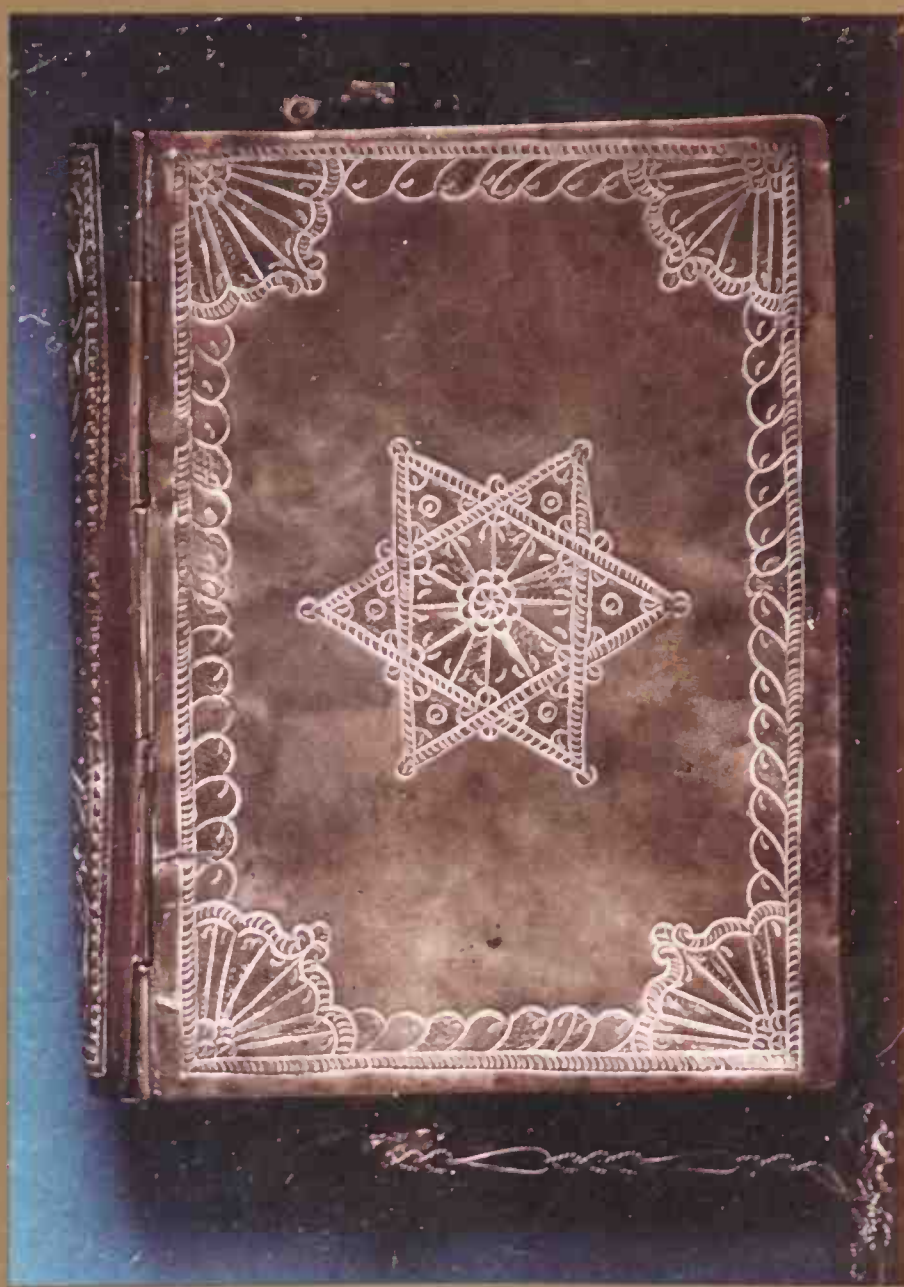


HIPPOCRENE CONCISE DICTIONARY

Ladino-English/
English-Ladino
Concise Encyclopedic
Dictionary
(Judeo-Spanish)



Dr. Elli Kohen & Dahlia Kohen-Gordon

Boston Public Library
REFERENCE

**LADINO-ENGLISH
ENGLISH-LADINO**

Concise Encyclopedic Dictionary
(Judeo-Spanish)



Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Kahle/Austin Foundation

LADINO-ENGLISH ENGLISH-LADINO

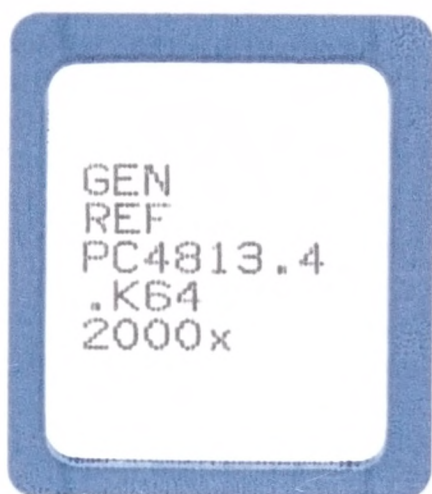
Concise Encyclopedic Dictionary
(Judeo-Spanish)

DR. ELLI KOHEN AND
DAHLIA KOHEN-GORDON

HIPPOCRENE BOOKS
New York

Acknowledgement

The authors thankfully acknowledge the magnificent contribution of Nadia Hassani, who as editor has gone beyond the call of duty in her task to help in the shaping and finalization of this dictionary. She fully deserves commendation for enthusiastic and superb effort. The authors also thank Dr. Joseph G. Hirschberg, Professor Emeritus of physics, University of Miami, for his help with reviewing and editing the introduction. Mrs. Cahide Cohen and Mr. Albert Barouch helped the authors to compile folkloric words used among Sephardic Jews.



Copyright©2000 Dr. Elli Kohen and Dahlia Kohen-Gordon

All rights reserved.

ISBN 0-7818-0658-5

For information, address:
HIPPOCRENE BOOKS, INC.
171 Madison Avenue
New York, NY 10016

Printed in the United States of America.

For Sylvester with eternal love

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	1
ABBREVIATIONS	5
LADINO-ENGLISH DICTIONARY	7
ENGLISH-LADINO DICTIONARY	407
LADINO PROVERBS AND POPULAR SAYINGS	571
BIBLIOGRAPHY	599

INTRODUCTION

Is there a Ladino language? In reality, Ladino comprises three separate languages:

Ladino is the liturgical language of the Old Testament, prayer books and religious texts. It is not a spoken language. The ancient texts are in Rashi* characters. After their expulsion from Spain, the only language that the Sephardim in the Ottoman Empire could read fluently was the Spanish written in Rashi characters. This Ladino has been adulterated with local words. In the Ladino of the earliest translations made in the Ottoman Empire, there are Turkish and Hebrew words. Ladino is an archaic and artificial language which has been a vehicle bringing the Bible, the prayers and all the compositions which were more or less ritualistic to the ordinary, Spanish-speaking Jew. Ladino renders a word by word juxtaposition of the Hebrew original with total disregard for Spanish syntax, the appearance and interpretation of phrases.

Judeo-Spanish, the spoken language which does not have any trace of the Hebrew syntax is the language of romances, fictional and folk stories, popular Jewish history books such as *Istoria Santa* (Sacred History), and Sephardic newspapers which appeared throughout Jewish communities. The unschooled called it “muestro espaniol” (our Spanish). It is a vernacular language which follows Spanish grammar and Spanish syntax along with a flurry of Turkish, Judeo-Spanish and Hebrew words. It also includes some Greek, Italian and Portuguese words, as well as French words—due to the influence of the Alliance Israélite Universelle schooling, and more recently a few fashionable English words. One can find in the same sentence Spanish, Turkish, Hebrew and French, which makes it quite difficult to speak of a unified Judeo-Spanish syntax.

Finally, there is a purified, solemn, noble Judeo-Spanish used for speeches, declarations, and high-style showcase meetings which is preserved by the

*Rashi is a special Hebrew alphabet used by Rav Shelomo Itshaki (11th century) for the publication of his commentaries on the Bible and the Talmud., cf. *Rashi* in the Ladino-English section of the dictionary.

cultivated male elite. This language, at least until the modern days of women's liberation, has never been spoken by women and would bring ridicule upon them.

There is a popular Judeo-Spanish script, a cursive called Soletreo, which in the late Ottoman years was also called "ganchos" (hooks). One of the setbacks of Soletreo is the lack of punctuation. The comma, period, question mark, exclamation mark, and quotation marks—they all can alter the meaning of the word preceding the punctuation mark. This is so, unless such punctuation is placed at some distance away from the end of a sentence and the beginning of the next one. Confusion of punctuation with a letter of the alphabet is not unlikely. Any correspondence written in Soletreo is just one long sentence from beginning to end, with the conjunction "y," placed instead of periods or commas.

In earlier times, Judeo-Spanish documents were written in Aljamiado, that is, in the Judeo-Spanish language, but using Hebrew characters. In recent years, Yolanda Moreno Koch, of the Universidad Complutense in Madrid, has published an annotated transcription in the Roman alphabet of the "Taqqanot Laws," written in Valladolid in 1432 to govern the Jewish communities in Castile.

The Hebrew alphabet consists of consonants only; vowels are represented as dots or dashes above, below or besides the consonants. However, vowels are quite significant in Spanish and Judeo-Spanish. The Aljamiado written system, which was formalized after the advent of printing presses in the Ottoman Empire, partially resolved the problem, by co-option of a limited number of consonants which would serve as vowels. Other difficulties in Aljamiado were consonantal sounds in Judeo-Spanish which did not exist in Hebrew, and single sounds represented by more than one Hebrew consonant.

The Judeo-Spanish is only one among a broad variety of Judeo-Iberian-Romance languages: Judeo-Italian, Judeo-French, Judeo-Provençal, Judeo-Portuguese, the Judeo-Castilian and Judeo-Aragonese varieties, Iberian Judeo-Arabic and North-African Judeo-Arabic (Haketia). Within the Judeo-Spanish itself there are different variants due to the broad territorial extensions of the Ottoman Empire, particularly in the Balkans: the Judeo-Spanish of the Istanbulis, Adirnalis and Izmirlis; the

Salonician version of Judeo-Spanish, the Judeo-Spanish dialect of Monastir, the Judeo-Spanish of Sofia.

In using Roman characters for Judeo-Spanish, one basically has two approaches: transcription which reproduces the phonetic, and transliteration which rewrites the Aljamiado texts in the Roman alphabet letter by letter. According to Professor Moshé Lazar from the University of Southern California, reading a transliterated text is more work than reading the text in the original Aljamiado version. As stated in Joseph Nehama's *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*,

“the adoption of a system of transcription for Judeo-Spanish is a rather delicate problem. One is tempted to use the so-called international alphabet. However we consider that such an alphabet disfigures too much the spelling of the Spanish and gives a strange aspect to the Judeo-Spanish. We have preferred to adopt the system of the Spanish Romanists with some modifications. . . . On the other hand any system of transcription is in principle acceptable, if it is consequent.”

Despite the tremendous effort at the Instituto Benito Arias Montano in Madrid to produce a consistent Judeo-Spanish-French dictionary, Professor Jack Levy from the South Carolina University comments: “I’ve just finished translating many, many poems on the Holocaust, and when I didn’t know a word, half of the time I couldn’t find it in Nehama, because I didn’t know how he spelled it. It is a labyrinth”. It is not so easy to advance any proposal for transcription which would be found acceptable on a nearly universal basis. The system would have to take into account the various native languages of the transcribers and readers for whom the transcription is being made, and some amount of transliteration may have to be included.

Thus a few questions remain.

1. Should a single system be used for texts destined to a non-technical audience and for historical or liturgical and rabbinical texts?
2. What current dialect of Judeo-Spanish should be used for transcription?
3. Should the transcription attempt to approximate current Spanish pronunciation?

Perhaps what is needed is not one, but rather several separate systems, each of them consistent within itself. To create some order in this chaos, what seems to be needed is, as suggested by George K. Zucker, the convening of an interdisciplinary Sephardic studies conference whose specific topic will be the problem of transcription of Judeo-Spanish texts into Roman characters.

In this area a proposal by Professor Jacob Hassan, of the “Instituto de Estudios Sefardies” could help to provide an auspicious start. Just before the *Dictionnaire de Judéo-Espagnol* was going to press, but too late for adoption in the Nehama dictionary, Professor Hassan had come up with the elaboration of what Nehama had considered a very successful system of transcription.

Until then the choice is open. The authors of the current dictionary have adopted for convenience separate systems for transcription according to the origin of the word listed in the dictionary, whether from:

- popular and folklore language
- biblical or liturgical sources
- novels and other Sephardic publications.

Consistency within each system was attempted. At time different possible spellings of the same word are entered. For reminiscences from language used in the family, the uncle’s table or the aunt’s kitchen, transcription in Roman letters as close as possible to the phonetics recalled has been used; in some cases recourse was made to Turkish spelling and in limited instances the transcription system of the *Dictionnaire du Judéo-Espanol* was used.

ABBREVIATIONS

adj	adjective
adv	adverb
arch	archaic
Bab	Babylonian origin of a month's name
Bulg	Bulgarian
coll	colloquial
Engl	English origin
F	French origin
fem	feminine
Fer Bib Gen	The Ladino Bible of Ferrara (1553)
fig	figurative
Gal	Galician origin
Gr	Greek Origin
H	Hebrew origin
Haketia Moroccan	Judeo-Spanish
imp	imperative
inter	interjection
iron	ironical
Ital	Italian origin
kanunn	Ladino translation of Kanun Name (Ottoman Penal Code)
lit	literally
masc	masculine
n	noun
Port	Portuguese origin
prep	preposition
rel	religious
Sl	Slavic origin
Spanish	Spanish origin
T	Turkish origin
v	verb
vulg	vulgar

LADINO-ENGLISH DICTIONARY

A

a to; as

a has; has performed

a caso in case

a cerca next to

A Lahmania Passover Prayer; Bread of Affliction (H)

a l'aznedad (adv) stupidly (T *eshekçasina*)

a mucha dulseria afita excess of sweets constipates

a quien him

abaca dormer; dormer-window; garret-window; ventilation duct; air hole; vent-hole; hole in the roof (from T *Baca* chimney)

abacho down

abafado braised

abafar suffocate; extinguish (v, Port)

abafyamento suffocation; extinguishing by lack of air (Port)

abarabar to become too familiar with a subordinate; bring oneself down to the level of an inferior (T *beraber* together)

abashada descent; common cold

abashár go down; lower; (el) **abashan** (he) descends; (el) **abashan por veyèr** (he) condescends to look down

abastado all present

abastadrear bastardize; degenerate; corrupt (v)

abastansa sufficiency

abastava would have been sufficient

abastessir supply the necessary (v)

abastissiar have enough; have enough time

abatir soothe; diminish

abaxo down

abazur lampshade (F *abat-jour*)

abdal imbecile; rude; badly groomed (T *aptal*)

abdest ritual ablution practiced by the Muslims five times a day (T)

abediduarédech - (la) **abediduarédech** you shall save alive (every girl); Pharaoh's command in the Haggadah (Passover story)

abes vain; useless; absurdly useless; futile; pointless (T)

abestrüz ostrich

abidugar almas save souls

abiendo having

abiguar conserve (v); **abiguiaremos de nuestro padre semen** (let us lay with our father so that) we can conserve the race, the heredity of our father—Lot's daughters (Fer Bib Gen)

Abisinya Abyssinia

abitante inhabitant

abitar inhabit

abiuiguar conserve (v)

ablasyon removal

Ablón Absalon David's rebellious son (Moroccan Sephardic ballad)

abogador advocate; defender; someone who speaks in favor of someone else, who supports another person, speaks well of him/her

ablusyon ablution

abokar bend (v); **abokar (se)** bend one's head

abolcear put at the disposition of a person, a household, an enterprise money, food supplies or merchandises in sufficient or even large quantities (from T *bol* abundant)

aboltar (se) turn oneself

abolto a pleto turned into a fight

abominavle abominable

aboniguares if you have done good (Fer Bib Gen)

aborresido hated; universally detested; held in horror by everybody

aborriciente abhorrent

abot patriarchs; fathers (Haketia)

abrasar embrace (v)

abreuar irrigate (Fer Bib Gen); **abreuaua** irrigates (Fer Bib Gen)

abreuamos let us quench our thirst; let us drink

abrikok apricot (Port *albricoque*)

abrir open (v)

abrirsean they opened themselves

absencia absence

absolusyon absolution

absoluto absolute

abu (Bab) April

abudaraho smoked and salted fish roe (Mediterranean specialty) often coated with wax; **abudaraho hoho** funny way to speak about *abudaraho*

abujero hole

abutargo same as *abudaraho*, made of mullet egg sacs; it is highly appreciated in the Orient as an aperitif or at the end of a meal as a food complement. Traditional families used to prepare their own *abudaraho*.

abuzar abuse (v)

abuzo abuse (n)

abysmo abyss

acaba Is it so? Is it possible that it is so? Could it be so? (T)

acabamiento end; termination

acabár end (v)

acaescimiento rare event (Ferrara Siddur)

acavidar warn; advise (v, Port *cavidar*)

acazâyito weight of nine drachmas

açecalan forged; açecalan toda maestria forged all sorts of tools (Fer Bib Gen)

aceytûna olive

achadu found (Port *achado*)

achetar accept; give one's agreement (Ital *accettare*)

achilear emancipate; inculcate to someone self-confidence and open manner (v, from T *açilmak* open oneself)

achunkar sit on one's knees with the legs folded inside, like a camel (from T *çökmek* collapse, fall down); sit down in a collapsing way (neg)

acimentar lay the foundation (v, Fer Bib Kings I)

acompañar accompany

aconsejar tell; mean (v Fer Bib Kings I)

aconteixer happen

acontissio happened

acusar scratch (v, Port *coçar*)

adalet justice (T); musculature (T)

adanear sustain; support (from T *dayanmak* resist)

adaptasyon adaptation

adar March. Sixth month of the Hebrew calendar

addaru March (Bab)

ade Go! Go forward!

adéfla bile

adelantamiento progress (n)

adelantar move forward; progress

adelantre forward; before

adepto adept

aderechere I shall put right

adet custom; habit (T)

adisyon addition

adjaib surprising; astonishing; strange (T *acaib*)

adjami beginner; unskilled; neophyte; inexperienced (T *acemi*)

adjamilik inexperience; state of being unskilled (T *acemilik*)

Adjem Persian (T *acem*); adjem oilav rice prepared in the Persian style, mixed with small pieces of meat

adjidear pity (v); take be compassionate; pity one's condition (T *acimak*)

adjile haste; precipitation (T *acele*)

adjileli person who acts hastily, with precipitation

adjiorno like in full day; being brightly lit; having plenty of light (Ital *a giorno*)

adjunta reunion; assembly

adjuntamyento coming together

adjustar adjust; arrange

admeter admit

administrador administrator

administrar administer

admirar admire

admirasion admiration

admisyon admission

ado tu Where are you?

adobar arrange; repair (v)

adobe por piedras bricks instead of stones

adobemos let us make

adobes he makes

adolme violence; (mi) adolme sobre ti the outrage they did on me will befall upon you (Fer Bib Gen)

adolôria (se) shrunk back

adón master

Adonay God; the Lord; the Eternal

Adoniah Adonija (Fer Bib Kings I)

adopsyon adoption

adoptivo adoptive

adorado adored

adormeçimiento deep sleep

adormeciose fell asleep

adormidura (echo) laid asleep

adornar adorn; decorate

adotrinar indoctrinate; teach
 adovador repairman
 adovar repair (v)
 adôves bricks
 adquéri I have acquired
 adquirir acquire
 adredor Seraph
 adres address (n)
 adresar (se) address oneself
 adulsado made sweet
 adúltera adulteress
 adúltero adulterer
 adurmeser put asleep; benumb; make numb
 adverbos adverb
 adversidad adversity
 adyar delay; postpone; save time (Port)
 adyentro inside
 adyo/adyo Señor del mundo! scream of terror; of horror
 aeradji someone who receives a sum of money for conceding his right
 to occupy an apartment
 aezyte de oliva olive oil
 afalagár console
 afamado famous
 afanamyento illusion; chimerical idea
 afartado satisfied
 afatigar constipate; cause an indisposition, a malaise
 afavle friendly
 afeador accuser
 af-edersin excuse me
 afera outside
 aferado amorous; in love
 aferar catch (v)
 aferin Congratulations! (T)
 afermoziguar glorify
 aféyto ornament; adornment
 affincar drown (from Salonician Passover Haggadah)
 affliciaran a ellos they will be afflicted (Fer Bib Gen)
 afikomim half of a Passover unleavened bread which is saved for the
 end of the meal in the first night of Passover and which is eaten
 while pronouncing the last prayer by which the meal is blessed

afillu even if
 afilou/afilu even; even if (H)
 afim so that; to that end
 afinkar/affinkar pierce (v); make enter by the tip; introduce a pointed
 object into the soil, into the flesh; get fixed; settle in a place
 afirmare I shall establish
 afitar constipate; happen
 aflakar lose weight
 afliçion affliction
 afligete de baxo sus manos humiliate oneself in front of her (injunction
 to Agar to humiliate herself in front of Sara) (Fer Bib Gen)
 afofado spongy; without consistency; soft
 afrentar inflict an affront
 afreskar refresh
 afriir/affriyar afflict; inflict deprivations; cruelly deprive of something
 ardently desired, which is needed to live
 afriisyón/afriission/affrisyón hard deprivation; intense suffering which
 lasts
 afrisyonado to be cruelly deprived of indispensable and desired things
 afuera outside
 afueras outside of; except
 afuere - (di) afuere exterior (Monastir dialect)
 agam - (ke) agam let them do
 agáya tonsillitis
 agencia agency
 agenda agenda
 agente agent
 agidear to have pity with; to have compassion (T *acimak*)
 agil/aghil sheepfold (T kanunn)
 agir mushteri (lit: heavy client) serious client (T *agir mushteri*, *aghir
 mushteri*)
 agonia agony
 agóra now
 agorar augur; presage (v)
 agosto August
 agradavli amicable (Monastir dialect)
 agradecer thank (v)
 agraz green grape
 agrear make sour; irritate
 agristada boiled mayonnaise

agro sour

agua water; agua de dulce sweet water; aguas waters

aguada very clear soup

agudo pointed; sharp

agüelo grandfather

aguentado liquidized; mixed with lots of water; without consistency
and solidity

aguila eagle

aguita a very simple, harmless potion; very light medicine

aguja needle

aguntar unite; reunite (v, Monastir dialect)

agunte reunion

aguzero merchant of needles

agyar drive; conduct; direct (v)

ahali population; crowds

ahalidje in keeping with the needs of the population (T *ahâlice*,
kanunn)

aharvar beat up (from Arabic *harb* strike, war)

ahbár rat

ahi there (Moroccan Sephardic ballad)

ahijada (sere)(I shall) have children by her

ahir stable (n, T)

ahlat eat; glutton (from H *ahal*)

ahora now

ahtar small retail dealer; druggist; herbalist; dealer in small wares and
notions; haberdasher; mercer (T *aktar*, *attar*). In Turkey, this shop
used to be a quite folkloric place, a hangout for children, place
to buy candies, or candied sugar, or mastic, a forerunner of
chewing gum.

ahuecada hollowed

ahuecar hollow out (v)

ai there

ai y uy subject of sorrow and anxiety; deeply sunken in regrets,
sorrows, and anxieties; continuous complaints and moaning

ai! Ah! alas!

aidado advanced in age

ainda still (Port)

aindamas and still more

ainde even; even though; in any case; still; as yet (Port *ainda*, Monastir
dialect)

- airado prone to anger; irritable; irritated
- aire air
- airi air (Monastir dialect)
- ajada garlic sauce
- ajalú non-existent place; place which has never existed (H *ahel*)
- ajana preparations; simulated efforts; spectacular gestures executed to make believe that someone is really busy, that he/she is unsparingly working to prepare something important (H *ahana*)
- ajarvar hit; beat; strike with a stick to cause pain; mistreat; brutalize (from H *herev* short sword)
- ajay ah; oh (Haketia)
- ajeno alien
- ajero garlic vendor
- ajitador agitator
- ajitar agitate
- ajo garlic
- ajtche one third of a para, para being one fortieth of piaster and piaster being one hundredth of a lira, the Turkish gold pound (T *akçe*)
- ajtchi cook (n, T *ashçi*)
- ajugar dowry
- ajur visible from the exterior; disheveled clothing; a little indecent or audacious female not properly dressed (F *à jour*)
- ajustar add
- ajyo, agio a premium on money in exchange; fund transfer
- aka here
- akadir capable; endowed with the qualities required to run an enterprise (T *kadir* capable)
- akatar honor; respect; render homage (v)
- akavidar recommend caution; put in guard (v, Port)
- akavido prudence; caution
- akayado who does not talk anymore; silenced
- akdama prologue; preface; introduction; foreword (H)
- akedado tranquil; who does not move; apathetic; silent
- akel this
- aken to whom; at whom
- akerensyado nurtured; object of affection
- akeyar verb used as a pass-key which substituted for any verb which momentarily escapes the memory
- akeyo that

aki abasho down here

aki here

akishear to become suited; proper; fitting; right; convenient; harmonize

(T *yakishmak*)

aklimatar acclimatize

akolyo greeting; welcome (Ital *accogliere, accoglienza*)

akomodar arrange; adapt; accommodate

akompanyado accompanied

akondjurado someone who has taken the obligation; under oath

akonsejar advise

akontentar content; satisfy (v)

akonteser happen

akontesimyento event; happening

akorar languish; make languish; exasperate by making wait

akordar accord; determine by a common accord; put musical

instruments in tune with each other; tune the sounds of musical

instruments with a diapason; tune a piano; set watches and clocks

all to the same time

akordar remember

akordeon accordion

akorrer run to bring help; come at full speed

akorrído very much in rush; very pressed for time

akostar approach the coast

akostumbrado accustomed

akostumbrar accustom; give the habit; habituate

aksadear create an obstacle; compromise the progress of a business

(T *aksamak*)

akseptar accept

aksesoryo accessory

aksi angry; grouchy; mean (T)

aksidental accidental

aksidente accident

akulpar inculcate

akurtar shorten

akuturu at a fixed price; dar un fecho akuturu get a job done at a

fixed price; favlar akuturu speak without thinking

akuzasyon accusation

al the

al lado on the side

al lugar because of; instead of

Alá Allah; God

ala to, to the

ala wing

ala prefix signifying in the manner of

ala franka in the Frankish manner; in the European manner

ala maghna the manna

alabaron a elle they praised Him (Fer Bib Gen)

aladinan someone who speaks a language understood by all people

aladinar translate from a foreign language into Judeo-Spanish

aladja sort of inferior quality cotton tissue dyed with bright colors

(T *alaca*)

Aláh bilir God knows (meaning only God knows about a doubtful situation of which there is no accurate information)

alaja closet in which the Torah scrolls are locked at the synagogue

(H *alaha*); alaja kon melaja “the theory must be followed by the practice without any failing; it is certainly interesting to comment about, discourse and interpret, but under the condition that practice follows”(H)

alak bulak in great disorder; all upside down (T *allak bullak*)

alakran scorpion

Alalabanza to the praise of

alanceado pierced by spear

alancear spear (v)

alargar make long; prolong a speech, a conversation

alarmado alarmed

alárze copper; brass

Alav a shalom Peace upon him (this expression always accompanies the name of a deceased beloved and cherished, H)

Alavàd a Adonay Hallelujah

Alavàd Hallelujah; praise (n)

alavádo praiseworthy

alavàr praise (v)

alay band of people; cohort of people; a heap of rowdy people

alay irony (T); tomar al alay make fun of

albadrar saddle a donkey

Albanez Albanian

Albania Albania

albasha distribution of clothes to needy students (H)

albergo inn (Ital)

albondiga meatball; cheese ball; albondigas con ajo chicken breast
 meatballs with garlic; albondigas con kaartofia i ajo chicken
 breast meatballs with garlic and potatoes; albondigas con
 kalavasikas meatballs with zucchini; albondigas con limon
 small chicken breast meatballs in lemon sauce; albondigas con
 merendjena meatballs with eggplant
 alborear dawn (v)
 albornia large earthen vase; large porringer or pot made of varnish
 coated earth; large nose; burnoose, hooded cloak or mantle worn
 by Arabs; large sleeved towel worn at exit from Turkish bath
 albrisyas present offered to the first one who brings good news
 alçaron they elevated
 alçe mi mano I raised my hand
 alchak vile; contemptible; licentious; dissolute; shameless (T *alçak*)
 alchin plaster; gypsum (T *alçı*)
 alço alçaciones made sacrifices (Fer Bib Gen)
 Alcorán the Koran
 alçosse was elevated
 alcuñe name; last name (from T *künye*)
 alderedór around
 aldikera pocket
 aldurear invent something which is not true (T *uydurmak*)
 alechadera nursemaid
 alechuga lettuce
 alef (aleph) (first letter of the Hebrew alphabet)
 alef bet A, B; alphabet
 alegoria allegory
 alegre joyful
 alegri happy
 alegria de Purim rejoicing of Purim
 alegria grande great rejoicing
 alegria rejoicing
 Aleman German
 alenguar make longer (skirt, pants)
 alenguaziko a little long; tiring; boring
 alerta alert; alarm (n)
 alesensyado authorized; someone who has received authorization;
 licensed
 aleshado far away; away from the world; solitary

aleskuro dark
 alesta promptly; prompt to obey; prompt to devote oneself to work
 alevantàn (He) raiseth
 alevantar lift
 alevantar uplift
 alevantar (se) get up; make oneself rise; raise oneself
 alevdado fermented
 alevo student
 alezar de take distance from; go away from; separate from
 alfabé alphabet
 alfabetá alphabet
 alfinete pin (Gal *alfinete*)
 alfineti pin (Gal *alfinete*)
 alforria franchising; liberation
 alforria freedom
 alga alga
 Algeria Algeria
 algo a little; something; a little something
 algodon cotton
 alguaya lamentation; moaning
 alguenga tongue
 aluja needle
 algun some
 algune coze something (Monastir dialect)
 alguno any; anyone; someone
 alguu some
 alguu someone (Monastir dialect)
 alhad Sunday
 aliado ally (n)
 aliansa alliance
 aliar ally (v)
 alibé alphabet
 alichverich business deal; commercial transaction; give and take
 (T *alishverish*)
 alidji buyer; client; taker (T *alici*)
 aliento respiration (Fer Bib Gen)
 alikodear keep; detain (T *alikoymak* kanunn)
 alikudear delay; cause to delay; cause loss of time that could have
 been used to execute a determined task (T *alikoymak*)
 alilá calumny; false accusation (H)

- alimár use file to polish
 alimpiadéro obsession with cleaning
 alimpiar clean (v)
 Alina woman's name
 aliniaron were diminished (the waters of the Flood) (Fer Bib Gen)
 alisar polish; make even (v)
 alishik social relations commercial or else; acquaintances (T *ilishik* connection)
 alishterear make accustomed; practice the handling of an instrument or technique; help to gain proficiency (T *alishtirmak*)
 alivyanar soothe; facilitate; render lighter, less tiring; simplify
 aljamóras heat flashes which rise to the head producing nausea and vertigo
 aljashu sort of nougat made of powdered biscuits or scrapings of Passover's unleavened bread, almonds, nuts, and other grilled fruits, spices, all of it well piled and cooked in honey
 aljavaka basil
 aljeña henna
 alkadrúz tube; pipe; duct (Port)
 alkanfór camphor
 alkansar reach (v)
 alkaparra caper
 alkatchi, malkatchi Turkish children's game where the child running the game stands at the center of a half circle made by the other participants in the game; he holds between his clasped hands the token which is the object of the game: a pebble or a small coin. He slides the token from hand to hand each time pronouncing one of the keywords of the game, such as "take and run," "take well this and run," "take this also and run fast." The one who actually receives the token waits a little while to distract the attention and suddenly he starts running, pursued by others. The winner is the one who catches him, and it is now his turn to lead the game.
 Alkatran tar
 alkavo in the end
 alkilar rent (v)
 alkímiko alchemist
 alkonfites white Jordan almonds given in weddings wrapped in little lace bags
 alkoólíko alcoholic

alkunya last name; surname (from Turkish *künye* register of names)
allado next to

Alláh kyerim God the Almighty (formula of hope and trust in God, which is invoked each time the resolution of a difficulty is postponed to a later date in the hope that divine goodness will inspire the solution when the time comes) (T)

Alláh versin may God give you, help you (said when someone wants to get rid of a beggar) (T); may also mean “may God will,” “let it be so,” “I wish it” or “I will be more than happy if you get what you want.”

allegán (el) the one who reaches at (Ferrara Siddur)

allegaronse they reached; they arrived

allegria joy; festivity

allegria de Purim festivity of Purim

alli there

alma soul; person

almadén mineral deposit

almadraque mattress

almanak almanac

almaryiko small chest (furniture)

almaryo chest (furniture)

Almashiah the Messiah

almasiga mastic

almasjear aromatize by adding a little mastic

almemdro almond tree

almenara candelabra

almendra almond

almendrada drink made with almond milk and sugar

almendral almond tree

almendro/almendrero almond tree

almenos at least

almirez mortar

almizklár perfume with musk (v)

almoáda pillow

almodrote baked chopped eggplant

almohada cushion

almoneda - (fazer) almoneda (to be) auctioned

almoneda auction

almorrána hemorrhoids

almorzar have lunch

almudroti baked chopped eggplant baked with cheese
 almusama evening entertainment (T *müsamere*)
 alokado maddened; someone who has a disorderly conduct
 alondjar make go farther away; push to a further date
 alongar prolong (v, Fer Bib Kings I)
 allora then (Ital)
 alpáka alpaca
 alsar heighten; elevate (v)
 alsayon sacrifice; holocaust
 altar altar; high place
 altarrassa terrace
 alterear alter; drive to adopt a disorderly and irregular conduct (v)
 alternar alternate
 alteza height
 alti ostu upside down; completely in disorder (T *altüst*)
 altiyo elevated (Ferrara Siddur)
 alto high
 altraménte in the opposite case; if it is in another way; if it is
 differently (Ital)
 altramúz lupine
 altretánte similarly; likewise; as much; as well (Ital, is only used to
 reciprocate when someone receives a vow, a salutation or a
 compliment)
 altro ke (adv) it is just the contrary (Ital)
 altrónde anyway; moreover (Ital)
 altruista altruist
 altura height
 aluengadura piece used to lengthen a cloth or a carpet; divine
 clemency at the last hour, when everyone's fate is finally
 determined by God
 alumbrar illuminate; lighten
 aluminyo aluminum
 alviyána hazelnut
 alviyanéro hazelnut tree
 alvoráda sunrise; first lights of the morning before sunrise; dawn
 ama but (T)
 amaáres illiterate; ignorant (H *am aaretz*)
 amabilidad friendliness
 amadór amateur; music lover
 Amalék Amalecite

amalgama amalgam

amalgamar amalgamate

aman Mercy! Alas! For goodness sake! Have mercy on me!

(expression of unhappiness at being relentlessly disturbed by someone or something that is at hand's reach)

amanat entrusted for safe keeping; deposit (T kanunn)

amané sentimental Turkish song

amanecer rise (of the sun, v)

amanét object left in trust; confided in trust (T *emanet*)

amánte lover

amanyana tomorrow

amar love (v)

amargar embitter

amargàron they (the Egyptians) embittered

amargór bitterness

amargura bitterness

amariya - (una) amariya a Turkish or English gold pound (slang expression, like U.S. "buck")

amariyar dye in yellow (v)

amariyo yellow

amasa knead (imp)

amaskanta placing in mortgage (H)

amatar tune off; extinguish

amatô extinguished

amator amateur; fan; enthusiastic about; fond of; keen on (Monastir dialect)

amavdil amavdil cautious formula announced when someone dares to compare two things or persons which have qualities or destinations of the same order but of a different rank, for example mayor and emperor; humble provincial journalist and world famous writer

amavle friendly

ambar granary; storehouse (T)

ambára amber

ambarika small false pearl

ambér amber

ambezado learned

ambezar learn

ambicioso ambitious

ambientación background

- ambiente environment
 ambierto hungry
 ambisyon ambition
 ámbito ambit; field; ground
 ambizar notify (v, Monastic dialect)
 ambos both
 ambre hunger
 ambrera starvation
 ambriyénto famished
 ambulansya ambulance
 ambyente ambient
 amedia noche at midnight
 amele workman (T kanunn)
 amelyorar ameliorate
 amen amen; let it be so
 amenáza threat
 amenguar diminish
 Amerika America
 Amerikano American
 amezurar measure (v)
 amida part of a religious service which is recited sotto voce, standing
 up and facing Jerusalem (H)
 amigito boyfriend in a flirting and innocent relationship
 amigo friend
 amintar mention (v, Monastir dialect)
 amiral admiral
 amistad friendship
 ammal porter (T *hammal*)
 ammalik hard work
 ammaliko man doing any kind of hard work; porter
 ámo boss; chief
 amofado rotten
 amofar rot (v)
 amofeser rot (v)
 amohado wet (adj)
 amojado wet (adj)
 amokar (se) wipe one's nose
 amoldar adapt; recourse to a good way (v)
 amontonar pile up
 amor love (n); (de) amor caught by love

amor platonik platonic love

amor propryo self-esteem

amóra mulberry

amoréro mulberry tree

amortazyamento preparation of the dead for burial

amortízir allay; liquidate a date; pay off; pay by annuity (v)

amosi blessing; action of grace performed by every pious Jew from taking a small piece of bread dipped in salt before the first mouthful of the meal (H)

amostrar a si mesmo show to himself; regard himself

amostrar show (v)

amostrare I will show

amparo help

ampula lightbulb

amuchiguaronse they were multiplied

amurchár fade; deteriorate; wither (v, Port *murchaer-se*, Monastir dialect)

amustrar indicate (v, Monastir dialect)

anachar broaden

añada one year duration

anadan babadan (lit: from mother from father) from all times; since always; traditionally (T)

añader add (arch, still used for needle work in the meaning of adding rows)

añadio - (y) añadio (por parir a su hermano a Heuel) (and) she (Eve) did (give birth to his brother Abel) (Fer Bib Gen)

añadio - (y) añadio (por hablar a el) (and) he did (continue to speak to him) (Fer Bib Gen)

añadira - (no) añadira (su fuerça ele a ti) (it) will not yield (its fruit to you you anymore)

añadire - (no) añadire (mas por herir a todo biuo como hize) I surely shall (not destroy anymore all that lives as I did) (Fer Bib Gen)

añadire - (no) añadire (por maldezir mas a la tierra por el hombre) I surely shall (not curse anymore the earth because of man) (Fer Bib Gen)

anádo to be saved from a great danger; saved from sinking ship, from death; saved from a precarious situation and become rich; entered in a path of security and prosperity; fortunate by a stroke of good luck, by protection or favor

análes annals

analiz analysis; analiz de sangre blood analysis; analiz de urina urine analysis

analizar analyze

analogia analogy

analysta chronicler; historian

anarchia anarchy

anatomia anatomy

anatomiko anatomical

anatomista anatomist

añazme ring of precious metal which used to be hooked at the bottom of the median nasal cartilage as an ornament

anbar storehouse; granary (T)

anchadizo ganglion; goiter

ancho wide; broad; (fig) easy-going; somewhat negligent

anchura width

anchúya anchovy

andalavizo name given by the Turks to the first Jews expelled from Spain who landed in Salonica. The appellation was the result of a misunderstanding. The Sublime Porte had ordered by way of posters (*avizo*) the subjects of the Empire to receive with benevolence the incoming Jews. As the Jews arrived they were greeted by Spanish-speaking Turks who addressed them in the language of their country of origin. As they were asked their names and place of origin, the Jews invariably responded by the words: "anda el avizo" (go see the poster). This made the Turks believe that the incoming foreigners were called *andalavizos*.

Andalúz Andalusian

andán (en el) huerto (Adam and Eve) walked (in the Garden of) Eden

andante going

andar go (v)

andaras you will go

andaréte person who cannot stay in one place; vagabond; person who drifts from one place to another

ande saves - (d')ande saves From where do you know, how do you know?

ande where (Haketia)

andi where

andjak anyway; but; however; moreover (T *ancak*)

Andrinopoli Adrianopolis

anduuieron atras they walked; went backward

anduuieron they went

anduo - (y) anduo (con el Dio) (Anoch and Enoch) went (with God)
(Fer Bib Gen)

anduo (la arca) (Noah's) ark was floating

anduo went with; walked with (Fer Bib Gen)

angarya (T) forced labor; drudgery; useless; superfluous task which is imposed (an unpleasant imposition; a task which someone must do because he has to); in the Ottoman Empire *angarya* was a kind of forced labor, like digging trenches, building fortifications, imposed on the Dimmis (the non-Muslim subjects), but it could also be some kind of semi-punitive labor imposed on Muslims.

angel angel; angeles angels

anginara artichoke

angustia anguish; disgust; repugnance; something that inspires disgust; trouble

angustiador oppressor

angustiadores enemies (Fer Bib Gen)

ani poor (H)

anillo ring (n)

animado animated

animal animal

ánimo courage

anio aqui siervos slaves in the year here (from Passover song A Lahmania)

anio el vinien coming year; next year (from Passover song A Lahmania)

anio year

añir indigo

añireár dye with indigo

aniversaryo anniversary

aniyá (interj) Oh! If it could be so ! (T *haniya*)

aniyo ring

aniyut poverty (H *ani* poor)

ankora anchor

annáv humble; modest

ano year

año year

anocheser start to become night

anomalía anomaly

anonimo anonymous

- anormal abnormal
 añóryos numerous years
 anos de alkavos last years; last years of life
 anotár take note
 ansi so
 ansia anxiety; mourning
 ansina so; in this way; (y) ansina se paso (and) so it came to pass
 ansine so (Monastir dialect)
 ansya sorrow; anxiety
 ansyozo anxious
 antanyus in the past
 antari sort of toga or robe, male or female dress without sleeves and
 with non sewn fringes which are crossed on the front. The
 Sephardic women's antari was broadly hollowed on the chest and
 left the throat and the breasts simply veiled by a flap of muslin.
 antedatar antedate (v)
 antena antenna
 antender understand
 anteryor anterior
 ántes before
 antes de todo before everything
 antesedénte antecedent
 antigo antique (adj)
 antigüedad antiquity (Ferrara Siddur)
 antika antique (n)
 antikadji antique dealer
 antiko di portokal orange peel marmalade
 antinotche the night before
 antipatia antipathy
 antisemita anti-Semite
 antisipar anticipate
 antiuo antique (adj)
 antiyer the day before yesterday
 antojos eyeglasses
 antrakto intermission
 anujar annoy (Port)
 anulamyento cancellation
 anulasyon annulation
 anunsyar announce
 anunsyasyon annunciation

- anyo year
aogando drowning
aogar (se) drown
aogar choke; strangle (v)
aonde where
aora now
apalpadura groping; feeling one's way
apalpar - (ay k') apalpar there is something to touch; it is the occasion to profit from a bargain; abandon oneself to inappropriate, lurid touchings
apalpar feel one's way; grope; receive money (that can be groped)
apalpar grope; palpate; touch (v, Monastir dialect)
apañar seize hastily, often violently or by cunning
apañaras you will store, assemble, keep as provision
apañense they assemble
apansiz sudden (T)
aparadór pencil sharpener (Port)
aparar (se) show oneself from an elevated position; appear from a balcony
aparár sharpen a pencil; sharpen a rod to use it as a pen; spread; display in public; raise the Torah Scroll in the Sabbath service to show it to the congregation; display the bride's trousseau to have its quantity and quality appreciated by relatives and friends (v)
apareár arrange by pairs; sort gloves or shoes by pairs
aparecido (adj) young person of good height and of a stature beyond what could be expected considering the person's age; person of imposing behavior
Aparecido (el) (the One who) appeared (Fer Bib Gen)
aparecisiosse appeared
aparejar get ready; prepare
aparejar prepare; set the table; prepare a war
aparejo preparation
aparensya appearance
aparentar associate with good families (v)
aparente apparent
aparescer appear
aparesimyento apparition
apariguar compare to a model or standard
aparijar get ready; prepare (v, Monastir dialect)
aparisyon apparition; specter; ghost; phantom

- apariyar assort by pairs
 apartadu distinct (Monastir dialect)
 apartaduos retire yourselves; withdraw yourselves (imp) (Fer Bib Gen)
 apartamento apartment (F *appartement*)
 apartamyénto action of separating something from its surroundings;
 put aside
 apartante separation
 apartar separate; put aside (v)
 apartareense - (y porfio con elles mucho, y) apartareense (a el, y vinieron
 a su casa) (and he pressured them so much that) they withdrew in
 his house (Fer Bib Gen)
 apartenénsya pertinence
 apartenér pertain
 partidizo small portion of a building separated from the rest
 aparyentamento parenthood
 apasensyár tranquilize; convince to be patient
 apasentár make the animals graze
 apasénto pasture
 apedrear stone (v)
 apeg a la naris stick to the nose
 apegado stuck; glued; inserted
 apegadozo sticky; glutinous
 pegar to stick; to glue
 apegarse en ti stick to you; stay glued to you
 apégo attachment; contagion
 apegue - (no se) apegue el mal let no evil stick to me; may no evil
 reach me
 apélo appeal (n); recourse to a superior court for revision of a lawsuit
 or sentence
 apena barely
 apear punish
 apenas as soon as
 aperreado someone who incurs universal disdain; who is proscribed
 and banned from everywhere
 aperreamyento public disdain; debasement; degradation in the eyes of
 everybody
 aperrear launch the dogs on; (fig) despise someone deeply; expose to
 public contempt
 apesgar (sc) make oneself heavy; insist heavily; multiply the arguments,
 the solicitation, the recommendations

apesgar make heavy

apesguo mucho it became very heavy (Fer Bib Gen)

apetito - (que) apetito (del hombre es malo de sus moçedades) (that) the imagination (of man's heart is bad from the time of his youth) (Fer Bib Gen); (todo) appetite (de pensamiento de su coraçon) (all the) imagination (of the thoughts of his heart)

apetitózo appetizing

apezadumbre heaviness; aggravation; deep unhappiness; remorse; bad conscience

apezadúmbre imposed heaviness; aggravation; sorrow; sense of heaviness; remorse; bad conscience

apezgár weigh heavily upon; aggravate; make more difficult; more austere

apiadador someone who feels compassion, who is accessible to compassion and strives to relieve the pains of others

apiadar have compassion; manifest compassion; share the pain; come to help

apiadar to have pity

apikorós epicurean

apio celery; apio hado celery in lemon sauce

apititi appetite (Port *appetite*)

aplanar straighten

aplaudir applaud

aplaynár plane down; polish (v, Port)

aplikado attentive; dedicated

apoko apoko slowly slowly; step by step; gradually

aporey (adj) to the garbage; to be discarded

aporfizar adopt a child

apostolato apostolate

apotropos guardian (kanunn)

apozador someone who positions someone else or something

apozantado (adj) forming a layer

apozar put on; place on; lay on; put in position (v)

apozento sediment of wine or vinegar

appartadura separation

appodearon (se) (they) environed (Fer Bib Gen)

appresuraron los angeles con Lot the angels pressured Lot

appretar oppress; squeeze (v)

appréto oppression

approntar prepare; make ready

- appropinquidad proximity (Ferrara Siddur)
 apransado someone in the honor of whom a banquet is offered
 aprekantado exorcised
 aprekantar exorcise
 aprematare I will exterminate (Fer Bib Gen)
 aprendeár leave in pawn; put on mortgage
 aprender learn
 aprendisaje apprenticeship
 aprendista apprentice
 apressura go in haste (imp)
 aprestaese serve; to be useful; temporarily devote oneself to help
 apresura hasten (imp)
 apresuro went in haste (Fer Bib Gen)
 apresyado appreciated
 apresyar appreciate
 apretamyento pressure; compression; anxiety
 apretár squeeze (v)
 apreto distress; anxiety
 apreton de mano handshake
 apretón pressure; squeeze
 apretura misery; material distress; poverty
 aprevar test; put to the test; make suffer to test the degree, and/or the
 quality of courage, faith; faithfulness
 aprezado jailed
 aprezamyento imprisonment
 aprezar jail (v)
 aprimir oppress
 aprobasyon approval
 profundar deepen
 profundir examine in full; submit to a minutious examination
 aproksimasyon approximation
 aprometido fiancé; engaged to marry
 aprontamyento readiness; preparation
 apropiar appropriate; take possession
 aproprincar approximate; approach (v)
 aprouechar (se) benefit; take advantage (from Ferrara Siddur)
 aprovar try (v)
 aprovasyon approval
 aprovechamyento profit; advantage; utilization (n)
 provechar profit; to be useful (v)

- apuçar cease (Monastir dialect)
 apuestar engage in a bet; bet (v)
 apuesto bet (n)
 apuntamyento rendezvous; appointment
 apuntar point to
 apurar (se) concentrate oneself; get weakened; anxious; afflicted; give pain to oneself
 apurar concentrate by boiling; by evaporation; by blowing over an airstream; concentrate broth over the fire; purify; condense; reduce
 apuro sense of uneasiness; oppression; anxiety
 apyo celery
 aquedarse stopped
 aqueilla that (fem)
 aquel this
 aquello this
 aquesto this
 aqui here
 àra altar
 arà will make
 araba Turkish carriage; wagon; horse or ox driven carriage (T)
 arabadji coachman; charioteer (T *arabaci*)
 arabeka wheelbarrow; barrow
 arabi Arabic language
 Arabia Arabia
 aradera plug (n)
 arado tilled land
 arador husbandman; tiller; plough-man
 Aragón Aragon
 arakshamma November (Bab)
 aralik space; interval (T)
 Arami Syrian; Aramaean
 araña spider
 araño spider web
 aranjamiyento arrangement
 aranmar arrange
 Arap Arab
 arapar shave (v)
 aràs thou will perform
 araskar scratch (v)

arastado dragged

arastar drag (v)

aravle arable

arbaamót (lit: four cubits) in a very short time; the very short time required to cross four cubits (H); (no dechar) arbaamot press; harass so that something is done immediately, relentlessly (every Jew who is a faithful observant of the Law must not take more than four steps, cross a distance longer than four cubits when coming out of his bed before proceeding to his first ablutions)

arbaáveestrim twenty-four; the twenty-four books of the Bible; the Bible (H)

arbánte very rough person; brutish person; boor

arbito arbiter

arbitrar arbitrate

arbol de las vitas tree of lives

árbol tree

arbolikoltúra arboriculture

arca chest; ark

arcu circle (Monastir dialect)

ardedura bricks baked in fire

ardiye storehouse; time spent in storage at the customhouse; tax paid for prolonged stay of merchandise at customs (T)

ardor ardor; zeal

ardyente ardent

aré I will execute

arebachar humiliate

arebiver (se) revive oneself; revitalize oneself; invigorate oneself (T)

arekojer collect; pick up (v); (las) arekoji I collected them; I picked them up

arel non-Jew; not circumcised

aremedji - (me) aremedji I took advantage of

aremos may we do it; we will do it

arena sand

arenadji vendor of sand

arenal sandy beach; sandy terrain; trail of sand left by a torrent

arenar (se) get caught in quicksand

arenar cover with sand

arenozo sandy

areskovdado reclined

areskuniado/areskunyado scratched

aretar stop (v)

arezvalar upturn; fall from a stairway

argat unqualified worker; non-specialized worker; handyman (Gr)

argatlik simple handyman's work; work which does not require special skills (example of Turkified Greek used in Judeo-Spanish)

aribivio resuscitated

arientro inside

arina flour; wheat

arinero someone who makes flour

aringa herring

aristokrasya aristocracy

aristokrata aristocrat

aritmetika arithmetic

ariva on top

arivar arrive

arjanteria silverware

arka - (la) Arka de la Aliansa The Ark of Alliance, The Ark of Covenant, the precious chest in which were saved the Tables of the Law

arka - (la) arka de Noaj Noah's ark; (fig) a place where people of all classes, races, and professions are gathered; very mixed environment

arka - (tener) arka enjoy high protection, protection in high place)

arka arch

arká charge that someone holds on the back; (fig) protection, protector (T)

arkada arcade; arc shaped opening in the superior part of a wall; covert gallery with roof supported by pillars surrounded by arcades)

arkadash friend (T *arkadash*)

arkali someone who feels strong and is full of audacity because he counts on protection from high place

arkeologo archeologist

arkeolojia archeology

arkilar rent (v)

arkilo rent (n)

arkitekto architect

arkitektura architecture

arko/arkol arc; rainbow

arktiko arctic

- arli afflicted with a sentiment of bitterness in the aftermath of failure, mishap, deception (T *agrili*, *aghrili*)
- arlilik feeling of bitterness caused by a failure, a deception, a betrayal, a frustration, an insult, a rejection; feeling of oppression due to an unexpected bad turn of events, a gesture of ungratefulness, a denial, a betrayal of given word (T *agrilik*, *aghrilik*)
- arma weapon
- armada army
- armado armed
- armado de bilibiz acting very threateningly, but in reality quite powerless having neither the strength nor the authority to put the threats in execution
- armamyento armament
- armar arm (v)
- armáryo closet
- armatura frame; brace; fencing; tressing
- Armenia Armenia
- Armeno Armenian
- armi di gaina chicken with onions
- armi quartered tomato cooked with rice
- armistisyo armistice
- armo arm; weapon
- armonia harmony
- armonika harmonica
- armonizar harmonize
- armonyozaménte harmoniously
- arnánsyo/arnancio/arnásyo generation
- Aron Aaron
- arón cǒffin; bier
- arondjar push (v)
- arope grape syrup spread on pancakes
- arostokratiko aristocratic
- arovada stolen
- aroz di domates i pipiritzas pilaf of tomatoes and peppers
- arozár perfume with rose water (v)
- árpa harp
- arpista harpist
- arrafganeár relax; unbend; loosen; slacken (v, T)
- arrajlaneárse relax; strut (T *rahatlik*)
- arrancár tear out; uproot

asada grilled; broiled

arranjamiento arrangement

arrankado extirpated; torn off

arrankar brutally pull; extirpate; uproot (v)

arrankar extirpate; tear off

arrapada shaving; shaving executed with a few strokes of the razor

arrapador barber (Monastir dialect)

Arrapados (los) one of the three sub-sects of the Salonician Judeo-Muslim sect of the Deunmes (Dönmes); it was the sub-sect which externally affected the most by Muslim customs

arrapadura (la primera) cutting of the hair on the thirty-third day of Omer (forty-nine day period between the second day of Passover and Pentecost); on this day called Lag laomer, upon the specific recommendation of the scholar Rabbi Simon, the anniversary of his death is celebrated in joy with banquets and entertainment. On that day all signs of mourning are abolished, and marriages can take place. Among other things, one can have a haircut, from which one must abstain for reasons of contrition in the other days of Omer.

arrapar shave; to get a shave (v, Monastir dialect)

arrasgada tearing accomplished with a single stroke of the hand

arrasgar tear (v)

arraskador stick for scratching the back

arraskar scratch (v)

arraskatina pruritus; very persistent itching

arrasladéar encounter by accident; coincide by chance (v, T *rastlamak*)

arrastakáño individual deprived of any moral or intellectual value, who has no merits whatsoever; who roams around the shallowest dens

arrastár drag (Port)

arrastrar drag (v)

arravdón ravage caused by a torrent or flood

arraviado angry with; confused; someone to whom everything appears strange

arraviar (se) get mad with; get angry with; annoyed by; not being in friendly terms with someone any more (Monastir dialect)

arraviar get angry with

arravyadéro unending anger

arravyar get angry

arravyatina violent bout of anger

- arrayyon person who gets angry easily; irascible
 arrayarte ceruse (a pigment composed of white lead)
 arraygádo rooted
 arraygar take root
 arrayyarse get angry
 arrebididor someone who rescutitates, brings back to life, to health, to trust
 arredivimyento revival; return to life, vivaciousness, hope
 arredivir revive; bring back to life
 arreboltear perturb; turn upside down
 arredondear make round
 arrefinar refine
 arrefregar make a friction; rub against
 arrefregádo friction (n)
 arrefreskar refresh
 arrefulgar relax; rest (v)
 arregáda rain shower; light rain
 arregado someone who gives excessive credit to an extended group
 arregador watering can
 arregadúra watering; irrigation
 arregaladór caressing; someone who cajoles, who manifests a constant affection; someone who lavishes presents
 arregalar give presents
 arregár irrigate
 arreglado regular; moderate; someone who has habits of order and economy
 arreglamyento arrangement; friendly agreement
 arreglar (se) regulate one's expenses; spend with order and measure; put order in one's conduct; draw a program of one's life; impose upon oneself a rhythm for one's meals, sleep; regulate one's body functions
 arreglar draw parallel inches on paper or cardboard; regulate; put in order (v)
 arréglo arrangement; conclusion of an arrangement or agreement
 arrekamádo embroidered
 arrekavdadór clerk for collecting money; cashier
 arrekavdár cash; recuperate; recover
 arrekayentar heat up again what has become cold
 arrekodrar remember; reminisce
 arrekojer collect; gather; assemble together

arrekojido dressed; someone who is wearing his clothes; concentrated;
 gathered in a reduced space which keeps everything within reach
 arrekojimyento concentration
 arrekolmádo enriched
 arrekolmar make rich
 arrekuxir sew again; darn; darn up; patch up (v)
 arrelumbrar lighten; illuminate
 arrelumbre let it shine
 arrelustrear put luster; make shine; varnish; wax (v)
 arremancar agitate; revive; bring back as remembrance; bring back to
 light
 arremangada action of pull up one's sleeves to resolutely put oneself to
 work; brief and vigorous effort to complete a task fast and well
 arremansevádo someone who has become young again; someone who
 has become younger
 arremar raw; maneuver a raw (v)
 arrematado ostracized; destroyed
 arrematar destroy; eradicate; give the stroke of grace
 arrematar exterminate; annihilate
 arrematare criatura I will destroy the creatures
 arrematasyon total destruction; deliverance of an individual who was
 in trouble after the destruction of the party causing the trouble
 arremedyado assisted; helped
 arremendado patched up; vamped up; revamped
 arremeterse put oneself back on feet; regain health; return to a
 satisfactory state of wealth
 arremiransa resemblance
 arremirante resembling; similar; something which has almost the shape
 of something else
 arremojado dipped in water; wetted with water; revived by water; irri-
 gated
 arremojar dip in water; wet; impregnate with water
 arremoshkar ferret; ferret out; rummage; search out (v)
 arrempushar push violently (v)
 arrenovar renovate
 arrenpentidizo taking back a given promise; unilateral cancellation of
 agreement; refusal to abide by agreement
 arrepellador sponger; someone who tries to get into a place without
 paying the entrance fee; someone who arranges swiftly but
 without dignity; to be given low-value gifts here and there

arrepensar rethink

arrepentirse give up; retract agreement; step back from an agreement;
refuse execution of an agreement

arrepintiosse he repented (Fer Bib Gen)

arrepintir (se) repent

arrepotreador nice kind of chap who likes to enjoy life and feast all
the time; man of happy humor

arrepotrear lead a pleasant life; act merrily; enjoy oneself; feast (v)

arrepozadiko quiet; tranquil; Kedate arrepozado Stay quiet!

(recommendation given to an excited child)

arrepozar rest; sleep (v)

arrepudyado banished; gravely humiliated in public

arrepudyar show public disdain to someone; humiliate in front of
others

arrescovidado reclined

arresekado dried; shrunken; wrinkled to the extreme

arresentado ordered; regulated without excess; without occupation

arresentar arrange; put in order (v)

arresentyamento arrangement; tranquillity of mind of someone who
before was uncertain, unstable, slightly wandering, and now has
settled in a definite job or lodging

arresevir receive

arresgatádo bought back against a (slave's) ransom

arreskaldáda remainder of fire under the ashes

arreskaldár gently heat under the ashes (v)

arreskovdades reclined

arresvalada sliding

arresvaladera place where one can slide (easily)

arresvaladero continuous series of slidings

arresvalado someone who has slid; someone who has managed to
escape from a torture that would bring immediate death;
metaphorically: someone who is capable of a highly loosened
dialectic. The Turks used to condemn certain criminals to
impaling in a public place. Sometimes a condemned individual
could take advantage of the chaos and uproar around the place
of execution to escape his tormentors.

arresvalar slide; eat as a glutton

arresvalarse fall in sliding; die (v)

arretornar bring back to oneself; bring back to one's senses

arretratador portraitist; photographer

arretuuser twist (v)
 arrevanador glutton
 arrevánsa savings
 arrevantar burst; splinter; fly into pieces; stave (v)
 arrevatado stolen; taken brutally
 arrevatar take possession brutally; plunder (v)
 arrevatarse cook a dish too fast and badly; burn before cooking,
 before letting it marinate in its juice; devour, eat as a glutton (v)
 arreverter spill over
 arrevés upside down
 arrezikar risk (v)
 arrezistado timid; bashful; someone who feels shame; someone who
 lacks assurance
 arrezistarse lack of self-confidence (v)
 arriba up; on top
 arriftar take back; redress; correct a reading mistake, a spelling
 mistake; a linguistic mistake or a misconduct
 arrijado wrinkled; rugged
 arrimar rest on; push on; put his back on (v)
 arripuzadu rested; tranquil (Monastir dialect)
 arriva (la de) arriva the matzoh which is on top (Passover Haggadah)
 arrivar arrive
 arrivo arrived
 arrizgatar save (v, Port *resgatar*)
 arrizintar regulate (v, Monastir dialect)
 arrodeamyento long and painful research; trouble when looking for a
 object which has been misplaced
 arrodeante something that flows (Fer Bib Gen)
 arrodear turn in circles
 arrodeo turning; turn; winding of road or river
 arrodiarse kneel; squatter (v)
 arrogansya arrogance
 arrogante arrogant
 arrogar pray (v)
 arrojada whim; freak; humorous answer; wanton insult; frolic; prank
 arrojador prankster; someone who praises himself and mentions large
 sums of money to draw attention upon himself; person able to
 drink a lot without losing continence
 arrojatina jet of water thrown or gushed violently

arrovar steal; take by cunning or force what belongs to someone else
 arrovvón someone who commits petty larceny
 arróyo torrent
 arroz rice
 arrozal rice field
 arroziko sophisticated rice dish
 arrufyáda light cloud of fine droplets coming out of a vaporizer, atom-
 izer or from the mouth
 arrufyar spray; slightly wet underwear before ironing
 arrujarse to be covered with wrinkles; get wrinkled
 arsenal arsenal
 arshin Turkish measure of length; 75 cm for terrain; two thirds of a
 meter for tissues and ropes
 arsiz wild; insolent (T)
 arsizlik impertinence; cynicism (T)
 artadura satiety; fullness
 artar to be full; satiated
 artaron (se) they got fed well enough, they got satisfied
 artche something which is "in," which is liked, which is searched for
 or for which there is an inclination (T *arz*)
 arte art
 artero the finest; the thinnest of the animals
 artezaneria craftsmanship; workmanship
 artezáno artisan; operative; mechanic; workman
 articho artichoke; articho alaturca artichoke Turkish style; articho con
 bitela veal with artichoke hearts; articho lenos fritos fried stuffed
 artichokes; articho lenos con karne artichokes stuffed with meat
 artifizyal artificial
 artik! well now! come now! enough! not anymore; I cannot anymore;
 this is too much; this has gone beyond the limits! stop there! the
 measure is full! (T)
 artikolista journalist; chronicler
 artikolo article in a newspaper; kind of merchandise
 artikular articulate
 artista artist
 artistiko artistic
 artiyeria artillery
 arto well fed; satiated (Fer Bib Gen)
 artritismo arthritis

Arvanit Albanian

arvit - dizir minha y arvit evening prayer (H) recite the double prayer that every practicing Jew pronounces in the middle of the afternoon and at sunset to prove his rigorous piety

arvole tree

arvolear cover with trees (v)

arvolero alley of trees

arvoliko small tree

arvolina disagreeable accumulation of trees in a way which hides the horizon and increases unpleasant humidity

aryénto inside

aryentro inside

arzoal request; petition (T *arzuhal*)

arzuhal petition; written application (T *kanunn*)

as asper; old Turkish coin; one third of a para (one fortieth of a piaster; a piaster is one hundredth of a lira, the Turkish gold pound)

asabi nervous; extra nervous (T)

asaborar savor; relish; enjoy

asada roasted

asaderia rotisserie

asaetár throw arrows

asafran saffron

asafranado cooked with saffron

asafranar cook with saffron, especially rice

asaltar assault (v)

asalto assault (n)

asana bukata beating up like plaster; the kind of beating that took place in Turkish police stations (*alsana bukadar* take that much: take that much beating)

asar roast; grill (v)

asarabatlanism (lit: the ten idle) group of ten idle men who for a modest salary stand daily in a place of prayer or rabbinical studies to make sure that there is a *minyán* (ritual quorum) required for recitation of prayers as well as for dedication to Holy Scriptures, or at least, for daily recitation of the one hundred and fifty psalms. According to beliefs the world cannot subsist unless one continues uninterruptedly the study of Holy Scriptures; (*asentarse a*) asarabatlanism to definitely install oneself

in idleness; to do nothing in life; to get caught by laziness; to live from discrete alms; to live in perpetual idleness

asararse to be in distress, anxiety

asarse (lit: to be grilled) resent; feel through oneself

asasinar assassinate

asasino assassin

asaventár inform; keep informed

asedár make thirsty; deprive of water, of drink (v)

asedyar besiege

asédyo siege (n)

asegitina feverish speed when someone is harassed

asegiyir pursue; run after someone to seize him/her

asegun like; according to

asegundar second (v)

asegundear repeat; start again; say again; accomplish a second time the same act

asegurar assure; certify

asekar to be a first-grade pupil; read each letter separately

aselada trap; ambush

asembrado seeded

asembrar seed (v)

asemejado compared; assimilated; brought together to compare

asemejansa similarity; resemblance

asemejar resemble; find a resemblance between two persons, two things, two events

asementar initiate; fund; establish the fundament; take the initiative to fund something

asendedór person in charge of lighting the street-lamps; lighter (Port *asendeór*)

asender lighten up

aseñorado someone who has been able to dominate; who has become lord and master

asensor elevator

asentadera buttock

asentador buttocks

asentar (se) sit down

asér (adv) lest; must know that (conj); it is indispensable to take in view that (to introduce an explanation, a restriction, an objection, a contradiction) (from H *aser* misappropriation, taking away)

- aserenado serene; calm (adj)
- aserkar approach; come close to
- asetensyado decided by destiny; written in the sky
- asetensyar render a decision, a sentence, a judgment; pronounce a condemnation
- asfalt asphalt
- asfiksyar asphyxiate
- ashar one tenth; tithe (T kanunn)
- Ashem ishmeru May God have him in his protection
- Ashem yishmereu (a) May God guard him/her (formula which accompanies the name of living persons held in affection and consideration)
- ashikyar openly; publicly (T kanunn)
- ashikyare clearly; with no reticence (T *ashikâr*)
- ashirear pass over; trespass (v, T *ashirmak*, kanunn)
- ashkina to the health; to the honor of; in consideration of (T *ashkina*)
- ashkulsun bravo; felicitations (expression of admiration, sometimes of irony, of disapproval or disdain) (T *ashkolsun*)
- ashlama grafted tree (T kanunn)
- ashlama iced; frosted (T)
- ashlama vaccine; graft (T *ashilamak*)
- ashlik pocket money; money reserved for menial pleasures (T *ayyashlik*)
- ashugar dowry
- ashure holiday of plants and trees which is celebrated on the fifteenth of the Hebraic month of shevat, at the beginning of spring, when people splurge on all kinds of fruits and new wine (H); a kind of fruitcake
- ashure wheat boiled in milk, assorted with seeds of pomegranate and all kind of broiled dried fruits (T *ashure*); mix of all sorts
- asi ... asi idiomatic expression to introduce a solicitation, a request for a service, a favor (accompanied by a vow, a benediction which will be the reward of the expected favorable response to the solicitation)
- asi rebel (n, T kanunn)
- asi so; like this
- asibiva me I swear on my life
- asibiva tus pulgas! (lit) So may live your fleas! Exclamation of disbelief
- asibiva tus piojos (lit) So may live your lice! Exclamation of disbelief
- asigiyr pursue; harass; stimulate

- asigurador insurer
 asiguransa certification
 asigurar assure; certify; insure against fee
 asikomansi expression
 asilik rebellion (T, kanunn)
 asimentán they bring seed; they place seed; they fertilize; they carry
 seed (Fer Bib Gen)
 asimetria assymetry
 asímijar (se) imagine oneself; make oneself see something in a certain
 way; seem to oneself (v, Monastir dialect)
 asimilar assimilate
 asimilasyon assimilation; a doctrine which recommends the
 assimilation of the Jew to his environment to the detriment of his
 special characteristics
 asimyente seeding
 asiñálar marked with a special sign for recognition
 Asiria Assyria
 asiryolojia Assyriology
 asistir assist
 asistyente assistant
 asivar aloe
 asiviva tu by the life of your son, daughter, etc.
 askama decision; ordinance taken and proclaimed by a rabbinical
 body (H)
 askava prayer for the soul of a deceased (H)
 askeado someone who is repelled with disgust
 askear cause disgust
 askeozo repellent; dirty; someone who feels or manifests disgust
 asker soldier (T)
 askerlik military service (T)
 askolsun! (T) Bravo, felicitations! (expresses admiration, but it could
 be as well irony, disapproval and disdain)
 askultar auscultate; medically examine
 askultasyon auscultation
 askyer soldier (T asker)
 askyeriko (coll) young conscript; young soldier
 askyerlik military service; duration of military service (T *askerlik*)
 asma asthma
 asnas female donkeys
 asno ass

asno donkey
 asnos donkeys
 aso peruta aharoná till the last cent; integrally (H)
 asobrevyado subject to anger; irascible; irritated
 asodesér come suddenly; take place; happen; arrive
 asodreser cause death
 asofayfa/asofafya jujube
 asoflamado slightly feverish
 asoflamar give a slight fever
 asoládo devastated
 asolambrado shady
 asolapado uninhabited desert; far away from any inhabited place
 asolombrado umbrageous
 asolombrar give shadow; cover with shadow
 asoltado relaxed
 asoltador braggart; swaggerer; braggadocio; blusterer
 asoltar relax
 asonadero tendency to blow nose too frequently
 asoplada action of blowing
 asoplar blow on
 asortido assorted
 asosyado associated
 asosyar associate (v)
 asotada stroke of a whip
 asotar whip (v)
 asote whip (n)
 asotir assort; sort (v)
 asovrindado being relatives; someone who belongs to a rich powerful family; a numerous and important family
 asovrindar cultivate family relations; maintain relations with people of one's parenthood; acquire a numerous and important parenthood
 aspaka salary; honorarium (H)
 asped religious ceremony celebrated at the anniversary of a death
 aspekto aspect
 asperar wait
 aspro rugged; sharp; rough in taste
 aspro small coin in the Ottoman Empire
 aspur ruined; put in pieces (adj)
 assar roast (v)
 assaventér deal wisely

- assituado situated; precisely located
 assortimento assortment
 asta until; before
 asta onde unto
 asufre sulfur; color of sulfur
 asufreado sulfured; covered with sulfur; someone who has taken the
 color of sulfur
 asufridor someone who embodies and relieves the suffering of others
 asufridos de baxo del arbol you rest under the tree
 asukar kande candy sugar; crystallized sugar
 asukarado with sugar on one side; separated from a bulk of sweets or
 candies, like in old times
 asukarear add sugar; coat with sugar
 asumir totalize
 asumir assume
 asunar touch; play a musical instrument (v, Monastir dialect)
 asur prohibition; forbidden by religion (H)
 asustar scare
 asyento sit
 asyertar certify
 atabafar la lumbre extinguish the fire by preventing air contact
 atabafo de paron silence to which one is constrained by fear or threat
 atabafo suffocation
 atadero tie; bond
 atadijo lasso; ligation
 atado someone who has made a promise, who has taken an
 engagement
 atadrar delay (v); to be late
 atadresar begin to dawn; go down (the sun, the day)
 atadura tie; ligation
 atajeado - (lavoro) atajeado assigned task
 atajeado - (ya lo tenia) atajeado it was written by fatality; he was
 condemned to it by a decree of destiny; the fate had been
 decided, the dice had been thrown (said for an accident, a
 death, a big loss)
 atajseado received in partaking (a task)
 atakanádo ordered
 atakar attack (v)
 atamarales pillars
 atamyento attachment

atán as much; also
 atansion attention
 atansyon attention
 atar tie (v)
 atardado delayed; late
 atardamyento delaying; extreme conservatism
 atavanado so crazy as to walk on the ceiling (from T *tavan* ceiling)
 atavismo atavism
 atejadór distributor of tasks and foodstuff
 atelyé craftsman's workshop
 atemár make lose strength and courage
 atemo completed; had ceased (Fer Bib Gen)
 atemo de - (y) atemo de farlar con el (and) he terminated to speak
 with him (Fer Bib Gen)
 atemorense achieved (Fer Bib Gen)
 Atena Athens
 atendeo dressed (moved) his tents (Fer Bib Gen)
 Ateneo Athenian
 atension attention
 atento attentive
 atenuado attenuated
 aterceada of three years
 atermar annihilate
 atestar to be a witness
 atestiguar attest (v); to be a witness to; testify
 atesorar consecrate as a treasure (Ferrara Siddur)
 atirar attract
 atlas atlas
 atléta athlete
 atletismo athleticism
 atmosferiko atmospheric
 atmosfero atmosphere
 atolontrado wounded at the forehead, at the head
 atontar render stupid (by executing an automatic task which does not
 require any intellectual effort)
 atontarse to become stupid
 Atorá the Torah
 atorgár confess; recognize one's faults and sins
 atormentado tormented
 atormentar torment (v)

atormentarse torment oneself

atornada return; return to life after death (for those who believe in reincarnation). It is used humorously when speaking about something that someone has not been able to realize in his/her lifetime; also said with bitter irony, to express that a lifetime dream cannot be realized.

atornar return on one's step; atornar en si come back to oneself; recover one's senses and spirits; atornar en teshuva expiate

atorsar twist (v)

atorvar frighten; scare

atrabularse look lost; lose one's head; look haggard

atraer attract

atraksyon attraction

atramuz lupine bean; lupine seed

atrás back (in time); backward

atras on the back of

atrasmano (lit: behind the hand) secretly; under the hand; without somebody suspecting; under the counter

atrazado backward; late

atrazante someone who delays progress

atrazar delay (v)

atrazarse to be late; to be delayed

atrazo something that remains owed; what should have been done and has been delayed

atrensar plait one's hair

atribuir attribute (v)

atribusyon attribution

atrisrarse to become sad

atristar sadden

atriviar dare

atrivido audacious; daring; shameless; (no so) atrivido I am not shameless

atróche atrocious (Ital)

attakado attacked; having caught tuberculosis or an infection; cloth which takes the shape of the body

atudrimyénto numbness

atudrir make numb

atuenderio excess of preparation and attire

atuendos preparations to show oneself in the best light

atufar to have an odor of mold

- aturnar return; return to someone (v, Monastir dialect)
 audencia audience
 auergonçauan they did not feel ashamed (Fer Bib Gen)
 auflado swollen
 auflár puff; blast (v)
 auflar swell
 aumentar augment
 aun all that; still more; even
 aun él está adelante he is still in front
 aún still
 aunque even if
 Australia Australia
 Austriako Austrian
 Austriya Austria
 auto car; automobile
 autodeterminasyón self-determination
 automobil automobile
 autór author
 autoridad authority
 autoritaryo authoritarian
 autúño autumn
 av April. (H) Ninth month of the Jewish calendar; the first days of av
 are days of mourning and also a period in which accidents are
 frequent
 ava bean
 avagar slow
 avagareza slowness
 avagariko very slow
 avagarozo someone who goes without haste
 avagazi lighting gas; natural gas (T *havagazi*)
 avait fee, revenue (T kanunn)
 avaliado valorized; put in value; presented in its best aspect
 avaliar put in value; make it stand; put in relief (v)
 avalorar valorize; present a thing in such a way that its full value
 stands out
 avanado confused; like half asleep; (esta) avanado someone who is
 talking senseless; senile
 avanamyénto dementia; madness
 avansado advanced
 avansador someone who makes savings

avansar advance; move forward; progress (v)

avansar save; economize

avantadji someone who dips in the dish of somebody else; who tries to gain admission without paying the entrance fee

avantajar give preference to, favor (v)

avantajozo advantageous

avantar praise; laud (v)

avante - (travar) avante live at the expense of someone else; abuse of the kindness and naiveness of others; live at their expense without paying

avaria damage a ship or its cargo

avaro stingy

avaya (adv) in the air (T *havaya*)

avaynár hem (v)

avdala ceremony; prayer which marks the end of Sabbath and the beginning of a new week. It is celebrated on Saturday, after the apparition of the first star, when the lamps are lit for the blessing of a vegetable with a pleasant smell (lemon, coffee). All family members contemplate the reflection of light on the nails. According to popular belief, the absence of such reflection is a bad omen, a forewarning of death.

ave flying creature; bird

avedrehear verify

avél mourning; one-week mourning which is observed after the death of a close relative

avena oat

avenenar poison (v)

avenimyento accord; conciliation; reconciliation

avenir future; future time (F)

avenivle conciliatory; accommodating; someone who has a good character

aventador fan

aventurado audacious; hardy

aventurarse adventure oneself; expose oneself; hazard oneself; take a risk

aventurero adventurer; someone who does adventurous business; sharper; swindler

aver air; climate (Monastir dialect)

averdadear control (v); verify the facts of a story, of an affirmation

averé at a slant; across; crookedly

averguensar (se) to be ashamed; (me) averguenso I feel ashamed
 averiguar verify; inquire; research the truth
 avezindar neighbor (v); frequent the neighbors; to have contact with
 the neighbors
 aviasyon aviation
 avis so
 avismo abyss
 avizar give notice; inform
 avizo notice (n); posted notice; poster
 avla talk (n)
 avladero too much talk
 avlador speaker; conference speaker
 avlar speak; talk
 avlastina much talk
 avlastina muncha too much empty talk
 avóda work; task
 Avodà Zarà idolater; is said about an act of dissipation; abuse which
 is condemned by religion as well as common sense
 avokado/avokato lawyer
 avokateria profession of lawyer
 avokato lawyer
 Avraám/Avrám Abraham
 Avramatchi/Avramucho affectionate or honorary form of the name
 Avram
 avrigo refuge; shelter
 avril April
 avrir open (v)
 avtajá hope; confidence (H)
 avtajali optimistic; someone who does not lose hope or courage; who
 has confidence in the future
 avyerdo open (adj)
 avyertamento openly; in the eyes and knowledge of all
 avyertura opening; crack in the wall
 avyon airplane
 ay ay ay alas! it is desperate!
 ay ay! scream of deception and pain
 ay there is
 aya in children's language, cry of satisfaction professed in the intention
 to provoke the feeling of envy or anger in another child
 aya there

aya, yo tengo vestido nuevo, tu no aya! I have new clothes, and you don't.

ayaktash (lit: foot companion) companion; comrade (T *ayaktash*)

ayar standard of purity (T); title of money, jewelry, gold and silver objects

ayaru May (Bab)

ayde (interj) let us go; hurry up; come on; move on (T *haydi*)

aydear push (an animal—a donkey or a horse); push by picking with a pointed object (T *haydamak*)

ayegamyento approach (n)

ayegar reach to

ayegava - (mos) ayegava had brought (us) (Passover Haggadah)

ayéges - (mos) ayéges mayest thou bring us to enjoy in peace (Passover Haggadah)

ayegô - (mos) ayegô brought us to the enjoyment of (Passover Haggadah)

ayego - (mos) ayego He let us reach; we were bestown

ayego approach; come close; come within reach

ayego arrived; reached (Fer Bib Gen)

ayeguaran will reach to

ayer yesterday

ayi there

Ayifto Egypt

ayin sixteenth letter of the Hebrew alphabet (numerical value: 70).

ayinda still

Ayissiano Egyptian

Ayisyano Egyptian

Ayiteken baolam Is it, God, possible? It is unbelievable; I cannot believe it; It is entirely strange.

aylak doing nothing; idle (T)

aylik monthly pay (T)

aynara evil eye (H *ayin ara*)

ayno it means; almost; approximately

ayom arad olam let us make abstraction of everything; let us say that nothing has happened; we shall not take any account of the past; it is today that the world is born (H, taken from a Kippur prayer)

ayrada appearance; air; aspect; resemblance

ayre air; emptiness; (a) ayre (del dia) to the wind of the day

ayreasyon aeration

ayregina winds that blow non-stop; permanent wind

ayregozo ventilated
 ayres winds
 ayshe green bean
 ayuda help
 ayudante helper; assistant
 ayudar help (v)
 ayunar fast (v)
 ayuno fast (n)
 ayuntaron (se) they met (joined) each other
 az in small amounts; in a little amount; insufficient (T)
 áza cup holder
 azar hazard; adventure
 azardar hazard; risk (v)
 azardózo hazardous
 azardu - (pur) azardu by chance; by coincidence; incidentally
 (Monastir dialect)
 azat free (adj and adv); with no restraint (T *azat*); (deshar) azat let
 free; let without restrain; let loose
 azerse - (su pecado se) aze your sin has become very heavy
 azeite oil (often olive oil)
 azeitunas olives
 azer do; make
 azer estàr make stay; assign a seat
 azero steel
 azete ermosa make oneself beautiful
 azeytadura act of covering with a layer of oil; oiling
 azeytar oil (v)
 azeyte de moruna cod liver oil
 azeyte de rizino castor oil
 azéyte oil (n); freirse en su azeyte fry in its own oil (fry meat or fish
 without addition of any fat)
 azeytero oil merchant
 azeytozo impregnated with oil
 azeytuna olive
 azeytunero olive tree; olive merchant
 azia - (se) azia pagar he made something paid to him; he required the
 payment to himself
 azia justicia had executed judgment (from the Passover Haggadah)
 aziendas wealth
 azlaha prosperity; success; happiness; chance (H)

azneria group of donkeys; figuratively: stupidity; imbecility; words
 deprived of common sense
 aznesko language of a donkey
 azniko small donkey; (el) azniko del sinyor haham (lit: the donkey of
 the lord rabbi) this is said in sarcasm against the chiefs, the pow-
 erful who multiply the interdictions and the taboos for the
 common people, while for themselves everything is permitted)
 azno donkey; figuratively: stupid; idiot; (un) azno emphatically: a com-
 pletely incompetent person
 azo ace in card and dice games
 azógre mercury
 azpan cynical; rude; insolent; shameless
 azul blue; dark blue; indigo
 azulear make blue; dye in blue
 azyenda fortune; riches
 azytunal olive grove
 azzeite oil

B

baak anesh someone in favor of whom God accomplishes miracles;
 recipient of miracles (H)
 baal adavár suitor; litigant; demander of justice (H)
 baal aftaja optimist (H)
 baal din litigant; someone who is part of a lawsuit (H)
 baal jalamot someone who often has dreams in which the future is
 announced to him; someone who has premonitions; fortuneteller
 who knows how to interpret dreams, who has the key to dreams
 (H)
 baal teshuva repentant sinner; penitent (H)
 baavonót arabim (adv) having caused many sins (said so as a
 resignating acceptance of misfortune and mishap (H)
 baba duck; cry of the goose; (ya lo saven las) babas del kortijo even
 the geese of the courtyard know it; Pagliacio's secret; a secret
 everyone knows
 baba father (T)
 bábachko robust; well-built; solid; firm; in good health; in excellent
 form
 babadján feeling well despite old age: joyful; full of life (T *babacan*)

babarúto imaginative person to scare misbehaving children (derived from *pan barato* cheap bread, the cry of the baker who, all blackened by the smoke of his oven, walks down the street to sell his bread)

babayamin advanced in age

babayit robust; in excellent health (T *babayigit*, *babaghit*)

babéka de mar seagull

Babilóna Babylon

bábo Macedonian peasant advanced in age

babóta large prune; tumor; excrescence; induration on the forehead, the head, the arm

bábu father (in the language of children and adolescents)

babúla - (a la) babúla lightly; devilishly, deucedly bad

bacál grocer

bachikón three of the same cards in a card game; group of three persons baring resemblance between themselves; derisively, a trio of liars

badana wall painting with lime (T); proceed to a superficial repair in the most visible parts; paintings which create an illusion to fool the eye; hasty maquillage; make-up

badéla portable bidet

baderear bother

badja chimney; opening for the escape of smoke; dormer; dormer-window; garret-window (T *bacha*)

badjanak brother-in-law (T *bacanak*)

badkár examine in depth (H)

badkol echo; divine voice; order coming from the sky (H)

badyavá gratis; gratuitously; in vain, without result (T *bedava*)

bafo breath (Port)

baforada puff (n); whiff; hot whiff bringing generally an unpleasant odor

bagaje luggage

bagaláu cod

baganeár condescend with a disdainful attitude; display haughtiness; accept with a faint heart (from Turkish *begenmek*, *beghenmek* to like)

bagatella trinket; trifle thing

Bagdad Baghdad

Bagdadi (El) surname of Yehezkiel Gabay, famous Jewish banker at the time of Sultan Mahmud II. He became the favorite of Haled

Pasha, Vali (Governor) of Baghdad, after helping him in a successful plot to eliminate Haled's rival for the governorship. While his power base was in Baghdad (which explains his surname) next to Haled, surprisingly he gained considerable influence at the Seraglio in Istanbul, being at one time a maker and unmaker of even vizirates. He used to parade on horseback in Istanbul exhibiting a sword with his name incrustated with letters in Hebrew. He lost all influence after the disgrace of his protector Haled Pasha. He was arrested, first locked in a dungeon in Anatolia, finally strangled with the customary horsehair knot tightened on his throat and subsequently decapitated. All his property was first confiscated; but when his son-in-law Shemtov who was a British citizen placed a claim supported by English authorities, part of the property was returned to the family. His similarly named grandson was an author and a journalist at the Sephardic journal *Journal Israelite*, and he translated the Ottoman Penal Code into Ladino ("Kanun Name de Penas"). He also played a significant role as a Jewish notable during the visits to Istanbul of Empress Eugenie, the wife of Napoleon III of France and Emperor Franz-Joseph of Austria. Eugenie who was a Spaniard was pleasantly surprised to find a Spanish-speaking community in Istanbul.

bagdadi light construction made of wood and plaster lathes; lattice

bagshaván gardener (from Turkish bahçıvan)

bahshish, bakshish tip (n) (T *bakshish*)

bailador dancer

bajotirké beginning of the second verse in the Lamentations of Jeremiah: "She was crying with hot tears;" whiner; squinny

bajtina chance (T *baht*)

bajúr adolescent; young; unmarried man (H *bahur*)

bakal grocer

bakalum (interj) we shall see! (can imply doubt, hesitation, threat, encouragement) (T *bakalim*)

bakir copper; copper money (of little value) (T)

baklava pastry filled with pistachios, or walnuts and honey, flavored with cinnamon (T); baklava di almendra baklava with almonds (in this variant of the Middle Eastern baklava, almonds replace the walnuts or pistachios)

bakrach bucket of copper; copper pitcher; small caldron

bala ball; bale; package; bala de papeles paper ball

balabay master of the house; father of the family (H)

balabaya homemaker; mistress of the house; mother of the family

balabusha mistress of the house who is careless

balabústro unscrupulous father and mother who are failing in their duties

balansa balance (n)

balansar balance; rock the child; rock the cradle

balasto ballast

baldadúra abrogation

baldajón gratis (adv); paying no charge; komer de baldajon eat without paying

baldakino baldaquin

baldar abolish

balderan - no se balderan they will not cease

baldes gratis; gratuitously; (de) baldes gratis

baldez - en baldez in vain

baldo - a mi firmamiento baldo he has violated (my alliance) (Fer Bib Gen)

balebatim homeowners

balena fin of the whale

balena metal rod having the same use as the fin of the whale; (las)

balenas del korsé whale fins used as support for women's corsets;

(las) balenas del solombrero whale fins or metal rods forming the rays of the umbrella

balena whale

balgam sputum (T)

balgamoni decalcomania the art or process of transferring images or designs from specially prepared paper to metal, wood or grass

balgamún caramel; candy aromatized with bergamot (fruit of small citrus tree with rind that yields a fragrant oil; the fruit is an intermediate between orange and citrus)

balkone balcony

balo bale

balón balloon; kite

balsa paddle (n)

bálsamo balsam

balta ax

baltadji woodcutter; woodsman

bambarúto boogeyman who is supposed to roam the street at night to punish misbehaving children (see *babarúto*)

bambashka strange; unusual; who does not resemble anyone or anything (T *bambashka*)

bambula scarf; silk handkerchief; neck-handkerchief

bamia okra (Turkish *bamya*); bamya hada con domates okra in tomato sauce

banabak (lit: look at my face) rough and rude person (T)

banámelolololó vain words by which it is attempted to lure someone

banana banana

bañar take a bath

banco bench

band tape

banda band; reunion

bandaje bandage (F)

bandido bandit

bandiera flag

bañero bathtub

banios hot thermal springs

banka bank

banketa stool

banketo banquet

banko bench

banquero treasurer

banyo/banyu bath

bar aroma; scent; perfume (T *bahar*)

bar bar; stand where drinks are served

Bar Yojáy half-holiday celebrated on the thirty-third day of Omer which interrupts the 49 days between Passover and Pentecost; decorating a place for the celebration of a party

bára swamp; red-light district (in Salonica the red light district was located in the northern part of the city which was infested by swamps)

baraber together; in concert; in company (T *beraber*)

baraja quarrel (n)

baraka barracks

baratero someone who sells cheap; opposite of carero

barato cheap

baratura cheap quality

barbaria barbarism

barbút dangerous game of dice in which the stakes are high and one risks to make great losses

- barbuzáen rude; clumsy
 baréto beret; cap
 bari at least (T)
 barir sweep with a broom
 barka rawboat
 barkero ferryman
 barmimam alas; unhappily; by misfortune (H)
 barmitzva bar mitzvah (ceremony of religious initiation which is celebrated when the male child has reached thirteen years and is considered responsible for his actions)
 barometro barometer
 barragan powerful
 barragan hero (H)
 barraganes powerful men
 barragania heroism
 barragania muscular strength; indomitable courage combined with physical strength
 barredéro manic behavior which consists in needlessly sweeping the floor all the time
 barrer sweep the floor
 barrida a very thorough sweeping of the floor
 barridika swift sweeping of the floor with a broom
 barril barrel
 barril very fat person
 barriléro barrel maker
 barro mortar; clay; bitumen
 barruga wart
 barrugita small wart
 barsak intestine (T)
 baruez ram
 baruh a shem may God be blessed
 baruh aba welcome
 Baruh dayan aemed formula of condolence rendered in front of a deceased (Blessed be the Judge of Truth, Blessed be the One Who Renders Sentences of Truth)
 barút explosive (from T *barut* gunpowder, cannon powder)
 barva beard
 barvés individual with a beard having rare, long hair
 barvéze ram

barviáácho double chin

barvika short beard

barvúdo bearded; slang: twenty franc gold coin bearing the profile of Napoleon III (who had a typical beard)

baryón turbulent and noisy individual

bás bet (n, T *bahis*)

basáar vadám (lit: flesh and blood) human being made of flesh and blood and therefore accessible to human weaknesses, temptations and envies (H)

basaménto basement; foundation

basar - (k'es el) basar vadam! how little counts the human being! (told each time the weakness, the powerlessness of man against death and the forces of the nature becomes obvious)

basár meat (H)

basbayá (adv) quite simply! quite obviously! (T *basbayaghi*)

baseár attack by surprise; search the pockets of someone; conduct searches in an apartment, an office, a store to find the valuables and grab them; police raid and search (v, T *basmak*)

baséter secretly; under the mantle; discretely

bash ladrón chief thief

bash mentirozo chief liar

bash someone with superior skills in a certain field (T)

basharisi headache (T *bashagrisi*, *bashaghrisi*)

bashéa lowliness; vile character; villainy

bashetiko abortive child; homunculus

bashiboósh rough, uneducated individual (T *bashibosh*)

bashibuzúk irregular soldier (in opposition to the Janissaries who constituted the regular military corps until their gunning down by Sultan Mahmud II because they had become overtly rebellious) (*bashibozuk*)

bashiko short-bodied

basho low; (fig) vulgar

bashúra state of what is low; little elevated

bashustune (lit: over the head) (T *bashüstüne*); equivalent of the Spanish "a sus ordenes," the French "à vos ordres," or the English "at your orders," meaning that a request will be done

basin chamber pot

basina circular metal container with low edges used for laundry

baskeár to have heat flashes

báskula swing (n)

basma kind of linen with printed designs used for simple dresses, children's clothes and curtains (T)

básta enough! that is enough

bastádro bastard

bastánte enough; sufficient

bastár suffice; to be enough

bastereár press; press the wool of mattresses; admonish; address strong reproaches (v) (T *bastirmek*)

baston cane; also colloquially: long French bread

bastonáda cane strokes

baták disorganized; unreliable individual; swindler (T)

batakaná quagmire; mire; slough; muddy place; fraudulent, dirty business; bad district of a town (T *batakhane*)

batakchi someone who does not pay his debts; swindler (T *batakçi*)

batal - (asentarse) batal settle in idleness; do nothing

batál idle; without work; useless; invalid

batálya battle

batán thistle head; pressing under the feet; trampling

baté enayim eyeglasses (H, ironically used)

bater hit; knock (v)

batereaár cause sinking (v, T *batirmek*)

batidos heart beats; palpitations

batir beat (Port)

batiriko grouchy; moody (coll)

baúl small chest

bauleria workshop where small chests are made

bautizar circumcise; baptize; convert

bava foam at the mouth

bavadór piece of cloth placed over the chest of babies to protect the mouth from dribbles

bavajadas stupidities

bavajador someone who tells empty, meaningless stories

Bavél Babylon

bavón someone who talks but says nothing; says stupid words; makes fallacious promises; makes empty threats

bavóza slug; caterpillar

bavul trunk (T)

baxo - (de) baxo down; below

- bayaleár pass out because of excess heat or lack of air (T *bayilmak*)
 bayát stale; rancid (T)
 baylacho dancer on a rope
 bayladéra female dancer; very thin slice of bread (said ironically)
 baylar dance (v)
 bayle dance (n)
 bazár base (v)
 bazar market (T *pazar*)
 bazarlik bargaining (T *Pazarlik*)
 baziryán merchant (T *bazirgân*)
 beáta beatitude; felicity
 beáto happy
 bebé baby
 bebiendo drinking (Moroccan Sephardic ballad)
 bed din rabbinical court (H)
 bedajayim (lit: house of the living) cemetery (H *beth ahayim*)
 bedakavód restroom (H)
 bedakavod - (es un) bedakavod trashy man
 bedakise - (boka de) bedakise rude person who is always ready to use
 trashy language
 bedamikdash Temple of Jerusalem (H)
 bedél tax in the Ottoman Empire paid to avoid military
 service (T)
 bediká ritual examination of the beast before slaughter (H)
 bedjereár succeed; overcome a difficulty (T *becermek*)
 beduino Bedouin
 beemá animal; beast (H)
 befá good faith (T *vefa*)
 behema domestic animal; beast
 behor oldest son
 beit ahayim (lit: house of health) hospital (H)
 bejerear succeed (from T *becermek* to be able of)
 bekaiyá arrears of a debt
 bekar bachelor (T *bekâr*)
 bekar odalari inn where rooms are let to provincialists who come to
 town for work (T *kanunn*)
 bekdji night guard (T *bekçi*)
 bekei drunkard; alcoholic (n, T)
 bekleár guard; watch; exert surveillance (T *beklemek*)

bektchi guard; night guard (T *bekçi*); traditionally the night guard of a quarter in Istanbul was paid door by door by the residents of the quarter

bekyâr bachelor (T *bekâr*)

bekyarlik celibate

bela calamity; troublesome person; pain in the neck (T); *bela de los sielos* calamity of the skies; misfortune from the skies; *bela en la kavesa* calamity (on the head)

belediye municipality (T)

bemazâl tov (interj) let it be a propitious sign, a propitious event! let it be favorable! (felicitation at the birth of a girl)

bembriyo quince

ben ammi Ammon son of the Ammonite people

benadam (lit: son of a man) gentleman; mensch (H)

benadamlik being gentlemanlike (word is a combination of H *benadam* and the T ending *-lik* for nouns)

benayim raiti I have seen with my own eyes; I am an eyewitness (H)

bendigar bless (v)

bendision blessing

benditcho blessed

berahà blessing

berát patent; official authorization; document by which the Ottoman government acknowledged to residents of the Empire the privilege of a foreign consular protection and the prerogatives of the capitulations; impertinent arrogance of someone who has the certitude of being protected if circumstances call for a high power (T *berat*)

berbánte individual capable of committing all kinds of mischief

berbeliko little nightingale (T *bülbül*)

berber barber (T)

berbil nightingale (T *bülbül*)

Bercerano, Rav Hayim Moshe (1850–1931), Grand-Rabbi of Turkey from 1920 to 1931, befriended by Kemal Atatürk. A superiorly cultivated scholar, he knew Mustafa Kemal (Atatürk) from the time before World War I, when as a young Turkish officer Mustafa Kemal was invited to dine with the Grand-Rabbi. The friendship continued over the years when Atatürk became president. In later years, when the Grand-Rabbi became ill, it is reported by the historian Avraham Galante that Atatürk sent his *yaver* (assistant) to inquire about Bercerano's condition and brought him a gift from the President.

- berenjena eggplant
 berit milá circumcision
 beshlik old Ottoman copper coin worth ten piasters T *beshlik*)
 besim eggs; testicles (H)
 beso kiss (n)
 béstya animal
 betakiseé restroom (H)
 betchi parasi night guard fee paid by each household in the quarter
 Beth Amikdach Temple en tiempo que el Beith Amikdash firme during
 the existence of the Temple of Jerusalem (from Passover Haggadah)
 beuio del vino he drank of the wine
 bey lord; gentleman
 beyefendi honorable gentleman; monsignor
 beylik title of a Bey, a Turkish lord
 bezadura de mano (lit: hand kissing) present that the relatives give to
 the bride when she visits them for the first time; kissing the hand
 of a person who gives a gift as a sign of respect and thankfulness;
 greeting addressed to a person who has not been seen for a long
 time (can be used also ironically for an unfriendly or even aggres-
 sive behavior instead of the expected friendship and affection)
 bezadura kissing with the lips
 bezar kiss (v)
 bezbe bee (Monastir dialect)
 bezerra heifer
 bezo kiss (n)
 biba turkey; biba con kol agra sweet and sour turkey with rice; biba
 con kol dulce turkey drumsticks and cabbage
 biblioteka library
 bic bull
 Bicerano, Salamon. Contemporary Sephardic businessman, author and
 poet living in Istanbul. Laureate of Judeo-Spanish poetry, and
 member of the editorial board of *Shalom*, the Judeo-Spanish
 weekly published in Istanbul.
 bicimsiz someone who acts pointlessly and strangely (from T *bicim*
 shape and *bicimsiz* shapeless)
 bicu teat (Port *bico*)
 bien good
 bienvenido welcome
 bijirear succeed
 bilbil nightingale (from T *bülbül*)

- bilgüzar probably derived from (T *güzar*, kanunn)
 bilieto ticket
 bilmejeke riddle (from T *bilmece*)
 bilyon billion
 bimuelo sort of sweet pattie
 binadán human
 binbriyo quince
 binek saddle beast (T kanunn)
 birit circumcised penis
 birra rage
 birra de Kohen rage of Kohen (in the Golden Horn Jewish district in
 Istanbul, Kohens were reputed to have a bad temper)
 biscocho biscuit
 biscocho de franzelera slightly anise-flavored toast
 biskuchiku cookie
 bitire(y)e finish (v, T *bitirmek*, kanunn)
 bitirear finish (v, from *bitirmek*); achieve
 bitpazar (lit: lice market) flea market (T)
 biua alive (fem)
 biuio lived
 biuir live (v, Ferrara Siddur)
 biuira will live (Fer Bib Gen)
 biuo living (Ferrara Siddur)
 bivda widow
 bivdo widower
 bivientes alive; living (pl, Salonica Siddur)
 bivier drink (v); (nos) bivientes we drink; (se) bivió drank
 bivir drink (v)
 bizbon bee sting
 bizelia green pea (T)
 bjen good
 blanko white
 blóko block; street
 blu blue (Monastir dialect)
 boda wedding
 bodear ruin; spoil (from T *bozmak*)
 bodre border; edge
 bohcha bundle of old clothes
 bojor oldest son; oldest male child in a family

- boka mouth; boka por ermozura (lit: mouth for beauty) person who speaks very little
- bokal bottle; pitcher
- bol bol very abundant (T)
- bolando - (el se estaria) bolando he would be flying
- bolante flying
- bolar fly (v)
- bolo (se) he flew
- bolsa de oro bag of gold
- bolsa purse
- boltar return (v)
- bonansa catch (n)
- bonatchón of excessive goodness by simplicity of mind
- boneka cap
- booz ice (from T *buz*)
- borá cold and violent northern wind
- borása borax
- bordélo brothel (It *bordello*)
- bordo - (suvir a bordo) go on board the ship
- bórdo side; flank of a ship; ship (n)
- bordúra edge; contour lines or adornment of a carpet, bed, sidewalk painting, etc.
- boreka turnover (food)
- borekita small turnover or *boreka*
- boréo corporation; syndicate; trust; cartel
- boron old-fashioned cabinet; safe deposit; rear end
- borózo marked by hot temper and easily provoked anger
- borrachéz drunkenness
- borracho drunkard (n); drunk; in the state of drunkenness
- borráska short lasting strong storm; thunderstorm
- borréka sort of puff pastry stuffed with cheese, meat, spinach and pumpkin
- borrekíta small, puff pastry prepared in different ways and most often made with a stuffing of walnuts, honeyed almonds, sugar and cinnamon
- borríko small donkey
- borrón commercial record book; book of first records which includes sales, purchases and the day's operations
- bórsa stock market

bos voice

boshbogaz someone who speaks nonsense (lit: from T empty neck)

boshnák Bosnian; very stubborn; unreasonable person

bósko plantation of trees; wood; small forest

bostejadór someone who yawns

bostejár yawn (v)

bostíjo yawning

bót whim; freak; sally; rudeness

bota - echár una bota, echar botes say insuitable things, allow oneself to go into wanton insult, frolic, pranks, language

bóta barrel

bota boot

botcha bottle

botcha de kura bottle of medicine

botika shop

bovankyón simple; candid; innocent (affectionate name for a kind person who, believing in the good faith of others, gets derided easily)

bovarrón same meaning as *bovankyón*

boveando - (estar boveando) do stupid things

boveár tell or make stupidities (s)

bovedad stupidity

bovo idiot; stupid person (n); stupid (adj)

boy size

bóya color; painting; make-up; meterse boya put on make-up

boyadeádo colored; painted

boyadeadór outdoor painter; wall painter

boyadeadúra action of painting, laying several layers of paint on a wall or furniture

boyadear paint (v, from T *boyamak*)

boyadjí painter; shoe polisher (T)

boykót boycott (n)

boykotáje boycotting

boykotár boycott (v)

boylí tall; of beautiful stature (T *boylu*)

boyo brioche; sweet roll made of flour, sugar, olive oil and black pepper

boz voice

boza Turkish alcoholic drink made of fermented millet

bozadjí vendor of *boza*

bozarrún thick; deep; unattractive voice

bozdear la fiaka (lit: spoil the ostentation) mock someone who is showing off

bozdear ruin; spoil (v, T *bozmak*)

boze voice

bozeado - guevo bozeado rotten egg

bozeádo destroyed; deteriorated; spoiled; decomposed; corrupted; deranged; indisposed; slightly sick

bozeadúra derangement; deregulation

bozear ruin; spoil (from T *bozmak*)

bozéo indisposition; upset stomach; diarrhea

bozúk destroyed; deranged; deregulated (T)

bozzezika very feeble, weak voice

bracheta - (tomerse a la) bracheta hold each other with intertwined arms; kaminar a la bracheta walk with intertwined arms

brachéta - a la brachéta arm in arm (Ital *a braccetto*)

brága breeches; drawers; bragas de tabana puffing drawers in rough drape worn by men of low class; bragas de tarabulu breeches made in Tripoli drape; bragas con chikur breeches which were tied with a belt instead of being held by a button or an elastic string; person with a backward attitude; no tener ni bragas (lit: having no drawers) very poor person; no se save atar las bragas person without experience; incapable individual; se le estan kayendo las bragas he is losing his drawers

bragali (suffix) person who wears puffed drawers as in former times; individual of low descent (T)

bragil in rags; badly dressed; disheveled

bragita flap of pants; dainda va kon la bragita he is still dressed in the fashion of low-class people; he does not decide to conform himself to the modern style (although he has become rich)

bragón individual of low descent

brameár bellow; roar; to be carried away by anger; manifest one's anger or indignation by violent words and threats (v)

brasáda arms' full

brasso arm

bravo (interj) very good; bravo

brávo valiant; brave; honest; loyal

bravúra bravery; heroic action

bráza ember; ardent coal

brazéro brazier

brazika small piece of ember; las brazikas old womens' remedy against psychic troubles and obsessions caused by bad spirits. A metal plate containing three pieces of ember is rotated on top of the patient's head, while magic formulas are pronounced to attract good spirits which chase the bad spirits; then the embers are thrown into water. This whistling sound indicates that the bad spirits are leaving.

brazináda sparkling fire

brazo arm

brazón subterfuge; idle talk

brazonéro person who talks without thinking, makes fallacious promises and utters ridiculous threats

bre Now then! Hi you! (exclamation expressing indignation). It could be also used sometimes in admiration (T). Barbarossa's sailors would use it often to address people around; must have been used a lot also by Janissaries because the expression resounds so vehemently. Sultans must have been using it also when they get angry to their entourage

brélan (in certain card games) three cards of the same value; three aces; three jacks

brélók pendant (of watch, necklace, etc.)

brerekyét abundance; fecundity (T *bereket*)

breuedad brevity (Ferrara Siddur)

breváje drink (n)

bréve/en breve (prep) in summary

brézba buzzed; ignorant and stupid individual

bridj card game; bridge

brigáda brigade

brigánte brigand (Ital)

brigante brigand; bandit

bríl gold thread; glittering thread

brilánte brilliant; multifaceted diamond

brindár make a toast to the health of a person or the success of an enterprise

brindis toast; action of toasting

brio - (estar con) brio to be self-sufficient; ostentatiously display one's riches, power, beauty; kaer el brio lose somebody's favor; lose one's arrogance; look downcast; abashar el brio lose arrogance and haughtiness

- brío arrogance; haughty attitude; boasting; bragging
 briskéro peach tree
 brisko inn
 brisko peach
 briyar shine; to be resplendent
 briyando komo el sol shining like the sun
 briyánte brilliant; resplendent; multifaceted diamond
 briyantína perfumed oil used to style hair and make it shiny
 brizóla cutlet (T *pirzola*)
 bróce brooch; jewel with a large pin
 brodár embroider
 brokádo brocade; vestido kargado de oro y de brokado richly
 decorated cloth adorned with gold and brocade
 brónda nougat made with all sorts of sweets boiled in honey and
 sesame and then cut into lozenges
 bronzádo bronzed
 brónzo bronze; brass
 bronzo - (komerla de) bronzo let oneself be derided in a gross manner
 broshúra brochure; pamphlet
 brumózo cloudy
 brúna young girl; dark-haired woman; last moments of twilight before
 the fall of the night
 brunácho brownish
 brúno brown hair; dark hair
 brúsha witch; old witch
 bruskár act in a brisk way
 brúsko brisk (adj)
 brutál brutal
 brutalidad brutality
 brutalizár brutalize (v)
 brúto ugly (It *brutto*)
 brúya word used in the expression bruya bruya la kastaúa: bruya
 bruya la kastaña! a la bruya cry of the chestnut vendor who
 roasts or boils his chestnuts at the street corner, fig for: swiftly
 seize a good opportunity
 bruyón rough first draft of letter, contract, dissertation etc.; (echar,
 meter en) bruyon rapidly note a commercial operation in the cur-
 rent register, jot down phrases and ideas
 buchicha pouch; swimming pad (Port *bochicha* cheek)

- buchúk twin (from T *buçuk* half)
 buchukchulukes - (estar metido en) buchukchulukes to be engaged in insignificant things, waste one's time with trifles
 buchukchulúkes stupidity; childishness; trifles (T *buçuk*)
 budalá crazy (T)
 buélta turn; return (n); (una) buélta de yave a turn of the key; (en una) buelta de mano in one turn of the hand; (a la) buelta to the contrary
 bueltezika - (dar una) bueltezika make a short round, a small walk
 bueltezíka short walk
 buen good (Moroccan Sephardic ballad)
 buen senso good sense
 buenácho (adj) of excessive goodness because simple-minded
 buendad goodness
 bueneziko a little good; a little bit good
 bueniko not so bad; good enough
 buenissimo excellent; entirely good (It *buonissimo*)
 buenivle innocent; candid; simple-minded
 bueno good
 buenos favors; grandes buenos big favors
 buey beef
 bueyeziko small beef
 búfalo buffalo
 búfano buffalo; ox; venir kon araba de bufano (lit: arrive with a carriage of oxen) arrive very late
 bufé buffet (furniture); buffet; railroad station restaurant; restaurant in a casino; feast; reception
 bufedji buffet holder in a café or restaurant
 bufetûn - (echar a bufeton) slap on the face; physical aggression
 bufón buffoon
 bufonáda buffoonery
 bufonería buffoonery
 bugrán gummed strong cloth placed between fabric and lining
 buirum welcome
 bujáak lost corner; lifeless, boring place (T *bucak*)
 bujéto budget
 bukéto bouquet
 buketyéra flower shop
 buklé hair clip; buckle; metal ring with cross-bar carrying one or more buckle tongues

bula - (la) bula spouse, my spouse (popular)

Bula Klara popular person who did not chew her words and squarely told everyone the full truth, fig for: matron with lucid mind who bluntly tells the truth, even to powerful people; (todo se la dize)

Bula Klara he does not hide anything; he tells it to everybody

Bula Oro ke se le dize todo person incapable of keeping a secret

Bula Sete (kita y mete) said of a person who moves relentlessly, changes the places of objects, brings disorder and confusion where ever he goes; a blundered, a disorderly person who does not have any method of work and whose business is messy

búla title for a woman of a certain age

bulama very sweet paste made of raisins

bulanayar feel nauseous

bulandereádo disturbed; nauseous

bulandereár make turbid by agitating water, wine or oil (v, T *bulandirmak*); cause trouble, anxiety, awaken suspicion, upset (v)

bulanear nauseate to become turbid by agitation; cause trouble, anxiety (from T *bulanmak*)

bulanik - (syelo) bulanik cloudy, threatening sky

bulaník thick; turbid; opaque (T); (vino) bulanik opaque wine

buléma round, stuffed fritter; esta entero una bulema he is plump, rebounding of fat

bulevár boulevard

bulgarésko Bulgarian

búlgaro Bulgarian

bulísa, bulisú an alternative form of *bula* wife, spouse

bulisú - (kayades) bulisú attention! you are making a blunder; you are putting your feet in the dish, fig: a warning to be silent

bulluk gathering of crowd; (military) company (T *bölük*)

bulma - (se l'enklavó) bulma he has been the victim of a gross fraud; he is trapped in a business in which he will get cooked

bulmá deception; fraud which causes great loss

búlma furuncle; tumescence

bulmá shape as a spiral (v, T *burmak*, *burulmak*); screw, nail with screw

bulmalí (adj) construction or furniture held by screws

bultéro - (fazer un) bultéro poorly, sloppily tied large package; pack something by throwing things in a hodgepodge and tie it sloppily

bultero small lump

bultero - (fazerse un) bultero bundle up oneself

bulto - (fazer) bulto present something considerable; give the impression of something voluminous; (kosta un) bulto de moneda, de oro this costs a fortune

bulto - (no tyene) bulto it is too small

búlto lump; volume; something that occupies space; body, or object with poorly distinguishable contours; indistinct appearance or face

bultózo voluminous

búm onomatopoeia for a sound made by a falling large object or person

búmba large glass marble for children's game

bumuelo crêpe; fritters; Passover pastry (crêpe made of mashed unleavened bread, butter, beaten eggs and sugar fried in a pan and eaten with honey)

burakáda piercing stroke to make a hole

burakadéro tendency to perforate, to make a hole; persistent, indiscreet questioning; minutious and stubborn interrogation

burakado es poko (malediction) if he is pierced it is too little; may he be pierced by the stroke of a dagger, fig for: being pierced by the strokes of a dagger is not enough punishment for the mischief he has done

burakádo pierced; perforated

burakador - (ojo) burakador evil eye

burakadór someone who pierces, makes a hole, perforates

burakar make a hole (v)

burakito - (el) burakito de l'aguja the eye of a needle

burakító small crack; small hole; la kyerriya ver por un burakito (I do not believe in any of it and I would like to be able to watch him through a small hole) fig for: he is boasting about his courage, patience, etc.

burako - en mi lugar burako lit: it-the rowboat—has a hole only in my place. But since in a rowboat there were are also other passengers, they will all sink together with the boat. Fig for: someone who stupidly insists on doing a thing which may also hurt other people, and who does not have enough sense to realize that

burako nostril; hole; (no deshar) burako carefully search everywhere

burék little pie stuffed with cheese and ground meat in a paste of pumpkin or eggplant (T *börek*); burekas di kartof meat-filled potato turnovers

burla act of making fun of; mockery

burlar make fun of

burleskas burlesques

burlésko burlesque

burlón joker; prankster; jocular; droll

burnú tutún snuff (pulverized tobacco inhaled through the nostrils)

burnús burnoose (a long hooded towelcloth worn when leaving the hot bath)

burnusuz (adj) (lit: someone who has a cut nose) despicable; a morally and physically ugly person without money, education, friends or protector (T *burunsuz*) In Turkey, some crimes were punishable by amputation of the nose, which disfigured the delinquent rendering him grotesque and despicable.

buro office

burokrásya bureaucracy

burokrátiko bureaucratic

burráska thunderstorm, violent storm which passes rapidly; intense and short-lasting access of anger and bad temper

Bursa city south of the Sea of Marmara in Northwestern Turkey, famous for its hot baths and thermals. Istanbulli Jews often used to go to Bursa for thermal and highly sulphurated water cures.

bushka - (la) bushka looks for her, searches for her

bushkadór researcher; investigator

Bushkálido imaginary person to whom are pleasantly attributed unpredictable, bizarre and burlesque acts (he is often called Jan Buskaldo)

bushkamos - (ke) bushkamos aki what are we looking for here? what are we doing here?

bushkapléytos quarrelsome; bad pal

bushkár search (v)

búshkita research; investigation

busqueda - (en) busqueda (in) search (Moroccan Sephardic ballad)

bustejar/bustijar yawn (Port *bocejar*)

but leg of mutton (T *bud*)

butárgo fish eggs (of mullet, sturgeon, etc.) The eggs are dried, assembled in the shape of fingers, covered by a layer of wax. Fish eggs are a delicacy highly appreciated in the orient. They were home-made in Istanbul's Sephardic households, and have become highly expensive in Turkey, but can be bought at the Rue des Rosiers, in the Jewish quarter of Paris.

- buticariu shopkeeper (Monastir dialect)
 butika shop; store
 butikáryo shop owner; storekeeper
 butique shop (Monastir dialect)
 búto goal; aim
 buto purpose; object
 butu object
 butuñere buttonhole (Monastir dialect)
 buxcar search (v)
 buyéndo very hot; boiling; *el kave turko se beve buyendo* the Turkish coffee is served boiling
 buyida - (pita) buyida cake made of a boiled paste
 buyído boiled; breathless; weak; debile; harassed; (*medyo*) buyido prostrated; extremely downcast
 buyidór boiling ware
 buyir boil (v)
 buyitína boiling; itching; pruritus
 buyór boiling
 buyót hot water pad
 buyrún (interj) welcome! please come in! sit down! I beg you!; buyrún cream parlor; vendor stand for various kinds of fritters and dairy products such as milk, *kaymak* (clotted cream) yogurt
 buyurultu mandate; nomination paper for a lower official (T kanunn)
 buz ice (T); person incapable of enthusiasm, who remains aloof and does not manifest any sentiment; *eskrivir enriva el buz* (lit: write on the top of ice) make promises that the person who made them rather prefers to forget quickly; *un kalip de buz* an ice cube
 buzaná ditch high up in the mountains where water freezes and forms a reserve of ice which is used in the hot season; ice stand where refreshments are sold; cabinet where refrigeration is provided by ice; very cold place
 buzdjí vendor, distributor of ice (T *buzcu*)
 búzdro brisk; harsh; bad-mannered
 byambali licorice (T *meyan bali*)
 byambali - (*ya dio savor de*) byambali (lit: it already gave the taste of licorice) this is becoming insupportable and disgusting
 byankería body linen; part of the trousseau consisting of intimate apparel, bed sheets, pillowcases, table cloths and napkins (Ital *biacheria*)
 byén good; conform to duty

byenaventurado happy; blessed

byenazedór benefactor

byenfezénsya charity

byenintézo it's understood; surely; it goes without saying (Ital *beninteso*)

byenkyerénsya benevolence; friendship; affection

byenkyérer affection; friendship; cordiality

byenkyísto estimated; considered with favor

byenvenída welcoming (n)

byenvenido sea el mal quando vyene solo (lit: let the evil be welcome when it comes alone) the evil that comes without a string and accompanied by other pains can be sustained with resignation because, as a rule, misfortune never comes alone

byenvenído welcome!

byervezíko - (tengon un) byervezíko very short word; very rapid conversation

byerveziko a dezirte I have a word to tell you (reply to reproaches or threats)

byérvo word; (no pepitar) byervo do not say even one word

byervos feos ugly words

byóndo blond

C

caballero young man

cabdillo caudillo; great leader

cabeça head

cabeças (heads of) flowers

cabra goat

cabrito kid

caça hunt (n)

cada each

cada ferida every plague (from the Passover Haggadah)

cahale community

caientó (quién se la) (someone who has) heated (Ital *quién* for him)

cal bitumen

calá bride

calade cold (adj, Monastir dialect)

calar (si) refresh oneself (v, Monastir dialect)

- calcañar heel
 calma calm; quiet (Port *calmo*)
 calor heat (n)
 cama bed
 camellos camels
 caminar walk (v)
 camino road
 caminu path (Monastir dialect)
 camisa shirt
 campion sample
 campo field; country
 canape sofa
 cancionero singer
 candelabre candlestick
 cansar (se) get tired
 cantador singer
 cantàr hymn
 canto song
 caño gutter, drain, sewer
 capache able; capable (Monastir dialect)
 capu chief (Monastir dialect)
 cara face; cara pintada (lit: painted face) beautiful face
 carapicado wrinkled; carapicado (el) someone with a wrinkled face
 cardo thistle
 care cheek; face (Monastir dialect)
 caridad charity
 caritativa charitable
 carne mala bad meat (fig for cancer, malignant growth)
 carne meat
 carnéro holy paschal offering (lamb, mutton)
 carpintero carpenter
 carrera road
 carriar change house (v, Monastir dialect)
 carrose coach; carriage (Monastir dialect)
 carru wheel; tire (Monastir dialect)
 carruseru coachman
 carta letter
 carte card
 casa house; casa de Yaakov house of Jacob
 casamiento marriage

- casca shell (n)
 cáscara peel (n)
 cásha box
 caso case
 casole bread (Port *cassoula*, *caçoula*)
 ca_que peel (n, Monastir dialect)
 castania chestnut
 castigo punishment
 castillo castle
 cata raise your head towards (imp, Fer Bib Gen)
 catiuado taken prisoner (Fer Bib Gen)
 cato had regarded
 caualgadura cavalcade (Ferrara Siddur)
 causa - (tu) *causa a tu considéracion* (your) case for your
 consideration
 cautiva cavayo captive
 cavenádo lock (n)
 cavesa head
 cavevas di Aman vermicelli in oil and lemon sauce
 cavretico small goat
 cavrito small goat
 cavso cause (n)
 cayadés silence (Monastir dialect)
 cayente he who falls upon himself
 cayente warm
 cayer fall (v)
 cayeron sus faças he fell on his face; his face was downcast
 cayo adormeciente (was surprised to) have fallen asleep
 caza house
 cazal hamlet; small village (Monastir dialect)
 cazalinu resident of a hamlet (Monastir dialect)
 centenaryo centenary
 cercado fenced
 cercucido circumcised
 cercucir circumcise
 cerrado closed; cerrado mocho que no se circuçua a carne de su
 çerradura, y sera tajada la alma essa de sus pueblos the uncircum-
 cised man who will not circumcise his foreskin, and his person
 will be removed from the midst of his people (Fer Bib Gen)
 cerraronse they closed

cerro closed

ceso cheese; ceso blanco asado grilled white cheese

Chabath Salonica Haggadah's spelling for *Sabbath chachuta* with
squinty eyes (fem)

chadir umbrella (from T *çadir* tent, umbrella)

chafteyar knock on something (T *çarpmak*)

chaketon slap in the face (n)

chakshir pants

chanaka pot; bowl

chantika canticle

chapa lock (n)

chapachul sloppy; shabbily dressed; untidy

chapeyo hat

chapeyu hat (Monastir dialect)

charif prince

charshi market; marketplace (T)

charsí market (T *çarshi*)

chastre tailor

chehina Divine Presence (H)

Chenaan Canaan (Fer Bib Gen)

Chenaani Canaanites

cherubim cherubs

cheshme fountain (T *çeshme*)

chetrefil someone who is quite thin; colloquially: a person with quite a
character—thin like a match but buzzing like a mosquito

chichek flower (from Turkish *çiçek*)

chico small; little; young

chicu small (Monastir dialect)

chicuy - (más) chicuy smaller

chilibi gentleman (from T *celebi* a royal prince)

chinchá bedbug (Gal *chinchá*); figuratively and colloquially someone
who is quite stingy; a miser; *agua de chinchas* lit.: bedbug's water.
Colloquial name for whisky, because it was said to smell like a
squeezed, blood-filled bedbug.

chingirák bell (n, from T *çingirak*)

chiquito small

chirak apprentice (T)

chiyo a piercing scream

chizo sorcery

chofer car driver (F *chauffeur*)

- chohét butcher who slaughters according to the ritual laws
 cholpa sloppy; shabbily dressed
 chop garbage (T *çöp*)
 choque brood hen (Port *gallinha choca*)
 chorap stockings; socks (from T *çorap*)
 chorba soup (T *çorba*)
 choron whiner
 chosa hut; cabin; cabana; shack; very poor living quarter
 cristiandat Christianity
 cristiano Christian
 chufa - orchata de chufa a very popular Oriental syrup prepared with
 chufa, almond of the earth (Judeo-Spanish)
 chuflár whistle (v)
 chufletes lit: whistles; Passover meal made of carved and fried leek
 stems
 chukal chamber pot; fig: an ill-fitting, ugly, ridiculous woman's hat
 chukalito (coll) ridiculous woman's hat
 chupamoko someone who sucks his bogers; unclean person
 chupar suck (v)
 ciego blind (adj)
 cien hundred
 ciento one hundred
 ciento y cinquenta hundred and fifty
 cientos hundreds
 cierto certain; (de) cierto certainly; however; in effect; effectively
 cimientó cement
 cinco five
 cinquenta fifty
 cinturas belts
 circuçir circumcise
 circuncidado circumcised
 circundar surround
 ciudá city
 ciudad city
 combatido fought
 comer eat; (lo que) comieron los moços what the young men ate (Fer
 Bib Gen); (au) comer the food; the nutrition
 comida food; comida di mirindjina con kalavasa mixture of eggplant
 and zucchini
 cómo how

como like; as if
 como nombre as a name
 como todo que all the things that ...; like all the things
 compañero companion
 compañía company
 compás rhythm
 cumplido complete; completed; someone who lacks nothing; (que no)
 cumplido peccado de Hemori fasta aqui (since) the impunity of
 the Amorreans has still not come to its term (Fer Bib Gen)
 cumplir carry out
 compra de plata purchased with money; slave (Fer Bib Gen); compra
 de plata de todo hijo de estraño que no de tu semen someone
 who is bought with thy money; the slave bought for money; every
 alien who is not of your race
 compuesto made of
 con with; (y lo que) con el en la arca (and what is) with him (Noah)
 in the Ark (Fer Bib Gen)
 concebido conceived
 conluission community
 confesar confess
 confetti white sugar-coated Jordan almonds served at weddings, tradi-
 tionally in little lace bags
 conocer know
 conoçio knew
 conortora - (no) conortora de nuestros echos he will not comfort him-
 self with works; he will not profit from our works
 conosçio Cain a su mujer (lit: Cain had known his wife) Cain had
 intercourse with his wife
 consejer advise
 consejero adviser
 consejo counsel (n)
 constar certify; state on a record
 contador accountant
 contar count; recount (v)
 contee en count on someone or something (Ferrara Siddur)
 contenér pretend
 contigo with you
 conto lo el por justedad and (the Lord) attributed this to justice,
 counted it as justice
 convente convent

conversos Western Jews
 convite invitation
 copo/copu cup (Port *cup*)
 coração/corazón heart
 corcova hump
 cordéla ribbon
 cordele rope
 cordero lamb; fig for angel
 cornado coin
 corona crown
 correa leather strip
 correnças verbosity
 correr run (v)
 corrio ran
 corumpio - (se) corumpio he (it) corrupted (himself, itself)
 corrupto corrupt (adj)
 corte frontyard
 cortesia courtesy
 cortíjo neighborhood
 cortijo patio
 cosa thing
 cosieron they had it sewed together, they sewed it together (Fer
 Bib Gen)
 costilla rib
 creer believe
 creyo believed
 criado creature; someone created by God; human being
 Criador Creator
 criar childbearing
 criatura child; the created (the creatures); something that is created
 criminalidad criminality
 crio - (que) crio the one (who) created
 Cristianos Christians
 crize crisis (Port *crise*, *crize*)
 cruz cross (n)
 cruzada crusade
 cual (dil) - whose; of whom; of which
 cuando when
 cubiertos covered
 cubrir cover (v)

- cuchara spoon
 cuellu graceful
 cuento account
 cuero skin
 cueru skin (Monastir dialect)
 cueruo/cuervo crow
 cuesta hill
 cuiziér cook (v)
 culantro cilantro; coriander
 culebra snake
 culebros snakes
 cumerchu customs (Monastir dialect)
 cumier eat (v); (nos) cumientos we eat
 cumplió fulfilled
 cumplir fulfill; comply
 cumpuzadu composed (Monastir dialect)
 cumpuzar compose
 cuñada sister-in-law
 cuñado brother-in-law
 cunisensje knowledge (Monastir dialect)
 consejo story; tale (Monastir dialect)
 cuntenti happy (Port *contente*, Monastir dialect)
 curtar interrupt
 custo cost (n)
 custumbre custom
 cutchiyada stab wound
 cuvá bucket (Monastir dialect)
 cuvio - (ya lo) cuvio he bored me (us) by being too repetitive, insistent,
 pushy
 cuzír sew

Ç

- çaça nanny
 çaças insignificant words; vain excuses
 çaço insignificant young man
 çadir mavi blue sky; fig for: God's residence

çadir tent; umbrella (T)

çadirdji vendor and repairman of umbrellas

çadrak terrace; pergola (T *çardak*). In former times every house had a terrace where the laundry was dried and the family slept in hot summer nights.

çair prairie (T *çayir*)

çakal jackal (T); bully fellow; blusterer; bad-mouthed person; aggressive individual

çakeada shock; sudden knock; blow (n)

çakear shock; knock on furniture or an object; give a blow (T *çarpmak*)

çakeo knock; blow; rebuff; rebuke; fight; quarrel (n)

çaketon blow; slap in the face; spanking

çakmak lighter

çakon boaster; braggart; brawler; fem form: çakona

çaktear furtively look from the corner of the eye; throw an eye on something; glance with curiosity and envy (T *çaktirmek*)

çalgi Turkish orchestra; (no boda sen) çalgi no wedding without music

çalgici Turkish musician; minstrel

çalik bedfellow; debauchee

çalishear make an effort; work hard (T *çalishmak*)

çalishkan hardworking; industrious; active, laborious person (T *çalishkan*)

çalum arrogance; self-sufficiency; self-assurance; (T *çalim*)

çamashir laundry; linen for bathwear; underwear or tablecloths (T)

çamsakız resin of the pine tree (T *çam sakizi*)

çamurluk quagmire; sulfurous hot mud used to treat rheumatism

çamushkado - (komer) çamushkado badly cooked dish which smells smoky

çamushkado disagreeable odor of imperfectly burned material; imperfectly reddened material

çamushkar redden; to be in flames; burn imperfectly (v)

çamushkina smell of something that was burned imperfectly

çanaka cooking pot; porringer; earthen pan (T *çanak*); avrir los ojos çanaka keep the eyes wide open

çanakaada content of an earthen pot

çanakita small earthen pot

çanta bag; small piece of luggage; student's bag (T)

çapa pick; holly (T)

çapaçullo a person in rags; unclean person; someone going shoeless; bad-mouthed individual without education; person without character (T *çapaçul*)

çapato shoe

çapeo hat

çapeo melon; melon hat

çapeo top hat

çapeudo In times of the Ottoman Empire, the authorization to wear a European-style hat other than the traditional headgears such as the fez or the man's cap without a shade (the latter would hamper the touching of the forehead to the earth or the floor of the mosque during the prostration which is part of the Muslim prayer). Since wearing a hat was a privilege, the word had an ironical and jealous implication. In 1922, when the Turkish army was about to reenter Istanbul under the command of Refet Pasha and the last units of the British occupying forces were preparing to leave, there was a rush among the Jewish, Armenian and Greek minorities to throw away their hats and buy fezes. At that time, the non-Muslim minorities could not anticipate the modernist views of Mustafa Kemal, the leader of the War of Independence and Turkish Revolution, who surprisingly enough would ban the fez and adopt the hat as national headgear a few years later.

çapeyera hat box; modist who makes and sales women's hats

çapeyero manufacturer and merchant of hats men's and boys' hats

çapin patent leather shoes; ball shoes (Port *chapin*)

çapkin outcast boy in the streets of a city; worthless scamp; womanizer; ladies' man

çapozo having overdeveloped canines and incisives which give an unsightly appearance

çaptear see *çaktear*

çarabara (adv) a street vendor's loud cries to attract buyers; fig for: at the sight and knowledge of everybody (T *çagirmek bagirmek*)

çaramella weed; individual who is unable to keep a secret, who speaks without thinking and stupidly repeats all he hears; arch: bagpipe

çare remedy; expedient (T)

çarika sandal of raw-hide or rope worn by peasants (T); (perder) *finalas çarikas* to be totally ruined by gambling or bad business

çark wheel; paddle-wheel; fly-wheel; anything that revolves; machinery; hydraulic which raises the water of a well; the celestial sphere; fate, destiny (T)

çarla conversation; chattering; talkativeness

çarlar/çarlear talk, chatter (v)

çarlatan charlatan; boaster

çarpara slap on the face given with the back of the hand; box on the ear

çarshaf usually dark-colored mantle in which the Muslim women (and in former times Jewish women as well) wrapped themselves from head the toe. It was banned by Mustafa Kemal Atatürk, the founder of the Turkish Republic. However, with the resurgence of fundamentalism in modern Turkey, it has gained some popularity again. Its wearing has been supported by the conservative Refah Party and in a somewhat more cautious way by its successor, the Fazilet Party.

çarshamba Wednesday (T *çarshamba*); *pedrer el çarshamba y el pershembe* (lit: lose the Wednesday and Thursday) fig: lose the notion of time; to be confused

çarshi non-food market; (el) *çarshi eskuro* (lit: the dark market) covered market; *kapali çarshi* (lit: closed market) the famous Grand Bazar in Istanbul, located beyond the Galata bridge at the entrance of old Istanbul, where bazaar-style bargaining has been brought to the level of an art; *misir çarshishi* Egyptian bazaar (spice market with a great variety of spices)

çata chamber pot

çati framework; skeleton; roof (T); (*eçar*) *çati* a roof under construction. Usually a festivity bringing together the owner, engineers and construction workers.

çatla crack; stripe; slit; rent (n, T *çatlak*)

çatladear crack; cleave; cut open; rip up; chip; burst; rent; (v, T *çatlatmak*)

çatlak skeptic; heretic (T); someone who doubts the value of the Holy Scriptures and the doctrines of religion; someone who is suspected of heresy

çatleado cracked

çatleadura crack; rent (n)

çatra patra about; approximately; not very precise; not very correct; grammatically poor; *se desbroya en cinko linguas çatra patra* he knows enough to get by in five languages (Sephardic merchants who did a lot of international business often had basic knowledge of many foreign languages)

çaush (military) sergeant (T *çavush*); guardian; bailiff

- çavdar rye (T)
 çay tea (T)
 çaylik teapot; tea service (T)
 çedaquá tsedaka righteousness, saintliness (H)
 çedros cedars
 çek check (n)
 çekenbilir only someone who has endured the sufferings can realize their seriousness (proverb)
 çekil Turkish weight measure; a bundle of firewood branches (approx. 550 pounds)
 çekinearse to be ashamed; hesitate; hesitate to claim one's due; withdraw
 çekineo timidity; reserve; hesitation
 çeledi also shoeless; someone who wants to be respected by others but lacks the qualities of a respectable person
 çeledi title given to someone of good family, education and wealth
 çeledi sky blue (adj); color of the sky
 çemimea chimney; someone who smokes nonstop
 çengel/çingel hook (T *çengel*); artful; crafty; cunning; someone who tries to seize any opportunity to shuffle a commitment or task
 centro center; cabaret; nightclub (Ital *centro*)
 çentura/çintura belt
 çerçeve frame; framework
 çerkes Circassian (inhabitant of the northwestern Caucasus) fig for: vicious, voracious, sanguinary bandit
 çerkes tavughu chicken with walnuts
 çerradura foreskin
 çertifikato certificate
 çeshke (adv) regret for an action which has not been accomplished, words that were not said; what a pity that... (T *keshke*)
 çetrefil speaking Turkish with many mistakes and bad pronunciation; badly spoken language; someone who speaks a foreign language badly
 çevireada skillful interrogation during which a full confession is obtained (T *çevirme*)
 çevirear rotate; turn in circles; skillfully interrogate someone to make him confess
 çevirme piece of meat roasted on a spit or skewer; kebab; a kind of thick marmalade (T); encircling movement (of the military); translation

- çi tengo I want it very much; I want it badly; it is indispensable for me; sine qua non
- çibuk cigarette holder; pipe; çibuk i kave water pipe and coffee offered to a visitor of importance who comes with the intent to stay for a long period; repose; serenity; relaxation; daydreaming in the very Turkish way *kief* or *keyif*—enjoying oneself, smoking water pipe, sipping from often beautifully decorated coffee cups and nibbling lokum (Turkish delight)
- çiça maçiça children's game. Two ends of a string are tied together to form an endless chain, which is skillfully twisted, forming some sort of cross. The game is played by two children, who hold the two ends of the cross with both their index and middle finger of each hand and alternately pull on the string in a back and forth movement
- çiçaron brawler; someone who screams and protests loudly
- çiçek flower (T); (komo) çiçek enriva de mi kavesa I will welcome you like a flower on my head
- çiçekli flowered; someone who wears a flower in the buttonhole; tissue, paper or tapestry decorated with flowers
- çiçigaya - (savor de) çiçigaya tasteless, insipid; jasbon de çiçigaya erroneous calculation; badly made repartition; faulty sales' license
- çiçigaya cicada; grasshopper
- çiegedumbros blinded by very bright light
- çiego blind
- çielos skies
- çient hundred; a hundred
- çif cost-freight-insurance (Engl, commercial formula indicating that the quoted price for merchandise includes freight and insurance charges)
- çifçi farmer (T *çiftçi*)
- çiflik farm (T *çiftlik*); benefits acquired with no work or effort; çiflik de su padre, se lo fizo çiflik he took it over, he acquired it arbitrarily (indignantly said of an undue appropriation, of unwarranted treatment of a good as if it was legitimate property)
- çifut (T, *çifit*, deformation of *gihud* Jew) derisive name that the Turks gave to Jews; mean; çifut çarshisi like a junk sale; çifut yahudi insulting term used by the Turks to address Jews. içi çifut çarshisi evil-minded; malevolency
- çigaro cigarette
- çijifyongo coquette; dandy (ironical)

çikez childhood

çikibilik masterful, domineering attitude; someone who wants others to work for him (T *çelebilik*)

çikidumbre smallness; exiguity

çikitiko diminutive of *çikito*

çikito young child; young boy

çikitura smallness

çikma pretext; excuse; way out; twisted way (T)

çikma sokak dead-end street (T *çikmaz sokak*)

çiko small; çiko de grande d'afferezia boy; small of size and age, but big by the experience acquired

çikolata chocolate

çikolatero chocolate vendor

çikur drawer (underwear for the lower body) holding cord; no saverse atar los çikures (lit: he does not know how to tie his underpants) he is very clumsy to the point of not knowing how to tie the cord of his underpants

çil brilliant; resplendent; entirely new; brand new; unedited

çilik steel

çilindro top hat; yellow dwarf (game in which the betting is insignificant); fortuitous occupation which only brings worries; gratuitous work; annoyance; nonsense; nothing; *ganar el çilindro* waste one's time; lose when the hope was to win; *kada punto nos sale con un çilindro* he was disappointed; repeatedly deceived hopes and annoyance

çima despisive term for a poorly dressed woman; disgraceful; unskilled

çimento cement

çinar plane-tree. The site of the immemorial plane-tree of Emirgân, on the European side the Bosphorus, is a popular place to enjoy the traditional Turkish art of relaxation *keyif*: smoking the water pipe, sipping coffee and eating sweets

çinça bedbug. In former times the wooden bed frames of Sephardic households were infested with legions of bedbugs whose multiple bites created tormentous itching. The word is often used as a synonym for a stingy person; *agua de çinças* (lit: bedbug water) among Istanbul's Sephardim, ironical name for whisky; *no da ni çinças* (lit: he would not even give bedbugs) he does not give anything to the poor; *sangre de çinças* (lit: bedbugs' blood) something or somebody very unpleasant and disgraceful; *çinça de*

- tamuz y av (lit: bedbug in the two hottest months of the year, July and August) a very irritating person
- çiңero invasion of bedbugs
- çinco five
- çincuenta fifty
- çines Chinese
- çinesko Chinese language; incomprehensible language
- çingene/çingane Gypsy (T); avaricious; petty; shabby; paltry
- çiңenelik sordid avarice (T)
- çini china; dish; plate; çini tano flat dish; çini fondo hollow dish
- çio/çiyo piercing scream
- çioe (adv) it means; meaning; otherwise said (Ital *cio e*)
- çip lowest chip in game
- çiplak naked; bare of everything (fortune, consideration, education) (T)
- çipro brandy from the island of Cyprus
- çipura dorado (fish)
- çira resinous wood (T); torch; kindling wood
- çirak apprentice; student; disciple; salir çirak de to be indebted to someone for one's fortune and knowledge
- çiraklik outstanding service; highly appreciated service
- çirek green or gray muslin ribbon attached to the front part of the *tokado*, the traditional ceremonial headgear of the married Sephardic woman. It has its origin in the Latin *rotello* (Lat), the yellow badge imposed on Jews. Ironically it has remained on the *tokado* by routine and tradition, and many people are not aware of its origin.
- çirek quarter; fourth part (T *çeyrek*)
- çirka about; almost; more or less (Ital *circa*)
- çirko circus (Ital)
- çirkolar circular (letter)
- çiro dried mackerel (Gr), usually broiled, cut in chunks and served as a salad with olive oil and dill. This is a delicacy in Istanbul's open air restaurants along the shore of the Marmara Sea and the Prince Islands; a very thin person
- çispa sparkle; cinder (which penetrates the eyes and nostrils); entrar çispa en el ojo standing far away the others in a corner, as if a foreign body has entered the eye
- çitener I want it badly (Ital); give big importance to a thing; want something very badly

çivit indigo (T)

çiyon brawling; squalling; big screamer

çizmez top boot; Wellington

çoban shepherd; person wearing ill-fitting, excessively broad, and disgraceful clothes

çoka incubation; brooding over eggs; meter çoka settle comfortably, giving the impression of not intending to leave soon; accommodate oneself to a lazy lifestyle; chicks coming from a single covey; name of a game

çokada brood; covey; hatch (n)

çokal chamber pot

çokar brood over eggs; cover (v)

çokluk bokluk (adv) (lit: too much abundance and too much excrement) superabundance; exaggeration; excess bringing only disorder. Idiomatic expression for: a good measure in all is the sole source of true enjoyment.

çokolata chocolate

çokolateria chocolate factory; distribution counter

çokolatero chocolate vendor

çolak one-armed person (T)

çomak someone who is unconscious about and unsensitive to the harm he causes; rude, uncouth, ill-bred person; boor (T)

çomlek earthenware pot (T *çömlek*); dish in which all sorts of vegetables are mixed; heterogeneous mixture of objects and people

çon honorary title; suffix added to the name of notable Jewish citizens in the Orient, for example: David-Daviçon, Juda-Judaçon)

çop hay; garbage (T); eçar çop draw a lot

çorap socks; stockings; socks worn over stockings (T)

çorba soup

çorbadji head of a military unit of the Janissaries (T *çorbaci*), the standing Ottoman Turkish army. The word comes from a gigantic cauldron which was the emblem of the Janissaries. The Janissaries used to lift the cauldron when asking for higher pay, or when they attempted to remove the Sultan. In 1826, after revolting against Sultan Mahmut II, the corps was dissolved and many Janissaries killed. The relationship between Jewish merchants and Janissaries was rather friendly, but occasionally Jewish properties were plundered by Janissaries. After the elimination of the Janissaries, such Jewish-Janissary connections may have arisen the suspicion of

Mahmut II, and this would partly be a possible explanation for the execution of the prominent Jewish financiers Aciman and Karmona.

çorbadji title given to prominent non-Muslim citizens who used to periodically distribute soup and other food to the poor

çorbatina very clear soup; muddy pond which forms in the street after the rain; quagmire

çorça name given to the Catholic church and the papacy

çorreadura something that flows and drips

çorrear flow; drip (v)

çorredero continuous flowing; dripping

çorreo flow; dripping

çorreteo/çorretero flowing; continuous dripping (Haketia)

çorretear flow; drink intemperately; tolerate drinking

çorretina abundant flow from a faucet, a pipe, an artery, or the nostrils

çorriko weak, continuous, permanent flow of liquid; draft coming from a crack; maleficient; sly; treacherous; tyene çorriko, le korre el çorriko he has steady income without making any effort

çorro steady flow; çorro de agua water flow; çorro lagrimas flow of tears; çorro de liras flow of gold pounds (of gains); çorro de sangre blood flow; çorro de sudor flow of sweat; se korre a çorros something that lets a liquid (water, oil, petroleum) flow steadily

çorron large flow of liquid gashing out violently

çosa hut; log cabin; shack

çuço caressing name for young children

çuçu/çççuçu (onomatopoeia) unending blabber; chatter; continuous whispering; estar çuçuçu uninterrupted whisper

çuçutear whisper (v)

çuçuteo whispering

çueta name given to the Jews of the Balearic Islands, who converted to Christianity after the Reconquista

çuflar seco drink a lot without giving signs of drunkenness; drink with a merry manner

çuflar whistle; blow (v)

çufllet whistle; small whistle

çufletes Sephardic Passover dish consisting of fried, carved leek stems (looking like whistles)

çufletiko small whistle; tomar çufletiko en (lit: take the little whistle in the hand) repeat everywhere and to everyone the news that were supposed to remain secret

çufliko insidious aircraft

çuflo blowing the whistle; air draft

çul rough carpet (T); bed cover made of raw tissue

çunko rush; rattan

çupa - estar çupa çupa kiss non-stop; peck without interruption

çupada sucking; amount of liquid drawn into the mouth by strong suction

çupadero continuous sucking; strong desire to suck

çupadika short and rapid sucking; short puff taken from the cigarette; short sip

çupado depleted of flesh, of fat; gueso çupado a very skinny person

çupador sucker; heavy drinker; spot made by sucking

çupadura sucking

çupar a uno/çupar la pull out of someone as much as possible; exhaust somebody

çupar suck (v); drink alcoholic beverages very hastily; give a kiss

çuparse los dedos lick one's fingers after eating a succulent dish

çupetada sucking in which a large quantity of liquid is absorbed at once

çupetear suck longly; keep a sweet, etc. in the mouth to prolong the pleasure

çupon de agua rozada gain; advantage; profit which comes without difficulty; sent by God; tener çupon en la boka to be at the source of easy and abundant gains

çupon pacifier

çurek a kind of shortbread in the shape of a ring (T çörek)

çurro dirty; unkept; poor; wretched; miserable; mean; shabby; paltry; unappealing; unpleasant; caldo çurro very lean broth; agua çurra insipid beverage; purely and simply water; un kave çurro bad coffee; coffee with no milk, sugar, etc.; un ayudo çurro insignificant; very weak; inefficient (epithet which expresses disdain)

çuruk rotten; ready to fall into pieces, for example wooden plank, wooden beam of a building, wooden furniture (T çürük); pizar, no pizar en tavla çuruk (lit: step or not to step on rotten plank) count on a reliable person and do not count on a person who is little secure or on a business which is contingent; no piza en tavla

çuruk (lit: he does not step on rotten plank) he always acts knowingly, willingly, and in good earnest
 çurukluk dilapidation; state of being shattered; ruin (T *çürüklük*);
 worm-hole; state of wooden object gnawed by worms
 çuska very pungent pigment; paprika (Gr)
 çuspa bread; dry, hard cake
 çutra pumpkin which, sliced in two and emptied, served as recipient
 for wine or water; bottle; gourd; imbecile, stupid person (T)
 çutrea bueno he is an intrepid drinker
 çutrear drink without measure; absorb wine and liquors
 çuval jute sack; tener çuval de liras to be very fortunate

D

da he gives; da y fuy make a fleeting allusion, but then do not insist,
 do not push the point
 daabeter worst (T *daba beter*)
 dáath intelligence; lucidity of mind; understanding (H); en su daath
 esta he/she is in perfect equilibrium; he/she reasons justly. This is
 said about someone who is very conscious of what he/she does,
 and of its actions. It is usually used when others believe that this
 person is drunk, or just talks nonsense.
 dabashamento in secret; slyly; on the side scene; under the mantle of,
 under the counter
 dad let us go
 dada hit; stroke
 dada nanny
 dadanear resist; tolerate; support help to stand up; stop; impeach the
 advance (v, T *dayanmak*)
 dade stroke; punch (Monastir dialect)
 dadear go here and there (in an office); look busy but in reality do not
 accomplish anything useful
 dadika en la espalda small taps on the shoulder to express affection or
 approval
 dadika light stroke; tap; pat
 dadiva present; gift
 dadivozo generous, charitable person
 dado finger; thimble; dice
 dador benefactor

- dados - (son) dados are given
 dainda still; yet
 daka dakaki! dakaka! (exclamation) give it to me! (very colloquial expression for: if it would be so!)
 daki - de aki from here; starting from here
 dalavera trick; intrigues; disloyal maneuvers
 dalaveraci tricky, deceitful person (T)
 dalaveradji intrigant; swindler (T *dalaveraci*)
 dalde! (interj) give it to him! strike him! Is said ironically and as a cruel joke to someone who, in front of a scene of brutality, refrains from intervening. It is also said sarcastically about the chastisement imposed in hell to the avaricious who did not enjoy their money
 dale dale adv) at the most; at the maximum; admitting the most; given the most
 dale kamino (lit: give him road) do not pay attention to him; do not do what he is asking for; just let him go
 dalear plunge; dive in the water (v)
 dalearse plunge oneself
 dalga wave (n, T)
 dalgitch plunger; diver (T *dalgıç*)
 dalkauk parasite; flatterer who pretends to worship a person to the expense of whom he lives (T *dalkavuk*)
 dalkaukluk flattery; fawning (T)
 dalkavuk flatterer (T)
 dalli of there; of that
 dalyan enclosure of sets fixed as poles used for catching fish; fishing site where fish are abundant (T *dalyan*, archaic for *italyan*)
 damajero person who creates damage because of clumsiness and the habit of touching everything
 damar stripe or vein on marble; blood vessel; a tendency to madness; trait of character (T)
 damarli striated (wood or marble) (T)
 damasceno (adj) from Damascus
 damasko silk tissue with arabesque thread design
 dame a mi alma (lit: give me the people) give me my soul brother(s) or sister(s)
 damgali stamped; marked by a title or sign to attract attention
 damgua mark; imprint; puncheon or stiletto imprint to indicate the title of a jewel or any other object made of precious metal; official seal; post office stamp (Turkish *damga*)

- damjana large narrow-necked bottle enclosed in wickerwork; jug (usually filled with water from the famous springs in the outskirts of Istanbul, such as Tashdelen, Kayishdagi), highly appreciated in Jewish households
- damla drop (T); apoplexy; gout; circulation problems of the brain causing loss of consciousness and paralysis; intense gout pain in the toes
- damladear drip; make drops fall (v)
- damma/dama dame; lady; queen in chess game
- damua seal; stamp (n)
- damuali bearing the official pungeon or stiletto mark; awl's imprint; officially certified document; stigmatized
- dán - (senal que yo) dán (signal that I) give
- dañada corrupt woman (Fer Bib Gen)
- dañado damaged; altered; spoiled; deteriorated
- dañador ghost; phantom; wandering soul; soul from the kingdom of the dead bringing bad luck
- dañadoriko surliness; crabbiness; anger ready to be manifested at the first occasion, with or without reason
- dañar harm; damage; hurt (v); que dañantes al lugar este we shall destroy this place (Fer Bib Gen); que dañian will destroy
- dañarás you will destroy
- dandana pomp; noisy display of luxury; ostentatiousness, pageantry; magnificence (T *tantana*)
- dando i tomando give and take; deliberation; discussion; long and trifling conversation; exchange of ideas
- danishear consult; approach for consultation; ascertain sentiments (v, T *danishmak*)
- daño damage; ravage; devastation; havoc; prejudice; harm (n)
- dañozo damaging; harmful
- dantela lace
- danyozo damaging; harmful
- dar atrás return
- dar give; give funds; deliver
- dar palmadas clap (v)
- dar te e por gentes I shall make you become (powerful) nations
- darchó proved it
- dare - ti la dare I shall give her to you
- darom south (H)
- darsan preacher; orator (H); kyen es el darsan? (ironical) who is holding the spittoon?

darsar preach (from Turkish ders lesson)

darsyo tax; en tyempo del turko los darsyos no se puedian a levabtar
under in the Ottoman Empire, the taxes were heavy

data date (time)

datar date; put the date (v)

datlanal/datlanar date tree

datle date (fruit)

datli date (fruit, Port *datile*)

daul drum; large box (T *davul*); daul y zurna drum and clarinet. In vil-
lages in Macedonia and and in the Balkans, these two
instruments formed a little orchestra; un daul fazer la kavesa (lit:
make the head a drum) fig for: exhaust someone by interminable
speeches

daules drums; arresevir kon daules daul y zurna welcome with enthu-
siasm (v); receive with reproaches and screams of anger

dava had given

dava lawsuit (T)

davadji plaintiff (T *davaci*, kanunn)

davagar slowly (Port)

davar ajer speak about something else (H)

davranear behave; sustain; support (v, T *davranmak*)

davranerarse get back on his feet (T)

davul drum

dayak spanking (T)

dayanak support; prop (n, T)

de adonde from whence; de adonde tenemos from whence can it be
deduced

de agôra y asta siempre from henceforth and forever more

de assi in that way; like this

de cierto certainly; verily

de dentro from inside

de en basho en basho sly; perfidious

de from

de of; in consequence of; from

de onde from

de prendimiento therefore

de varon (of) man; (of) male

deazrimar deprive somebody from his foothold, lodging, etc. (v)

debacho down

debaldajon gratis; for free (adv); sarcastic: free loading
 debaldes gratis (adj and adv)
 debasho en basho sly; hypocrite
 debasho under; below
 debate debate; discussion
 debil weak
 debuxada portrayed (fem)
 deceit said
 december December (It *dicembre*)
 dechar let (v); (te) dechar let yourself
 decidido decided; resolved
 decidir decide (v)
 decierto certainly; surely
 decierto verily
 decindieron (de Ayifto) they came out (lit: down) from Egypt (Salonica
 Pesach Sidur)
 decindir descend (v)
 decizo resolved (Ital *deciso*)
 decizyon decision (Ital *decisione*)
 dedada quantity of a liquid
 dedal thimble
 dedikar dedicate; consecrate (It *dedicare*)
 dedikas dedication
 dediko small finger
 dedo finger
 dedyentro inside; within
 dedyes Turkish coin of very little value
 def (self-) defense
 defekto defect
 defendedor defender
 defender defend (v)
 defendido forbidden; prohibited
 defensa defense
 deferensya difference
 defeto defect; imperfection
 defeza defense (Ital *difesa*)
 definisyon definition
 definitivo definite
 defter notebook; register (T)

defterdar Minister of Finance or treasurer in the Ottoman Empire;
high-ranking official who was in charge of administering
the high finances of a *vilayet* (Turkish province) or a
department of the Ottoman Empire (T)

degoyador butcher, fig: merchant or other professional
(physician, lawyer) who asks a very high price for his
merchandise or services and who unscrupulously exploits
his clients

degoyar slaughter by cutting the throat

degoyo he cuts his (its) throat

degueler to have pain; feel the pain (v)

dehaynu that is; viz. (H)

dehiyár hesitate

dejenerado degenerated

dejenerar degenerate (v)

dejiya pretext; subterfuge to slow down; impediment (n)

dejrea necessity; need (H)

dekagramo decagram

dekara coin worth ten cents (Gr)

dekaras (slang) money

deke why

deklamar declaim (v)

deklarar declare (v)

deklarasyon declaration

dekorador decorator

dekorasyon decoration; medal

dekorozo pompous; ornamental; which puts in value

del of the; from the (masc)

dela from the (fem)

delante in front of

delantre in front of; from the presence of

delantre in front; forward (prep and adv)

delegado delegate

delegasyon delegation

deletaçon satisfaction

deleyte delight (Ferrara Siddur)

delgado thin

delgádo thin

deliberasyon deliberation

delicto crime; grande mi delicto de perdonar my delict is too big to be pardoned; my pain (due to my sin) is too big for me to be carried (Fer Bib Ge)

delifesfes crazy; lunatic; someone who speaks incoherently (T)

delikado delicate

delikanli young man; lad (T)

deliryo delirium

delisya delight; great pleasure

delisyoza delicious

delivransa deliverance

delivrar liberate; free; make free (v)

delphin dolphin

demagogo demagogue

demañana morning

demanda interrogation

demandador claimant

demandar ask; demand (v)

demaniana morning

demanyanika early morning

demarkar demarcate

demas more; in addition

demasia in excess; too much

demasiado too much

demaskar unmask

demazya excess (n); excedent; surplus

demazyado excessive; more than owed

demenester by need; by necessity; obligatorily

demenester distress (n)

demirindi tamarind (T *demir hindi*, also *merendi*)

demisyonar resign (v)

demokrasia democracy

demokrata democrat

demokratiko democratic

demokratizar democratize (v)

demolisyon demolition

demonio devil; demon

demonstrativo demonstrative

demostrar demonstrate (v)

demostrasyon demonstration

démoudar distinguish

dempues after (prep)

demuazel young girl; maiden (F *demoiselle*); tutor for young children

demudadiko meddler; busybody; picky; difficult to satisfy; someone who finds an objection to everything

demudado pale; disfigured; meticulous; maniac; someone with an eccentric taste

demudamyento bizarre; strange habits; difficult to satisfy

demudar fade (v)

demudarse to become pale; to be pale because of an indigestion; illness or strong emotion

demudasyon particular exigencies regarding meals and cloths

den basho enbasho perfidious; plotting; having an angel's face and a devil's character

deñar condescend (v)

dende from where

denigrador someone who deprecates

denk bale; package; load; burden

dentrada all at once; from the beginning; prior to all discussion

denuncia denunciation

denunciar relate to (v); proclaim

denunção denounced; reported

denuncio(a te) has shown; proclaimed (to you)

departamento department; administrative division

depedrér/depiedrer cause to perish; cause moral and material loss

depedrisyon total loss; ruin

dependensya dependency

depender depend

dependyente dependent

deperdar (se) disappear; get lost; to be ruined (v)

depistar track; hunt; ferret (v)

deploravle deplorable

deportado deported

deportar deport

deportasyon deportation

depozitar make a deposit; place in custody (v)

depozitaryo depository

deposito deposit

deprendér learn (v, archaic); inquire

depsiz insolent; bad-mannered (T)

- deputado deputy
 deputasyon deputation
 deranjado incommodated; indisposed; someone with a slightly affected health
 deranjamyento perturbation; slight indisposition
 deranjar disturb; importune (v)
 derasa speech; sermon; homily; furtive indication; discrete warning (T)
 derbil binoculars; magnifying glass (T *dürbün*)
 dere river; torrent; affluent of a river; ravine (T)
 derecha right hand
 derecha right side
 derechedad righteousness
 derechitud straightforwardness; rectitude; loyalty; probity
 derecho legal science; disposal; claim (n)
 derechura rectitude
 derej eres good education; politeness; good manners (H)
 derito legal sciences; study of law; legal body (Ital *diritto*)
 dererokado demolish
 derivado derived
 derivar derive (v)
 dermatolojia dermatology
 derramar spill (v)
 derredor ambience; parents; relative; family
 derritidor squanderer; big spender
 derritir dissolve; liquidize; melt
 derrokador demolisher; destroyer; derrokador de kazas destroyer of families; someone who puts trouble in the family
 derrokar demolish; put down; overthrow (v)
 derrokar destroy
 derrokiyo demolition; destruction; devastation
 dert worry; pain (v); preoccupation (T *dert*)
 dertes worries (T *dert*)
 derush preach; preacherman; predication (H)
 derusha dew; mist; fog (H)
 derven mountain pass where a very strong wind is blowing (T)
 dervish dervish; carefree, calm person who takes things as they come (T *dervish*). Jews maintained particularly friendly ties with the easygoing Bektashi dervishes and visited their monasteries. Dervish orders were banned in Atatürk's Republic
 deryade libertine; someone who is much inclined to sexual excesses (T)

deryan very large place (T)
 desaladura desalinization
 desalar desalinize (v)
 desamparado helpless
 desarrollo development
 desavido ignorant; badly informed
 desbafamyanto ventilation
 desbafar ventilate
 desbafo depression; decompression
 desbalar unpack a bale of merchandise (v)
 desbarasar clear; clear off
 desbarkador worker who unloads a ship
 desbeder vagabond; tramp
 desbelarse break one's back; tire out oneself (v, T *bel* back, backbone)
 desbilamyento violation of a religious rite or rule
 desbodramyento overflowing; flood
 desbodrar overflow; flood (v)
 desbokado bad mouth; insulting
 desbolsar make a payment; cover the expense
 desbolver amuse; distract; entertain
 desbolvido capable; skillful; alert
 desbotonar unbutton
 desbragado (lit) without (his) underwear; fig for: without money
 desbragar denude; take away someone's clothes or underwear
 desbrochar undo buttons and hooks; open a hole to allow excess
 liquid or gas to come out (v)
 desbrolyar disentangle; unravel; clear up
 desbuelve alertness; skillfulness
 descendemos we go down; let us go down
 descendio went down
 desconfiado distrustful; suspicious
 descubriosse su tienda entre was discovered in the middle of his tent
 descuerto uncovered
 descuvierta bare
 descuvijô revealed Himself; descuvijô sovre eyos Rey de Reyes delos
 Reyes the supreme King of Kings revealed Himself unto them
 (Passover's Haggadah)
 descuvrimiento appearance
 desde since
 desden disdain; scorn (n)

- desdeñador disdain, scorn (n)
 desdeño disdain (n)
 desdeñoso disdainful
 desdevanado emptied; uncoiled
 desdoganar clear at the customs (Ital *sdogana* customs)
 desdorar remove the glitter (v)
 desdoblado unfolded
 desdyempos/(a) destyempos at unusual moments; at the wrong time
 desdyentado toothless
 desembro December
 desendensya descent; lineage
 desendyente descendant
 desentralizar decentralize
 deseo wish; desire (n); desirable; deseo cumplido wish-come-true
 desesperar despair (v)
 desfacharse to become insolent
 desfamasyon defamation
 desfashar untie the swaddling clothes of a newborn baby; untie a bandage
 desfavoravle unfavorable
 desfazedero continuous squandering; tendency to waste
 desfazer undo; destroy
 desfazyendar make someone lose his fortune
 desfecha defeat; failure
 desfeuzia suspicion; defiance; lack of trust
 desfiar defy (v)
 desfilachar unravel the threads of a tissue or of women's stockings; to be taken by nostalgia
 desfinkar pluck; tear off (Port *fincar*)
 desfio defiance; provocation
 desflorar deflower
 desformasyon deformation
 desfuersas lack of strength
 desgañar make someone lose the desire
 desgarrado ragged
 desgraciado disgraceful; unfortunate
 desgrasya catastrophe; misfortune
 desguarnir strip furniture or curtains of all garnish, adornment or ornament
 desgustar disgust

deshado left; abandoned; divorced; *deshado es pedrido* (lit: abandoned is lost) you should not act with proud and refuse what is offered to you, under the pretext that it is not enough—because if you refuse it, you risk to lose it, so accept it now!

deshadura divorce; repudiation

deshar let; abandon; bestow

deshifrar decipher

desido (se) decided

desierto desert

desinko old Turkish money, equivalent to five paras; *no vale un*

desinko something without any value

desiño drawing

desjachado flattened; crushed

desjarrapado badly dressed

desjarretado extremely weakened; extenuated

desjayirsiz someone who does not help anybody (T *hayirsiz*)

desjen harmony; order (H)

desjenado disgraceful; clumsy

desjuersado without strength; not on the go, suffering from lumbago; overpowered by extreme lassitude

deskadenar remove the chains

deskadensya maturation; expiration; due date for payment of a bond

deskaer expire; to become due

deskaeser decline; sink; forfeit; lose all esteem and consideration

deskaido expired; having come to term; ruined; abandoned (building, furniture); in bad shape

deskalavro wound at the forehead; mental exhaustion resulting from a sustained effort to resolve a problem

deskalso shoeless

deskamado covered with scales; fish ready to be grilled

deskaminado having lost one's way

deskansar rest; relax

deskanso rest (n)

deskantarse regain all abilities and senses

deskarada women leading an immoral life

deskarado insolent; shameless (masc)

deskargar discharge (v)

deskariñar feel nostalgia

deskariño nostalgia of a person or country

deskarnado with torn skin

deskaro insolence
 deskarrankar uproot violently
 deskartar choose; sort
 deskasharetado made lean; downcast; salient, emaciated face bones
 deskavesado headless; tired from struggling with a tough problem
 deskerensya disaffection; hostility
 deskojido specially selected; chosen; elected
 deskolgar unhook
 deskolorado discolored
 deskonfiado distrustful
 deskonoser ignore
 deskonsejar advise against
 deskonsiderar disregard (v)
 deskonsolado inconsolable
 deskontente discontent
 deskontinuar discontinue
 deskonto discount (n)
 deskorajar discourage
 deskorchar pull off the skin
 deskornado with the horns sawed off
 deskoronar remove the crown; dismiss a royal authority (v)
 deskorosonar act in a way that all affection by other people is stifled
 deskorrer run (fluid); drip (v)
 deskorsar deliver a speech (v)
 deskorsoz speeches; deskorsoz de Bar Mitzvah Bar Mitzvah speeches
 deskovijar remove the bed covers
 deskozir/deskuzir undo the sewing
 deskreditar stop a credit
 deskredito discredited
 deskripsyon description
 deskrivir describe
 deskulpa excuse (n)
 deskuvridor discoverer
 deskuvyerta discovery
 deskuydo negligence
 deslendar remove lice from the hair
 deslustrar make unvarnished
 desluytar remove the symbols of mourning such as veil, armband, etc.
 desmagajar reduce to very small, unusable bits (v)
 desmañetizar dehypnotize; demagnetize

desmantekar remove the butter
 desmarañar free somebody from an obsession
 desmayado fainted
 desmayar faint (v)
 desmazalado unfortunate (from H *mazal* luck)
 desmelar disentangle
 desmembrar dismember
 desmenguado reduced; diminished
 desmenguar reduce; diminish (v)
 desmentir deny
 desmenuzar crumble; cut into pieces (v)
 desmodrado someone who acts strangely or atypically
 desmodrar act in a strange or unusual way
 desmoladera sharpening stone
 desmolar sharpen
 desmoludara deterioration; decay
 desmonetizar demonetize; make someone lose social prestige
 desmontar dismount; undo piece by piece
 desmoralizar demoralize
 desmoronar disrupt; make fall in ruin
 desnaturar denature
 desñegarse deny oneself (v)
 desnudar undress
 desñudar untie
 desnudez nudity
 desnudo naked; destitute
 desolar desolate (v); sadden
 despajamyento removal of the hay
 despaldado someone with a displaced shoulder; tension on the
 shoulder
 despapar wring (v)
 desparecer disappear
 desparisyon disappearance
 desparte (en) (prep) in particular; besides
 desparte in addition to
 despartimyento separation; departure; repartition
 desparzido dispersed; scattered
 despasensyado made impatient
 despasensyar make lose patience
 despasyenado without zeal; disaffected

despecharse provoke jealousy by pompously displaying goods that
 others cannot afford
 despechugado disheveled
 despedasado torn into pieces
 despedrar remove the stones of a camp or a field
 despedrer squander (v)
 despegar unglue
 despenado someone who has ceased suffering; death after prolonged
 suffering
 despenar clear a pledge or a pawn; pay a debt
 despensada pregnant woman nearing term
 dispensero intendant
 desperdrer squander; dilapidate
 despertar wake up; awaken
 despertez vivacity; alertness
 desperto woke up; awaken
 despeynar undo the hair
 despies - (y tambien) despies (and this) after that
 desplantar uproot a plant; extirpate
 desplazer displease
 despligar deploy
 desplumar take the feathers away; dispossess
 despojar plunder; take as booty; dispossess
 despolvorear season with salt, pepper. etc; cover with flour, sugar, etc.
 desponible available
 desposivle deprived of goods; ruined
 despot Greek orthodox bishop
 despota despot
 despovlar depopulate; ravage (v)
 despozado fiancé
 despozarse get engaged
 despozoryo engagement
 despreçada - (fue) despreçada su señora en sus ojos his wife (was)
 downgraded in his eyes
 despreocupado not preoccupied; free of worries
 despresyasyon depreciation
 despues after; afterwards
 despuevlado not populated
 despulgar remove the fleas
 despuntar appear; appear at the horizon

despyojar remove the lice

desque once

desraigar uproot (v)

desrazonivle unreasonable

desregulado deregulated

desreinar exhaust; to have pain in the kidneys

desrepozado indisposed; uneasy

desrepozar molest; incommodate (v)

dessatento impoliteness

dessear wish; desire (v)

desseo desire (n); y a ti su desseo and his desires will be carried on
to you

dessiyado remove the seal

destabafar remove from the brazier or the flame substances that could
extinguish it

destakar detach; remove the tie (v)

destejar remove the tiles of the roof

destemodo in this way

destenir detain (v)

desterràdos thrust (n)

desterrar exhume; ha desterraste you have chased me

desterro hunted

destilasyon distillation

destinasyon destination

destino destiny

destrenzar let down

destronamiento dethroning

destronar dethrone

destronkar cut the trunk of a tree; amputate a limb

destrueser cause fear

destruir destroy

destruktiva woman who wastes money, provisions, linen, etc.

destruktivo destructive

desturbar disturb

desuaynado pulling the sword from its sheath

desvanecer tire (v); annoy by continuous blabber

desvanesido (adj) someone who talks nonsense; someone who has fan-
tastic ideas

desvaporado evaporated

desvarco delirium

- desvayanada drawn (sword)
 desvaynado unsheathed
 desvaynar undo a hem; unsheath
 desvedar lift a ban (v)
 desvelado someone who suddenly awakens from sleep
 desvelopar develop
 desventura misfortune; adversity; reversal of fortune
 desverguensa absence of shame
 desverguensado bold-faced; brazen-faced
 desvestir take away the clothes
 desviar deviate (v)
 desvidar unscrew
 desvio deviation
 desyelar thaw (v)
 desyelo thawing
 desyervar weed out (grass)
 detadràrse tarry (v)
 detalyar detail; expose in detail (v)
 detalyo detail
 detardaussé was late
 detektiv detective
 detenedor holder of an object (pin, pincer)
 detenensya delay (n)
 detener hold; hold to oneself; detain (v); **que detener detuuo lu por to do valua a casa de Abimelech** he has made totally sterile the entire house of Abimelech (Fer Bib Gen)
 detente **no me** tokes conceited person who gets offended by any act of familiarity coming from “inferior” people. This is an ironical allusion to the New Testament, Saint John XX, 17: *no me tangere* do not touch me
 detras on the back
 deueler experience pain; feel guilty; to be afraid
 devañar roll a thread, a rope or a ribbon to a ball-shaped skein
 devda debt
 devenir to become
 devente ancient Turkish money
 dever must; owe
 devian azer they should have done
 deviar deviate
 devino he guessed

devisa debt

devizar see

devlet state; government (T kanunn)

devletdje from the of the government (T *devletçe*, kanunn)

devorar devour

devoreo sudden and and pressing hunger

devre change of position (of a bale, sack, or package) (T)

devuado devoted

dexar leave (v)

dexara varon a su padre y madre the young man will abandon (leave)
his father and mother (Fer Bib Gen)

dexe - (no te) dexe I did not let you; I did not allow you

dexis me let me

deydad deity (Ferrara Siddur)

deyo kon eyo (prep) (lit: managing the goat and the cabbage) fig for:
handling blame and praise at the same time

dezabonar cancel a subscription

dezaeyo wish (n)

dezafeksyonarse detach oneself; cease to be affectionate

dezafektar disaffect

dezafogarse to be set free; open one's heart; let go feelings

dezagradavle disagreeable; unpleasant

dezagradecer pay back with ingratitude

dezagradensya ingratitude

dezagradesido not welcome; undesirable

dezagradesimiento ingratitude

dezagrado discontent; displeasure

dezakomodado situation of someone who is disturbed in his habits
and comfort; discomfort (n)

dezakomodar produce discomfort (v)

dezakordado not tuned (instrument)

dezakostumdrado not accustomed; having lost the habit

dezarinar free from quicksand (v)

dezarmamyento disarmament

dezarmar disarm

dezarrijar unfold clothes, tissues, etc.; unwrinkle

dezatado untied

dezatar detach; untie; free from bond (v)

dezaunado disunited

dezavantajado disadvantaged

dezavrigar deprive of shelter, of foothold; remove from protection
 dezayunar to have breakfast
 dezayuno breakfast
 dezazer undo
 dezazimyento squandering (more formal: *desfazimiento*)
 dezeado wanted; desired
 dezeavle desirable
 dezechacha defeat; failure
 dezechado refused; rejected; excluded; eliminated; discarded
 dezembrolyas disentangle; help to get out of a confusing situation
 dezempeñar lift a pledge; pay the due to stop a pledge; remove a commitment; cancel an appointment
 dezeńador drawer; someone who draws
 dezeńfado exorcised; freed from bad influences; magical ceremony by which a newborn is liberated from bad spirits
 dezeńfadar franchise (v); free from bad influence
 dezeno tenth
 dezeńredado disinherited
 dezeńredar free from a net; liberate from a difficult situation
 dezentenressar lose interest; pay off someone's share in a company
 dezenterrar exhume
 dezenvainer undo the hem
 dezeo (de alkavo) last wish
 dezeo desire; aspiration; envy; will
 dezéôzo desirous; needy
 dezeredar disinherit
 dezermandado being denied by brothers
 dezermandarse get involved in a conflict with brothers
 dezesperado despairing; hopeless
 dezesperansa despair (n)
 dezesperar despair (v)
 dezesperare despair (v)
 dezespero despair; hopelessness
 dezgrasya disgrace
 dezipera words which should not be taken literally
 dezipero blabber (n)
 deziperto desert (n)
 deziluzyon disillusion (n)
 deziluzyonado disillusioned
 deziluzyonar disillusion (v)

deziocho eighteen

dezir say; express in oral or written form

dezisiete seventeen

dezistimyento desist; stop (n)

dezistir desist

dezkonsejar dissuade

dezmayo fainting; dezmayo fuerte strong fainting

dezmudar take clothes off

dezokupado idle; without work

dezokupar free from work (v)

dezokupasyon idleness; leisure

dezolar get desolated

dezonestedad dishonesty

dezonesto dishonest

dezonor dishonor (n)

dezonor dishonor (v)

dezonorado dishonored

dezonoravle dishonorable

dezonra injury; insult; offense

dezorado someone with a bad time management

dezoraa/a dezoraa at irregular and unusual hours

dezorden disorder

dezorganizado disorganized

dezoryentado disoriented

dezotorizar revoke mandate or power

dezovedeser disobey

dezraygar uproot (v)

dezreynarse hurt one's lumbar; to have a renal stone crisis; to have a
lumbago

dezunido disunited

dezuzado uninhabited

dezyerto desert

dezyertor deserter

di - (a mi Arco) di en la nuue (I shall put) my Ark in the clouds (Fer
Bib Gen)

di agora mi hermana bien a mi por ti thus tell that you are my sister,
so that I shall be well treated because of you (Abraham to his
wife Sara when he is with the Pharaoh) (Fer Bib Gen)

di I gave

dia day; en el dia on the day; en el dia el este this day (Salonica Pesach Siddur); dia bueno happy day; happiness; good day; dias negros black (bad) days

diabet diabetes

diabetiko diabetic

diaboliko diabolic

dialekto dialect

diametro diameter

diarea diarrhea

diaspora diaspora

diavleria devilish acts

diavlez reprehensible ingenuity; skillful but dishonest maneuvers

diavlo devil

dibuk imaginative creature which causes havoc, destruction and devastation (H)

dibur de merkader merchant's promise; promise made by a trustful person (H)

dibur promise; commitment

dicát attention (T *dikkat*)

dich straight; rigid; vertical (T *dinç*)

dicha order; command (n)

dichas sayings

dicheron they said

dictovka dictation (Bulg)

dido ek dido person whom someone does not want to designate by name in order not to attract attention, because the other person is standing nearby and should not know that the conversation is about him/her

didyez old Turkish coin of little value

dientadura false teeth, denture

diente tooth

dies ten

diestra right (adj f)

dieta diet

diez ten

diezen tenth

diez mil ten thousand

diezinueve nineteen

diezinueven nineteenth

- dieziocho eighteen
 diezmo dime
 difasmasyon defamation
 diferencia difference
 diferenciar differentiate
 diferente different
 difetozo defective (Ital *difettoso*)
 difeza defense
 difinder prohibit (v, Monastir dialect)
 difirenti different
 difísil difficult
 difteria diphtheria
 difuncto defunct
 digestivle digestible
 digi digi dialect of Jews from the interior provinces of the Balkans. It is characterized by a slightly Portuguese pronunciation: the d and the g sound hard; the names which terminate in -o in Judeo-Spanish are pronounced with a -u instead (see words from the Monastir dialogue in this dictionary), for example: *dishu* instead of *dicho*. Such peculiarities in pronunciation have resulted in the city Israelites (Istanbul, Salonica) to ironically use the term for all Jews living in the interior provinces
 dignidear cane, especially the one used by the blind (T *deyneke*)
 dijerir digest (v)
 dijestivo digestible (n)
 dijestyon digestion
 dikat attention! take care! (T *dikkat*)
 dikduk grammar; syntax (H)
 dikotes tranquilizer
 diktador dictator
 diktadura dictatorship
 dikte dictation(n)
 dil of the
 dilbaza charming, graceful woman (T)
 dilenji beggar (T *dilenci*)
 dilenjilik status of the beggar (T *dilencilik*)
 diletante amateur (Ital)
 dilinjeat ask for alms
 diluuio flood (n)

diluvyo great flood
 dimalo veil of a Jewish woman
 dimandar ask; request (v, Monastir dialect)
 dimensyon dimension
 diminituvo diminutive
 diminusyon diminution
 dimyon resemblance (H)
 din justice; jurisprudence; judgment; the law (H)
 dinamiko dynamic
 dinamita dynamite
 dinar monetary unit in a number of countries
 dinastia dynasty
 dinero money
 dingun no one
 dinguno no one
 diñidad dignity
 dinim norms (H)
 diñitaryo dignitary
 diñitozo someone who has a reserved, slightly haughty attitude
 diño worthy; deserving
 dinsiz without religion; atheist (T); dinsiz imansiz with no religion and
 no faith (T)
 dinyo deserving
 dio - (lo) dio gave it
 Dio God; Dio de Yaacov God of Jacob; dios gods
 dip bottom; depth; abyss (T)
 dipla antipathy; animosity
 diploma diploma
 diplomado graduate; diplomat
 diplomasia diplomacy
 diplomatiko diplomatic
 dipsiz uneducated, insolent person (T)
 diputado deputy
 dirà will say
 diran they will say
 dirdir (onomatopoeia) irritating chatter (T)
 direk pole; mast; pillar; column; stand (T)
 direksyon direction
 direktiva directive

direkto direct (adj)

direktor director

direktoryal directorial

diri I shall say

dirijente director

dirijir direct (v)

dirito law; right to dispose of something; right to claim something
from another person (Ital *diritto*)

dirush speech; sermon; homily (H)

disfamar defame

disgustar disgust; discontent (v)

disgusto disgust; discontent (n)

dish parasi (lit: tooth money) (T) payment claimed by the Janissaries
after they were served food and drink at a Jewish house, because
they pretended that the food was hard to masticate. Idiomatic
expression for a paradoxical claim of someone who, instead of
being thankful for what he has received, complains and
revendiates.

disharelik apartment reserved to men in a Turkish residence (T *dishari*
outside)

dishi I told

dishipla apprentice; servant

dishiplika young female servant; very young apprentice

dishiplina discipline (n)

dishiplinado disciplined

dishiplinar discipline (v)

dishiplo disciple

dishiplo student; disciple

dishli person with missing teeth (T *dish* tooth)

disho he said

disimulado dissimulated

disimular dissimulate

disimulasyon dissimulation

disipado dissipated

disko disk

diskordante discordant

diskordya discord

diskorsar make a speech

diskorso speech

diskreto discrete

- diskulpa excuse (n)
 diskulpado proven not guilty; excused
 diskulpar prove somebody's innocence; excuse
 diskusion discussion
 diskusyon discussion
 diskutavle discussible
 diskutidero mania of holding endless discussions
 diskutir discuss (v)
 disminuir diminish
 disolusyon dissolution
 disosyar dissociate
 disosyasyon dissociation
 dispartir (si) say good-bye; see off
 dispensa dispense (n)
 dispensar dispense (v)
 dispensaryo dispensary
 dispersar disperse
 dispersyon dispersion
 displazer a unu resent
 disponer dispose
 disponibilidad availability
 disponivle available
 disposto disposed; inclined
 dispozar dispose
 disproporsyon disproportion
 disproporsyonado disproportionate (adj)
 disproporsyonar disproportionate (v)
 distansya distance (n)
 diste (a mi nome) diste semen you have given no child to me (Fer
 Bib Gen)
 distengar distinguish
 distingido distinguished
 distingir distinguish
 distinksyon distinction
 distraer distract
 distraksyon distraction
 distribuidor distributor
 distribuir distribute
 distribusyon distribution
 disturbar trouble; impede; importune

- disturbo trouble; importunity
 dita social logo; insignia (Ital *ditta*)
 dite fishing nets (Gr)
 diunidad divinity (Ferrara Siddur)
 divagasyon divagation
 divan the Ottoman Sultan's Council of Vizirs (ministers). The Sultan used to listen the Council's sessions from behind a curtain. It is said that at one time, the Grand Rabbi, the Patriarch of the Greek Orthodox Church, and the Patriarch of the Gregorian Armenians held a ministerial rank and participated in the Council's sessions
 divan divan; Turkish-style sofa (T)
 divane crazy (T)
 diversidad diversity
 diverso diverse
 divertimyento entertainment
 divertyente entertaining
 divia di ser must be
 divinidad divinity
 divino divine
 divizar divide
 divizyon division
 divorsado divorced
 divorsar divorce (v)
 divorsyo divorce (n)
 diximos we tell (Ferrara Siddur)
 dixo said
 diya day
 diz knee (T)
 dizazer undo (v)
 dizenyo design
 dizesej sixteen
 dizesyete seventeen
 dizesyeten seventeenth
 dizinueve nineteen
 diziocho eighteen
 dizir say
 dizisyete seventeen
 dizisyeten seventeenth
 dizyertir desert (v)
 dizyerto desert (n)

djente people
 djephane ammunition (T *cebhane* kanunn)
 djerah surgeon (T *cerrah* kanunn)
 djerahlik surgery (T *cerrahlik* kanunn)
 djereme penalty; fine (T *cereme* kanunn)
 djesaret courage (T *cesaret* kanunn)
 djeza penalty (T *ceza* kanunn)
 djeza penalty; fine (T *ceza*)
 djinganá Gypsy
 djinoynu knee (Monastir dialect)
 djis kind; species; race (T *cins*)
 djis de perro bad person
 djodru thick (Monastir dialect)
 djordu thick (Monastir dialect)
 djube robe with long sleeves and long shirt worn by men in the
 Ottoman Empire (T *cübbe*)
 djuderia Jewish quarters
 djudio Jew
 djugo game
 djunto together
 djuntos vos fuitech you went together
 djusgar judge (v)
 djusgo judge (n)
 djustamente justly
 djusticia justice
 djusto just
 djustu correct (adj) (Monastir dialect)
 djuzdju court; tribunal (Monastir dialect)
 djuzgar judge (v)
 dobra doubloon (old Spanish gold coin)
 doblado doubled; folded
 dobladura fold; inner layer of tissue in a jacket or coat
 doblar fold (v)
 dobre loyal
 doctor de matasano lit: doctor who kills the healthy
 docunear tease; tease by touching (from T *dokunmak*)
 dodo word said to make children sleep
 dogana customs
 dogañero customs officer (Ital *doganiere*)
 dogma dogma

- dogmatiko dogmatic
 dogmatismo dogmatism
 doje twelve
 doktor doctor
 doktoresas female doctor
 dokumentado documented
 dokumentar document (v)
 dokumento document (n)
 dokunear hurt; damage by tightening; cause harm; disturb
 (T *dokunmak*)
 doladizo idol
 dolanderear swindle; fraud; cheat (v, T *dolandirmak*)
 dolandirji swindler; impostor (T *dolandirici*)
 dolandirjilik fraud; swindle; imposture (T, *dolandiricilik*)
 dolap cupboard (T)
 dolar dollar
 dolash surveillance; round of the guards (T *dolashmak* make a round)
 dolashear return to the same place several times; turn around the sur-
 roundings (T *dolashmak*)
 doleansas painfulness; complaints; recriminations
 dolensya indisposition; complaint about pain
 dolente dolent; someone who feels a pain and complains about it
 dolma eggplant, tomato, pepper, squash or cabbage stuffed with a mix
 of ground meat, rice and spices (T)
 dolma rice balls steamed in wine leaves, cabbage or lettuce
 dolma variety of squash or pumpkin used as a vegetable. The pulp is
 used for stuffing pastries and pies or to make preserved fruit (T)
 dolor pain (of childbirth); dolor de kavesa headache; dolor de tripa
 bellyache; dolor de tripa le vino he got scared
 dolorido painful
 dolorio painfulness; lamentations
 dolorozo painful
 dolorsiko light pain
 doloryozo painful
 dolse sweets; desert
 dolyente (adj) suffering; painful; uneasy; moaning out of pain
 dolyente ill
 domeno domain
 dominador dominator
 dominar dominate (v)

dominasyon domination

domingo Sunday

domino society game popular among Sephardim

domuz pork; pig (T) used as an insult

doña lady

donador donor

donannma illumination; fire work; bright, shining light; navy (T)

donar make a donation

donasyon donation

donde de aqui vienes y adonde andas where do you come from and where are you going? (Fer Bib Gen)

donde from where; thereby

dondurma popular oriental ice cream consisting of milk, julep and sugar (T)

dondurmadji ice cream vendor (T)

donme member of a Judeo-Muslim sect, follower of the Smyrniot Messiah Sabbatai Sevi. The sect was started by the pompous conversion of 300 families in Salonica (1683); following schisms resulted in the formation of three sub-sects. While fervent Muslims on the exterior, it is believed that the Donmes practiced a kind of crypto-Judaism. It was reported that during the time of the Varlik Vergisi (wealth tax, capital tax) imposed primarily on Jewish, Greek and Armenian minorities, the Donmes were treated as a category in between these religious minorities and the Muslims. After the Turkish War of Independence and the Treaty of Lausanne (1922), at the time of the Turkish-Greek population exchange, the Donmes moved from Salonica to Turkey. Ataturk, himself a native of Salonica (but not a Donme, according to his family roots) felt sympathetic to the Donmes. He thought that they would enthusiastically integrate themselves into the new Republic of Turkey and become productive and prosperous citizens. The Salonician Judeo-Spanish historian Joseph Nehama extensively described crypto-Judaic practices among the Donmes. His Istanbul counterpart Avraham Galante had to be more cautious.

dono gift; present; talent; aptitude; natural gift

donum ancient Turkish agricultural measure of variable value, which went from 562 to 1600 square meters and sometimes far more (for practical purpose 1,000 square meters)

donzel young man

donzeya very beautiful young woman

dor century; generation; era
 dorada dorado
 dorador - (al) dorador around
 dorar make shine like gold (v)
 dormid stay (sleep) there for this night (imp) (Fer Bib Gen)
 dormidera poppy seed
 dormidero persistent somnolence; estar kon dormidero to have a persistent envy to sleep
 dormido (adj and n) sleeping; slow, sleepy individual
 dormidor sleeper
 dormir sleep (v); dormiremos we shall sleep
 dormirse fall asleep
 dormisina somnolence; untimely sleepiness
 dormitorio dormitory; sleeping pill; narcotic
 dormyente sleeping; motionless
 dos los mundos from the worlds (Ferrara Siddur)
 dos two
 doskel teacher
 dota dowry
 dotar give a generation
 dotor doctor
 dotrina doctrine
 dotrinado disciplined; straightforward person
 dotrinar teach; indoctrinate; reprimand
 dotrino teaching; education; moral counselling
 dover duty; moral obligation; moral law (opposed to Ital *dirito* civic law)
 dovlet state; government; governmental power; public good; wealth; power; independence (T *devlet*)
 doz two
 doza dose
 dozaje dosage; measuring a dose
 dozar measure a dose
 doze twelve
 dozen twelfth
 dozena dozen
 dozientas (tos) two hundred
 dozmil two thousand
 dozudear arrange (from T *dizmek*)
 dozyentos two hundred

draga female monster eating children or men and causing devastation;
loud, ill-tempered, scolding woman; very active woman; se fizo
una draga (lit: she became a *draga*) she assumed all the task by
herself; she put up with an enormous task

drago/dragon dragon

dragona woman of exuberant activity

drajme/drama drachm (Greek monetary unit)

drama city in Thrace

drama drama

drama weight measure worth 3,205 grams (400 dramas = 1 oke)
(okka); an ancient Turkish weight equaling 1,282 grams
(T *dirhem*); ya se kuantos dramas peza (lit: I know how
many *dramas* he weighs) I know him very well, I know
his morality

dramali an inhabitant of Drama

dramatiko dramatic

dramatizar dramatize

dranear drain (v)

drapero merchant of drapes

dravear drive (v, Eng)

dreno drain; tube; catheter

drezina small wagon circulating on railroad tracks, for control and
surveillance

droga drug; fizo la droga (arch) (lit: he did the drug) the advice/the
suggestion has had an effect

drogeria drugstore

drogerio exaggerated accumulation of medicines and drugs

drogista drugist

duana customs

duanera customs officer

dubara loud noise; unsound maneuvers; trick; fraud (T)

dubaradji trickster; turbulent person; swindler

dubarina tumult; disturbance; confusion

dublado doubled; folded

duble fold; folding

dubyar doubt (v)

dubyo doubt; uncertainty

dubyozo doubtful; suspicious; problematical

ducados ducats (gold coins)

ducha interminable discussion

- duda doubt (n)
 dudozo doubtful; suspicious
 dueledor someone who worries, who is in pain, who keeps himself in state of alertness in order to avoid disorder
 dueler hurt; cause pain (v)
 duelista fighter in a duel
 duelo pain; worry; anxiety
 dueños de firmamiento people who have entered in an alliance
 duerme (arch) third person indicative of verb *dormir* sleep
 dukado ducat (ancient gold coin)
 duke Duke
 dukeza duchess
 duko cash payment; ruby on the nail; pagar duko pay cash
 dukunear touch; indispose (T *dokunmak*)
 dula prosperity; grandeur
 dulanderear swindle (v, T *dolandirmak*)
 dulanderji swindler (T *dolandirici*)
 dulandiridjilik swindling (T *dolandiricilik*)
 dulce sweet
 dolci di rozas marmalade made of rose petals
 dulgyer carpenter (T *dülger*)
 dulse - (agua) dulse potable water; tyempo dulse sweet, nice temperature
 dulse marmalade; preserves; dulse blanco (lit: white sweet) white and thick sweet paste, a favorite Passover dessert, spread on bread or served in a glass of very cold water
 dulsera plate on which the sweets are served
 dulsor sweetness
 dulsura marmalade; preserves; sweets; espartir la dulsura distribute sweets at the occasion of a happy event
 dulsurias all kinds of sweets and desserts
 dulyer carpenter (T *dülger*)
 dumalan celery; radish; fig for: narrow-minded individual
 dúman smoke (n, T)
 duna (contraction of *diinya güzeli*) extremely pretty woman; beauty
 duna badly managed
 dunamna see *donanma*
 dunke (conj) therefore; thus; by consequence (Ital *dunque*)
 duo duo; music for two voices, for two instruments
 dupyar double (v)

- dupyo double (adj)
 dupyode doubled
 duralma see *donanma*
 durama oakwood paneling; wooden carpentry (T)
 duramadjì carpenter (T *dogramaci*, *doghramaci*)
 durante during
 durar last (v)
 duravle durable
 durbin binocular (T *dürbüün*)
 durera constipation; mal por durera, peor por shushunera idiomatic
 expression used for someone who always finds something to com-
 plain about and who is never satisfied
 dureza hardness
 durmido sleepy, slow person
 durmiendo sleeping
 durmir sleep (v)
 duro hard; firm; solid; painful; disagreeable
 duro hardly; with rudeness
 dusekchi carpenter; mattress maker (T *döshekçi*)
 dush shower-bath
 dushar shower (v)
 dusharse take a shower
 dusheme wooden floor; wardrobe; cupboard
 dushman enemy; harmful person (T *düşman*)
 duspues after
 du'uzu July (Bab)
 duvdar doubt (v)
 duvdo doubt; suspicion (n)
 duvdozo doubtful; uncertain; suspicious
 duyulear notice (v); perceive; resent (T *duyulmak*)
 duz uniform; smooth; straight (T *düz*)
 duzen order; arrangement (T *düzen*)
 duzena dozen
 duzudeado in order; arranged; uniform; flat; straight
 dyense third person of subjective present of verb *dar*
 dyentadura denture
 dyente tooth
 dyenteziko small tooth; teeth of the first denture
 dyentista dentist
 dyentozo toothed; equipped of teeth like spines

dyentudo someone with long teeth

dyezen tenth

dyezena lot of ten

dyezicho eighteen

dyezimueve nineteen

dyezmo dime; tenth part of the year's benefits or revenues. Sephardic families used to give on tenth of their revenues for philanthropic, pious, cultural causes or any other public interest institution.

Dyo God

dyoza goddess; female idol

E

ebdomaderyo weekly (n, from F *hebdomadaire*)

ebraismo characteristic feature of Hebrew occurring in another language

ebrayko Hebraic

ebrazyante Hebraist

ebreo Hebrew language; los ebreos the Hebrews; the Jews

echa action; act

echada allusion; insinuation; una echada y una estopada a series of hurting and malevolent insinuations

echado chased; expelled; discharged

echadura allusion; insinuation

echar chizos bewitch

echar de lado throw to the side

echar la jhavela try to seduce a man into marriage

echar throw; lay on the bed (v)

echarse kon go to bed with

echas good and bad actions

echizera sorceress

echizeria sorcery

echizo sorcery

echo job

echos business

echosse Abraham sobre sus fa es Abraham threw himself on his face (Fer Bib Gen)

ecizero magician; sorcerer

ed witness

edad age (n)
 edepsiz individual without education (T)
 edepsizlik effrontery; impudence (T)
 ederneli inhabitant of Edirne (Adrianopolis) in Thrace
 edifikar build; construct (v)
 edifisyo edifice; building
 edisyon edition
 editor editor
 editoryal editorial
 edukado educated
 edukar educate
 edukasyon education
 edukativo educational
 edukatrice educator (fem)
 edut witness; testimony; attestation (H)
 een gueko in suspense; without precise instructions
 efendi gentleman
 efektivo effective
 efektuar effect (v)
 effeto effect (n)
 efikache efficient
 efikasad efficiency
 efod ceremonial garb of the High Priest, Kohen ha Gadol when he
 officiated in the Temple of Jerusalem. The garb was scarlet,
 embroidered with gold and garnished with precious stones (H)
 eg (prep) here it is
 Egisyano Egyptian (Ital *Egiziano*)
 Egito Egypt (Ital *Egitto*)
 eglenje distraction; entertainment (T *eglence, eghlence*)
 eglisia church (from F *église*)
 egoismo egoism
 egoista egoist
 eguardo regard; respect
 egzajerar exaggerate
 egzajerasyon exaggeration
 egzaktamente exactly
 egzakto exact
 egzamen examination
 egzaminar examine (v)
 egzarko Eastern bishop; head, leader of an independent church

egzasperado exasperated
 egzejete exegete
 egzekusyon execution
 egzekutante executive
 egzekutar execute (v)
 egzekutivo executive
 egzema eczema
 egzemplar (adj) exemplary
 egzemplar sample (n)
 egzemplo example
 egzempyo example
 egzensyon exemption
 egzentado exempt (n)
 egzentar exempt (v)
 egzersar exercise; exert (v)
 egzersido exercised
 egzersisyo exercise (n)
 egzibisyon exhibition
 egzijensya exigency
 egzijente exigent
 egzijible something that can be demanded
 egzijir demand (v)
 egzilado exiled
 egzilar exile (v)
 egzilo exile (n)
 egzistensya existence
 egzistir exist
 egzistyente existent
 egzodyo exodus
 egzonerado exonerated
 egzorbitante exorbitant
 egzortasyon exhortation; prepping
 egzotiko exotic
 egzotismo exoticism
 egzuberante exuberant
 ejal cabinet where the Pentateuch is kept (H)
 ejipsjano Egyptian
 Ejipto Egypt
 ejrea necessity; need (H)
 ek (prep) behold; here it is

ekdes bequest; gift by will; donation (H)
ekilibro equilibrium
ekivalente equivalent
eklezyastiko ecclesiastic
eklipsa eclipse
eko echo
ekonomia thriftiness; keeping track of expenses
ekonomikamente economically
ekonomiko economical
ekonomista economist
ekonomizar save; spare (v)
ekonomo accountant
ekonomyozo economical person
ekselensya excellency (title)
eksentriko eccentric
eksepsyon exception
eksesivo excessive
ekseso excess
eksik olsun something that is not essential or important
eksitado excited
eksitar excite (v)
eksitasyon excitation
ekskluido excluded
ekskluzivamente exclusively
ekskluzividad exclusivity
ekskluzyon exclusion
ekspatriasyon expatriating
ekspektiva expectation
eksperimentador experiment (n)
eksperimental experimental
eksperimentalmente experimentally
eksperimentar experiment (v)
eksperto expert
eksplikador someone who clarifies and explains
eksplikar explain
eksplikaciones explanations
eksplorador explorer
eksplorar explore (v)
eksplorasyon exploration
eksplozivo explosive

eksplozyon	explosion
eksponer	expose (v)
eksportador	exporter
eksportasyon	exportation
ekspozar	expose
ekspozisyon	exposition
ekspressamente	expressly
ekspression	expression
eksprimir	express (v)
ekspropriar	expropriate
ekspropriasyon	expropriation
eksterminado	exterminated
eksterminador	exterminator
eksterminar	exterminate (v)
eksterminasyon	extermination
eksterno	extern
eksteryoramente	on the exterior
eksteryorizasyon	exteriorization
ekstra (adj and n)	extraordinary
ekstraordinaryo	extraordinary
ekstravagante	extravagant
ekstremista	extremist
ekstremo	extreme
ekzema	eczema
ekzematozo	eczematous
El Criador	the Creator
El enaltiessen por estar	He who dwelleth on high
El God	
el he; he who	
El ke no es nombrar	the One of whose Name is not allowed to be pronounced
El nora alila	first words of the final prayer of Kippur. This prayer is recited with extreme fervor. It is a call for prayer.
elaborar	elaborate (v)
elastiko	elastic (n)
elastisidad	elasticity
elefante	elephant
elegantantamente	elegantly
elegante	elegant
eleksyon	election

elektivo elective

elektor elector

elektoral electoral

elektrichita electricity

elektriko electrical

elektrisidad electricity

elektrisyen electrician

eleme kimur (lit: coal which is selected with care) people of the worst category, dangerous individual (T *eleme kömür*)

elementaryo elementary

elenguito a little too long

elenguo long (cloth)

elenguor length

elengura length

elenismo Hellenism

eleno Hellenic

elevado elevated

elevo student; disciple

elevu student; disciple (Monastir dialect)

elezido elected

elezir elect (v)

eliminasyon elimination

ella - (con) ella with her

ellos them; themselves; ambos ellos both of them

eloquencia eloquence

eluenga tongue (organ)

elul September. twelfth month of the Jewish calendar, at the end of year and the beginning of the autumn season. Among Sephardic families, this was a popular time for moving.

elyamo yalesa! call of the firemen to encourage each other when pumping water. It is a humorous expression for people who are energetically fulfilling a heavy task.

emanar emanate

emanasyon emanation

emansipasyon emancipation

embabukado seduced; lured; cheated

embabukár deceive

embabuko illusion; chimerical hope

embafado impregnated; penetrated by sadness, suffering, rancor, humiliation, or suppressed rebellion

- embalaje packing in bales
 embalar pack in bales (v)
 embalsamado mummified; stuffed with aromatics to prevent rotting
 embañado drenched; wet until the bones
 embañador member of a pious group who washes a dead person, performs the last grooming and enshrouds the corpse
 embañadura last grooming of the dead
 embandyerar decorate with flags
 embarazada pregnant
 embarazado embarrassed
 embarateser to become cheaper
 embargo embargo
 embarko embarkation; departure
 embarrador eraser
 embarrar erase
 embas bet (n, T *bahis*)
 embasada embassy
 embasador ambassador
 embasho - (de) embasho sly; perfidious
 embaso on the floor
 embastador craftsman; worker who makes cotton more flaky and removes dust from woolen mattresses cotton
 embatakado excrement; fig for: acting like a busybody; hairsplitting person
 embatakado soiled; dirty; covered with excrement; morally soiled; damaged reputation
 embatakar soil; stain (v); go to the bathroom (vulg)
 embate wind coming from the sea
 emblekado person who worries without reason about health and security
 emblekar cheat; lure (v)
 emberrar bell (v)
 embevar absorb like a sponge; imbibe
 embevido impregnated
 embezado accustomed; trained
 embezar learn
 embiado emissary
 embiamiento sending
 embiar send
 embiava en eyos (He) brought (sent) upon them

- embidar increase the stake; raise the bet
 embidya envy; jealousy
 embio dispatch; remission
 embio lo chased him (Fer Bib Gen)
 embio nos por destruir lo por dañar lo he has sent us to destroy him,
 to harm him (Fer Bib Gen)
 embirlantado covered with diamonds; very precious; endowed with
 goodness, activity, intelligence, beauty, patience; presented in a
 good light
 embit new bet added to original pledge in a game
 embivdada widow
 embivdado widower
 emblankesido whitened; very clean
 embodado bride, groom or relatives who are busy with the
 preparation of the wedding. The festivities used to last eight days.
 embolada/vaka embolada stupid-looking individual. This is an allusion
 to the bull in the arena whose horns were decorated with leather
 balls and who has very slow reactions.
 embolsado wrinkled (fabric, paper)
 embolsar put in the purse (v)
 embolver wrap rapidly without care; involve somebody in an occupa-
 tion which makes him/her forget
 emborachar make drunk; exalt
 emborra chases
 embovar render stupid
 emboveser render stupid
 emboveserse to become stupid; lose one's vivacity
 embra female
 embragar/embralgar tie the cords of drawers or the shoelaces; get
 ready to go on the road
 embrolyar set in confusion (v)
 embrolyon person who creates confusion
 embroyo confusion; imbroglio
 embrujar wrap; cover entirely (v)
 embrujo envelope
 embruneser darken
 embruteser make ugly
 embudo funnel
 embuelto wrapped
 embuelvido involved

- embultura face; traits; aspect
 embutido fully stuffed; person who is deeply immersed in an idea
 embutir fill tripes to make sausages
 emen emen at the point of; at the critical moment; just at that moment
 (T *hemen hemen*)
 emigrado emigrant
 emigrante emigrant
 emigrar emigrate
 emigrasyon emigration
 eminensya eminence
 emir name written command (n, T *emirname* kanunn)
 emir order (n, T kanunn)
 emisfero hemisphere
 emisyon emission
 emmedrado (lit: soiled with excrement) compromised in a
 dishonorable business; extremely obsequious
 emmelado sticky person
 emosion emotion
 empajada large narrow-necked bottle enclosed in wickerwork
 empajador taxidermist
 empaketido packed
 empalar impale
 empaldar swaddle a baby
 empalukado clumsy
 empañado having lost its shine; misty
 empapado imbibed
 empapelado wrapped in paper
 empapushar stuffed with food
 empatronyamento appropriation
 empecho beginning
 empedidor someone who forbids something
 empedimyento prevention; obstacle
 empedrar pave with stone blocks
 empegar coat; cover with a protective layer
 empeñado pawned
 empeorear worsen
 empepinarse stiffen after being offended (v)
 emperador emperor
 emperatvo imperative
 empereteser darken (v)

emperial imperial
 emperiko empirical
 emperio empire
 emperlado covered or adorned with pearls
 emperlo but; nonetheless; however
 empesar/empessar begin; start (v)
 empesñado stubborn
 empido crying; spasm; halting one's breath
 empiojado covered with lice
 empiojarse to be covered with lice (v)
 emplantar create; found
 emplaster plaster (v)
 emplasto plaster (n)
 empleado employee
 empleador employer
 emplombado plumbed; sealed
 empoderar take possession
 empokeser diminish the quantity
 emponente imposing
 emportador importer
 emportansa importance
 emportante important
 emportasyon import (n)
 emposante impressive
 emposesyamento taking possession
 imposibilidad impossibility
 emposivle impossible
 empostemado exasperated; enervated
 empozisyon imposition; contribution; taxation
 empregado employee
 emprender give as a pawn
 emprender learn
 empression impression
 emprestado loaned
 emprestar loan (v)
 emprestimo loan (n)
 empresto loan (n)
 emprezaryo impresario
 emprezo in jail
 emprimaro at the beginning; in the first place

emprimeria printing house
 emprimidor printer; typesetter
 emprimir print (v)
 improvesido impoverished
 empues after
 empues de su engendrar after she had given birth
 empushar push; incite; engage in something (v)
 emreanearse to be transported by joy
 emrenear rejoice (T *imrenmek*)
 emulasyon emulation
 en bon ora in a propitious time
 en bunora in good fortune
 en in; mi (en) mi I myself
 en sima on top
 en tiempo at the time; during
 enadado soaked; inundated
 enadar swim (v)
 enafeyte adorned
 enaltésse (He) lifteth
 enaltesser exalt
 enamorado in love
 enano dwarf
 enarenar cover with sand (v)
 enarkar shaped like an ark
 enbeneyar ride (v, T *binmek*)
 enbonora Good-bye
 enbreve in summary; suddenly; impromptu
 encafissiar die (v)
 encarnada ingrown nail
 encastenada built of stone
 encendido flaming
 encerrado jailed
 enchachar pay reverence to (v)
 enchadizo goiter; ganglion
 enchikeser reduce in size
 enchikesimyento reduction in size
 enchorrear inundate
 enchusa pie (with spinach, eggplant, squash)
 encintamiento giving birth

- encintaronse de hijos de Loth su padre they (the daughters of Loth)
became pregnant of the sons of Loth from their father (Fer
Bib Gen)
- encintoçe/encintosse/ençintosse she became pregnant
- enclavar nail (v)
- encomenta recommendation; command
- enconado in a state of impurity
- encontrar encounter (v)
- encorçado pouty, sulky person
- encoruosse a tierra he prostrated himself; he bowed down (Fer
Bib Gen)
- encorvar bow oneself; worship (v)
- encorvàronse they bowed themselves; worshipped
- encubierta covered; hidden (fem) (Ferrara Siddur)
- encubierto - (y delante de ti sere) encubierto (and I shall be) hidden
from before your face
- encubrién - (si) encubrién de Abraham lo que vo haziente shall I hide
from Abraham what I shall do (Fer Bib Gen)
- encuentro encounter (n)
- endagora (adv) now; it has been an instant; in one moment
- ende (adv) within
- endecha de tesabea endecha solemn tune recited on the of the ninth
day of the Jewish month Av, as a remembrance of the destruction
of the Temple of Jerusalem
- endecha dirge, funeral song; solemn, mournful tune
- endechar eulogize
- endechiso undecided; hesitant (Ital *indeciso*)
- endechizyon indecision (Ital *indecisione*)
- endeflado full of bitterness
- endek ditch (n, T *hendek*, kanunn)
- endelantre (de agora, de oy en delantre) (adv) from now on; starting
from now
- endeñarse condescend; humiliate oneself by accepting an invitation
from an inferior
- enderechamyento reparation; retribution; correction
- enderechar redress; arrange correctly
- enderecharse redress oneself; enter the good path; correct one's
posture; straighten one's back
- enderechura as usual; as always

- endevanar spin a hem around a spool
 endevdado in debt
 endevina fortuneteller (fem)
 endevinar find out; divine (v)
 endevino (vido que se) ençinto (she saw that) she was pregnant
 endevino fortuneteller (masc)
 endiferensya indifference
 endiferente indifferent
 endikar indicate
 endikasyon indication
 endispensavle indispensable
 endispozisyon indisposition
 endivina riddle
 endivya endive
 endjidar hurt; give pain
 endjuntos together
 endoloryado painful; person with a great sorrow
 endomajar cause harm; damage (v)
 endonar dress elegantly
 endono adornment
 endorada dorado (fish)
 endorar cover with gold; decorate
 endorarse to become loaded with gold; to adorn in a very rich manner (v)
 endormecer get sleepy; calm down; turn away someone's attention in order to laugh at him/her
 endormesimyento numbing
 endulkadera female magician who practices exorcism and prepares herbal mixtures
 endulkador male magician
 endulko incantation; charm; magical practice to treat a mental diseases or a mysterious disease
 endulsar sweeten
 endurar harden
 endureserse to become hardened, cruel, or inflexible; se le
 enduresyo el korason (lit: his heart hardened) he has become incapable of sweetness and pity
 enduresido hardened; someone who has become cruel, inflexible, or stubborn
 enduresimyento hardening; stubbornness; obstination

endurmeser make numb

endyamantar cover with diamonds or jewels

endyavlar pervert; render malevolent (v)

endyentar get the first teeth

endyozar deify

eneglear entertain (T *eglenmek*, *eghlenmek*)

enella in her; from her

enemigo enemy; en kaer tu enemigo no alegres do not rejoice when your enemy falls; a tus enemigos! ni a tus enemigos! ni a mis enemigos, a los enemigos de lost jidyos! (lit: to your enemies! Not even to your enemies, not to my enemies nor to the enemies of Israel!) this is so abominable that it should not be wished to anyone

enemistad enmity; hatred

enemistozo unfriendly

enerjia energy

enerjiko energetic

enfadado newborn who has just received a name and is consequently sheltered from the bad spirits

enfamante infamous

enfarinado covered with flour; hypocritical person

enfarinar cover with flour; hide the true natures of a thing

enfashado swaddled infant; swaddling a baby

enfashadura swaddle (n)

enfastyado bored

enfastyar bore (v)

enfastyo boredom

enfastyozo boring; fastidious; disgusting; disturbing

enfavoreser favor (v)

enfechizar bewitch; seduce; fascinate

enfedeser to become rotten; spread a fetid smell

enfedesimyento putrefaction

enfermedad/enfermidad infirmity; disease; ailment

enfermeria infirmary

enfermo sick

enfeuzyar give the faith; reinforce a belief

enfiilar string a thread; hold together by a thread

enfilada deceitfulness; action aimed at causing trouble for someone but having only little effect

enfilandar inflict great sorrow; afflict (v)

- enfilandrarse ruminate on black memories; grind the black, swallow
bilious saliva (v)
- enfilendrado stuffed with bitterness; strongly afflicted
- enfiltrar infiltrate; inoculate (v)
- enfiltrasyon infiltration
- enfinkar plunge a pointed object(v)
- enfirmeriya infirmary
- enfirmyer paramedic (n)
- enfirmyera nurse (n)
- enfistolado having a fistula or a pustule
- enfistolarse to be affected with fistulae; to have a purulent
inflammation of the skin
- enflakeser lose weight; weaken
- enflamado inflamed
- enflamar inflame
- enflamasyon inflammation
- enflamavle inflammable
- enflechar kill with arrows; pierce with arrows; stare with furious eyes
- enflorado flowered; with flower designs (cloth, paper, carpentry)
- enflorar flower (v); decorate with flowers; flourish
- enfloreser produce flowers; prosper; vivas y enfloreskas, komo el
peshiko en el agua freska, el peshiko para komer y el chikitiko
para engrandeser may you live, grow and flourish, like the little
fish in fresh water, the little fish to be eaten and the small fish to
grow (said when a child sneezes)
- enfloresido flowered; in full state of prosperity
- enfloresyente florescent
- enfluenta influenza; flu
- enfluensar influence (v)
- enfluyente influent
- enfluir influence (v)
- enfodrar double the inner face of clothes with lining (v)
- enforçar hang (v)
- enforkado hanged; aser enforkado to be hanged
- enforkar hang (v, Port)
- enornado something that is put in the oven
- enornador worker in charge of putting bread, pastry etc. in the oven
- enorrar put lining in a jacket, coat, etc. (v, Port); enclose in horse-
cloth or saddle-cloth; wrap oneself; cover oneself warmly
- enforro lining

enfortecer strengthen; reinforce

enfortecido reinforced

enfortesimyo reinforcement

enforticier strengthen

enfrankeadas - en favlado le agrada emplear palabras enfrankeadas he takes pleasure in using frenchified words

enfrankeado frenchified; Europeanized, westernized. Among all European nations who influenced the Turks and the Sephardic Jews in Turkey, the French (T *Frenk* or *alafranga*) influence was the strongest. The reason for this is that the first friendly contact with a European nation was made between the King of France, François the First and Soliman (Süleyman) the Magnificent, followed by a grant of extraterritorial privileges for Frenchmen, mainly merchants in Istanbul, the so-called Capitulations. The rabbinate strongly opposed the frenchifying of the Jews, especially after the opening of schools by the Paris-headquartered Alliance Israélite. Because of the French education in these schools, French started to replace Judeo-Spanish as the family language among the Sephardic elite.

enfregoneado rumpled; crumpled; ruffled

enfrenar put a break; refrain; moderate; slow down

enfrente in front of

enfronar cover with horse-cloth (v)

enfruteser give or produce fruits (trees)

enfulñado covered with soot

enfureser make furious; irritate

enfushkar give blisters

enfyelar load with gall; embitter; sadden

enfyestado (adj) celebrating a feast

engañador someone who deceives or cheats

enganates you have misled

enganchado crooked; cunning; sly; malevolent

enganchar catch with a hook; shape as a hook (v)

engancharse hang on; to be caught by a grappling; make faces, gesticulate; twist, wring; to become cunning or artful; get immobilized

engangrenarse to become gangrenous; worsen

enganiar/enganyár fool; cheat; mislead (v)

engaño deception

engendra - empues de su engendra after his birth

engendrar give birth

- engendro fathered; gave birth; engendered; generated
 engeniero engineer
 engfloresimyento flowering; prosperity
 englenear entertain; distract (T *eglenmek*, *eghlenmek*)
 englenje entertainment (T *eglençe*, *eghlençe*)
 englobar unite; put together (v)
 engloreserse glorify oneself
 englutir gulp; engulf; swallow (v)
 engodrar gain weight
 engodreser swell tremendously
 engomar coat with gum; glue (v)
 engormado (adj) exasperated by suffering, irritation, or exhaustion
 engoznar place hinges (v)
 engrandecer grow; enlarge
 engrandissir grow; enlarge
 engrasyado someone who has received a divine gift; someone who is
 loved by everyone
 engrasyar grant the gift of being loved and successful
 engratitud ingratitude
 engrato unthankful
 engreñar surround; cover with cloudiness (in the eyes)
 engreshado soiled; covered with grease
 engroso wholesale
 engroviñado rumpled; ruffled
 engrutir swallow; gobble (v)
 enguantado wearing gloves; strained; forced; unnatural; obsequious
 enguayar lament about a dead person; moan; cry loudly (v)
 enguente ointment
 enguentiko (lit: small ointment) ointment prepared by an old woman
 in the Jewish neighborhood of La Kula (the Tower), around the
 Galata Tower in Istanbul. She prepared and sold ointments in
 little cosmetic boxes, which were very popular among women of
 the Sephardic high society.
 enguerkado alert; vivacious; resourceful
 enguyos nausea (Port)
 enharemado excommunicated
 enheremar excommunicate (from H *herem* excommunication)
 eniadido allied with; joined with
 eniadir add to what exists
 enigma enigma

enigmatiko enigmatic

enimigo enemy

enjaminado - *guevo enjaminado* hard boiled egg. The preparation of the *guevo enhaminado* was quite a tradition among Sephardic Jews who splurged on hard boiled eggs. The eggs were placed in a recipient of terra cotta, together with water, onion peels, salt, pepper, and some olive oil. The recipient was then put into the hot cinders of the bread oven, which could be found in every Sephardic household, and remained there all night. *Guevos enhaminados* were a very popular dish during Saturday and holiday morning visits between males.

enjandrazonar rumple; crumple; tumble; ruffle (v)

enjaragancarse to be idle; to be lazy; remain sluggish

enjaremado excommunicated

enjaremar excommunicate

enjarrado cheese covered with a thick layer of fat and kept in a clay pot to ferment and harden

enjaryentado worm-eaten

enjazineado person of sickly condition

enjazinearse to become ill

enjeñar improvise

enjendra ingenious procedure

enjenera artichoke

enjeño ingenuity

enjeñoyado kneeling

enjeñozidad ingenuity

enjentrado engender; give birth

enjermeste (contraction of *en jerem este*) may he be cursed, may he be excommunicated, may he be discarded like dirt

enjeúozo ingenious

enjidear harm; offend; shock; impede; cause pain (*T incitmek*)

enjoviyado put together as a hem

enjoyado covered with jewelry

enjunto/enjuntos together

enjurya injury

enjuryar injure (v)

enjustedad injustice

enjustisya injustice

enjusto unjust

enkadenado chained

enkadrar frame (v)

enkafurearse get angry (from T *küfür* insult)

enkaladoe wall painter

enkalkado pressed; heaped up; piled up; stuffed, well filled; convinced;
fanatical; very fervent oriental Jew deeply rooted in tradition

enkalko feeding to the extreme; forced feeding; intense, persisting indigestion

enkalo smearing; debasement; disparagement

enkamburado hunchback

enkaminado put on the way; guided; wise, reasonable person

enkañado soiled; someone whose honor was afflicted by a
reprehensible act

enkandeleado candled

enkaneser to become gray; whiten (of the hair); age (v)

enkangayamento mingle in a business

enkangrenar get gangrene or corrupt; worsen

enkaño malpractice

enkantador enchanter

enkantamyento enchantment

enkantar enchant; fascinate

enkante/enkanto enchantment

enkapado resentment; waiting for an occasion to take revenge; waiting
to teach someone a lesson

enkapricheado to become stubborn

enkaresido made increasingly expensive

enkargar load merchandise on a ship, train, or truck; confide a task or
a mission

enkargarse assume; load (v); get drunk (coll)

enkargo charge (n)

enkarnado incarnated; penetrated in the flesh

enkarnesido someone who has gained weight

enkarselar incarcerate; imprison

enkarselasyon incarceration

enkashada copulation (vulg); pouting; sulking of which the
surrounding does not take any account; act which is meant to be
hostile, but which provokes by its inefficacy, resulting in laughter
of the person who was supposed to be the target

enkashador cashier

enkashar stick in (v); play a trick on somebody (vulg)

enkasharse introduce oneself; sneak in without invitation

enkaso cash (n); incoming money

enkastañado chestnut-colored hair

enkavesar attempt to persuade; bring back to reason

enkaza at home; at the heart

enkishevdo Turkish dance. A man and a woman are dancing in front of each other, with raised arms and bent fingers, turning slowly and harmoniously around each other, without ever touching each other

enklavadijo nailing; something that is nailed; manner of nailing something; inextricable belief; fanaticism; superstition; ardent observation of religious practices

enklavado (n) very pious person; fanatic; superstitious person

enklavado nailed; pato enklavado (lit: nailed duck) person who does not like to move. Allusion to the goose raised for goose liver pâté whose feet are nailed on a plank to prevent it from moving during force-feeding

enklavadura nailing; fanaticism; superstition

enklavar nail (v)

enklinado tilted; inclined

enklinar incline; penetrate

enklinasyon tendency; inclination

enkochar cook; to become mature; reach the peak

enkojer tighten; narrow; wrinkle; rumple (v)

enkolado starched

enkolar starch (v)

enkolgador coat hanger

enkolgar hang (v)

enkomedansa order; recommendation

enkomenda purchase order; command

enkomendado recommended; ordered

enkomendar recommend

enkomendaria would recommend; would trust

enkonado polluted; profaned; soiled; someone who has become untouchable; taboo; someone who did not perform his ablutions after getting up in the morning; *despues de fazer sus menesteres e mesmo de urinar kale lavarse lass manos pot no kedar enkonado* after going to the bathroom or after urinating, you must wash your hands in order to avoid impurity

enkonar profanate; pollute; soil

enkono soiling; (religious) impurity

enkonshada pouting; sulking; sulkiness

enkontradijo undesirable encounter, for example a meeting which aggravates a disagreement between two people; encounter between a young girl and a young which fails to end in an engagement

enkontrar encounter (v)

enkonyamyento profanation; soiling; loss of ritual purity

enkorachar encourage

enkorachar put in a saddle-bag, a case or an envelope. Especially used when speaking about the *talet* (veil in which the practicing Jew wraps himself during the prayer), the *tephilim* (the phylacteries) and the prayer book

enkorado scarred

enkorajar encourage

enkorar scar (v)

enkorcharse pout (v)

enkorkovarse to become a hunchback; incline oneself; bow; degrade oneself; humiliate oneself

enkorladear redden

enkoronado crowned

enkoronamyento crowning

enkoronar crown (v); give someone a very big satisfaction

enkortado cut into pieces; put in pieces (v)

enkorvamyento bowings and reverences in sign of devotion, fear, humility, or great respect

enkoshar make lame

enkreivle incredible

enkrostar form a crust; cover with a crust; scar (v)

enkuadrado framed

enkuadrar frame; hang out tapestry; lay (v)

enkuentrar encounter (v)

enkuentro encounter (n)

enkuernado horned

enkueskado hardened

enkulevrado contorted like a snake; twisted; artful; crafty; hostile; malevolent

enkulkar inculcate

enkulpar inculpate

enkuvyerta hidden thing; secret (n)

enkyanarse pout (v)

- enkyeto anxious
 enkyifurearse get angry (from T *küfür* rap, swearing)
 enkyusa pie with a thick layer of cheese
 enladinar translate into Ladino
 enlashar enlace
 enlodar cover with dirt or mud
 enlokosido maddened
 enloryedo someone who feels satisfaction or joy. Also used as an
 antiphrase: soaked in bitterness
 enluytar mourn
 enmalecedos - no enmalecedos do not mistreat them; do not harm
 them (Fer Bib Gen)
 enmalesimyento perversion; perversity
 enmaliciér ill-treat
 enmaskarse mask oneself (v)
 enmateryado purulent
 enmelado (y) sticky and soiled (with)
 enmelado honeyed; flattering; sticky like honey; sticky person;
 obsequious
 enmeladura trace of honey on clothes or utensils; obsequiosity; partici-
 pation in doubtful business
 enmelamyento being involved in a business or a quarrel (neg)
 enmelar sweeten with honey; flatter with honeyed words
 enmentar cite a name; mention a name (v)
 enmoleskar mix (v)
 enmudeser become mute; keep the silence; refuse to speak; lose the
 ability to speak
 ennadado bathed; soaked in water; inundated
 ennegar deny
 ennegreser blacken; turn beige or yellowish
 ennnudar tie a knot
 ennocesar to become night
 ennovleser ennoble; to be ennobled; to be exalted; to be dignified; to
 be raised
 ennudo knot (n)
 ennuvlado cloudy; downcast
 enorme enormous
 enozo pouting
 enpies - (kedo) enpies he stood up

- enpostar put at the post (v)
 enprimero printer
 enquesta inquiry
 enradar catch in the net
 enradijo disorder; disagreement; embroiling; intricacy; confusion; perplexity
 enraigado rooted
 enraigar root (v)
 enramar hook on; hook up; snatch (v)
 enrareser rarefy
 enrarsmarse get hoarse; to have a frog in the throat
 enrasmado hoarse; frayed; fretted; bloodshot (eyes)
 enrasmo hoarseness
 enredijo confusion; disorder
 enrekeser enrich; get rich
 enrekesido enriched
 enriqueci I enriched; they got enriched
 enriva above; over
 enriva de el upon himself
 enriva up; above
 enrokeserse render one's throat hoarse
 enrokesido hoarse; someone who has a hoarse voice
 enroskar roll in a round shape; roll in a spiral
 ensalsar conserve in salt (v)
 ensammararse wrap oneself in fur
 ensanche let him attract with sweetness; let him lure
 ensangrentado blood stained; soaked with blood
 ensavanado cunning; sly
 ensembrar sow (v)
 ensenante teacher
 ensendyo fire (n)
 ensensyo incense; aromatic oil obtained through distillation
 ensenyamento teaching
 enserado covered with wax; statue of wax; person who stands immobile like a statue of wax
 enserklado surrounded
 enserrado shut in; relegated to a closed place; put away; enclosed
 enserrar put away; enclose; shut in; encompass; surround; include; contain; confine; introduce the newlywed couple to the nuptial chamber at the wedding night

enshaguar rinse
 ensharopado syrupy; tasty
 ensharopar soak in syrup; sweeten
 enshashar praise (v)
 enshavonada rubbing with soap
 enshavonado little laundry
 enshavonar wash with soap; cover with soap
 enshudyado very fat; **pato enshundyado** (lit: fattened goose) lazy person. Allusion to the goose raised for goose liver paté whose feet are nailed on a plank to prevent it from moving during force-feeding
 enshugadura bath linen
 enshugante bloat paper
 enshugar dry; rub with a towel
 enshundya fowl fat; goose fat
 enshuto dry (adj); dried
 ensidente incident
 ensiklopedya encyclopedia
 ensima (adv and prep) above; on; moreover; in addition
 ensistensya insistence
 ensistir insist
 ensiyar seal (with the official stamp) (v)
 ensodreser deafen
 ensodresimyento deafening
 ensoma (adv) in sum; in the whole; in summary; at last
 enspektor inspector
 enspirar inspire
 enspirasyon inspiration
 enstituir establish in a position or office (v)
 enstitusyon institution
 ensultar insult (v)
 ensulto insult; injury
 ensuña grudge; resentment; animosity
 ensupeto suddenly
 ensupito suddenly
 ensuportavle insupportable
 ensuzyado dirty; soiled
 ensuzyadura dirt; soiling
 ensuzyar soil (v)
 ensuzyarse soil oneself

ensyerro shutting in; locking in; keeping in
 entachonado stained
 entanto however; in spite of; anyway
 entapetar cover with carpet
 entarnado interned
 entassar pile up; accumulate
 entavlado immobilized; put in a cast
 entavladura setting of a cast on a fractured limb
 entavlar immobilize a fractured limb in a cast (v)
 entejado frozen with cold; very cold
 entejar inflict a very cold temperature
 entekiado tubercular
 entekiar cause tuberculosis; inflict suffering or exasperation
 entekiarse to become tuberculous; to be continuously exposed to
 suffering, humiliation, or anxieties
 enteligensa intelligence
 entelijensya intelligence
 entelijente intelligent
 entenado adoptive son
 entenar adopt a child
 enteñavlado darkened; in mourning
 entendedor individual with quick understanding
 entender understand
 entendidos knowledgeable (Salonica Pesach Siddur)
 entendimiento understanding; mal entendimiento misunderstanding
 entendimyento comprehension
 enteñevlar darken; mourn (v)
 enteñido very drunk
 enteñir dye; impregnate with paint
 entensyonado resolved; intentioned
 ententar intend
 enteramente wholly
 enteres interest (n)
 enteres judios between Jews
 enteresado interested
 enteresamyento particular interest
 enteresar (se) be interested in
 enteresar interest (v)
 enternar intern; keep away
 enternato boarding school

entero whole
enterpesido stultified; stupefied; besotted
enterpreta interpret
enterpretar interpret
enterpretasyon interpretation
enterrado buried
enterrador undertaker's man
enterramyento burial
enterrar bury
enterromper interrupt (v)
enterrupsyon interruption
entersante interesting
entervalo interval
entervenir intervene
entervensyon intervention
enteryor interior
enteshe filigree
entestinal intestinal
entestino intestine
entezado stiff; strained; forced; unnatural
entiender understand (v)
entikiado someone with a hang-up; someone who has constant
anxieties; tubercular
entinienter dip (v)
entisyon intention
entisyonarse make a resolution; put something in one's head
entitolar give a title to somebody
entivyar get lukewarm
entizmadura covered with soot
entiznado sooted; darkened; exasperated; someone who has gone
through a lot of sorrows and grief
entolerensya intolerance
entolondrado someone who has received a stroke on the head
entonces/entonches then; at that time
entonteser stupefy; beset (v)
entonteserse to become stultified; to be besotted
entornar surround
entorno surroundings
entorpeser stultify; stupefy
entosegado poisoned

entosegamyento poisoning
 entosegar poison (v)
 entraña entrails; insides
 entrañas entrails
 entrar enter
 entre among; between; from the midst; entre su tienda in the middle of
 his tent
 entrecote con sivoya entrecote with onion
 entregada delivery
 entregador telltale
 entregar confide; deliver
 entrelashar intertwine; twist; interweave
 entremetedor matchmaker
 entremetadura mediation; intervention; interference; interposition
 entremetor someone who puts himself between two parties;
 matchmaker
 entressar weave; plait; braid hair
 entretenimyento maintenance; support
 entretenlo distract him; entertain him
 entrevista interview; also first encounter between prospective bride and
 prospective fiancé in a matchmaking proposal
 entri medius in between
 entrimos came in
 entudresido stultified; stupefied
 enturavan they surrounded
 enueheçer get old (Fer Bib Gen)
 enuolente bravery; daring
 envaneser render vain
 envanesyimento vanity; pride; boasting
 envelóp envelope
 enverano summer
 envitar invite (v)
 envitasion invitation
 envitasyon invitation
 enxalçanse access; reach (n, Ferrara Siddur)
 enxeremar excommunicate
 enzinas plains
 epistola letter; request; memoir; long text (Gr)
 epitafya epitaph (Gr)
 epizodyo episode

- era was; consisted of
 eran were
 eredador inherit
 eredar inherit (v)
 eredensya heritage
 ereditaryo hereditary
 ereje heretic
 eresça - (no agora) eresça (do not) get angry (now)
 eresçio was very angry; was very irritated; porque eresçio a ti? why are you angry, irritated?
 eressimiento fierceness
 ergat unskilled worker (Gr)
 ergulír ache (v)
 erigir erect (v)
 erir strike to wound or kill (v, more elaborate form of *ferir*)
 ermana sister
 ermano brother
 Ermeni Armenian
 ermósyo/ermoyo growth of the field; fresh grass
 ermoveser germinate
 ermoyissiér grow
 ermozo beautiful
 ermozura beauty
 eroe hero
 eroiko heroic
 eroina heroin
 eroismo heroism
 errante wandering; nomad
 errar err
 erremo sad; abandoned; miserable; unfortunate; with bad intention; fatal; ruinous; satanic
 erudisyon erudition
 erudito erudite (adj)
 eruv imaginary line marking the border of the residence. For observant Jews, it is not allowed to cross this border on Sabbath.
 es is
 esbelar make aware; act or react in a quick and reckless way; break the back; get tired; feel pain (T *bel* waist, place of the belt)
 esbivlamyento violation; transgression of a religious commandment or sacred rite

esbivlár violate

esboro flow of words; volubility (neg)

escalera stairway; escalera de Camondo famous stairway in Istanbul, built by the Italian-Jewish count Camondo.

escallentar heat (v, Ferrara Siddur); y el estén a la puerta de la tienda como escalentarse el día and he was sitting at the door of the tent during the heat of the day (Fer Bib Gen)

escapadizo fugitive (Fer Bib Gen)

escapar end (v); la visita no se escapa the visit does not end; fue como escarnacién en ojos de sus yernos it seemed to his son-in-laws that he was making fun (Fer Bib Gen); nuestras casas escapô He spared our houses (from Passover Haggadah)

escapar/eskapar escape (v)

esclamaciôn complaint; cry; scream

esclamaçion complain; cry; scream (n)

esclamaciôn exclamation

esclamantes complaints; exclamations

esclamar exclaim (v)

esclamar/esclamir sigh; cry (v)

esclaressar light up

esclaresse el sol the sun rises

esclavedad slavery

esclavo slave

escoger choose (v)

escogieron they chose; de todo lo que escogieron of all the things they have chosen

escogio he chose

esconder hide (v)

escondido - en escondido in secret

escondiosse he hid

escóva broom

escribo I write (Moroccan Sephardic ballad)

escrouchir a sus dientes grind one's teeth

escrouchir retort (v)

escuchad me di dicha hear me say; listen to me

escuchar hear; listen

escudo shield (n)

escuentra - como escuentra el who resembles to him

escureser darken

escuridad darkness

escuridad darkness; obscurity

escuro dark

esfondar crumble; crash (v)

esfondar stave; beat in; break up

esfongato fallen in; giving way to

esfongato omelette with cheese and eggs

esfongos Sephardic dish of baked spinach, topped a mix of cheese,
mashed potatoes and eggs

esforsar (se) force (oneself)

esforso effort

esfriado having a cold or a flu

esfriado someone who has a cold or a flu

esfriar chill (v); give a cold or the flu

esfriarse catch a cold or a flu

esfuegra mother-in-law

esfuegro father-in-law

esfuenyo sleep (n); esfuenyo no le esta entrando (lit: sleep does not
enter him) he cannot sleep

esfulñar sweep chimneys; clean up from the basement to the attic

eshek jasina (adv) (lit: like a donkey would do); stupidly

eshek yebi (adv) (lit) like a donkey; (fig) without any regard to one's
self-awareness (T *eshek gibi*)

eshemplar (adj) exemplary

eshemplaryo (n) sample (of a book, a medal, a furniture)

eshemplaryo exemplary

eshemplo example

eshjuela short-handled ax; mason's ax

eshjuelada stroke of an ax

eshjuelo house carpentry using an ax

eshper expert

eshpiomluk spying

eshpion spy (n)

eshpionaje spying

eshpionar spy (v)

eshpital hospital

eshtajera furniture stand (n)

eshuegra mother-in-law

eshuegro father-in-law

esjueko wooden shoe

eskadansya expiration term; maturation of bills

eskaldado boiled down; scalded

eskaldado scalded; suffering from a light irritation of the skin; frugal dish made of bread, usually crumbs, boiled in water and sprinkled with oil, grated cheese or sugar; someone who has lost a lot of money in gambling or speculations; someone who has paid an excessive price for a purchase or service

eskama fish scale

eskambil thump on the head or neck with the flat hand (T)

eskandalo scandal

eskapado delivered

eskapadura term; achievement; deliverance

eskapar finish; terminate; achieve

eskapasyon end; achievement

eskara grill (n, T *iskara*)

eskarado insolent; cynical

eskaramyento insolence; cynicism; impudence; shamelessness

eskaravajamentikos word without any meaning, used humorously for something undescribable

eskaravajo cockroach

eskaravato cockroach

eskargar discharge (v)

eskarinyo longing; nostalgia

eskarvador digger; searcher; rummaging

eskaso avaricious; stingy

eskeletiko skeletal

eskeleto skeleton

eskidji secondhand dealer

eskifofo disgusting; repugnant

eskiler alayim let me take the old things (T) (shout of the secondhand dealer in the street)

eskino spine

eskितarse to be exhausted; to be excessively tired

esklamar exclaim (v)

esklamasyon exclamation

esklareser clarify; dawn (sun)

esklaresimyento clarification; commentary; attenuation of darkness; progression of the morning light

esklavaje slavery; servitude

esklavarse enslave oneself; assume a task which does not leave any free time

- esklavedad servitude; salir d'esklavedad to become free
 esklavo slave
 eskojedor sorter; someone who is specialized in sorting a special kind
 of merchandise
 eskojer choose; sort
 eskola school
 eskolado dripped; someone who has lost his fortune or strength
 eskolamento gonorrhea
 eskolaryo student
 eskonde (se) hide oneself
 eskonder hide (v)
 eskondidas hiding
 eskondimiento hiding; hideout; inaccessibility
 eskontro unpleasant encounter
 eskopetada stroke with a broom
 eskopo aim; intention; design (Ital *scopo*)
 eskorchador person who flays animals at the butchery; profiteer
 (lawyer, physician)
 eskorchadura excoriation; flaying; asking for an exorbitant price
 eskorchar excoriate; flay
 eskoryado (adj) slightly flayed skin
 eskova broom (n)
 eskovada rapid and superficial sweeping of the floor with a broom
 eskovatea rapid and superficial sweeping of the floor with a broom,
 followed by rinsing with water
 eskrito written
 eskrivir write
 eskruchir gnash; produce a strident noise
 eskruteador scrutinizer; someone who does profound research
 eskuchar hear
 eskudiyar pour soup; serve food; confess; reveal; divulge a secret
 eskudiyar serve a meal
 eskudo shield (n)
 eskuentrar go in front of; confront (Ferrara Siddur)
 eskulterear save oneself; escape from a danger, an unwanted task or
 companion (T *kurtulmak*)
 eskupidijo spit; spitting (n)
 eskupido someone who is the spitting image of somebody else
 eskupidor spittoon
 eskupir spit (v)

eskurantismo obscurantism
 eskureo darkening; obscurity
 eskuridad darkness
 eskwéntrar go in front; confront; encounter something unpleasant
 (Jud-Sp Dict Madrid)
 esmolar sharpen the utensils
 esmolarse gain experience by going through trials; refine oneself; to
 become better aware; acquire good manners
 esmouido vagabond (n)
 esnaf tradesman; artisan (T kanunn)
 esnafche keeping with the needs of a tradesman (T *esnafçe*, kanunn)
 espada sword
 espalda shoulder (n)
 expandedura expanse; extent
 espandidura expanse; extent; extension; area
 espantar - espantar (se) to be afraid
 espantar scare (v)
 espantar se to be afraid
 espantoso scary person; coward
 espanto fear (n); que espanto something scary
 espantoso fearful; someone who scares easily
 Espanyol Ladino
 espartete separate from (imp)
 espartia divided; y destez se esparzio toda la tierra and from these)
 was populated all the earth (Fer Bib Gen)
 espartieronse they separated (Fer Bib Gen)
 espartimientoa separations; separated groups; distributions;
 subdivisions (Salonica Pesah Siddur)
 espartimyénto covenant; partition; distribution
 espartir set on the table (v)
 espeça species
 espejo mirror (n)
 esper expert
 esperansa hope (n)
 esperar wait
 espertar (se) wake up
 espeso very meticulous
 espesor thickness; stickiness; fig for: being boring and sticky
 espesura mucho very thick; sticky
 espesura thickness; sticky, bothering person; very meticulous person

- espina spine; fishbone
 espinaka spinach
 espinga dart; impetigo; herpes
 espinika en medio small-size mackerel
 espino spine
 espinosa spiny; spicy
 espinota a sort of fish
 espionar spy (v)
 espiritu spirit; que en el espiritu de baxo de los cielos whoever has)
 spirit of life under the skies (Fer Bib Gen)
 espital hospital
 espojado stripped; ravaged
 esponde expands
 esponja sponge (n)
 esponjado washing and rinsing of the floor
 esponjar thorough cleaning of the floor
 espontaneo spontaneous
 espor sport
 esportivo sportive
 espoza spouse; wife
 espozada bride-to-be; spouse
 espozado fiancé
 espozarse get engaged
 espozo husband
 esprimidor lemon squeezer
 esprimir squeeze (v)
 esprito spirit
 espulgado cleaned (especially used for meat free of nerves and tendons
 and thus declared proper for consumption according to Jewish
 ritual law)
 espulgador Jewish butcher skilled in the art of stripping the meat off
 the slightest nerves to make it ritually clean for the Jewish kitchen
 espuma foam (n, also: *eskuma*)
 espumante foamy; vino espumante sparkling wine
 espumozo foaming
 espuntar emerge at the horizon (sun, moon, celestial object or other);
 come from a very far and undetermined place
 espurgar expurgate; free from all that is unnecessary; reduce to the
 necessary
 espyegasyon explanation

essencia essence
 esta this (fem)
 esta/estas it is; you are; this; these (fem)
 estaba was
 estabilimyento establishment
 estabilir establish
 estabilizar stabilize (v)
 establecer establish
 estableserse settle down; establish oneself
 estada sojourn; duration of residence
 estadia short sojourn; difficult situation; period of life full of suffering
 and misery
 estado state (n)
 estafeta mounted courier; rapid messenger
 estajar separate; put an interval between two things (v)
 estajo separation; interval; interstice
 estaka stake (n)
 Estambolli inhabitant of Istanbul
 estamos we are
 estampa printing house; typography; printed matter
 estampadir printer; typesetter
 estampado printed; reproduced by the image
 estampadura printed; price paid for printing
 estampadura printing workshop
 estampar print (v); typeset
 estamperear de gritos deafen by screaming
 estampilla stamp; stamp mark
 estampiya imprimatur; mark of authenticity
 estampiyar authenticate
 estañado tinned (kitchen utensils); someone who has been subject to
 harsh reproaches, or who has received very severe punishments;
 powerful; resounding
 estañador craftsman who tins kitchen utensils
 Estanol Istanbul
 Estambolli inhabitant of Istanbul
 estancia residence
 estankar stop the running of a liquid
 estanko stop; arrest; suspension of an effort or a march
 estansya sojourn (n)
 estante subsisting

- estar to be; y no pudieron por estar a uno (and they could not) remain (stay) one with the other (Fer Bib Gen)
- estas these (fem pl)
- estasyon station
- estasyonaryo stationary
- estatistika statistics
- estatua statue
- estatutos statutes
- este this (masc)
- estempereado shaken; stupefied
- estemperear shake (violently); unsettle; disturb; esta purga estamperea this laxative is very strong
- estenografo stenographer
- estenso extent; extension; length (Ferrara Siddur)
- ester estemez whether wanted or not (T)
- estera mat; straw mat; mat made of esparto, a grass growing in southern Europe or North Africa
- esterero manufacturer and vendor of mats
- esterilidad sterility
- esterilizar sterilize
- esterilo sterile
- esterlina - lira esterlina British pound sterling
- estia splinter (n)
- estifa bags; packages; cases; bales of cloth (Gr)
- estifado dish made of sour prunes, meat and onions cooked for a long time
- estifador worker who piles up merchandise in a storehouses or ships; trimmer
- estigmatizar stigmatize
- estilar get exhausted by a long reverence
- estilo stomach pangs due to hunger
- estima esteem (n)
- estimasyon estimate (n)
- estindatchí investigator (from T *istinbat* bringing a hidden matter to light, or *istinbatçi* someone who brings a hidden matter to light)
- estinkak interrogation (T)
- estio been
- estipular stipulate
- estirar extend, stretch out
- estiva merchandise; things in good order

esto I am
 estofa silk
 estomagal pad impregnated with alcohol and sprinkled with pepper,
 applied to the stomach to relieve indigestion
 estomago stomach
 estonses then; in this case
 estopado inappropriate language
 estopar block up with tow or oakum; stuff a running tap; delicately
 weave a cloth to repair a tear
 estoryador historian
 estoryano historian
 estos these (masc pl)
 estovieron they were (Salonica Pesach Siddur)
 estoy - que estoy (that) I am (Moroccan Sephardic ballad)
 estrafutarse do not give any importance to something; do not pay
 attention; do not take into account (Ital *strafuttarse*)
 extrañar intrigue (v)
 extrañedad strangeness
 estrapajado treated with the greatest disdain
 estrapajo disdain; disparagement (Ital *strappazzo*)
 estrashado ravaged; ruined
 estrashador someone who causes ravages, destroys, ruins; someone
 who does not care about the things he uses
 estrashar cause ravages; act like a vandal
 extrañero stranger
 estréa star (n)
 estrechar (lit: get narrow) fig for: get disturbed
 estrechar (se) get worried
 estrechiko very little; rather insufficient; just right; barely sufficient
 estrecho narrow (adj)
 estrechura narrowness; misery; constraint; danger
 estrellas stars
 estremeser terrify; cause great fear
 estremeserse shake with fear; to be terrified
 estremesido someone who shakes with fear; terrified
 estremesivle terrifying
 estremisyon terror; panic
 estrena good news
 estrenamyento inauguration
 estrenar use for the first time

estreno inauguration

estreya star; saltar a las estreyas eat something very spicy; see the
thirty six candles; to be unable to master oneself

estreyado sky full of stars; illumination of the sky

estreyeria astronomy; astrology

estrejero astronomer; astrologer

estriktamente strictly

estrikto strict

estrinjado squeezed; tight

estrinjar squeeze; tighten; stretch; hold tight; tighten; cause anxiety,
cause a feeling of deep worry

estripar remove the tripe

estropyado crippled

estropyar mutilate; cripple

estruidor destroy

estruir destroy; put out of service

estruirse to be lost irremediably; to be exhausted; to be destroyed; to
be worn

estruisyon destruction; damage; ruin

estruktura structure

estrupidez stupidity

estruyir destroy

estu this

estuary history

estubi tow (rope, flax, hemp or jute); oakum (Gr)

estudeser stun; make giddy

estudiar study (v)

estudio study (n)

estudrir stun; make giddy

estudyante student

estudyar study (v)

estudyoy study (n)

estudyos studies

estudyozo studious

estufa sweating room, stove room; incubator

estufado trenched; deeply wet

estufar impregnate; imbibe

estukador plasterer; stucco worker

estukar stucco

estupendo admirable; marvelous (Ital)

estupidita/estupidad stupidity
 estupido stupid
 estuuieron alli they were there
 estuuu resided; had residence
 estuvites you were
 estuweerser inspire great fear (v)
 estyedra the left side; the left hand
 estyedrear use the left hand
 estyedreo left-handed
 estyedro left (as contrary to right)
 estyerkero garbage box
 estyerko/estyerkol household garbage
 esvachear give up (T *vazgeçmek*)
 esvaneser disappear
 esvarear express oneself without constraint
 esvaynado remove from the sheath
 esveltez sveltness
 esvelto svelte
 esventrar tear open
 esveranero estival
 esverano summer
 etaj floor (F *étage*)
 etchaderérdech - (lo) etchaderérdech you will throw (the boy in the river) Pharaoh's command in the Haggadah, from the Passover Haggadah)
 etchando throwing
 etchar throw (v); etchar con fuerza throw with strength
 etcho job; business
 eter ether
 eternal eternal
 eternidad eternity
 etiketa label (n)
 etiko ethical
 etniko ethnic
 etrog fruit of the citrus tree; large lemon. The forty nine days from the second day of Passover till the Pentecost are called *omer*. Every morning during this time, a beadle or a member of the Sephardic community used to go from house to house with an *etrog* and a *lulav* (branch of a palm tree) which everyone holds during the

brief instants required to recite the benediction of that particular day of the omer period.

evakuar evacuate

evakuasyon evacuation

evaluasyon evaluation

Evanjil New Testament

evaporasyon evaporation

evazivo evasive

eventual eventual

eventualidad eventuality

eventualmente eventually

evitar avoid

evokar evoke

exaktitud exactitude

exgzemplaryo exemplary

experyensa experience (n)

exportar export (v)

expulgar remove lice or fleas; clean off all impurities; prepare meat according to Jewish ritual law

exteryorizar exteriorize

extra help hired for an exceptional occasion

eya her

eyos themselves

ezá medicine

ezadji pharmacist (T *eczaci*)

ezitante hesitating

ezitar hesitate

ezitasyon hesitation

eziyet ill-treatment (T *eziyet*, kanunn)

Ezmirna Izmir (Smyrna)

ezvacheo giving up; diversion; renunciation; forgetting

F

faba bean; el fablán a ella (he who) was speaking to her (Fer Bib Gen)

fablo he spoke

fabrika factory

fabrikante manufacturer

- fabrikar manufacture (v)
 fabrikasyon manufacturing
 fabula fable
 fabulista fabulist
 fabulozo fabulous
 facer make; do
 faces faces
 facha face (n, Ital *faccia*)
 facha luzya beautiful face
 fachata facade
 faches faces; surface; ha recebi tus faches tambien por cosa esta here I have received well your prostrations; I grant you one more grace; I still grant you this grace (Fer Bib Gen); sobre faças de todos sus hermanosc moraro he set his tents in front of the eyes of all his brothers (Fer Bib Gen)
 fachika face thinned by suffering, pain, or deprivation
 facil easy
 facilita facility; easiness
 facilitar make easy
 fada fairy
 fadado bewitched person; person with a bewitching charm
 fadamyento family feast of ritual character during which a newborn daughter is given a name
 fadar give a name to a newborn girl (to the newborn boy the name is given during the ceremony of circumcision)
 fadarju fate, luck (Port *fadario*)
 fadaryo fate; luck; destiny; bad luck; difficult life (Port)
 fadika little fairy; mysterious individual who can evoke spirits, obtain their help and fight against bad spirits
 fado destiny; sort; sorcery; enchantment
 fagamos let us do
 fagan - que le fagan that they should make him
 fagfur porcelain
 Fahrettin Kerim bottle filled with the Turkish alcoholic beverage raki, a humoristic allusion to the mayor and governor of Istanbul, Fahrettin Kerim, a teetotaller
 fakir fakir; ascetic of India living from alms; poor man (Arabic)
 fakiriko individual who inspires compassion because of his misfortune
 faktor factor
 faktura bill (n)
 fakturar bill (v)

fakultad faculty, ability; freedom of action; faculty of a university

fakultativo facultative

falaja omen; prediction

falaja soothsayer; female fortuneteller (usually a Gypsy); echarse a la falaja consult the female seer

falaka punishment commonly practiced in Turkey, consisting of beating the soles of the feet with a stick. It was not only executed on suspect criminals in police stations, but also in schools at the end of the school day, as a public event with the terrified school-mates watching. The moaning of the punished was accompanied by prayers of the audience. (T)

falceta shoe knife used by the shoemaker

falda flap of a cloth; front of an apron or a robe; part of the body going from the belt to the knees of a sitting person

faldar petticoat

faldas - sakudirse las faldas shake the flaps of a skirt, laplets of the clothes; get rid of breadcrumbs or dust; decline all responsibility; wash one's hands (an allusion to the religious ceremony of *taslij*, when the clothes are shaken on the waterfront as a symbolic gesture to get rid of sins. It has been reported that in small, isolated Jewish communities such as the tiny Jewish community of Bursa, the performance on a riverfront was omitted and the ritual was performed in private, in order to avoid a public display of a ritual which might have seemed strange to the local Turkish population and provoke a hostile reaction (From: Ida Cowen, *Jews in remote corners of the world*, p. 276, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, NJ, 1971).

faldji fortuneteller (masc)

faldjia fortuneteller (fem)

faldukuera pocket; small sack; paras para la faldakuera pocket money; petty cash

falduquere purse (Monastir dialect)

falimento bankruptcy (Ital *fallimento*)

falkon falcon

fallar find; discover; encounter (Ferrara Siddur)

falsamyento breaking of word; denial of a promise; lie; cheating

falsar lie; betray; break one's word

falsaryo forger

falseador counterfeiter; forger

falsifikador counterfeiter; forger

falsifikasyon falsification

falso false

falson (in card games) card which is not used, which is discarded
falta lack; absence; deficit; fault
faltar lack; to be in shortage
faltava lacked
fama fame; reputation
fambre hunger
fambrero starvation
fameliko starving
famia family
familia family
familiar family member; relative
familiararse familiarize oneself
familyar familial; habitual
familyaridad familiarity
famiyozo someone who is in charge of a big family
famozo famous
fanal signal light of a ship; beacon
fanar lantern; lighthouse
fanatiko fanatic
fanatizar fanaticize
fanatizmo fanaticism
fandagmeno boaster; braggart
fanela (woolen) undershirt
fanéla sweater
fanella undershirt
fanfaron blusterer; fallow; swaggerer
fañozo snuffler; person speaking through his nose
fantastiko fantastic
fantazia fantasy
fante the jack in card game; card game where jack is the master card
fara - quien fara (who) will make
farash shovel used to collect the sweepings when cleaning the floor
fardate apply make-up (from *F se farder*)
farfuyar sputter; jaber
farina flour
farinozo farinaceous; white with flour
farmasia pharmacy
farmasien pharmacist
farmasista pharmacist
farmasiya pharmacy

farmason freemason

farsa farce; party; theater entertainment

farsi Persian language

farto satiated; filled; nourished; fed

fasafiso nonsense; meaningless talk or undertaking; dealing with petty, meaningless details and thereby creating the impression of doing something important

fasaria, fasarias agitation; embarrassment; getting busy; big gestures to make believe that the work undertaken is very difficult

fashismo fascism

fashista fascist

fasil easy (F *facile*)

fasilidad ease (n); easiness

fasta till

fasulya (haricot/runner) bean (T *fasulye*)

fat fact

fatal fatal

fatalista fatalist

fatiga fatigue

fatigante tiring; fastidious; importune

fatigar make tired; cause importunity

fatigozo tiring

fava broad bean

favladero blabber mouthing; tendency to speak non stop (especially of someone who has high fever or is in delirium)

favlar mintiras lie (v, Monastir dialect)

favlatina babbling; endless chatter

favlistan bad mouth; slanderer

favor favor

favorizar favor (v)

fayadura action of finding

fayár find; discover; encounter (Jud-Sp Dict Madrid)

faze did

fázemos o nos fama let us acquire a reputation

fazer di mismo imitate (Monastir dialect)

fazer make

fazer relámpagu flash; lighten (Monastir dialect)

fea ugly (fem)

fealdad ugliness; filth; obscenity; indignity

fecha fact; act; action

- fechiko modest business; bread earner
 fechizeo sorcerer
 fechizeria art; sorcery; magic practices
 fechizo charm; sorcery; enchantment; bewitching
 fecho business; commerce; occupation; work; task
 fechu matter; topic (Monastir dialect); mature; ripe (Monastir dialect);
 office (Monastir dialect); profession (Monastir dialect)
 fechura way; form; design; money paid confectioning
 fechuria pharmaceutical preparation; medicine; home remedy
 fedán market place; plaza (Haketia)
 fedayi martyr or person ready to become one; enterprising man serving
 a leader (T *fedai*)
 feder stink; aggravate; importune; embarrass; *de la kavesa fede el*
 peshe it is the head of the fish that rots first; it is the chief who
 gives the bad example (proverb)
 federse rot; spoil; to become corrupted; to become fetid; demonstrate
 self-sufficiency and arrogance
 fedór bad smell
 fedorento stinking; full of self-sufficiency and arrogance
 fedorina persistent smell; lasting arrogance and haughtiness
 fedyendo stinking
 fegado liver
 fekondar fecundate
 felek sort; destiny (T); *aharvado por el felek* struck by destiny; impover-
 ished by bad luck
 felice happy
 felichidad happiness
 felichitar congratulate (Ital *felicitare*)
 felís happy (Ital *felice*)
 felisidad happiness
 felisitar congratulate
 fellah Egyptian peasant; uneducated, poor, badly dressed person
 fendir ruin one's health
 fener signal; beacon; lantern; street lamp (T *fener*)
 feo ugly (masc)
 feouzia faith; confidence (Salonica Pesach Siddur)
 feradje wide, usually dark clothes in which Turkish Muslim women
 used to wrap themselves when going out.
 feraj broad; ample; spacious; wide (clothes, lodging); generous
 (T *ferah*)

ferajlanearse rest comfortably; enjoy rest; being at ease

feraklik ease; facility; comfort; tranquillity; relief; generosity; breadth of view, broad-mindedness (T *ferablik*)

ferida de mayores slaying of the first-born—one of the Ten Plagues of Egypt (Exodus)

ferida wound

feridas plagues

ferido smitten; wounded; por me ferido (if I) am wounded

ferir smite; wound

fermoso beautiful (Ferrara Siddur)

fermózo beautiful (Jud-Sp Dict Madrid)

fermozure syn of *eremozxura* beauty

fernet drunk; estar fernet talk senselessly

ferose ferocious; wild; animales feroces wild animals

ferramenta pike of the grave digger; tools used by an undertaker

ferroja rust (n)

ferrojenteado rusty; aged without vigor, without alertness

fertil fertile

fertilidad fertility

fervor fervor

ferya fair (n)

fesad intrigue; sedition (T kanunn)

fesad strange event; riots (T *fesad*)

fesaddji intrigant; seditious

fesadji agitator

fesfese hypochondriac; someone who has secret fears, unfounded scruples (T *vesvese*)

feshusedad aggravation; setting on edge; irritation of the nerves

feston festoon

fetva Muslim religious decision, usually pronounced by the Sultan in his capacity as caliph, or by any other religious authority. A fetva from the Sultan, addressed to the kadi (the local judge exerting jurisdiction according to the Muslim code of law, the sharia) was required for the construction of a synagogue. Such fetvas written in the usual Ottoman flowery style have been preserved and were translated by the renowned historian of Turkish Sephardic history, Professor Avraham Galante, who was also a deputy in the Turkish National Assembly, the Büyük Millet Meclisi.

feúzya/féouzia faith; confidence

fevereo February

fevereyro February

fevrie (F *février*)

fey faith

fez Turkish headgear in the Ottoman empire until the vestimentary reform of Kemal Ataturk, who prohibited the wearing of the fez. Originally a simple cap without a shade, the fez took the shape of the gibus (from the name of the French manufacturer), a hat without brim. When visiting Paris in 1841, Sultan Abdul Aziz admired this headgear of the French bourgeoisie so much that he introduced it in Turkey. All subjects of the Sultan, Jews included, adopted the fez, particularly the high classes. For Muslims the fez acquired a religious connotation because the absence of a brim allowed the forehead to touch the earth or the floor during the ritual prostration in prayer. This religious connotation was the reason for Ataturk's prohibition of fez and turbans and the adoption of European-style hats.

fiador travelling vendor of cloth, bedcovers, tablecloths, baby-linen, and trousseau who went from door to door, giving credit to housewives and getting paid by installments

fiaka showing off; ostentation (T *fiyaka*)

fiansa bail; bond; security; surety; pledge

fiansa warrantor

fiasko complete failure; fazer fiasko fail completely

fidalgez sobriety; someone who eats very little, has a weak health; reserved, discrete person

fidan young plant; planted tree; root; young, innocent man or woman

fideldad fidelity; constant attachment

fideo noodle; vermicelli; angel's hair; popular pastry formed like a comma or a teardrop that Sephardic women used to prepare at home, by rolling bits of oiled, well-kneaded flour paste between the thumb and the index. The Sephardic women tried to keep themselves busy during the days of ritual fasting, by minutely preparing the *fideos*; sebaceous matter which can be removed by rubbing the wet skin; (fig) very thin, weak person; fazer fideo beat his feet in impatience; do not stand in place; to be on ardent amber; *fideos con domates* vermicelli with fresh tomatoes; *fideos con ceso* oven-baked noodles with cheese and cream

fiduz enraged; bitten by a wild dog; furious (T *kuduz*); *perro fiduz* dog with rabies; furious-looking individual; someone subject to his/her rage

- fiede (it) stinks
 fiel bile
 fiel faithful
 fieldad fidelity
 fierro iron (n)
 fiesta feast (n)
 fiestar celebrate
 figado liver
 figas mockery
 figito small fig
 figo fig
 figura figure; face; form (n)
 figurar figure (v)
 figurin fashionable; engraving; dandy
 figúzia trust (n)
 fijá daughter
 fijastro son of the first (or other) spouse; son-in-law; son with whom
 one has a bad relationship; son who is little loved by his parents
 fijera/fijero fig tree
 fijiko small boy; small child
 fijo son
 fijon amariyo yellow wax bean
 fijón bean (Gal *feijo*, *feixoo*; Port *feijão*)
 fijon blanco white bean
 fijon verde green string bean
 fijonada stew of dried beans with roasted brown onions
 fiksar fix (v)
 fiksasyon fixation
 fiksidad fixation
 fikso fixed
 fil elephant (T)
 fila thin pastry, usually triangular dough filled with cheese and parsley
 (from Gr *phylla*, *phyllo*)
 fila fur fideos noodle dough
 fila rank, file (n)
 filacha lint used for surgery; linen formerly used to dress wounds; tow
 (of hemp, flax or jute); oakum
 filacheador spinner or cord manufacturer; craftsman who cords wool
 or cotton for mattresses or pillows
 filachear reduce to threads or fibers

- filachozo cloth or woman's stocking losing threads
 filadero merchant of weaving threads
 filador manufacturer of threads; spinner; wire drawer
 filan and so forth (T)
 filandrozo full of long threads; cordy
 filantropia philanthropic
 filantropo philanthropist
 filar spin (v)
 filatelista philatelist
 filatura spinning factory
 fildishi ivory (T)
 fildjan cup
 fildján cup; coffee cup; tea cup (Monastir dialect)
 filero small stream; brook
 filete tool used by shoemaker to cut leather
 fileto meat from the back, tenderloin used to make filet mignon
 filial filial
 filigranado filigree
 filigranar filigreeing; manufacture jewelry with delicate gold and silver threads
 filikas triangular shaped pie or pastry wrapped in phyllo (see *fila*) and filled with cheese, egg, parsley or cinnamon and clove
 filin exhausted; ruined; insolvent
 filindrozo impregnated with bitter saliva
 filinera bitter saliva
 filo thread
 filozofia philosophy
 filtrar filter (v)
 filvan tacking; basting
 filvanar tack; baste (v)
 fin end (n)
 fin till; de fin de dias at the end of (after) a certain time
 fina squandering; waste
 final final
 finalidad finality
 finalmente finally
 finansya finance (n)
 finansyar finance (v)
 finansyaryo/finensyaryo financier
 findiriz crack; cleft; slit; rip

- findirizero philander; womanizer; homosexual
 findjan coffee cup
 findjaniko small coffee cup
 finga very small thing; bread crumb; little bite of a delicacy; no dar ni
 finga refuse to give even a very small bite
 fiñidura prolonged and minute mashing
 finio kneaded; shaped; formed
 fiñir mash for a long time
 finjan coffee cup
 finkes token in a game
 fino fine, delicate
 finojo/finozo fennel
 finta feint; pretense; disguise; trap; ambush (n)
 fira waste; loss of weight; leakage
 firma signature
 firmamiento covenant; alliance
 firman imperial decree; document with the imperial signature (the
 Sultan's monogram)
 firmar sign (v)
 firme firm
 fisfishli (onomatopeia) simulates the “froufrou” sound of bubbling;
 tinsel; something which has a false shine; sparkling; foil
 fishek firecracker; bullet, rocket; cartridge; broiled corn seed;
 cylindrical stack of gold or silver coins
 fishu scarf; piece of silk or lace cloth folded in triangle and used to
 cover a woman's neck and shoulders
 fishugado irritated; put on edge; to be obsessed by one's assiduities
 fishugar put on edge; irritate the nerves; importune; torment; animate;
 tease; excite; lure (v)
 fista till
 fistikyi pistachio (adj)
 fistura fistula
 fit (adv) compensation of losses and gains in games (T)
 fita (conj) acronym of *fista* (until that) and *tina* (till) m'akompañō
 fita'n casa he has accompanied me back till home
 fitero the most elevated degree; peak hour
 fitijas, fitijos daughters, sons (said with disdain about children misbe-
 having towards their parents)
 fitil wick; quick match
 fitildji troublemaker

- fiyaka showing off; arrogance
 flaca skinny (fem)
 flaco/flako skinny (masc)
 flacu skinny; underweight; weak (Monastir dialect)
 flakeza state of being skinny or weak
 flama flame
 flambada flambé
 flambante flamboyant
 flamur linden tea (T *ihlamur*)
 flanela flannel; flannel underwear
 flebit phlebitis
 flecha arrow
 flehear throw arrows; throw piercing glances; overwhelm; harass with
 offensive remarks
 flechero archer
 flochura looseness; poorly tied; state of a person lacking energy or
 will; weakness; softness
 flor flower (n)
 floshe relaxed; not tight; poorly tied
 flotar float
 fob acronym for *franco bord* free on board. Term used for the price
 including all freight costs until boarding a ship.
 foburgo neighborhood at the outskirts of a town
 fodra fabric for lining
 fodre lining (Port *forra*)
 fogarero brazier (Port *fogareiro*); en vyerno toda la famiya biviyw al
 derredor del fogarero during the winter, the entire family lived
 around the brazier
 fogatina the hottest period of the year; choking heat; accumulation of
 work
 foja leaf
 fojera fern
 folin soot
 folklor folklore
 folor anger
 folyeton fly sheet; feuilletton
 folyo brochure
 fondador founder
 fondo deep
 fondo fund (n)

- fonsado army; legion; multitude
 fonsádo army
 fonsario grave
 forastero stranger; alien
 forchina hairpin (Ital *forcina*)
 forfanteri bragging
 forka gallows
 forma shape (n)
 formalidad formality
 formar shape (v)
 formasyon formation
 formidable formidable
 formidavle formidable
 formiga ant
 formigeo accumulation of ants
 formigero anthill; swarm of ants
 formigo very rich cake with honey and almonds; se kyere formigo
 something very substantial is required
 formozo beautiful
 formozura beauty
 formula formula
 formular formulate
 fornada batch; baking; breads and dishes cooking in the oven
 fornaza furnace
 fornikasyon fornication
 forno oven
 forro free; liberated
 forsa energetic, vigorous effort
 forsado compelled; forced
 forsar oblige; constrain; force (v)
 forsel suitcase with a solid lock
 forseliko trunk
 fortaleza fortress; strength
 fortaleza de poder mighty hand
 fortaleza strength; vigor; intensity; fortress
 fortifikar fortify
 fortifikasyon fortification
 fortuna good luck; riches; patrimony, goods and possessions
 fortuna storm (n, T *firtina*)
 fortunadamente fortunately

fortunojo stormy; tempestuous; agitated; restless

fosforo phosphorous

fostan skirt; dress; woman's shirt

fostana woman's robe

fostanella/fustanella skirt with multiple folds which is part of the traditional Greek man's costume; kilt

fota peak (n)

fóya grave; ditch

foya leaf

foyika small ditch; dimple

fragua building

fraguár build; nos fraguava had built for (us)

fraguemos let us guilty

fragulo strawberry

fraguo built

fragwála strawberry (from Ital *fragola*)

frajlanear set on a seat; reside in a spacious home (T *ferahlamak*)

franga fringe (n)

frangolato clumsy individual

frangula strawberry

franjola loaf of bread

frankamente in all truth; frankly

frankear frenchify; westernize (iron). Some Sephardic families changed from Judeo-Spanish to French, after studying at the Alliance Israélite, which had schools all over the Ottoman Empire. In some Sephardic families who considered themselves part of the social elite, the imitation of French (or Western) manners was pushed to the extreme, to the point of being ridiculous. Imitation of the West and rejection of the traditional habits and values was not only fashionable among the Jewish elite, but among Turkish Muslims as well. People imitating the West were called *Frenklesh-mish Türkler* (Frenchified Turks). The frenchification or westernization was strongly opposed by the conservative rabbinical class.

frankedad ridiculous imitation of European manners

frankeria excessive and grotesque imitation of Western manners and habits

frankeza franchise; sincerity; loyalty

Frankia France. Also a synonym for the countries of the Occident, because the first European merchants in Turkey were French, and the first commercial (and later extraterritoriality) privileges, the

so-called Capitulations, were granted to the French as a result of the alliance between Soliman (Süleyman) the Magnificent and Francis I, King of France. The alliance between Francis and Soliman was primarily forged against the Habsburg Emperor Carlos Quintus.

frankito drawing; decoupage (the art of decorating surfaces by applying cutouts of paper, lineoleum, plastic) and then coating with several layers of finish (varnish or lacquer). The cutouts often showed the outlines of a man or a child.

frankito young European living in Istanbul

franmason freemason

franzola baguette (French bread) (F *franzole*)

frasa sentence; phrase (n)

fraternal fraternal

frauar build

fraza phrase (n)

fregado dishes ready to be washed

fregar rub (v); lit: rub somebody with nonsense; try to make worthless statements or merchandise appear worthy; me lo frego cheated me, gave me worthless merchandise

fregata fleet

fregatina obstinate rubbing; scratching of an itchy body part; stuffing of a skull

fregón piece of cloth used to rub

fregóna dirty; badly dressed woman (Jud-Sp Dict Madrid)

freido fried

freir fry (v)

freirse worry; get anxious about; no se frie por ningunos (lit: he does not care about other people's worries) he is an egoist

frente forehead

freole forehead

fresa strawberry

fria - sangre fria cold blood

frigalda di muez nut-filled pastry

friir fry (v)

frijalda di ceso cheese-filled pastry

frio cold

frio frio chills

fritada fried cheeseball, meat ball, spinach ball; fried mixture of eggs and flour; fritadas di gayna patties in which matzohs soaked in

- water replace the bread (eaten during Passover); fritadas di karne
 blanka chicken breast patties
- fritas de kartof kon kezo potato patties with cheese
- fritas di espinaka spinach and meat patties
- fritas di kartof potato and beef patties
- fritas di mirindjenas con sos di vinagre eggplant fritters in vinegar
 sauce
- fritas di mirindjenas stewed eggplant fritters
- fritas di miyoyo brain fritters
- fritas di prasa leek and beef patties
- frito fried
- froña horsecloth; cover; pillowcase; saddlecloth
- frontera/fronyera frontier
- frontiera boundary; frontier
- fruchigen let them grow; let them fructify
- fruchigudad fruitfulness
- fru-fru (onomatopoeia) noise of a piece of silk
- frutchiguar fructify; multiply (a divine benediction to the people of
 Israel "fructify and multiply")
- fuchigarer I shall make grow
- fué became
- fue was; became; fue fraguán was built; fue como uno de nos para
 saber bien y mal (he) was like one of us to know the difference
 between good and bad; fue tomada was taken; fue demoudada
 was moved; y fue and it (so) happened; y fue a el onjeva so that
 he had sheep (Fer Bib Gen); y fueron todos dias de Mahalel (and)
 they were all the days in the life of Mahalel
- fuego fire (n)
- fuemos we were (Salonica Pesach Siddur)
- fuelle fountain; fuente de las aguas source of the water
- fuentes sources
- fuera would be; de fuera outside; antes ke se fuera before he goes
- fucro privilege of a city or collective recognized by law, by royal
 decree or custom (in former Spain)
- fueron - si lo fueron if they were
- fuesa strength (noble form of *huersa*)
- fuerte strong
- fuesa ditch; sepulcher
- fuesssa ditch (Ferrara Siddur)

fueesse was
 fui I have been
 fuistes you have been
 fuitech - vos fuitech you went
 fuitina running away
 fukara poor; unfortunate; pityful
 fukarako person deserving pity or compassion
 fulano somebody; unknown person; somebody of whom the name is
 unknown
 fular scarf (F *foulard*)
 fulin covered with soot; dirty; badly taken care of
 fulus pennyless; without any money (T)
 fumada puff of smoke
 fumador smoker
 fumar smoke (v); *esta fumando* is smoking
 fumasina very dense smoke
 fumear release a small stream of smoke; exhale smoke in little blows
 fumigasyon fumigation
 fumo smoke (n)
 fumoza smoky
 fundasyon foundation
 fundido lost at sea; drowned; shipwrecked
 fundidor destroyer; person who causes shipwreck
 funebro somber; melancholic; mournful
 funerales (pl) funeral
 funksyon function
 funtana fountain
 fuórame I went to
 fúrcha brush (n, Monastir dialect)
 furcha brush for clothes (T, Gr)
 furcha de dyentes toothbrush
 furchada brushing; brush to beat off the dust
 furchear brush (v)
 furchino/forcina hairpin (Ital *forcina*)
 furgon van; carriage; wagon
 furon frustrated individual
 furroje rust (Gal *furruje*)
 furtuna tempest; storm
 furyente violent; carried away by fury; having an expression of fury
 furyozo furious; carried away by anger

fushka small blister
 fusil gun (F *fusil*)
 fusilyar/fuziyar shoot with a musket; shoot by firing squad
 fuskin muck; dung; manure
 fusta skirt
 fustuk pistachio
 fustukes peanuts; roasted peanuts
 fustuki (adj) pistachio color
 futbol football; soccer
 futuro future (n)
 fuyír flee; run away
 fuyir run away; te fuyes thou didst flee; fuyeron they fled; they ran
 away
 fuyô fled
 fuzo spindle; sheath; case; hollow cylinder which serves as a recipient
 for a pen; box in which are saved silver or gold coins
 fyaka despairing slowness; nonchalance; nonchalant show-off; favlar
 kon fiyaka go, walk, or talk very slowly
 fyakedad slowness; dawdling; creeping; quibbling
 fyasko fiasco; fazer fyasko fail
 fyel bile
 fyelozo very bitter; surly; crabbed; currish; dogged; crusty
 fyero iron (n)
 fyerreria foundry
 fyerrerio iron store; accumulation of iron objects
 fyerrero ironsmith; blacksmith
 fyereziko small object made of iron; small piece of iron
 fyerro iron (n); rezyo komo el fyerro solid like iron
 fyerros (slang) money; dough
 fyesta feast (n)
 fyestar celebrate
 fyongo ribbon in the form of a knot (for the head, a dress, curtains)
 fyuba clasp or buckle holding the hair of a toupee

G

gaava arrogance; pride (H)
 gabardina raincoat; overcoat
 gabay president, administrator or treasurer of a synagogue or community

gabineto room reserved for intellectual work and special conversations

(Ital *gabinetto*)

gadol/el gadol lit: (the) big one; (the) chief; (the) commander (H)

gafa gaff; awkward, unskillful, clumsy action

gaina abafada braised capon

gaina chicken

gaina con aroz chicken with rice

gaina con kartof chicken with potatoes

gaina con zarzavat chicken with vegetables

gala gala; festivity with an official character

galana virgin

galanteria gallantry

galera jail (n)

galeria gallery

galeta hard biscuit

galgal wheel (H)

galileano (adj) from Galilea

Galili (adj) from Galilea

gallina chicken

galnte gallant

galut exile; captivity (H)

gam sorrow; pain; anxiety (T)

gamancia sus bien profit; gain one's property

gamba red pepper

gámba thigh

gambas in vinagre peppers in vinegar

gambas inchidos con karne stuffed red peppers

gamelio camel

gaméo camel

gameyo camel

gamsíz careless (T)

gana appetite, envy (n); tener gana envy (v)

ganàdo cattle

ganado herd; shepherd; pastor

ganancia gain; richness (n); ganancia que ganaron profit they made

ganandon someone who is successful in business but may be unable to
keep the profit

ganansya gain; benefit

ganar gain; win (v)

gancho hook; cramp; clamp (n)

- ganeden paradise
- gangliyon ganglion
- gangozo speaking from the nose
- gangrena gangrene
- gangrenarse to become gangrenous (v)
- gangrenozo gangrenous
- gante glove
- garansia warranty
- garante guarantor
- garantizir guarantee
- garato salted tuna
- garez grudge; resentment; hatred (T)
- garezli grudging, striving for revenge (T)
- garganta throat
- garon throat
- gaznéte windpipe
- gazoz bubbling lemonade, soda
- gazozo (lit) gaseous; fig for: joyously satisfied
- gazyera small portable petroleum stove
- gebirim gentlemen
- geçmish olsun (lit: let it be passed) expression used when somebody recuperates from a disease or has had an accident (T)
- Gemara Gemara commentary part of the Talmud (as opposed to Mishna, being the law part)
- gemido groaning
- gerações generations; gerações nascidos de casa all those that were born in the house (Fer Bib Gen)
- geniza archives, storeroom with old books, old papers, usually in the basement of a synagogue; closet which loose pages of holy books or Hebrew manuscripts (H)
- gente nation; people; gentes nations; si gentio tambien justo mataras will you as well destroy the just people/the just nation (Abraham to God in relation to the threatened destruction of Sodom and Gomorrah) (Fer Bib Gen)
- gerra war
- gerush exile (n); mass expulsion from a country (H)
- gesto temper (n); buen gesto good temper; good gesture
- geto ghetto
- getres cover made of leather or fabric for lower legs and top of shoes

gewetch di peshkado stewed fish (striped bass, turbot or hake)

geyna hen

gezera sentence; condemnation; calamity; public misfortune; divine chastisement (H)

gia guide (n)

gigante giant

gigantes giants

gilgul transmigration of souls; reincarnation; metempsychosis (H)

gimoteo whimpering; wining

girilali insinuating, fishing in troubled water

gitara guitar

givir rich, notable person (T)

giyer (T) liver

giyotina guillotine

gizado ragout; stew; cooked dish

gizandera cook (n, fem)

gizandona cook (n, fem)

gizar cook (v)

gizbar treasurer of the synagogue (H)

globo globe

gloria glory

glorifikasyon glorification

governador governor

godriko the little fat one

godro fat (adj)

godron (adj) corpulent; pot-bellied; stocky

godrura fat (n)

gol lake (T *göl* kanunn)

goler smell (v)

golondrina swallow (n)

golór odor

golpe stroke

gomitar vomit (v)

gomma gum

gondola gondola

goralji fortuneteller (from T *görücü*)

gostoso tasty

gota drop; gout

goulash con hrandajo di masas goulash with eggs

governador governor

governar govern

gozar enjoy; exult; y gozôzos that we may exult (Haggadah Passover)

gracia grace

grája crow

grajerio flock of crows

grajon young crow

Gran Rabbino Grand Rabbi

grand great

grande big

grande big; el Grande de la komunita notable; leader

grandes big people; giants

grandeza greatness

grandure size (Monastir dialect)

graniko small grain

granizo hail (n)

grano grain

graváta necktie

graves grave; hazinura graves grave disease

graviyina carnation; no tokar, no aharvar ni kon palos de graviyina
 treat a person with the greatest care and caution; seras graviyina
 enriva de mi kavesa (lit: you will be a carnation on the top of my
 head) you will be received and treated with the greatest affection

gregaya Greek neighborhood

Gregos Greeks

gritalon someone who screams a lot

gritalona woman who screams a lot

gritar scream (v)

gritaron/gritalon bawling; grumbling; yelling; howling

grito scream; shout; cry (n)

gritos de dolor scream of pain

griyo cricket

grosh piaster, Turkish money (one hundredth of a Turkish pound). Its
 value dropped considerably during the Sultan's reign. One grosh
 (T *kurush*) was divided into forty *paras*; *estar trenta i mueve*
para'l grosh (lit: one more para will be needed to make a piaster)
 to be at the edge of (health, bankruptcy); *un gameyo, un grosh,*
onde esta el grosh they are offering a camel for one piaster only,
 but everybody is so poor, where to find the piaster?

grua crane; stork

guadràda guarded; hidden

guadrador guardian
 guardarades you will guard; you will keep
 guardarla guard her
 guardaroba closet for cloth
 guardelo 24 oras keep him/safe keep him for 24 hours
 guay de su madre poor dear of one's mother
 guebirim gentlemen
 gueinam hell
 guelindón penis (Haketia)
 guerfano orphan
 guerkeriyas the works of the devil
 guerko/guerku devil
 guerta garden; door
 guertelano gardener; farmer
 gueso bone
 güestro your
 guesudo someone with thick, large bones
 guevo egg; guevo limon mixture of eggs, olive oil and lemon usually served with fish; guevos con ceso blanco eggs with white cheese; guevos con tomates, piperitzas i ceso blanco eggs sauteed with tomatoes, peppers and white cheese; guevos con kashkaval eggs and katchkaval cheese; guevos con sivoya eggs sauteed with onions; guevos inhaminados hard-oiled eggs; huevos ruvyos russet eggs
 guezmo smell (n)
 guf body (H kanunn)
 guizandona cook (fem)
 guizar cook (v)
 gullabi (T) warden in a lunatic asylum
 gupa light salted raw small fish, a Sephardic delicacy
 Gurdji Georgian Jew, synonym for rich, but illiterate and bad-mannered
 gurlia adder (according to popular belief, the apparition of an adder in a residence is a good omen)
 gursuz inauspicious; bad omen; bringing bad luck; devoid of any amiability (T *ughursuz*)
 gustar taste (v)
 guste taste (n)
 gusto taste (n)
 guvetch vegetable casserole; guvetch con karne blakan beef stew

guzanento covered with vermin
 guzaniko small worm
 guzano de Yerushalayim bug
 guzano worm; caterpillar
 gwadiar keep; guard (v)
 gweso bone
 si guardan mi hermano yo am I my brother's keeper (Cain about Abel)
 (Fer Bib Gen)

H

haber news (T)
 hablo he spoke
 hachgaha communal religious district (H)
 hademe servant (T kanunn)
 hadji Muslim who has done the Pilgrimage to Mecca, one of the five
 basic requirements of Islam (T *haci*)
 hadrikas small gestures to give one oneself an air of importance
 hadroso posturing
 hafiye detective
 hafiyelik spying; investigation
 haftear steal (v)
 hafteo he stole (Haketia)
 haftona spanking; beating; slapping
 hagades - a los varones estes no hagades cosa so that you do not harm
 these young men
 haha clumsy; crazy, disheveled woman; uncoordinated woman
 haham rabbi (Sephardic rabbi); haham de mezikas rabbi who used to
 move from table to table, from a Bar Mitzva or wedding banquet
 to a family memorial banquet, receiving food everywhere
 haham Sephardic rabbi
 Hahamim doctors of the religious law; religious scholars; rabbis;
 knowledgeable people
 hahán rabbi
 haketia Moroccan Judeo-Spanish
 hakim judge; magistrate (n, T kanunn)
 haksíz unfair (T)
 hal state; situation; condition (T); en ke hal in what state; vuestro hal
 your condition

halavro rundown; dilapidated neighborhood

hali carpet

halila ve hal God forbid

halis authentic (T)

halisa the right to repudiate a deceased brother's widow, in case the brother died without leaving a male heir. The idea of this is to liberate the childless widow from marrying the brother of the deceased. If a man dies without leaving a child, his brother is supposed to marry the widow. It is only after having being repudiated that the widow can remarry someone else.

halladas who find themselves there

hallán - y sera todo hallán a mi me matara and so it will be that anyone who finds me will kill me

hallar find (v)

hallare - si hallare if I shall find there

hallaron vega they found the countryside

hallo gracia found grace

hallo tu siervo gracias en tu ojos he has found your servant grace in your eyes

hallola he found her

haluka millenary Jewish Palestinian institution that collected alms and donations for rabbis and other Jewish people in the Holy Land, particularly Jerusalem and Tiberias, through special commissaries (*shaliah*) in Jewish communities of the Diaspora.

halva Turkish sweet made of sesame; halvah di gris semolina halvah

hamal errand boy; porter

hamarat hardworking; industrious. Term used among Sephardim to describe the praiseworthy qualities (good housewife, good hostess) of a new bride or a young girl proposed for engagement.

hambre hunger; starvation

hambrera hunger

hamear heat up

hamets leavened bread

hamin dolci veal with fruit

hamor donkey

hamora female donkey

hamoriko small donkey; affectionate word used in Sephardic households for the donkey which was used for running daily errands

han inn; office or commercial building (T kanunn)

- Hanalel (name) Hanalel el papel (iron) document which is alleged to be important and looks important, but which in reality is worth no more than paper
- handji innkeeper (T *hanci* kanunn)
- handrajero rag dealer
- handrajo kon paras (lit: rags with money!) shout of the rag dealer, used to describe stupidity and ignorance or empty words
- handrajo rag; gag; shred of cloth; tatter; strip
- handrajon vendor who goes door to door to buy and sell rags
- handrajonero someone who gives useless advice, who has projects that make no sense
- hanef hypocrite; sly (H)
- haneziko small building containing shops, businesses, offices and workshops
- hanino person with very white skin
- hanum Turkish lady; an affectionate and caressing name given to little girls, young girls, or women; hanum durmyendo, el mazal despyerto (proverb) the damsel does not even suspect the beautiful destiny which life is keeping in store for her (said about a young girl who ignores everything of life, and whose future is solidly insured)
- hanumeler honey-suckle (flower)
- hap pill
- harab decaying; falling in ruins; in state of destruction; destroyed; old (T)
- haragán lazy person
- haraj tax paid by the non-Muslims (*reaya*) in the Ottoman Empire (T)
- haram interdicted by religion; a thing that is enjoyed without entitlement (T); pan haram person who eats a bread that he/she has not earned; haram yiyeji parasite
- haramaji someone who uses a thing without paying for it; someone who unjustly gets advantages; blind passenger
- haras - asi haras como hablaste do as you have said
- harem female members of a family (T, kanunn)
- harif smart, sly person
- harina flour
- harjelik/harchlik pocket-money (T *harclik*)
- harlo do it
- harose/harosseth/harosi dish eaten during the Passover Seder ritual. Mixture of mashed potatoes, almonds, walnuts, raisins, dates, cinnamon and wine, wrapped into a lettuce leaf

harrova carob

harta map (T *harita*, kanunn)

harvador spanker (kanunn)

harvar beat (v)

harvo beat; strike; spank (kanunn)

haryeno worm-eaten

has excellent; of very good quality; pure

hasbon account; calculation

hase calico

hashabi kaghidi (T) (lit: with all due respect) allegedly important but in reality absolutely worthless paper or document

hashabi worthless, deprived of any validity and authenticity

hashfurro shoeless, unimportant person

hasid pious; devout; deeply religious

hasta until

hatan fiancé; someone who celebrates his wedding; “fiancé of the Torah”: faithful who receives the privilege to read in the synagogue at the morning prayer, on the last day of Sukkoth, the first passage of Genesis from the Torah scroll. At the exit from the temple, the *hatan* is solemnly escorted by the crowd to his house.

hatir favor; thought; idea; memory; mind; influence (T); azer hatir do a favor; por hatir influence; consideration (T *hatir* kanunn)

Haua Eve (Fer Bib Gen)

havajiji plant which grows near the water with edible rhizome

have bird

haver companion (H)

haver friend; associate (H)

havra synagogue; used in Turkish in a rather negative connotation, in expressions such as havra patirdisi noise coming from the prayer place of the Jews (Jews were considered irreverently noisy people)

havuz artificial basin; pond (T kanunn)

havyar caviar; (fig) doing nothing (at work)

hayal soldier (H)

haydut bandit (T kanunn)

haydutluk banditry (T kanunn)

hayim - le hayim! to your health! (toast); hayim tovim wish addressed to a person who has just sneezed: may you enjoy a happy and healthy life! According to popular belief, sneezing was a sign of a nearing death

hayra person in rags

hayrat pious foundation (T kanunn)

hayre goodness; benefit (n, T *hayir*)

hayvan animal (T); also used to scold someone to scold a misbehaving person

hayya animal (H kanunn)

haz a ti does to you

hazak baruh benediction; wish; vow; congratulations to a person who has just accomplished a pious work or a meritorious action (H)

hazan cantor

hazan officiating at the synagogue

hazanear recite the prayers or lamentations at a funeral

hazara return of a purchased object; restitution of a borrowed; counter-script in accounting

hazer make; do

hazerlosan servir she will serve the inhabitants of the premises

hazertec por gente grande I shall make you a great nation (Fer Bib Gen)

hazián llower they made it rain

hazimyento disease (kanunn)

hazine treasure; treasury (T)

hazino ill; sick

hazinu sick (Monastir dialect)

hazinura illness; sickness

hazinura sickness

hazir pork (H)

hazira return, refund (n, kanunn)

hazne public treasury (T *hazine* kanunn)

he here is; that is; there is; here is; he mi firmamiento contigo here is my covenant (alliance) with you (Fer Bib Gen); (i agora) He tu mujer (and now) there is your wife

Hebreo Hebrew

hecha made up (fem)

hechos doings; actions (Ferrara Siddur)

Heden Eden

heder local school

helal lawful; legitimate

hembra female

hendiase la tierra con su bos the earth resounded with his voice (Ladino Bible of Ferrara)

- henoso (jenozo) gracious
- heredar inherit; take possession of; en que sabre que lo) heredare how
who (by what) shall I know that I will inherit it (Fer Bib Gen); en
que sabre que la heredare by what shall I know that I will inherit
it (Fer Bib Gen)
- heredaria country; inherited land; heirloom (Fer Bib Gen)
- heredera will inherit
- herém ban; excommunication
- herir kill (v); no herir a el todo hallán so that anyone who would find
him does not kill him
- herira cabeça will crush head
- hermana sister
- hermano brother
- hermoleo he made it germinate
- hermolesco he made it germinate
- hermollecera will produce
- hermolleciese it grew
- hermollo germ (n)
- hermoza beautiful (fem)
- hermozo beautiful (masc)
- hevrá club; fraternity (H)
- Hevron Hebron
- heziste - (que) heziste? (what) did you do?
- hianetlik treason; malicious act (T *hiyanetlik* kanunn)
- hiba affection; zeal
- hiel poison (n)
- hierba grass
- higo fig
- higuera fig tree; vine; vineyard (Ladino Ferrara Bible)
- higuiero fig tree
- hija daughter
- hijo son
- hijo de oveja lamb
- hijo de vaca veal (Fer Bib Gen)
- hijos foros freemen
- hilo thread (n)
- hinchidad fullness; plenitude
- hinzir pig; pork; perfidious, perverse; cruel; heartless (T *hinzir*)
- hipócrita hypocrite
- hirbo marionette

- hirieron they vanquished them; they beat them; hirieron con
 çuedumbre they struck with dazzling force
- hiriolos vanquished them; beat them
- historia history
- historico historical
- hiyanet treason; treachery
- hizieron guerra con Berah rey de Sodom they made war with Berah
 the King of Sodom; descendere agora y verri si como su
 esclamaçion la veniente a mi hizieron fin y si no sabre I shall go
 down now, and I shall see if they have entirely done all the things
 (of which the rumor has come until me) and if this is not so I
 shall know it (Fer Bib Gen)
- hizmét help, serve (v, T)
- hizmet service; duty (T kanunn)
- hizo he did
- hizoles vestir he made them wear
- hodja teacher; Muslim cleric (T *hoca*)
- hodjalik teacher's job (T *hocalik* kanunn)
- hoja leaf
- hokabaz juggler; conjurer; mountebank; buffoon
- hokabazlik juggling; conjuring; fraud
- holento sickly person
- holera cholera
- holgo he rested
- homaz Pentateuch (H *humash*)
- hombre man
- homre man
- honra glory
- honrra glory (Ferrara Siddur)
- hopo brainless, superficial individual (T *hoppa*)
- hora hour; hora buena (lit: good hour) exclamation expressing a
 happy wish, or expressing the fear that something unpleasant
 may have happened; hora mala (lit: bad hour) exclamation to
 wish bad to someone who said or did unpleasant or offensive
 things
- horhor aga contemptible, clumsy and ridiculous individual
- horhor fistula
- hormet respect; overpayment (T *hürmet*); de hormet (adv) more; in
 excess; in supplement

hormigua ant

horno de fuego fuming oven

hosha hot drink made of boiled dried figs and raisins; fruit in syrup;
also fig: mixture of various things (T *hoshaf*); *hoshaf ister misin?*
(lit: do you want a *hoshaf*?) The story goes that while climbing
the stairs to his apartment, the Sephardic journalist B. saw a bur-
glar coming out of his apartment, and without losing his
coolness, he offered him a drink; *eshek hoshaftan ne anlar!* (lit:
what does a donkey understand from *hoshaf*) it is like throwing
pearls before a swine

hostaleraz debauched women (Ladino Ferrara Bible)

hotel hotel

hotelji hotel keeper

hová obligation

hovarda (lit: spendthrift or running after women of low virtue) in
Judeo-Spanish: generous benefactor

hrandajo wiping clothe; rag; cheap, worthless person or thing

hristiar (si) sanctify oneself (Monastir dialect)

hristu cross (Monastir dialect)

huyente fountain; faucet

huentezika medical practice much in use until the end of the
nineteenth century. A wound produced in the arm was
maintained by placing in a grilled and salted chick-pea (*leblebi*)

huerco hangman

huerto garden

huessos bones

huir run away

hukumat government (T *hükümet*, kanunn)

hukyum sentence (T *hüküm*)

hulasa summary (T *hulâsa* kanunn)

humiyar lower, bow oneself

humiyôsse they bowed themselves

humo smoke (n)

hundiar drown (Ferrara Siddur)

hutz outside (H)

huyendo running away (Moroccan Sephardic Ballad)

huyo - y huyo delante de ele and he fled in front of him (Fer Bib Gen)

huz latrine

hwersa strength

I

- i and
- ibé bag (from T *hibe*)
- ibra freeing from claim (T kanunn)
- ibrik ewer; vase with handle and beak used to prepare and serve coffee
- idad age (n)
- ideya idea
- idioma language
- idjra execution (T *icra* from Kanun Name)
- ifade statement (T from Kanun Name)
- iftira slander; calumny (T kanunn)
- igado liver
- ihtisali neccesary (T *iktizali* kanunn)
- ihtizá necessity (T)
- ihzar summons (T kanunn)
- ija daughter
- ijada urinary infection
- ijastro son of a spouse in a previous marriage (noble language for *hijo*)
- ijo son; ijo de un judio son of a Jew; ijo de un mamzer son of a
bastard; ijo de un perro son of a dog
- ijon (noble language for *hijon*) iron used to ridicule the use of *ijon*
instead of *fijon*
- ijos foros freemen
- ilaka interest; concern; connection; relationship (T *alaka*)
- ilam judicial decree in writing (T *ilâm* kanunn)
- illa at all cost; to be done with undue insistence; to be done beyond
any consideration (T *ille*)
- ilmuera daughter-in-law
- ilo thread (n)
- imaginar/imajinar imagine
- imaje image; statue; idol
- imajinador someone who creates or imagines
- imajinasyon imagination
- imajinavle imaginable
- imam Muslim cleric
- imambayildi (lit: the imam fainted) Turkish dish (stuffed eggplant with
meat) which is supposed to be so good that it made the imam
faint (T)
- imán belief (T)

- imansiz faithless; atheist (T)
 imateryal immaterial
 imbat southwest wind, sea breeze (T)
 inmediatamente immediately
 Imperio Otomano Ottoman Empire
 impisidju beginning
 importar matter (v)
 impuesto tax
 inat stubbornness
 incantar catch by surprise (v, Monastir dialect)
 inchidos filled
 inchir fill (v); inchir la kavesa fill the head
 inchusa pie; inchusa di apricot apricot pie; inchusa di ceso con otra
 masa afrijaldada cheese pie; inchusa di leche milk pie; inchusa di
 prasa con masa fina leek pie; inchusa di spinaka con masa mal
 tomada spinach pie; inchusa di vishna sour cherry pie
 inde agora this very minute
 inde still; as yet (Port *inda*)
 indemás still more; besides (Port *ainda mais*)
 ine despite this; all the same nonetheless (T *gene*)
 ingenuo naive
 inieta granddaughter
 inieto grandson
 inkizisyon inquisition
 inmientris while (Port)
 innát obstinacy (from T *inad*)
 inquisidor/inkizidor inquisitor
 inshala God willing! (T *inshallah*)
 intelijensia intelligence
 intrimentis while (Port)
 intusedju poison (n, Monastir dialect)
 inuerno winter
 invierno winter
 invitasion invitation
 inyegar deny
 inyervar (se) get irritated (v)
 inyervo nerve
 inyervos nerves
 inyervozo nervous
 inyeto grandson

inyetos grandchildren

inyeve snow (n)

inyúdo knot (n)

ipoteka mortgage

ir go (v)

ira indignation

irade imperial decree (T *kanunn*)

irmanu brother

irtikâb committing a dishonest act (T *irtikâp*)

iscapar exhaust (v, Monastir dialect)

iscapar finish; terminate (v, Monastir dialect)

iscolje college (Monastir dialect)

iscujer chose (v, Monastir dialect)

iscunder hide (v)

iscuntrar encounter, find (Monastir dialect)

iscuvar sweep the floor (v, Monastir dialect))

ishala! God willing!

ishbitirici agent who takes care of administrative issues for a fee, like getting passports, permits, certification of military compliance

ishbozan individual intervening in a disturbing, inappropriate way in a promising business (T)

ishlear function well (tool, a machine, a key) (T *ishlemek*)

ishportaci peddler (usually a Sephardic Jewish trade in Istanbul) (T)

iskendje torture (T *ishkence*)

ispantar (si) to be afraid of

ispantar scare

ispantu fear; terror (n, Monastir dialect)

ispidje corn; maize (Monastir dialect)

ispicieru shopkeeper; grocer (Monastir dialect)

ispinu thorn (Port *espinho*)

istorya story

itaat obedience (T, from Kanun Name)

iussanos segundos y terceros second and third floors

ivan were

iyyar May (H)

iziyét difficulty (from *eziyet* ill-treatment)

izla island

izlas islands

Izmirli person from Izmir

izo did

izo did

izquierda left (fem)

J

jaba gratis; todo esta jaba everything is exceptionally cheap

jabadji someone who tries to get things for free; blind passenger; parasite

jabón soap

jajik appetizer made of chilled yogurt seasoned with oil, vinegar, sliced or grated cucumber, garlic and fennel

jaketa jacket; vest

jam window-glass; pane of glass

jam/jan honorary title preceding the name of middle-class, aged persons

jamás never

jamay never. Used only in the proverb *kyen negro nase jamay se enderecha* who is born bad, never rectifies oneself; the defects with which one is afflicted at birth never correct themselves

jambaz acrobat; dancer on cord; very skillful but dishonest person; someone who fishes in troubled waters

jamdji dealer of window-glass; glazier

jan beindim the defiant and dandy-like way in which young, elegant people used to wear their fez, inclined to one side instead of straight on the head to express their carefree style (T *can beghendin*)

jandarmá police officer; gendarme

januario January

janvie January (F *janvier*)

jarope syrup

jarpear plant (v)

jarpeo (he) planted (Haketia)

jelatina di peshado jellyfish; jellied whiting

jenabet impertinent; bad-mouthed; a state of impurity; foul brute (T *cenabet*)

jenayo January

jeneral (military) general

- jeneral general (adj)
 jeneralidad/jeneralita generality
 jeneransyo generation
 jenero gender
 jenerozo generous
 jengel hook
 jenitor father; mother; progenitor; los jenitores the parents, the progenitors
 jenjibre ginger
 jenjivre gum
 jenne/jennem hell (T *cehennem*)
 jenneme! (exclamation) go to hell!
 jennemebudjanina lost corner in hell; lost place in the middle of nowhere (T *cehenneme bucaghina*)
 jennét heaven, paradise (T *cennet*)
 jenoso gracious
 Jesús Jesus
 jijifranko/jijifrango little master; dandy
 jiles (pl. of *jil*) little bells of a Basque tambourine; cymbal (T *zil*)
 jilveli lackadaisical; mincing; seducing
 jilves being lackadaisical; mincing manners; grace; charm; flattering words (T *cilve*)
 jimír cry (v)
 jinganelik ignoble; vile, sordid (T *çingenelik*)
 jinganeria suburban zone where gypsies camp
 jingano Gypsy (T *çingene*)
 jinoyo knee
 jins gender; kind; nature; origin
 jiradas affected grimaces
 jitano Gypsy
 jonk junk
 jornal newspaper
 joya jewel
 joyero jeweler
 Juderia Jewish quarter
 Judesmo/Judezmo Ladino; Judaism
 Judio Jew; Judio bendicho blessed Jew; Judio santo meleh aolam holy Jew king of the world
 juevez Thursday
 jugador actor

jugar kartas play cards

jugar play (v); solo puedes jugar you can only play

jugares you will play

jugete toy

jugón jacket

juissios judgments

juizos judgements (Ladino Bible of Ferrara)

julio July

junio June

juntos together

jurar to swear

jurnal journal, newspaper, periodical (Port *jornal*, F *journal*)

jurô (He) swore

justedad justice

justicia justice

justo just

juzdám/juzdan wallet (from Turkish *cüzdan*)

juzgador judge (n)

juzgar judge (v); no juzgara mi espirito en el ombre sempre my spirit
will not always be in contest with man (Fer Bib Gen)

iyovintud youth (Ital *gioventu*)

K

kaba rude; vulgar

kabadayi swashbuckler; bully, tough guy; guy having guts; the best of
anything (T)

kabahat fault

kabala Kabbala

kabesa head (n)

kabinet cabinet; toilet

kablenim liable (H kanunn)

kachakchi smuggler (T *kaçakçı*)

kachar hunt (v)

kachavida screwdriver (Ital *cacciavite*)

kache kache paying what is asked without bargaining (T *kaç?* how
much?)

kacher haval yellow Turkish-Greek-Bulgarian cheese

kacher kosher (Sephardic)

- kacherear make escape; juggle away; subtract to control or attention;
make disappear furtively (v, T *kaçırmak*)
- kacherearse escape; slip away (v)
- kacheta very visible redness; blushing; le suvyo kachetas pretas he
became all crimson
- kada every
- kadar until; till; up to (T)
- kadayif oriental pastry made of fine shreds of flour paste, honey,
butter, seasoned with cinnamon; ekmek kadayif bread kadayif, a
dessert served with thick cream (kaymak) on the side; te l kadayif
shredded kadayif
- kadém luck (T)
- kadena chain (n)
- kadenado lock (n)
- kadin Turkish lady; Muslim lady
- kadish Jewish prayer for the peace of the soul of a dead person. It
requires the presence of a minyan, i.e. ten male adults.
- kadun woman (T *kadin*)
- kaer fall (v)
- kafé coffee
- kafedji café owner; coffee maker
- kafetyera cafeteria
- kafrô transgression of religious principles and rites; blasphemy (from T
küfür insult, blasphemy; also from Judeo-Spanish *kifur*, insult)
- kaftan caftan
- kafurear blaspheme; growl; get angry (from T *kâfir* miscreant,
unbeliever)
- kagada (vulg) mass of excrement; cowardice coming from fear
- kagadero (vulg) diarrhea; cowardice
- kagadijo (vulg) going to the bathroom
- kagado (vulg) someone who has soiled his underpants; someone who
is the object of public disdain because of his shameful conduct
- kagador (vulg) someone who is defecating; the posterior part of the
body
- kagadura (vulg) excrement; dirt; kagadura de moshka excrement of a
fly; kagadura de raton excrement of a mouse
- kagajon (vulg) dirt, filth; insignificant and ridiculously pretentious
person
- kagajoneria (vulg) hollow; futile; inconsistent projects exposed in a
flux of confused explanations

- kagajoniko (vulg) ridiculous and pretentious person
 kagalon (vulg) one who defecates too often; coward; pusillanimous
 kaganera (vulg) diarrhea; cowardice because of danger
 kagar (vulg) defecate (v)
 kagarse (vulg) do it in his underpants (v)
 kagatina (vulg) violent diarrhea; cowardice, pusillanimity; blabbering;
 flow of lamentable, pitiful words
 kagon (vulg) one who usually defecates in his underpants; falsely
 brave. Sephardim used to tell the story about a Turk, a Greek, an
 Armenian and a Jew standing in line. Suddenly and unexpectedly
 a canon is fired with thundering noise. The Turk, the Greek and
 the Armenian run away in terror. The Jew stands undauntedly
 firm in his place, apparently without losing his calm. They come
 to congratulate him. He simply says: "Bring me clean pants."
 kahal synagogue
 kahpe (vulg) prostitute; person lending him-/herself to sly and
 infamous practices (T)
 kaida fall (n)
 kaido fallen
 kaidura fall; surrender of a fortified place
 kaik launch; departure for leisure rides along the shore or the harbor;
 rowing boat (T *kayik*)
 kaikdji boatman (T *kayikçi*)
 kaji almost
 kaki brown-yellow
 kakuleta hood; head covering
 kal temple; synagogue; Kal de los Frankos Frankish synagogue in the
 Jewish quarters of Istanbul
 kalavasa squash
 kalavasada sweet dish consisting of squash and pumpkin, garnished
 with grilled almonds
 kalavasikas al orno baked zucchini with cheese; kalavasikas con ajo
 zucchini with garlic; kalavasikas con domates al orno baked
 zucchini with cheese and tomatoes; kalavasikas con domates y
 sevoya zucchini with tomatoes and onion; kalavasikas con mirrind-
 jena i kartofeles stewed zucchini with eggplant and potatoes;
 kalavasikas in sos di domates small zucchini in tomato sauce;
 kalavasikas inchidos con karne in sos stuffed zucchini in French
 tomato sauce; kalavasikas inchidos con karne stuffed zucchini;
 kalavasikas lenas con ceso zucchini stuffed with white cheese

kalavasita small squash

kalay tin (T)

kalaydji tinsmith (T)

kalayladear cover copper plates and other copper kitchenware with a tin layer; solder two pieces tin covered steel with melted tin (T *kalaylamak*)

kalb fake, falsified; moneda kalb fake money, counterfeit money

kalbazanlik counterfeiting (T *kalpazan* kanunn)

kaldeano/kaldeo Chaldean

kaldirim parasi sidewalk surcharge (T)

kaldo boiling; broth

kaldudo aqueous; juicy; containing an excess of broth

kale fortress (T kanunn)

kale must be (word of Catalan and Aragon origin); kale ke (arch) it is necessary. This expression goes back to the Castilian language of the sixteenth century; it is conserved today in Catalan and Aragonese. The modern Spanish equivalent is *hay queles necesario ke*; kale ke ayga must be; kale ke venga it is necessary that he comes (Judeo-Spanish, Catalan, Aragonese) The modern Spanish form is *es necesario que venga; tiene que venir*; kale vivir a la moda one must live according to custom (Judeo-Spanish, Catalan, Aragonese; modern Spanish form *hay ke vivir a la moda*)

kalebend confined to a fortress (T kanunn)

kalem pencil

kalizones con ceso wrinkled phyllo dough with cheese

kalkadosh the holy synagogue. Title by which the name of every synagogue is preceded (H *kal kadosh* holy synagogue)

kalkan turbot, a very appreciated fish in the Sephardic kitchen, specially when served fried (T)

kalkanal heel

kalkomani decalcomania (the art or process of transferring figures and designs from specially prepared paper to wood, metal, glass; decal)

kalma calm; lull

kalmar (se) quiet down (v); (se) kalmo he quieted down

kalomnia calumny; slander

kalomnyador slanderer

kalomnyar slander (v)

kalor heat (n)

kalosh rubber shoe

kalsa sock

kalsado shoe; (fig) drunkard

kalso drawers; breeches; underpants

kaltaban lazy; good for nothing

kaltak horse saddle; prostitute

kaltchonet elastic band holding underwear

kalup mold; shape; model, shoemaker's mold; two bronze molds in the shape of truncated cones, fitting into each other, with a wood fire heated from below and between which the fez was inserted to iron it, straighten it in such a way that it would take the shape of a brimless cylindrical scullcap (T *kalip cap*); *dar la fez al kalup* iron the fez in the mold to make it look elegant

kalvasara court of Bedlam broke loose; place of disorder and confusion

kama bed

kama dagger (T); *travar kama* draw a dagger; threaten with a dagger

kama de parida decorated bed of a woman after childbirth

kamada hay spread out to make it look like a bed

kamareta room. Expression used by the Archipreste de Talavera in *El corbacho in Estrugo* (*Los Sefardis*, p. 91, Editorial Lex, Havana, 1958) Modern Spanish form *habitación/cuarto*; kamareta d'echar bedroom

kambur hunchback (T)

kambura hump

kamdjiġ whip (n, from T *kamçi*)

kaminando walking

kaminar walk (v)

kamino road

kamiza de yenso shirt worn by Sephardic women in Salonika

kamiza larga long shirt, like a baby dress, considered as amulet

kamiza shirt

kamizeria place where shirts are manufactured or sold

kamizika small baby shirt

kampaña countryside; fields in the outskirts of a city; vacation spot. For wealthy Sephardim, the most favored summer vacation spots were in the Prince Islands in the Sea of Marmara, southeast from the Bosphorus. The most popular ones were Burgaz (Greek-Byzantine name Antigoni) and Büyükkada (Greek name Prinkipo), the largest of the Prince Islands. The Judeo-Spanish preference for

these islands was so strong that towards the end of World War II, when the Americans invaded the Solomon Islands in the South Pacific, a cartoon appeared in the most famous Turkish comics magazine, the *Akbaba* (The Vulture). The left side of the cartoon shows the Americans invading the Solomon Islands, the right side shows the Jews invading the Prince Islands. The humorist nickname for Jews in Turkey is Salamon, the Turkish word for Solomon.

kampania/kampanya bell

kampo camp

kamyo foreign exchange

kanal canal

kanalizasyon canalization

kanalya rabble; rascal; scoundrel; despicable person capable of the worst actions

kanamo hemp

kanape couch (F *canapé*)

kanarino small canary

kanarya canary

kanata jar; flask; recipient of terra-cotta

kañavola hemp seeds. In former times, roasted hemp seeds were a popular treat, especially for children. During the wintertime, the street vendor stood on the right side of his circular flat container, in the middle of which stood a chafing-dish where the hemp seeds were roasted, and while turning the hemp seeds, he called: "Bruya, bruya la kanamola frita!" (Hot! Hot are the roasted hemp seeds).

kande - asukar kande candied crystallized sugar

kandela candle; tener la kandela lit: hold the candle (for the wife's lover), meaning: to be a cuckold.

kandelar candelabra; candlestick

kanderear convince; persuade; to be seduced; trick, defraud
(T *kandirmak*)

kandidato candidate (n)

kandidatura candidacy

kandil wick; ancient oil or petroleum lamp

kanela cinnamon

kanesa head

kanfanfana bootmaker's section in the Balat, the Jewish neighborhood in the southern shore of the Golden horn, which later became famous for its fez (from *kavhahana* boot maker)

kangaraviya/kankara viyas common things presented as marvels; naïve
and ridiculous juggling tricks

kanja boat-hook, long hook, pole (perch) ending in a hook

kansado tired

kansar (se) get tired (v)

kanser cancer

kanserozo cancerous

kanserya fatigue

kantadera female singer

kantadero tendency for uninterrupted singing which exasperates other
people

kantador singer

kantar ancient Turkish weight measure worth 40 okes (about 123
pounds)

kantar sing (v)

kantara pitcher; jar; jug

kantaro urn; jar; terra-cotta pot

kantiga popular song

kantikas little chansons

kantor cantor at the synagogue

kantorero; maker of terra-cotta pots

kantos songs

kanun law (T kanunn)

kanunname legal code, penal code (T). The Ottoman penal code was
translated into Judeo-Spanish around 1860 by Yehezkel Gabbay,
with Hayyim Nissim Piperno as the typesetter

kapache able; capable (Ital *capace*)

kapak kayido lit: the cooking pot with a fallen top. Exclamation com-
parable to the English “Oh my gosh” (combination of T *kapak*
cover and Judeo-Spanish *kayido* fallen)

kapara expiatory sacrifice; expiation, atonement; consolation used if
an object breaks or gets damaged; an injunction not to worry,
though something unpleasant may have happened, it will bring
good fortune in the future

kaparra caper

kapasidad capacity

kapatchita ability (Ital *capacità*)

kapidji concierge; doorman

kapikomshu communication between two apartments (T *kapi komshu*
door neighbor)

kapital capital (adj); very important

kapital capital (n)

kapitala capital city (n)

kapitalismo capitalism

kapitana women's jacket with fur lining worn by Jewish women from Salonika

kapitulo chapter

kapkana catch what you may

kapladear coat (v)

kapo chief; director; guard (Ital *capo*)

kara face; en la kara on the face; kara preta black face; dark face;

kara de luna lit: face of the moon. Judeo-Spanish paraphrase to describe a beautiful woman; kara de pokos amigos lit: face of few friends; Judeo-Spanish paraphrase for an unfriendly person

karafa carafe

karahaber dark news; bad news (T)

karahaberdji messenger of bad news

karakol police headquarters (T)

karantina quarantine

karapikado/el karapikado person with a wrinkled face

karar decision; decree; right quantity; dar karar decide (v); el karar de gregos the number of Greeks

karavides crayfish (T)

Karay Karaite. A Jewish sect which rejects the Talmud and rabbinical writings, recognizing only the Ancient Testament. The Istanbul Karaites were either Turkish-speaking Crimean Karaites (and possible descendants of Khazar Turks, i.e. Arthur Koestler's Thirteenth Tribe, converted to Judaism), or Byzantine Khazars speaking Greek. The Karaites did not speak Judeo-Spanish.

karaylan dark; unfriendly; unpleasant; disagreeable; sullen (T *karaoghlan*)

karayoz figure of Turkish folklore (T *karagöz*)

kardyako cardiac

kardyografiya cardiography

kardyologo cardiologist

kardyolojiya cardiology

kare in card games, four of the same cards

kargamyento loading of merchandise or packages

kargar pack or expedite packages

kargo cargo; obligation; responsibility; commitment

- karia cavity
 karides shrimp (T)
 karikatura caricature
 karishiklik disorder; confusion; agitation (T *karishiklik* kanunn)
 karkino cancer
 karmador sorcerer
 karmadora sorceress
 karmakarishik very disorderly
 karnabit cauliflower (T)
 karne meat
 karo dear; expensive
 karotsa carriage
 karpuze/karpuz watermelon (from T *karpuz*)
 karraya glass lamp with large borders which are filled with oil and a wick dipped into it. Hanging from the ceiling, it was part of every Jewish home, on top of the family's table. During the Ottoman era, the karraya was lit on Fridays before sundown to keep the Sabbath table illuminated. In synagogues and oratorios, the karraya was kept permanently alight.
 karrucha tire
 kart hard; dry (fruit, vegetable, meat)
 karta cards; playing cards
 karta letter
 kartofis con sivoya yellow potatoes with onions
 kartofis inchidos con ceso potatoes stuffed with white cheese
 karu car
 karvonis rascals
 kasaba small town, borough (T kanunn)
 kasamiento/kazamiento marriage
 kasap butcher
 kasha chest; coffin
 kasha de jeves chest; box made of walnut wood
 kashika small box (with the *-ika* diminutive which is used in the Aragon dialect; the *-ito* suffix which is mostly used in modern Spanish is rare in Judeo-Spanish)
 kashkarikas lit: Sephardic dish made of squash peel, minced into small cubes; fig: acts of a person who tries to play tricks
 kashkaval/katchkaval Turkish-Greek hard yellow cheese; kashkaval asado grilled katchkaval; kashkaval pane batter-fried katchkaval
 kashkita orange peel in syrup

- kashko skull
 kashon drawer
 kashterear mix up; interfere unnecessarily (T *karishtirmak*)
 kastanya chestnut
 kastigar punish; chastise
 kastigo punishment
 kastiyo castle
 kastor beaver; beaver's fur
 kastrado castrated
 kat layer; stratum; floor in a building
 katalan/katalona Catalan (from Span Catalogna)
 katálogo catalogue
 katife velvet
 katorze fourteen
 katorzen fourteen
 katran tar
 katrepengle/a katrepengle with refined care (from F *tiré à quatre épingles*); meterse a katrepengle dress with refined care
 kav(x)ane set for serving coffee; coffee-house (T *kahvehane*)
 kavakador someone who digs too much into things, ending up
 bringing in the open things which would better stay dormant or
 forgotten
 kavas doorman; guard in an embassy or consulate. In the Ottoman
 empire, he was generally of Albanian origin.
 kave coffee (Turkish coffee)
 kaveos/kaveyos hair
 kaver fit; be able to fit in a container (v)
 kaverengi color of coffee; brown; yellow-brown (T *kahverengi*)
 kavesa head; kavesa de apio de Odesa lit: head of celery of Odessa;
 fig: big head but no intelligence; kavesa de chifalo lit: head of
 gray mullet; fig: empty headed; know-nothing; kavesa de lenyo
 head of wood; stupid person; kavesa de piedra stone-headed;
 kavesa ke no entra klavo lit: head that no nail can enter;
 stubborn
 kavesal cushion; pillow; head of bed
 kavesera head of the bed; set of luxurious bed-cover and pillows for
 wedding and childbirth bed, decorated with embroidery of fine
 metal threads
 kavo - al kavo in the end
 kavod honor (H)

kavra goat

kavrika small goat

kavza cause (modern Spanish *causa*; the second element of the *au-* diphthong has become *v* in Judeo-Spanish)

kavzo case; legal case

kaxya/kehaya Jew nominated to be the mediator between the Jewish community and the Turkish authorities (T *kâhya*)

kaya/kayabalik goby a fish very appreciated by the Sephardim.

Because of excessive and uncontrolled fishing, it has almost disappeared (T)

kayada hush

kayades silence

kayadez silence

kayado being silent; silent

kayar shut up; to be silent

kayd register (v, T kanunn)

kaye street

kayentar heat (v)

kayente hot; warm

kayer fall (v)

kayesi (large) apricot; peach-apricot (T *kayisi*)

kayesi apricot (T *kayisi*)

kayezika small street

kayida fall (n)

kayik rowing boat (T)

kayiktchi boatman (T)

kayma banknote; bill (T *kayme* kanunn)

kaymak very thick cream highly appreciated in Turkey, from the milk of the female buffalo kept in a dark stable. The kaymak is usually served on top of Turkish coffee. Also the cream layer on top of yogurt.

kaymakam, administrative officer at the head of kaza, i.e. subdivision of a vilayet, a Turkish province (T kanunn)

kayme ancient Turkish money, worth five pounds

kayo - se kayo he fell

kaza accident (T kanunn)

kazadas di ouva grape tartlets

kazaka cloak; cassock; garment with broad sleeves

kazaka undershirt with wide sleeves

kazakita undershirt for a baby

kazal places outside of Istanbul

kazalina woman from a place outside of Istanbul

kazamentero matchmaker

kazan caldron

kazandibi residue which remains at the bottom of the caldron in which mahallebi (Turkish custard) or sütlaç (Turkish rice pudding) is cooked

kazar marry

kaze house

kazik - echar un kazik lit: throw a stake, meaning cheat (From T *kazik* stake and Judeo-Spanish *echar* throw)

kazmir cashmere; woolen drape

ke fue what was it?

ke haber? how are you?

ke mal mos tenga let wickedness befall us. For superstitious or humorist reasons, euphemisms or expressions were used contrary to their intended meaning. The sentence really means *ke mal no mos tenga* let wickedness not befall us.

ke which; than

ke? what?

keaya miyo nno sos tu I do not

kebab kebab-grilled, roasted meat

kebaptchi vendor of kebab; shish kebab kebab on spit

kechar/keshar complain

kechida complaint

kedar stay (v); uno ke kedaria someone who would stay

kedate azno stop the donkey

kef relaxation (T *keyif*)

kefte/köfte meat patty, meatball (T *köfte*)

kefur insult (T *küfür*)

kehila community

kelepur worthless or cheap object; worthless person (T *kelepir*)

kemado burned

kemaltekere lit: that (one) who wishes you bad. Practically an expression of sympathy used towards a person who has suffered the loss of a close one. It could also be used ironically.

kemar burn (v); i ya se esta kemando and he is burning; kemar (se) burn oneself (v)

kemha compound weave; polychrome silk; silver and gilt silver threads, which used to be produced by the imperial Ottoman workshops

ken who; whom (Port *quem*, modern Spanish equivalent: *quien*)

kenef (vulg) toilet

kere wishes

kerensia/kerensya affection

kerer love; wish (v)

kereste timber; lumber (T kanunn)

keriath reading (H)

kerida dear (fem)

kerido dear (masc)

kerméz oriental bug living on oak trees, from which a crimson dye is extracted for wool coloring

kesha/keshada complaint

keshar complain

keshf discovery; inquest (T kanunn)

keshke expression of regret that things have not come out the way they should have

kesion - te aplano la kesion I settle your matter; I resolve your problem

kestyon question (n)

kestyonar interrogate (v)

kestyonaryo questionnaire

Ketana/la Ketana the Valley of the Sweet Waters of Europe, at the mouth of the Golden Horn, a favorite picnic place at the turn of the century for the Sephardim of Istanbul, especially from the neighborhood of Haskoy and Balat. It was reported that a zebra was living there, the only zebra in Istanbul at that the time.

ketuba marriage contract. Illuminated, beautifully decorated ketubas were part of the Sephardic art in the Ottoman Empire.

ketubot marriage contracts

keyadura silence

kezada di merendjenas con masa little eggplant pies

kezada marzipan cake

kezadas di ceso con masa afrijaldada cheese tartlets

kezo blanko feta cheese

kezo cheese

kezo kasher Turkish-Greek hard yellow cheese

ki no moz vemos that we have not seen each other

ki sea should be; will be

ki that

kibir vain (T)

- kibrites matches (T *kibrit*)
- kidush benediction of wine, accompanied by an oblation at the beginning of Sabbath or high Jewish holidays; *fazer kidush* fill his wine glass to the top (H)
- kidushim nuptial blessings; *dar kidushim* solemnly marry a woman; *aniyo de kidushim* wedding ring
- kijo - el kijo he wanted
- kilipur ciego worthless sample
- kindi time between noon and sunset
- kindime lace ribbon inserted (T *kedime*)
- kira rent (n, T *kanunn*)
- kirida dear; darling (fem)
- kirim long, fur-lined overcoat for man or woman
- kirlangitch swallow (n)
- kirugio surgeon
- kiπada jaw
- kishla military barracks (T *kishla*)
- kislev (H) December
- kislimu (Bab) December
- kita las paras take out the money
- kitadera godmother
- kitador godfather of the child to be circumcised
- kitadura ceremony in which the godfather holds the newborn submitted to circumcision in his arms, on top of a pillow; present given for the newborn by the godfather or godmother
- kitamanchas craftsman taking fat stains out of garments
- kitar get; draw; separate from; take out (v)
- kitarse pasaporte get a passport
- kitate de tu mujer separate from your wife (imp)
- kite - se kite la djube take out your robe
- kitô - (nos) kitô He brought us from
- kiyamet great abundance; exaggeration; great suffering; extreme difficulties; too much (adv); enormously (T)
- kjoftes di karne in sos di domates meatballs in tomato sauce
- kjoftes di karne meat patties
- klal general rule, category (H *kanunn*)
- klareza clarity
- klaro clear (adj)
- klavidon metal thread used for embroidery; metal wire around silk core (T *kilaptan*)

- hr/>
- klima climate
- klimatizisyon air-conditioning
- klinika clinic (n)
- klisa church
- klub club
- knas fine; penalty (H kanunn)
- knesset Israeli Parliament
- kobardo coward
- kocha lame; limping (fem)
- kocho lame; limping (masc)
- kodiche code (n, Ital *codice*)
- kodja yemish/kudja yemish wild strawberry-like fruit growing on a tree (*T koca yemish*)
- kodrero con ajo fresco lamb with French onions and garlic
- kodrero con arroz lamb and rice
- kodrero con spinaka lamb chops with spinach
- kodrero in papel al orno baked leg or shoulder of lamb
- kodrero mutton; lamb
- kofya ancient headgear of married Sephardic women, consisting of a small oblong pillow covering the head and descending towards the back of the neck, on which are fixed an arrangement of multicolored ribbons and tulles. Married Sephardic woman were supposed to wear the kofya when going out, receiving guests or attending solemn ceremonies. Otherwise, they would wear a simple *bambala* (head handkerchief) at home.
- Kohen priest officiating at the Temple of Jerusalem; descendant of the clergy at the Temple of Jerusalem. The descendants of Aaron, brother of Moses, form a class which is submitted to certain matrimonial restrictions and to the avoidance of impurity, such as contact with a dead body. They have a special role in solemn synagogue functions, and when attending a circumcision, they are to receive a symbolic piece of silver; **Kohen ha Gadol** high priest at the Temple of Jerusalem; **birra de Kohen** Kohen's anger. Kohen had a reputation for a bad temper.
- kojembral field planted with cucumbers (Ladino)
- koket coquette
- koketeria coquettish behavior
- kokona mistress of the house; well-dressed woman; woman with loose morals (vulg). Also used by a wife for the spoiled mistress of her husband, when she herself is neglected or even mistreated (Gr).

kokoz very poor; penniless; destitute; financially wiped out

kokteyl cocktail

kol cabbage; kol con arroz cabbage with rice; kol dulce con karne
sauteed cabbage with beef

kol guard unit; patrol; night patrol in the streets. In Ottoman times,
nightly pedestrians had to fear the night patrol, as much as the
marauders, which the patrols were supposed to chase (T *kol* arm,
military or watchmen patrol); fuy ke viene el kol run away!
danger! the kol is coming!

kol nidre/kal nidre prayer at the beginning of the Kippur liturgy
asking for forgiveness for all the vows and promises that may
have been infringed over the past year or those which might be
infringed during the new year. This prayer is thought to have
been introduced into the ritual for the Jews who were forcefully
converted during the Inquisition, because they externally
practiced the rites of the imposed religion, but secretly persevered
in the practice of Judaism.

kola tail; tomar por la kola (lit: catch from the tail) attach too much
importance to something; exaggerate

kolado filtered

kolana chain (n)

kolay easy (T)

kolayladear facilitate (from T *kolaylamak*)

kolaylik easiness (T kanunn)

kolcha wadded; padded bedcover; coverlet; kolcha de parida coverlet
for a woman after childbirth

kolchon mattress; woman who neglects her personal care

kolomba pigeon; dove

kolondrina king's oil; scrofula

kolondrina saliva

kolor color

kolorado red

koltuk armchair. In the Judeo-Spanish language of Salonika, a square
cloth to cover Elijah's chair in the brit milah ceremony (T *koltuk*)

kolyos mackerel

komadre midwife

komadrear tell meaningless stories; chatter

komadrón obstetrician

komanda purchase order; being in command of a team

komanya supply (n, T)

- komar gambling; dice game (T *kumar*)
 komardji passionate gambler; breakneck; rough rider
 komarka habits; customs; traditions
 komash tissue; quality of a tissue; *es buen komash* it is of good quality
 (for an object); he is of good morality; he/she is a person easy to
 live with; he/she is a person of good character
 kombate combat; struggle (n)
 kombibado invitee; guest
 kombibador someone who extends an invitation; emissary in charge of
 the invitations
 kombibar invite; convoke a reunion (v)
 kombite feast; invitation
 komca rose; bud (T)
 komedero overeating; eating too much
 komedura deterioration coming from excessive use
 komemorar commemorate
 komer eat (v); *kedar sin komer* fast; *komer i eskupir* lit: eat and spit.
 Said about hard or dry vegetables and fruits, which are hard to
 chew; *komi* I ate; *komimos* we ate
 komerchante tradesman; merchant
 komerchar make commerce
 komerchear do the customs clearance; dispatch
 komerchero customs agent; dispatcher
 komercho commerce; customs administration
 komeriko small meal for two persons
 komersyal commercial
 komersyalizar coerce
 komesina itching
 komida food; meal; banquet
 komisaryo commissar; official in a communist government
 komo how; *komo le paso* how did it go; how did you pass; *komo te*
yamas what is your name
 komodine night table
 komodo commode
 kompedron buttocks. Each time this part of the body was mentioned,
 it was customary to add the apology *pudor kon pardon*, which
 rhymes with the word *kompedron*
 kompla rhymed verse
 komportar comport (v)
 komportarse behave (v)

- komporto behavior
 komposto compost (n)
 kompozado composed
 kompozantes elements; components; constituents
 kompozar compose (v)
 kompozisyon composition
 kompozitor composer
 kompra buy; acquisition (n)
 komprado bought
 komprador buyer of foreign exports. In Turkish the word has a connotation of excessive profit making and of profiteering.
 komprar buy (v)
 komprimado compress (n)
 komprime pastille; troche; pill
 kompromiso compromise; act by which a litigation is submitted to an arbiter
 kompromisyon compromising act
 komun common
 komunismo communism
 komunisto communist
 komunita community
 komunitá community
 komur charcoal (from T *kömiür*)
 kon il tiempo in time
 kon with
 konak halting place; government house (T kanunn)
 kondanar condemn (v)
 kondanasyon condemnation; no te kondano I do not condemn you
 konde count (title of nobility)
 konduktor driver of public transportation
 kondurya shoe (T *kundura*)
 kondurya shoe (from T *kundura*)
 kondúrya shoe
 konduzir conduct; drive (v)
 konfeksyon ready-to-wear clothes; elaborate but not very practical garment
 konferensya conference
 konfesar confess
 konfit candy; comfit distributed at weddings and other festivities
 konfitera candy bowl; candy box

konfites candies, sugared almonds

konfitura preserve (n)

konfonder confuse (v)

konhugar bring together; conjugate (Port *conchigar*)

konosido known (adj); acquaintance (n)

konsagrar tie two families together by the bonds of marriage

konseja story

konsejas folk tale

konsejika small story; anecdote

konsejo advice; counsel (n); *konsejo de un viejo perro* advice of an old dog; (no bueno) *konsejo* not a good advice

konsiderar consider

konsiderasyon consideration

konsigo with oneself

konsiltable conciliatory

konsilyante conciliatory

konsilyar reconcile (v)

konsilyo council; committee

konsiña consignment

konsiñar consign; hand over or deliver officially

konsizo concise

konsizyon concision

kontado/kontante money that the bride's father gives to the bridegroom as part of the marriage agreement

kontame una konseja tell me a story

kontar tell a story (v)

kontornar give a proper contour to; pass around (v)

kontra against

konvenido convened; arranged

konvenir arrange; convene; to be convenient

konvenser convince

konvensido convinced

konya rose (From T *konca* bud, rosebud)

kopri/kupri bridge (T *köprü* kanunn)

koracha in the Judeo-Spanish of Salonika, a bag for phylacteries and prayer-shawl. See also *talega*

koraje courage (From F *courage*)

korason heart; *korason de judio* heart of a Jew (a good person);

korason de oro golden heart

korban sacrifice (from T *kurban*)

- korbán sacrifice
 Korbàn Pessah Passover Lamb
 kordon cord; chain (n)
 korijar correct (v)
 korkova hump
 korkovado hunchback
 kortadura cut (n); wound made with a cutting instrument
 kortakavesas (lit: one who cuts heads) grotesque individual trying to
 terrify people by grotesque and ridiculous threats
 kortaleña woodcutter
 kortamiento cutting; kortamiento del achugar cutting; inauguration
 presentation of the dowry before a wedding
 kortar cut (v); kortar fashadura ceremony marking the starting of the
 cutting of the baby's clothes, held in the early months of
 pregnancy.
 kortijo interior courtyard; patio
 kortina curtain; curtain for closing off the bed
 kortinaj canopy surrounding the upper part of the bed
 koru small wood; grove (T kanunn)
 kosfuegos remote relatives like cousins or uncles on the spouse side
 the relations between in-laws on both sides
 kosho lame; limping
 kösk villa, summerhouse; small building typical of Ottoman
 architecture (T *köshk*)
 koskiyas tickling
 Kosta Istanbul (H for Constantinople, kanunn)
 kostek watch chain worn under the jacket (T *köstek*); kostek de oro
 gold watch chain
 kostiya rib (n)
 kostura sewing
 kosuegro relative
 kovdo elbow
 kovét power
 kovre copper
 kovrero coppersmith
 koyon naive person who can be easily fooled (Ital *coglione*)
 koza thing; koza fea the ugly thing. Euphemism for male genitals;
 koza negra the bad thing. Euphemism for male genitals or other
 taboo words.
 kozido cooked

- kozir/kozer cook (v)
 kreendome believing me
 kreyer believe
 kriar raise (v)
 kriatura creature
 kriminal criminal
 Kristiano Christian
 kriza crisis; relapse of disease with fever
 kroitor tailor (Romanian Judeo-Spanish)
 krosta crust
 kuadra - (no le) kuadra muncho (lit: much understanding does not reach him) unintelligent
 kualo what; kualo se paso what happened
 kualunke whatever (Ital *qualunque*)
 kuandu when
 kuaranten fortieth
 kuarenta forty
 kuartikos di mirindgena kon karne beef and eggplant stew
 quarto fourth
 kuartos/kuartikos Sephardic dish made of quartered eggplant
 kuatro four
 kubar(a) godfather, godmother
 kubara godmother
 kuchara spoon
 kuchiyo knife
 kudurear (lit: become enraged) amuse oneself crazily with a bedeviling zest and no concern for good manner (T)
 kudureo indecent entertainment (*kudurmak*)
 kuedra cord; rope
 kuedra del lavado clothesline
 kuerpo body
 kueshko pit
 kufa large basket (T *küfe* kanunn)
 kufyo spoiled; rotten
 kúkla doll
 kukulitra striped crêpe cotton used for shirts and undershirts. In Izmir also the undershirt made from this material
 kukureetch barbecued mutton intestines served in slices. Also small sausages garnished with pulp, small pieces of meat, liver, etc., heavily spiced and served very hot (T *kukureç*).

kukuyero breeder of silkworm

kukuyiko little cocoon

kukuyo cocoon of silkworm

kula tower; La Kula Old Genovese Tower of Galata at the center of the Jewish quarter uphill over the Istanbul harbor, where Sephardic specialties such as salt cured tuna (*garato*, *lakerda*) or dried fish with bulging egg sacks (*liparidas*) were sold.

kuladear watch; keep under surveillance; spy on (T *kollamak*)

kuladeo spying; keeping under surveillance

kulaksiz (lit: without ears) district of Hasköy on northern side of the Golden Horn

kulanbey rowdy; urchin; young scamp; merry fellow (T *külhanbeyi*)

kulanear use; utilize; employ habitually (T *kullanmak*)

kulebro serpent

kulero active pedophile

kuléro type of diaper

kuliba hut; sentry box (T *külübe kanunn*)

kulibera virago

kulibero individual with no education (n); bad-mouthed; poorly educated (adj)

kuliko small rear-end

kulina saliva (Ital *aquolina*); traer la kulina a boka bring the saliva to the mouth

kulo rear; anal region (vulg); kulo de pipino (lit) rear-end of cucumber (vulg) a matter about which a lot of noise is made but which has no results

kulpa fault

kumar gamble (T)

kumarbazlik gambling (T kanunn)

kumash chicken coop (T *kümes*)

kumbaro godfather (Salonika Judeo-Spanish, from Gr *koumbaros*)

kumiendo itching; eating

kumpania/kumpanya company

kuna crib

kundak arson (T kanunn)

kunduryero shoemaker

kunusheár chat (v, from T *konushmak*)

kupa drinking glass; cup

kura remedy (n)

- kurabiye cake made with almonds or nuts
 kuramaña soldier's bread in the shape of a crown
 kürk fur; fur coat (T)
 kürkdji fur dealer; fur merchant
 kursos classes; errands
 kurto short
 kuru muabet conversation in the course of which no refreshments or drinks are taken; conversation with no results (T *kuru muhabbet*)
 kuryendo/koryendo running
 kuryente/koryente stream; river; current; air current; draft
 kushak belt; sash used as a belt (from T *kushak*)
 kusur failure to do one's duty (T *kanunn*)
 kuti box (from T *kutu*)
 kutiko small box
 kuydado! attention!; be careful!
 kuydadozo careful; cautious
 kuyumji goldsmith; jeweler (T *kuyumcu*)
 kvartikos di mirindjenas cubed eggplant
 kwenta story
 kwero skin
 kyase bowl; cup in which broth or Turkish coffee is served
 kyatib Turkish functionary; clerk; secretary; accountant
 kyeaya/kyehaya village chief; chief of a residential quarter;
 intermediary between residents and the authorities; improvised defender (T *kâhya*)
 kyebað grilled meat; spit-roasted meat; meat cut into small pieces mixed with lamb kidneys, fragments of liver, brain, or bone marrow which is grilled on a spit (T *kebab*); ni shish ni kebab (lit: nor spit-broiled nor kebab) said about anything undecided, undetermined; uncertain words, hesitant orders, fleeting words one does not know how to interpret
 kyefal mullet
 kyefsizlik indisposition; temporary illness (T *keyifsizlik*)
 kyelipur bargain; good occasion; despicable person of bad faith
 kyeman/keman violin (T *keman*)
 kyemanji/kemandji violinist (T *kemanci*)
 kyemer arcade
 Kyemeralti/Kemeralti (lit: under the arcade) famous red light street in the Karakeuy district of Istanbul, between the harbor and the Galata tower

kyen who (prep and interrogation); the one who; those who
 kyendi beyenmez (lit he does not like himself) pretentious individual of
 little importance; eternally dissatisfied person
 kypaze/kyepaze blackguard; blubber; sorry fellow (T *kepaze*)
 kypazelik/kepazelik scandal; open dishonor
 kyeradji - (no ay) kyeradji (lit: there is no tenant) brainless person
 kyeradji tenant; someone who rents horses; member of a caravan
 kyerash offering of a drink, a meal, a cake (Gr)
 kyerata knave; rascal; scoundrel. Sometimes the word kyerata is used
 in an affectionate and admiring way to designate a very clever,
 very skillful person (T *kerata*)
 kyereste construction wood; plank, timber; lumber
 kyerestedji dealer in construction wood
 kyesat dead season in business; period of no sale (T *kesad*)
 kyeshke would God have liked it!; would have been better; would
 have been preferred (T *keshke*)
 kyezap/kesab acid; vitriol
 kyibrit/kibrit matches
 kyima/kiyma ground meat (T *kiyma*)
 kyimali/kiymali containing ground meat (T); liparida kiymali dried
 fish full of eggs, full of caviar. A Sephardic delicacy sold around
 the Jewish neighborhood of La Kula
 kyimur heating coal; charcoal (T *kömiir*)
 kyofte oblong meat patty grilled on charcoal
 kyohne apathetic; indolent; sleepy; languishing; old-fashioned person
 kyok root (T *kök*)
 kyosele thick and hard leather used for shoe soles; hard, uneatable
 meat or steak (T *kösele*)
 kyoshe/kyushe corner (T *köshe*)
 kyosk/kyoshk kiosk; pavilion (T *köshk*)
 kyula long; pointed cap (T *külah*)
 kyurdi Kurdish (T *kürt*)
 kyurdi long overcoat with fur lining (Gr *gourdi*)
 kyspa residue of ground seeds; old bread, cake or tart
 kyutuk log (T *kütük*)

L

la the (fem)

la'az any foreign language

labar/lavar wash (v)

labarse/lavarse wash oneself

labio lip; language

laboratoryo laboratory

laboryozo hard working; arduous

labrador de tierra cultivator

labrar cultivate

ladino medieval Castilian used for a primitive translation of the Bible and Hebrew prayers; Ladino has been used for biblical, liturgical or rabbinical texts and some historical texts. Ladino is a literal word by word translation of Hebrew into Spanish keeping the Hebrew syntax in contrast to Judeo-Spanish which is the spoken language of the Sephardim.

ladio corner in which one rests

lado - a su lado at his side

ladron thief

ladu side (Monastir dialect)

lafazan blabbermouth; a mill to produce unceasing words; a true word-mill

lagarta/lagarto lizard

lagen de sangre (lit) basin full of blood; it is said that when the Scythian Amazons defeated and killed Cyrus, King of the Persians, they dipped his head in a basin full of his blood, which became the theme of a famous painting

lagen pan; basin (T *leghen*)

lagna cabbage (T *lahana*, Gr *lahano*, *lahanon*); kapama de lagna cabbage in the pot prepared with sautéed onions, butter, ground meat, rice and pinolia nuts; salata de lagna cabbage salad with parsley, decorated with olives and peppers

lago lasso

lagrima tear (n)

lagrimear shed tears; let the tears drop from sickly eyes

lagrimozo soaked in tears (speaking of sick eyes)

lagum underground passage; tunnel; sewers (T *laghim*)

laguna lagoon

lahay roi the living one who sees me (name of Agar's well)

laico laic; worldly person

lakerda salted tuna; in a derogatory meaning, all that was given or offered is *lakerda*, meaning something after all not very valuable or meaningful (T)

lakirdi conversation; words exchanged in the course of conversation (T); echar lakirdi talk; devise; es lakirdi! it is only talk with no substance, with no base; dar lakirdi maintain the small talk; pasar el tyempo kon lakirdi spend the time chatting

laksativ laxative

lamber lick (v)

lambriskon someone who licks; someone who by habit of gluttony licks the utensils which have contained food or sweets; someone who pampers oneself in caresses and cajolery

lambriskona female gourmand; a glutton who avidly tastes all the dishes; who scratches all the utensils in which food has been cooked, or in which food has been deposited, particularly sweets and preserves. According to popular belief the wedding of a *lambriskona* is accompanied by torrential rains.

lambrusko ear (of corn); handful of corn gleaned; bunch of grapes neglected at the time of the harvest or the vintage, and which is the lot of the poor according to biblical tradition (see the story of Ruth and Booz in the book of Judges)

lamentarse lament; complain; despair (v)

lamentasyon lamentation

lamentavle pitiful; mediocre; bad

lampa lamp

lampara lamp

lampe lamp (Monastir dialect)

lampero manufacturer or vendor of lamps

lamya tapeworm; tenia; tener lamya to be continuously hungry; bulimic

lana wool; abasha la lana, suve el algodón when the price of wool falls, the price of cotton rises (meaning there is always a natural compensation, a spontaneous equilibrium of things in this world; you cannot lose and win all)

landra pest; budding ulcers; malignant pustulae in the neck, in the groin; the sixth plague of Egypt

landre mite

langosta locust; individual who devours and makes ravages

lanozo woolen; sheep well-furnished with wool

lapa - arroz lapa rice boiled without any fatty substance

lapa cataplasim; in old medicine it was common to apply on the back
warm cataplasms of hemp seeds

largo long

largura length

lashon akodesh/lashon hakodesh (lit) sacred language; Hebrew
language; language of the Bible; biblical Hebrew

lashon language; tongue (H)

lastikli (adj) elastic; equivocal; that can be interpreted in many ways

lastimoso pitiful; lamentable

lauad vuestros pies wash your feet

lavado laundry

lavandera laundry woman

lavar wash; se lavaràn las manos they will wash their hands (Passover
Haggadah)

lavorante worker

lavorár work (v)

lavoro work (n, Ital)

lavarar embroider

lavurador worker (Monastir dialect)

lavyo lip

lazaret hospice

lazdrada miserable (fem)

lazdrar do burdensome, hard work; labor; struggle at work; work
assiduously; strive (v)

lazéria burden

lazerio work; task (n)

lazim necessary (T); ne me lazim what for?; why should it be done?; I
prefer not to interfere, not to get mixed with, not to get involved
(words of the egoist, of the apathetic who stands aside from
involvement); es de los ne me lazim he is an egoist

lebantar get up; se lebanto he got up

leche milk; leche papeada milk custard; leche con arroz milk-stewed
rice, similar to baked rice pudding, made quite simply by cooking
rice in milk favored with vanilla and adding sugar, plenty of
grated lemon rind, cream and cinnamon in the appropriate order.
The lemon rind is what gives this preparation its special perk.

lecheria dairy

lechero milkman

lechos de la civilization affairs; doings of civilization

lechos de la sivdad city business

lechuga lettuce

legriniado grouchy; complaining all the time

legrinyada wretched, grouchy woman

leguentina watch chain

lehli interchangeably Polish or German (Ashkenazi) Jew living in Istanbul. Intermarriage between Sephardim and Ashkenazim was a taboo or at least a rare occurrence.

lehlia woman of bad mores; woman of ill repute (because of intercommunal strife the *lehlis*) (Polish newcomers) had a bad reputation among the Sephardim, which explains the negative connotation of the word *lehlia*, *lehli* woman.

lei law

leil ha-shamira vigil night; the night before the *brith milah* (circumcision ceremony), is dedicated to prayer and study of the Torah, viewed as a means to protect the mother and newborn during these difficult and traditionally risky hours. Rabbis and scholars were invited to the house of the mother and child, where they prayed and studied the Torah the whole night through. Over the generations the night took a more festive turn, with romances (especially those dealing with birth) being sung. Throughout the night it was forbidden to leave the infant unattended in his cradle. It was customary for the grandmother or another close relative to hold the infant in her arms until the time of the ceremony.

lej le shalom go in peace

leka nosht good night (Bulgarian Judeo-Spanish)

leksiko lexicon

lektor reader

lemaan ashem for the love of god; I beg you abstain; refrain from this; it is dangerous; do not do it at any cost!

lemli wet (adj, from T *nemli*)

leña wood

leñador wood cutter

lenantarse get up; raise oneself

leñata beating; a volley of blows of strokes; a thrashing

lendra nit, eggs of a parasitic insect, esp. louse attached to the hair (search for nits was common in Sephardic and Turkish schools)

lengua vulgar Ladino

lenguada sole (fish)

language language

lenk lame (Persian)

lentejas lentils

lenya piece of wood; heating wood for stove; komer lenya (lit) to eat wood; (fig) to receive blows, beatings (this expression has its equivalent in various Balkan languages, but not in the Romance)

leolam effectively; the fact is; nonetheless; nevertheless it is certain that (H)

león lion

leon ogre

leoncillo lion cub

leprozo leper

leshana aba the year to come (from H next year in Jerusalem)

leshano remade

lesho far

leshos/lexos far away; de leshos from far; from far away

leshura remoteness; very large distance

letra letter

levadura leaven; yeast; ferment

levantaduos get up; rise (imp, Fer Bib Gen)

levantara oriental

levantaronse they rose; they got up

levantate (imp) get up! rise!

levantime I arose

levantosse a he raised against

levdado fermented

levdarse to become leavened (v)

levyatan gigantic and fearsome monster (cited in the Bible, in the Book of Job)

Ley Law; Ley de Moche Law of Moses; at times it could have an ironical undertone if it is meant to denote that somebody is making an emphatic statement on a matter or rule that is not that important

lezet taste; flavor; what makes the taste; enjoyment; pleasure (T)

lezetli tasty

lezetsiz tasteless (T)

libade waistcoat worn over the entari (loose robe); it was generally made of the same fabric as the *entari*, although at times its back part was made of a simpler material. Also called *fermele*, *mechere*, *yelek*.

liberan - (lo) liberan they free him

liberar deliver; free (v)

libra mi alma del malo con tu espada deliver my soul from evil with
thy sword

librar deliver; free (v)

libro/livro book

ligado liver

lijera (fem) lighthearted; carefree; light-brained; superficial; not very
seriously minded; frivolous; oriented towards not very deep
concerns

likidar/llkuidar liquidate (v)

likor liquor

likorino smoked mullet

likuanda restaurant (T *lokanta*)

likuidasyon liquidation

lila lily

lima file (n)

liman seaport (T)

limpia clean (fem)

limpieza cleanliness

limpio clean (adj)

limunio mourning

linaje family; lineage

lindo pretty

lingwa judia Ladino

lingwa tongue

lión lion

lira Turkish pound; Turkish gold pound; in Ottoman times one lira
corresponded to one hundred piasters and one piaster was worth
forty *paras*; the smallest monetary unit was the *mangir*, an obso-
lete copper coin

lishisten nishasta starch (n, T *nishasta*)

lison lesson

litchouga lettuce

livre free (adj)

livriko little book

livro book

livyanez taking something lightly; paying superficial attention;
disregard; absence of serious concern. Antonym: *pezgadia*

livyano someone who does not take thing seriously; who does not concentrate on things; who only takes a casual interest in matters

llagas sores

llago hit

llamar call; name (v)

llamela call it; name it (Ferrara Siddur)

llamo called; llamo nombre Henoc He called the name Enoch

llanura - no estes en toda la llanura do not settle on the entire plain

llave key

llegar arrive

llegate adelante withdraw from there; retire from there

llegosse he approached himself; he arrived; he came close to; he reached

llena full

llorar cry (v)

llouver rain (v)

llover rain (v); hyzo llover he made it rain

lo suyo his own

lo that

loap sort of home made quince jelly

loar give thanks

lobo/lovo wolf

loco crazy

lodero great accumulation of mud

lodo mortar; mud

lograr succeed; obtain what is desired (v)

lojika logic

lokanda/locánta restaurant (T *lokanta*)

lokantadji restaurant keeper (T *lokantaci*)

loko atavanado extremely crazy to the point of jumping to the ceiling (also tautology because both *loko* and *atavanado* mean crazy, but in the Judeo-Spanish language one likes to overstress, over-emphasize a point by such tautologies)

loko crazy; mad

lokura madness

lombo back (body part) or thigh; loin

longi far (Port *longe*)

longu long; far (adj, Monastir dialect)

longura length

lonja wharf in Balat; in later years the population living near lonja had a bad reputation and the people of the Lonja (Lonca) district were labeled as low class.

lonje - dii lonje (from) far

lonje port

lonso/lónso bear; figurative stupid; boor (Aragonese); individual deprived of good manners; coarse; bad-mannered; lonso baila the bear is dancing; fig: the idiot, the graceless, the klutz is dancing

lonson stupid; gross (but with a somewhat affectionate undertone, like speaking to a young person who may accidentally have committed a blunder)

loor praise (n)

loque the one; the thing

loryas period of great prosperity, when everything goes one's way

los lyebo he brought them

lotaria lottery

loumar veil of a Jewish woman

lu ki what

luar place (n)

luego de mano by hand

luego immediately; instantly; on the spot

luenga tongue; luenga con ajo tongue with garlic; luenga con azeitunas tongue with black olives

lugar place (n)

lugare place (n, Moroccan Sephardic Ballad)

lukso luxury; luksos luxuries; deseo de luksos desire of luxuries

lulav bundle in which are associated branches of palm, myrtle and willow, accompanied by an etrog. At a synagogue it is agitated as a joyful sign in the course of the morning prayers during the first seven days of Succoth, except the Sabbath; it is blessed even at the residence, when the beadle moves from door to door, presents it to the devotion of the women which announce the corresponding day of the omer period.

lumbre fire for cooking and heat

luminarios luminaries

luminozo lighted

luna moon; abashado de la luna (lit.: come down from the moon) very simple and out-of-touch person

lunes/lunez Monday

lungor length (Monastir dialect)
 lungure distance (Monastir dialect)
 lus the (pl)
 lustraji shoe shiner (T *lustraci*)
 lustre luster; brilliance; shine
 lustro varnish (n)
 luvya rain (n)
 luyto mourning; mourning apparel
 luz light (n); luz grande great light
 luz the (pl)
 luzero shining celestial body
 luzillo little light
 luzyo brilliant young man endowed with many qualities
 lyamado called; named
 lyamar call; name (v); komo te lyamas? what is your name ?
 lyero error; estar en el lyero to be in error; to be wrong
 lyevado taken together; taken away; a ser lyevados to be taken away;
 taken together
 lyever bring together; take away; take together
 lyo I; lyo so I am

M

ma but
 maasé story
 machador someone who defiles, destroys, crushes
 Machiah Messiah
 macho matrix; vagina; female organ of reproduction (vulg). Decent
 word: *madre*.
 macho/matcho male
 madeira wood
 madera wood
 madero de boxes fir-tree wood (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
 madero wood
 mâdrasta stepmother
 madre con hijos mother with children
 madre mother
 madri mother

madrugada sunrise

madrugador someone who gets up with sunrise; someone who gets up early

madrugares, andades a vuestra carrer you will rise early in the morning and you will go on your way, pursue your road (Fer Bib Gen)

maestra teacher; tutor (fem)

maestranut good neighborly relationship

maestro master (masc); maestro alatri a master, but a comic personage who would be master of the clods or fools

magazen large store (archaism; F *magazin*, modern Spanish *almacén*)

magazin shop (F *magazin*)

magefa epidemic; mortality

maghna/manna manna

mahal(l) quarter, neighborhood (T *mahalle*)

mahalles Jewish quarter

mahkeme/majkyeme court of justice (T)

mahona/maona freight boat for loading and unloading of merchandise to and from a merchant ship (Gr)

mahsul crop (T kanunn)

maimimim see *Deunmes*, *Dönmes*. Jew from Salonika who converted to Islam

maish salary; pay (from T *maash* literally)

majado ground; crushed; azaite majado very pure oil (Ladino Bible of Ferrara, Kings)

majasava idea; intention; project; imagination; advice; opinion

majorgar dominate; extend over; subjugate

majpul appreciated (T *makbul*); accepted; acceptable; liked (T *makbul*)

majsos on purpose; deliberately (T *mahsus*)

majsus special (T *mahsus*)

makabiada periodical concentration of Makabi sports groups to organize sportive competitions, games

makara pulley; bobbin (T)

makare formula of wish: may the sky will; may it be so!

makarron macaroni

makarronado macaroni dish

makatli fabric of rough cotton bearing squares in color

makbul acceptable (T kanunn)

makina machine

mal bad

- mal mudiri head of the finance office (in a district) (T *mal müdürü*, kanunn)
- maladares dunghill
- malah angel (H)
- malaño bad year; unlucky year
- malarronero manufacturer and merchant of macaroni; individual who makes furious threats which turn out to be futile and vain
- malasuerte misfortune; bad fortune
- malatia disease; illness
- malato invalid
- malavida bad life; unlucky life
- maldad meanness; malice; badness
- maldicha cursed; wicked (fem)
- maldicho wicked (archaism, modern Spanish equivalent is *maldito*; the modern Spanish forms ending in *-ito* show the influence of Church Latin which was not shared by Sephardic Spanish)
- maldisyon curse (n)
- maldito/maldicho/maldixo cursed
- male neighborhood (from T *mahalle*)
- male residential quarter (T *mahalle*)
- malebi chodjughu (lit) child of *mahallebi*, softie. In the military there was a story that the young draftees of Istanbul do not make tough soldiers like the traditional Turkish *Mehmetcik* (Turkish equivalent of the American GI, British Tommie, French poilu or Russian Ivan); the draftees from Istanbul have been softened by too good a life and they are not for the Spartan conditions of military life as much as the hardened young boys of solid Anatolian stock.
- malebi cream of farina with milk, usually served with cinnamon and a sprinkling of rose water from a special folkloric silver-colored elongated (with narrow neck) sprinkler
- malebidji maker and vendor of *mahallebi*
- malefisy maleficence
- alefisyozo malefic
- malelevado badly educated; badly groomed; impolite
- maleli resident of a *mahalle* (quarter); ruler of a quarter; fellow member of the community; Djoha no kyere a la mala, ni los malelis lo kyeran a Djoha (ironical) Djoha (a folkloric character) does not like his quarter and the residents of the quarter do not like Djoha; Djoha is disgusted with his quarter and goes to live

elsewhere; this is the last drop which makes the glass spill, the residents of the quarter cannot tolerate his eccentricities anymore, the blues of Djoha; Djoha carries his penates elsewhere and the residents of the quarter can now relax, they are satisfied.

malentendido misunderstanding

malezador wrongdoer (Judeo-Spanish creation from the base word *maldad*, by adding *-dor*, the noun agent; the modern Spanish word is *malechor*)

malfavlado bad-mouthed; individual who speaks badly about others and intentionally distorts the facts and reality

malicioso malicious

maliñidad malignancy; slyness; perfidy

maliño malignant

malisya malice

maliye tax office (T *maliye*)

mallah angel who interferes providentially to help one out of danger or a big worry

Mallah Amaveth the angel of death; the devil (H)

malo bad

malograr die in the prime of age; destroy; damage (v)

malor misfortune; unhappiness (F *malheur*)

malorozo unhappy (F *malheureux*)

malquerencia enmity; ill-feeling; hostility

malsin/malshin bastard (H)

maltez inhabitant of the island of Malta (in Oriental tales, in popular legends, the Maltese always appear as audacious and fearsome pirates)

maltrato ill treatment

mama mother; grandmother (Gr *mame*)

mamá mother

mamika affectionate name given to the mother

mamuasele young lady (F *mademoiselle*)

mamzér bastard (H)

man mano immediately, following one after the other

maná Mrs.

manadero source, origin; primary cause

mañana morning

mañane the next morning (Port *amanhà*)

manansyozo from which abundant waters are coming out; rich in fecund sources

manar emanate (v)

Manastir Monastir, a previously Ottoman city and nowadays a town in Yugoslavia

mancar to be short of, to be in lack of, lack of

mancar miss (v)

mancha spot, blemish, stain (n)

manchado stained

manchar stain (v)

manda command; order; shipment

mandadiko menial service rendered by a child or an unimportant person

mandado commission, service (such as delivering a message or running an errand); El Mandado, El Mandado del Dyo One Who is sent, One Who is Sent by God, the Messiah; per mandado de (locution, adv) by order of

mandador sender, expedient

mandamiento word of God; divine command

mandar send; send for; expedite; bequeath (v)

mandarina tangerine

mandato mandate; power of attorney (Ital)

mandolina/mandolino mandoline

mandolinista mandolin player

mandra park for flock, sheep, or live-stock; sheepfold; open area surrounded by walls which serves as a storage space for construction materials; storage place where materials coming from demolition are thrown pell-mell. It is alleged that before the riotous events of Edirne and Thrace around 1934, Thracian Jews who later moved to Istanbul were prosperous owners of mandras and dairy farms. The word *mandra* has a Greek origin. In Turkish it means sheep-pen, cheese dairy (also called *mandira*).

maneadero/meneadero moving mania, being in motion all the time

maneado stirred, agitated

manear/menear agitate, shake, move, make move (v)

maneken mannequin

manera manner; de manera ke in such way that

maneras de mandjares dessert

manere gender, kind (Monastir dialect)

maneser sunrise; wish to see dilapidated

manga sleeve

mangada boasting; bragging; rodomontade

mangrana pomegranate

mangu sharpshooter (Monastir dialect)

maniera barren woman

manikomyo madhouse, insane asylum (Ital *manicomio*)

manjares desserts

mankansa lack of

mankar miss, lack (v); (no) mankaron de they did not miss to; (no) mankavan they did not miss, they were not in need of; ke no le manke may you not miss him (her); may he (she) remain with you, be with you

mankeza lack of respect; impoliteness; act of showing disrespect; unevenness; oddness; uneven behavior; lopsided behavior

manko (adj) defective

manko (adv) less; a lo manko at least; en manko de nada in less than nothing, in less than no time

mano hand; (su) mano en todos e mano de todos en el His hand will be risen against everybody and everybody's hand will be upon him (Fer Bib Gen)

mansana apple

mansanal apple tree

mansanilla/mansanilla chamomile

mansarda granary, loft, lumber-room

mansevedumre show, manifestation of courage, spectacular of the kind inherent to youth; youthful boasting

mansevez youth

manseviko attractive young man

mansevo young

Mansevo! way to address a young man, as an injunction

mansevu bachelor; young man (Monastir dialect)

mansub rank, position (T kanunn)

manta blanket

manta carpet, bedcover made of rough tissue

mantar cork; fungus (T)

mantardji bragger, boaster who tries to blanket, to deride the others

manteca/manteka butter

mantekero maker/vendor of butter

mantekozo unctuous, buttered

mantel tablecloth

mantenedor provider, purveyor

mantener maintain, provide, purvey to the needs of a family (v)

- mantenerse maintain oneself, subsist
 mantenisyon maintenance, subsistence
 mantenuta kept woman; mistress
 mantenuto gigolo
 manteque butter (Monastir dialect)
 mantero manufacturer of coats
 manto coat, mantle, woman's coat; cloak (F). Also a popular expression among women, a craving for fashionable clothing.
 manual manual
 manula handle (of a door)
 manus hands
 manyana morning
 manyanada morning; early morning
 manzebo young man (Moroccan Sephardic Ballad)
 maonadji operator of a *maona*; man that loads and unloads freight to and from boats; boatman who works on barges
 mar de sal sea full of salt
 mar sea
 marachudos baked almond cookies (a baked version of marzipan)
 maramán napkin, serviette (Monastir dialect)
 marauilla marvel (Ferrara Siddur)
 marauilloso marvelous (Ferrara Siddur)
 maravia wonder (n)
 maraviya (maravia) marvel, marvelous
 maraza controversy, quarrel in bad faith, pestering, shuffling
 mare de atra associate grand rabbi
 marear confused
 marear get dizzy (v); los ojos me se mareyan my eyes get dizzy
 maredo idiot, stupid, confused
 mareo confusion, vertigo
 marfil ivory
 marfil mother-of-pearl (Monastir dialect)
 marido husband
 maridu husband (Monastir dialect)
 marinero mariner, sailor
 marino marine
 markadura action of marking
 markar mark (v)
 marksismo Marxism
 marksista Marxist

marmelada jam; marmelada di prunas negras prune jam

marmerusa: vyeja marmerusa hideous woman whose ruffled hair gives her the appearance of an old mad shrew

marmol/marmor marble

marmolero monumental mason

marmulear murmur (v)

marmurerar protest in murmuring; mutter; grumble (v)

mars March

marheshvan November (H *heshvan*, *heshbon*)

marsik imperfectly burnt charcoal giving off poisonous fumes; figuratively ugly (T)

martez Tuesday

martiyo hammer

maryoneta puppet; frivolous person without character

más more; (avle) mas apoko speak slower; (de la) mas nueva of the newest (fem)

mas more; de mas en mas more and more

masa afrijaldad flaky dough, semi- or not-so-very puffy puff pastry (especially good for cheese pies) made of flour, salt, margarine or butter softened to room temperature, sour cream and egg; masa fina fine dough made with flour, salt, margarine or butter softened to room temperature, safflower oil, vinegar, soda water; masa mal tomada a simple pastry dough made with flour, salt, margarine or butter, vinegar and water

masa dough

masa paste; unleavened bread; matzo

masaci/masaji/masadji/masa (matza) baker (the Turkish derived Judeo-Spanish morpheme *-ji* comes from Turkish *-ci/cu* which was added to words of Latin or other origins to indicate profession, maker, seller or habitual actions)

masapan marzipan, unbaked almond cookies. It was the traditionally served sweet at births, circumcisions, weddings and bar mitzvahs, to the point that when its preparation was seen in a kitchen, it was a good sign that a celebration was on the way. This soft almond confection comes from Spain. To prepare a marzipan, shelled almonds and lemon juice are added to a water-sugar mixture boiling in a heavy saucepan, cooked while stirring vigorously, removed from heat, allowed to chill. Marzipan balls are shaped with rose-water moistened hands and placed on paper manchettes. Compared to its current Spanish version, the

Sephardic marzipan has a more granular texture and more natural appearance, round and topped with a single blanched almond.

masedonyano Macedonian

masero massager

mashallah (lit) what God hath willed!; wonderful! (used to express admiration or wonder; to admire a child without saying he would incur the risk of the evil eye; charm worn by children, also placed by Turkish taxi drivers near the front window of the car to avert the evil eye)

mashallah inshallah what has God willed! God willing! a matter which is not in human hands, which depends on God's will

maska mask

maskanta mortgage

maskantardji someone who gives loans with a mortgage

maskara mask, someone who does a masquerade, a ridiculous person; a cartoon; individual who shamelessly fails to keep his word; individual who betrays his own folk, his party and who is publicly banished, proscribed (It, T); *fazerse maskara* become the object of public shame, disdain

maskaralik shameful behavior which brings public disdain

maslahat business, affair (T kanunn)

maslat case, event of which a detailed account is given, which is exposed with care, without omitting

masraf expense (T)

massa dough

matador killer

mataluva tiny silver-colored candies

matan sperm; semen (H)

matança killing

matapyozos (lit) kills lice; (fig) avaricious, penny-grabber

matar slain

matasano doctor who kills healthy people

matava had slain

matmazel miss, young girl, mademoiselle (F *mademoiselle*, Monastir dialect, also used in Turkish)

matolo he killed him

matrapaz intermediate who directly purchases agricultural products and resells them to wholesalers (T *madrabaz*)

matsà - (dela) media matsà the matzoh which is in the middle (Passover Haggadah)

maullar/maulyar meow; bark; howl

mauya someone who cries and complains all the time

mavi blue (T); mira este syelo mavi look at this blue sky (Said to give hope, to help regain confidence); las mavis women with blue eyes; por las mavis me muero I die for women with blue eyes

mavlacha rosebug, beetle; children in the Jewish quarter would buy a beetle, tie a string to it and let it buzz and in between keep it in a match box

maya ferment, yeast

maymon monkey (T *maymun*)

maymona/maymuna monkey; in this case the Turkish word has been given a Spanish suffix: the Spanish feminine ending *-a* is used to indicate gender

maymondjuluk object of laughter or irony (T *maymunculuk*)

maymoneria buffoonery; practical joke

mayo May

mayoneza mayonnaise

mayor first-born

mayoral master; leader; team leader; mayoral *compañero* principal officer and favorite of the king Yoab (Ladino Bible of Ferrara, Kings) mayoral del fonsado Joab commander of the army

mayorales the principals; the main notables at the court; the courtiers; the princes (Fer Bib Gen); mayorales de petcha taskmasters

mayorganse they maintained themselves

mayorgaronse reinforced themselves (the waters in the Flood, Fer Bib Gen)

mayoriya majority

maytap irony; (tomar al) maytap make fun of

mayyor larger, older

mazal luck; fortune (H); mazal bueno good luck

mazalozo/mazaloza fortunate, lucky (Monastir dialect)

Mazaltó good fortune (woman's name, from fem *Mazal tov*)

mazbata official report; minutes; protocol; long memorandum; tiring memo; interminable letter (T)

mazo mallet

mazura measure taken at the tailor (Romanian Judeo-Spanish)

mazurka sort of dance

Me'am Loez [lit translation "from a foreign place" (taken from Psalm 114:1)]. The masterpiece of Sephardim literature, an extensive

detailed commentary of the Bible. It is an encyclopedia that includes all the treasured knowledge accumulated over centuries by the great authorities of Judaism. It was written to bring to the people all the knowledge of the Law and biblical exegesis, translating the Hebrew into Judeo-Spanish. The word *lo'ez* alludes to *la'az* (foreign language) in opposition to the *lashon hakodesh* (Holy language, i.e. Hebrew) in which it originally had been written. The work was initiated by Ya'acob Meir Juli who began the Me'am Loez with a commentary on the Genesis (Constantinople 1738). Other Jewish scholars continued his work. The classic Me'am Lo'ez, consisting of the entire Pentateuch was completed in 1773.

meana tavern (T *meyhane*)

meana/meane/meyane tavern (T *meyhane*)

meanadji tavern keeper

meara grotto; cave (H *meara*, T *maghara*)

mechara/chirki/chepken long sleeved jacket usually made of velvet or from similar fabrics as the *entari* (loose robe), with the addition of squirrel or weasel for lining. The jacket worn by the Sephardi women of Izmir was decorated with chain stitch or metal thread embroidery and with silk or metal thread ribbons.

media/medio half (fem, masc); un medio one half; (kon) media boz at low voice

medíco/mediko doctor

medida measure (n)

medikeria (popular language) faculty of medicine; medical school

medikeria medicine (science of medicine, profession of medicine)

medina city, capital

medjid/medjidie silver coin of 20 piasters

medjidie de oro, Ottoman gold lira (T *mecidiye*, kanunn)

medjlis ruhani spiritual (religious) religious council of the Jewish Community (tautology)

medjlis umumi jeneral general council of the Jewish Community in Istanbul (characteristic tautology of the Judeo-Spanish which repeats the same adjective in Turkish and Spanish)

medjlis/midjlis assembly (T *meclis*)

medyo/medio middle; half

mégo mage magician

mejor, mehor better

mejoria/mehoria amelioration, betterment of an illness

mektep school (T kanunn)

melamedim school teachers

Melc(h)izedech, rey de Salem Melchizedek, King of Salem (Fer Bib Gen)

meldado annual religious ceremony for the peace of the soul of the dead; it is an occasion for a family gathering, usually concluded by a dinner or banquet.

meldahon learned, erudite, scholar (n)

meldar read (v); (from Gr. *meletan*; the Spanish verb for read is *leer*)

meldar reading of memorial prayer for the dead, usually accompanied by a family dinner or banquet that brings together even distant relatives who often do not see each other more than once a year (n)

melezina remedy (n)

melezinar treat with remedies; cure; heal (v)

melsa spleen

membrár remember; commemorate; (por) membrar so that I remember (I recall)

membro remembered; member; (no) menguauan cosa they did not miss anything; they did not lack anything; they were not in want of anything (Lad Bible Ferrara Kings)

memguaron diminished; withdrew (the waters of the Flood, Fer Bib Gen)

memoro remembered

memorya memory

memuarayo may I be dead! expression of distress, slightly on the humoristic side, used when something wrong is heard or happens; could be also an expression of real distress

memur official employee (T kanunn)

memuriet official duty (T kanunn)

menear/meneyar stir (v)

menekshe violet (flower, T)

meñene press; clamp; mangle; fetters, shackles, irons; torture instrument, torture boot which squeezes and crushes the foot (T *mengene*)

menester need (n); u menester need to go to toilet; azer su menester go to the bathroom

menesterozo needy; needed

mengene press; clamp; mangle (n, T)

mengua less

menguar diminish

menora lamp, menorah, candelaber (H)

menteshe hinge (T *menteshe*)

mentira lie

mentirozo/minterozo/mintirozo liar

meoyera skull

meoyero skull

meoyo brain; (no le bolta el) meoyo (lit) his brain does not turn; it does not turn the brains (Judeo-Spanish paraphrase to say he is not intelligent); (ya le vino el) meoyo he got his good senses; he finally knew what to do; he finally understood the situation; he finally became conscious that someone is trying to fool him

meoyudo someone who has brains; someone who is wise

merakli fond of; interested in (from T *merakli*)

mercador merchant

mercar buy

merced benevolence; grace; mercy (Ferrara Siddur)

merçed mercy, grace, benevolence (H)

merceria haberdashery, retail dealership in men's furnishings, as shirts, ties, gloves, socks, and ties (British meaning)

mercô - (lo) mercô he bought it

merdjan coral (T *mercan*)

merekiá melancholy; worry (from T *merak*)

merenjena/merendjena eggplant; in Istanbul Sephardic families, eggplant was rather called *berendjena*; merendjenas inchidos con karne stuffed eggplant

mereser deserve, merit (v); lyo no lo meresko I do not deserve it

meresido merited, deserved

meresimyento merit (n); reward or punishment which follows an act of conduct which is either meritorious or blamable, according to the case.

meresyente meritorious, sign of esteem, deserving of reward

meridion south

meridyonal meridional

meringa meringue; pastry made of egg whites and sugar

merito merit (n)

merkader merchant

merkado market

merkador buyer; merkador de ropas viejas buyer of old clothes, old rags

merkame buy me, buy for me

merkar buy (n, archaism; Modern Spanish *comprar*)

- merkida buying, purchasing (Judeo-Spanish creation by adding *-ida*, the noun suffix to *merkar*; modern Spanish word *compra*)
- merko (se) he bought himself
- merrekiya melancholy; worry
- meruba square Hebrew script; angular script generally reserved to headings and titles, or for religious texts printed with masoretic vowels
- mes month
- mesad auction (T *mezat*, kanunn)
- mesadder typesetter (H kanunn)
- mesdjid Muslim place of prayer which has no minaret (T *mescit*)
- meshe oak (T); meshe odunu oak wood; figuratively head as hard as the oak wood; stupid, idiot; coarse fellow to mean a stubborn, pig-headed person (T)
- meshguliyet occupation, job (T)
- meshquita mosque
- mesibera benediction (H)
- mesmo/mezmo same; si mesmo/si mezmo himself
- mesquino poor (n)
- messagero messenger
- messengeros messengers
- mestura flies
- metad/mitad half
- metalik/metelik obsolete coin of ten paras (forty paras make a piaster; hundred piasters make a Turkish pound); coin of little value; metelik no tyene he does not have even one metelik, he is very poor
- metan - (ke lo) metan en preso put him in jail; jail him
- mete put (imp)
- metelo put it; metelo en basho put it down
- meten (se) a jugar kartas they play cards; they start playing cards
- meter (se) put oneself in; te la metere (vulg) let me put it into you (vulgar manner to proposition for sex); meter ala meñene drive up against the wall; squeeze tightly; meter nombre name, give a name (v); ke nombre le meteras which name will you give him
- metér place, put (v)
- meterse en medio put oneself in the middle; intervene (a typical Judeo-Spanish periphrastic expression instead of the Spanish *intervenir* or *interponerse*)
- metikulozo meticulous

metio (se) a bailar he started to dance

metitech you put

metodiko methodical

metodo method

metres mistress (a somewhat derogatory word placing emphasis on the fact that the woman is not a real wife)

metro subway

metropolitano dignitary of the orthodox church, intermediary between the patriarch and the archbishops

metyo - (ke los) metyo en buena humor which put them in good humor, in good mood

mevleane (lit) local, monastery of the order of Dervishes founded by Mevlana Jelaluddin-i Rumi, esp. the order of "Whirling Dervishes"; (in popular language) café, place where Turkish coffee is served

meydan public square (T kanunn); (el pueblo se arokoje en el) meydan the people, the crowd gathers in the public place

meyina paté of puff dough garnished with a stuffing of cheese and eggs

meyo brain

meza desk; table

mezada monthly pay

mezarana cemetery; place left in neglect, in abandonment; desolate place; (kavayo de) mezarana aged horse, unable to perform services, which is left to itself, goes pasturing wherever it can find grass, even entering the tombs of the cemetery

meze/mezet Turkish hors d'oeuvres, Turkish delicatessen (T)

mezedakya broiled inner organs (ensemble formed by the heart, lungs, liver, and spleen) of lamb served as an hors d'oeuvre

mezetikos various and abundant Turkish hors d'oeuvres

mezmo same

mezos ways, means

mezurado measured; composed; moderate

mezurar measure, evaluate (v); me lo mezurare I shall measure it

mezuradas measures; mezuras seriosas serious measures

mezuzah parchment carrying verses 4 to 9 of chapter VI and the verses 12 to 20 of chapter XI of Deuteronomy, which is contained in an usually cylindrical metal case, and which is fixed at a man's height to the downstroke of the door.

mi me; a mi señor el rey to my lord the King (Lad Bible Ferrara Kings)

- mia my (fem)
 midrash oratory which also serves of study room for the rabbi (H)
 miedo fear (n); (he) miedo he was seized by fear
 miel honey
 mientras during; in the mean time (Monastir dialect)
 miercoles Wednesday
 miga/miga de pan bread crumb
 migero plie accumulation of bread crumbs
 migita quite small bread crumb
 migitero avaricious individual, who would not lose even a bread
 crumb, who does not give away, or who does not allow to be lost
 even the smallest thing that can serve him; who preserves the
 most insignificant things
 migo konmigo with me
 migrante migrant
 mijor - (de la) mijor of the best
 mijorear/mehorar improve
 mil thousand
 mil(l)et religious community, group defined by religion and language,
 nation (T *millet*, kanunn)
 mila circumcision
 milagro miracle
 milagrozo miraculous
 miles - por miles by thousands
 miles thousands
 milesimo thousandth
 militar military; (servisio) militar military service
 millarias numerous
 milyon million; milyones millions
 mimosa mimosa
 mina di miyoyo brain-filled pastry loaves, an exotic sophisticated dish
 minister need (n, Monastir dialect)
 minoria minority (age)
 minoridad minority in numbers
 minorita minority in numbers (Ital)
 minsa ancient Austrian gold coin worth 12.36 gold francs (very much
 sought by money hoarders)
 mintir lie (v)
 minuskulo tiny

minusyozo minute (adj)

minuto minute (n)

minutos - unos kuantos minutos a few minutes

minyan required presence of at least ten men at religious ceremonies
and prayers

mira! look! (lo) mira looks at him

mirada gaze, glance (n)

mirada sight

miradas kalmas quiet sights, quiet scenes

miralay (T) lit: colonel; as a pun from Judeo-Spanish *mirar* a man who
looks too much at women

mirandera housekeeper

mirando - en mirando a los sielos while looking at the skies

mirar look at; check; observe; (la) mirarà will check it; will look at it

mircader trader, dealer (Monastir dialect)

mircansie trade (Monastir dialect)

mircar buy (Monastir dialect)

miri belonging to the state, public (T *mirî*, kanunn)

mirindjena eggplant; mirindjena gizada stewed eggplant

misericordias mercy (n)

mishmara night guard (H)

Mishna Law part of the Talmud, in contrast to the Gemara which has
the commentaries and traditions

Misir Charshisi spice market on the south side of the Galata bridge
famous for its enormous variety of spices

Misir Egypt (T)

misir maize (T)

mitiricar tell a secret (v, Port *mexericar*)

misirli Egyptian (T)

mismo same

mitad half

mitap - kitap mitap a quantity of books (*mitap* is a nonsensical work
rhyming with *kitap* book, the Turkish practice of nonsensical
rhyming is being imitated in Judeo-Spanish)

mitersi (para) put oneself at; put himself to the task (Monastir dialect)

mitpahat binder for the Torah (also called *fasha*), made of an
expensive fabric but without writing on it, given to the synagogue
for good luck before or after birth. In the book *Orhot Yosher*
wrote in Salonika (eighteenth century) it is written: "After the
woman who has given birth has purified herself and goes to the

synagogue, something should be contributed to the synagogue, in place of the sacrifice offered by the woman after childbirth...a mitpahat...is not the best way to observe the commandment, since every synagogue has several of the mitpahot stored away in a box. It would be better to donate a tallit to the synagogue, or a book to the beit midrash, or to have a book repaired...contribute something so that an orphaned woman can be married...donate a pair of tefillin to the poor.”

mitzva/mitzve good action

miyatá middle

miyoyo brains; miyoyo con agristada brains with boiled mayonnaise; miyoyo con domates brains in tomato sauce; miyoyo falso mock brains dish traditionally made with green plums and chicken balls instead of brains; (*miyoyo*), of course if there were enough green plums (a favorite with children) left, because the children greedily consumed the uncooked fruit before it had a chance to reach its destination. If green plums are not available, lemon juice makes a good substitute. Cooked in citric juices, the chicken balls acquire the soft texture of brains.

mizdrah east

mizerikordya mercy

mizerikordyozo merciful

mizerya misery

mizeryozo poverty-stricken; who lives in misery; down-and-out

mizitra skimmed white cheese

mizmiz pusillanimous, miser; avaricious; someone who does the most petty savings (T)

mizmizlik sordid avarice (T)

mizurar measure (v, Monastir dialect)

mizure measurement

Moab Moab

moabet familiar conversation, in which one speaks about anything, with the passing hours, conversation where one reminisces or tells anecdotes; (echar) moabet tal, devise without precise object

moabetchi person who has the talent to entertain long conversations nourishing these with tales and anecdotes

moadim big Jewish holidays of the year; moadim le simha may the holiday be for joy

moare silk fabric with shimmering reflections

moayar temporary, provisional, tentative, optional (T *muhayyer*)

mobil mobile

mobilidad mobility

mobilizar mobilize (v)

mobilizasyon mobilization

mobilya ensemble of furniture assorted for the regular use of a household, an office, an administration (T)

mobilyadji furniture dealer, furniture vendor

moble object which serves the usage or the decoration of an apartment; furniture

moblerio considerable assembly of furniture, for the most part superfluous and encumbering

moblero furniture merchant

mobliko ensemble of furniture which decorates an apartment, a room, an office

moblista manufacturer and vendor of furniture

moça virgin, virgin young girl (Ladino Bible of Ferrara, Kings)

moco/moko mucus from the nose

moços criados servants

mocoso/molozo one with mucus especially of the nose; (fig) a worthless person; a repulsive person; a nothing

moda fashion

modernizar modernize (v)

moderno modern

modista modist

modo mode, way; de ke modo? in which way?

modoz modes, ways

modrear bite gently (v)

modredura bite (n)

modrefuy/modrefuz scorpion; person who perfidiously insinuates calumny; who plants the seeds of suspicion, sows discord all of this with an air of innocence

Modrehay/Mordehay Mordechai, uncle of Esther in the Bible (Book of Esther); allusion to a reversal of chance, a turn of fortune. Aman (Haman) the enemy of the people of Israel had obtained the royal authorization from the king of Persia Ahasverus to slaughter all the Jews of Persia. Upon the intervention of Queen Esther (herself Jewish), the roles were reversed. Mardochee dressed in a sumptuous apparel was gloriously paraded through the streets of the Persian capital, while the cruel Aman ended in the gallows; (coll) play the stupid one to avoid reaching for his wallet; feign

not to understand that one is asked to contribute to an expense, a charity and thus let somebody else pay instead.

modrer bite (v)

modrio - la modrio, la morio bit her

modu gender, class (Monastir dialect)

moed Jewish feast treated as a holiday (H)

moel operator of circumcision (H)

moendiz/muendiz engineer (T *mühendis*)

moer mohair; fleece of the long and silky angora cloth; tissue made from mohair

mófo rot; state of being molded

mofozo invaded by mold

mofto runt

moftu abortion (Port *movito*)

mogados/maronchinos, marzipan cakes

mojado wet (adj)

mojar/amojar wet (v)

mojo wetting; immersion (in water or in other liquid)

moko mucus from the nose; moko de trenta y loko (lit) nasal mucus of thirty-one lunatics (fantasy and burlesque remedy which was ironically intended to be against an imaginative disease); (kedar kon sus) mokos enkolgando (lit) stay with his nose mucus hanging, stay all humiliated, lose his countenance when one has ridiculously failed while bragging to succeed fully; be totally ashamed

mokozo someone who lets mucus run without blowing his nose; idiot, sot and blabbermouth, bragger

mola! halt!

moldear to have the means, procure the resources (v)

móleja thymus

moleskina fabric serving as a lining for clothes; varnished fabric imitating the Moroccan leather used for seat covers

molestar molest, derange, annoy (v)

molestya molesting, derangement

moleta crutch; (kaminarcon) moletas walk with crutches

molido ground, minced, reduced to powder (adj)

molinero miller

molino mill (n); de onde vyenes? - del molino? (lit) from where are you coming? from the mill? (said about somebody who is exhausted after an harassing, extenuating work, who stumbles into sleep)

molo mall; quay

Monastir city lying in the southwestern part of what was Yugoslavia some 180 kilometers northwest of Salonika and about 650 km west of Constantinople, 65 km to the southeast of Ochrida. The geographical situation of Monastir in relation to other cities is such that it was completely isolated insofar as Jewish and linguistic contacts are concerned (this explains the existence of a special Monastir dialect of Judeo-Spanish).

Monastirli inhabitant or native of Monastir [the use of the *-li* ending from T *-li/lu* denotes nationality or origin, as in Amerikali (American), Parisli (Parisian) to which *-s* is added to form the plural in Judeo-Spanish (Monastirlis, Izmirli, Saloniklis, Istanbulis).

monotonia monotony

montaña/montania mountain

montañero/montañez mountaineer

monte mount

montefuskpo person who is difficult to approach; somber character

montes hills

monton de sal mount of salt

mora mulberry

morada residence; dwelling; moradas lodges; dwellings

morador resident

morán - (el) morán who dwelt; who resided

morár sojourn; reside (v)

morare - (hizo) morare he lodged him; he made him reside; he made him establish residence

morena dark-skinned (fem)

morenika young attractive brunette

morenura state of what is brown

morfina morphine

morhuncar/morjuncar dawdle; stroll; hang around, lounge (v)

morir die (v)

moro - (Abraham) moro en tierra de Canaan (Abraham) dwelled in the land of Canaan (Fer Bib Gen)

Moro Moor; Muslim

morsyegano - (ir komo) morsyegano go blindly

morsyegano bat

mortal mortal

mortalidad mortality

- mortalità murrain; plague, pestilence; any of the cattle diseases, such as anthrax, foot-and-mouth, Texas fever
- moruk old man; (slang) father envisioned as the absolute master of the family
- moruna cod; *azeyte de moruna* cod liver oil
- morvet delay, adjournment (T *mürvet*)
- mos us
- mosafir/musafir guest (T *misafir*)
- mosafirhane/musafirhane guest house
- mosafirlik/musafirlik being a guest
- moshka young woman, servant (humorous or slightly malicious deformation of the word *mosca*) (fly, insect in Spanish), a prevalent practice among the Sephardim)
- Moshka/moxka fly (n)
- moshkero abundance of flies
- moshkito fruit fly
- moshkon mosquito
- moshkonerio affluence of mosquitoes, of little flies; (fig) affluence of cousins
- Moshon Moses; humorist personage of folk stories
- moso del saray servant of the harem
- moso young man; male servant
- mosotros we
- mostacho/mustacho mustache
- mostra sample
- mostrar show (v)
- mostroso someone who presents well (from Judeo-Spanish *mostrar* to show)
- mosu male servant (Monastir dialect)
- mota frog in the throat; filament which sticks to the tip of a pen or a feather used as a pen when one attempts to write on a paper that is not entirely smooth; bit of hay which sticks to a broom; black filaments emitted by a fuming petroleum lamp which float in the air and go to form a deposit of soot
- mouer move from; (en su) *mouerse del Oriente* (as they) moved from the Orient (left the Orient) (Fer Bib Gen)
- mouido fugitive (Fer Bib Gen)
- moussaka baked dish made with eggplant, tomato paste diluted in bouillon, fresh tomatoes, chopped lean beef, finely chopped large yellow onion, eggs, egg, fresh bread crumbs, chopped parsley,

coarse salt, pepper, garlic and frying oil; moussaka di kalavsika
zucchini moussaka; moussaka di kartofel potato moussaka; mous-
saka di macarones macaroni moussaka

movia aborted; (se) movia he moved himself

moxca fly (n)

mozaismo Mosaism, religion given to the Jews by Moses

mozayika mosaic (decoration)

mozayiko mosaic, which relates to the Jewish religion

mozotros we, us

muaf exempted (T kanunn)

muamele procedures, formalities required by the authorities

muameledji officious intermediary who, for a fee, proceeds to follow
the formalities next to authorities, equivalent to dispatcher,
despachante (T *muamele*)

mucha pena great agony

muchacha abierta loose woman (some idioms in Spanish form reflect
Balkan ways of thinking and are common to all areas of the
Balkans or translations of Balkan expressions); *abierta* (lit) open
coincides with the Turkish word *açık* which means not only
“open”, but also “free in manner, licentious, brazen”.

muchacha young woman

muchachez period in which one is considered not to have attained
yet the maturity given by age, childhood, adolescence, youth;
(word created from the Judeo-Spanish base *muchacho* by
adding the noun suffix *-ez*, by analogy with the word *mansevez*;
the Modern Spanish equivalent is *juventud*; in this case the
Judeo-Spanish and Modern Spanish languages have gone their
separate ways)

muchidumbre - (no sera contado de) muchidumbre multitude that one
will not be able to count

muchigar multiply; increase the population very much (v)

muchigare I shall multiply (increase tremendously) the population (Fer
Bib Gen)

muchigaronse (the waters) multiplied

muchiguar multiply (v); the Judeo-Spanish has kept the fifteenth
century Spanish word, while in Modern Spanish *multiplkar* is
used instead

muchiguen they multiply

mucho much (Ferrara Siddur); muchoo myel da dolor de vyentro
excess of honey gives colic; too much of a good thing is not a

good thing; also said about excessive, exuberant demonstrations of amiability, affection which do not presage anything good.

muchus various (pl, Monastir dialect)

mudança change (n, Ferrara Siddur)

mudar (se) move away

mudar move, change lodging (v)

mudaron (se) they moved away

mudir director (T *müdür*, kanunn)

mudo mute person

mudriô bit

muela molar; (dolor de) muela toothache

mueler grind, mill (v)

muerte death

muestra our (fem)

muestra sample

muestro our (masc)

Muestras - Los Muestras Our People, name of a Sephardic review in Brussels, Belgium

mueva new (fem)

mueve nine

muevo jedit new (made up of the Judeo-Spanish word *muevo* 'new' followed by the Turkish word *jedit* 'cedit, new') having the same meaning; reduplication is used to intensify the meaning by coupling Judeo-Spanish and Turkish words with the same meaning.

muevo kazado newlywed

muevo new (masc)

muevo riko nouveau riche; newly enriched; someone who went from rags to riches

muez walnut

muezojal/muezezero walnut tree

muezzin the Muslim cleric who from the balcony of the minaret tower calls the faithful to prayer (the cry of the muezzin is so beautiful that he evokes nostalgia for people who are no longer living in Turkey anymore, or for foreigners who have visited Turkey)

muflus bankrupt; someone who cannot acquit his debts, who has lost all (T *müflis*)

mufti mufti, Muslim ecclesiastic in charge of supervising the maintenance of religious practices and traditions; Muslim spiritual guide

- muhayyev inculcate (v, H kanunn)
- müheme Turkish practice of nonsensical rhyming
- mujde good news (T *müjde*)
- mujerika small woman, familiar word for little young woman or young married woman
- Mujullu - Janna detras de Mujullu one after the other, in single file
- mukabele reciprocation (T kanunn)
- mukata rent paid to the Evkaf, the authority running religious charitable foundations and properties and pious foundations. The government department in control of these estates) for cultivated land turned into a building land or garden (T *mukataa*, kanunn)
- mulino mill (n)
- mulk property, real estate (T *mülk*, kanunn)
- mulkiye civil service (T *mülkiye*, kanunn)
- mulkye real estate, building (T *mülk*, *mülkiye*)
- mulkyiziko small building
- mulo mule
- multa fine (adj, Ital)
- multasim contractor or farmer of any branch of the public revenue (T *mültesim*, kanunn)
- muncho much; (no le kuadra) muncho (lit) much understanding does not reach him; he is not intelligent (Judeo-Spanish paraphrase)
- mundadura decorticating fruits
- mundar decorticate fruits (v)
- mundc world
- mungrina - Ashkenzi mungrina individual who is always of a somber humor, grumbler, grouchy; whining
- mungrinozo melancholic; who discourages all approach by a scowling look
- muñi muñi skinflint, penny grabber, a rat; a person who goes on the head lowered, shaving the walls, sweating misery, but who in reality is a false beggar, a very rich person
- muntaña mountain
- muntañe mountain (Monastir dialect)
- muntañique hill (Monastir dialect)
- mupak kitchen (T *mutfak*)
- murador resident (Monastir dialect)
- muraya city wall
- muriendo dying; (se esta) muriendo he is dying

- p>murio died
- murir die (v)
- murledea stamp with a seal (T *mühürleme*, kanunn)
- musade permission (T *müsaade*, kanunn)
- musafir guest, visitor (T)
- musafires espesos sticky guests, guests who do not leave easily
- mushama linoleum (T *mushamba*)
- mushcón mosquito (Monastir dialect)
- mushmula medlar, fruit of the Eurasian tree *Mespilus germanica* that resembles a crab apple and is used in preserves (T); cara de mushmula face of mushmula, wrinkled face
- mushteri customer (T *müşhteri*, kanunn)
- mushudo someone who has thick lips
- musiu gentleman (F *monsieur*)
- mustaço mustache
- musteri client (T *müşhteri*)
- musyu, el musyu the monsieur, the master, the patron, the master of the house (in the language of the domesticity, the master upstairs for the people downstairs)
- mutalik dependent upon, related to (T *müteallik*, kanunn)
- mutasarif governor of a sandjak (subdistrict of a province, T kanunn)
- mutbak/mutpak kitchen (from T *mutfak*)
- mutchacha - las mutchachas de la reji (lit) the young girls of the Régie (a foreign concession which used to control the tobacco manufacturing in Istanbul, until the Turkish Republic nationalized it into a state-controlled monopoly); the young girls working at the Régie were popular in Istanbul as the French midinettes (girls working in Paris' large department stores like La Samaritaine, etc, the object of many romantic stories) in Paris. It happened that because they did not have enough money for the *dota* (dowry) Jewish girls working at the reji (cigarette factory) ended up marrying a non-Jew who had no such requirement.
- mutchatchas young girls; mutchatchas ermozas beautiful young girls
- mutchigàr multiply (v)
- mutcho (muncho) too much
- muteber(r)i property relinquished for a pious motive (T *müteberri*, kanunn)
- mutlak (adj) absolute, irrevocable, unconditional (T)
- muto grumbler, mutterer
- mutra scowling face, sulking, shunning look, expression

muur seal (T *mühür*, kanunn)
 muvashir usher (in court); bailiff (T *mübashir*, kanunn)
 movimiento/muvimyento movement
 muzeum museum
 myel honey
 myelozo honeyed; obsequious; someone who has exaggerated polite manners
 myentres during; in the meantime; in the time or space that a thing lasts; meanwhile; nevertheless; however
 myerkolez Wednesday

N

na so; so it is; hey there; this is; here is
 na! behold (T)
 nacçimiento birth
 nacido born
 nada mas nothing more; de nada from nothing; de nada vide hayre I saw no benefit, cure from nothing; hitch nada nothing [used in Salonica, made of T *hiç* (nothing) followed by Spanish *nada* (nothing); reduplication was used to intensify the meaning; this occurred with the combination of a Turkish word preceded or followed by a Spanish or Greek translation)
 nada nothing; nothingness
 nadador swimmer; nadando en su sangre swimming (drowning) in his blood
 nadar swim
 naftalina naphthalene
 nagüita shirt
 nahalá inheritance (H)
 nakra mother-of-pearl
 nal horseshoe (T)
 nalga buttock
 nalgado someone who has big buttocks
 nallo! here he is! there he is! ecce homo!
 nam surname; fame; reputation; tomar buen nam have a good reputation, gain fame
 namaz prayer of the Muslim
 namaz - fazer namaz pray in the Muslim way

- namorada woman who is the object of love with whom one has intimate relations without being bound to her by the ties of marriage
- namorado (adj) caught by, who admires the qualities of someone; in love, caught by love, lover, one with whom intimate relations are being had without the ties of marriage
- namorarse fall in love, be caught by love; take pleasure in watching something, someone, let oneself be fascinated, admire for his (her) qualities, charm, beauty (v)
- namorikos small not so serious love, flirtation, passing sentiment of love
- namosia mosquito net
- namuzli honorable, who has an honorable reputation, honest (T *namuslu*)
- nána grandmother
- nañas/kastañas chestnuts
- nankyor ungrateful (T *nankör*)
- nanniko dwarf (coll)
- nano/nanno dwarf
- nanuz honor, respectability (T *namus*)
- naranja orange, bitter orange (T *turunç*)
- naranjero orange tree, bitter orange tree
- naranjon wild orange
- nargile/nargyle Turkish water pipe (T *nargile*)
- naris nose
- nariz nose; nostrils
- nark officially fixed price (T *narh*, kanunn)
- narkotiko narcotic
- nascio is born; fue nascido (was) born
- naser to be born
- nasi prince
- nasido born; newborn; nasido kon mazal marked by destiny to be always surrounded by happiness
- nasilisa (adv) one way or another; whatever it is (T *nasilsa*); nasilise ya pasimos l'añada somehow or other, we have been able to cover the expenses of the year
- nasimiento/nasimyento birth
- nasional national
- nasional socialismo national socialism

Nasraddin Hodja legendary and folkloric personage who is full of wisdom, at times grave, at times ironical (To him are attributed all kinds of adventures, full of lessons, common sense and logic.) Its Sephardic equivalent is Djoha who impersonates several of Nasraddin (Nasreddin) Hodja's stories.

nasyente in the process of being born; el sol nasyente the sun which appears at the horizon; un fecho nasyente a new business

nasyon nation

nasyonal national

nasyonalidad nationality

nasyonalizar nationalize (v)

nasyonalizasyon nationalization

natal natal

natasyon swimming

natura nature

natural natural

naturalizar naturalize

naturalizasyon naturalization

nature character; temper (Monastir dialect)

navaja pocket-knife

navajada stroke by pocket-knife; wound made by pocket-knife

navajero manufacturer of pocket-knives

nave ship (n)

navi prophet (H)

navi ship (n, Monastir dialect)

navio ship; boat

naz coquetry; coyness; whims; disdain; smirking; endearment

nazar evil eye; (echar) nazar cast a bad spell; strike by evil eye

nazar no! evil eye no! Expression used to conjure the evil eye: may he be (she, it) be preserved from the mischief of an evil eye (said about a person exuberant of health or a very beautiful object)

nazarlik amulet to protect against an evil eye, usually a blue stone of varying size with a rather raw drawing of an eye

nazi Nazi

nazismo nazism

nazli disdainful; someone who plays at being difficult to please;

someone who pretends not to be keen; coquette; spoiled; coy

(T *nazli*)

nazudo someone who has a large nose

neeman honest; faithful; conscientious (H)
 nefer private soldier (T kanunn)
 neft (brut) petroleum
 nefus/nufus birth certificate, identity card (T *nüfus*)
 negasyon negation
 negativa denial; refusal
 negativo negative
 neglijé dressing gown; women's lingerie
 nego denied
 negociante/negosyante merchant, tradesman, businessman
 negociar negotiate (v)
 negosyar negotiate (v)
 negosyasyon negotiation
 negosyo business, trade
 negra a bad women; a prostitute
 negra golor bad smell
 negras manners deprived of amiability, brusque, severe
 negregon bruise (n)
 negregura perversity; badness
 negrina badness; bad mood; tendency to groan, to grumble; be in a
 dark mood; somber
 negrito/negreziko (adj) slightly bad; not satisfying
 negro wicked
 negror darkness
 negru black (person) (Monastir dialect)
 nekamá vengeance, revenge
 neme lazim what good does it do! (T)
 neseçita/necessita necessity
 neshama soul (H)
 nesim miracles
 netila ablution
 nevla fog
 nevouá prophecy
 nevuá prophecy
 nezaret supervision (T kanunn)
 nezik fragile (from T *nazik*)
 niduy anathema, excommunication (H)
 niembrô remembered
 nieve snow (n)
 nikâh marriage (T kanunn)

nikurina dirt of the body, of the underwear

nin nor

niña girl

ningun none

ninguno/denguno no one (archaism, one of the most salient characteristics of Judeo-Spanish; the Modern Spanish equivalent is *nadie*)

ningunos nobody

ningunu none (Monastir dialect)

ninia/niña young girl

niño young man; lad

nisan (H) April

nisannu (Bab) April

nishan mark, decoration (T kanunn)

niyet intention; good luck (T)

nizam order, law (T kanunn)

no no; not; (y) no el, que tomo a el Dio (and) he did not appear anymore, was not to be seen anymore, as God took him (Fer Bib Gen); no sale de avondo de su obliga does not come out of his obligation; has not done his duty (from Passover's Haggada)

no se I do not know

no seer not being; nothingness

no vamos olvidarnos we shall not forget

nobet surveillance, guard; guard duty; also return of feverish or crisis condition in an illness (T *nöbet*)

nobetchi sentry, watchman (T *nöbetçi*, kanunn)

noce/noche/notche night

nochada night

nochadia bad news

noche de shemira night of vigil before the circumcision, which was dedicated to prayer and study of the Torah. In recent times the noche de shemira started to take a more festive turn with romances being sung and occasionally musicians being hired. As early as the mid-seventeenth century R. Hayyim Palacci, Grand-Rabbi of Izmir, pointed to the changing nature of this practice and found its new turn to be objectionable.

noche night

nombra shadow; la sombra de tus alas the shadow of your wings

nombradiya surname

nombrar speak of somebody, recollect the name and memory of that person with devotion

- nombre name (n); y fue su nombre en todas las gentes derredor and
 his name went (was known to) all the people (the nations)
 around
 non not
 nóna grandmother (Ital *nonne*)
 nóno grandfather
 nos us; nos abastava would have been sufficient for us (from the
 Dayenu chant in the Passover Haggadah); como vno de nos por
 saber bien e mal (like one of) us to know good from bad (Fer Bib
 Gen)
 nosion notion
 nosotros ourselves
 notche night
 nouedades news (Ferrara Siddur)
 nouenta ninety (Fer Bib Gen)
 nouio groom (n, Ferrara Siddur)
 novembre November
 novela novel
 noventa ninety
 novia bride
 novio bridegroom
 novyadika sweet which has the form of a human body (prepared for
 the celebration of Purim)
 novyo groom (n)
 nozotros ourselves
 nudez nakedness
 nudo naked
 nueba/nueva de nuevo again; one more time
 nuebo/nuevo new; (fem)
 nuera daughter-in-law
 nuestro our
 nueue nine (Ferrara Siddur)
 nuevecientos nine hundred (Fer Bib Gen)
 nueve nine
 nueven ninth
 nuevezimo ninth
 nuevo new
 nuevo - de nuevo again
 nuevos - (de los) nuevos new
 nula zero (Monastir dialect)

nulo null
 numerozo numerous
 nunca never
 nunka never
 nuue cloud (Ferrara Siddur); clouds
 nwestra our
 nyervo nerve
 nyeta granddaughter
 nyeto grandson

Ñ

ñañato fetus
 ñaúas kastañas badly pronounced word, which by its consonance
 comes close to the word that one wants to use, but which has
 been forgotten or which is not known, but which the interlocutor
 can guess
 ñegar deny
 ñegasyon denial, negation
 ñervezikos over excitation, febrile behavior
 ñervozidad nervousness
 ñeve snow
 ñome (contraction of *entendyome*) do you understand?
 ñovetina (long) snowstorm
 ñudo knot (n)
 ñudo syego blind knot, very complicated knot impossible to
 disentangle like the Gordian knot cut by Alexander the Great

O

o or
 oazis oasis
 obligado obliged
 obligar oblige (v)
 obligo obliged; *obligo santo de natura* a holy obligation of nature
 obra work; production; opus
 obras humanas human works
 obrero worker

- observador observer
 observar observe (v)
 observasyon observation
 obskurantiste obscurantist
 obstaculo obstacle
 obtener obtain (v)
 ochaua eighth (Ferrara Siddur)
 ochavo eighth, octave
 ochen eighth
 ochenta eighty
 ochentena ensemble of objects or persons of about eighty
 ocho eight
 ochosientos eight hundred
 ochosyentos eight hundred
 octubre October
 oculto occult
 oda room (T kanunn)
 odabashi man in charge of the rooms in an inn (T *odabashi*, kanunn)
 odjak furnace for kitchen (T *ocak*, kanunn); odjak de pyedra quarry,
 (T kanunn)
 odre leather bottle; odre de azaite leather bottle of oil
 odrenar/ordenar put in order, prepare, organize, give an opportunity to
 offender offend
 oficial del etcho official of a particular job or business
 oficial/ofisyel official
 ofisier officer
 ofisyante person who recites the prayers for a religious congregation,
 who accomplishes the rites of the cult (usually the word *hazan* is
 used instead)
 ofisyer officer; military on a rank equal or superior to second
 lieutenant
 ofisyo job, function, office
 ogar home; hearth; habitation in which all the family lives in intimacy
 (somewhat forgotten expression); domestic sojourn; brazier
 ograshar struggle with; try to accomplish; get busy (T *ughrashmak*)
 ogúr luck (from T *ugur*, good luck)
 oherayehudi enemy of the Jew (H)
 oido audition; ear
 oidor auditor
 oir hear (v)

- oja term used by high class people for *foja* leaf
 ojada glance
 ojal buttonhole
 ojankos wide-open eyes
 ojeado harmed by the evil eye; pan ojedeado bread ruined by the evil eye
 ojeat look at with a sentiment of envy, jealousy, covetousness; cast an inauspicious spell by means of evil eye (v)
 ojento envious, jealous
 ojero dark circles under the eyes
 ojetada concupiscent look
 ojetear devour with the eyes; look at something with concupiscence
 ojetero someone who looks at women in a perverse, shameless way
 ojido ear
 ojo eye
 ojo eye; mi ojo ve mi oreja oye my eye sees, my ear hears
 ojos eyes; ojos a ojos eyes to eyes; (fig) anxiously awaiting
 ojra ocher variety of red clay utilized to scour copper utensils, for wall painting
 oka oriental weight measure corresponding to 1282 grams (the oka is divided in 400 drams) (dirhem)
 okazion occasion; bargain (F *occasion*)
 okulista oculist
 okupar occupy (v)
 okuparse get busy; take care of (v)
 okupasyon occupation
 olam aba future world, world to come, the other world; the paradise where siege the just people, those of Israel and those of the Nations
 olám world (H)
 ole immigrant to Israel (H)
 ole-hadash new immigrant to Israel
 olim immigrants to Israel
 olio oil
 oliva olive
 olival/olivar olive tree
 olla pot
 olmak da var this appears improbable, but after all, nothing is impossible
 olor, golor odor

oluk pipe, tube, gutter (T)

olvidadijo voluntary, intentional forgetting; fazer olvidadijo feign forgetting

olvidado forgotten

olvidador someone who forgets, someone who has an unfaithful memory

olvidadozo forgetful; who remembers little; whose memory is belated; who has little memory

olvidar forget (v)

olvido forgetting; omission; oversight

ombiligo umbilicus

ombre/ombri man

omeleta omelet

omer period which goes from the second day of Passover to Pentacost.

These 49 days are counted day by day by the faithful. Over the centuries this period has been marked by calamities which fell upon the Jews living in Palestine, particularly in the course of the insurrection by Bar Kochba against the Romans (132-135 AD). In that period Jewish fighters fell in masses and a cruel epidemic brought death to many of Rabbi Akiba's (a fervent supporter of Bar Kochba) disciples. The period of Omer is considered inauspicious, ill-omened and all manifestations of rejoicing are banned, except on the thirty-ninth day when there was a lull in the ravages of the epidemic. This day is consecrated to festivities and entertainment. Among others, what is celebrated is the memory of Rabbi Simon ben Yohai to whom is attributed the authorship of the Zohar.

omezillo insults

on gyolou/on gyolu member of a Sabbatean (followers of the pseudo-Messiah Sabbatai Sevi) subsect which passed for receiving in its midst the adepts of various races, on the sides of an originally Sephardi majority, (T); on yolu (also called *Jonozo*, snuffler, person that speaks through his nose)

onda wave (n)

onde Sham, onde Bagdad? where is Damascus, where is Bagdad? (you are confusing two cities which are far away); these are things which have no relation between themselves

onde where; whereby

ondo deep

ondozo wavy; agitated by waves

- ondular curl (v)
ondura depth
onesto honest
ongaresko/ungaresko Hungarian language
ongarez/ungarez Hungarian
Ongaria/Ungaria Hungary
onor honor
onorado honored, respected
onorar to honor
onoravle honorable
onze eleven
onzien eleventh
opa cassock; tunic
opera opera
operador operator; surgeon
operasion/opersayon operation; surgery
opereta operetta
opinion opinion
opinion publika public opinion
oponente opponent
oponer oppose (v)
opozisyon opposition
oppa/oppala special expression used when someone makes an effort to
get up, to lift oneself or to lift a heavy object; cry of
encouragement to somebody else to make an effort to get up or
lift an object
optado appropriated, be accepted
or light (H)
ora hour; watch; ora buena! good hour! (expression wishing that
something good is happening, when one is suddenly faced with
rather unexpected news or visit); ora de biuente hour of the
living; at this same time; at the present time (Fer Bib Gen); ora
konvenida hour agreed upon, time agreed
oración de David prayer of David
oracion prayer
oraçion prayer; oration
Or-Ahayyim (lit) Light of Life; name of the Jewish Hospital in Balat
(Golden Horn)
oraje thunderstorm

- orajozo stormy
 oral oral
 orar pronounce; formulate; wish (v)
 orario timetable
 orasa ground tile used to polish copper kitchenware (T *horasan*)
 oraciones prayers
 orasyon prayer, oration
 orasyonar pray (v); Judeo-Spanish creation from the Judeo-Spanish base *orasyon* by adding *-ar* to the infinitive ending; Modern Spanish equivalent is *rezar*, *orar*)
 oratoryo oratory
 orden order
 ordenadas con cedro beams of cedar wood (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
 ordenar order, command (v)
 ordinaryo ordinary
 ordona orders, commands
 ordono ordered, commended
 ordu army (T kanunn)
 ore clock (Monastir dialect)
 oregano que sale e pared hyssop any of the several aromatic herbs of the genus *Hyssopus*, of the mint family, esp. *Hyssopus officinalis*, native to Europe, which grows small blue flowers which grows on the wall (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
 oreja de Aman ear of Haman (villain from the Book of Esther), a special sweet prepared for the festivities of Purim commemorating the story of Esther
 oreja ear
 orejal earring
 orejales earrings (archaism; modern Spanish *aretes*)
 organdi organza
 organizar organize (v)
 organizasyon organization
 organo organ (anatomy, music instrument)
 orgolyozo arrogant; excessively proud; vain
 orgóyo arrogance
 oriente orient
 origano oregano
 orijinario originally

orijinario/orijinaryo native of

orilla de la mar seashore (Ladino Bible of Ferrara, Kings)

orina/urina urine

orinadero irresistible tendency to urinate all the time

orinar/urinar urinate (v)

orman forest (T kanunn)

ornero baker

orno oven; stove

Ornos de la Masa de Haskoy The masa bakeries of Haskoy (the
Passover masa prepared in these bakeries was quite famous and
would reach the smallest Jewish agglomerations)

oro gold; oro batido gold in leaflets; oro fino pure gold; (kostar su
pezo de) oro (lit) to be worth its weight in gold; to be very
expensive; (onde se mete el) oro arrelumbra (lit) where gold is
placed it shines. Said about a person of quality who reveals his
(her) value whatever the position in which (he, she) is placed or
whatever the task confided; (se van el) oro y elaver, keda el lodo
a la paré (lit) the gold and the appearance go away, and what is
left is the woman with her defects (meaning the high dowry
meant to make one forget the defects, ugliness and physical
defects); once the dowry is used up, what is left is the woman
with her defects.

orozo happy (F *heureux*)

ortiga nettle

ortodokso orthodox

oso/orso/lonso bear

osul/usul method (T *usul*)

osurma (vulg) passing gas; fart (n)

osurukchu/osurmadji (vulg) someone who passes gas too often

otomatikamente automatically

otomatiko automatic

otomobil automobile, car

otoridades authorities

otorita authority

otoritaryo authoritarian

otra masa afrijaldad sour cream dough

otra other (fem)

otra vez another time

otri someone else

- otro charshi (lit) another market (from T *çarshi* market, bazaar); (fig)
that's another story, thing, affair
- otro other (masc)
- otrun other
- otruna vez another time
- otruna/otruno another (fem, masc)
- ouejas flocks of sheep
- ouva grape
- ovadecer/obedecer obey (v); (azares) ovedecer make it to be obeyed;
achieve to be obeyed; succeed in being obeyed
- ovejas (ovézas) flocks of sheep
- ovistes plazer took pleasure
- ovligado bound to; obliged; obligated
- ovligar/obligar oblige (v)
- ovligo/obligo duty; obligation
- ovra work; opus (n)
- ovrar labor, work (v)
- oxéo he chased
- óya kettle; pot
- oyada content of a pot
- oyd mi boz listen to my voice
- oyda de oreja ear's hearing (Ferrara Siddur)
- oyda hearing (Ferrara Siddur)
- oydo - no fue oydo it was not heard (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
- Oydurear/uydurear invent; fabricate, make unfounded allegations (v, T
uydurmak)
- Oyurma/uydurma invention; fabrication; non-sustained allegation
(T *uydurma*)
- oyeme a mi listen to me
- oyeme! oyime! hear me!
- oyer/oy/oyir hear (v); lo ke oyeron what they heard
- oyga! (imp) listen!
- oyir hear (v); demandaste a ti ynteligencia para oyr juizo you asked
your intelligence to hear the judgment (Ladino Bible of Ferrara,
Kings)
- ozadia reprehensible daring; tener ozadia have a cheek; have the bold-
ness
- ozadiar dare to do something; daring

P

pa pa pa! interjection used to express a big damage, an excess of disgust, of indignation in front of a revolting spectacle; has one seen a thing so disagreeable, so scandalous!

pachá leg (from T *paça*); fatty Turkish dish which is prepared by boiling the feet of butchered animals. The resulting broth was believed to alleviate the effects of drunkenness (one would be a likely consumer of such broth at dawn after a night of partying and heavy drinking at the tavern). Appropriately there were in Istanbul and other places cheap restaurants open at wee hours where such broth would be served.

Pacharo/pasharo bird

pachás legs

pachavra miserable rag, vile thing/individual (Gr, T); *estar una pachavra* be all in, be rundown, without any drive; to be disgusted by everything; bet without will; let himself go down; *fazerse pachavra* humiliate oneself, demean oneself by begging, imploring

pachekas beautiful legs of a young girl

padeser suffer the consequence, endure, support (v)

padrasto/padrastro second husband of a widowed mother; stepfather; denatured father who treats his children with cruelty

padre father; (el) padre i la madre the parents (archaism; modern Spanish *los padres*)

padregàl flint

Padres Lazaristas Lazarist Fathers (Dominican Fathers) who used to run the College Saint Benoit, an excellent French Lyceum providing high-quality education both for humanities and mathematics in preparation for further university studies

padreziko quite young father full of grace and beauty (also used sometimes with a bit of derision, irony)

paga pay (n)

pagamiento payment

paganos pagans

pagar pay (v)

page pay, wage (n, Monastir dialect); *à la page* up to date (F)

paja straw, (drinking) straw; food deprived of any taste; insipid; thing without value; hay; *paja no kome* (lit) he does not eat hay; said to remind that the good graces of a public functionary, of a

controller must be paid with a bribe (Ottoman style of doing official business)

pájaro bird

paje page, page-boy (Monastir dialect)

pajero merchant of hay, of forage

palabra word (Moroccan Sephardic Ballads)

palacio/palazio palace

paladar palate

palamida frita fried tuna

palamida tuna

palasyo palace

palavra word, vocabulary; gift of the word; language; also unconfirmed rumor, empty word (T); *tomo la palavra* took the word, meaning started to speak; *suas amargas palavras* his bitter words

palavraci/palavradji boasting; person who talks a lot and says nothing; person who is boastful; a braggart; a blabbermouth (T)

palavrada a nasty word

palavradear insult (v)

palavradero interminable blabbering

palavras meaningless, empty words or promises

palavrota bad word, four letter word spoken without reflection

Palestina Palestine

palestinyano Palestinian

paleta shovel

paletada blow with a shovel (n)

palikar well built, vigorous, courageous, sturdy young man (Gr)

paliko small stick

palma palm of the hand

palmas applause (n)

palmo measure of length represented by the distance from the extremity of the thumb to the tip of the little finger when the hand is well extended overstretched (22 to 24 cm)

palo stick; rod; *kara de palo* (lit) wooden face; (fig) impassive face which is not moved by emotion, fear or shame; *tener la boca un palo* have a dry mouth (after a fast or prolonged sleep)

paloma/palomba dove; pigeon

palomino pigeon

palpadura palpation, touching

palpar palpate (v)

palpavle palpable

palpitasyon palpitation

pálto jacket; overcoat (F *paletot*)

palyadji secondhand clothes dealer (Gr *paleos* old)

pambuk cotton (T *pamuk*)

pan bread; pan con azeite bread with olive oil (a Judeo-Spanish specialty used as a starter with fried bread to break the fast of Kippur; also used at times as a snack for hungry children); pan y manteca bread and butter; kitar su pan earn his bread

panaderia baker's shop, bakery

panadero baker

panair fair, market (T, Gr *panayir*, *panayiri*, kanunn)

pañal diaper; linen for intimate feminine usage; linen used to cover the baby for swaddling

Panayia/Panaya image of Mary, mother of Jesus, Holy Virgin (Gr)

pancha fat belly

pandero tambourine

pandja/pandjar red beet (T *pancar*)

pandjeka small red beet

pandjermanista pan-Germanist

panelenismo pan-Hellenism

panezikoi small bread

panfleto pamphlet

panislamismo pan-Islamism

pañõ de buz compress of ice

paños kayntes hot compresses

panpan (children's language) corporal punishment

pansyon fee paid in a boarding house; boarding school

pantalon pants

pantera panther

pantufla slipper

pantuflada blow with a slipper

pantuflear drag around in slippers (v); run after ancillary adventures

pantuflero slipper manufacturer; bawdy person, libidinous individual who roams around at night in his slippers, silently in between feminine beds; individual who runs after the servant girls in the household

panturkismo pan-Turkism

panush afflicted by strabismus

panyo/paño drape; woolen tissue; clothes; garments; overcoat;
compress

papa baby food; puree

papa de linasa cataplasm of hemp seed applied hot usually to the back

papa nickname for father

Papa Pope

papada double chin due to obesity

papagayo parrot; figuratively person who speaks stupidly repeating
words not really understood; (avlar com un) papagayo to speak
nonstop like a parrot

paparra grande a lot of fuss, a lot of noise about something which
after all may not be that important

paparra soup made of bread; frugal dish made of boiled bread
sprinkled with oil and crated cheese

paparron obese, corpulent and disgraceful individual

papas y allasharas fraud; criminal procedures; suspicious, obscene
manners; doubtful promiscuity; intrigues, conspiracies, machina-
tions; absurd news; ridiculous, nonsensical inventions which are
spread with great reinforcement of squawking

papas, papaz Greek Orthodox priest

papasyega bat, also called *mursyegano*; a la papasyega (adv) in the
darkness; blindly

papaz priest; papaz efendi Mister priest, Your Honor priest, Your Gen-
tleman Priest

papaz yahnisi lit: the priest's meat, Stew with onions; fish or meat
stewed with vegetables.

papaziko young Greek ecclesiastic; Greek Orthodox seminarian

papel paper; Turkish lira (pound) from the time it was in paper bank
notes

papelada usually food content of a large cornet (cone) of paper

papelaria accumulation of official papers and documents. A Turkish
name for such "paper bureaucracy" was *kirtasiyecilik*

papelera brown paper bag

papeleras paper sheet covered with signs, drawings, Kabbalistic
magical formulae applied to the ears to treat mumps (folklorist
medicine, it was considered to be a highly used, sovereign
remedy). The papeleras were prepared by rabbis renowned for
their erudition of practical (applied) cabbala (Kabbala), an abun-
dant source of magical, miraculous remedies

- papelerio pile of useless papers
 papelero merchant of papers
 papeliko small bit of paper; in folklorist medicine, powdered remedy
 enclosed in a conveniently folded paper
 papeteria paper shop
 papika soaked with water (adj and adv); *fazerse papika* be soaked
 with water to the bone
 papis feast (n)
 papiyon necktie knot; bow tie
 papo bird's crop
 paprikas di vitella veal stew with peppers
 papú grandfather (Gr *papu*)
 papu padre familiar way of saying ancestor; *herensia del papu padre*
 inheritance from the ancestor
 papuch roasted chickpeas, mixed with sugar and reduced to a very
 fine powder
 papuchu shoe, slipper; worn out slipper, worn out shoe (T *papuç*)
 papupadre old man
 par pair
 para for; so that
 parabever tip (n)
 parachukli surname, nickname
 paradear parade (v)
 parar remedy; ward off (v)
 paras money, currency (from T *para*); *na estas paras* here is this
 money; here this money; *yol parasi* road money; travel allowance
 (T)
 parazita parasite
 pardon pardon (n); *si aboniguares pardon* if forgiveness is denied; if
 the request for forgiveness is not well received
 pardon! excuse me
 pardonar pardon, forgive (v)
 pare/pared wall; side
 pareka money recently acquired by nouveau riche; money which con-
 fers power and prestige (ironical)
 parentera parenthood; kinship
 pareser look like, seem, appear (v); *pase ke* it seems that; *pase*
 komo it seems like
 paresido similar
 paresiendo seeming

- paresiendole seeming to him
 pareziko well-matched young couple
 parfumado perfumed
 parfumar perfume (v)
 parfumeria perfume shop; ensemble of various perfumes
 Parhó Pharaoh (Lad Bib Ferrara, Moroccan Sephardic Ballad)
 parida a woman who has just given birth
 parido husband of the woman giving birth
 paridura parturition; giving birth
 pariente relative; parientes parents; relatives (archaism instead of the Modern Spanish *padres*)
 parientis parents (Monastir dialect)
 pario gave birth to
 parir birth (n)
 parir give birth (v)
 parlak brilliant (T)
 parmaceto white of whale; oily substance which is present in the head of the sperm whale
 parmak flattery
 parmaktchi vile flatterer, sycophant
 parnas unpaid, benevolent administrator of a synagogue, or a community, brought to this honorable position by a vote of the faithful
 parnasa nourishment, subsistence, means required to sustain oneself; revenue allowing one to live
 Parô Pharaoh
 parpar bearing, impressive stature
 párpapo eyelid
 parsanata parsandata in Nehama's Judeo Spanish-French dictionary, very long interminable list of objects or names; verbose writing deprived of interest; thick letter in which one extends himself ad infinitum on a mass of futile details; **parsanata grande** long list or mass of meaningless, superfluous, worthless papers and documents requested by bureaucratic officialdom (a bit of tautology since the word *parsanata* itself would have sufficed to say the same thing)
 partial package of clothes or linen poorly tied together; bundle
 partaliko poor man's bundle
 parte - de su parte from his side, from his part
 parte part

parti party (entertainment)

participante participant

partida part; political party; (una grande) partida a large part, a big part, a big portion

partido political party

partiduras estas the things that had been partaken, divided

partiosse he divided (his troops) (Fer Bib Gen)

partir go; depart, start going, make dispositions to leave a place, get going, leave on a trip; break; ruin; shatter (v); partir kueshkos crack the shell of walnuts, almonds, apricots; partir leña break wood for heating or the oven; partir melon cut the melon; partir pan cut the bread

partirà will partake; will separate

partisipar participate (v)

partisipasyon participation

parto childbirth

partyo en koryendo departed running; left running

parvenir reach; to be able to; accomplish; manage to do; to succeed (v, F *parvenir*)

parvinir reach, arrive to, achieve (v)

parvino reached

pas peace

pasa raisin

pasado past

pasajero passenger

pasajes passages, ways; episodes

pasamano ramp, balustrade, guard rail of a stairway

pasandu walking by

pasaporte passport

pasar pass, experience, go through; lo que pasaron los judios what the Jews had to go through

pasaro bird

pasas raisins

pasatempo (lit) what helps to pass the time (Ital, Gr); grilled pumpkin or melon seeds which are untiringly crunched at the hours of leisure, while chatting

pasatyempo agreeable use of leisure time

paseante stroller; strolling person

pasear leisure travel

pasensia patience

pasha Pasha, formerly the highest title of Turkish civil or military officials, lord, now reserved for generals. Affectionate name given in Sephardic families to the son of the family or to a young man; with some pretense word of affection used by the mother-in-law for the son-in-law.

pasha Sephardic dish, calves' trotter soup, for those who relish a robust, glutinous and flavorful soup (the dish is also called patcha, calves' feet), It is prepared with calves' feet chopped into slices, water, onion, celery, carrot, parsley, bay leaf, peppercorns, allspice kernels, crushed garlic cloves, lightly beaten eggs, vinegar and salt.

pashanna wife of a pasha

pashariko small bird, sparrow

pasharo bird; pasharos large birds and prey birds as opposed to *pasharikos*, used to designate singing birds in general (the majority of Sephardic immigrants had lived predominantly in Spanish cities, and they did not have vocabulary related to rural life; thus they had no names to designate particular birds; they only had names for the general classes of birds, and as to the particular birds, names were taken from Turkish, Bulgarian, or Serbo-Croatian, depending on where the Sephardim resided).

pashayiko literally small pasha, affectionate name given to a young boy; another word of affection for son, preferred nephew, son-in-law

pasiente patient (adj)

pasifiar pacify

pasifiko pacific

pasika raisin; small grain of dry raisin; raisin without seed, raisin of Corinth; person afflicted by a defect of the tongue preventing the pronunciation of the whistling *s* which is then substituted by the Castilian *z*, the Greek *q*, the English *th* (thus the word *pasika* itself is rendered as the Castilian *paziza*).

pasivita passivity

paskual pascal (reserved exclusively for the period of Passover)

paso step (n); paso rezyo firm step

paso un ano a year passed; (lo ke) paso what came to pass; what happened

pasquar celebrate the Passover (v)

pasra a popular family game of cards

- passar entre pass through
 passar pass; hizo passar he let pass
 passouk (H) pasuk, verse of the Bible or from a prayer
 pastár pasture (v)
 pastel meat pie, pastry; pastel di karne con masa fina ground beef pie
 pasteliko small pie or pastry
 pastor shepherd; pastor de ovejas shepherd of sheep
 pastoral pastoral
 pasyon passion
 pata duckling; penis (vulg); pata con kol agra duckling with sauerkraut
 pataka ancient Turkish money which was initially worth as much as a Venetian ducat (seven gold franks) and which gradually got devaluated
 patladear de yorar burst into tears
 patladear explode, burst (from T *patlamak*). The Turkish verb ending *-mak* has been transformed to the Spanish infinitive ending *-dear* most frequently used for verbs of Turkish origin).
 patlasyon explosion (T *patlamak*)
 pato duck
 patriarkal patriarchal
 patriarkato patriarchate; dignity of the Patriarch who represented the Jewish Nation next to the Roman Authority; dignity of the Patriarch of the Greek Orthodox Church; the siege of the Greek Orthodox Patriarch in the Phanar district of the Golden Horn in Istanbul
 Patriarko Greek Orthodox Patriarch; supreme authority of the Greek Orthodox Church with siege in Istanbul
 patriarko patriarch
 patriota patriot
 patriotismo patriotism
 patron/patrón owner of business; boss; master
 patrulya patrol (n)
 patrulyar patrol (v)
 patudo person with large hands, large feet, large paws
 pausa pause (n)
 pava female peacock
 pavil bee wax; candle; wick of an oil, alcohol or petroleum lamp which flickers continuously and is on the way to extinction
 paviyon pavilion

- pavo peacock
 pavona female peacock
 pavor fear (n)
 paxaro bird
 payiz country
 paylacho/pagliacho clown
 paz peace
 pazar market; fair (T)
 pazari quality of merchandise such as fabrics, pottery, furniture and others of common manufacturing not involving special care or refinement
 pazarlik bargaining, Grand Bazaar style bargaining
 pazdan night guard who walked non-stop through the isolated streets watching the tranquillity and silence (T *pazvant*). He would mark the hours by strokes of his iron club hitting the slabs of the pavement. On Friday night and also the Saturday night he would come in Jewish homes at sundown to light or extinguish the lamps, to cover with cinders the fire of the brazier. For his good offices, he would receive a small piece of sesame bread or a handful of dry raisins.
 pazi in salsa di limon Swiss chard in lemon sauce
 paziar stroll; walk (n, Moroccan Sephardic Ballad)
 pealino very pious Jew who lets the hairs of his temples grow in long curls which descend on both his cheeks (is said in derision about Jews of a piety scrupulous and exaggerated); also a name given without amenity by the Separdim to the Ashkenazim
 pecador sinner; pecadores sinners
 pecar sin (v)
 peccado iniquity; sin
 pecdo - a la puerta pecdo yazien the pain of the sin is at your door
 pechkire ornament (from T *peshkir* napkin)
 pecho chest
 pechudo someone who has a much developed chest
 pechuga chest of a butchery animal, of a fowl
 pechugal plaster, compress placed over the chest; pectoral; pectoral ornamental set that the High Priest would put on his chest when officiating in the Temple of Jerusalem
 pedadera jail (n)
 pedadero tendency to emit gas often, to fart often (vulg)
 pedador buttocks (vulg)

- pedagogia pedagogy
 pedagogo pedagogue
 pedagogjiko pedagogic
 pedankyon quite young boy, pretentious, who gives his opinion on
 everything in front of persons of age and experience
 pedar fart (v, vulg)
 pedasiko small piece
 pedaso piece; (en) pedasos in pieces
 pedir request; need (v)
 pedo fart (n)
 pedo kick (n)
 pedorro someone who farts often (vulg); person who spends himself in
 terrible treats, in fabulous promises, always empty; person who
 boasts about his power, his means, his high relations, all
 imaginary
 pedrada blow with a stone
 pedredio pile of stones and marbles
 pedregina rocky place improper for cultivation
 pedregozo full of stones
 pedrer lose (v) Transformation of letters in a word, of consonant clus-
 ters with *r* is frequent in Judeo-Spanish, especially with the *rd*
 combination instead of *dr*)
 pedrika pebble
 pedrikeador predicator, preacher, orator, speaker
 pedrikear preach, make a sermon, give a speech, make a conference (v)
 pedrimyento act of loss, loss, perdition
 pedrisko hail (n)
 pedron absolution, pardon (transformation of *rd* such as in *pardon*
 into *dr*)
 pedronado absolved
 pedronavle pardonable, excusable
 pegadozo sticky; contagious; sickly sweet, smooth, suave, caressing to
 the point of exasperation, obsequious
 pegima lesion, malformation, physical defect (H)
 peizaje landscape
 peka red spot on the face, on the skin of the hands, spots of redness,
 bud on the skin; tyene la kara yena de pekas has the face full of
 red spots
 pekado sin (n); ke pekado what a pity
 pekar sin (v)

- peketas/pekates you sinned
 peki - (yo) peki I sinned
 pekunario financial
 pelàgo pool; lake
 pelagos sea, high sea
 peléa fight (n)
 peleador fighter
 pelear fight (v)
 pelegrino stranger; pilgrim
 pelejo tendon; very hardened, tough meat; sinew
 pelerina preta black tippet
 pelerina tippet; a scarf of fur or wool, for covering the neck or the
 neck and shoulders, and usually having ends hanging down in
 front (F *pélerine*)
 peligro peril; danger
 peligrozo perilous, dangerous
 pelikudi scrap of wood, wood shaving
 petit (lit) tassel of oak, fruit of the oak tree encased in a cupula; (fig)
 vigorous, resistant, solid (by allusion to the hardness of the
 cupula of the oak) T *petit*
 pelivan wrestler, boxer, gladiator; tall individual and of very vigorous
 appearance (T *pehlivan*)
 pelo hair
 pelota ball
 peltek stutterer (T)
 peludo hairy
 peluka/peruka wig
 pena effort; (vale la) pena it is worth; it is worth the effort
 pena pain, agony; pen
 penaba worked hard
 penalidad penalty
 penar work hard; strive (v)
 penbe pink (T *pembe*)
 penchembe/pershembe Thursday (T)
 pendara piece of five cents, money of very low value
 pendevish small lumps of fat fried in olive oil
 penia rock (n)
 penina small pen or feather to write
 peninsula peninsula
 penitensya penitence

pensaba he was thinking

pensada thought

pensamiento thought

pensar think (v)

penseryozo worried, concerned, preoccupied

penso he (she) thought

pensyonaryo resident of a boarding house; student of a boarding school

peñuar robe that the women where in the interior of the house as a French *peignoir*; *deshabillé*, *robe-de-chambre*, bathrobe, dressing gown

peor worse, worst

peoria state of what by comparison is worst; the fact of getting worst, worsening, aggravation

pepinal/pepinar field planted with cucumbers

pepinero vendor of grilled pips of squash, pumpkin

pepiniko/pipiniko small cucumber, gherkin

pepino, pipino cucumber; tasteless, insipid thing to eat; object without attraction; *kulo de pepino* bitter tip of cucumber (vulg)

pepita film that forms at the tip of the tongue of birds or fowl and prevents them from eating; grilled seed of cucumber, melon or watermelon, which is pushed between the teeth and of which an enormous consumption is made in the Orient to help spending the time

pepitada drink prepared with grilled and crushed pips of squash or pumpkin, mixed to water or milk, with sugar added

pepitear reveal a secret bit by bit, by little words

pepiteo continuous consumption of broiled pips; revelation of a secret bit by bit, by furtive indiscretions

pepitozo rich, abundant in pips (cucumber, squash, pumpkin, melon)

peque - que peque a ty in what had I offended you (Fer Bib Gen)

pequeño small; little

pera pear

perche tuft of hair on the forehead (T *perçe*)

perde curtain; screen; Turkish puppet theater; reserve, consideration that one has for the others; for someone towards whom one must observe a proper demeanor (T)

perder lose (v)

perdicion perdition

perdon pardon remission of a penalty (n)

- perdonansa forgiving
 perdonar pardon (v); forgive
 perdonaras you will forgive
 peregrino migrant, immigrant
 peregrino sera tu semen your posterity will inhabit as a stranger a land
 which it does not own
 perejil parsley
 pereza laziness (Ladino)
 perezozo lazy (Ladino)
 perfeksioniata/perfeksyonista perfectionist
 perfeksyon perfection
 perfeksyonamento/perfeksyonamento making perfect, further
 improving
 perfeksyonar make perfect, improve (v)
 perfekto perfect
 perfil profile; the thin cutting edge of a knife, a penknife, a sword
 perforador perforator
 perforar perforate (v)
 perforasyon perforation
 pergamnino parchment
 periemos we lose; periemos la ermozura we lose our beauty; periemos
 la siluet we lose our figure
 perigrino stranger (Fer Bib Gen)
 perikolo danger
 perikulozo dangerous (Ital *pericoloso*)
 perio - (se le) perio he lost it
 periperiposar/mosa de periperiposa said in derision about a
 pretentious young girl who dresses in an attire too loud, too
 gaudy, and who at the same time is clumsy
 perishan (adj) dispersed; disorganized; helpless; desolate; lamentable
 perkalina light, fine cotton fabric, used as lining; percale
 perkurador provider of a family
 perla pearl
 perlado adorned with pearls
 permisyon permission
 pernil tie, fastening which fixes the drawers on top of the knee
 pero but
 perpetual perpetual
 perra female dog; perra mala (vulg) bitch
 perrada group of dogs

perro dog; perro ijo dotro (insult) dog son of another

persegido pursued by his enemies, by his creditors; who goes in all haste as if he had the police on his track

persegidor someone who runs after; pursuer

persegimyento pursuit (n)

persegir pursue (v)

persiguio he ran after (the kings); he gave pursuit to the kings

persiguolos he ran after them (Fer Bib Gen)

persil parsley

persistante persistent

persistir persist (v)

persona person

personal personal

personalidad personality

pertenesido deserving, pertinent, convenient

pertinente pertinent, appropriate

pertukal/portokal orange, orange color (T *portokal*)

pertukalera/portolalera orangeade, orange drink

pertukareo/portokalero orange tree

perturbar perturb (v)

perush commentary of the Bible or Talmud (H)

perversidad perversity

perverso pervert (n)

pervertesimyento perversion

peryel compasses (T *pergel*)

peryita loss

pesagdez heaviness; reprehensible obstination; insistence; exaggerated scruple

Pesah Passover

pesame condolence; expression of sympathy

pesgadia heaviness; heavy charge or task; meticulous application of laws, rites, usage

pesgado heavy; very meticulous; importune; unbearable by dint of being too meticulous

peshcado al orno baked red snapper; peshcado con agristada fish with boiled mayonnaise; peshkado llado con mayonaisa cold bass with mayonnaise sauce; peshkado llado in sos di limon i dereotu cold bass in lemon and dill sauce; peshkado plaki stewed fish (halibut or other not too bony fish); hake, mackerel, halibut or other firm-fleshed fish in tomato and wine sauce

- peshkadito small fish (used in the familiar Judeo-Spanish way of miniaturizing names in an affectionate or humorist tone)
- peshkado/peshcado fish (n)
- peshkar fish (v)
- peshkera fishery
- peshkero sudden affluence of fish
- peshkes gift, present given to the masons and construction workers in the process of completing a building when the roof is laid on top. The presents consisted of tissues, clothes, shoes all exposed on ropes stretched above the roof in between pickets. By analogy for the wedding banquet only those who had given a present to the bride were invited to stay. When the tables were being made ready for the dinner, after the ball which followed the nuptial blessing, a herald would proclaim, quite blandly and in a loud voice: *kyen echo peshkesh ke se kede, kyen no ke se vaya* "whoever has made a donation let him stay, and whoever has not let him go" (T *peskes*).
- peshkir bath linen, ensemble of hand towels, towels which serve for the bath (T)
- peshkuezo godro well nourished individual, robust
- peshkuezo neck, nape
- peshtamal large bath-towel (T)
- peshutudo coarse individual, blunderer
- pesimismo pessimism
- pesimista pessimist
- pestaña eyebrows
- pestañozo who has the eyebrows very long (archaic); who has the eyes bulging out of their sockets; sickly, visibly overwhelmed by deprivations and worries
- peste plague
- petcho chest
- petimetre young snob with pretentious manners (F *petit-mâitre*)
- petisyon petition
- petrisifon boastful, braggart; sophisticated, convoluted, complicated, mannered young man (F *qui pétrit des chiffons*)
- petrolyo petroleum
- peynada rapid styling of the hair; a stroke of the comb
- peynadero uninterrupted strokes of the comb; mania of combing the hair
- peynar comb, style one's hair

peyne comb (n)

peyniziko pocket comb

pez bitumen

pezár weigh (v)

pezgado heavy

pi a simple word, a syllable; a lip movement coming from a chief and constituting an imperious order which immediately triggers a drastic action from the part of the one of those to whom it is addressed; *pi dishites muerte meresez* you said only one word and you already deserve death, you should not have said anything, you should not have made even the smallest comment; (un) *pi si dishe al punto to deve se azer* I only need to give an imperceptible order for everything to be marvelously executed; I am slavishly obeyed; (sin dizir ni un) *pi* without uttering even one word

piadad/piyadad mercy; compassion; pity

picadu compassion, sympathy, pity, shame (Monastir dialect)

pichar urinate (v)

pichava en kada punto he urinated at every moment

pichkado fish (n)

pidar break wind (v, vulg, Port *peidar*)

pidyon haben redemption of the first-born son. If the firstborn of a woman is a son the father has to redeem him from a Kohen (priest) for five shekels (silver or gold coins equivalent to five shekels, or with silver objects). The ceremony (*rexmido*, *rexmir*) is held thirty days after birth. The Kohens, the Levis (levites) and mothers who are daughters of Kohens and Levites are exempt. To the Kohen's questions, the father replies that he chooses to redeem his son, and hands him the coins. After the ceremony, however, the Kohen returns the payment to the father, and receives a gift in return. In Ankara, Istanbul, and Thrace the mother wore her wedding dress and veil at the ceremony; but by mid-twentieth century, only the veil continued to be worn

piedra rock; stone; *piedra de molino* millstone

piedrada wound caused by a stone

piedras presyozas precious stones

piedrer lose (v)

piedrisco hail (n)

piedrisica pebble

pies de teatro theater play

pies feet

pilaf rice dish with butter, oil seasoned with pepper (T)

pilotar pilot, drive a boat or a vehicle in a difficult pass; serve as guide for a traveler

piloto pilot (n)

pilpilarjarifa subtle argumentative person; someone who splits a hair in four (is said in derision about somebody who thinks he is very shrewd) (H)

pilpul very subtle and shrewd method of dialectic, to the point of being paradoxical, which is used in the exegesis of the Bible and Talmud; subtle argumentation (H)

pimienta/pimyenta pepper condiment, pepper powder

pimienton/pimyenton pepper; (dolma de) pimienton stuffed pepper

pimyentero vendor of pepper

pindola pill

pineta oblong porcelain dish to serve salad

pino pine tree; summit

pintado painted

pintador painter

pintar paint (v)

pinti avaricious; who tries to manage or avoid even the smallest contributions; picky; finicky; meticulous; petty; who pays attention to insignificant details, to trivialities in order to criticize these

pinti miserly; somebody who is very meticulous on unimportant matters or issues; picayune (T)

pinzela pea' green pea (Gr *pizeli*, T *bezelye*)

piojo louse; vermin; amatar piojo (lit) kill a louse; (fig) live in misery and idleness, live as a miser

piójo louse

pipa pipe; (se beber) pipa (lit) smoke a pipe (Port vs. Spanish *se fuma en pipa*)

pipino cucumber; fig: a person or thing of little value

pipiritza green pepper; pipiritzas asadas grilled whole peppers; grilled pepper salad; pipiritzas com ceso casserole of green pepper and feta cheese; cheese-stuffed green peppers; pipiritzas llenas con arroz stuffed pepper; pipiritzas in mirindjena con ceso baled eggplant and pepper with cheese sauce

pipitas dried and salted watermelon seeds

pipitika pumpkin seed; pipitikas salted watermelon seeds

pir the highest point, the maximum, the zenith; the peak

piramida pyramid

pirata pirate

pirateria piracy

pirina powder from crushed olive pits, used as a fuel

pirlanta diamond; fig: a person of very high value (T)

piroga dugout canoe

piron fork

pirón fork (Gr *pirun*)

pironear peck into the small dishes, into the plates exposed on the table for the meal without installing oneself squarely for the dinner (v)

pirux comment (n)

piryan lover, person in love, man who lives with a woman without being tied to her by the bonds of marriage (used in a negative sense)

pisar step on

pishabaylande (lit) someone who urinates while dancing; (fig) individual who does not have the spirit to follow through with his ideas, his projects, his work; individual without any program; individual who goes from one task to another without achieving anything; individual who lacks perseverance and on whom one cannot count.

pishada urine evacuated in one time; **echar una pishada** urinate; **echare una pishada** let me urinate

pishadera chamber pot (vulg); public urinal; (vulg) organ through which one urinates

pishadero mania to urinate frequently

pishado infected by urine; **ropa pishada** linen with urine stains

pishador someone who urinates, who is in the process of urinating

pishadura fee paid in a public urinal; urine stain

pishalon someone who urinates all the time

pishana public urinal

pishar urinate (v)

pishin immediately; on the spot cash payment; requirement for on the spot payment with no credit (*peshin*)

pishkado fish (n)

pishkul tassel which hangs down from the top of the brimless

Ottoman cap, the fez (T *püskül*); tuft; (fig) difficulties

pisho piss; urine

- pishon child with enuresis; child who urinates in bed
 pishtamal large towel used when leaving Turkish bath
 pishtol pistol, gun, rifle
 pishtolada gun shot; wound caused by gun
 pishutero debauched, libertine
 pisma teasing
 pismozo stubborn person
 pison (female) breast
 pisotear demean, humiliate, treat with great disdain
 pista trail, track, trace left by a living being; narrow path on the slope of a mountain
 pistil/pestil dish made of apricot pulp or green prunes, mixed with a light amount of sugar (T *pestil*); *fazer a uno pestil* (pistil) preto abuse someone; submit someone to reproaches; beat someone without pity
 pistola long, interminable, fastidious writing
 piston (lit) piston; (fig) string-pulling; friend or support in the right place
 pita Oriental bread, usually stuffed with beans, etc.
 pitirína dandruff
 piu piu at most; at the most; at the maximum (Ital)
 piyasa marketplace
 piyut psalm, liturgical chant; poem; poetry
 pizada strong pressure exerted by the foot inadvertently or on purpose on the foot of someone else, or any part of the body, or an object
 pizar reduce to powder with a mortar; crush, grind (v)
 pizmon popular song; chorus; refrain (H)
 placa - en la plaça dormiran (in the) street they will sleep
 plañida lamented
 plano plain; flat (adj)
 plano plan (n)
 plasa place; marketplace
 plata silver; money
 platera cupboard; shelf
 platicar converse (v)
 plato dish (co-exists in the Judeo-Spanish language with its T originated synonym *çini*, which in Turkish means porcelain, crockery, china)
 platonik platonic (adj)
 plazer pleasure; *koria detras de plazer* run after pleasures

- plazo solemn feast; (al) plazo el que te hablo such (so) as he had spoken about
- plazos seasons; (a) plazo (in this) season
- pleito/pleto fight, quarrel; kaza de pleitos house of fight; house in which people fight with each other
- plenismedad integrity (Fer Bib Gen)
- plenismo integrity; full of integrity
- plomo lead; bullet
- pluguire - (en lo) pluguire en tus ojos where it will please your eyes; such as will please your eyes (Fer Bib Gen); faz a ella lo que plugiera a tus ojos do unto her (Agar) as will be pleasing to your eyes; do to her as you like
- poco little; (un) poco (a) little
- poder can (v)
- poder power (n)
- poderoso/poderozo powerful
- podesta dominion; domination; sovereignty
- podestad dominion; domination
- podestania dominion; high power, royal power, imperial power
- podestares en el he will be under your power; you will dominate him; you will have power upon him (Fer Bib Gen)
- podesten let them dominate
- podia - si podia if I could
- podjiko/pozi ko small well
- podon podon showing up in a leisurely, careless way
- pojo con arpadjik chicken with glazed baby onions; pojo con azeitunas chicken with olives; pojo con bambya chicken with okra; pojo con binbriyo chicken with quince; pojo con bizelias chicken with garden peas
- poka gente few people
- poka little, few (fem)
- poko little, few (masc); un poko a little; un poko manko a little less; un poko preniadika a little pregnant; azer un poko vida have some fun; go out
- polilla mite
- politica/politika politics
- politico/politiko political
- poliya mite; entrar poliya (lit) be invaded by mites; (fig) someone who harasses with siege with his solicitations, who importunes by repeating non-stop his revendications, desires and prayers;

meterse una poliya, una poliya negra becoming obsessing by the perpetual repetition of the same solicitation, recommendation, warning, litany; worry about the care that one is obliged to give to something, to someone; worry which obsesses, which eats away at; repetitious and whining to the point of becoming bothersome

poliyado invaded by mites

polk regiment (Bulgarian Judeo-Spanish)

polkovnic/polkovnik colonel (Bulgarian)

polliya mite

polpa pulp

poluo powder; dust

polvo dust; powder; farina; akeyos polvos trusheron estos lodos (lit)

these dusts have brought this mud; (fig) nothing has changed

(example of an expression which is a translation from Turkish or another Balkan language; the Judeo-Spanish expression here is the translation of the Turkish *o toz bu çamurdur*, literally 'the dirt of the past is the mud of today.')

poner put (v); poner se go down; settle upon (v)

ponian were putting

ponte bridge (also called from T *köprü*)

popularida popularity

popularyo popular

populasion/populasyon population

por by; to; into

por cavsá for the cause; por cavsá que because; por cavsá deque for what reason

por dezir in saying, for saying

por ditcho by the word, by reason

por esto for this; therefore

por que because

por tanto nonetheless; nevertheless; consequently

porfiaron they pushed too hard, they made violence

porfio con elles mucho he pressed them too much; pressured them too much

porloseco on dry land (from the Passover Haggadah)

pornas you will put

porne I shall put

porque why, because; porque no denunciaste a mi why didn't you warn me (that she was your wife) (about Abraham not telling the Pharaoh that Sara was his wife) (Fer Bib Gen)

- porselena porcelain
 porsyon portion
 portal gate
 porto port, harbor (Ital)
 portokal/portukal orange (fruit); orange (color) (from T)
 posession possession
 posessor de cielos y mare possessor (owner; master) of the skies
 and sea (Fer Bib Gen)
 posesyon possession
 position by a vote of the faithful
 poso he stopped on, stopped upon
 possessor owner
 possuydo possessed (Ferrara Siddur)
 posta mail; post office
 postají/postadji mailman (T)
 poste mail (n)
 posto position, high position, government position
 postos se vendian con paras government positions were sold for
 money
 posula note, list, ticket (T *pussula*)
 pot kirmak commit a faux pas
 potrivita well-adjusted (Romanian Judeo-Spanish)
 poyo chicken
 pozar put down (v)
 pozarse land (v)
 pozision/pozisyon position (n)
 pozo well (n); pozos wells
 pranga fetters attached to the legs of a criminal (T, kanunn); jail, labor
 camp
 prasa leek
 prasfucho leek and meat pie
 pratika practice (n)
 pratiko practical
 praza con azeitunas leek with olives
 preçio - tu preçio micho mucho I appreciate you very much (Fer Bib
 Gen)
 precioso precious
 predispozisyon predisposition
 prefikso prefix
 pregunta question (n)

- preguntar ask, question (v)
 preniada pregnant
 prenismo simple-minded
 prenyades pregnancy
 prestes speed; kon prestes with speed
 presto fast, quickly
 prestozo rapid, fast
 prestu quickly
 presyado precious; appreciated
 presyozo precious
 preteksto pretext
 pretender pretend (v)
 pretensyon pretention (n)
 preto black (Port vs. modern Spanish *negro*); (ojos) pretos black eyes
 pretu black (person) (Monastir dialect)
 préva trial
 previz cornice, any prominent, continuous, horizontally projecting feature surmounting a wall or other construction, or dividing it horizontally for constructional purposes; painting frame
 prevô tried
 prexil parsley
 prezentar present (v)
 prezentasyon presentation
 prezente present, gift
 presidente president
 prezion jail (v)
 prezo jailed
 pricurar di deal with (v, Monastir dialect)
 primavera spring
 primer first
 primera(o) first (fem, masc)
 primeramente primarily
 primero first (masc)
 primo cousin; first cousin; (fem) prima
 primogenito first-born
 princesa princess
 principe prince
 principio beginning (Monastir dialect)
 prinçipio beginning

- printchipesa princess
 prisipiar start, commence (v)
 privalersi (di) avail oneself of (Monastir dialect)
 probabelmente/provabelmente probably
 probabilita probability
 probabo - tu has probado mi corazón you have probed, you have put
 my hear on trial
 probar probe, put on trial
 probecho benefit; improvement; profit
 problema problem
 profesor professor
 profeta prophet
 progresar progress (v)
 progreso progress (n)
 prohibido forbidden (adj)
 proksimo near, close, proximate
 proksimo tyempo near future
 prometa promise (n)
 prometer promise (v)
 pronto ready (arch)
 prontu ready (Monastir dialect)
 pronuncyar pronounce (v)
 pronunsyando - en pronunsyando while pronouncing
 propaganda propaganda
 propagandista propagandist
 propajador propagator
 propajar propagate (v)
 propajasyon propagation
 proponedor proponent; someone who makes a proposition
 proponer propose (v)
 propozar propose (v)
 propozisyon proposition
 propozito proposal; a propozito by the way
 propuesta proposition
 propuesto proposed
 propyo own (adj); kon sus propyas manos with his own hands
 prostéla apron
 protejado protected; someone who enjoyed the consular protection
 under the regime of capitulations (capitulations which granted to

foreign powers commercial, consular and extraterritorial
privileges were abolished at the time of Atatürk, founder of the
Turkish Republic)

protestar protest (v)

protestasyon protest (n)

protokolaryo protocolar

protokolo protocol

prova proof, trial, attempt

provaya poor population of a quarter, a village, a country; quarter
inhabited by poor people, slum

prove/probe poor

provécho profit (n)

provedad poverty (Judeo-Spanish creation by adding to the Judeo-
Spanish base *prove*. -*dad*, the noun suffix; the Modern Spanish
equivalent is *pobreza*)

prozelitismo proselytism

prudensya precaution

prupuzar suggest (v, Monastir dialect)

publikar publish (v)

publikasyon publication

pude - no los pude suportar I couldn't support them

pudo - yo no pudo aceptar I could not accept

pudrir rot, putrefy, to become corrupted (v)

pudrisyon passionate concern about health, wellbeing, commodities,
etc.

puede ser maybe

pueder to be able to; can; may

puedeser perhaps, maybe

puercu pork (Monastir dialect)

puerkito small pork

puerko pork

puerpo body

puerpudo corpulent

puerro leek; idiot, stupid, ignoramus

puerta door; tener entrada de puerta (lit) to have entrance to the door;
well equivalent (this expression follows the equivalent expression
in various Balkan languages)

puerto de salidura exit port

puerto port

pues since

puevlo people; puevlo aladinàn people of barbarous language

puja augmentation, increase of quantity, weight, value

pujado accrued, augmented; being heavier, more voluminous

pujamiento action of increasing, accruing

pujansa augmentation

pujar/pujier augment, increase (v)

pujita surplus, regain, recrudescence, augmentation

pul postage stamp (T)

pulga flea

pulgador butcher who is charged to strip the meat from fat and tendons to make it proper for the Jewish kitchen

pulgerio/pulgero affluence, invasion of fleas

pulgita very small flea; tiny and insignificant individual

puliya someone who whines and complains continuously

pulso pulse (n)

pulsu wrist (Monastir dialect)

pulverizador pulverizer

pulverizar pulverize (v)

pumada ointment

punchada sting (n)

punchadika little, but quite sharp sting or bite like a bedbug sting

punchadika small sting

punchar sting (v); (bisba) **puncha** bee stings

punchon/púnchon stiletto, puncheon, sting; (fig: a little stinging suspicion, doubt or concern)

punta de pie kick, kick with the foot (n); (de) **punta a pie a** from the tip of the foot to the head

punta tip

punto - kavesa punto point; moment; stitching made on the cloth to pass the thread, to sew; **en kada punto** at every moment

puntos en la espalda kicks on the shoulder

puntoso very meticulous person; person putting the dots on the i's

puntózo picky

puntu minute (Monastir dialect); a **puntu** immediately (Monastir dialect)

puñu punch (n, Monastir dialect)

punyo fist; punch in the face; **apretar su punyo** tighten his fist; **punyo serrado** closed fist, tight fist

purgatorio purgatory

Purim festival of Purim

purimlikes Purim gifts (with the T noun forming *-lik* suffix added to the Hebrew word)

puro cigar

puro pure

pusat arm, equipment (T, kanunn)

pusela put it; lay it (Ferrara Siddur)

pusht vile, of shameful mores, depraved (T)

pushtluk vilification, depravation

puso he put

pusso he put (Haketia; Moroccan Judeo-Spanish)

pusula small scribbled note (T)

puta whore

putana prostitute

puúo/punyo punch (n)

puvlikasyon publication

puvliko public (adj)

puvlisiadad publicity

puvlisita publicity

pyango/piyango lottery; winning at the lottery; le salio pyango he had something very good, like a lottery win, happening to him

pyano piano

pyanto scream of the screech owl, of the owl; complaint, crying, reproach

pyas/piyas bean salad

pyasa/piyasa marketplace, market value

pyato dolce sweet plate served at the end of a meal (Ital)

pye foot

pyedestal pedestal

pyedra stone

pyedregina loose stones; place covered with irregular stones which make walking difficult

pyedrogozo full of stones, of rocks

pyerna leg, thigh

pyesa piece

pyezes - los pyezes the feet

Q

- qixada jaw
 quadrupéa quadruped; animal
 quando when
 quantitdad amount
 quanto how much; por quanto by; for; of
 quarenta forty
 quarto fourth
 quatregua chariot (Fer Bib Gen Kings)
 quatro four
 quatrocientos four hundred
 quatropea animals of the earth
 que that; who; passouk que eran nuestros padres coumientes which
 our ancestors ate (from the Passover Haggadah)
 que a ti what aileth thee
 que ansi dize el passouk so it is said in the Scriptures
 qué esto heziste what have you done
 que fue which was
 que troucho that (He) brought
 qué to
 quebrantar break; damage; shutter (v)
 quebrar break; shutter (v)
 quejarse complain
 quemar burn (v)
 quemô burned
 querer want
 querida dear (fem)
 querido dear (masc)
 queso cheese
 quiça should watch; should be careful; should fear; by fear of
 quidar di leave, let stay from (Monastir dialect)
 quién who; quién como Adonay nuestro Dio who is like unto the
 Eternal, our God
 quienzen fifteenth
 quinientos five hundred
 quinto fifth
 quinze fifteen
 quizensje affection, love (Monastir dialect)
 qusharse complain

R

ráash earthquake

rabano - (el) rabano rabbi from *rábano*, radish (a predominant Sephardic practice of word corruption with humorous or malicious intent)

Rabbi Akida dizien Rabbi Akiba said

rabinato rabbinate; Gran Rabinato Grand Rabbinate

rabino rabbi; Gran Rabino Grand Rabbi

racismo racism

racontar tell, retell (Passover Haggadah, Salonica)

rafraganar relax, be tranquil, lounge after hard work (v, T *rahatlama*)

rafreskamyento refreshment; refreshing drink

rafreskar refresh

Rahman piyadoso merciful God

raiz root

rajamana/rajamana letsila all that there is of worst, of wholly detestable; extremely pitiful, like Job's afflictions (H)

raki Middle-Eastern brandy obtained by the distillation of raisins.

While the Muslim religion prohibits the drinking of alcohol, raki is still in a way the national drink of the Turkish bon-vivant. A sizable quantity of raki is openly consumed in the open air joints of Istanbul called *açık hava gazinosu* (open air gazino, café) where traditionally men sit at the tables with no female escort and they joyously, at times exuberantly, sip raki while listening to the notes of female oriental music singers. This kind of lurid entertainment is called *raki sefasi* (pleasant entertainment with raki). The beverage is consumed from one liter bottles comically called *Fahrettin Kerim* by allusion to the teetotaler mayor of Istanbul, a leader of *Yeshil Ay* (The Green Crescent) a militant organization of teetotalers. While listening to the singers, or to the *çalgıcı* (players of oriental music instruments) the happy revellers will say *gel keyfim gel* [come my *kyef* (leisurely entertainment, enjoyment) come]; el raki arrebive al peshe (popular adage of bon-vivant: every cooked fish becomes salutary and vivifying when accompanied by a shot of raki).

rakidji merchant of raki, tavern keeper

rama/ramo branch

ramatizmo/romatisma rheumatism

ramayu ulterior motive, afterthought

- ramazan/ramadan ninth month of the Muslim calendar dedicated to daily fasting; during Ramadan all feuds are expected to be suspended; solemn Muslim holiday which follows the fasting period
- ramifikar ramify
- ramifikasyon ramification
- ramo derivation, section of an enterprise; trait of infirmity or mental deficiency
- rana frog
- ránda band of lace in European style attached to the hem of a garment or bed linen
- randebú meeting place (F *rendezvous*)
- rañu mucous (Port *ranho*)
- rápa cloth
- raporto report
- rapoza/rapoze fox
- rasa race, kind
- rasgar/razgar tear (v)
- rasgava - si no rasgava a nos a la mar if he had not divided the sea for us (from the Passover Haggadah)
- rashá wicked (H)
- rashaj nasty, wicked individual; criminally hardened person; inveterate, confirmed bachelor
- rashi commentaries of the Bible and the Talmud due to the famous doctor of the Law Salomon Itshaki, of Troyes (France, eleventh century) and to his school; special Hebrew alphabet used for the publication of Rashi's commentaries; manuscript alphabet in cursive used by the Sephardim (this cursive alphabet is distinct from the one of the Ashkenazim, the use of which has been generalized in Israel. The word Rashi itself originates from the initials of Rav Shelomo Yitzhak).
- rasyonalista(o) rationalist (fem, masc)
- ratón mouse
- ratonado eaten, gnawed by rats or mice
- ratonera mousetrap
- rav Ashkenazim rabbi
- ravano radish; person deprived of culture and intelligence; a lifetime stupid and worthless person
- ravdon torrent
- ravya/ravia anger

- ravyozo fiery; quick-tempered; raging; furious
 raya lightning, thunder; rails (of railroad)
 raya/reaya non-Muslim subject of the Ottoman Empire
 rayada jam made of grated and grilled gourd and/or pumpkin
 immersed in a syrup of sugar aromatized by cinnamon
 rayar radiate; spread the rays all around; grate, grind (v)
 ra'yet conformity, obedience (T *riayet*, kanunn)
 rayiz/raiz root
 rayo ray
 razimo bunch of grapes
 razimozo which gives grapes abundantly
 razon reason
 razonador someone who enjoys entering into an unending discussion
 razonamiento reasoning
 razonavle reasonable
 reaksyon reaction
 reayet respect, consideration (T *riayet*)
 rebellaron they revolted
 rebi title given to the rabbi; rabbi (H); impassive individual that
 nothing upsets, who persists obstinately in his resolution, in spite
 all the solicitations, all the interventions
 rebolteado revolted
 rebolton turbulent person prone to make noise, to speak in a noisy
 tone, to create derangement, to disturb the tranquillity and
 routine of habitual occupations
 reboluio labio de toda la tierra he confused the languages of all the
 earth (at the time of the attempt to construct the tower of
 Babel—Fer Bib Gen)
 rebozamos let us confuse
 recamar embroider
 recamado (adj) embroidered (masc, fem); tunicas recamadas
 embroidered tunics
 reçebible receive them (imp)
 recém nascido newborn
 rechina/rezina resin; viscous and inflammable matter which flows out
 of some trees (pine, fir tree, larch)
 rechinato resinous; vino rechinato wine with a small percentage of
 resin (*retsina*)
 reciente recent
 recitar recite (v)

recompensa reward

recontantes those who speak of

recontar speak of (v)

recuerda reminds of (archaic Castilian)

recuerdar remind of (v)

recuerdo memory, remembrance; keepsake, souvenir; commemoration

redaksyon editorial office

redaktor editor

redaktor in kapo editor-in-chief

redingot redingote; men's garment, ample and going down till the knees; ceremonial cloth

redja/ridja request (n), supplication (T *rica*)

redjadji suppliant; one who implores pity and indulgence

redondo round (adj); el top es redondo the ball (T *top*) is round

(expression heard among Jewish fans of soccer games, meaning that the outcome of a soccer game is often unpredictable;

anything may happen, in soccer all options are fair game, even a team which is not first league can win on its lucky day)

reflane proverb

refran proverb

refranro book of proverbs, collection of proverbs

refregadero unfortunate tendency to friction, rub uninterruptedly a part of the body, as if one was suffering from continuous itching

refregador specialist who cures fractures; masseur

refreksyon reflection

refutar refute (v)

refuzar refuse (v)

regaalador someone who gives presents

regadiza was irrigated

regadúra irrigation

regalada - ija regalada dearest daughter; su regalada a mother's dearest daughter (*ijo*);

regalado dearest son

regalo present; gift

reganchon one who acts in an affected way to give himself undue importance instead of acting straightforwardly; one who purposefully complicates things

regimento regiment

regla rule; las reglas the rules

regmiciôn redemption; joy

regmido redeemed, bought again

Regmidôr Redeemer

regmir pay a ransom to deliver a Jewish captive, a Jewish slave

regmissiôn deliverance

regmisyon redeeming of a Jewish prisoner, a captive, a slave (a very revered custom and a traditional obligation of Jewish communities, no Jew should be allowed to remain a slave; it is a blessed action to redeem Jewish slaves, and communal funds are kept in reserve for the accomplishment of this blessed duty and task).

regoldar burp; regurgitate (v)

regoldo burp; regurgitation (n)

regrayamento thankful acknowledgment

regretado regretted, deceased, late

regretar regret (v, F *regretter*)

regreto mucho I am very sorry

regular/regularyo regular

regularmente regularly

reid laugh (imp)

reina queen

reinado kingdom

reir laugh

reis head, chief (T kanunn)

reitina burst of laughter

rejim diet; special diet to cure an illness or to lose weight; azer rejim
make a diet (v)

rejon region

rejisa washing of a corpse and covering it with a shroud; brotherhood
of pious volunteers who wash the dead

rejistrado registered

rejistrar register (v)

rejistro register (n)

rejmidor redeemer

rejyonal regional

rekaer fall again

rekavdar cash; reenter credits; recuperate (v)

rekavdarse take his (her) revenge (v)

reklam advertising (F *réclame*)

reklamar reclaim (v)

rekluzo recluse

- rekojer assemble, collect, harvest, pick what is spread out and concentrate it, catch, nab (v)
- rekojimyento meditation
- rekolta harvest
- rekomandasyon recommendation
- rekomendar recommend
- rekompensa recompense (n)
- rekompensar recompensate (v)
- rekonkuesta conquest (n)
- rekonkuestar conquer (v)
- rekonoser recognize (v)
- rekonosiente thankful
- rekonstituir reconstitute (v)
- rekonstitusyon reconstitution
- rekonstruir reconstruct
- rekonstruksyon reconstruction
- rekorso recourse
- rekovrar recover; recuperate (v)
- rektifiar rectify (v)
- relampageo successive flashes, bursts of lightning
- relampago - El Relampago popular Judeo-Spanish newspaper run and published in Istanbul by Eli Kohen, strongly opposed to Grand Rabbi Nahum (early twentieth century)
- relampago lightning; flash of lightning; geurra relampago blitzkrieg
- relato narration, relation
- religion/relijyon religion
- religioso religious
- religioza nun
- reloj clock; el balansiin del reloj the play, the dance of the pendulum of the clock
- remada stroke of the oar
- remamsarse become stagnant; settle (archaic Castilian)
- remanesçio de çierto remained certainly
- remaniscidos those remaining from; the remaining who were escaping from the battle of the kings of Sodom (Fer Bib Gen)
- remanso - se remanso settled; el tiempo se reamanso the weather turned well after all (archaic Castilian)
- remar handle the oar
- remarka remark (n)
- remarkar remark (v)

- rematare I shall exterminate
 remayar remake the stitches of a sock, a knitting, a tissue
 rembolsar reimburse (v)
 rembolso reimbursement
 remedio remedy (n); topo remedio found remedy
 remendar patch up; vamp up; revamp (v)
 remendo piece added, patch added to mend a cloth; repair
 remendon shoe repairman
 remesa remission, dispatch, transfer of money by the intermediary of
 a bank
 remitimos we leave it up
 remitir remit, give to, deliver to; leave it up to (v)
 remojado wet, dipped in; remojeran la oja de apio they will dip the
 leaf of celery (Salonica Sephardic Haggadah)
 remorso remorse
 remouién - la remouién sobre la tierra those that crawl on earth;
 reptiles
 remouilla crawling like a reptile; reptile
 removiente moving
 renaser be born again
 renasyensya rebirth, renaissance
 renasyimento rebirth
 renda rent (Port)
 rendida fixed revenue
 rendikonto account, report of a financial transaction, of the activity of
 a society, a corporation or a charitable foundation
 rendyer render (v)
 rendyeron kuento (se) they noticed
 rene kidney
 renegar deny (v)
 rengrasyar thank (v); rengrasyo te I thank you
 renkontrar meet, encounter (v); renkontrar (se) meet each other (v);
 renkontran (se) they meet each other
 renovado renewed
 renovar renew (v)
 rensenyamento information
 rensenyar give information; inform (v)
 reompieron (se) they broke
 reparasyones reparations

repartir divide up

repentido one who vividly regrets his reprehensible actions, his religious failings, his sins and makes the firm resolution not to relapse again; one who mortifies himself to be pardoned; one who feels regret to have engaged himself in a business, a question he considers after the fact to be prejudicial to his interests and good name.

repentimyento repenting, regret (n)

repentir regret

repetar repeat (v, modern Spanish *repetir*; F *répéter*)

replika replica

replikar replicate

reportar carry a sum, an addition from the end of a page to the next page

reporter accountant

reporto carry-over of a sum

reposo rest (n)

repotreo life of pleasure, of perpetual feasting

repotron one who enjoys, who likes to enjoy, bon vivant (F *jouisseur*); puerpo repotron person who only thinks to have fun, to enjoy life, to draw pleasure from everything, the life of a party who knows how to put cheerfulness in a reunion and who is the first to have fun.

repozado rested

repozar rest (v)

reposito rest (n)

representasyon representation

representato representative

republika republic

Republika Turka Turkish Republic

repudyar repudiate (v)

repudyasyon repudiation

repuesta response, answer

repueston one who is argumentative, who retorts with vivaciousness to all the observations which are made to him; insolent, irreverent

repulgo hem (n)

reputado reputed, renowned

reputasyon reputation

requerire I shall demand, require, ask

resefta prescription (F *recette*)

resepsyon reception

reserva reserve (n)

resfolgado who is in a state of relaxation, of détente, of well being,
being carefree

resgatado redeemed slave, captive

resgatar redeem a slave, a captive (v)

resim official ceremony (T kanunn)

resivida receipt; kontra resivida against receipt

resjodes i saba neomeniae expression used to design the menial
benefits, gratifications, bonuses which are added to the gross pay
of a servant or an employee. The first day of each month (*rosh
hodesh*) is considered as a half-holiday. *Resjodes* are minor holi-
days added to the days that are squarely holidays.

reskaldada hot cinders under a fireplace or a portable stove

reskapado escapee, one who has escaped an accident, a mortal danger

reskayentor heat which comes from a fire sitting under the cinders

reskuñar scratch (v)

reskuño scratch (n)

resmirar (se) gaze (v)

respectimos we respected

respektar respect (v)

respekto respect (n)

respirar respire, breathe (v)

respirasyon respiration

resplandeciente shining; full of splendor

resplandor splendor

responder answer (v)

responsabilidad responsibility

responsavle person in charge (n); responsavle de las komidas person in
charge of food, of meals

responsavle responsible (adj)

responsavlo person with responsible authority (n)

responsavlo responsible (adj)

résta de dukados gold coin necklace

reste string of beads (Port *reste*)

restos remains

retardataryo latecomer

retener retain (v)

retirada retreat; backing up

retirar retire, take away (v)

retirarse withdraw; retire from business; distance himself from an activity, a club, an enterprise; disinterest oneself from a question, a crush on somebody, a flirt (v)

retomar retake (v)

retornar return; come back; come back to one's senses after fainting (v)

reunamonos let us gather, let us assemble (archaic Castilian)

reunir assemble, gather (v)

reushir be successful (v)

reushita/reuchita success (F *réussite*)

reusho succeeded

revani a kind of sweet made with semolina

revelar reveal

revelasyon revelation

revendikar revendicate (v)

revendikasyon revendication

reverencia salute; bow (n)

reverendo reverent

reverensya reverence

reveyar make an insurrection, rebel, deny, renounce one's faith (v)

revinido revenue

revista review

revizar revise, control, examine with attention (v)

revizyon revision

revokasyon revocation

revoltar revolt, rebel (v)

revoltozo rebellious

revolucion/revolusyon revolution (Ferrara Siddur)

revolusyonaryo revolutionary

revuelta revolt

Rey del Mundo King of the Universe

rey king

reye king (Moroccan Sephardic Ballad)

reyenado dish of vegetables stuffed with rice and ground meat or chicken (with tomatoes, eggplants, squashes, green peppers);

azeitunas reyenadas olives stuffed with anchovies

reyete - (que) reyete someone who smiled

reynante one who reigns; reigning; one who is at the head of the state

reynar reign (v)

- reyne kidney; las reynes the lumbar regions, the kidneys
 reynon kingdom
 reyosse he smiled
 rezalet meanness, despicable act, villainy, humiliation inflicted,
 experienced in public (T); salir a rezalet become a public
 laughing stock
 rezalitlik state of what has become the object of scandal, of what pro-
 vokes general disgust, which produces revulsion in public opinion
 (T *rezaletlik*)
 reze prayer
 rezerva reserve; provision of food supplies, money preserved for times
 of shortage
 rézico danger
 reziduo residue, deposit, dregs, sediment
 rezil vile, dishonored, disgraced, ridiculous (T)
 rezin kazado newlywed
 rezio solid
 rezistensya resistance
 rezistente resistant
 rezistir resist (v)
 reziu solid (Monastir dialect)
 rezmido/rezmir redemption of the first son (H *pidyon haben*)
 rezolver resolve (v)
 resultado result (n); el tenia el tino en el resultado his mind was in the
 result; he had his mind concerned with the result
 rezyane cumin, sort of umbellifera the grains of which are aromatic,
 reminding the taste of brandy; these are used to aromatize
 brioche and cakes
 rezyo solid
 rhumatizmo/rhumatizmo rheumatism
 ribon olamin Master of the worlds, the Master of the world (name
 given to God in prayers). It is also at times an interjection,
 referring to a surprising spectacle or conduct
 ribuy recrudescence, affluence (H)
 ridja request (T *rica*, kanunn)
 ridome bottle (n, Monastir dialect)
 rifa lottery (kanunn)
 riflo breath
 riga line traced with a pencil or a pen

- rigado striped, on which lines are drawn
- rigano oregano aromatic plant from which a spice and an estimated perfume are drawn; *organno* is also used as an aromatic herb to remove the unpleasant aroma of certain dishes
- righalu gift
- rigmiô luégo redeemed (Passover Haggadah)
- rigrasjar thank (v, Port *regraciar*)
- rigritar feel; hear (v, Monastir dialect)
- riir laugh
- rijo festive meal
- rikeza wealth
- riko rich
- rikon super rich, very rich person; moneybag
- rikota ricotta cheese
- rima rhyme (n)
- rimador mediocre poet
- rimon/rimonim metal ornament (often made of precious metal such as gold or silver) in the shape of a pomegranate set with precious stones and adorned with little bells that top the superior extremities of the rods on which the manuscripts of the Torah parchment are rolled
- rincon corner; retreat (n); private quarter
- riñon kidney, lamb kidney
- rio river
- ripueste contest, answer (n, Monastir dialect)
- riqueza wealth
- risumat dues, taxes (T *riisumet*, kanunn)
- riu lake (Monastir dialect)
- riuxir/riushir/reushir succeed (v)
- riza handkerchief
- riza laughter, burst of laughter; rizas - las rizas laughter
- rize smile (n, Monastir dialect)
- rizeka small handkerchief
- rizikador one who risks willingly, who exposes himself to danger without hesitation
- rizikar risk, endanger (v)
- riziko risk, peril, danger; meterse en riziko expose himself to danger
- rizo administration; way of administering, governing, conducting an enterprise, a household

- rizon person always ready to laugh, to take life from the good side without any malice; person who creates drive and good humor in his (her) entourage
- rizoto rice; rizoto a la *milaneza*, rice with tomato sauce, sprinkled with parmesan cheese
- rodear roll, march around, turn in circle, surround; roam (v)
- rodias - de rodias on the knees, kneeling
- rodondo round (adj)
- roendendo corroded; consumed; gnawed
- roendar corrode; consume; gnaw; nibble (v)
- roendarse to be consumed by anxiety
- rofidan - *guevo rofidan* soft-boiled egg (T *rafadan*)
- rofit trade guilds; tradesman; artisan (T *esnaf*, *hirfet*, *taife*)
- rogador one who prays, who prays to God,
- rogar pray (v)
- rogativa intense prayer, instant supplication; *kon rogativas* by dint of supplication
- rogo he begged
- roido/ruido/bruido noise
- roka plant used for salad; plant of which the leaves with a strong smell are eaten as a salad (Gypsy women used to go through the streets of Istanbul with the cry *roka, roka salad*); roka salad a tasty salad of *roka* with a special flavor
- roke dress (n, Romanian Judeo-Spanish)
- rollo de papel paper roll
- rolo roll (n)
- romancillo song
- romanesido leftover
- Romaniotes Greek speaking Jews who lived in territories of the Byzantine Empire conquered by the Ottomans. The name is derived from "Rome" as in "Eastern Roman Empire."
- romansa ballad
- romanse Ladino
- romansero collected romances; collection of romances; book of romances
- romanso novel
- romansyero novelist
- romantico romantic
- romantismo romanticism
- romastismos rheumatism

rompedero unceasing chatter which causes the exasperation of those present

rompedor impenitent chatterbox

romper break (v); rompe (se) todo everything gets broken; rompekavesas (lit) breaks heads; (fig) person who chats noisily and non-stop; romper la monotonía break the monotony; rompi I broke

ronda round (n), security round

rondjar chase away

ronkador someone who snores

ronkar snore; sleep deeply (v)

ronkear speak with a hoarse voice (v)

ronkedad hoarseness

ronkera persisting hoarseness

ronkerio noisy and continuous snoring

ronkido lasting snoring

ropa cloth, tissue; undergarments

roscas di alhashu walnut filled crescents

rosjodes neomenia the first day of each lunar month is celebrated by the Jews as a semi-holiday

roske ring-shaped cookie, ring shaped yeast cake

rosto roasted meat; roast

roto broken-down, broken; vidro roto broken glass

rovar rob (v)

rovina/ruvina/ruina ruin (n)

rovinador person who causes ruin

rovo theft

royo/ruvyo russet; red-haired. According to popular belief, red-haired people have a difficult, not very accommodating character. The children used to shout at the passage of such a person *royo mal pelo*, *kavesa de kodredo* (lit: redhead with the bad hair, head of mutton).

roz pink color

roza rose

rozado perfume with rose; agua rozada rose water, rose scented water which it was customary to spray the visitors at the ceremonies of engagement, marriage and circumcision

rozal, rozero rose bush

rozeta ring of which the setting carries a diamond cut in the shape of a rose, on one side; rose-shaped diamond ring; hairpin worn by Sephardic women of Izmir

rozolyo liquor, very lightly alcoholic brandy scented with rose

rregalado dearest

rremeldar read again

rrenunsya renunciation

rrepresentante representative

rresivir receive (v)

rresivyeron they received

rriirse laugh at (v); (se) rriien de mi they laugh at me

rropa merchandise

ruah wind blow; soul; roaming soul which according to popular credence enters a living body creating a second personality, a doubling of personality (the intruder speaks, orders, demands and substitutes its will for that of the possessed; this psychopathic phenomenon was common among Oriental populations, especially Jewish, till the beginning of the twentieth century. Powerful exorcism by an old magician woman, a Muslim enchanter, a cabalistic, a master of the words, was required in order to convince the intruder of the soul to leave).

rubí ruby, precious stone of a vivid, transparent red; raggie (a groove cut in masonry to receive flashing; a manufactured masonry unit usually of terra cotta, grooved to receive flashing, also called raggie-block)

rubisa wife of a rabbi (H)

rubisika young girl who is very pious, very devoted, with her mouth full of benedictions, preoccupied with doing good, always ready to offer her help to anyone, to prodigate herself in advises of good behavior.

rubla ruble (Russian currency)

ruda raw; coarse (adj, fem, masc)

rùda the rue plant, believed to be effective against the evil eye

rufyan pimp; mediator, intermediary to offer and bring in prostitutes; procurer of prostitutes (Ital, T *pezevenk*)

rugozo ruguous; covered with rugosities, with bumps; of irregular surface

ruido noise; unusual noise

ruidos rumors

ruidozo noisy

ruja/rija wrinkle (n)

rulo roll (n, F *rouleau*)

rum/rhum brandy

- rumano Romanian
 rumatismal rheumatic
 rumor rumor
 rumorozo noisy
 rupo measure of length for tissues, carpets, paper, thread, ropes (one eighth of a *pic*, an old measure corresponding to 65 cm)
 rushfeldji/rushvetchi one who allows himself to be corrupted by bribes (a very common practice in the Ottoman empire where government officials were poorly paid; in fact bribes were a *sine qua non* to get any official business moving, to obtain any necessary permit, document or certification); the one who buys the conscience of functionaries by means of bribes (T *rüşvetçi*).
 rushvet bribe (n, T *rüşvet*)
 ruso/rusesko Russian language
 rutbe degree, grade, rank (n, T *rütbe*, kanunn)
 rutina routine
 rutinyero (adj) routine; one who always follows the same procedure, without thinking of changing or improving it
 ruvio russet
 ryo he smiled; he laughed

S

- saát clock; hour (T)
 saatchi watchmaker, watch repairman, watch dealer
 saba Sabbath
 sábana/savana bed sheet
 saber (n) knowledge
 saber (v) know; saber saberas know with certainty
 sabiduria knowledge
 sabientes knowledgeable persons
 sabikali recidivist (T kanunn)
 sabir patience (T); kon sabir with patience
 sabirli patient (adj, T)
 saboerear savor, enjoy
 sabotador saboteur; bungler
 sabotar sabotage; bungle (v)
 sabursiz/sabursuz impatient (T *sabirsiz*)
 saca make come out (imp)

sacalos throw them out

sacar (arch) take out of; bring from; bring forth; *saçerdo al dio alto* sacrificator to the God high and sovereign (Fer Bib Gen)

sach kitchen utensil with raised borders made of a metal sheet, zinc or tin and on which are placed bread, paste, pastries to be baked in the oven

sachliran baldness

sachma nonsense; allusion, insinuation, pointed talk (T *saçma*); echar sachmas make allusions in view of indirectly recalling something; make malevolent, malignant insinuations

sacô (se) sacô withdrew

saco produced his (its) jet; saco - (se) saco a si mesmo took himself out of; delivered himself out of (Salonica Pessach Siddur); saco a el fuera he made him go out; saco pan i vino brought out bread and wine

sacomos delivered us from; brought us forth (Salonica Pessach Siddur)

sadik faithful, devoted, trustworthy (T)

sadik saint; person of a scrupulous loyalty, attentive to observe all recommendations of the Law, very pious, very virtuous, a just person (H *tsadik*)

sadikero very charitable, one who gives alms discretely with a great sense of justice and discernment (in Jewish charity the giver, the donor should remain unknown, he should avoid to identify himself, not to humiliate or offend the recipient of charity; such requirement of discretion is also a tenet of the other religions)

sadrazam/sadirazim Grand Vizir, prime minister of the Ottoman empire (T *sadrazam*, kanunn)

sadrela/sardela sardines; estar komo (lit) sadrelas en kuti be like sardines in a box; (fig) be very tightly seated, placed one against the other

sadrelero vendor of sardines

saéta arrow

saetero archer

safañon chilblain; strong itching due to winter cold, specially in the feet; *las aguas de Nisan son la mejor melezina para los safañones* (lit) the waters of April are a sovereign remedy against chilblain; (fig) chilblain disappears when the good weather comes

safanorya carrot

safek doubt, scruple (H)

safi pure (T)

safir sapphire

saframan leather with very fine hair, downy, silky

safran saffron

safumeryo incense

sah official seal on a document to show that it has been examined and registered (T kanunn)

sajakol (adv) all in all, overall, in the sum, in the sum of all; in summary; in conclusion; in reserve (H)

saka water carrier, water porter (T)

πaká/shaka joke (n, T)

sakar take out; remove; sakar el pye del lodo (lit) take foot out of the mud; (fig) extricate oneself from a bad move; win a large amount of money which ensures well being for a long time, for life; los katalanes de la pyedras sakan panes (lit) the Catalans are able to take out bread from stones; the Sephardim who originated from Catalonia are very hard working.

sakarado sacred

sakarina saccharine

sakat defective; cripple; infirm (T *sakat*)

sakatlik infirmity, blemish (T kanunn)

sakeador looter

sakeamyento sacking; looting

sakear sack; loot; destroy (v)

sakiz mastic, an aromatic resin used as chewing gum in Turkey

sako bag; sako de juta bag of jute; sack of jute

sakrifikador someone who makes sacrifices

sakrifikar sacrifice (v)

sakrifisyo sacrifice (n)

sakrilejyo sacrilege; a deficiency, a wanting, a crime, a delict, a breach against the veneration owed to the divinity; grave infraction of the cult

sakrosankto sacrosanct; very holy; doubly holy

sakudida shaking

sakudidero tendency of a housewife, eager as she is to maintain cleanliness, to proceed excessive housecleaning

sakudido very thorough cleaning of the house, of any premises; very meticulous revision (inventory) of a pocket's contents, of a furniture, for the purpose of cleanliness, removing the rubbish, rearrangement; drastic purging of the digestive system; fazer sakudido to do thorough housecleaning to get rid of everything that is cumbersome

- sakudidor duster; feather duster; fascicle, bundle of feathers, rush, horsehair used to beat on furniture, carpets or clothes in order to dislodge the dust
- sakudir shake (v)
- sakula pouch, wallet
- sal de la arca come out of the Ark (imp)
- sal go forth
- sal salt (n); sal i pimienta salt and pepper
- sala hall; living room; sitting room; lounge
- salada/salata salad
- saladado paid, acquitted
- saladiko a little too salty; a little too expensive, of a price overblown; what leads to excess expenses; kuento saladiko note, addition, invoice presenting an amount deliberately exaggerated; an outrageous price
- saladura action of salting, of adding salt
- salam whole, without any break or crack, in good condition, healthy; out of danger; safe, wholly secure; honest, one in whom trust can be placed without reservation (T *saghlam*)
- salamalek excessive compliments, exaggerated demonstrations of politeness and the currency with the afterthought of leading astray, of obsequious but insincere courtesy (Arabic *selam aleyk*)
- salamalikero obsequious person who spends himself on compliments, attentions and demonstrations of courtesy
- salamandra stove with continuous fire
- salameria retail shop of salami
- salamerias cuddling, exaggerated demonstrations of respect, consideration,, affection; obsequiousness
- salamero flatterer; cuddler; one who bows and scrapes, obsequious; trader in meat products
- salami/salama salami; sausage of coarsely ground meat seasoned with garlic
- Salamon adalari the Salamon Islands, a jocular name given to the Prince Island, in the northern Sea of Marmara, southeast of Istanbul, primarily the second Burgaz and the fourth Büyükada, because they are a favorite resort of Jewish summer vacationers
- Salamon Bicerano modern Sephardic writer and poet in Judeo-Spanish
- Salamon popular designation of the Jew in Turkish language and cartoons, its female counterpart is Rashel
- salamura marinade

- salana salana (adv); in all good faith; without any afterthought;
without the slightest shadow of malice; *fazer salana salana* speak candidly, without any ambiguities
- salaná slaughterhouse (from T *salhane*)
- salaryo salary
- salata salad; *aki va salir salata* (lit) here the salad will come out; (fig) the things will degenerate in quarrel, in fight, brawl, scuffle, bloody riot; *salata amestechada* mixed salad; *salata di gijon blanco* white bean salad; *salata di fijen vedre* green bean salad; *salata di mirindjgena* eggplant salad; *salata di pipino* cucumber salad; *salata di tchukundur* beet salad
- salatyera set to prepare a salad (oil, vinegar, salt, pepper)
- salchicha/salsicha sausage
- salchicheria butcher, shop of meat products
- salchichero butcher, dealer in meat products
- saldar pay; acquit (v)
- saldran - (*y reyes de ti*) saldran and kings will come from you (Fer Bib Gen)
- salep a starchy, demulcent drug or foodstuff consisting of the dry tubers of certain orchids, particularly from the root of *Orchis mascula* (the word entered the English language around 1730-1749 from its Turkish origin); hot drink made from the product of this root; (vulg) sperm, a spot of dried sperm
- saleptchi merchant of salep
- salgan - (*ke*) salgan afuera let them go out; *salgas* may you go out
- salid come out (imp)
- salida diarrhea
- salida exit (n)
- salidura going out; exit (Salonica Pessach Siddur)
- saliente going out
- salieron they went out
- salio went out; (*le*) salio *piyango* one who has won the lottery; (*el que*) *salira* the one who will leave, who will come out
- salir go out
- salisudo the three substantial meals which are taken to honor the Sabbath, particularly the third one which takes place between noon and the closing of the holy day, before sunset and the apparition of the first star (ordinarily this meal consisted of an abundant salad embellished with salted fish and hard boiled eggs)
- salmo psalm

- salon drawing room, parlor (F)
- Salonik/Saloniko Salonica
- salonisyano Salonician
- saltabico grasshopper; satirically one who is jumpy like a grasshopper
- saltàdech skipped
- saltampyes grasshopper, cricket also called *langosta*; very mobile person who moves at any moment, who does not stay in place, superficial person, inconstant who has no continuity in his actions, talks and tasks he undertakes
- saltanat ostentation; pomp, spectacular demonstration of riches, opulence and power; sovereignty, authority, dominion, rule and magnificence; rule and power of the sultanate (T)
- saltar jump; pass over
- saltimbanki acrobat, circus-rider
- saltô passed over
- salud health
- saludar salute (v)
- saludas you salute
- saludavyendo if health permits
- saluo but; except
- salvador savior
- salvaje savage
- salvajeria savagery
- salvar save (v); salvar (se) save oneself (v)
- salvo only; except
- salvu except (Monastir dialect)
- salyera - (para ke) salyera so that it would come out
- salyo just came out; went out on the road
- sam ha-navet poison (n, H kanunn)
- samán hay (Monastir dialect)
- saman straw (T kanunn)
- samanalti (lit from T under the hay); perfidious; sneaky
- samára/samarra/samárra fur, fur coat, also called *kürk* (from T *semer* pack-saddle)
- samas(s)/samaz/sammaz/sammas de la Keila synagogue beadle
- sammaasa surplus light in the lamp holder of Hanukkah, in the menorah of Hanukkah; the eighth flame is kept alight all the seven days that the holiday lasts, while the seven other regular luminaries burn one the first day, two the second day, three the third day and so forth...

samovar samovar

samsada sort of fritter stuffed with crushed almonds kneaded in honey and aromatized with cinnamon

samsadikas small pies covered with phylo dough

samur fur of sable; ornamental garnish of the mantle of very Oriental citizen (Muslim or Jewish)

sanabukata take this, take this thrashing (*T al sana bu kadar*: take for you so much); dar a sanabukata administer a thrashing; hit without pity

sanador healer

sanane? interrogation marked with disdain: what does it have to do with you, why do you care about it, what is it to you? (T)

sanar heal, cure (v)

sanatoryo sanatorium

sandal sandal

sandareta disorderly young girl, in perpetual aimless motion, moving for futile motives or even no motive; superficial and impulsive girl

sanduka sarcophag; tomb in the shape of a crate, made of tiles or in stone and covered by a slab bearing funeral inscriptions; coffin with artistic moldings

sandvich/sanvich sandwich (Engl)

sanedrin/sanhedrin sanhedrin; superior court which previously resided in Jerusalem; assembly of notables and spiritual luminaries holding exceptional authority to render decisions on the religious, juridical and moral tenets of Judaism

sanfason without any mannerism, done without any special preparation, as it comes, without ceremony, in all familiarity; unpretentiously; informally; without any ceremony (*F sans façon*)

sanginaryo violent; bloodthirsty

sangluo hiccup

sangradura action of bloodletting

sangrar draw blood by opening the veins, a kind of ancient therapy (v)

sangre blood

sangreficio/sakrifisyo sacrifice

sangre-fria mastery of oneself; calm in front of danger; cold-blooded; cool

sangres bloods

sangrudo sympathetic; beautiful; seductive

sangruto/sangluto hick up

sania wreath; anger

- sankyi (adv) as if, as if one would say (T *sanki*)
- sanmaz beadle, caretaker of synagogue
- sano healthy; sano i bivo healthy and alive
- sansasyon sensation
- Santa Kavza Holy Cause
- santed sanctuary
- santo saintly; El Santo Benditcho (The) Most Holy, blessed be He
- Santral Telephone Central, operator in charge
- Santuvario temple, sanctuary
- sapateta shoe down at heel, to be discarded as scrap, worn out
- sapato(s) shoe(s); slippers
- sapiacho person, specially woman, ragged, straggling, without character and dignity
- sapyo (adj) rotten; with cavities; hollow, dried out object; un fruto
sapyo a fruit rotten from the interior
- saque produced; que to saque de Ur who made you leave Ur (Fer Bib Gen)
- sar fear (n); tener sar to be afraid
- sar(r)af money-changer (T *sarraf*, kanunn)
- sar(r)aflik profession of a money-changer (T *sarraflik*, kanunn)
- Sara Sarah (Abraham's wife); Afligio la Sara Sarah therefore mistreated her (Agar thus mistreated her)
- saradear la toka wrap on the head, around the *toka* (headgear of high ranking rabbis) along band of tissue
- saradear surround; ring; wrap around the body or the head (T *sarmak*)
- saragosi related to Saragossa, inhabitant of Saragossa (The inhabitants of Syracuse (Sicily) are also called *saragosi* instead of *sarakuzanos*.) The families originating from both Saragossa and Syracuse had all the *alcunalcunia* (last name) of Saragossi throughout the Orient.
- saraguellos breeches, flap of trousers crudely held in position (ironically said about drawers, underpants poorly fixed in place on the back); (drawers and breeches poorly held or falling were a matter of good-hearted humor and a common joke among the Sephardim); la kaza de saraguellos this person is so miserable to the point of not being able to hold his drawers in place; he is deprived of all know-how, of all experience. The expression *no se save atar las bragas* meaning he does not know how to tie his breeches is used in the same sense.

Sarampion/sarampyon measles

saranda le demando penenda le dio he was asked forty for a merchandise, and, he stupidly offered fifty (said about a naive person who lets himself be fooled)

saray/sarray/seraglio, palace (T)

sardela sardine; very thin person, lean, slender giving the impression of not being able to hold on his/her legs

sare wood, forest (Monastir dialect)

sarear surround, envelop (v, T *sarmak*)

sarikli turbaned; Muslim ecclesiastic (cleric) wearing a turban

sarilik jaundice (T)

sarjado scratched, grazed, scraped to the point of bleeding

sarlâr go forth (v); (ansi) sarlan con grande ganancia thus they will go forth with great gain

sarna mange; boils; obsessed, demanding individual with acrimony and rapacity

sarnozo afflicted by mange; a poor wretch, a nothing who deserves no consideration

sarnudadero persistent continuous sneezing

sarnudar sneeze (v)

sarnudo sneeze (n)

sarpicâr sprinkle (v)

sarsiça sausage

sartén frying pan

saserdote priest, minister of a cult

satán satan; the devil

sataneria diabolic action

satí kordón chain with watch (T *saat* watch)

satisfaksyon satisfaction

satisfazer satisfy (v)

sava testament; last will; advice given, recommendation given to his close ones by a dying person, by a person advanced in age (H *tzava*); dar sava leave to his close ones, before dying, certain principles, certain recommendations to which they owe to conform themselves with devotion

savaná sheet; bed sheet

save knows

saveduria knowledge

saver savras know you will know (Salonica Pessach Siddur)

saver know

- saverisyo knowledge used in a tricky way, like in order to create misinformation
- savesh - no savesh you don't know
- savientes knowledgeable
- savio/savyo wise son; knowledgeable; scientist
- savor flavor, taste(n)
- savoreador wine sampler, tester
- savroziko (adj) charming, gracious, seductive (speaking of a person); es morenika savrozika she is a beautiful, charming brunette
- savrózo/savrozo tasty
- sáyo men's costume robe, also called *entari*; outer coat dress in costume of married Sephardic women of Salonika (Gr *saias*)
- sayóla inner skirt
- sayran animated scene; altercation, dispute; risible spectacle; subject of entertainment for the mocking witness in the case of those who become the prey of gawders (T *seyran*); dar sayran give oneself in spectacle
- sayrandji person who takes malicious pleasure in watching quarrels, brawls, the making of hair fly out, the tearing of hair out
- schlemelach innard pilaf, a sumptuous and variegated pilaf with baby lamb or veal sweetbreads, hearts, lungs, kidneys and liver
- se him; it; itself
- sea let it be; sea Talmud agar pooch de agues please take a little water (Fer Bib Gen)
- sebax morning; the morning after the wedding night (T *sabah*)
- sebeb/sebep determinant cause, motive (T)
- seca drought
- secarse dry oneself (v)
- secento sixth
- seco dry; (por lo seco) on dry land (from Passover Haggadah)
- secreto secret (n)
- sectaryo sectarian
- sed be (imperative)
- sed thirst; amatar la sed quench the thirst
- seda silk
- sedaka alm, charity (H,T)
- sede thirst
- sedef mother-of-pearl (T)

seder symbolic commemorative ceremony of the deliverance from slavery in Egypt, celebrated before the meal on the first and second nights of Passover

sediente thirsty

Sedom Sodom

sedro cedar

seduta session, reunion of a committee, of a council (Ital)

seer being

Sefarad Spain

Sefaradi/Sefardi Sephardic

sefardiso Jews coming from Iberian countries, dispersed in the Middle East, in Europe and America; demography, history and customs relating to Jews from Spain and Portugal.

sefte first stroke of business; first sale of a commodity; good luck wish related to (from T *siftah*) such first stroke

seguinte following; next; (el dia) seguinte next day

seguita continuity, consequence, succession of; retinue, trail of
segundo second (adj)

segurador insurer

seguramente surely, for sure, without any doubt

seguransa safety, reliability, surety; firmness; certitude

seguridad security, confidence, peace of mind of one who knows that he is sheltered from any attack, from any surprise

segurita/sigorta security, ensemble of precautions taken to avoid an unfortunate surprise; insurance company

seguritadji/sigortadji insurance man, insurance agent

seguro secure, sure, safe, certain, firm

séhel intelligence

shehyanu/shehiyanu word of benediction pronounced when for the first time of life or the first time of a season an early produce, the first of something is tasted. The same benediction is pronounced when something exceptionally admirable is contemplated. The wording of the benediction is such: "Lord, blessed is Thy name to have allowed us to assist at this happy moment."

schora sadness, sorrow

seicentos six hundred

seja eyebrow

sejade prayer rug; small carpet (T *seccade*)

sejen six

seka drought; seka la kabesa dry head; la seka (lit) the one who is dried up, withered, fem.; (fig) mother-in-law instead of *suegra* (a common Sephardic practice of word transformation with humorous or malicious intent).

sekana danger, peril, distress (H)

sekar dry (v)

sekera drought

seko dry (adj)

sekondo second (adj)

sekreto secret

sekso sex

seksto sixth

sekstuple sextuple

seksual sexual

sekta sect

sektarismo sectarianism, fanaticism

sektor sector

sequestrador sequesterer

sequestrar sequester (v)

sequestrasyon sequestration

sekura dryness

selamet deliverance; salute (T); salir a selamet escape a desperate situation

selamlık in Muslim houses, the apartment reserved to men, by opposition to *haremlık*, the apartments reserved to women; imperial Ottoman ceremony of Friday (Muslim day of rest) in which the Sultan in great pomp would go to the mosque to make his devotions.

selar (se) to be jealous

selarse be jealous of

selebrado celebrated

selebrar celebrate (v)

selebrasyon celebration

selévro/serebro brain

selimiye a kind of brocade characterized by stripes and intertwined flowering branches; woven in Selimiye (site of the famous military barracks on the Asiatic shore of Istanbul); used for women's *entaris* (dresses, skirts)

sello seal (n)

selo jealousy

seloza jealous (woman) (adj)

selozo jealous, envious; characteristic of fiancé, husband or lover who
jealously watches his woman, keeps an eye on her

selula cell; selula familial cell; selula humana human cell

semana week; semana buena (greeting) good week

semanada duration of a week

semanadika duration of a week passed in trance or anxiety; benevolent
salary, gift, weekly pocket money appreciated as a good deed, a
privilege by the person receiving it and envied by others.

semanal weekly

semanero person on a weekly pay, beneficiary of a weekly salary

sembrado sowing, sowing season, sowed field

sembrador someone who sows

sembradura action of sowing; sowing

sembrar sow, plant (v)

sembultura general aspect of a person, appearance, vision one has of a
person

semeja similar

semejança similarity

semejante similar

semen race

sémen semen; seed; posterity

semiente seed

semiha ordination of a rabbi (H)

semita Semite

semitiko Semitic; referring to the Semitic race

semitismo ensemble of people speaking a Semitic language; everything
that relates to the populations of Semitic race (abusively,
everything that relates to Jews)

semola flour; flour of wheat, generally millet; flour of quality wheat
preserved from all fermentation with which the pancakes of
semura (pascal bread) are prepared.

sempatika(o) sympathetic (fem, masc)

sempiterno eternal; everlasting

sempleza simplicity

sémplice simple, plain (Monastir dialect)

semplice simple, uncomplicated; with no mixture; with no affectation,
with no excess mannerism; natural (Ital)

semplifikasyon simplification

semplifilar simplify

semplisita simplicity

semura - espartir la semura partake a piece of good fortune among the privileged, the favorites, in disregard of all justice, by abuse, by prevarication

semura pascal bread prepared with flour preserved from all humidity; boyo de semura compact cake, pancake, made of semolina without leavening, with which the three *bokados* (mouthfuls, made of a lettuce leaf surrounding a piece of kneaded bread without leavening) are prepared at the symbolic ceremony of the first Passover night. The *boyos de semura* represent the bricks and the rubble stones handled by the Israelites when they were slave labors building the fortresses of the Pharaohs.

seña gesture

sena meal; (El Gran Rabino de Edirne Becerano y Atatürk) senaron encuntos The Grand Rabbi of Edirne Becerano and Atatürk shared a meal together (from Avraham Galante, *Türkler ve Yahudiler*, annex) (The Turks and the Jews) section on Atatürk and the Jews).

señal sign

señales signals

señas signs; motions of the hands, the fingers, the face, the lips to which is attributed a more or less conventional meaning

sencia/syensya science

sencillamente plainly; simply

sene adarim double month of Adar on certain years, as determined by the Hebrew calendar, which thereby counts thirteen months instead of twelve (Hebrew months are based on the phases of the moon which start again every twenty nine and a half days, thus twelve lunar months correspond to 354 days; to establish a coincidence between the lunar and solar years, with a nineteen-year cycle, seven months of a second Adar are intercalated).

senectud senescence; old age

sened procuration (T *senet*, kanunn)

seniza ash

senizero ashtray

seno breast

señor senior

señoron Grand Senior

sensasyon sensation

sensasyonal sensational

- sensen tiny pastille of licorice which is sucked to freshen the breath
- senserita sincerity
- sensia science; *sensia de la vida* life sciences
- sensio sense; *buen sensio* common sense; *sensios artistikos* artistic sense
- sensivilidad sensibility
- sensivle sensitive
- senso sense; significance; *el senso de un byervo* the meaning of a word; goal, reason, motive
- sensor censor
- sensura censure (n)
- sensurar censure (v)
- sensya science; *sensyas* sciences
- sensyudo scientist
- sentenciár sentence (v)
- senteya sparkle (n)
- sentimiento sentiment
- sentir feel (v)
- sentir hear; feel (v)
- sentirse feel oneself (v); *sentirse obligado* feel oneself obliged
- sentro center
- sepet basket; trunk; dowry trunk (also called *baul*, *forsel*, *kasha*) usually wickerwork (T *sepet*)
- sepet havasi last music played to signal to the guests the end of a party or a dance
- sepetlemek get rid of a person or a request; get rid of a tiresome person; to sack, dismiss
- septembro September
- septentrionon septentrion
- ser be
- sera will be
- serado closed
- seraser compound weave, gold and silver cloth product of the imperial Ottoman workshops in Istanbul (T)
- serbest free (adj, T)
- serbestlik freedom (T)
- sereal cereal
- seréis you will be
- seremonia ceremony; *seremonia de uzo* customary ceremony
- seremonya ceremony

seremonyozo ceremonial, obsequious
 sereza cherry
 sergerde chief (T kanunn)
 sergi order for payment of money from a public office (T kanunn)
 sergun banishment; exile (T *sürgün*)
 seria would be
 serioso/seryozo serious; to whom importance must be given
 serka close (adj)
 serkano close one; relative
 serkano close to, near (adv)
 serklo circle
 serme/sermaye capital (financial, T)
 serpid grow and multiply in all abundance (imp, Fer Bib Gen)
 serpiente producer
 serpieron they produced (Fer Bib Gen)
 serrado closed
 serradura closing; lock; (ora de la) serradura closing time
 errar close (v)
 serro- (ke) serro who closed
 serseri vagabond, drifter, bum (T)
 servicio bondage; service
 servidor servant
 serviente servant
 servir serve (v)
 servis service; neck; nape of the neck; (anatomy and gynecology)
 female cervix
 servisio service; servisio del laboratuar de la polisia service of the
 police laboratory
 seryo seriousness
 seryozo serious
 sesenta sixty
 sesentaiyeh sixtieth
 sesh six; a la sesh at six o'clock; a la sesh i media at six and a half
 sessenia unleavened bread (from Salonica's Passover Haggadah)
 setenta seventy
 setentaiyen seventh
 sevai patterned silk material used for women's clothes (T *sevayi*)
 sevoya onion
 sexomania sexomania
 sexo sex

sey bendición you will be blessed
 seya be it
 séyida - (fue) séyida en being upon something
 seyido - para ke seyas séyido so that you may be
 seys six (Ferrara Siddur)
 sezo brain
 sezudo person with very dense, bushy eyebrows
 sezudo sensible, reasonable, cautious
 sfacato shameless, wild; deprived of any feeling of shame; agitated,
 disturbing, tumultuous; insolent (Ital *sfacciato*)
 sfongo spinach with cheese
 sfongos Judeo-Spanish Passover dish, baked spinach topped with flat-
 tened hemispheres of mashed potato-egg mix with grated cheese
 sfueñiziko a short moment of sweet sleep; fazer un sfueñiziko furtively
 doze, surreptitiously doze
 sha apocope let us see, let me see (the last letter of the word *desha* is
 contracted)
 shabatu February (Bab)
 sha vere let us see a little, let me see
 shaare door of light; reason for hope, the light at the end of the
 tunnel; (H); shaare or ve shaare beraha altercation; reprimand;
 uninterrupted series of violent reproaches; avre la boka i disho
 shaare/veshaare beraha he opened the mouth and erupted into a
 volcano of accusations and insults
 shabat Saturday; weekly day of rest
 shabsaí stunned, dazed, scatterbrained, idiot, moron, stupefied
 shaday good, powerful; six pointed star; King Solomon's seal; jewelry
 (pendant), primarily in gold, shaped as a six-pointed star and
 holding the name of God (H)
 shadrivan water reservoir, water depot, water fountain; tank of water
 with a jet in the middle; fountain from which come out water
 jets which rise in the air; tank attached to mosques for ablutions
 (T *shadirvan*)
 shaed witness (T *shahit*)
 shaedlik witnessing
 shairit morning prayer (H)
 shaka chronic migraine
 shaka joke; light pleasantry; practical joke, prank (from T *shaka*)
 shakadji joker, prankster
 shakera trick, hoax; hazing; bullying

- shakikera headband which is tightened on the forehead in an attempt to calm the migraine
- shakular- (azer) shakular-makulas joke, tell a joke from T *shaka* (joke); an imitation of the Turkish practice of nonsensical rhyming known as *mühleme*, literally ‘meaningless words’)
- shakureko vague, uncertain
- shal/shali shawl, especially a cashmere shawl, homespun woolen cloth made of cashmere goat wool, camlet, alpaca (T *shall/shali*)
- shaliah messenger, collector of alms for the Holy Land; delegate sent to countries worldwide to collect money for the religious community in Jerusalem; somebody dressed like a *shaliah* with too broad sleeves and ill-fitting winged toga or clothes (ironical)
- shalom peace; shalom beraha ve tova peace upon you; benediction and abundance; shalom el aguador legendary personage whose profession was to supply households with water drawn from public fountains or mountain springs (This personage was imagined to be a poor devil of a guy, with miserable aspect, always dripping sweat and water).
- shalvar(es) Turkish baggy trousers (T)
- shalvarliya woman wearing a *shalvar* (Turkish baggy pants); the *liparidas* (a highly praised small dry fish eaten by the dozens, a highly appreciated delicacy of the Sephardim) when they are swollen with eggbags are called *havyarliya* (full of caviar) *shalvarliya*.
- sham alaca satin from Damascus, striped silk and cotton material used for men’s robes
- shamalaga embroidered tissue manufactured originally in Damascus; tissue with embroideries in vibrant colors
- shamandura buoy which is suspended to the external edge of a boat to dampen an eventual shock (T *shamandira*); many purpose word corresponding to a thing, thingamajig, what is his (her) name, what did you call it (a word used to call an object of which the name escapes).
- shamar slap in the face, box in the ear (from T *shamar*); whip
- shamata great noise, uproar, din, racket, row, commotion, hubbub, tumult. hurly-burly, turmoil (T)
- shamatadji a noisy, uproarious person
- shamatali noisy, loud, spectacular; impressive with loudly dazzling rags; individual who asserts himself with bad tasting luxury, a great reinforcement of publicity, loud tam-tam noises; flashy, showy; loud

shambabasi a kind of sweet pastry originally from Damascus (T)

shambaklavasi small dry (with no honey syrup) baklava pastry
originally from Damascus (T)

shambashuga leech

shameziko pastry

shamizikos di fila con cezo puffed cheese triangles; shamizikos di fila
con carne di picadura di pujo chicken-filled pastry triangles

shamos ver de los ojos let us get pleasure, let us enjoy the occasion of
rejoicing which has presented itself to us

shamosver apotope, contraction of *deshamosver* let us see, explain
yourself, defend yourself, show what you know how to do

shantaj blackmail (F *chantage*; francisized T *shantaj*)

shantör blackmailer; (maestro) shantör master blackmail

shanu traka traka fantasy world, fantasy date, very remote period

shap alum, aluminium potassium sulfate used in medicine as an astringent and styptic, *i.e.* serving to contract organic tissue, to stop bleeding (at the Turkish officer's schools there was a rumor somewhat jokingly circulated, that *shap* (alum) was added as an anti-aphrodisiac to reduce the sexual drive).

sharada charade

sharki song; Oriental melody on a slow tone; travar sharki take a nostalgic pleasure in passionately singing an Oriental song

sharkidji singer

sharlatan charlatan

sharope syrup; kind of sweet made of sugar boiled in water, lightly sprinkled with lemon juice, which softens at cooling (very appreciated in the Orient); (adj) very sweet to the point of becoming sickening; person with benevolent manners and a language impinged with sweetness; es **un sharope de ombre**, es sharope he is a *sharope* of a man, a sharope, he is a person full of goodness; sharope blanco white thick sweet paste, sometimes mastic-flavored, often served to guests with a spoon during Passover holidays; sharope de vishna syrup of griotte (morello) cherry

shasheado confused

shashear confuse; astonish

shashkin taken aback; staggered; astounded; bewildered; confused; stupid; hallucinated; disconcerted; dazed

shashut/shashuto cross-eyed, squint-eyed

shashutear squint (v)

shâstre tailor

- shavda tasteless, in figurative a boring girl (e.g. *una blonda shavda*, a not so glamorous blond)
- shavdear render bland, tasteless (a dish, a witty remark, an anecdote)
- shavdo bland; insipid; without salt; person with no attraction, no charm, no spirits, unappealing
- shavdura blandness, tastelessness, insipidity
- Shavod Pentacost
- shavon soap
- shedaka almsgiving (H kanunn)
- sheela question asked a Talmud scholar to get a clarification on, to resolve a problem of rite, cult, jurisprudence, or a matter of conscience (the response to a *sheala* is called a *teshuva*)
- shef chief (F *chef*)
- Shef de Protokol Chief of Protocol
- shehina divina presence, glorious return of the divine presence
wherever a good action is accomplished, presence which places an aura over the saints, the persons of very high virtue, which lightens their way and guides their steps; serene rejoicing which reigns within a group of saints who accomplish with piety and meditation an act of common life, a ritual meal, a family gathering in which the ancestor blesses his offspring while they stand full of respect, with fervor and emotion.
- shehita ritual slaughter
- shekel contribution to be paid by every Jew; Israeli currency
- sheker sugar (T)
- shekerdjilik sweet shop, candy shop, pastry shop; confectioner
- shekerleme candied fruit; sugar-plum; doze, nap, a sweet and quick nap
- shekerli sweetened with sugar; a well sweetened coffee; a gift given in supplement to the agreed price
- sheliha personage wearing extremely ample and disgraceful clothes (by allusion to the very large and long sleeved toga, simulating the wings of a pious messenger, which was solemnly worn by him; *shelibut* mission, mandate to be accomplished); round of money collection by the *shaliah* throughout the Diaspora (H)
- Shelomo Ameleh King Solomon
- Shelomo hameleh Solomon the King
- shelte/chilte mattress (T *çilte*)
- shem name (n); magic name of occult powers; abracadabra; *dezir un*
shem articulate a fateful word capable of producing a miracle;

- execute a task with the magic dexterity of a Houdini, of a conjurer (H); shem ameforas name of the Divine Power (H); Hashem the Name, God (H); baruch hashem blessed be God's name (H)
- shema/shemah first word of the Jewish faith creed which solemnly asserts the divine unity, which also serves to designate this creed itself (H); saver komo la shemah know perfectly; dezir la shemah recite the creed which is enunciated as: listen (shemah) Israel, the Lord our God is the only God (Deuter, V-6)
- shemata excommunication, major anathema (H)
- shemen de fer/shimen di fer railway, ensemble of vehicles which travel over the railways (T adapted from F *chemin de fer*)
- shemura flour conserved away from humidity since the harvest, from which are made the three biscuits without leavening which will serve in the celebration of the Passover ceremony to represent the bricks that the Israelites had to manipulate when they were constructing fortifications of the Pharaohs as slaves in Egypt.
- shena scene of a theater play; entertaining spectacle; asistir a uns shena watch an incident with a curious eye (quarrel, accident); fazer shena a uno look for a fight with someone, make a scene; theater scene where the action takes place
- shenaryo scenario
- Sherez Serrez, town in Macedonia
- Sherezli inhabitant or native of Serrez; what is related to Serrez
- sherilop person without character, versatile, whimsical; person which changes opinion all the time; person who has no fixity in conduct, in relations; person with no *esprit de suite* (continuity in following up a thought or a task)
- sheringa syringe (T *shiringa*)
- sherit ribbon, very narrow ribbon, strip, cordonnet, shoelace; tape, belt, film; tapeworm (T)
- shesenta sixty
- shesentos six hundred
- shesh besh dice game; very hazardous enterprise; echar shesh besh adventure oneself in a very hazardous enterprise; be very anxious about the outcome of a certain matter
- shesherear disturb; give vertigo; make one go off the deep end; make one lose his marbles (from T *shashmak*)
- sheshereco vertigo (from T *shashirmak* get confused)
- shesherecos dizziness; dizzy spells (F *suvieron*); shesherecos he felt dizzy

sheshit variety, assortment (T *çeshit*)

shete lashon (lit) seven tongues; (fig) person who by calculation presents a fact sometimes in one way sometimes in another way according to his interest of the moment; opportunist

shevat (H) February

sheytan devil, Satan; crafty man; sharp little devil (from T *sheytan* devil)

sheytaneria craftiness, skill; cunning (synonymous *guerkeria*)

shifro number

shilvane attic, loft, loge (masonry) garret, gallet, spall (a chip or splinter as of stone or ore); a hole, miserable lodging; (from T *shirvane* miserable lodging, Gypsy's lodging)

shimata uproar (T *shamata*, kanunn)

shimén di fer train (Monastir dialect, T *shimendifer*)

shinana ostentatious, noisy luxury; tralala (affectation to look for great pomp); aim to strike someone's fancy; décor, decoration of facade to the effect of creating a sensation, astonishment, amazement, to provoke the admiration of people with a superficial mind

shinanali spectacular, flashy, of noisy luxury

shiñon bun

shirit tape, ribbon, trimming (T *sherit*)

shirito superficial, impulsive young girl who continuously changes her mind; featherbrain

shirma gold thread

shirta ferta so-so; jogging along; *shirta firta ya pasamos el dia* so-so, we have been able to provide for our needs of the day

shish skewers, spit

shisko fat, obese (T, implies a kind of benign irony)

shkola school (Serbo-Croatian Judeo-Spanish)

Shoa Holocaust (H)

shofar ram horn used at the synagogue in the course of certain solemn services: Kippur, Roshashana, public prayers (Primitively it was used as a call for gathering in case of war, for a grave proclamation, in the year of the jubilee to call for the restoration to the original owners of sold property, for the liberation of slaves.) The walls of Jericho crumbled at the resounding of the shofar.

shohad bribe (n, H kanunn)

shohet ritual slaughterer

shojad bribe (n)

shomer guard

shonda urinary catheter

shop Albanian; synonym for: very stubborn person

shorbet/shurbet sherbet (T *sherbet*)

shoret errant (downright, thorough, notorious, utter, confirmed, flagrant) liar; mythomaniac

shube branch of an office (T *shube*); dordundju shube Turkish political police, Turkish bureau of political investigation with its notorious office at a location in the Eminönü district part the south end of the Galata Bridge and the famous New Mosque (Yenicami), equivalent to the British intelligence service, American CIA, French Deuxième Bureau (T *dördüncü Shube*)

shube doubt, suspicion; dar shube/meter en shube give cause, motive to suspicion (T *shiüphe*)

shubeleado taken by doubt, disturbed by doubt

shubelear doubt, suspect; inspire suspicion (v)

shubeli doubtful, suspicious (T *shiüpheli*)

shubesiz devoid of doubt; certain; without any doubt; well understood; certainly (T *shiüphesiz*)

shubu (adv) immediately; *illico e presto* (right away, instantly, pronto); without any delay; as said as done

shueelika small axe, hatchet; exclamation which expresses that one interminably persists in demanding a thing in spite of all common sense

shueliko- mos kansimos a darle a entender ke no ay lo ke demanda.

Shueliko! no matter how we explain to him that what he demands cannot be done, does not exist. Wasted effort, waste of time!

shuki- (tomar al) shuki make fun of

shukyur (adv) Thank God! God be blessed!

shunniko e munniko any people who do not interest us at all; unknown people; any kind of uninteresting guy or chap

shunrada resounding failure

shunrra (vulg) male organ

shurut conditions, articles of an agreement (T *kanunn*)

shushika strongly spiced small sausage which is broiled on a spit

shushunera - dar shushunera provoke an urgent and pressing need to go to the bathroom; evoke a sudden feeling of fear; le tomo shushunera he was ceased by terror

shushunera/shushurella diarrhea

shushurrear blabber tirelessly (v)

shushushu onomatopoeia; *estar shushushu* speak very longly and at loud voice; blabber untiringly; *azer shushushu mushushu* to whisper [heard in Bulgaria; this expression uses an onomatopoetic form probably coming from the Turkish *Sus!* (Be quiet!), or from the Bulgarian *susna* (to whisper, to murmur); it is an example of imitation in Judeo-Spanish of the Turkish nonsensical rhyming].

shwenjiziko nap (n)

si him; they

si if; si (mos quitava) de Ayifto if He had brought us forth from Egypt (from the Passover Haggadah); si no azia en eyos justicia if he had not inflicted judgment upon them (the Egyptians), from the Haggadah

sia chair; sia para sirkunsir circumcision chair

siar saw (v)

siaset (azerlo) punish, put to death (T *siyaset*, kanunn)

siaset ashikâri place of public execution (T kanunn)

siatranu thing (Port *sicrano*)

sibdad city

sidjil very intense cold which obstructs the nostrils and hinders the respiration

siedra left, left side

siedra saw (n)

siega blind (fem)

siego blind (masc)

sielo sky; (los) sielos the skies

siempre forever; always

sien hundred

siendo asi being it so

sienpre/siempre always

sientar listen (v); (se) siente one hears; sienten un ruido they hear a noise; (no se) sienten engajados they do not feel themselves engaged

sientezimo - un sientezimo one hundredth

sierpan let them produce, let them multiply

sierpe reptile

sierpén who crawl like serpents

sierpid grow in all abundance (imp)

sierta - (una) sierta kuantita a certain quantity; siertas kozas certain things, some things; siertas medidas certain measures

- sierto certain, some; *fin un sierto grado* until a certain degree
 sieruo slave (Ferrara Siddur)
 siervo slave
 siete seven
 siglo century
 signal sign (n)
 signo sign (n)
 Signor Lord
 sigorita insurance company
 sigorta insurance (T)
 sigortadji insurance agent (T *sigortaci*)
 sigun according to
 sigunda(o) second (fem, masc)
 siguramente certainly; surely
 sigurita insurance
 siguridad security; *medidas de siguridad* security measures
 siguro certain; sure
 siim sign, symbol (T *sim*, kanunn)
 sikatriz/sikatriza scar (n)
 sikinti tension; boredom; oppressive feeling (T)
 sikishear (vulg) copulate; abandon oneself to sexual excess; run after
 the skirt (T *sikishmek*)
 siklear tighten; grab tightly; *siklear la cintura* tighten the belt
 (T *sikmak*)
 siklearse experience boredom in isolation, idleness, in the absence of
 agreeable occupation, of any entertainment, any diversion; get
 vividly preoccupied with a hitch, a mishap, a disturbing problem;
 get worried
 siksheo (vulg) life of debauchery; past time devoted to licentious
 practices
 siktir! (vulg) go to hell!
 siktirear (T, vulgar, Judeo-Spanishized verb) repel with disgust, send
 to hell
 sikyime! (inter, very vulg) I do not give a darn about it! I do not care!
 I don't give a rap! I don't give a hoot! (T *sikimi ye* eat my penis)
 silensyo silence
 silensyozo silent
 silla seat; chair (Ferrara Siddur)
 silla throne (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
 silueta silhouette; outline

sim wire, tinsel used in embroidery

sima top; summit; en sima over, on top

siman sign; mark; symptom; omen; prognostic (H)

simánu June (Bab)

simantov good sign; good omen (H)

simbultura appearance, aspect of a person (usually negative); confuse appearance, fleeting shadow, furtive, phantastic apparition; se le ve la simbultura at long last we see the face of this ungrateful, forgetful person who obstinately neglects to show up, to make an apparition, to pay a visit

simeteryo cemetery; simeteryo de Hasköy historical cemetery of Hasköy near the similarly named old Jewish quarter in the Golden Horn. The experience of Jewish inhabitants of that neighborhood were often very contradictory: on one hand, Jewish visitors to the cemetery were greeted at the little café near the Golden Horn ferry by old-fashioned, kind-hearted Turkish gentlemen, who were ready to offer them Turkish coffee with a piece of Turkish delight (*lokum*); on the other hand, the cemetery with its old, often overturned tombstones was a favorite hangout of children and teenagers from nearby neighborhoods, who threatened to throw stones at visitors—mostly Jewish women with their children—who had come to the cemetery to pay tribute to their ancestors' graves. There were no guards; occasionally a cemetery guide would help visitors identify the tombs.

Simhat Torat ninth day of the feast of Succoth

simit sort of donut covered with sesame, circular or in the shape of a crown which is baked on a metal tray. While the original *simit* was eaten hot with halva, currently in Istanbul it is a circular sesame covered pastry, sold unheated by street vendors.

simpatia sympathy

simpatiko sympathetic

simpliche simple

simplifikar simplify (v)

simsar broker

simyente seed; semen; grain

sin without

siñal signal

sini tinned copper tray which used to serve as an eating table; it was laid on the floor or on top of a low wood support a few

centimeters high around which family members and guests would sit in a squatting position (T)

sinistre sinister; of bad omen; which causes mourning, affliction; fright
sinistro catastrophe; huge damage resulting from fire, flood, grave
accident, ship sinking, earthquake

siniza ash

sinjap squirrel, squirrel fur (T *sincap*)

sinken fifth

sinkeno fifth of a series

sinko five

sinkuenta fifty

sinkuenten fiftieth

sinkuentena an ensemble of fifty

sino if not without this, if not without that

siñor mister, gentleman, lord (Monastir dialect)

siñoron person who enjoys financial well-being, independence and
who is free of any worry; person who has an affluent lifestyle,
who is comfortably well off

sinserita sincerity (from Latin *sin sera*, without wax, pure like filtered
honey)

sinsero sincere

sinta ribbon

sintir hear, listen (v); la sinti I heard; sintio el kavzo listened to the
case; heard the case; sintio frio frio he felt cold, cold; his all body
was shivering; no te va sintir I will not hear you

sintir/sentir feel (v)

sintura belt

sinuzit sinusitis

sinvervuensa (lit) without shame; shameless; chalky; brazen; insolent

sinyifikasyon signification

sinyor mister; gentleman

sira rank, order, sequence, following, line (of writing) (T *sira* kanunn)

sirade/serrado closed

sircanu close, near (Monastir dialect)

sircuzír circumcise

sirena siren

sirkolar/sirkukar circulate (v)

sirkonstensya circumstance; (una) sirkonstensya nueva a new
circumstance

sirkülasyon circulation

sirma gold wire, brass wire, iron wire, glittering, gleaming, brightly shining metal wire used to adorn a wedding dress and embroideries; lace or embroidery with silver and/or gilt silver thread (T)

sirpier increase abundantly

sirta ferta (adv) so-so; equivalent to the French *comme-ci comme-ça*; it is as good as it is bad; a little more a little less; to be jogging along; so-so (Gr)

siruiante servant (Ferrara Siddur)

siryako Syriac, a Semitic language close to Aramaic, previously spoken in Syria (still spoken in rare villages). All the knowledge of the ancient Greek authors has been summarized in multiple epitomies (abridged version of a book, particularly a history book) written in the Syriac language.

siryō candle; (religious) church candle

sisit woven the twenty six knots of which represent the name of God; the *sisit* is fixed to the four corners of the *talet* (liturgical masculine veil-shaped garment from which one never separates), as an affirmation of the constant presence of God, witness of all actions accomplished during the day (See Numbers XI, 36; Deuteronomy XXII, 12).

sistema system, morality, procedure

sisterna cistern

sistrano (used alone or together with *fulano* somebody) someone, an unidentified, unnamed person; *sistrano* itself means one such person, any person, the first come; *fulano i sistrano se meten de akodro para echar el sako a un mercader* two chaps come to an agreement to take a buyer in, to dupe a buyer

sita satire

situado located, residing; *es situado* resides

situar situate, locate (v)

situasyon situation; *situasyon de* of today's situation

siva rishona the seven fundamental principles of the Jewish religion: 1. Believe in One Unique God; 2. Hold God' Name in great respect, stay away from blasphemy; 3. Do not commit adultery or incest; 4. Do not commit homicide; 5. Do not steal; 6. Do not eat shreds of meat from a beast still fluttering, quivering; 7. Establish laws to govern the relations between humans living in a society, courts to apply these laws; respects these laws and the decisions rendered by the courts

siva the seven days of mourning observed at the death of a close (H)
 sivan June (H)
 sivdad city
 sivdadano citizen
 sivdadika small city
 sivilizasyon civilization
 sivoikas agras dulces sweet and sour onions
 siya chair
 siyar sit on a chair (v)
 siye di cunar stirrer (Monastir dialect)
 siyero treasure
 skala dock, landing stage, quay, wharf; skala de la lenya dock for dis-
 charging of heating wood; skala de los vapores ship dock; skala
 del estyerkerro dock for removing and loading garbage
 skapadishu end
 skaravajo cockroach
 skarlatina scarlet fever
 skekerdji vendor, merchant of sugar; vendor of candies
 skifo disgust (n); skifozo disgusting
 skotura worry, embarrassment, mishap, hitch, trouble (Gr)
 skulkarichia/(e)skularichas earring (Gr *skoulariki*; also called *arojales*)
 slanchyo run up, boost, momentum, acquired speed, good start made
 with drive, decisively (Ital *slancio*); tomar slanchyo develop
 oneself, be successful, make an useful extension
 slavo Slavic
 Smirne/Smirna/Izmir Smyrna
 smoking tuxedo
 Smyrnyote Smirniote, Izmirli inhabitant of Smyrna (Izmir)
 snob snob
 snobismo snobism
 snoga/anoah sort of balcony at the second floor reserved for women
 (this word is a deformation of *synagogue*)
 so i mo i Patarich sarcastic proverb to designate a very scattered audi-
 ence, group composed of insignificant persons
 soare social gathering in the evening (from F *soirée*)
 soba stove (T)
 soberrana sovereign
 sobrar be in excess (v)
 sobre above; on
 sobrina niece

sobrino nephew

sobriyedad sobriety

socheta society (Ital *società*)

soda soda; sodium bicarbonate; seltzer water; seltzer

sodjeftar subjugate, make subject to the rule of, drive into submission

sodjefto submitted, subjugated, enslaved

sodjeto matter which people talk about, on which a study is made (Ital *sogetto*)

sodredad deafness

sodriko a familiar way to say deaf

sodro deaf; (el) Sodro private nickname used between Istanbul Sephardim refering to Inonu, the Turkish President of the Republic who was reputedly deaf (Muslim Turks were not supposed to know)

sof sof finally (H kanunn)

sofa sofa, large couch

sofayfas olive-shaped dry fruit with a brown skin and a powdered content around the pit (children's nibbling)

soffle di ceso blanco soufflé of white cheese

sofiguado submitted, dominated, deprived of liberty

soflama ardor of flames; light fever; abatir la soflama make the temperature come down by mean of cold compresses

soflamado with congested face; all disturbed and anxious as expressed by the congestion of his face

sofra dining table (T)

sofreir fry lightly (v)

sofrito di bitella con limon veal scallopini with lemon

sofrito lightly fried; aliment which has been lightly fried

softa student of Muslim theological school, Muslim seminarian; fanatical Muslim; blind partisan (supporter) of old, backward customs, adversary of any kind of reform and ready to start agitating and rioting at the slightest attempt of innovation. At the sadly notorious 31 Mart Vakasi (Event of March 31) in 1909, the Softas at the delight of the so-named Red Sultan Abdulhamid II were aroused into rioting for the overthrow of the *meshrutiyetçi* (Constitutionalist) Young Turk government. They nearly succeeded until the constitutionalist army's lightning march from Salonica to Istanbul, under the command of Mahmut Shevket Pasha which brought the downfall of Sultan Hamid II and his exile to Salonica.

- sofu devout; very pious; very religious; fanatically religious; minute and rigorous observant of the rites and practices of Islam; fundamentalist
- sogeftos sorrow
- sograna comb consisting of fine teeth on one side and large teeth on the other
- sojet/shohet ritual slaughterer
- sojuzgalda subjugated
- sokestrar sequester (v)
- sokorrer help, rescue (v)
- sol sun; (y el) sol se puso (and the) sun set down; (y fue el) sol para ponerse (and as) the sun was setting down (Fer Bib Gen)
- solacerse find solace (v)
- solamente solely
- solar floor
- soldado soldier
- soledad loneliness
- solenidad solemnity
- soleta sole
- soletina long period of loneliness
- solevantado overexcited, brazen, fiery
- solevantamyento puffing up, swelling; uprising, revolt
- solevantar uplift, heighten, enhance, elevate higher, push to rebellion, riot (v)
- solevar uplift (v)
- soleziko sun which heats moderately and under which one takes pleasure to expose himself (herself) in winter
- solidumbre solitary place, desert; painful feeling of loneliness, anxiety felt in loneliness
- solo only; alone; (y) andán solo y hijo (and) I shall go alone without child, I shall remain without child (Fer Bib Gen) solómbra shade, shadow,
- soltar abandon (v); (la) solta en bacho he throws her on the floor
- solup breath, respiration (T *soluk*)
- solüsyon/solusyon solution
- sombra shade
- someter submit; expose to (v)
- somos we are
- somportar stand (v); (no puedo mas) somportar mi pasadia I cannot stand my life anymore

son ring (v)
 son they are
 son voice; (buen) son good voice
 soñador dreamer, one who sees dreams, one who imagines, considers,
 imagines that, considers that, reflects, reflects upon, thinks over
 soñar (se)/soniar (se) dream (v)
 sonar ring (v)
 sonase bell, little bell, hawk's bell
 sonaza accompaniment
 sonbayo has seduced me
 sonda probe; sounding line; borer; drill; catheter; feeding tube
 sondar probe (v)
 sueño (se) dreamed
 sueño dream (n)
 sonova doce was ringing twelve o'clock
 sonriza smile (n)
 sonrizo smile
 sonraér to be the cause; generate
 sontramiento products generated
 sontrayér continue
 soplíko supplication
 soplo breath
 soportar support; tolerate (Ferrara Siddur)
 soportar/somportar stand; tolerate (v)
 sorear consume with more or less usefulness, spend, make it disappear
 by utilization; waste away (v, T *sürmek*)
 sorer ayehudim persecutor of the Jews, tormentor of the Jews, fierce,
 unremitting enemy of the Jews; fierce Antisemite (H)
 sorer persecutor, one who inflicts suffering, torture, hard humiliation
 (H)
 soro large quantity, pile, heap, mass of, cluster, pack, bunch, collection
 of; jumble of doctrines, of objects (Gr *soros*)
 sorretar roam, wonder; turn into a farce, into a light comedy (v)
 sorretero vagabond, who walks aimlessly and endlessly
 sortir go to the bathroom (especially in school language, leave the
 classroom to go to the toilet); (F *sortir* go out)
 sortirse do it in one's pants; wet/soil one's pants
 soruntluk scrap, worthless objects which only create clutter; kitar
 soruntluk get rid of scraps which create clutter
 server swallow, guzzle (v)
 sorvetina sniffing, snuffing

sorvido exhausted, tired out, worn out, consumed; slimmed, downtrodden; reduced; having lost weight because of deprivations or sexual abuses

sorvidor snorer; one who sucks, who draws in liquid with his lips while making a light whistle; sniffer; one who hisses, wheezes, whistles

sorviko a mouthful, a sip; dar un sorviko take a sip

sospezo suspense (n); what is not achieved, what is not concluded

sospiro sigh (n)

sostansya substance

sosyeta society

sosyolog sociologist

sosyologia sociology

sota/aguas de la sota magical preparation inflicted to the woman suspected of adultery; death follows if inculpated is guilty; survival proves innocence (H); beber las aguas de la sota be submitted to perpetual tortures, undergo, suffer a barbaric treatment, be drunk of bitterness

sotener support (v)

sotlach rice pudding (T *sütlac*)

soto (preposition) under (indicates subordination, Ital *sóto*); estar soto las ordenes be submitted to the orders; estar soto komando be under the command

soto thicket (a thick or dense growth of shrubs, bushes, trees)

soto-director assistant director

sotometer submit, take under his domination (v)

sotoskrito underwritten

sova/siva roughcast, roughcast by overuse; covered by a layer of plaster on the wall (T *siva*)

sovadji/sivadji plasterer (T *sivaci*)

soverenedad sovereignty

sovrado unused, leftover which is not needed, in excess

sovralsado magnified, praised to the skies

sovrar to be in excess (v)

sovrar to be in surplus, in excess, surpass the needs (v); ya abasta y sovra there is more than needed; there is enough and in excess; no me sovra I will have nothing leftover; I need the totality; I cannot keep any part for other use

sovre above; on; on top; over; sovre el signo over the sign; sovre los ciclos above the skies; above the heavens; sovre nos upon us

- sovredicho as said before
 sovrefaz surface
 sovreksitado overexcited
 sovrenombre nickname
 sovri close to (Monastir dialect)
 sovrinado cousin
 sovriniko young cousin, little cousin
 sovrino (a) nephew, niece
 sovrino cousin
 soy race, familial extraction (T); ser de buen soy born to a good family, have good parentage; es de soy he is of a good race, he is well raced, of a good lineage; soy de perro/soy de azno/soy negro (insults) race of dog, race of donkey, dirty race; soy - no dechar soy, no dechar soy sano base insult in booing all the race, by going as high as possible in the genealogical tree
 soydear ransack, rob, strip bare; sack (v, T *soymak*, kanunn)
 soyli of good race, of good extraction
 soyma air dried mullet (or other fish) from which the skin is detached easily
 soysuz individual who is badly born; of bad extraction
 soysuza vixen, shrew
 soytari buffoon, clown, acrobat (T)
 soyzade (lit) in Turkish son of good extraction; of noble lineage; of nobility; of great height; one whose high birth is recognized by his conduct, retinue, distinguished manners
 sozde allegedly, pretending, assumed, so to say, as the others say (T *sözde*)
 spalda shoulder; back
 spanyol Ladino
 spanyol/spanyol Spanish, Judeo-Spanish
 spanyolit Ladino
 sparanga asparagus
 spektador spectator
 spektakolo spectacle
 spektator/spektatör spectator
 spetene kamot suffering inflicted to someone (H); fazer sovre el puerpo de uno spetene kamot make someone sustain the most barbaric ill treatments
 spina/espina spine; fishbone

- spinaka spinach; spinaka con arroz spinach and rice; spinaka con ceso
al orno baked spinach au gratin
- spiritu match (n, Monastir dialect)
- spiritu(s) match(es) (Gr *spirto*)
- spongджа/espondja sponge
- sport sport
- sportivo sportive
- stá is
- stabilidad stability
- stabilizado stabilized
- stabilizar stabilize (v)
- stabilizasyon stabilization
- stankar stop water from coming, stop a stream; stem; make
watertight, waterproof; stop, cease (v)
- stanko arrest, suspension
- stanlar de favlar stop talking; stankar de riir stop laughing; stankar de
yorar stop crying
- stasjon del shemen de fer railroad station
- statistica statistics
- stavamos/stavamus we were
- stavle stable (n)
- steso same (Ital)
- stifa row (n)
- stifadon (navigational expression) one who stows
- stifadura stowing
- stifar stow; secure (v)
- stilo fountain pen
- stilo stomach cramps due to hunger, hunger pangs
- stivaleta kick with a boot (n)
- stopachada coarse insult; incongruity (Ital *stopacio*)
- stosekretaryo undersecretary
- stridor/destruidor destroyer
- stringar hug; embrace tightly; grip; clutch; tighten; tie while tightening (v)
- struimyento/destruimyento de mundo (lit) destruction of the world;
despair mixed with anger in the face of a disturbing event the
importance of which is exaggerated
- su his; es su bien it is a thing which is his, belongs to him; su solas
himself alone; (a su) solas from himself alone

su water (T); su parasi water money; charge for water; water fee (T)
 subia was going up
 subieron they came to know; (he agora a mi dos hijas que no)
 subieron baron (I have two daughters here who still) have not
 known men (Lot about his daughters—Fer Bib Gen)
 subir go up; rise
 sublime corrosive; very toxic mercury chloride
 subordinasyon subordination
 subsistenyá subsistence
 subsistir subsist (v)
 subtraksyon subtraction
 subvenir meet, cover the needs
 sudadero tendency to sweat continuously
 sudado soaked with sweat
 sudadura action of sweating; exhaustion resulting from hard work
 sudante remedy, potion which provokes sweating
 sudar sweat (v)
 sudario shroud
 sudeste southwest
 su-director assistant director
 su-direksyon assistant directorship
 suditansa subjects; citizenship
 sudito subject of a state; citizen
 sudjeftos subjects (Salonica Pesach Siddur)
 sudor sweat (n)
 sudores jelas/yeladas cold sweats
 suedyano inhabitant of Sweden
 suegra mother-in-law
 suelto free of conjugal ties
 sueño/suenyo dream
 suerte fate, destiny, lot
 suetar wish (v, F *souhaïter*)
 suetavle desirable
 sueto wish, vow (n)
 sufizensya quantity which suffices for a given purpose
 sufiziente sufficient
 suflo breath, breathing; se el korto el suflo her breathing stopped
 sufreir/sofreir fry lightly
 sufriensa suffering

- sufriente suffering; indisposed, sick
- sufrir suffer (v)
- sufrito/sofrito lightly fried
- sugdjerar suggest (v)
- sugdjestyon/sugjestion suggestion
- suidji water vendor; vendor who delivers the water jars at home
- suisidarse commit suicide (v)
- suisidyo suicide
- sujesion suggestion
- sujetos subjects
- suka cabana, hut elevated for the duration of the holiday of Succoth and in which family meals are taken. The *suka* is tastefully, joyfully and even luxuriously fitted. The walls are decorated with tissues, carpets; the make-up of the hut is made of reeds. Every part is strewn with foliage and flowers. Within the *suka* reigns an air of serenity and joy.
- suko, sukot Feast of the Booths
- sultan sultan, emperor, ruler of the Ottoman Empire
- sultana wife of the sultan
- sulu banya (lit) watery okra; (fig) person who is not serious, person who makes statements which are not serious (T)
- sulúk breath (from T *soluk*)
- suluk leech (T *siülük*)
- Sulukule (lit Watery Tower) a neighborhood of Istanbul where one can expect to see Gypsy dance shows or even dancing bear shows (T)
- sulup/soluk breath, respiration (T *soluk*); me se toma el sulup my breath gets caught, I cannot breathe
- sulvider forget (v); (para ke no te se) sulvide nada so that you don't forget anything
- suma sum; (grande) suma large sum
- sumar add up; totalize (v)
- sumetido submitted
- sumetir submit (v)
- sumisyon submission
- sumo juice, sap; sumo no le sale no juice, not even one drop of juice comes out of him; extremely stingy
- sumozo juicy
- sunido sound, noise (Port)

- sunned circumcision according to the Muslim rite (T *sünnet*); sunned dughunu marriage of a *sunned* person, celebrated in great pomp at the occasion of the circumcision of a young Muslim boy (T *sünnet düghünü*)
- suntansyozo/sostansyozo substantial
- supa soup
- superfisía surface
- supieron que desnudos ellos they knew that they were nude (Adam and Eve in the garden of Eden after eaten the forbidden fruit, Fer Bib Gen)
- supito - (en) supito suddenly
- supo he knew; he came to know
- supportar support (v)
- suporto support
- supozar suppose (v)
- supozisyon supposition
- supplicio torture, agony, torment
- supremir/suprimir suppress (v)
- supresyon suppression
- suprimido suppressed
- supuesto assumed, supposed; (en) supuesto assumedly, supposedly
- supyera soup bowl
- supyerada the full content of a soup bowl
- suret form, figure (n, T kanunn)
- surgun exile, deportation (T *sürgün* kanunn); forced deportation of population by the Ottoman government in the time of Mehmed the Conqueror
- surgunli someone who goes into exile (T *sürgünlü*, kanunn)
- surgunlik place of exile (T, *sürgünlük*, kanunn)
- surme lock which closes hermetically (T *sürme*)
- surpreza surprise (n)
- suruntluk scrap, garbage, sweeping
- sus diozes their gods
- sus their
- sus! hush (T)
- susám sesame seeds (T); tajikos de susam sweet, nougat, paté of fruits in honey, sprinkled with sesame or ground with sesame and then cut in lozenges after baking in the oven
- suspirar sigh; gasp (v)

- susta notch; security catch
 sustansya/sostansya substance
 sustentador supporter; sustain
 sustentár sustain; support; hold
 sustrar subtract (v)
 sutliman (lit) milky harbor (T *sütliman*); (fig) situation smoothed; formalities made all easy for one who presents a petition; very friendly attitude towards petitioner, dead calm
 souvenir souvenir; memory of; object offered as a gift destined to remind the recipient person a loved one or a memorable event
 suveremos let us go up
 suvidero repeated ascension of a stairway untiringly to the great annoyance of those witnessing it
 suvidiko de color pretty high in color
 suvidiko overcooked
 suvido al reverso riding backwards (e.g. a donkey, like the Turkish folkloric hero Nasreddin Hoca, from whom the Sephardim invented the legendary Cocha)
 suvido rising, riding
 suvidura augmentation, the part of a salary consisting of the raise; the improvement of wages, of remuneration
 suvio rode; went up
 suvio syetes he blew his stack
 suvir go up; rise; gain altitude; rise to depart (v)
 suvrindad kinship
 suvriniko very young cousin
 suvyente riding on horseback; ascending a slope
 suvyeron a poko a poko they got up slowly
 suyo his; also yours in a polite way instead of *tuyo*, addressing somebody in the third person; (este es lo) suyo this is his, this is yours
 suyudji water carrier, water porter
 suzeni chain stitch embroidery; needle (T)
 suziedad dirt; (la) suziedad used for society (a transformation of word from *suzio* dirty, a prevalent practice among Sephardim with humorous and sometimes malicious intent)
 suzio/suzyo dirty, unclean
 suzyedad dirt, dirtiness
 suzyo dirty
 svelto slender

sviserano Swiss

syegamente blindly; the eyes closed; without thinking; without reflection
syegar make blind (v)

syeketina deep darkness; the absolute darkness in which there is no
landmark, no point of reference to guide one's steps

syego blind (n)

syekolo century

syelo sky

syete seven

syemore/siemore always

syemprebive always lives; immortal (flower; various plants of which
the little leaves which surround the flower last very long, vine)

syen one hundred

syerpa bad-mouthed, slanderous, scandalmonger, intriguing woman, a
shrew

syerpa de sete kavesaz shrew with seven heads; bad-tempered, cantan-
kerous woman, looking for a fight, ready for unfriendly retort,
full of gall, rancor, spleen, malice (allusion to the hydra of Lerne
exterminated by Hercules who chopped its seven heads with a
single stroke)

syerpe i guzano es todo lo ke keda de un puerpo muerto a swarming
of snakes and worms in a dead body

syerpe snake, serpent, reptile; malicious being

syerpes - estar arrodado de syerpes be surrounded by fierce, unremit-
ting enemies

syerrada sharp cut with a saw

syerva hind, doe

syervo deer

syete kandelas (lit) seven candles; the name used by the Jew of Izmir
for the ceremony of giving a name to a girl; also called *fadas*
tadamyento

syete seven

sylvestre in the likeness of a savage; like a savage; similar to a savage

T

ta(r)buradji mischief maker; evil culture, bad manners (contracted
Hebrew phrase *tarbut ra'a*. to which the Turkish-derived Judeo-
Spanish suffix *-dji*, from T *ci/cu* was added)

taahud obligation (T *taahhüd*, kanunn)

taanid ritual fast

tabaka layer; story, floor of building; level (T); shelf of a cupboard;
layer of dust or dirt; kaza de tres tabakas three-floor house

tabako/tobako tobacco (synonymous *tutun*, T *tütün*); snuff tobacco;
bragas de tabako puffy drawers made of very coarse drapes
which stop at the knees

tabaña tannery, leather-dressing (alum treatment for dressing results in
conversion of coarse hides obtained from ship, lamb or kid into a
very fine quality leather), tanning workshop or retailer where
such leather is sold

tabatyera tobacco case; cigarette case; snuff tobacco case; snuffbox

tabela sign; sign plate

tabernaklo tabernacle; tent under which the Holy Ark of the Alliance
was guarded; precious chest in which were enclosed the Tables of
the Law brought by Moses from Mount Sinai; sanctuary

tabetu January (Bab)

tabiet/tabiat habit; nature; character of a person (T)

tabietli person who observes good manners without ostentation; ser
tabietli maintain oneself in a honorable social rank

tabla - pasear a uno en tabla indiscretely expose someone's intimate
things to the malevolent comments of the public; disseminate bad
rumors about somebody

tabla tray, large plate in metal, elaborately adorned wood, glass or
crystal used to serve tea, coffee, pastries or jam; large tray of the
ambulant vendor (ordinarily carried over the head in delicate
equilibrium, as a crown on top of a pillow)

tablada contents of a tray

tabladji merchant, vendor in open air

tabur battalion; huge crowd

taburra aberration; lack of reason; deviation; confusion, distraction;
madness; being distraught with grief; to go off the deep end; lose
his marbles

tachon large spot; stain; estar a tachoness wear clothes visibly covered
with stains

tachonor clumsy and negligent person

tadrada de Pesah Passover evening

tadrada evening

tadransa delay, diversion, procrastination, postponement

tadrar to be late (v); venir tadre come late

tadre (adj) late

tadre (n) evening; afternoon

tadrizo late

tafanaryo buttocks, bottom (Ital *tafanario*)

tafaruk eminently opportune; that comes unexpectedly and causes an agreeable surprise

taflan laurel

tafta (adj) of or resembling taffeta (originated from Persian *taftah*, silken or linen cloth)

tafta (n) very thin silk tissue; taffeta (a medium-weight or light-weight fabric of acetate, nylon, rayon or silk, usually smooth, crisp and lustrous, plain-woven and with a fine crosswise rib effect; any other fabrics of silk, wool, linen in use at different periods)

tahin sesame residue from which the sesame oil is extracted to make halva; tahin i pekmez tahini and thick grape syrup mixture which is used as a dessert

tahsa part of a job assigned to a worker; task

tahtaliman (lit) wood port; harbor; burlesque name of body part on which one sits

tahvil security, commercial bill (T kanunn)

taifa group of men working together on the same task; team

taife trade guilds; tradesman; artisan (also *esnaf*, *hirfet*, *rofit*)

tajada entrenched; withdrawn from (fem); seras tajados lest you not perish; (por quanto seras) tajados por delicto de la villa by fear that you do not perish in the punishment that I shall inflict to the city (Fer Bib Gen)

tajador one who massacres, slaughterer; one who slaughters, cuts the cadavers into pieces

tajamyento action of murdering, of committing carnage

tajar slice; cut, prune, sharpen, cut out, cut into pieces; (tambien) tajaras will you make perish as well...

tajiko small piece of fruit, dough, cake; homemade delicacy prepared with almond paste, walnut, all sorts of ground dry fruits, honey, sugar, aromatized with mint, sprinkled with sesame, baked on a fire and then cut into squares

tajikos de almendra/de menta nougat made of almonds and sesame aromatized with mint

tajlij - fazer tajlij repent

tajlij religious ceremony celebrated in a group on the first day of Shavot (Pentacost), on the second if the first day is a Saturday;

the ceremony is held near water (sea, lake, river, water stream). Among prayers recited, the most special for the ceremony are the last three verses of the last and seventh chapter of Micah, where God grants forgiveness for all of the sins which are supposed to be thrown in the water. At the end of the ceremony the faithful shake their clothes, by this symbolic gesture letting the sins fall heavily into the water where they disappear.

tajo fruit slice (melon, watermelon)

tajo treated, made an alliance (*Ladino*)

tajon large slice of cake or fruit

takat various particularities which characterize a person, his physical aspect (is used only in the expression *no deshar takat sano a uno*), insult somebody by passing in review all his particularities; address directly to him or spread on him all kinds of acerbic criticism, invectives, denigrate all the particularities which characterize him, without allowing him any grace or respite (T).

takatuka unceasing repeated blow enervating for those who listen at these; hail of blows; (adv) work furiously, without interruption, with zeal and celerity

takla somersault; tumble; fall; cartwheel (n)

taklear tease; mock; criticize ironically (T *takilmak*)

taklit (adj) fake; (n) imitation; mock someone by imitating, caricaturing his behavior or attitude; imitation or copy of a valuable object which it is tried to have pass as the original; counterfeiting (T)

tako heel of a shoe

takos wooden clogs (also called *galechas*)

takrir statement, deposition (T kanunn)

taksa tax

taksador member of a communal commission whose task was to fix the amount of tax on wealth or capital revenue that had to be paid by each taxpayer of the community

taksasyon/taksadura taxation

taksi taxi

taksirat damage due to negligence; damage caused by mistake, inadvertently, by involuntary act

taktika tactic

takto tactfulness; delicacy; knowledge of how to resolve a matter tactfully

takum gang, squad of men (T *takim* kanunn); ensemble of effects necessary to clothe someone completely; complete set of clothes;

complete set of jewelry or decorations; couple or pair; **un takum**
de kamizas a couple of shirts

takya/takye cap, bonnet; **echar la takya** renounce Judaism by throwing
down in a precipitous movement the *takya* used as a Jewish head-
gear; (in popular language) renounce as the pursuit of non-fruitful
effort; admit to having lost, to having been vanquished; cease to
persevere in a task that one recognizes is impossible to bring to a
satisfactory conclusion; **kitar la takya de uno i meterla a otro**
acquit oneself of a debt by borrowing from somebody else; live
off of expedients

tal such

talamo/tálamu (Salonican spelling) wedding dais, Jewish wedding
canopy

talaro thaler, Austrian gold coin worth a florin which for a long time
was a common currency in countries of the Middle East; five
drachmas

talash wood scrapings

talega usually for *tefillin* (phylacteries) and *talit* (prayer shawl)

talento talent

talentuozo talented

talet Jewish prayer shawl

talika stagecoach for long displacements

talko talc powder

talmidim disciples; students (H)

talmud tora school of religious teaching maintained in every Jewish
community

talmudista scholar studying the Talmud, versed in the knowledge of
the Talmud; doctor of Jewish Law, doctor of the Torah, rabbi

talum military exercise; well aligned rank; well disciplined (T *talim*)

tam honest, person of integrity, just, perfect; full of innocence; devoid
of any kind of afterthought (T)

tam (n) cream which floats on an alimentary substance and which is
allowed to settle down after boiling; oily residue of sesame from
which oil was extracted by pressure (from Ottoman T *ta'am/t'am*,
food, meal)

tam complete; that is missing nothing; **venir tam a la ora** come to an
appointment exactly in time (T)

tamahkyar stingy, avaricious (T)

tamahkyarlik stinginess; avarice (T)

- tamam (adj) complete, ready, entirely in order; signal given to indicate that everything is order and that departure can be relied on (for ship, train, car)
- tamarino tamarind (fruit known for its' laxative properties)
- tambien as well; also; more; equally; too; in surplus; moreover; furthermore
- tamburin - *fazerse la kavesa un tamburin* a scatterbrained person momentarily unable to pursue a reasoning following intense and prolonged intellectual work, abstruse calculations, meticulous research; person deafened by a persistant noise, by interminable volubility and blabber; the buttocks
- tamburin drum; large chest; tambourine
- tamid oil lamp lit permanently
- tammuz July (H)
- tan serka so close
- tan so much; that much; also
- tanda reunion which took place in an annex of the synagogue the Saturday after the morning prayer, to which ordinarily participated the members of the fraternity of inhumation who gave to the dead their last toilet
- tandada a round of the cabarets, of the taverns; a round of drinks offered by someone paying for the others
- tandu lamb meat roasted over a small fire (T *tandir*)
- tane distinct from mass; piece; grain; seed; pip (T)
- tane tan in separate grains; one by one (T)
- tañedera woman who exerts the profession of musician and sings at family events or ceremonies accompanied by a Basque drum (leather drum equipped with little bells) or a tambourine
- tañer play a musical instrument (v)
- tango dance, tango
- tani/tanid ritual fast
- tank tank
- tansyon arterial blood pressure
- tantasyon/tentasyon temptation
- tantativa/tentativa attempt (n)
- tantaz oras so many hours
- tantéla lace (n, F *dentelle*)
- tanti familiar, affectionate word for aunt
- tantiko a little bit

tanto/tanta (adj, adv, masc, fem) as much; quantity of same importance as another one to which it is compared; (de) tanto en kuando from time to time; (entre) tantas among so many talks; (entre) tantos among so many; (uno entre) tantos one among so many

tanyedor/tañedor tambourine player, drummer, professional musician
Tanzimat the political reforms in the Ottoman Empire in the XIXth century, starting from the *Gülhane Hattı* Charter (Bill of Rights for all subjects Muslims and non-Muslims as well) delivered by the Grand Vizir Reshid Pasha in the reign of Sultan Abdul Medjid).

tapadeo cork

tapadura action of occluding, covering with a cork, wrapping; bottling

tapar/tapárto occlude; put a stopper; cover (v)

tapet rug

tapete carpet, rug; tapete alaja rug from Alaca

tapete trukmen Turkish rug

tapetero weaver who makes carpets; carpet maker; carpet merchant

tapetiko small carpet

tapo real estate property deed; title-deed (T *tapu*)

tapon cover, cork; person so ugly that nobody can stand it; tapon de redoma top, cap, cork of a bottle; cover of pitcher; tapon de kuti box cover; tapon de oya earthen pot cover; tapon de tendjere cover of metal cooking pot, of caldron; tapon de pila (lit) sink cover, sink stopper; (fig) person for which one has little consideration, who is invited as the fourteenth person to a table (not to have thirteen is considered unlucky) or fourth at a bridge game and who is invited only because of the need to cover a hole; tapon de garon gag; obligation to keep silence; tapon de vista very ugly person, unpleasant object the sight of which is disagreeable; tapon ke se le meta an la boka del alma! (curse, malediction) may he have in his throat a gag which chokes him!

tara weight of a merchandise's wrapping; tara, defect, imperfection, physical or moral failing; echar la tara abasho (lit) subtract the weight of the *tara* from the total weight; make the part of exaggeration in a story

tarabispapu father of great grandfather, great great grandfather

tarabisvava mother of great grandmother, great great grandmother

- tarabulu Tripoli of Asia, Tripoli of Syria (T *Trabus*); kusuk (kushak)
de tarabulu large belt of coarse serge (a twilled worsted or
woolen fabric used especially for clothing), dyed in various
colors, which made several times the turn of the belt and used by
men of the popular class (originally belts of this kind were made
in Tripoli).
- taraka firecracker (from Castilian *traca*); rir kon tarakas laugh one's
head off, roar with laughter
- taral crown-shaped cookie
- taralito crown-shaped small cookie
- tarama fish (carp) red caviar (synonymous *havyar korelado*) roe caviar
salad (goes well with a stiff drink, esp. raki (arak) or Pernod).
The caviar salad is prepared well diluted in olive oil and lemon
and strongly reinforced with the inside soft part of bread.
- tarañeto great grandson
- taranja/turunch special kind of Turkish bitter orange from which pre-
serves and a refreshing soft drink are made (from T *turunç*)
- tarapana/tarapane mint house where the money is minted
- tarapapú great grandfather
- tarator yogurt soup
- taratur sauce made of vinegar and ground walnuts; yogurt mixed with
vinegar, garlic and cucumber slices
- taraza balcony (F *terrasse*)
- tarde evening
- tardjuman translator; interpreter (T *tercüman*)
- taref any aliment improper for the Jewish kitchen (opposite *kasher*
kosher)
- tarefa task, determined work that must be done
- tarentella very animated sort of dance
- targum Aramaic language belonging to the family of Semitic
languages, spoken by the people of the ancient Palestine; transla-
tion of the Bible in this language
- tarkiza dark, somber mood, gloomy, dismal humor
- tarla arable field, garden bed (T *kanunn*); cultivated field
- tarpush voluminous turban worn only by the Muslim faithful who had
accomplished the pilgrimage to Mecca
- Tarragano native of Tarragona or originating from there. Patronym of
many Sephardic families
- tarrasa terrace, balcony of a house; pergola

tarrasino large balcony usually decorated with flowers

tartuga turtle

tarze attire; clothing; way of being dressed, appearance, allure (T *tarz*);
(tener buen) tarze jave an elegant stature, a good and slender bearing

tas - eski tas eski hamam (lit) old cup old Turkish bath; (fig) the same old story

tas bowl or cup with rounded bottom

tas kebab/taskyebab Turkish beef stew; dish of meat cut into small pieces and roasted

tasa bowl; tasa de banyo metal bowl for washing one's body in the *hamam* (Turkish public bath)

tashak testicle (T)

tashakli (lit) having testicles; (vulg) having balls; (fig) bold, virile

tashirear carry (T *tashimak*, kanunn)

tashretu October (Bab)

tatarañeto great great grandson

tate hold on (imperative)

tatruador tattoo maker

tatuaje tattoo (n)

tatuar tattoo (v)

tauk chicken

taukdji vendor of chicken

tavan (T) ceiling; (v) Tavan, name of God to avoid designating Him by one of His consecrated names in agreement with one of the ten commandments, Exodus XX, 7; Deuteronomy V, 11); El Tavan ke meta su mano May the Divine Hand be upon it; May God will to help (said when undertaking the realization of a project); El Tavan ke nos guarde! (lit) let the roof guard us!; (fig) Heaven Protect us! (El) Tavan ke nos perdone! (lit) May the Ceiling forgive us!; (fig) May God forgive us!; Bendicho el Tavan! (lit) Blessed be the Ceiling!; (fig) Blessed be God!

tavanarasi (lit) in between the ceiling; sneaky (a somewhat negative name given to Armenians at a time when intercommunal prejudice was common, due to poor intercommunal exchanges)

tavatur public rumor which creates scandal, hubbub

taverna tavern

tavernero tavern keeper

tavla de dulce tray for serving sweets; set for serving sweets

távla tray; board, plank

tavlada floor, flooring, platform

tavlada soil (n, Monastir dialect)

tavli/tavla backgammon

tawshan hare; hare fur (T *tavshan*)

tayarine noodle, homemade lasagna

ta'yin appointment, designation (T *tâyin*, kanunn); soldier's ration;
daily ration to which one is entitled at the canteen (for a worker,
a student at a boarding school, or a prisoner)

taze fresh (T)

tchalgi band (musical) (from T *çalgi* musical instrument)

tchapeyo hat

tchapinas shoes

tcharchi market (n, from T *çarshi market*)

tchat onomatopoeia; Dr. Tchat a character in the Istanbul of the late forties and early fifties who pretended to be a doctor (or could indeed have been a doctor gone mad according to certain rumors) and had adopted the onomatopoeia “tchat” which he would constantly repeat and tell to people walking by. Dr. Tchat used to circulate in municipal parks and streets with a benevolent happy face and a pile of newspapers under the armpit at times followed by a trail of mocking children, clicking his fingers and saying “Tchat” which would be vociferously repeated by bemused children. Dr. Tchat was often the topic of conversation in Sephardic families.

tchibuk stick, cigarette holder (from T *çubuk*)

tchop garbage (T *çöp*)

te you (singular); te dishos i me dishos (proverb) lit: you said I said;
(fig) quibbling, squabbling, bickering, contesting, disagreement;
small quarrel; te vaz azer bueno you will get healthy

tebet January (H)

tedesco/tudesko German

tefila prayer

tefilin phylacteries consisting of tiny cubic leather cases held in position by leather strips, one on the forehead between the two eyes, the other on the left arm (the phylacteries contain, transcribed on parchment, passages from the Pentateuch affirming the unity of God and the deliverance from Egypt). Phylacteries must be worn by male adults, starting from after the Bar Mitzvah at the age of thirteen, when one starts becoming responsible for his actions.

tefter notebook, register, (from T *defter*)

tefteriko small notebook

teftish inspection; municipal agent who checks for cleanliness and the maintenance of good order in the city (T)

teilim Psalms of David (very pious Jews had the custom to recite daily all the 150 psalms of David, taking advantage of their moments of liberty)

teja tile from the roof; aresevir una teja receive a tile; be victim of an accident

tejada blow (n) with a tile

tejado/tejo roof

tejar cover with tiles

tejer knit (v)

tejor rigidity, stiffness, absence of flexibility

tek one only, without pair (T); un orejal tek only one earring; venir tek a una fyesta come alone to a festival without being accompanied by his wife

tekana/takana rabbinical ordinance with bearing on a rule, an order, a prescription

tekaut/tekaud retired person (T *tekaiüd*)

tekia consumption, tuberculosis; azno no muere de tekia (lit) a donkey does not die of consumption; the imbecile, the sot let themselves live; they are neither worried nor killed by an application to duty, concern of doing well, preoccupation for tomorrow; es una tekia he is importune at all moments, a disturber who never ceases to harass; importunity, obsession

tekka/tekke dervish monastery (prohibited at the time of Atatürk). In former times Jews were welcome at the *tekkes* of the Bektashi dervishes (the most open-minded among the dervishes) for philosophical discussions

teklif ceremonial manner, etiquette observed with regard to respectable persons with whom one is not familiar; formal behavior; proposal, offer (T); no tenemos teklif entre mozotros we mutually treat ourselves without ceremony; we have no formality between ourselves; we let small misdemeanors go by between ourselves without these causing the least friction.

teklifsiz without ceremony (T)

tekmil (adv) entirely, without omitting anything

teknika technical

tekniko technician

tekstil textile

tekstualmente textually, word by word

tekyir mullet (fish)

tel tinsel for embroidery (T)

tel wire (T kanunn)

tela cloth; canvas

telada cream on a liquid; dandruff

telar weaver's loom; weaver's workshop

telefon telephone

telefoneo telephoned

telegrama telegram

telegraphista telegrapher

telek/tellek Turkish bathhouse attendant (T)

telepatia telepathy

teleskopo telescope

televizyon television

telex telex

telkadayif sweet dish of thin shreds of batter baked with butter and syrup

tellal town crier; public herald (T); **kitar tellal** announce something publicly, with hue and cry; talk indiscreetly something that should have remained secret

telve coffee on the bottom of the coffee cup. The Turkish coffee is a decoction, not an infusion which explains the sediment of grounds. The sediment at the bottom of coffee cups gave rise in the Orient, among Sephardic as well as Turkish families, to an entire art of reading the future from the coffee. It was common in family gatherings that an old aunt with a typical name such as *la tia Fortune* would look at the coffee cups and read the future from there.

tema theme

temas fear (imp)

tembel/tendel lazy (T)

tembellik laziness

temblante trembling

temblar tremble (v)

temblor tremor; trembling; shivering

temblores chills; (le tomo una) temblor his entire body was shivering; temblores de la muerte mortal fear; invincible chills caused by cold, by panic fear

temedor who fears, who fears the chastising and respectfully conforms himself to superior orders, to laws and prescriptions

temel base, foundation (T)

temenna Oriental salute, bringing the fingers of the right hand to the lips and then to the forehead (T)

temer fear (v)

temerozo fearsome; who inspires great fear; violent; very intense

temi I feared

temiente fearful (of God) (Ferrara Siddur)

temieron they were stopped by fear

temio he feared

temor fear

temour respect mixed with fear inspired by one who holds authority and has the power to chastise

temouridàd/temeridad terror; violent fear (Ladino)

temperamento temperament

temperansya temperance, moderation

temperatura temperature; (a alta) temperatura at high temperature; (a basha) temperatura at low temperature

tempesta storm

templadera gold jewel for women after childbirth, similar to the *lelál* (head decoration of silver, gold or pearls), (T *hilal*, crescent)

templear use economically (v)

templo temple; sanctuary; synagogue; el Primer Templo First Temple of Jerusalem built by King Solomon and destroyed by Nabukad-nezar in the year 586 BC; el Segundo Templo Second Temple of Jerusalem built by Ezra and Nehemi in the Vth century BC and destroyed in the year 70 AD.

tempranero premature, hasty

temprano (de) early; temprano de dia early in the day (Salonica Pesach Siddur)

temyente faithful who observes the religious prescriptions with piety and punctuality

tenaylik tranquillity, serenity, absence of any noise, calm

tenda tent

tendensya tendency, inclination

tendensyozo tending to only one sight

tender to have a tendency to; be disposed to; be predisposed to; extend (v); tendera su mano will extend his hand

- tendido over-stretched; extended (Salonica Pesach Siddur)
- tendio su tienta he set his tent
- tendjere pot, cooking pot, caldron, saucepan (T *tencere*)
- tendjere yuvarlandi kapaghini buldu (lit) the saucepan rolled and found its lid; (fig) birds of a feather flock together
- tenebrozo dark, shadowy, mysterious; inspiring suspicion and fear
- teneke tin; tin plate; tin container; person without a penny (T); teneke de agua tin container of water
- tenekedji seller or vendor of tin plates, tin containers
- tenemos - (lo) tenemos en nuestro korason we have it in our heart; tenemos debasho de mano we have under the hand
- tener have, hold, possess, maintain (v); tener asukar have sugar in the urine (diabetes); tener gana have the wish (v); di tenerti to have you; tener te dishos i me dishos kon uno have a bone to pick with somebody
- tenevliá darkness
- tengas may you have
- tenghere/tendjere saucepan (Haketia) (T *tencere*)
- tengo memester de I have the need of, I need to; tengo menester de vervos I need to see you; (non) tengo I have (nothing)
- tenida session; reunion
- teniendosen abrasados holding each other embraced
- tenikyel tin can; tenikyel de gaz petroleum tin; tenikyel d'azeyte oil tin; kaza de tenikyel slum house made of old tin cans
- tenis tennis
- tenk cld measure of weight, the quarter of a drachma, the 1600th part of an oke (the tenk also represented the eight tenth of a gram)
- tenor tenor
- tentativa tentative, attempt
- tentenometokes very susceptible person who gets disturbed by everything (person who should not be detached)
- tentura liquid which dyes; tincture; tentura de yodyo tincture of iodine
- teologo theologian
- teoria theory
- tepdil transvestite, disguised; (adv) incognito (T *tebdil*)
- tepe summit (T)
- tepe/tepelúk cap, in the costume of Jewish women of Bosnia
- tepsi large circular copper tray, with little elevated borders which serves as a dinner table

ter sweat (T)

terakki progress (T); Ittihad ve Terakki Union and Progress Party of the Young Turks

terbie/terbiye correctness (T *terbiye* kanunn)

terçero third

terdjuman translator, dragoman (T *tercüman*)

terdjume translation (T *tercüme*)

terivle terrible

terlik slipper (T)

termal thermal

terminal terminal

terminar end; terminate (v)

termino term, end, ending, extremity

termometro thermometer

ternar - no ternar basharisiz there won't be any trouble

terno tender, affectionate

terregina cloud of dust

terrero earth

terretemblo earthquake

territoryal territorial

territoryo territory

terror terror

terrorismo terrorism

terrorista terrorist

terrorizar terrorize (v)

tersane dockyard (T *tersâne*, kanunn)

tersenas paludean fevers which return every forty-eight hours

tersene the wrong way, the wrong way around; back to front; upside down; against the grain; in reverse sense; in an annoying contrary manner; contrary to what one expected (T *tersine*)

tersyo third

tertip arrangement (T kanunn)

tertir/tertil caterpillar (T *tirtil*)

teryaka remedy prepared in mixing powders in honey; *teryaka*

consisted of a more or less large number of mineral, vegetable, animal substances and mainly opium amalgamated with honey and wine and to which were attributed miraculous virtues; in former times there was great consumption of *teryaka* in the Orient to induce euphoria, beautiful dreams and fantasy visions

- teryaki/teryakyi/tiryaki person accustomed to *teryaka* mixtures, to alcoholic beverages, to opium in its diverse forms, who cannot deprive himself from these substances without enduring atrocious sufferings; opium addict, drunkard, or impenitent smoker (more recently the addiction of the *teryaki* called *teryakilik* was primarily focused on smoking)
- tesahublik becoming a protector (T *tesahüblük*, kanunn)
- tesedor weaver; person who knows how to combine businesses, who is skillful in creating enterprises and productive collaborations
- teshabeav the 9th of the month av of the Hebrew calendar. A day of sorrow in which the destruction of the first and second temples are commemorated, as well as the fall of Betar at the end of the Bar Kochba rebellion, and various other catastrophies which have affected the people of Israel
- tesidero spleen of someone who spends his time darning old, torn tissues
- tesido tissue, textile; merkador de tesido buyer of textiles, dealer in textiles
- testamentario executor of a will
- testamento testament
- testarudo stubborn
- testiguo witness
- testireada unique effort of great effectiveness; serve, put to disposition with great promptness (T *yetishmek*, *yetishtirmek*)
- testirear provide in all speed
- testreada - una testreada in a single stroke
- teta breast, teat; (dar) tetá breast feed
- tetadera teat, pacifier
- tetadura action of nursing
- tetanos ashisi vaccination against tetanus
- tetanos tetanus
- tetár nurse (v)
- tetona women with prominent breasts
- teva chair in a synagogue; podium on which the official at the synagogue stands to read to the assembly of the faithful a section of the Torah, to pronounce a sermon, to make a declaration
- tezkere memorandum (T kanunn)
- tezya workshop (T *tezgâh*, kanunn)
- tezyahtar shop assistant; merchant who himself serves the clients, skillful merchant who knows how to persuade the buyers
- thalamo nuptial; marriage bed (Ferrara Siddur)

- ti you; your (delantre) ti in front of you; face to you; ti mismo yourself
- tibio uncle (from *tibio*, *tivio* lukewarm; transformation of word with a humorous or malicious intent, a prevalent practice among Sephardim)
- tidjaret trade, commerce (T *ticaret*, kanunn)
- tiempo time; weather; bien tiempo good weather
- tienda tent
- tiene has; holds; tiene paras has money; (no) tiene ganas de komer he does not have the wish to eat
- tierno tender; affectionate; of a tender age
- tierra earth; tierra de Ayifto land of Egypt; tierra que no a elles land which does not belong to them
- tijeras scissors
- tiketa etiquette; ceremonial manners' a resevir a uno kon tiketa receive someone with demonstrations of courtesy
- tikiya tuberculosis
- tikum first prayer of the day at sunrise by the very pious
- tikyir-tikyir (adv) falling one by one, very distinctly, and making a light chiming, jingling noise (T *teker teker*); echar lagrimas tikyer tikyer pour big tears
- tilyo tilia linden tea; sudorific infusion prepared with tilia flowers
- timarana/timbarana/timarhane insane asylum (T *timarhane*); estar en un timbarana be, sojourn, live at a place, within a surrounding where the greatest disorder is the rule, with screams, noises, perpetual squabbling and agitation
- timbrado stamped
- timbro postal stamp; tax stamp (n)
- timidez timidity
- timido timid
- timon helm, rudder bar
- timonero helmsman
- timuridad terror, fear (Monastir dialect)
- tinaja jug; barrel; tinaja en pedasos jug in pieces
- tinajon large tank; large wine vat
- tindjire/tendjere pot, casserole, saucepan (T *tencere*)
- tiñevla darkness; shadows
- tinia/tinya ringworm
- tino complexion; color of the face
- tino memory, discernment, attention; judgment, sense; care shown to observe an act, a movement, to conform oneself to

recommendations, to execute a task; (le vino al) tino it came to his (her) memory

tinta ink

tintero inkwell

tintura tincture, tincture of iodine

tintureria dry cleaner; dyer's workshop

tinyozo afflicted with ringworm

tipki exactly the same, completely conform (T)

tipo type

tipografia typography

tiraj circulation (e.g. of a newspaper)

tirania tyranny

tiraniko tyrannical

tirano tyrant

tirar draw, throw (v)

tirbushon corkscrew (F *tirbouchon*)

tirilo scatterbrained, brainless person, of an inconstant character, impulsive

tirinello very nervous young person who agitates oneself with no purpose, who does not stay in place and who is unable to accomplish assiduous and regular work; featherbrained; crank

tiro bullet, projectile always in motion in stone or metal, which was used in former times to load a canon; no le pasa tiro nothing moves him, he is like a pachyderm; he is supremely apathetic

tiryaki addicted; one in a state of restlessness before getting a first cigarette; smoker

tiryakilik addiction; state of one who is restless before getting his first cigarette

tishpishti almond cakes

tishri October (H)

tisji misji one way or another, whatever it be; after a fashion; somehow or other

titereo trembling from cold; chill (n)

titireár tremble (T *titremek*)

tito very credulous but stupid person, easy to fool

titulo title

tivyar be lukewarm, tepid, mild; attenuate the heat

tivyeza mildness; being lukewarm

tivyó lukewarm, tepid, mild; person who is deficient in demonstrations of friendship; with little zeal; poorly attentive; almost indifferent

(by antiphrase, when it is a question of the weather, of the temperature *tivyo* means the opposite, it signifies very hot: *el tyempo esta tivyo*, there is an intense heat); *resivo tivyo* reception, greeting with little warmth; *kedar tivyo delante un prodjeto* appear little disposed to accept a project

tiya aunt

tiyo uncle

tizana herbal tea

tizia consumption, tuberculosis

tizna/tizón soot

tizon de fuego bramble of fire

toaleta toilet (F *toilette*)

tobillo ankle

tocar touch (v); (por) *tocar a ella* of touching her

todavia nonetheless

todo all; everything; *todas* all of them (fem); *toda la gente* all nations; *todo quien que no dize, tres cosas estas en Pessah* whoever does not make mention of three things at the Passover Feast (from Passover Haggadah); *todos* all of them; *todos los dias de la tierra* as long as the earth will last (Fer Bib Gen); *todos in une* both (Monastir dialect)

tok within (H kanunn)

toka turban of Muslim clerics; also of the spiritual leader of a Jewish community

tokadera woman who touches everything

tokado hat, headgear of Sephardic women mainly in Izmir, Rhodes and Bosnia

tokador scarf; *tokador de parida* scarf with embroidered amuletic inscription for women after childbirth; *tokador de banyo* square scarf to cover the hair in the bath

tokar touch, palpate, feel with the hand; play a musical instrument; deal with, bless (v); *tokar el pulso* take the pulse; try to guess the dispositions, the intentions, the project of someone; *tokar pyano* play the piano; *tokar mandolina* play mandoline

toke way to play a musical instrument; the touch in playing a music instrument; (tener el) *toke livyano* have a light touch; (tener el) *toke pezgado* have a heavy touch

tokmak large wooden hammer, mallet

tolerar tolerate (v)

toleravle tolerable

tolerensya tolerance

tolerente/tolerante tolerant

tolondrado who has contusions, bruises and bumps on the forehead,
on the head

tolondro bruise (n)

tolondron large bump on the forehead, on the head

toma action of taking, of taking a sample; epilepsy; (le) toma he has
epileptic seizures

tomada taken (fem); (que fue) **tomado dalli** from which it had been
taken

tomador who takes, who monopolizes; skillful but otherwise egoistic
person who likes to take presents, assure advantages for himself,
but who manages not to give anything in exchange; *es de los*
tomadores he is of those who willingly receives, but never offers
anything to anyone (It is laughingly said that the lineage of
Aaron, *ha Kohen* (brother of Moses, first priest of Israel, ancestor
of the sacerdotal class and of the members of the Kohen families)
belongs to this category of people); it is an allusion to numerous
passages of the Pentateuch where it is said, the Kohen will
attribute to himself (*es de Koen, es de los*) *tomadores, de los ke*
toaman i no dan, he is one of the Kohens, of those who take and
who do not give

tomadura epilepsy

tomamos esta okazyon we take this occasion, we take this opportunity

tomantes those who were due to take his daughters

tomar take (v); have a drink; **tomar a el** take him; **tomar al pelo** (lit)
take to the skin; (fig) make fun of; **tomar al shuki** make fun of;
tomar aver aerate oneself; get fresh air; **tomar - (un) tomar de**
paras a bundle of money (from T *tomar* bundle)

tomaste you took

tomat tomato

tomatada abundant dish of tomatoes (in salad or stew); blow given
with a tomato

tomba tomb sepulcher; **por la tomba de mi padre** (sermon, oath) I
swear it by taking as witness the tomb of my father

tombekyi tobacco in leaves for the water pipe; water pipe (T *tömbeki*)

tombola tombola (family game, like bingo, raffle)

tomo volume, tome

tomo este echo enriva de el he took this task, this job, this business upon himself; (me) tomo la mazura he took my measurements (Romanian Judeo-Spanish)

tonelada one thousand kilos, one ton, ton

tongas robes

tontedad stupidity

tonto stupid

top cannon; ball, soccer ball (T); (el) top es redondo (lit) the soccer ball is round, (fig) the soccer game can go either way

topacho disgraceful, badly built, badly dressed individual (n, T *topaç*)

topachudo (adj) disgraceful, clumsy, puffy, swollen, obese

topada ingenious discovery which makes it possible to come out of embarrassment; skillful retort, riposte; clever pretext, excuse; way out

topadijo simulated find; fazer topadijo de una koza pretend to have found something while its place had been well known by the supposed finder

topador finder; someone who finds a lost object or a solution to face a difficulty

topar find (v)

topar remedio find a remedy

topeshir chalk (T *tebeshir*)

tophane/topane storehouse of artillery and ammunition (T)

Tophane/Tophane district of Istanbul to the east of the harbor district of Karakeuy known for its ill-reputed dens and houses; (las keranas de) Tophane the houses of ill repute, the brothels of Tophane

topishilada mark perfectly traced with chalk; sign of control and thankfulness

topo - (lo ke) topo what he found

toptan wholesale

toptandji wholesale dealer

topuz ball, sphere

Tora the first books of Law in the Bible, the Pentateuch

torba bag (T kanunn)

torcha torch

tore tower

torerios exploits; acts denoting much skillfulness

torlak uncouth individual prone to violence, who is out of control, who does not obey to any discipline; wild youth (T)

tornar turn; return; turn over; come back (v); (tu) tornara you will return; torno he returned; he brought back; (se) tornô atrás was driven back; torno de los estudios returned from his studies; tornar tornare I shall not fail to return

tornaranse - (y) tornaranse las aguas de la tierra andar y tornar (and) the waters of the earth will withdraw more and more from the earth (The Great Flood, Fer Bib Gen)

torobolos troublesome and uncontrollably, brazenly turbulent to the point of madness

torpedad stupidity, awkwardness, dull-wit

torrar toast, grill (v, Monastir dialect)

torrente torrent

torta cake

tortol dove

tortola turtledove (archaic Castilian)

torturar torture (v)

tos cough (n)

toser cough (v)

tósigo poison (n)

tostada toast (n)

tostado grilled

tostar broil, grill (v)

tosto - (se) tosto bueno it is well toasted; (y eya) me tosto a mi en suvida and her she toasted me (she made me suffer, she persecuted me) in her lifetime

Totonya old and notorious German club in the Jewish section of Istanbul, in the previously stepped street of Istanbul going from the tunnel at the south end of the European quarter (embassy row) of Pera, to the district of Karakeuy leading to the harbor and Galata bridge. The Totonya was located not very far from the Sephardic quarter of La Kula around the Galata tower, and it was in or near the area occupied now by a *karakol* (police station). It also seems that it was not very far from the Shiite tekke where self-flagellation was customary on the day of Muharrem commemorating the bloody murder of Hüseyin, son of the fourth caliph Ali at Kerbela (Mesopotamia).

tou thou; you; tou dizien thou canst assert

tous your

tovaja/tuvaja towel

trabajar work (v)

- trabajo work (n)
 trabulus in Salonika, a wide sash for men's costume
 tradision/tradisyon tradition
 tradisionel traditional (F *traditionnel*)
 traer bring (v)
 trahana sort of noodles made of wheat flour, yogurt, milk and eggs
 (T *tarhana*)
 traidor traitor
 traigan - (lo) traigan bring (him)
 traisyon betrayal, treason
 trak apprehension; stage fright (from F *trac*)
 traka - shanattraka traka (burlesque expression to indicate an
 underdetermined but very old period, the usage and lifetimes are
 outdated since a long time)
 trampeár to cheat
 tramusu lupine (Port *tremoço*)
 tramvay tram
 transcurridar run its course, be finished, pass (v, arch Castilian); han
 transcurrido have passed
 transferar transfer (v)
 transira he will expire; he will die
 transmeter transfer, transmit (v)
 transtornãanse (who) which was turning here and there
 transtornàr convert (v); (el azien) transtornàr who converteth (from
 Passover Haggadah)
 trasbuyendo being boiled
 trasseraron have brought me, conducted me out of
 trastornar destroy (v)
 tratamiento treatment
 tratar treat (v)
 trauán they touch; trauaron los varones por varones por la mano these
 man took him, caught him by the hand (Fer Bib Gen)
 travado (text) extracted
 Trabajos Publikos Public Works
 travar pull, pull off (v); quando travo when he pulled off
 travestido/travestito transvestite
 trayer bring (v); trayer mazal bring luck
 trayermela to bring this (fem) to me
 traymiento bringing (n); actualization (Ferrara Siddur)
 trazera rear end (more vulgar than *boron*)

- trefa non-kosher food, impure
 treinta thirty
 treje thirteen
 trejen thirteenth
 tremblar tremble (v); (las manos estaban) **tremblando** the hands were
 trembling
 Trenidad Trinity
 treno train
 trenta thirty
 tres three
 tresalir to be ecstatically happy (v)
 tresientos three hundred
 tresmil three thousand
 treynta thirty (Ferrara Siddur)
 treze thirteen
 trezen thirteenth
 trezientos three hundred
 triandafila rose (Gr *triandafilo*)
 tribunal court
 triestino from Trieste
 trigo wheat
 trinar trill, sing (bird), (v)
 tringa crumb; drop; infinitesimal quantity; extremely stingy
 tripa stomach; abdomen; belly; **tripas** intestines; entrails
 tripika potbelly, plump belly
 triplado tripled
 triplar triple (v)
 triple triple (adj)
 triplo triple (n)
 tripudo paunchy, obese, pot-bellied
 trishar cheat (v, F *tricher*)
 triste sad
 tristeza sadness
 triumvirato triumvirate
 triyaki grouch (from T *tiryaki*)
 troakadura action of transforming, transformation
 troka exchange (n)
 trokadijo transformation in evil
 trokador who operates a change, a reform; who barter one object
 against another

trokamyento change, transformation, reform

trokar change (v); trokar modadura change linen; trokar de kaza
change house

trokido exchange, barter (n)

trompa sort of curved trumpet; trump; no se despierta ni a son de
trompa he does not wake up, even at the sound of a trumpet; he
has a very heavy sleep, he does not wake up easily

trompesador who causes to stumble, to run up into, to come up
against; one who opposes an obstacle, who collides with, who
causes to stumble

trompesar collide with, form an obstacle (v)

trompeson obstacle, slip, collision, jerk experienced when colliding
with an obstacle

trompeta trumpet, bugle

tronchedad stupidity

trou     bring (v); (me) troucho he brought me

trukando changing

trushi pickles, (T *turshu*)

trushi/turshi marinade of vegetables: redbeets, green peppers, cabbage,
cauliflower, eggplant, tomato, squash, cucumber; meter en trushi
conserve in a marinade reinforced by aromatic plants, or in
vinegar; azer trushi (lit) make *trushi*; what ought to be done with
a thing or a document presented as valuable, but which in reality
is of no use, no importance; valer para meter en trushi (lit) worth
of being put in *trushi*; worth very little (speaking of an incapable
person who cannot be employed usefully for the accomplishment
of any task); fazerse trushi get wet from head to toe (get wet all
over); get soaked in the rain or in an unexpected, accidental dip-
ping into water; trushi di domates korelados pickled half-ripe
tomatoes; trushi di karfiol pickled cauliflower; trushi di karpuz
pickled watermelon; trushi di kol pickled cabbage; pickled
cabbage with vegetables; trushi di pipinos pickled cucumbers;
trushi di pipiritzas inchidas con kol pickled cabbage-stuffed green
peppers

truxo brought

tsadik person renowned for his probity, his spirit of fairness and
clarity; just, pious, virtuous and charitable, all at the same time

tsedaka alms, charity

tu all (from F *tout*); (estar a) tu be ready to acquit oneself of all cares
with vigilance, exactitude and clarity; keep an eye on everything;

arrange oneself for rendering all kinds of services at any time; do not let anything miss; be of a faultless devotion

tu/Tu thy; tu you; (estar konuno ke) tu ke yo be with someone on an equal foot

tuberkuloza tuberculosis

tubiko small tube, catheter

tubishva the fifteenth day of the month of Chevat in the Hebrew calendar when the rebirth of plants is celebrated by eating a lot of fruits

tudro who learns and understands with great difficulty

tufenk gun, rifle (T *tüfenk/tüfek*, kanunn)

tuferada foul smelling whiff emanating from a humid place which has remained closed for a long time

tugra seal, arabesque which appeared in the official Ottoman documents and which contained the signature of the Ottoman Sultan (as an example the document issued by the Sultanate to authorize the building of a new synagogue would be affixed with the *tugra*). The *tugra* appeared also in relief in Ottoman coinage.

tuguerto crooked

tul/tulle very light cotton or silk tissue which originated in the city of Tulle, France

tula/tughla brick (T)

tuluat kind of improvised drama (T)

tulumba parasi fireman's fee (in former times the city had no firemen, and the firemen were volunteers, but were paid a fee by the residents of the quarter which they serviced; traditionally there were often rival legions of Armenian, Jewish, Greek and Muslim Turkish who often fought folklorist battles until they could grab the lantern of the opposing faction; then they made up and retired in a friendly way)

tulumba pump (T)

tulumba tatlisi a sweetmeat made of dough soaked in syrup

tulumbadji old style firemen until the modern Turkish Republic of Atatürk started to set the City's firemen squads

tumbana drum, tambourine

Tünel sector at the southern end of the Frankish district of Pera in Istanbul, just before reaching Yüksekaldırım the street which descends towards the harbor district of Karaköy. (A tunnel was built by the French, from the top of Yüksekaldırım to Karaköy)

tunel tunnel

tupe insolent daring, cheek (F *toupet*)

tupir block, stop (v)

tura duration

tura the Sultan's monogram, usually on documents

turali/tughrali ornamented with the imperial monogram (T kanunn)

turban turban (F, originally from Persian *tüband*)

turbin binoculars (from T *dürbün*)

turfanda/trifanda primer of fruits and vegetable

turk/a la turka in the Turkish manner, in the Oriental way; muzika a la turka Oriental music; vestirse a la turka dress in the old Turkish way; kabine a la turka Turkish toilet consisting of a hole flanked on both sides by platforms to step on while standing on the rump, squatting, in contrast to *alafranga*, the sitting type European toilet; gizar a la turka cook the Turkish way

turkandre quarter inhabited by Turks

turkesko the Turkish language

Turkia Turkey

turlu variety, kind, sort (T *türlü*); turlu turlu marifet all kinds of tricks, of stratagems; turlu/türlü (T) cooked mixed vegetables, ratatouille

turnat molded to fit (Romanian Judeo-Spanish)

turnu cushion or pad that the ladies of old times would put under the skirt over the buttocks, the fashion of these times requiring that feminine figure should have a prominent derrière; el turnu burlesque name of the posterior part

tus your

tutaniko lightly broiled piece of bone marrow which is gulped down as an hors-d'oeuvre

tútano marrow

tutleado disturbed, disoriented, discountenanced, disconcerted

tutor tutor

tutris female tutor

tutlear make one lose his means of action, astound him, intimidate him by violent reproaches and shouting (v, T *tutulmak*)

tutuleo stupor, dazing, astounding

tutun tobacco (T *tütiün*)

tutundji tobacco dealer (T *tütüncü*)

tutush a thing which is concrete, palpable; a thing which can be grasped (T) one cannot grasp what he says; (en lo ke dize no s'aferra) tutush tutusheár kindle (v, from T *tutushmak* catch fire, be on fire)

- tutushearse quarrel, attack verbally; discuss with bitterness; come to offending words, acts of violence (v, T *tutushmak*)
- tuuersedor one who bends, who has the strength to bend or twist a very hard body; one who draws people to evil, who makes people drift away from the right path; tuuersedor de braso arm twister; energetic, authoritarian person who knows how to repress, abuse, disorder; who knows how to impose his will on the most audacious; who knows how to command the respect of the boldest, of the hotheads
- tuuersido distorted, crooked, curved, folded by application of force; dishonest individual
- tuuerta - la tuuerta young girl afflicted of strabismus, dejected, counterfeited
- tuuertedad crookedness, inequity
- tuuertez state of what does not go in a straight line
- tuuerto crooked, distorted, contorted, going in zigzag; not just, which infringes the principles of morality; (adv) slanted, at angle; acting with cunning and dishonesty; lo tuuerto injustice, what goes against probity and equity
- tuuo ser got to be (Ferrara Siddur)
- tuve zahuth had compassion; act of goodness (Salonica Pesach Siddur)
- tuviense ambre are hungry (have hunger, from Passover song A Lahmania); tuviense de menester are needy (have need, from Passover song A Lahmania)
- tuvieron (ke) tuvimos they had what we had
- tuvimos la fortuna we were fortunate enough to have; we had the happy opportunity to have
- tuvimoz la okazyon we had the occasion, we had the opportunity
- tuvir have (v)
- tuviteis mazal you were lucky (phrase combined of Judeo-Spanish and Hebrew words)
- tuvla brick
- tuvo lugar took place
- tuvyeron poka eskola they had little schooling
- tuyidura paralysis, impotence, crippling (with rheumatism)
- tuyimento action of paralyzing
- tuyir paralyze; cause the loss of a limb's (or limbs') motion (v)
tuyisyon paralysis; forced mobility
- tuyisyon! order imparted angrily not to touch anything; Keep your hands up! Hands up! Stick'em up!

tuyo your, yours; (es) tuyo it is yours; (lo mio) tuyo i le tuyo mio mine is yours and yours is mine; you can dispose of my goods and I can dispose of yours; everything we own is shared in common; lo yuyo yuyo y lo mio tuyo yours is yours and mine is yours; you can dispose of my goods with no need for reciprocity

tuyos yours

tuzla salt marsh

tuzladji worker in salt marsh

ty you

tyempeziko very humid, rainy and windy weather

tyempo time; weather

tyerra earth; mal de la tyerra bien de los sielos (lit) bad from earth good from skies (about a person who does not appreciate his good luck and acts or complains badly); yerro de mediko la tyerra lo kovido physician's mistake, the earth covered it; the earth hides the errors of the inexperienced physician

tyerrezika small lot of land; small island; (ironically) dust which accumulates on parquet floor or badly kept furniture

tyesto earthen jar in which ornamental plants and flowers are kept; insignificant, despicable individual

tyranizar tyrannize (v)

U

ubiquidad/ubikuidad ubiquity

ubtiner obtain (Monastir dialect)

uch etek (lit) three skirts, *entari* (loose robe) with slits along the sides

uchker chikur (draw-string belt-sash for holding up pants or drawers (T *chikur*))

uda/oda room (T *oda*)

uedado a ti hacer como la he no cosa esta this will not be said about you (Fer Bib Gen)

uentana endow

uertido will be spilled

uertión sangre del ombre en el ombre who will spread the blood of man in man (Fer Bib Gen)

uevo egg; uevo limon egg lemon mix to cook fish

ugurli good luck, bringing good luck (from T *ugur*)

- ugursuz bad luck bringing; mean, malicious; (un) ugursuz emphatically malicious
- uidu ear
- uiuo alive
- ulan! My good fellow!; bre ulan! Hi, you! My good fellow!; Now then! My good fellow!
- uldurear accommodate (v, T *uydurmak* fit)
- ulema doctors of Muslim theology; learned men
- ulser ulcer; sore
- ulserar ulcerate (v)
- ulserozo ulcerous
- ultimatum ultimatum
- ultimo last, ultimate
- ultraviyoleto ultraviolet
- ululu September (Bab)
- ulvidadoso forgetful
- ulvidar forget (v)
- umá nation
- umanidad humanity
- umidad humidity
- umido humid
- umildad humility
- umilde humble
- umiliar humiliate
- umilyasyon humiliation
- umo smoke (n)
- umoreskas humorous stories
- umoresko humorous
- un a, an
- unde (se) sinks
- undo deep
- unia nail (n)
- unidad unity
- unido joined; united; mantenerse unido keep united
- unifikador unifying
- unifikar unite (v)
- unifikasyon unification
- uniforma uniform
- uniformamente uniformly

- uniforme uniform
 uniformidad uniformity
 uniko unique
 unikornyo unicorn
 unir unite (v)
 unita unit (n)
 universal universal
 universalidad universality
 universalmente universally
 universidad university
 universitario academic, scholarly; nivel universitario academic level,
 scholarly level
 universo universe
 uno one
 unos some (pl)
 untadura smearing, dipping, greasing, oiling
 untar dip in a sauce or soup; anoint
 untarà will dip
 unya nail (n)
 yada nail mark; nail scratch
 unyon union; Unyon i Progreso Union and Progress, the Party of
 the Young Turks who overthrew the absolutist Red Sultan Abdul-
 hamid II and instituted a constitutional monarchy under Sultan
 Reshad Mehmed V. The final march to overthrow the Sultan
 started in Salonica and there were Jews among the Unionists.
 Unyonista Unionist; member of the Union and Progress Party; Young
 Turk
 uranyo uranium
 urbanidad urbanity; politeness, good manners
 urbanismo urbanism; town-planning
 urbanista urbanist; town-planner
 urbanizar urbanize (v)
 urbanizasyon urbanization
 urbano urbane
 urea urea
 uremiya uremia
 uretra urethra
 urgensa/urjensiya urgency
 urgente/urjente urgent
 urgentemente/urjentamente urgently

- urina urine
- urinar urinate
- urinaryo urinary
- uriye coast (Monastir dialect)
- urologiya/urolojiya urology
- urologo urologist
- ursa bear
- urti cover (n, T *örtü*)
- usul method, procedure (T kanunn)
- ut lute (T)
- utanmáz shameless (T)
- uterino uterine
- utero uterus
- util useful
- utilita/utilidad utility
- utilitaryo utilitarian
- utilizar utilize (v)
- utilizasyon utilization
- utilizavle/utilizable usable
- utilmente usefully
- utopiko utopian
- utopiya utopia
- uvular ovulate
- uvulasyon ovulation
- uydurear adapt, adjust; make similar (Judeo-Spanishized verb of T *uydurmak* invent) of truth, to skillfully mask the contradictions by the stroke of a thumb, to make an ill-founded story or supposition look plausible
- uydurmasion/uydurmasyon lie; fabrication (T from the verb *uydurmak* cause to conform or agree; make to fit; adapt; invent; make up; find a way of getting or doing); the Turkish meaning of the word *uydurmasyon* is invention, fable, made-up, concocted; it is used in Turkish slang and jokingly as an “invented word”. The *-syon* or *-sion* ending is not a Turkish one, it is derived from the Judeo-Spanish *-sion* or the Modern Spanish *-ción*.
- uzado used, deteriorated by usage
- uzadu usual (Monastir dialect)
- uzar (si) get accustomed to (Monastir dialect)
- uzo usage, habit, custom
- uzu custom (Monastir dialect)

uzualmente usually
 uzura usury
 uzuraryo usurer
 uzurpador usurper
 uzurpar usurpate (v)
 uzurpasyon usurpation

V

va will come
 va! go!
 vaca cow
 vadáy surely (H *bevaday*)
 vagon railway car
 vaka cow; (fig) good person
 vale mas has more value; (no) vale has no value
 valen are worth
 valer to have value; to be worth (v)
 vali governor of a province (T)
 valian - (no) valian la pena they were not worth the effort
 valija suitcase
 valije suitcase (Monastir dialect)
 valle valley; valle de lagrimas valley of tears
 valor value (n)
 valorizar give value
 valorozo valuable
 vamos a Balat let us go to Balat, district of the Golden Horn (from an often repeated quatrain); (mos) vamos we go
 vampiresa female vampire
 vampiro vampire, bloodsucker; malignant spirit; exploiter
 van - (junto ke se) van let them go together; (si) van (they) leave
 vana shapeless; vain
 vanaglorya/vanagloria vainglory
 vandalismo vandalism
 vandalo vandal, brute
 vanidad vanity
 vanilla/vaniya vanilla
 vano vain, useless
 vapor/vapora vapor, steam

- vapor/vapur ship; steamboat (T *vapur*); (subir al) vapor board a ship
 vaporozo vaporous, steamy
 vaquero/vakero cowhand; cowboy
 vara/vàra rod
 varadero dry dock; skid
 varadura running aground
 varak thin metal used for decoration (T *varak*, Gr *varaki*)
 vardat revenue (T *vâridat*, kannunn)
 variabilidad/varyabilidad variability
 variable/varyable variable
 variar vary (v)
 variasyon/varyasyon variation
 variedad/varyedad variety
 variete/varyete variety show
 varikozidad varicosity
 varis varice, abnormal dilatation of vein
 varises varicose veins
 Varlik Vergisi exorbitant Tax on Property which was imposed to non-Muslim elements of Turkey in the winter of 1942-43 (during World War II) under penalty of being sent to labor in the hardship region of Eastern Turkey for non-compliance (the law was later repelled).
 varón young man of virile age
 varones de la fama people of fame, renowned people, famous people, celebrities (Fer Bib Gen)
 varyeta variety
 vaso cup
 vate go (imp); vate al diavlo go to the devil; go to hell
 vava/bava grandmother (Gr *yaya*)
 váyase go away (imp); may you go
 vaza vase
 vazia empty (fem)
 vaziar empty (v)
 vazio/vaziyo empty; (fig) one who speaks emptily, who is vain
 vazyar empty (v)
 vedaronse they ceased
 vede I prevented; I stopped; (y) vede yo tambien a ti pecar a mi (and) I prevented you to sin against me; vedesse por ser a Sarah costumbre como las mujeres Sara was prevented from having children; she was barren, sterile

- vedrá truth
vedre green
vedrura greenery
veer see (v)
vega fertile plain
vejes/vejez old age; peevishness
vekalet being an agent, a proxy (T *vekâlet*, kanunn)
vekayosse/vekayotze and the like (H kanunn)
vekialet ministry (T *vekâlet*); authorization to act for another person,
to be an agent for another person
vekil cabinet minister; delegate with representative power; agent;
proxy (T kanunn)
vekialetname document authorizing a person to act for another one;
power-of-attorney to act for another one; proxy
vektor vector
vektoryal vectorial
vela sail; candle
velado veiled, covered; blurred, fogged
velo veil (n)
velodromo cycle track; bicycle track; velodromo de Paris in reference
to the night in which the Nazis rounded the French Jews in the
vélodrome de Paris for deportation to the concentration camps
velosidad velocity; speed
velosita velocity, speed
veluntàd acceptance
velur velvet
ven come (imp)
vena vein
vencedor victorious
vendedor vendor
vender sell (v)
vendidad sale; vendidad del dia day's sale
vendra will come
venemos - (a todo lugar que) venemos ay (at all places that) we come
(we arrive) there are
veneno poison (n)
veneravle/venerable venerable
venereo veneral
Venezia Venice
Veneziano Venetian

- venga may you come; (le rogo ke) venga he begged him to come
 vengado - (sera) vengado will be vindicated; will be avenged
 vengador avenger
 vengan please come to
 vengansa/vingansa revenge
 vengar (se) take revenge; to avenge oneself (v)
 vengar avenge (v)
 venialidad venality
 venid come (imp)
 venir come
 Venisiano Venetian
 ventana window
 vente twenty
 venteisinko twenty-five
 ventilador ventilator
 ventilar ventilate (v)
 ventilasyon ventilation
 ventura fortune
 ver see; (se) verá will be seen
 vera edge, side
 veramente truly, really
 verano summer
 verasidad truthfulness
 verboso/verbozo verbose
 verdad truth
 verdadero truthful; authentic
 verde green; with capital a code word among Turkish Jews to
 designate Muslim Turks; it refers to the green flag of Islam, the
 Sandjaki-Sherif, the Holy Flag of the Prophet
 verdugo executioner
 veredikto verdict
 veremos let us see
 vergi tax
 verguensas - (las) verguensas the shameful ones, the genital organs
 (euphemisms were used for taboo or dirty words; in the same
 way as the "private parts" is used in English to designate the gen-
 itals. The Sephardim were a very religious and superstitious
 people who used euphemisms for taboo and dirty words)
 verguensozo ashamed
 verguenza shame

- verifikar verify, check on (v)
 verifikasyon verification
 vernan they will enter
 vernas you will enter (Fer Bib Gen)
 vernas you will go to your fathers in peace (blessing at the moment of death, Fer Bib Gen)
 versado versed in
 versatil versatile
 versifikasyon versification
 version version
 verso towards; verso la tadre towards the evening
 verso verse
 versu towards, in the direction of (Monastir dialect)
 vertikal vertical
 vervuensa shame
 vestido garment, suit; Torah-mantle
 vestimenta clothes, clothing
 vestir wear; dress (v)
 veygan - (sin ke lo) veygan without being seen
 veynte twenty (Ferrara Siddur)
 vez time; vezes times; (siete) vezes (seven) times; (en) vezes from time to time
 vezino neighbor
 viajador traveler; travel agent
 viajar travel (v)
 viaje travel; journey (n)
 vianda provision
 vibrar vibrate (v)
 vibrasyon vibration
 vida life; screw (n, T); vidas lives
 vidéla calf
 vidjuh prominent personality, notable (T *viücuh*)
 vido beheld it; saw it
 vidrad truth
 vidreria glass shop
 vidrero glass shop owner; glass vendor
 vidro glass
 vieho - (de moço hasta) vieho from young to older
 viejizika little old woman; affectionate expression for little old woman

viejo old; viejos entrados en sus dias old people entered in their days
(old people entered in the days of advanced age) (Fer Bib Gen)

viene y coma come and eat (an invitation to passerbies to come and
share in the Passover banquet)

viento wind

vierbo word (vs. *verbo* in modern Spanish)

vierj virgin

viernes Friday

viga roof

vihuela harp

vijilancia vigilance, mastery of the situation, valorization of the
situation, appreciation of the situation, estimate of the situation

vijilentes guards; police guards

vijita visit; doctor's fee

vijitador visitor

viktima victim

vila villa; cottage

villa town

villano villain

vimos we noticed

vinagre vinegar

vinagreta/viunegreta vinaigrette

vinagrozo vinegary, tart; bad-tempered, sour

vindikar vindicate (v)

vindikasyon vindication; vengeance, revenge

vinideru next, proximate (Monastir dialect)

vinienti next (Monastir dialect); (las) vinientes the coming ones,
(which) approach us, meaning feasts and sacred seasons which
approach (from Passover Haggadah)

vinieron they came

vinir come (v)

vinkular link (v)

vinkulasyon linkage

vinkulo link (n)

vino came; vino el punto the time came

vino wine

vinya/viña (lit) vine; life instead of *vida*, transformation of word, a
humorous Sephardic practice

violar violate (v)

- violasyon violation (n)
 violensya violence
 violente violent
 violeta violet (n, flower); violet (adj)
 virdure greens, vegetables (Monastir dialect)
 virolojia virology
 virolojista virologist
 virrey viceroy
 virtuoso/virtuozo virtuoso
 virtuosidad virtuosity
 virus virus
 visibilidad/vizibilidad visibility
 visible/visivle visible
 viskozidad viscosity
 viskoso viscous
 vista view; sight
 vistido cloth
 vistir wear (v)
 vistosidad/vistozidad being colorful, flashiness
 vistozamente/vistozamente showily, attractively, colorfully
 vistozo colorful; flashy; showy
 vistozo lit: having sight; the blind one (for superstitious reasons, euphemisms or expressions were used contrary to their intended meanings)
 visual/vizual visual
 vital vital
 vitalidad vitality
 vitalita vitality
 vitalizar vitalize (v)
 vitamina vitamin
 vitaminado vitamin-supplemented, vitamin-added
 vitikultura viticulture
 vitrina glass showcase; shop window, store window
 vituperar vituperate; censure; condemn
 viuda widow
 vivaracho jaunty; lively; vivacious
 vivasidad vivacity
 vivido vivid; graphic
 viviente living; los vivientes the living
 vivir live (v)

- vivo live (adj)
 viyamus - ki (lu) viyamus may we see (the)
 viza visa
 vizino neighbor
 vizir minister who sits in the Sultan's Council the *divan* (T); in the Ottoman Empire the Grand Mufti, the Grand Rabbi, the Patriarchs of the Greek Orthodox and the Armenian Orthodox Church held the privilege to sit in sessions of the Divan
 vizita doctor's fee; doctor's honorarium
 vizita visit (n)
 vizon mink
 vno one (Ferrara Siddur)
 vocal vowel
 vodka vodka
 voilette veil worn in front of a woman's hat (F)
 vokabulario vocabulary
 vokal vocal
 vokalizasyon vocalization
 vokasyon vocation
 vokasyonal vocational
 volador flyer
 volanes flounces of dress
 volante flying
 volar/vuelar fly (v)
 volatil volatile
 volatilla a flight of birds
 volframo wolfram
 volkan volcano
 volkaniko volcanic
 voluntad/voluntad will; willingness
 voltaje voltage
 voltmetro voltmeter
 voluminozo voluminous
 voluntad/veluntad will; volition; willpower
 voluntaryamento voluntarily
 voluntaryo voluntary
 voluptuozidad voluptuousness; sensuality
 voluptuozo voluptuous; sensual
 volver return, go back (v)
 vomitat/gomitar vomit (v)

- vomito/gomito vomit (n)
 vomitona/gomitona access of vomiting; bad sick turn
 vorasidad voraciousness
 voraz voracious, ravenous, greedy
 vos you
 vosiferar vociferate (v)
 vosiferasyon vociferation
 votar vote (v)
 voto vote (n)
 vozotros/vosotros yourselves
 vular go back; return; revolve; (se) **vuelvio para** he came back for
 vuelo flight
 vuelta turn; walk, stroll
 vuestos bones
 vuestro your
 vuestros yours; **vuestros padres** your fathers
 vulgaridad vulgarity; triviality
 vulgarizar vulgarize; popularize; extend, diffuse (v)
 vulnerar injure, wound
 vulneravle vulnerable
 vulva vulva
 vulvar vulval
 vyóla - (la) vyóla night of vigilance, before the circumcision (word used in Istanbul, Thrace and Salonika, also called *nóche de shmirá*)

W

- waliyúsa chorus of rural musicians or Gypsies going through the street with rustic flutes and bask drums
 washer washing-machine (Engl)
 wata wadding, padding
 wéko vague; indeterminate; lacking precision; (en) **wéko** (adv) in the gray line; imprecise; (kedar en) **wéko** to lack instructions; to lack clear orders; to lack direction; remain in the dark
 wélla young girl or woman sloppily dressed; female with coarse manners (or using incoherent language)
 widi clumsy young man; a bizarre person, grotesque or ridiculous (the Judeo-Spanish equivalent of *schlemiel* in Yiddish)

winc winch (Engl, also from T *vinç* with similar meaning)
wuerko devil

X

X - rayos X X rays

Xaber - (Ke) Xaber? What's New? a newsletter which used to be published irregularly (last issue in the late 1970s) which contained news about activities, publications, recordings and institutions of Sephardic interest in the USA and abroad

xalebi headgear in the shape of a ball, worn by Sephardic women in Istanbul, Bursa and Jerusalem until the mid-19th century (like the T *hotoz*, ball or egg-shaped headgear for women)

xámsa pattern of a hand with five fingers, according to Muslim belief, it drives away evil spirits (T *hamsa*)

xasé cotton, usually white without any pattern (T *hasal/hase*)

xenofobia xenophobia

xenofobo xenophobe, xenophobic

xenon xenon

Xerez old name of the town of Jerez

xeroderma (dermatology) a disease in which the skin becomes hard, dry and scaly

xerofilia (botany, zoology) ability to survive, grow and flourish in a dry environment

xeroftalmiya (ophtalmology) abnormal dryness of the eyeball

xerografiya electrostatic printing process for copying texts, figures or graphics

xilofono xylophone

Y

y and; or; (y por) Ysmael te oy, lo bendixe el (and for) Ismael I have listened to your prayer, I blessed him; y diredech Ye shall say (from the Passover Haggadah); y estas eyas namely; namely these; y fué it happened

ya indeed did

yaban rustic, clodhopper, person without education, intelligence, knowledge nor experience (T)

- yabana - a la yabana - without thinking, stupidly; kaminar a la yabana take action without program, go as it comes, go to the adventure
- yabandji stranger, foreigner; person deprived on any information on the milieu where he (she) finds oneself, alien; new in country, without expertise, novice (T)
- yabani person without education and manners
- yachni di fijen amariyo stewed yellow beans; yachni di fijen blanco stewed white beans; yachni di fijen verde stewed green beans; yachni di kol kolorada stewed red cabbage; yachni di kartofis stewed potatoes
- yades (yadis) word said in starting a game in which the two partners each take one end of the V-shaped chicken bone holding the winglet; the partners pull on their end of the bone and say "yades" when the bone is broken, thus undertaking as a bet not to say a selected word of common use; the one who says it first loses the bet.
- yadran necklace (T *gerdan*); yadran de perlas pearl necklace; yadran fino necklace of real pearls; yadran falso necklace of artificial pearls
- yafta placard (T kanunn)
- yàga hand; yoke
- yága wound
- yaghli greasy; oily, dripping oil (T *yaghli*)
- yaghli mushteri (lit) greasy, oily client; (fig) client who buys almost nothing, yet acts as if he is a major buyer (from T *yaghli miishteri*)
- yaghma loot (n, T kanunn)
- yaghmadji looter (T *yaghmaci*, kanunn)
- yagladear oil, grease; facilitate, make easy (v)
- yagum jug (T *gügüm*)
- yagur yogurt, buttermilk (Bulgarian)
- yahni di champignones button mushroom stew
- yaka collar
- yakishear agree with, look well, look elegant; (este vestido no te) yakishea this outfit does not look well on you (T *yakishmak*)
- yakisheo harmonization; judicious rapprochement; what is agreeable to see; befitting honorable conduct
- Yakovatchi honorific form that the name Yako takes when it is question of a rich personage, enjoying great prestige; also affectionate name given to a small child called Yako

yaldiz glitter; gilding (T)

yaldizear give the appearance of gold to a painting by sprinkling it with filings of brass (v)

yaldizli glittering with the appearance of gold

yalla move forward, let us go (T)

yallear attack with enthusiasm, throw oneself into something

yama (he/she) calls

yama patch (n T); patch to repair a cloth

yamada call-up, invitation

yamado (adj) invited, convoked; male person with first name of, person called

yamar call (v); name (v); (komo te) yamas? what is your name?

yambole bed cover of high wool roughly woven, commonly used in the Orient, in former times a specialty of Bulgaria

yamin yedaberu (proverb) let time take its course (the regular course of things will show us the path to follow); the facts will tell who is right (H)

yan/ghan window

yaneza quality of what is flat, smooth, non-accidental, non-hollow, with no bumpy protrusions

yangaz importune, individual who is impossible to tolerate because of his fastidious moods (n)

yangazlik fastidious moods

yanginvar (inter) fire! alarm cry to call for help in case of fire (T)

Yangola high way bandit who in former times terrorized the Balkans, pilfering, ransoming, massacring; fearsome individual, of a cynicism supremely offending

yanishear accost, approach, get a feeling of, sound ground, sound the territory (T *yanashmak*)

yankesidji (T) pickpocket; dangerous individual, capable of any kind of action

yano flat, uniform, plane

yantar/yentar eat (rare)

yapi building, construction, building in way of construction; construction yard (T)

yapidji construction worker, mason

yaprakes dish made of grape leaves stuffed with rice and pine seeds with or without chopped meat, and cooked in olive oil; meatball or cheese ball wrapped in grape leaves, in celery, cabbage leaves or lettuce (from T *yaprak* leaf). Grape leaves filled with rice and

cooked in a piquant dill and lemon sauce, with salt, pepper and a pinch of sugar (lighter than the version with meat, can also be eaten cold with yogurt; fresh mint may be substituted for the dill); yaprakes di kol agra stuffed pickled cabbage leaves; yaprakes di kol dulse stuffed sweet cabbage leaves; yaprakes di pazi stuffed chard leaves

yaprakitos (another version of *yaprakes*) meat-stuffed grape leaves in a sauce of honey, fresh-tasting dill, tangy lemon and tomato puree; the sauce gives this traditional Greek dish its specifically Sephardic flavor)

yara wound, lesion

yarabi (aman) (inter) My God! God of the Sky! (exclamation after receiving bad news)

yaradeador person who inflicts a wound (T kanunn)

yaradeadura act of wounding (T kanunn)

yarda yard, English length measure worth 914 millimeter

yardán necklace (from T *gerdan* neck and *gerdanlik* necklace)

Yarden Jordan river (H)

yardim/yardum help, assistance (T)

yaredear/yaraladear wound, make a wound (v)

yarma kind of peach very highly appreciated in Turkey which splits into halves by applying gentle pressure

yarseat anniversary day of a death, religious ceremony performed in the memory of the dead at the anniversary of death (German and Yiddish, *Jahrzeit*)

yarum hodo His Majesty (H kanunn)

yasak prohibited, forbidden; (inter) One cannot pass! (T)

Yasakchi sign interdicting the crossing of a road, the entrance of a place. A *yasak* (no penetration) zone for foreigners is marked by warning signs at the locality of Kavak in the northern Bosphorus.

yasemi jasmine, acacia

yashmak veil composed of two kerchiefs worn by Turkish women; veil of the Turkish/Oriental woman (T)

yastik cushion, pillow (T)

yatak receiving stolen goods (T kanunn)

yaur ghiaour non-Muslim, infidel (for the Jews the term *chifut* is used)

yave key

yaver aid-de-camp, aid de camp; lord in waiting; lieutenant colonel (T)

yaveyenes indeed you come

yazeromos we will lay in bed with

- yaziessen let them lay down
 yazio con el laid on bed with him
 yazma cotton kerchief printed mainly with flowers (T also called
 yemeni, muni, mendil)
 yegar reach, arrive (v); (avian) yegao had arrived; yegar a la verdad
 reach the truth
 Yehuda Judah
 yelado cold
 yeléc waistcoat, vest (T *yelek*, Monastir dialect)
 yelek inner coat; sleeveless waistcoat, long or short, worn by men or
 women over the *entari* (T)
 yem fodder (T kanunn)
 yemeni printed cotton scarf, daily headcover for women
 yenar fill (v)
 yeniceri Janissary force in the Ottoman army, dismantled after the
 Massacre of the Janissaries in Okmeydan (Istanbul) by command
 of Sultan Mahmud II (1826); the massacre was followed by the
 execution of the Jewish bankers Aciman and Karmona who
 among other things may have had Janissary connections
 yeno full
 yenso chemise, shirt worn under the dress by the Sephardic women of
 Salonika (*kamiza de yenso*)
 yerarse to be wrong
 yerneziko (affectionately) young son-in-law that the in-laws consider a
 particularly good catch for their daughter
 yerno son-in-law
 yerrar make a mistake; (se esta) yerrando he is making a mistake
 yerro/yérro/zero mistake, error
 yerua/yerva grass; herb
 yeshiva talmudic school
 yevar en prezo take with; take away, put into jail
 ygñorar ignore (v)
 yidek head decoration made of pearls; chain of precious metal with a
 charm (T *yedek*)
 yilade ice (Monastir dialect)
 yilar get cold
 yiro de kama sheet covering the foot of the bed (Gr, *yiro*; also called
 pye de kama)
 yirrar (si) err, make a mistake (v, Monastir dialect)
 Yitró Jethro (Moses' father-in law, Moroccan Sepheradic Ballad)

ymam bayalda/ymam bayildi/imam-bayildi a dish of aubergines with oil; stuffed baby eggplants. The dish is said to come directly from the court of the Turkish Imam (leader in Muslim public worship; Muslim religious leader). The literal translation means the Imam fainted (the dish was so good that when the Imam ate it, he fainted from delight). Tiny baby eggplants (a small grayish variety available in Greek and other Mediterranean vegetable stores) are stuffed with a sweetish mixture of onions, raisins and parsley, individually topped with a clove of garlic, lightly sauteed and baked in olive oil.

yntelecto intellect (Ferrara Siddur)

yntincion intention (Ferrara Siddur)

yo I

yol parasi road money; travel allowance

yol road (T kanunn)

yol teskeresi pass, passport (T *yol tezkeresi*, kanunn)

yoldji traveler (T *yolcu*, kanunn)

yolyero jeweler

yoradera professional female criers at funerals

yorar cry (v)

yorshim heirs (H kanunn)

yra anger (Ferrara Siddur)

ysança custom

Yshac Isaac

yslas islands

ysquierda left

ysquierdare I shall go left

yudyo Jewish

yugular jugular

yuláf oat (Monastir dialect)

yuldji/yoldji traveler (T *yolcu*); (estar) yuldji go on a trip; be on the verge of traveling

yuntos together

yurultu noise (T *gürültü*, kanunn)

yute jute

yuzleme sugar-coated fritter (from T *gözleme*)

yzquierda left side

Z

- zabit Turkish officer (T)
 zabt taking possession, seizure (T kanunn)
 zabtie ministry of public security, police (T *zabtiye*, kanunn)
 zabtiedje under the authority of the police (T *zaptiyece*, kanunn)
 zade noble; of noble birth; born into a family which has distinguished itself by military exploits or outstanding services to the state (T);
 es de los zades son of noble birth, he belongs to a family heritage which is famous or opulent
 zafir sapphire
 zaharina saccharine
 zahut good works, charity; charitable act which can bring divine favor upon the person who accomplishes it, either in this life or beyond (H)
 zaif weak (from T *zayif*)
 zampara womanizer, ladies' man (T)
 zapatero shoemaker
 zapateta slipper
 zarzamora wild mulberry
 zarzavá/zarzavat vegetable (T)
 zarzavatchi vendor of vegetables (T *zerzevatçı*); greengrocer
 zarzavá vegetable
 zavalli unfortunate, poor (T)
 zayre storage of grain and other provisions (T *zahire*, kanunn)
 zehut merit, good deed
 zejut honor; integrity (H Haketia)
 zelo zeal
 zeloso zealous, ambitious
 zengin rich (T)
 zepelin zeppelin
 zero zero, nullity
 zerzuvi/zorzovi bright blue
 zevzek silly; giddy; talkative; blabbermouth; chatter box
 zilkade very poor; totally depleted (T)
 zimbul hyacinth (T *sümbül*; in the Judeo-Spanish word *i* and *u* have replaced the Turkish *ü*)
 zimpara sandpaper

zindandji prison/dungeon guard (T *zindanci*, kanunn)
zingana Gypsy
ziyara/ziyaret pilgrimage to the Holy Places (T)
zodiako zodiac
zona prostitute (H)
zona zone, area, belt; section, district
zoolojia/zoolojiya zoology
zoolojista zoologist
zorbalik use of force, violence (T kanunn)
zorlan by force (T kanunn)
Zudeo-espanyol Judeo-Spanish; Ladino
zumo que salió de las uvas juice that came out of the grapes (archaic
Castlian)
zumo/sumo juice, sap
zurna clarinet

ENGLISH-LADINO DICTIONARY

A

a, an un

Aaron Arón

abandon (v) soltar, deshar; abandoned deshado, erremo

abdomen tripa

aberration taburra

abhorrent aborriciente

ability fakultad, kapatchita (Ital *capacità*)

able capache (Monastir dialect), kapache (Ital *capace*); to be able to
parvenir (F *parvenir*), puer

ablution ablusyon, netila

abnormal anormal

abolish baldar

abominable abominavle

aborted movia

abortion moftu (Port *movito*)

about çatra patra; çirka (Ital *circa*)

above (adv and prep) ensima, enriva, sobre, sovre

Abraham Avraám, Avrám

abrogation baldadúra

absence absencia, falta

absolute absoluto; mutlak (adj)

absolution absolusyon, pedron

absolved pedronado

abundance brerekyét (T *bereket*)

abuse (n) abuzo; (v) abuzar

abyss abysmo, avismo, dip (T)

Abyssinia Abisinya

academic universitario

accept achetar (Ital *accettare*), akseptar; accepted majpul (T *makbul*)

acceptable majpul (T *makbul*), makbul (T kanunn)

acceptance veluntàd

access enxalçanse (Ferrara Siddur)

accessory aksesoryo

accident aksidente, kaza (T kanunn)

accidental aksidental
 acclimatize aklimatar
 accommodate akomodar, uldurear (v, T *uydurmak* fit)
 accommodating avenivle
 accompaniment sonaza
 accompany acompañar; accompanied akompanyado
 accomplish parvenir (F *parvenir*)
 accord avenimyento
 according to asegñn, sigun
 accordion akordeon
 accost yanishear (T *yanashmak*)
 account (n) rendikonto, cuento, hasbon
 accountant contador, ekonomo, reporter
 accrued pujado
 accruing pujamiento
 accumulate entassar
 accusation akuzasyon
 accuser afeador
 accustom akostumbrar; akostumbrado, embezado
 ace (in card and dice games) azo
 ache (v) ergulír
 achieve parvinir; atemoreense (Fer Bib Gen); achievement eskapadura, eskapasyon
 acid kyezap, kesab
 acquaintance (n) konosido; acquaintances alishik (T *ilishik* connection)
 acquire adquirir
 acquisition kompra
 acquit saldar; acquitted saldado
 acrobat jambaz, saltimbanki
 acrobat soytari (T)
 across averé
 act echa; act in a brisk way bruskár
 action echa; action of nursing tetadura; actions hechos (Ferrara Siddur)
 actor jugador
 actualization traymiento (Ferrara Siddur)
 adapt amoldar, akomodar, uydurear; adaptation adaptasyon
 add ajustar, añader; add up sumar; addition adisyon
 adder gurlia

addicted tiryaki
 addiction tiryakilik
 address (n) adres; address oneself adresar (se)
 adept adepto
 adjournment morvet (T *mürvet*)
 adjust adjustar, uydurear
 administer administrar
 administration rizo
 administrator administrador
 admirable estupendo (Ital)
 admiral amiral
 admiration admirasion
 admire admirar
 admission admisyon
 admit admeter
 admonish bastereár (T *bastirmak*)
 adolescent bajúr (H *bahur*)
 adopt a child aporfizar, entenar; adoption adopsyon
 adoptive adoptivo; adoptive son entenado
 adored adorado
 adorn adornar; adorn in a very rich manner (v) endorarse; adorned
 enafeyte; adornment aféyto, endono
 Adrianopolis Andrinopoli
 adulterer adúltero
 adulteress adúltera
 advance avansar; advanced avansado; advanced in age babayamin
 advantage aprovechamyento
 advantageous avantajozo
 adventure azar
 adventurer aventurero
 adverb adverbo
 adversity adversidad, desventura
 advertising reklam (F *réclame*)
 advice consejo, majasava, sava (H *tzava*)
 advise acavidar (Port *cavidar*), akonsejar, consejer; advise against
 deskonsejar
 adviser consejero
 advocate (n) abogado
 aeration ayreasyon

affair maslahat (T kanunn)
 affection byenkyerénsya, byenkyérer, hiba, kerensia, kerensya,
 quizensje; affectionate terno, tierno
 afflict enfilandrar, afrii, affriyar; **afflicted by** mange sarnozo; **affliction**
 afliçion
 affluence ribuy (H)
 after (prep) dempues, despues, duspues, empues; **afternoon** tadre;
 afterthought ramayu; **afterwards** despues
 again de nuevo, nueva, nueva de nuevo
 against kontra, **against receipt** kontra resivida
 age (v) enkaneser; age (n) edad, idad
 agency agencia
 agenda agenda
 agent agente, vekil (T kanunn)
 aggravate apezgár, feder
 aggravation apezadumbre, apezadúmbre, feshusedad, peoria
 agitate ajitar, arremanear, manear, menear; **agitated** maneado, sfacato
 (Ital *sfacciato*); **agitated by waves** ondozo
 agitation fasaria, fasarias
 agitator ajitador, fesadji
 agony agonia, mucha pena, supplicio
 agree with yakishear
 ailment enfermedad, enfermedad
 aim búto, eskopo (Ital *scopo*)
 air aire, airi (Monastir dialect), aver (Monastir dialect), ayrada, ayre;
 air hole abaca (from T *bacá* chimney); **air-conditioning**
 klimatizisyon
 airplane avyon
 alarm alerta (n); **alarmed** alarmado
 alas barmimam (H), ai! Ah!, aman, ay ay ay
 Albania Albania
 Albanian Albanez, Arvanit
 alchemist alkímiko
 alcoholic alkoóliko, bekei (n, T)
 alert (adj) enguerkado
 alertness desbuelvez, despertez
 alga alga
 Algeria Algeria
 alien ajeno, forastero
 alive biua (fem), bivientes (pl, Salonica Siddur), uiuo

all todo, tu (from F *tout*); all at once dentrada; all in all sajakol (H);
 all present abastado; all that aun
 Allah Alá
 allay amortízir
 allegation oydurma, uydurma (T *uydurma*)
 allegedly sozde (T *sözde*)
 allegory alegoria
 alliance aliansa, firmamiento
 allure tarze (T *tarz*)
 allusion echada, echadura, sachma (T *saçma*)
 ally (n) aliado; ally (v) aliar; allied with eniadido
 almanac almanak
 almond almendra; almond tree almendro, almendral, almendrero
 almost ayno, çirka (Ital *circa*), kaji
 alms sedaka (H, T), tsedaka; almsgiving shedaka (H kanunn)
 aloe asivar
 alone solo
 alpaca alpáka
 alphabet alef bet, alfabé, alfabetá, alibé
 also atán, tambien
 altar altar, àra
 alter (v) alterear
 altercation sayran (T *seyran*)
 alternate alternar
 altruist altruista
 aluminum aluminyo
 always siempre, sienpre, syemore, siemore
 Amalecite Amalék
 amalgam amalgama
 amalgamate amalgamar
 amateur amadór, amator (Monastir dialect), dilettante (Ital)
 ambassador embasador
 amber ambára, ambér
 ambient ambyente
 ambit ámbito
 ambition ambisyon
 ambitious ambicioso, zeloso
 ambulance ambulansya
 ambush aselada
 ameliorate amelyorar

- amelioration mejoria, mehoria
 amen amen
 America Amerika
 American Amerikano
 amicable agradavli (Monastir dialect)
 ammunition djephane (T *cebhane* kanunn)
 among entre
 amorous afera
 amount quantidad
 ample feraj (T *ferah*)
 amuse desbolver
 analogy analogia
 analysis analiz; blood analysis analiz de sangre; urine analysis analiz de urina
 analyze analizar
 anarchy anarchia
 anathema niduy (H)
 anatomical anatomiko
 anatomist anatomista
 anatomy anatomia
 anchor ankora
 anchovy anchúya
 and i, y; and so forth filan (T); and still more aindamas
 Andalusian Andalúz
 anecdote konsejika
 angel angel; angels angeles, angel malah (H)
 anger folor, ravya, ravia, sania, yra (Ferrara Siddur)
 angry aksi (T)
 anguish angustia
 animal animal, beemá (H), béstya, hayvan (T), hayya (H kanunn); animals of the earth quatropea
 animate fishugar; animated animado
 animosity dipla
 ankle tobillo
 annals análes
 annihilate atermar
 anniversary aniversaryo
 announce anunsyar
 annoy anujar (Port), molestar; annoyed by arraviar (se) (Monastir dialect)

annunciation anunsyasyon
 anoint untar
 anomaly anomalia
 anonymous anonimo
 another otruna, otruno (fem, masc); **another time** otra vez, otruna vez
 answer (n) repuesta, ripueste (Monastir dialect); (v) responder
 ant formiga, hormigua
 antecedent antesedénte
 antedate (v) antedatar
 antenna antena
 anterior anteryor
 anthill formigero
 anticipate antisipar
 antipathy antipatia, dipla
 antique (adj) antiuo
 antique (n) antika; antique (adj) antigo; antique dealer antikadji
 antiquity antiguedad (Ferrara Siddur)
 anti-Semite antisemita
 anxiety ansia, ansya, apretamyento, apreto, apuro, duelo
 anxious ansyozo, enkyeto
 any alguno; anyone alguno; **anyway** altrónde (Ital), andjak (T *ancak*)
 apartment apartamento (F *appartement*)
 apathetic akedado, kyohne
 apoplexy damla (T)
 apostolate apostolato
 apparent aparente
 apparition aparesimyento, aparisyon
 appeal (n) apélo
 appear aparescer, despuntar, pareser
 appearance aparensya, ayrada, descuvrimiento, sembultura, simbultura
 appetite gana
 appetizing apetitózo
 applaud aplaudir
 applause palmas
 apple mansana; **apple tree** mansanal
 apply make-up fardate (from F *se farder*)
 appointment apuntamyento, ta'yin (T *tâyin*, kanunn)
 appreciate apresyar; **appreciated** apresyado, majpul (T *makbul*),
 presyado
 apprehension trak

apprentice aprendista, chirak (T), çirak, dishipla
 apprenticeship aprendisaje
 approach (n) ayegamyento, ayego; (v) yanishear (T *yanashmak*),
 aproprinciar, aserkar
 appropriate apropriar, pertinente; appropriated optado
 appropriation empatronyamento
 approval aprobasyon, aprovasyon
 approximate (v) aproprinciar
 approximately ayno, çatra patra
 approximation aproksimasyon
 apricot abrikok (Port *albricoque*), kayesi (T *kayisi*)
 April avril, nisan (H), nisannu (Bab)
 apron prostéla
 aqueous kaldudo
 Arab Arap
 Arabia Arabia
 Arabic language arabi
 arable aravle
 Aragon Aragón
 arbiter arbito
 arbitrate arbitrar
 arboriculture arbolikoltúra
 arc arko; arkol
 arcade arkada, kyemer
 arch arka
 archeologist arkeologo
 archeology arkeolojia
 archer flechero, saetero
 architect arkitekto
 architecture arkitektura
 archives geniza (H)
 arctic arktiko
 ardent ardyente
 ardor ardor; ardor (of flames) soflama
 arduous laboryozo
 area zona
 aristocracy aristokrasya
 aristocrat aristokrata
 aristocratic arostokratiko
 arithmetic aritmetika

ark arca

arm (n) armo (weapon), pusat (T, kanunn); brasso, brazo, arm in arm
a la brachéta (Ital *a braccetto*); (v) armar; armed armado

armament armamyento

armchair koltuk

Armenia Armenia

Armenian Armeno, Ermeni

armistice armistisyo

army armada, fonsado, fonsádo, ordu (T kanunn)

aroma bar (T *bahar*)

around (al) dorador, alderedór

arrange ajustar, adobar, akomodar, arañjar, arresentar, dozudear
(from T *dizmek*), konvenir; arranged duzudeado, konvenido;
arrangement aranjamiyento, aranjamiento, arreglamyento,
arréglo, arresentyamento, tertip (T kanunn)

arrest (n) stanko

arrive arivar, arriver, asodesér, llegar, yegar; arrived arrivo, ayego
ayego

arrogance arrogansya, brio, çalum (T *çalim*), fiyaka, gaava (H),
orgóyo

arrogant arrogante, orgolyozo

arrow flecha, saéta

arsenal arsenal

arson kundak (T kanunn)

art arte

arterial blood pressure tansyon

arthritis artritis

artichoke anginara, articho, enjenera

article in a newspaper artikolo

articulate artikular

artificial artifisyal

artillery artiyeria

artisan artezáno, esnaf (T kanunn), rofit (T *esnaf*, *hirfet*, *taife*), taife

artist artista

artistic artistiko

as a; as always enderechura; as if (adv) sankyi (T *sanki*), como; as if
one would say sankyi (T *sanki*); as much altretánto (Ital), atán,
tanto, tanta; as soon as apenas; as usual enderechura; as well
altretánto (Ital), tambien; as yet ainde (Port *ainda*, Monastir
dialect), inde inde

ascending a slope suvyente

ash seniza, siniza

ashamed verguensozo

ashtray senizero

ask demandar, dimandar, dimandar, preguntar; ask for alms dilinjea

asparagus sparanga

aspect aspekto, ayrada, embultura

asphalt asfalt

asphyxiate asfiksyar

aspiration dezero

ass asno

assassin asasino

assassinate asasinar

assault (n) asalto; assault (v) asaltar

assemble rekojer, reunir

assembly adjunta, medjlis, midjlis (T *meclis*)

assimilate asimilar; assimilated asemejado

assimilation asimilasyon

assist asistir; assisted arremedyado

assistance yardım, yardum (T)

assistant asistyente, ayudante; assistant director soto-director,
su-director, su-direksyon

associate (v) asosyar; (n) haver (H); associated asosyado

assorted asortido

assortment assortimento, sheshit (T *çeshit*)

assume asumir, enkargarse; assumed sozde (T *sözde*), supuesto

assumedly (en) supuesto

assure asegurar, asigurar

Assyria Asiria

Assyriology asiryolojia

asthma asma

astonish shashear; astonishing adjaib (T *acaib*)

astounded shashkin

astounding tutuleo

astrologer estrevero

astrology estreyeria

astronomer estrevero

astronomy estreyeria

asymmetry asimetria

at all cost illa (T *ille*)

at home enkaza
 at least a lo manko, almenos, bari (T)
 at midnight amedia noche
 at most piu piu (Ital)
 at six and a half a la sesh i media
 at six o'clock a la sesh
 at that time entonces, entonches
 at the beginning emprimaro
 at the most (adv) dale dale
 at the point of emen emen (T *hemen hemen*)
 at the time en tiempo
 atavism atavismo
 atheist dinsiz (T), imansiz (T)
 Athenian Ateneo
 Athens Atena
 athlete atléta
 athleticism atletismo
 atlas atlas
 atmosphere atmosfero
 atmospheric atmosferiko
 atonement kapara
 atrocious atróche (Ital)
 attachment apégo, atamyento
 attack (v) atakar; **attacked** attakado
 attempt (n) prova, tentativa, tentativa, tentativa; **attempt to persuade**
 enkavesar
 attention atansion, atansyon, atension, dicát (T *dikkat*), tino;
 attention! dikat (T *dikkat*), kuydado!
 attentive aplikado, atentivo
 attenuated atenuado
 attest (v) atestiguar; atestar
 attic shilvane (from T *shirvane*)
 attire tarze (T *tarz*)
 attract atirar, atraer; **attraction** atraksyon
 attractively vistoramente, vistoramente
 attribute (v) atribuir
 attribution atribusyon
 auction almoneda, mesad (T *mezat*, kanunn)
 audacious atrivido, aventurado
 audience audencia

audition oido

auditor oidor

augment aumentar, pujar, pujier; **augmented** pujado; **augmentation**
puja, pujansa, pujita, suvidura

augur (v) agorar

August agosto, av (H), abu (Bab)

aunt tiya

auscultate askultar

auscultation askultasyon

Australia Australia

Austria Austriya

Austrian Austriako

authentic halis (T), verdadero

authenticate estampiyar

author autór

authoritarian autoritaryo, otoritaryo

authority autoridad, otorita, saltanat (T); **authorities** otoridades

automatic otomatiko; **automatically** otomatikamente

automobile auto, automobil, otomobil

autumn autúño

avail oneself of privalersi (di) (Monastir dialect)

availability disponilbilidad

available desponible, disponivle

avarice (T) tamahkyarlik, mizmizlik (T)

avaricious eskaso, matança (fig), mizmiz (T), pinti, tamahkyar (T)

avenge (v) vengar; **avenger** vengador

aviation aviasyon

avoid evitar

awaken despertar, desperto

awkward gafa

awkwardness torpedad

ax balta

B

babbling favlatina

baby bebé

Babylon Babilóna, Bavél

bachelor bekar, bekyár (T *bekâr*), mansevu (Monastir dialect)

back (n, body part) lombo; spalda; backing up (n) retirada; backward
atrás, atrasado

backgammon tavli, tavla

background ambientación

bad mal, malo; bad conscience apezadumbre, apezadúmbre; bad man-
ners ta(r)buradji; bad mood negrina; bad news karahaber (T);
bad news nochadia; bad omen gursuz (T *ughursuz*) gweso;
bad person djs de perro; bad smell fedór; badly built topacho
(T *topaç*); badly dressed desjarrapado; badly dressed individual
topacho (T *topaç*); badly groomed abdal (T *aptal*); bad-mannered
depsiz (T); bad-mouthed malfavlado, syerpa; bad-tempered
vinagrozo

badness maldad, negregura, negrina

bag çanta (T), ibé (from T *hibe*), sako, torba (T kanunn); bag of gold
bolsa de oro; jute bag sako de juta; bags estifa (Gr)

Baghdad Bagdad

baguette franzola (French bread) (F *franzole*)

bail fianza

bailiff muvashir (T *mübashir*, kanunn)

baker masaci, masaji, masadji, masa (matza), ornero, panadero

bakery panaderia

baklava baklava

balance (n) balansa; (v) balansar

balcony balkone, taraza (F *terrasse*), tarrasa

baldachin baldakino

baldness sachliran

bale bala, balo

ball bala, pelota, top (T), topuz

ballad romansa

ballast balasto

balloon balón

balsam bálsamo

balustrade pasamano

ban herém

banana banana

band (musical) tchalgi (from T *çalgi* musical instrument), banda

bandage bandaje (F)

bandit bandido, brigante, haydut (T kanunn); banditry haydutluk
(T kanunn)

banished arrepujado

banishment sergun

bank banka

banknote kayma

bankrupt muflus (T *müflis*); bankruptcy falimento (Ital *fallimento*)

banquet banketo, komida

baptize bautizar

bar bar

bar mitzvah barmitzva; Bar Mitzvah speeches deskorsoz de Bar Mitzvah

barbarism barbaria

barber arrapador (Monastir dialect), berber (T)

bare descuvierta

barely apena

bargain kyelipur, okazion (F *occasion*); bargaining bazarlik (T *Pazarlik*), pazarlik

bark maullar, maulyar

barometer barometro

barracks baraka

barrel barril, bóta, tinaja; barrel maker barriléro

barren (woman) maniéra

barrow arabeka

barter (n) trokido

base (n) temel (T); base (v) bazár

basement basaménto

bashful arrezistado

basil aljavaka

basin lagen (T *leghen*)

basket sepet

bastard bastádro, malsin, malshin (H), mamzér (H); bastardize abastadrear

baste (v) filvanar

basting filvan

bat morsyegano, papasyega

batch fornada

bath banyo, banyu; bathed ennadado; bath linen enshugadura, peshkir (T); bathtub bañéro

battalion tabur

battle batálya

be ser, estar; to be afraid tener sar; espantar (se); be afraid of ispantar (si); to be ashamed averguensar (se); to be born again renaser; be

careful! kuydado!; to be delayed *atrazarse*; to be destroyed *estruirse*; to be enough *bastár*; to be exhausted; *skitarse*; to be exhausted *estruirse*; to be full *artar*; to be hanged *aser enforkado*; to be idle *enjaraganearse*; to be in distress *asararse*; to be in shortage *faltar*; to be interested in *enteresar (se)*; to be late *atrazarse*; to be set free; *dezafogarse*; to be silent *kayar*; to be successful *reushir*; to be terrified *estremeser*

beacon *fanal*, *fenar* (T *fenar*)

beadle *sanmaz*

bean (haricot/runner beans) *fasulya* (T *fasulye*), *ava*, *faba*

bean *fijón* (Gal *feijo*, *feixoo*; Port *feijão*); green string bean *fijon verde*; white bean *fijon blanco*; yellow wax bean *fijon amariyo*

bear *lonso*, *lónso*, *oso*, *orso*, *lonso*, *ursa*

beard *barva*; short beard *barvika*; bearded *barvúdo*

beast *beemá*, *behema* (H)

beat (v) *harvar*, *batir* (Port), *harvo* (kanunn); beat *ajarvar* (from H *herev* short sword); beat up *aharvar* (from Arabic *harb* strike, war); beating *haftona*

beatitude *beáta*

beautiful *hermozo*, *ermozo*, *fermoso* (Ferrara Siddur), *fermózo* (Jud-Sp Dict Madrid), *formozo*, *sangrudo*; beautiful face *facha luzya*

beauty *ermozura*, *formozura*

beaver *kastor*; beaver's fur *kastor*

because *por cavsá que*, *por que*, *porque*; because of *al lugar*

become *devenir*; become cheaper *embarateser*; become free *salir d esklavedad*; become gangrenous (v) *gangrenarse*; become gray (hair) *enkaneser*; become hardened *endureser*; become ill *enjazinearse*; become insolent *desfacharse*; become night *ennocesar*; become pale *demudarse*; become rotten *enfedesar*; become sad *atrísarse*; become stubborn *enkapricheado*; become stultified *entonteser*; become stupid *emboveser*; become tubercular *entekiarse*

bed *cama*, *kama*; bed sheet *sábana*, *savana*, *savaná*; bedbug *chíncha* (Gal *chíncha*), *çinça*; bedfellow *çalik*

Bedouin *beduino*

bee *bezbe* (Monastir dialect); bee sting *bizbon*; bee wax *pavil*

beef *buey*; small beef *bueyeziko*; beef stew *guvetch con karne*

beetle *mavlachá*

before *adelantre*, *ántes*, *asta*

beggar *dilenji* (T *dilenci*)

- begin (v) empesar, empessar; beginner adjami (T *acemi*); beginning empecho, impisidju, principio (Monastir dialect), princípio
- behave (v) davranear (T *davranmak*), komportarse
- behavior komporto
- behold (prep) ek; behold na! (T)
- being seer; being a guest mosafirlik, musafirlik; being upon something (fue) séyida en
- belief imán (T)
- believe creer, kreyer
- bell (v) emberrar; bell (n) chingirák (from T *çingirak*), kampania, kampanya, sonase
- bellow brameár
- belly tripa; bellyache dolor de tripa
- below (de) baxo, debasho
- belt çentura; çintura, kushak (from T *kushak*), sherit (T), sintura, zona; belts cinturas
- bench banco, banko
- bend (v) abokar
- benediction hazak baruh (H), mesibera (H)
- benefactor byenazedór, dator
- benefit (n) probecho, hayre (T *hayir*); (v) aprouechar (se) (from Ferrara Siddur)
- benevolence byenkyerénsya, merced (Ferrara Siddur), merçed (H)
- bequeath mandar
- bequest ekdes (H)
- beret baréto
- besides (prep) desparte (en), indemás (Port *ainda mais*)
- besiege asedyar
- best - of the best (de la) mijor
- bet (n) apuesto, bás (T *bahis*), embas (T *bahis*); (v) apostar
- betray falsar; traisyon
- better mejor, mehor; betterment (of an illness) mejoria, mehoria
- between entre; between Jews enteres judios
- bewildered shashkin
- bewitch echar chizos, enfechizar; bewitched person fadado
- bicycle track velodromo
- bidet - portable bidet badéla
- big grande; big-boned guesudo
- bile adéfla, fiel, fyel
- bill (n) faktura, kayma (T *kayme kanunn*); bill (v) fakturar

billion bilyon

binocular durbin (T *dürbün*), derbil (T *dürbün*); binoculars turbin
(from T *dürbün*)

bird ave, have, pacharo, pasharo, pájaro, pasaro, pasharo, paxaro;
bird's crop papo

birth parir, nacçimiento; giving birth paridura; birth certificate nefus,
nufus (T *nüfus*); birth nasimiento, nasimyento

biscuit biscocho

bit mudriô; a little bit tantiko

bitch perra (vulg)

bite (n) modredura; (v) modrer; bite gently modrear

bitterness amargór, amargura

bitumen cal, pez

bizarre demudamyento

blabber (n) dezidero; favladero; blabber tirelessly (v) shushurrear;
blabbering palavradero; blabbermouth lafazan, palavraci (T),
rompe-kavesas (lit: breaks heads)

black (person) negru (Monastir dialect), (person) pretu (Monastir
dialect), preto (Port vs. modern Spanish *negro*); blacken
ennegreser; blackguard kyepaze, kyepaze (T *kepaze*); blackmail
shantaj (F *chantage*; francisized T *shantaj*); shantör; blacksmith
fyerrero

bland shavdo; shavdura

blanket manta

blaspheme kafurear (from T *kâfir* miscreant, unbeliever)

blasphemy kafrô (from T *küfür* insult, blasphemy; also from Judeo-
Spanish *kifur*, insult)

blast (v) auflár

blemish (n) mancha, sakatlik (T kanunn)

bless (v) bendigar, tokar; blessing amosi (H), bendision, berahà

blessed benditcho, byenaventurádo; blessed Jew Judio bendicho

blind (n) syego; (adj) ciego, çiego, siego; blindly syegamente; go blindly
ir komo morsyegano

blister- small blister fushka

blitzkrieg geurra relampago

block (v) tupir; (n) blóko

blond byóndo

blood sangre; action of bloodletting sangradura; blood-stained
ensangrentado

blow (v) çuflar, çuflet

- blow çaketon; blow on asoplar; blow with a tile tejada
 blue azúl, blu (Monastir dialect), mavi (T); bright blue zerzuvi,
 zorzovi; blue sky çadir mavi
 blunderer peshutudo
 blurred velado
 blushing kacheta
 board távla; board the ship subir al vapor; boarding school enternato
 boaster çakon
 boastful petrisifon (F *qui pétrit des chiffons*)
 boasting mangada, palavraci, palavradji (T)
 boat navio; boat-hook kanja; boatman (T) kayiktchi, kaikdji
 (T *kayikçi*)
 bobbin makara (T)
 body guf (H kanunn), kuerpo, puerpo
 boil (v) buyir; boiled buyído, boiled down eskaldado; boiling buyéndo,
 buyór, buyitína, buyór, kaldo
 boils sarna
 bold-faced desverguensado
 boldness ozadia
 bond atadero, bond fianza
 bondage servicio
 bone gueso, gweso; bones huessos, vuesos
 book libro, vro, livro
 boor arbánte
 boost (n) slanchyo
 boot bota
 borax borása
 border bodre
 bore (v) enfastyar; enfastyado
 boredom enfastyo, sikinti (T); experience boredom siklearse
 boring alenguaziko, enfastyozo
 born nacido, nasido; to be born naser
 borough kasaba (T kanunn)
 Bosnian boshnák
 boss ámo
 boss patron, patrón
 both ambos; both of them ambos ellos
 bother baderear
 bottle bokal, botcha, ridome (Monastir dialect)
 bottom dip (T); (buttocks) tafanaryo (Ital *tafanario*)

- boulevard bulevár
 bound to ovligado
 boundary frontiera
 bouquet bukéto
 bow (n) reverencia; bow tie papiyon
 bowl chanaka, kyase, tasa
 box cásha, kuti (from T *kutu*); small box kutiko, kashika
 boxer pelivan (T *pehlivan*)
 boy hijo, fijo; small boy fijiko
 boycott (n) boykót; (v) boykotár; boycotting boykotáje
 boyfriend amigito
 brace armatura
 braggart asoltador, fandagmeno
 bragger mantardji
 bragging forfanteri, mangada
 brain meoyo, meyo, selévro, serebro, sezo; brains miyoyo
 braised abafado
 branch (of an office) shube (T *shube*), rama, ramo
 brandy rum
 brass alárze, brónzo
 brave brávo
 bravery bravúra, enuolente
 bravo ashkulsun (T *ashkolsun*), askolsun! (T), bravo
 brawler çiçaron
 brawling çiyon
 brazen solevantado; brazen-faced desverguensado
 brazier brazéro; fogarero (Port *fogareiro*); ogar
 bread pan, çuspa, casole (Port *cassoula*, *çaçoula*); bread crumb finga, miga, miga; bread earner fechiko
 break (v) quebrantar, quebrar, romper; break the monotony romper la monotonía; break up esfondar
 breakfast dezayuno
 breast pison, seno, teta; breast feed dar teta
 breath bafo (Port), riflo, solup (T *soluk*), soplo, suflo, sulúk, sulup, soluk (T *soluk*)
 breathe respirar
 breathing suflo
 breeches brága, kalso, saraguellos
 breeder of silkworm kukuyero
 brevity breuedad (Ferrara Siddur)

- bribe (n) rushvet (T *rüşvet*), shohad (H kanunn); (v) shojad
 brick tula, tughla (T), tuvla; bricks adôves
 bride calá, novia; bride-to-be esposada
 bridegroom novio
 bridge bridj, kopri, kupri (T *köprü* kanunn), ponte
 brigade brigáda
 brigand brigante, brigánte (Ital)
 brilliance lustre
 brilliant çil, parlak (T)
 bring traer, trayer, trouché; bring luck trayer mazal; bring back to life
 arrebivir; bring together konhugar (Port *conchigar*), lyevar;
 bringing traymiento (Ferrara Siddur)
 brioche boyo
 brisk (adj) brúsko, búzdro
 British pound sterling lira esterlina
 broad feraj (T *ferah*), ancho; broad bean fava
 broaden anachar
 brocade brokádo
 brochure broshúra, folyo
 broil (v) tostar; broiled asada
 broken roto; broken-down roto; broken glass vidro roto
 broker simsar
 bronze brónzo; bronzed bronzádo
 brooch bróce
 brood çokada (n); brood over eggs çokar
 brook filero
 broom escóva, eskova
 broth kaldo
 brothel bordélo (It *bordello*)
 brother ermano, hermano, irmanu; brother-in-law badjanak
 (T *bacanak*), cuñado
 brown hair brúno
 brownish brunácho
 bruise (n) negregon, tolondro
 brush (v) furchear; (n) fúrcha (Monastir dialect); brushing furchada
 brutal brutál
 brutality brutalidád
 brutalize (v) brutalizár; ajarvar (from H *herev* short sword)
 brute vandalo
 bucket cuvá (Monastir dialect)

- bud komca (T)
 budget bujéto
 buffalo búfalo, búfano
 buffet bufé
 buffoon bufón, soytari (T)
 buffoonery bufonáda, bufonería, maymoneria
 bug guzano de Yerushalayim
 bugle trompeta
 build edifikar, fraguár, frauar; **building** yapi (T) edifisyo, fragua,
 mulkye (T *mülk*, mülkiye); **small building** mulkyiziko; **built of**
 stone encastenada
 Bulgarian bulgarésko, búlgaro
 bulimic tener lamya
 bull bic
 bullet (n) plomo, fishek, tiro
 bully kabadayi (T)
 bullying shakera
 bum serseri (T)
 bun shiñon
 bunch of grapes razimo
 bundle (n) partal; poor man's bundle partaliko
 bungle (v) sabotar
 bungler sabotador
 burden lazéria
 bureaucracy burokrásya
 bureaucratic burokrátiko
 burial enterramyento
 buried enterrado
 burlesque burlésko; **burlesques** burleskas
 burn (v) kemar, quemar; **burned** kemado, quemô
 burp (n) regoldo; **burp** (v) regoldar
 burst arrevantar, patledear (from T *patlamak*); **burst into tears**
 patladear de yorar; **burst of laughter** reitina, riza
 bury enterrar
 business echos, etcho, fecho, maslahat (T kanunn), negosyo; **business**
 deal alichverich (T *alishverish*); **businessman** negociante,
 negosyante
 busybody demudadiko
 but ama (T), andjak (T *ancak*), emperlo, ma, pero, saluo
 butcher degoyador, kasap, salchichero; **butcher shop** salchicheria

butter manteca, manteka, manteque (Monastir dialect); buttered mantekozo

buttermilk yagur

buttock nalga, asentadera; buttocks asentador, kompedron, pedador (vulg), tafanaryo (Ital *tafanario*)

buttonhole butuñere (Monastir dialect), ojal

buy (n) kompra; comprar, mircar (Monastir dialect), mercar, merkar (archaism; modern Spanish *comprar*); buyer alidji (T *alici*), merkador; buying merkida

by por; by hand luego de mano; by necessity demenester; by reason por ditcho; by the way a proposito

C

cabaret çentro (Ital *centro*)

cabbage kol, lagna (T *lahano*, Gr *lahano*, *lahanon*)

cabin chosa

cabinet kabinet; cabinet minister vekil (T kanunn)

café owner kafedji

cafeteria kafetyera

caftan kaftan

cajole arregaladór

cake torta

calamity bela (T)

calculation hasbon

caldron kazan

calf vidéla

calico hase

call (v) llamar, lyamar, yamar; call-up yamada

calm (n) tenaylik, aserenado; (adj) calma, kalma; calm down endormecer

calumny alilá (H), iftira (T kanunn), kalomnia

camel gamelio, gameyo; camels camellos

camp kampo

camphor alkanfór

can (v) poder, (v) puerder

Canaan Chenaan (Fer Bib Gen); Canaanites Chenaani

canal kanal

canalization kanalizasyon

canary kanarya; small canary kanarino
 cancel a subscription dezabonar
 cancellation anulamyento, anulasyon
 cancer kanser, karkino
 cancerous kanserozo
 candelabra almenara, kandelar
 candid bovankyón, bovarrón
 candidacy kandidatura
 candidate (n) kandidato
 candies konfites
 candle (n) vela, kandela, pavil, siryo
 candled enkandeleado
 candlestick candelabre, kandelar
 candy konfit; candy shop shekerdjilik; candy bowl konfitera; candy
 box konfitera
 cane baston, dignidear (T *deynek*); cane strokes bastonáda
 cannon top (T)
 canoe piroga dugout
 canticle chantika
 cantor (at the synagogue) kantor, hazan
 canvas tela
 cap baréto, boneka
 cap takya, takye
 capable akadir (T *kadir* capable), capache (Monastir dialect)
 capable desbolvido, kapache (Ital *capace*)
 capacity kapasidad
 caper alkaparra, kaparra
 capital (adj) kapital; (n, financial) serme (T *sermaye*); (n) kapital;
 capital city (n) kapitala
 capitalism kapitalismo
 captive cautiva cavayo, resgatado
 captivity galut (H)
 car auto, karu, otomobil; car driver chofer (F *chauffeur*)
 carafe karafa
 caramel balgamún
 card carte; card game bridj
 cardiac kardyako
 cardiography kardyografiya
 cardiologist kardyologo
 cardiology kardyolojiya

- carefree lijera (fem)
 careful kuydadozo
 careless gamsíz (T)
 caressing arregaladór
 caretaker of a synagogue sanmaz
 cargo kargo
 caricature karikatura
 carnation graviyina
 carob harrova
 carpenter carpintero, dulgyer (T *dülger*), dulyer (T *dülger*), duramadji
 (T *dogramaci, doghramaci*), dusekchi (T *döshekçi*);
 carpentry - wookwork carpentry durama (T)
 carpet hali, manta, tapete; small carpet tapetiko
 carriage carrose (Monastir dialect), furgon, karotsa
 carrot safanorya
 carry tashirear (T *tashimak*, kanunn); carry out complir; carry-over of
 a sum reporto
 cartel boréo
 cartwheel takla
 case (n) maslat, caso, kavzo
 cash (v) arrekavdár, rekavdar; (n) enkaso; cash payment duko
 cashier arrekavdadór, enkashador
 cashmere kazmir
 cassock kazaka, opa
 castle castillo, kastiyo
 castor oil azeyte de rizino
 castrated kastrado
 Catalan katalan, katalona (from Span Catalogna)
 catalogue katálogo
 catapasm lapa
 catastrophe desgrasya, sinistro
 catch (n) bonansa; (v) aferar; catch a cold or a flu esfriarse; catch by
 surprise incantar (Monastir dialect); catch in the net enradar;
 catch with a hook enganchar
 category klal (H kanunn)
 caterpillar bavóza, guzano, tertir, tertil (T *tirtil*)
 catheter (urinary) shonda, dreno, tubiko
 cattle ganàdo
 cauliflower karnabit (T)

cause (n) kavza (modern Spanish *causa*; the second element of the *au*-diphthong has become *v* in Judeo-Spanish), cavso; cause deafness asodreser; cause disgust askear; cause fear (v) destrueser; cause great fear estremeser; cause harm endomajar; cause pain dueler (v); cause the formation of an abscess (v) empostemar; cause trouble bulanear nauseate (from T *bulanmak*); cause tuberculosis entekiar

caution akavido

cautious kuydadozo, sezudo

cavalcade caualgadura (Ferrara Siddur)

cave meara (H *meara*, T *maghara*)

caviar havyar

cavity karia; with cavities sapyo

cease (v) apuçar (Monastir dialect), stankar

cedar sedro; cedars çedros

ceiling tavan (T)

celebrate fiestar, fyestar, selebrar; celebrated selebrado

celebration selebrasyon

celery apio, apyo, dumalan

celestial body luzero

celibate bekyarlik

cell selula; human cell selula humana

cement çimento, cimientto

cemetery bedajayim (H *beth ahayim*, lit: house of the living),
mezarana, simeteryo

censor sensor

censure (n) sensura; (v) sensurar, vituperar

centenary centenaryo

center çentro (Ital *centro*), sentro

century dor, siglo, syekolo

cereal sereal

ceremonial seremonyozo

ceremony seremonia, seremonya; without ceremony teklifsiz (T)

certain cierto, seguro, shubesiz (T *shüphesiz*), sierto, sierta, siguro;

certainly (de) cierto, de cierto, decierto, shubesiz (T *shüphesiz*),
siguramente

certificate çertifikato

certification asiguransa

certify asegurar, asigurar, asyertar, constar

certitude seguransa

chain (n) kadena, kolana, kordon; chain with watch satí kordón
(T *saat* watch); chained enkadenado

chair sia, silla (Ferrara Siddur), siya; circumcision chair sia para
sirkunsir; chair (in a synagogue) teva; sit on a chair siyar (v)

Chaldean kaldeano, kaldeo

chalk topeshir (T *tebeshir*)

chamber pot basin, çata, chukal, çokal, pishadera (vulg)

chamomile mansanilla, mansanilla

chance azlaha (H), bajtina (T *baht*), mudança (Ferrara Siddur)

change (v) trokar; change linen trokar modadura; change house trokar
de kaza; (n) trokamyento; changing trukando

chapter kapitulo

character nature (Monastir dialect); character of a person tabiet, tabiat (T)

charade sharada

charcoal komur (from T *kömür*), kyimur (T *kömür*)

charge (n) enkargo

chariot quatregua (Fer Bib Gen Kings)

charitable caritativa; very charitable sadikero

charity byenfezésya, caridad, sedaka (H, T), tsedaka, zahut (H)

charlatan çarlatan, sharlatan

charm endulko, fechizo; charming savroziko (adj); charming, graceful
woman dilbaza (T)

chase away rondjar

chased echado

chastise kastigar

chat (v) kunusheár (from T *konushmak*)

chatter çarlar, çarlear, komadrear

chatterbox rompedor

cheap barato

cheat (v) dolanderear (T *dolandirmak*), embelekar, enganiar, enganyár,
trampeár, trishar (v, F *tricher*); cheated embabukado; cheating fal-
samyento

check (n) çek; (v) mirar; check on verifikar

cheek care

cheese ceso, kezo, queso

chemise yenso

cherry sereza

cherubs cherubim

- chest arca, kasha, pecho, petcho; chest (furniture) almaryo; small chest (furniture) almaryiko
- chestnut castania, kastanya; chestnuts nañas, kastañas; chestnut-colored hair enkastañado
- chicken poyo, tauk, gaina, gallina; chicken coop kumash (T *kümes*)
- chief capu (Monastir dialect), gadol, el gadol, kapo (Ital *capo*), reis (T kanunn), sergerde (T kanunn), shef (F *chef*); Chief of Protocol Shef de Protokol
- chilblain safañon
- child criatúra; small child fijiko; childbearing criar; childbirth parto; childhood çikez; childishness buchukchulúkes (T *buçuk*)
- chill (v) esfriar; (n) titereo; chills frio frio, chills temblores
- chimney badja (T *Baca*), chimney çemimea
- chin - double chin papada
- china (dish) çini
- Chinese çines
- Chinese language çinesko
- chocolate çikolata, çokolata; chocolate factory çokolateria
- choke aogar
- cholera holera
- choose (v) escoger, deskartar, eskojer
- chorus pizmon (H)
- chosen deskojido
- Christian christiano, Kristiano
- Christianity christiandat
- Christians Cristianos
- chronic migraine shaka
- chronicler artikolista
- church eglisia (from F *église*), klisa
- cicada çiçigaya
- cigar puro
- cigarette çigaro; cigarette case tabatyera; cigarette holder çibuk; cigarette holder tchibuk (from T *çubuk*)
- cilantro culantro
- cinder çispa
- cinnamon kanela
- circle arcu (Monastir dialect), serklo
- circular (letter) çirkolar
- circulate sirkolar, sirkukar

- circulation (e.g. of a newspaper) tiraj, sirkülasyon
 circumcise bautizar, cercucir, circuçir, sircuzír; circumcised cercucido, circuncidado; circumcised penis birit; circumcision berit milá, mila
 circumstance sirkonstensya
 circus çirko (Ital)
 cistern sisterna
 cite a name enmentar (v)
 citizen sivdadano, sudito; citizenship suditansa
 city ciudá; ciudad, medina, sibdad, sivdad; city wall muraya
 civil service mulkiye (T *mülkiye*, kanunn)
 civilization sivilizasyon
 claimant demandador
 clamp (n) gancho, meñene (T *mengene*)
 clap (v) dar palmadas
 clarification esklaresimyento
 clarify esklareser
 clarinet zurna
 clarity klareza
 class modu (Monastir dialect)
 classes cursos
 clay barro
 clean (v) alimpiar; (adj) limpio; cleaned espulgado; cleanliness limpieza
 clear (adj) klaro, clear off desbarasar
 clearly ashikyare (T *ashikâr*)
 cleave (v) çatladear (T *çatlatmak*)
 cleft findiriz
 client alidji (T *alici*), musteri (T *müşteri*); serious client agir mushteri (T *agir mushteri*, *aghir mushteri*)
 climate aver (Monastir dialect), klima
 clinic klinika
 cloak kazaka, manto (F)
 clock ore (Monastir dialect), reloj, saát (T)
 close (adj) proksimo; (v) serrar
 close (adj) serka, sircanu (Monastir dialect); close one serkano; close to serkano, sovri (Monastir dialect)
 closed cerro, cerrado, serado, serrado, sirade
 closet armáryo

- closing serradura; closing time (ora de la) serradura
 cloth rāpa, ropa, tela, vistido
 clothes panyo, paño, vestimenta
 clothesline kuedra del lavado
 cloud(s) nuue (Ferrara Siddur)
 cloudy brumózo, ennuvlado; cloudy sky (syelo) bulanik
 clown paylacho, pagliacho, soytari (T)
 club hevrá, klub
 clumsy barbuzáen, desjenado, empalukado, topachudo
 coach carrose (Monastir dialect)
 coachman arabadji (T *arabaci*), carruseru
 coarse ruda; coarse insult stopachada (Ital *stopacio*)
 coast uriye (Monastir dialect)
 coat (v) kapladear, manto; coat hanger enkolgador
 cockroach eskaravajo, eskaravato, skaravajo
 cocktail kokteyl
 cocoon of silkworm kukuyo
 cod bagaláu, moruna; cod liver oil azeyte de moruna
 code kodiche (Ital *codice*)
 coerce komersyalizar
 coffee kafé, (Turkish coffee) kave; coffee cup findjan, finjan; small
 coffee cup findjaniko
 coffin arón, kasha
 coin cornado
 coincide by chance (v) arrasladéar (T *rastlamak*)
 cold (adj) calade (Monastir dialect), frio, yelado; very cold entejado;
 cold blood sangre fria; cold-blooded sangre-fria
 collar yaka
 collect arekojer, arrekojer, rekojer
 college iscolje (Monastir dialect)
 collide with trompesar
 collision trompeson
 colonel polkovnic, polkovnik (Bulgarian)
 color bóya, kolor; colored boyadeádo; being colorful vistosidad,
 vistoza; colorful vistozo; colorfully vistozamente, vistozamente
 comb (n) peyne; (v) peynar
 combat (n) kombate
 come venir, venir; come back retornar, tornar; coming together
 adjuntamyento

- command (n) dicha, manda, enkomenda; to be under the command
 estar soto komando; (v) ordenar; commands ordona; commander
 gadol, el gadol (H)
- commemorate komemorar, commemorate membrár
- commemoration recuerdo
- commence (v) prisipiar
- commended ordono
- comment (n) pirux
- commentary esklaresimyento
- commerce fecho, komercho, tidjaret (T *ticaret*, kanunn)
- commercial komersyal
- commissar komisaryo
- commission (n) mandado
- commitment dibur
- committee konsilyo
- commode komodo
- common komun; common cold abashada
- communal religious district hachgaha (H)
- communism komunismo
- communist komunisto
- community cahale, concluission, kehila, komunita, komunitá, mil(l)et
 (T *millet*, kanunn)
- companion (lit: foot companion) ayaktash (T *ayaktash*), compañero,
 haver (H)
- company (military) bulluk (T *bölük*), compaña, kumpania, kumpanya
- compare (to a model or standard) apariguar; compared asemejado
- compasses peryel (T *pergel*)
- compassion piadad, piyadad, picadu (Monastir dialect); to have com-
 passion agidear (T *acimak*)
- compelled forsado
- complain kechar, keshar, keshar, quejarse, qusharse, lamentarse
- complaint esclamaciiôn, exclamaçion, kechida, kesha, keshada, pyanto;
 complaints doleansas
- complete (adj) tam, (adj) tamam, complido, atemo (Fer Bib Gen), com-
 plido; complete failure fiasko
- complexion tino
- comply cumplir
- components kompozado
- comport (v) komportar
- compose (v) kompozar, cumpuzar

- composed cumpuzadu (Monastir dialect), kompozado, mezurado
 composer kompozitor
 composition kompozisyon
 compost (n) komposto
 compound weave seraser; compound weave kemha
 comprehension entendimyento
 compress (n) komprimado; compress of ice paño de buz; hot
 compresses paños kayntes
 compression apretamyento
 compromise kompromiso
 compromising act kompromisyon
 comrade (lit: foot companion) ayaktash (T *ayaktash*)
 concentration arrekojimyento
 concern ilaka (T *alaka*); concerned penseryozo
 concierge kapidji
 conciliatory avenivle, konsiltable, konsilyante
 concise konsizo
 concision konsizyon
 concupiscent look ojetada
 condemn kondanar, asetensyar, vituperar
 condemnation gezera (H), kondanasyon
 condense apurar
 condescend (v) deñar, endenarse
 condition hal (T); conditions shurut (T kanunn)
 condolence pesame
 conduct (v) agyar, konduzir
 conference konferensya
 confess atorgár, confesar, konfesar
 confide entregar
 confidence avtajá (H), feouzia (Salonica Pesach Siddur), feúzya,
 féouzia, seguridad
 conform (adj) tipki (T)
 conformity ra'yet (T *riayet*, kanunn)
 confront eskuentrar (Ferrara Siddur), eskwéntrar (Jud-Sp Dict Madrid)
 confuse (v) konfonder, shashear; confused arraviado, avanado, marear,
 maredo, shasheado, shashkin
 confusion dubarina, embroyo, enredijo, karishiklik (T *karishiklik*
 kanunn), mareo, taburra
 congratulate felichitar (Ital *felicitare*), felisitar; Congratulations!
 aferin (T)

- conjugate konhugar (Port *conchigar*)
 conjurer hokabaz (T *hürmet*)
 conjuring hokabazlik
 conquer (v) rekonkuestar
 conquest (n) rekonkuesta
 conscientious neeman (H)
 consecrate dedikar (It *dedicare*)
 consequence seguita
 consequently por tanto
 conserve abiguar, abiuiguar; conserve in salt (v) ensalsar
 consider konsiderar
 consideration konsiderasyon, por hatir (T *hatir kanunn*), reayet
 (T *riayet*)
 consign konsiñar
 consignment konsiña
 console afalagár
 constipate afatigar, afitar
 constipation durera
 constrain (v) forsar
 construct (v) edifikar
 construction worker yapidji, yapi (T)
 consult (v) danishear (T *danishmak*)
 consume roendar; roendando, sorvido; consumed by anxiety roendarse
 contagious pegadozo
 contemptible alchak (T *alçak*)
 contest (n) ripueste (Monastir dialect)
 continue sontrayér
 continuity seguita
 contorted tuuerto
 contribution empozisyon
 control (v) revizar, averdadear
 controversy maraza
 convene konvenir; convened konvenido
 convenient pertenesido
 convent convente
 conversation çarla, lakirdi
 converse platicar
 convert (v) transtornàr, bautizar
 convince kanderear (T *kandirmak*), konvenser; convinced enkalkado,
 konvensido

- cook (n) ajtchi (T *ashçi*), (fem) gizandera; gizandona, (fem) guizandona; (v) cuiziér, gizar, guizar, kozir, kozer, enkochar; cook with saffron asafranar; cooked kozido; cooked with saffron asafranado; cooking pot çanaka (T *çanak*), tendjere (T *tencere*)
 cookie biskuchiku
 copper alárze, bakir (T), kovre
 coppersmith kovrero
 copulate sikishear (vulg)
 copulation (vulg) enkashada
 coquetry naz
 coquette çijifyongo, koket
 coquettish behavior koketeria
 coral merdjan (T *mercan*)
 cord kordon, kuedra
 coriander culantro
 cork (n) tapon, mantar (T), tapadeo
 corkscrew tirbushon (F *tirbouchon*)
 corn ispidje (Monastir dialect)
 corner kyoshe, kyushe (T *köshe*), rincón, (corner in which one rests) ladio
 cornice previz
 corporal punishment panpan (children's language)
 corporation boréo
 corpulent godron, paparron, puerpudo
 correct (adj) djustu (Monastir dialect); (v) korijar
 correctness terbie, terbiye (T *terbiye* kanunn)
 corrode roendar; corroded roendando
 corrosive sublime
 corrupt (v) abastdrear; (adj) corrupto; to become corrupted pudrir
 cost (n) custo
 cottage vila
 cotton algodon, pambuk (T *pamuk*)
 couch kanape (F *canapé*)
 cough (n) tos; (v) toser
 council konsilyo
 counsel (n) consejo, consejo
 count (title of nobility) konde; (v) contar
 counterfeit money moneda kalb; counterfeiter falseador, falsifikador; counterfeiting kalbazanlik (T *kalpazan* kanunn); counterfeiting taklit (T)

country campo, heredaria (Fer Bib Gen), payiz; countryside kampaña
 courage ánimo, djesaret (T *cesaret* kanunn), koraje (from F *courage*)
 court djuzdju (Monastir dialect), tribunal; court of justice mahkeme,
 majkyeme (T)
 courtesy cortesía
 cousin primo/a, sovrino, sovrinado; young cousin sovriniko
 covenant espartimyénto, firmamiento
 cover (n) tapon, (n) urti (T *örtü*); (v) cubrir, occlude, (cover with a
 protective layer) empegar, çokar; cover with carpet entapetar;
 cover with diamonds or jewels endyamantar; cover with dirt or
 mud enlodar; cover with sand (v) enarenar; cover with sand
 arenar; cover with tiles tejar; covered cubiertos, encubierta
 (Ferrara Siddur), velado; covered with lice empiojado, empiojarse;
 covered with soot enfuliñado; covered with wax enserado
 coverlet kolcha
 cow vaca, vaka
 coward espantoso, kobardo
 cowardice (vulg) kagadero, kagatina
 cowboy vaquero, vakero
 crabbiness dañadoriko
 crack (n) çatla (T *çatlak*), çatleadura, findiriz; cracked çatleado
 craftiness sheytaneria
 craftsman embastador; craftsman's workshop atelyé; craftsmanship
 artesanía
 crafty enkulevrado
 crane grua
 crash (v) esfondar
 crayfish karavides (T)
 crazy budalá (T), divane (T), loco, loko
 create emplantar
 Creator (the) El Criador, Criador
 creature criado, kriatura
 crêpe bumuelo
 crib kuna
 cricket griyo
 crime delicto
 criminal kriminal
 criminality criminalidad
 cripple (v) estropyar; (n) sakat (T *sakat*); crippled estropyado
 crippling tuyidura

- crisis crize (Port *crise, crize*), kriza
 criticize (with irony) taklear (T *takilmak*)
 crooked enganchado, tuguerto, tuuersido, tuuerto
 crookedly averé
 crookedness tuuertedad
 crop mahsul (T *kanunn*)
 cross (n) cruz, hristu (Monastir dialect); cross-eyed shashut, shashuto
 crow cueruo, cuervo, grája; flock of crows grajerio; young crow grajon
 crowd - huge crowd tabur; crowds ahali
 crown (v) enkoronar, corona; crowned enkoronado; crowning
 enkoronamyento
 crumb tringa
 crumble desmenuzar, esfondar
 crumple enjandrazonar; crumpled enfregoneado
 crusade cruzada
 crush (v) pizar
 crushed desjachado
 crushed majado
 crust krosta
 crutch moleta
 cry (v) esclamar, esclamir, jimír, llorar, yorar; crying empido, pyanto
 cucumber pepino, pipino
 cuddler salamero
 cuddling salamerias
 cultivate labrar
 cultivator labrador de tierra
 cumin rezyane
 cunning ensavanado, sheytaneria
 cup copo, copu (Port *cup*), kupa, vaso, fildjan, fildján (Monastir
 dialect); cup holder áza; cupboard dolap (T), platera
 cure (v) melezinar, sanar, ondular
 currency paras (from T *para*)
 curse (n) maldisyon
 cursed maldicho/a (archaism, modern Spanish equivalent is *maldito*),
 maldito, maldicho, maldixo
 curtain kortina, perde (T)
 curved tuuersido
 cushion almohadal, kavesal, yastik (T)
 custom adet (T), custumbre, uzo, uzu (Monastir dialect), ysança
 customary ceremony seremonia de uzo

customer mushteri (T *müshteri*, kanunn)

customs cumerchu (Monastir dialect), dogana, duana, komarka;

customs officer duanera, dogañero (Ital *doganiere*); customs agent
komerchero

cut (n) kortadura; cut (v) kortar; cut into pieces enkortado; cutting
kortamiento

cutlet brizóla (T *pirzola*)

cymbal jiles (T *zil*)

cynical azpan, eskarado

cynicism arszizlik (T), eskaramyento

D

dagger kama (T)

dairy lecheria

damage (n) daño, estruision; (v) dañar, endomajar, malograr,
quebrantar; damaged dañado; damaging dañozo, danyozo

dame damma, dama

dance (n) bayle, tango; (v) baylar; dancer bailador; female dancer bay-
ladéra

dandruff pitirína

dandy jijifranko, jijifrango

danger (n) riziko, estrechura, peligro, perikolo, rézico, sekana (H);
dangerous peligroso, perikulozo (Ital *pericoloso*); dangerous indi-
vidual eleme kimur (T *eleme kömür*)

dare atriviar, ozadiar; daring atrivido, enuolente, ozadiar

dark aleskuro, escuro, karaylan (T *karaoghlan*), tenebrozo; dark blue
azúl; dark hair brúno; dark, somber mood tarkiza; darken
empereteser, embruneser, enteñevlar, escureser; darkened
enteñavlado; darkening eskureo; darkness (deep darkness)
syeketina, escuridad, eskuridad, negror, tenevlia, tiñevla; dark-
skinned morena (fem)

darling (fem) kirida

darn (v) arrekuxir

dart espinga

date (time) data; (v) datar; date (fruit) datle, datli (Port *datile*); date
tree datlanal, datlanar

daughter fijá, hija, ija; daughter-in-law ilmuera, nuera

dawdle morhunear, morjunear

- dawn (v) alborear; (n) alvoráda
 day dia, diya; the next day (el dia) seguinte; the day before yesterday antiyer
 dazed shabsal
 dazing tutuleo
 dead season in business kyesat (T *kesad*)
 dead-end street çıkma sokak (T *çikmaz sokak*)
 deaf sodro; deafen ensodreser
 deafening ensodresimyento
 deafness sodredad
 deal with tokar, pricurar di (v, Monastir dialect); deal wisely assaventér; dealer mircader (Monastir dialect)
 dear kerido; querido; dearest rregalado
 death muerte
 debasement aperreamyento, enkalo
 debate debate
 debauched pishutero; debauched women hostaleraz (Ladino Ferrara Bible)
 debauchee çalik
 debt devda, devisa
 decagram dekagramo
 decalcomania kalkomani
 decay desmoludara; decaying harab (T)
 deceased regretado
 deceitful person dalaveraci (T); deceitfulness enfilada
 deceive embabukár
 December desembro (It *dicembre*), kislev (H), kislimu (Bab)
 decentralize desentralizar
 deception bulmá, engaño
 decide (v) dar karar, decidir; decided decidido, desido (se)
 decipher deshifrar
 decision askama (H), decizyon (Ital *decisione*), karar
 declaim (v) deklamar
 declaration deklarasyon
 declare (v) deklarar
 decline deskaeser
 decompression desbafo
 decorate adornar, endorar; decorate with flags embandyerar
 decoration (T kanunn), dekorasyon
 decorator dekorador

decorticate fruits mundar; decorticating fruits mundadura
 decree karar
 dedicate dedikar (It *dedicare*); dedicated aplikado
 dedication dedikas
 deep undo, fondo, ondo; deep sleep adormeçimiento; deep voice
 bozarrún; deepen aprofondar
 deer syervo
 defamation desfamasyon, difasmasyon
 defame disfamar
 defeat (n) desfecha; (v) dezechacha
 defecate (vulg) kagar
 defect defekto, defeto, tara
 defective difetozo (Ital *difettoso*), manko, sakat (T *sakat*)
 defend (v) defender; defender abogado, defendedor
 defense difeza, defensa, defeza (Ital *difesa*)
 defiance desfeuzia
 defiance desfio
 definite definitivo
 definition definisyon
 deflower desflorar
 deformation desformasyon
 defunct difuncto
 defy (v) desfiar
 degenerate (v) dejenerar, abastadrear; degenerated dejenerado
 degrade oneself enkorkovarse
 degree rutbe (T *riitbe*, kanunn)
 dehypnotize desmañetizar
 deify endyozar
 deity deydad (Ferrara Siddur)
 delay (n) detenensya, (n) morvet (T *mürvet*), tadransa, alikudear
 (T *alikoymak*); (v) atadrar, atrazar, adyar (Port); delayed
 atardado; delaying atardamyento
 delegate delegado
 delegation delegasyon
 deliberately majsos (T *mahsus*), dando i tomando
 deliberation deliberasyon
 delicate delikado, fino
 delicious delisyozo
 delight deleyte (Ferrara Siddur), deliryo
 delirium deliryo, desvareo

deliver entregar, dar, liberar, librar (v); deliver to remitir; deliver a speech (v) deskorsar; deliverance delivransa, regmissiôn, selamet; delivered eskapado; delivery entregada

demagnetize desmañetizar

demagogue demagogo

demand (v) demandar, egzijir

demarcate demarkar

demean pisotear

dementia avanamyénto

democrācy demokrasia

democrat demokrata; democratic demokratiko; democratize (v)

demokratizar

demolish dererokado, derrokar

demolition demolisyon, derrokiyo

demon demonio

demonetize desmonetizar

demonstrate (v) demostrar

demonstration demostrasyon

demonstrative demonstrativo

demoralize desmoralizar

denature desnaturar

denial ñegasyon, negativa

denied nego

denounced denunçio

dentist dyentista

denture dyentadura

denude desbragar

denunciation denuncia

deny desmentir, ennegar, inyegar, ñegar, renegar; deny one's faith

reveyar; deny oneself desñegarse

depart partir; department departamento

departure despartimyento, embarko

depend depender; dependency dependensya

dependent dependyente; dependent upon mutalik (T *müteallik*, kanunn)

depleted zilkade

deplorable deploravle

deploy despligar

depopulate despovlar

deport deportar

deportation deportasyon, deportation surgun (T *sürgün* kanunn)
 deported deportado
 deposit (v) depozitar, reziduo, depozito
 deposition takrir (T kanunn)
 depository depozitaryo
 depravation pushtluk
 depraved pusht (T)
 depreciation despresyasyon
 depression desbafo
 deprivation afriisyon, afriission, affrisyon
 deprived of liberty sofiguado
 depth ondura
 deputation deputasyon
 deputy deputado, diputado
 derange molestar; deranged bozúk (T)
 derangement bozeadúra, molestya
 deregulated bozúk (T), desregulado
 deregulation bozeadúra
 derivation ramo
 derive (v) derivar; derived derivado
 dermatology dermatolojia
 dervish dervish (T *dervish*)
 desalinization desaladura
 desalinize (v) desalar
 descend (v) decindir
 descent desendensya, abashada
 descendant desendyente
 describe deskriver
 description deskripsyon
 desert desierto, dezyerto, dezierto, dizyerto; uninhabited desert
 asolapado; desert (v) dizyertir
 deserter dezyertor
 deserve mereser; deserved meresido
 deserving diño, dinyo, pertenesido
 design dizenyo
 designation ta'yin (T *tâyin*, kanunn)
 desirable dezeavle, suetavle
 desire (n) deseo, desseo, dezeo; (v) dessear; desired dezeado
 desirous dezéôzo
 desist dezistimyento, dezistir

- desk meza
 desolate (v) desolar, perishan (adj)
 despair (n) dezesperansa, dezespero; (v) desesperar, dezesperar,
 dezesperare, lamentarse; despairing dezesperado
 despite this ine (T *gene*)
 despot despota
 dessert dolse, maneras de mandjares
 destination destinasyon
 destiny destino, fado, felek (T), suerte
 destitute desnudo, kokoz
 destroy arrematar, arrematar, derrokar, desfazer, destruir, estruidor,
 estruir, estruyir, malograr, sakear, trastornar; destroyed
 arrematado, bozeádo, bozúk, harab (T); destroyer derrokador,
 fundidor, stridor, destruidor
 destruction derrokiyo, estruisyon
 destructive destruktivo
 detach dezatar; detach oneself dezafeksyonarse
 detail detalyo
 detain (v) destenir, alikodear (T *alikoymak* kanunn), detener
 detective detektiv, hafiye
 deteriorate (v) amurchár (Port *murchaer-se*, Monastir dialect); deterio-
 rated bozeádo, (deteriorated by usage) uzado
 deterioration desmoludara
 determinant cause sebeb (T)
 dethrone destronar; dethroning destronamiento
 devastated asoládo
 develop desvelopar; development desarrollo
 deviate (v) desviar, deviate deviar
 deviation desvio, deviation taburra
 devil demonio, diavlo, guerko, guerku, satán, sheytan (from T *sheytan*
 devil), wuerko; devilish acts diavleria
 devoted devuado, sadik (T)
 devour devorar; devour with the eyes ojetear
 devout hasid, sofu
 dew derusha (H)
 diabetes diabet
 diabetic diabetiko
 diabolic diaboliko; diabolic action sataneria
 dialect dialekto
 diameter diametro

diamond brilánte, briyánte, pirlanta (T)

diaper pañal

diarrhea (vulg) kagadero, kaganera, kagatina, bozéo, diarea, salida, shushunera, shushurella

diaspora diaspora

dice dado; dice game komar (T *kumar*)

dictation (n) dikte, dictovka (Bulg)

dictator diktador; dictatorship diktadura

did izo

die (v) arresvalarse, encafissiar, morir, murir; die in the prime of age malograr; died murio

diet dieta

difference deferensya, diferencia

different diferente, difirenti

differentiate diferenciar

difficult difísil; difficult situation estadia; difficulty iziyét (from *eziyet* ill-treatment)

diffuse vulgarizar

digest (v) dijerir; digestible (n) dijestivo, digestvle

digestion dijestyon

digger eskarvador

dignitary diñitaryo

dignity diñidad

dilapidate desperdrer

dilapidation çurukluk (T *çürüklük*)

dime diezmo, dyezmo

dimension dimensyon

diminish (v) desmenguar, abatir, amenguar, disminuir, menguar; diminish the quantity empokeser; diminished desmenguado, memguaron

diminution diminussyon

diminutive diminutivo

dimple foyika

dining table sofra (T)

dip (v) entinienter; (in a sauce or soup) untar; dipped in remojado; dipping untadura

diphtheria difteria

diploma diploma

diplomacy diplomasia

diplomat dipkomado; diplomatic diplomatiko

- direct (v) agyar, dirijir; (adj) direkto; direction direksyon
 directive direktiva
 director direktor, dirijente, mudir (T *müdüür*, kanunn)
 directorial direktoryal
 dirge endecha
 dirt ensuzyadura, suziedad, suzyedad, (vulg) kagadura, kagajon; dirtiness suzyedad; dirty askeozo, çurro, embatakado, ensuzyado, fulin, suzio, suzyo
 disadvantaged dezavantajado
 disaffect dezafektar; despasyenado
 disaffection deskerensya
 disagreeable dezagradavle
 disagreement enradijo
 disappear deperdar (se), desparecer, esvanecer; disappearance desparisyon
 disarm dezarmar; disarmament dezarmamyento
 discernment tino
 discharge (v) deskargar, eskargar
 disciple dishiplo, dishiplo, elevu, elevu (Monastir dialect)
 disciples talmidim (H)
 discipline (n) dishiplina; (v) dishiplinar
 disciplined dishiplinado, disciplined person dotrinado
 discolored deskolorado
 disconcerted shashkin, tutleado
 discontent (n) disgusto, eskontente, dezagrado; (v) disgustar
 discontinue deskontinuar
 discord diskordya; discordant diskordante
 discount (n) deskonto
 discourage deskorajar
 discover fallar (Ferrara Siddur), fayár (Jud-Sp Dict Madrid); discoverer deskuvridor; discovery deskuvyerta, keshf (T kanunn)
 discredited deskredito
 discrete diskreto; discretely baséter
 discuss (v) diskutir; discussion dando i tomando, debate, diskusion, diskusyon
 discussible diskutavle
 disdain (n) desde, desdeño, desdeñador, estrapajo (Ital *strappazzo*), naz; disdainful desdeñozo, nazli (T *nazli*)
 disease enfermedad, enfermedad, hazimyento (kanunn), malatia

- disentangle desbrolyar, desmelar, dezembrolyas
 disgrace dezgrasya; disgraced rezil (T); disgraceful desgraciado,
 desjenado, topacho (T *topaç*), topachudo, topachudo
 disguise (n) finta; disguised tepdil (T *tebdil*)
 disgust (n) disgusto, angustia, skifo; disgust (v) disgustar, desgustar;
 disgusting skifozo, eskifozo
 dish plato
 disheveled bragil, despechugado
 dishonest dezonesto; dishonesty dezonestedad
 dishonor (n) dezonor; (v) dezonor; dishonorable dezonoravle; dishon-
 ored dezonorado, rezil (T)
 disillusion (n) deziluzyon; (v) deziluzyonar; disillusioned deziluzyonado
 disinherit dezeredar; disinherited dezenredado
 disk disko
 dismal humor tarkiza
 dismember desmembrar
 dismount desmontar
 disobey dezovedeser
 disorder dezordem, enradijo, enredijo, karishiklik (T *karishiklik*
 kanunn)
 disorganized dezorganizado, perishan (adj)
 disoriented dezoryentado, tutleado
 dispatch (n) remesa, embio
 dispensary dispensaryo
 dispense (n) dispensa; dispense (v) dispensar
 disperse dispersar; dispersed desparzido, perishan (adj)
 dispersion dispersyon
 displease desplazer
 displeasure dezagrado
 dispose disponer, dispozar
 disposed disposto; to be disposed to tender
 dispossess desplumar, despojar
 disproportion disproporsyon
 disproportionate (v) disproporsyonar; (adj) disproporsyonado
 dispute sayran (T *seyran*)
 disregard (v) deskonsiderar
 disrupt desmoronar
 dissatisfying negrito, negreziko
 dissimulate disimular, disimulado
 dissimulation disimulasyon

- dissipated disipado
dissociate disosyar
dissociation disosyasyon
dissolution disolusyon
dissolve derritir
dissuade dezkonsejar
distance (n) distansya, lungure (Monastir dialect)
distillation destilasyon
distinct apartadu (Monastir dialect); distinction distinksyon
distinguish démoudar, distengar, distingir; distinguished distingido
distorted ruuersido; distorted tuuerto
distract distraer, desbolver
distraction distraksyon, eglenje (T *eglençe*, *eghlençe*), taburra
distress (n) demenester, apreto, sekana (H)
distribute distribuir
distribution distribusyon, espartimyénto; distributions espartimientoa
(Salonica Pesah Siddur)
distributor distribuidor
district zona
distrustful desconfiado, deskonfiado
disturb deranjar, disturbar, dokunear (T *dokunmak*), estemperear,
shesherear (from T *shashmak*); disturbance dubarina; disturbed
bulandereádo, tutleado; disturbing sfacato (adj) (Ital *sfacciato*)
disunited dezaunado, dezunido
ditch (n) endek (T *hendek*, kanunn), fóya, fuesa, fuessa (Ferrara
Siddur); small ditch foyika
divagation divagasyon
divan divan (T)
diver dalgitch (T *dalgıç*)
diverse diverso
diversion ezvacheo, tadransa
diversity diversidad
divide divizar; divide up repartir; divided espartia
divine (v) endevina; divine command mandamiento; divino
divinity diunidad (Ferrara Siddur); divinidad
division divizyon
divorce (v) divorsar; (n) divorsyo, deshadura; divorced divorsado
dizziness sheshereos
do azer, facer, hazer; do a favor azer hatir; do nothing (asentarse)
batal; do the customs clearance komerchear

- dock skala
 dockyard tersane (T *tersâne*, kanunn)
 doctor doktor, dotor, Médico, mediko; female doctor doktoresas;
 doctor's fee vijita; doctor's fee vizita
 doctrine dotrina
 document (v) dokumentar; document (n) dokumento; documented
 dokumentado
 doe syerva
 dog perro
 dogma dogma; dogmatic dogmatiko; dogmatism dogmatismo
 doll kúkla
 dollar dolar
 dolphin delphin
 domain domeno
 domestic animal behema
 dominate (v) dominar, majorgar; dominated sofiguado
 domination dominasyon, podesta, podestad
 dominator dominador
 dominion podesta, podestad, podestania
 donation donasyon, ekdes (H)
 donkey asno, azno, hamor; donkeys asnos; female donkey hamora;
 small donkey hamoriko; female donkeys asnas
 donor donador
 door guerta, puerta; door of light shaare; doorman kapidji, kavas
 dorado (fish) endorada, dorado
 dormer abaca (from T *baka* chimney); dormer-window abaca (from T
 baka chimney)
 dormitory dormitorio
 dosage dozaje
 dose doza
 double (v) dupyar; double (adj) dupyo; double chin barviáácho
 doubled doblado, dublado, dupyode
 doubt (n) shube (T *shüphe*), dubyo, duda, duvdo, safek (H); taken by
 doubt shubeleado; without any doubt shubesiz (T *shüphesiz*); (v)
 dubyar, duvdar, shubelear; doubtful dubyozo, dudozo, duvdozo,
 shubeli (T *shiüpheli*)
 dough masa, massa
 dove kolomba, paloma, palomba, tortol
 down (de) baxo, abacho, abaxo, debacho; down here aki abasho;
 downcast ennuvlado; downtrodden sorvido

- dowry *ajugar, ashugar, dota*
doze (n) *sfueñiziko*; **doze for a little while** *fazer un sfueñiziko furtively*
doze, surreptitiously **doze**
dozen *dozena, duzena*
drachma (Greek monetary unit) *drajme, drama*
drag (v) *arastar, arrastár (Port), arrastrar*; **dragged** *arastado*
dragon *drago, dragon*
drain (v) *dranear, caño, dreno, drama*
dramatic *dramatiko*
dramatize *dramatizar*
drape (v) *panyo, paño*
draw *tirar*
drawer *kashon*
drawers *brága, kalso*
drawing *desiño, frankito*; **drawing room** *salon (F)*
drawn (sword) *desvayanada*
dream (v) *soñar (se), soniar (se)*; (n) *soño*, **dream** *sueño, suenyo*;
dreamer *soñador*
drenched *embañado, estufado*
dress (v) *vestir, roke (n) (Romanian Judeo-Spanish)*; **dress elegantly**
endonar, fostan; **dressed** *arrekojido*; **dressing gown** *neglijé*
dried *arresekado, enshuto*
drifter *serseri (T)*
drink (n) *breváje*; **drink** (v) *bivier; bivar*; **drinking glass** *kupa*
drip (v) *çorrear, deskorrer*
drip *damladear (v)*; **dripping** *çorredero, çorreio, çorreteo, çorretero*
(Haketia); **dripping oil** *yaghli (T yaghli)*
drive (v) *agyar, dravear (Eng), konduzir*; **driver** (of public
transportation) *konduktor*
drop *tringa*
drought *seca, seka (H), sekera*
drown *affincar (from Salonician Passover Haggadah), aogar (se), hun-*
diar (Ferrara Siddur); **drowned** *fundido*; **drowning** *aogando*
drug *droga*
druggist *drogista*
drugstore *drogeria*
drum (n) *tumbana, dau, davul (T davul), tamburin*; **drums** *daules*
drummer *tanyedor, tañedor*
drunk *fernet; (very) enteñado*; **drunkard** (fig) *kalsado, borracho, bekei*
(T); **drunkenness** *borrachéz*

dry (adj) seko, enshuto, seco, (fruit, vegetable, meat) kart; (v) sekar,
 (with a towel) enshugar; **dry oneself** secarse; **dry cleaner**
 tintureria; **dryness** sekura
 ducats (gold coins) ducados
 duchess dukeza
 duck baba, pato
 duckling pata
 duct alkadrúz (Port)
 dues risumat (T *rüsumet*, kanunn)
 duke duke
 dull-wit torpedad
 dung fuskin
 dunghill maladares
 duo duo
 durable duravle
 duration tura
 during durante, en tiempo, mientris, myentres; **during this time**
 enmyentres
 dust (n) poluo, polvo; **cloud of dust** terregina; **duster** sakudidor
 duty dover, hizmet (T kanunn), ovligo, obligo
 dwarf enano, nanniko, nano, nanno
 dwelling morada; **dwellings** moradas
 dye (v) enteñir
 dying muriendo
 dynamic dinamiko
 dynamite dinamita
 dynasty dinastia

E

each cada
 eagle aguila
 ear (of corn) lambrusko, oido, ojido, oreja, uidu
 early temprano (de); **early in the day** temprano de dia; **early bird**
 madrugador; **early morning** demanyanika
 earring orejal, skulkarichia, (e)skularichas (Gr *skoulariki*); **earrings**
 orejales
 earth terrero, tierra, tyerra; **earthenware** pot çomlek (T *çömlek*); **earth-**
 quake ráash, terretemblo

- ease (n) facilidad, feraklik (T *ferahlik*); easiness facilita, facilidad, kolaylik (T kanunn)
- east mizdrah; Eastern bishop egzarko
- easy facil, sil (F *facile*), kolay (T); easy to fool person tito
- eat (v) cumier, komer, comer, ahlat (from H *ahal*), yantar, yentar; eat as a glutton arresvalar; eaten by rats or mice ratonado; eating kumiendo
- eccentric eksentriko
- ecclesiastic eklezyastiko
- echo badkol (H), eko
- eclipse eklipsa
- economical ekonomiko; economical person ekonomyozo; economically ekonomikamente
- economist ekonomista
- economize avansar
- eczema egzema, ekzema
- eczematous ekzematozo
- Eden Heden
- edge bodre, bordúra, vera
- edifice edifisyo
- edition edisyon
- editor editor, redaktor; editor-in-chief redaktor in kapo; editorial editorial; editorial office redaksyon
- educate edukar; educated edukado
- education dotrino, edukasyon
- educational edukativo
- educator (fem) edukatrice
- effect (n) effeto; (v) efektuar
- effective efektivo; effectively leolam (H)
- efficiency efikasidad
- efficient efikache
- effort esforso, pena; worth the effort vale la pena
- effrontery edepsizlik (T)
- egg guevo, uevo; eggs besim (H); soft-boiled egg guevo rofidan (T *rafadan*)
- eggplant berenjena, merenjena, merendjena, mirindjena
- egoism egoismo
- egoist egoista
- Egypt Ayifto, Egito (Ital *Egitto*), Ejipto, Misir (T); Egyptian Ayissiano, Ayisyano, Egisyano (Ital *Egiziano*), ejipsjano, misirli (T)

eight ocho
 eighteen deziocho, dieziocho, dyezicho, diziocho
 eight hundred ochosientos, ochosyentos
 eighth ochaua (Ferrara Siddur), ochavo, ochen
 eighty ochenta
 elaborate (v) elaborar
 elastic (n) elastiko, lastikli (adj)
 elasticity elastisidad
 elbow kovdo
 elect (v) elezir; elected deskojido, elezido
 election eleksyon
 elective elektivo
 elector elektor; electoral elektoral
 electrical elektriko
 electrician elektrisyen
 electricity elektrichita, elektrisidad
 elegant elegante; elegantly elegantantamente
 elementary elementaryo
 elements kompozantes
 elephant elefante, fil (T)
 elevate (v) alsar; elevated altiyo (Ferrara Siddur), elevado
 elevator asensor
 eleven onzien
 elimination eliminasyon
 eloquence eloquencia
 emanate emanar, manar
 emanation emanasyon
 emancipate (v) achilear (from T *açilmek* open oneself)
 emancipation emansipasyon
 embargo embargo
 embarkation embarko
 embarrass feder; embarrassed embarasado; embarrassment fasaria,
 fasarias, skotura (Gr)
 embassy embasada
 ember bráza; small piece of ember brazika
 embitter amargar, enfyelar
 embrace (v) abrasar, stringar
 embroider brodár, lavrar, recamar; embroidered arrekamádo,
 recamado; chain stitch embroidery suzeni (T)
 emigrant emigrado, emigrante

emigrate emigrar
 emigration emigrasyon
 eminence eminensya
 emissary embiado
 emission emision
 emotion emosion
 emperor emperador
 empire imperio
 empirical emperiko
 employee empleado, empregado
 employer empleador
 emptied desdevanado
 empty (v) vaziar, vazyar; (adj) vazio, vaziyo
 emulation emulasyon
 enchant enkantar; enchanter enkantador; enchantment enkantamyento, enkante, enkanto
 enclose enserrar; enclosed enserrado
 encounter (n) encuentro, enkuentro; (v) encontrar, (v) enkontrar, enkuentrar, renkontrar, fallar (Ferrara Siddur), iscuntrar (Monastir dialect)
 encourage enkorachar, enkorajar
 encyclopedia ensiklopedya
 end (n) fin, termino, acabamiento, eskapasyon, skapadishu; (v) acabár, escapar, terminar; ending termino; endless chatter favlatina
 endanger rizikar
 endearment naz
 endive endivya
 endow uentana
 endure padecer
 enemy dushman (T *düshman*), enemigo, enemigo; enemies angustiaadores (Fer Bib Gen); enemy of the Jew oherayehudi (H)
 energetic enerjiko, forsa, enerjia
 enervated empostemado
 engagement despozoryo
 engender enjentrado
 engineer ingeniero, moendiz, muendiz (T *mühendis*)
 engraving figurin
 engulf englutir
 enhance solevantar
 enigma enigma; enigmatic enigmatiko

enjoy asaborar, gozar, saboerear; enjoy oneself arrepotrear
 enlace enlashar
 enlarge engrandecer, engrandissir
 enmity enemistad, malquerencia
 ennoble ennovleser
 enormous enorme; enormously kiyamet (T)
 enough bastánte; enough! básta
 enraged fiduz (T *kuduz*)
 enrich enrekese; enriched arrekolmádo, enrekeseido
 enslave oneself esklavarse; enslaved sodjefto
 enter entrar
 entertain desbolver, eneglear (T *eglenmek*, *eghlenmek*), englenear
 (T *eglenmek*, *eghlenmek*); entertaining divertyente; entertainment
 divertimyento, eglenje (T *eglence*, *eghlence*), englenje (T *eglence*,
eghlence)
 entirely teknil
 entrails entraña, entrañas, tripas
 entrenched tajada
 envelop sarear (v, T *sarmak*); envelope embrujo, envelop
 envious ojento, selozo
 environment ambiente
 envy (n) gana, embidya; envy (v) tener gana
 epicurean apikorós
 epidemic magefa
 epilepsy tomadura
 epileptic fit toma
 episode epizodyo; episodes pasajes
 epitaph epitafya (Gr)
 equally tambien
 equilibrium ekilibro
 equipment pusat (T, kanunn)
 equivalent ekivalente
 equivocal lastikli (adj)
 era dor
 eradicate arrematar, arrematar
 erase embarrar; eraser embarrador
 erect (v) erigir
 err errar, yirrar (si) (v, Monastir dialect)
 errands cursos
 errant shoret

- error lyero, yerro, yérro, yero
 erudite (adj) erudito, meldahon
 erudition erudisyon
 escape (v) escapar, eskapar, kacherearse; escape a desperate situation
 salir a selamat; escape from danger eskulterear (T *kurtulmak*);
 escapee reskapado
 essence essencia
 establish (in a position or office) enstituir, estabilir, establecer; establish
 oneself estableserse; establishment estabilimyento
 esteem (n) estima
 estimate (n) estimasyon; estimated byenkyísto
 eternal eternal, sempiterno
 eternity eternidad
 ether eter
 ethical etiko
 ethnic etniko
 etiquette tiketa
 eulogize endechár
 Europeanized enfrankeado
 evacuate evakuar
 evacuation evakuasyon
 evaluate mezurar
 evaluation evaluasyon
 evaporated desvaporado
 evaporation evaporasyon
 evasive evazivo
 Eve Haua (Fer Bib Gen)
 even afilou, aun, afilu (H), ainde (Port *ainda*, Monastir dialect); even if
 afillu, aunque; even though ainde (Port *ainda*, Monastir dialect)
 evening tadrada, tadre, tarde, akontesimyento; evening party soare
 (from F *soirée*); evening entertainment almusama (T *müsamere*)
 eventual eventual; eventuality eventualidad; eventually eventualmente
 everlasting sempiterno
 every kada; everything todo
 evil eye (ojo) burakador, aynara (H *ayin ara*), nazar
 evoke evokar
 exact egzakto
 exactitude exaktitud
 exactly egzaktamente; exactly the same tipki (T)

exaggerate egzajerar

exaggeration (adv) kiyamet (T), egzajerasyon

exalt emborachar, enaltesser

examination egzamen

examine (v) egzaminar; examine in depth badkár (H); examine in full
aprofondir; examine with attention revizar

example egzemplo, egzempyo, eshemplo

exasperated egzasperado, empostemado

excellency (title) ekselensya

excellent buenissimo (It *buonissimo*), has

except afueras, saluo, salvo, salvu (Monastir dialect); excepted muaf
(T kanunn); exception eksepsyon

excess demazyá, ekseso; to be in excess sovrar, sobrar

excessive demazyado, eksesivo

exchange (n) troka, trokido

excitation eksitasyon

excite (v) eksitar; excited eksitado

exclaim esclamar, esklarar

exclamation exclamaciôn, esklamasyon; exclamations esclamantes

excluded dezechado, ekskluido

exclusion ekskluzyon

exclusively ekskluzivamente

exclusivity ekskluzividad

excommunicate enheremar (from H *herem* excommunication),
enjaremar, enxeremar; excommunicated enharemado, enjaremade

excommunication herém, niduy (H), shemata (H)

excoriate eskorchar

excoriation eskorchadura

excrement (vulg) kagadura, embatakado

excusable pedronavle

excuse (n) deskulpa, diskulpa, çikma (T); (v) diskulpar; excuse me af-
edersin, pardon!; excused diskulpado

execute (v) egzekutar; execution egzekusyon, idjra (T *icra* from Kanun
Name); place of public execution siaset ashikâri (T kanunn); exe-
cutioner verdugo

executive egzekutante, egzekutivo

executor of a will testamentario

exegete egzejete

exemplary (adj) egzemplar, eshemplar, eshemplaryo, exgzemplaryo

exempt (n) egzentado; exempt (v) egzentar; exemption egzensyon
 exercise (v) egzersar; exercise (n) egzersisyo; exercised egzersido
 exhaust (v) iscapar (Monastir dialect), desreinar; exhausted sorvido
 exhibition egzibisyon
 exhortation egzortasyon
 exhume desterrar, dezenterrar
 exigency egzijensya
 exigent egzijente
 exile (n) sergun (T *sürgün*), surgun (T *sürgün* kanunn), galut (H),
 gerush (H); (v) egzilar; exile (n) egzilo; someone who goes into
 exile surgunli (T *sürgünlü*, kanunn); place of exile surgunlik
 (T, *sürgünlük*, kanunn); exiled egzilado
 exist egzistir; existence egzistensya; existent egzistyente
 exit (n) salida, salidura (Salonica Pessach Siddur)
 exodus egzodyo
 exonerated egzonerado
 exorbitant egzorbitante
 exorcise aprekantar; exorcised aprekantado, dezenfadado
 exotic egzotiko
 exotism egzotismo
 expanse espandedura, espandidura
 expatriating ekspatriasyon
 expectation ekspektiva
 expedient mandador
 expedite mandar
 expelled echado
 expense masraf (T)
 expensive karo; a little too expensive saladiko
 experience (n) experyensa; (v) pasar
 experiment (v) eksperimentar; (n) eksperimentador; experimental
 eksperimental; experimentally eksperimentalmente
 expert eksperto, eshper, esper
 expiration deskadensya; expiration term eskadansya
 expire deskaer; expired deskaido
 explain eksplikar; explanation espyegasyon; explanations
 eksplikaciones
 explode patladear (from T *patlamak*)
 exploiter vampiro
 exploits torerios

- exploration eksplorasyon
 explore (v) eksplorar; explorer eksplorador
 explosion eksplozyon, patlasyon (T *patlamak*)
 explosive barút (from T *barut* gunpowder, cannon powder), explosive
 eksplozivo
 export (v) exportar; exportation eksportasyon; exporter eksportador
 expose (v) eksponer, ekspozar; expose in detail (v) detalyar; expose
 oneself to danger meterse en riziko; expose to someter
 exposition ekspozisyon
 express (v) eksprimir
 expression asikomansi, ekspression
 expressly ekspressamente
 expropriate ekspropriar
 expropriation ekspropriasyon
 expurgate espurgar
 extend tender, estirar, vulgarizar; extended tendido (Salonica Pesach
 Siddur)
 extension estenso (Ferrara Siddur)
 extent espandedura, espandidura
 extenuated desjarretado
 exterior (di) afuere (Monastir dialect)
 exterminate (v) eksterminar; exterminated eksterminado
 extermination eksterminasyon
 exterminator eksterminador
 extern eksterno
 extinguish abafar, amatar; extinguished amatô
 extirpate arrankar, arrankar, desplantar
 extracted (text) travado
 extraction - of good extraction soyli
 extraordinary (adj and n) ekstra, ekstraordinaryo
 extravagant ekstravagante
 extreme ekstremo
 extremist ekstremista
 extremity termino
 exuberant egzuberante
 exult gozar
 eye ojo; eye of a needle (el) burakito de l'aguja; eyebrow seja; person
 with very dense, bushy eyebrows sezudo; eyeglasses antojos, baté
 enayim (H, ironically used); eyelid párparo

F

fable fabula

fabricate oydurear, uydurear (v, T *uydurmak*)

fabrication oydurma, uydurma (T *uydurma*), uydurmasion,
uydurmasyon

fabulist fabulista

fabulous fabulozo

façade fachata

face (n) figura, kara, cara, care (Monastir dialect), embultura, facha,
faches (Ital *faccia*); faces faces

facilitate alivyanar, kolayladear (from T *kolaylamak*), yagladear

facility facilita, feraklik (T *ferahlik*)

fact fat, fecha

factor faktor

factory fabrika

facultative fakultativo

faculty fakuldad

fade (v) amurchár (Port *murchaer-se*, Monastir dialect), demudar

fail fazer fyasko; fail completely fazer fiasko; failure desfecha, dezecha,
shunrada

faint (v) desmayar; fainted desmayado; fainting dezmayo

fair (n) ferya, panair (T, Gr *panayir*, *panayiri*, kanunn), pazar (T)

fairy fada; little fairy fadika

faith feúzya, féouzia, feouzia (Salonica Pesach Siddur), fey, in all good

faith salana salana (adv); faithful fiel, neeman (H), sadik (T);

faithless imansiz (T)

fake (adj) taklit (T), kalb; fake money moneda kalb

fakir fakir (Arabic)

falcon falkon

fall (n) kaida, kaidura, kayida, takla; (v) cayer, kaer, kayer; fall again
rekaer; fall asleep dormirse; fall in love namorarse; fallen kaido;
fallen in esfongato

false falso; false intent dientadura

falsification falsifikasyon

falsified kalb

fame fama, nam

familial familyar; to become too familiar with a subordinate abarabar
(T *beraber* together)

familiarity familiaridad

familiarize oneself familiararse

family derredor, famia, familia, linaje; family member familiar

famished ambriyénto

famous afamado, famozo; famous people varones de la fama (Fer Bib Gen)

fan aventador

fanatic enklavado, fanatiko

fanatical enkalkado

fanaticism eklavadura, fanatizmo

fanaticize fanatizar

fanatism sektarismo

fantastic fantastiko

fantasy fantazia

far longi (Port *longe*), lesho, longu (adj, Monastir dialect); from far dii lonje; far away aleshado, leshos, lexos

farce farsa

farm çiftlik (T *çiftlik*); farmer çiftçi (T *çiftçi*), guertelano

fart (n) osurma (vulg), pedo; (v) pedar (vulg)

fascicle sakudidor

fascinate enkantar

fascism fashismo

fascist fashista

fashion moda; fashionable figurin

fast (adj) presto, prestozo

fast (n) ayuno; (v) ayunar

fastidious enfastyozo, fatigante; fastidious moods yangazlik

fat (adj) godro, (adj) shisko (T); very fat enshudyado; (n) godrura; fat person barril

fatal fatal; fatalist fatalista

fate fadarju, fadaryo (Port *fadario*), suerte

father padre, baba (T), jenitor, (in the language of children and adolescents) bábu; father-in-law esfuegro, eshuegro; father of great grandfather tarabispapu; fathered engendro; fathers abot (Haketia)

fatigue fatiga, kanserya

faucet huenté

fault kabahat, kulpa

favor (n) favor, hatir (T); favors buenos; big favors grandes buenos; (v) enfavoreser, favorizar

- fear (n) espanto, ispantu, miedo, pavor, sar, temor; by fear of quiça timuridad (Monastir dialect); (v) temer; fearful (of God) temiente (Ferrara Siddur), espantoso; fearsome temerozo
- feast (n) fyesta, papis, fiesta, kombite; (v) arrepotrear
- February fevereio, fevereiro, fevrie (F *février*), shevat (H), shabatu (Bab)
- fecundate fekondar
- fecundity brerekyét (T *bereket*)
- fed farto
- fee avait
- feel sentir, sintir, rigritar (v, Monastir dialect); feel oneself (v) sentirse; feel obliged sentirse obligado; feel guilty deueler; feel nauseous bulanayar; feel nostalgia deskariñar; feel pain (v) degueler, esbelar (T *bel* waist, place of the belt)
- feet pies
- felicity beáta
- fell asleep adormeciose
- female embra, hembra; female idol dyoza
- fenced cercado
- fennel finojo, finozo
- ferment (n) levadura; fermented alevdado, levdado
- fern fojera
- ferocious feroose
- ferret (v) arremoshkar
- ferryman barkero
- fertile fertil; fertile plain vega
- fertility fertlidad
- fervor fervor
- festival esveranero
- festive meal rijo
- festivity allegria
- fetters pranga (T, kanunn)
- fetus ñañoato
- feverish (slightly feverish) asoflamado
- few poka; few people poka gente
- fez fez
- fiancé aprometido, despozado, espozado, hatan
- fiasco fyasko
- fidelity fidelidad, fieldad
- field (cultivated) tarla (T kanunn), ámbito, campo
- fierceness eressimiento

- fiery ravyozo, solevantado
 fifteen quinze
 fifteenth quienzen
 fifth quinto, sinken; fifth of a series sinkeno
 fifty çincuenta, cinquenta, sinkuenta; an ensemble of fifty
 sinkuentena
 fiftieth sinkuenten
 fig figo, higo; small fig figito; fig tree fijera, fijero; fig tree higuera
 (Ladino Ferrara Bible), higuiero
 fight (n) peléa, pleito, pleto; fight (v) pelear; fighter peleador; fighter in
 a duel duelista;
 figure (n) figura, (n) suret (T kanunn); figure (v) figurar
 file (n) lima, fila
 filial filial
 filigree enteshe, filigranado
 fill (v) inchir, yenar; filled farto, inchidos
 filter (v) filtrar; filtered kolado
 filth fealdad
 final final
 finality finalidad
 finally finalmente, sof sof (H kanunn)
 finance (n) finansya; finance (v) finansyar
 financial pekunario
 financier finansyaryo, finensyaryo
 find (v) hallar, fallar (Ferrara Siddur), fayár (Jud-Sp Dict Madrid),
 iscuntrar (Monastir dialect), topar; find out endevina; find solace
 solacerse; find a remedy topar remedio; finder topador; finding
 fayadura
 fine (n) knas (H kanunn), djereme (T *cereme* kanunn); djeza
 (T *ceza*)
 fine (adj) fino, multa (Ital); finest artero
 finger dado, dedo
 finicky pinti
 finish (v) iscapar (Monastir dialect), bitire(y)e, bitirear (T *bitirmek*,
 kanunn), eskapar
 fire ensendyo, fuego; fire! Yanginvar! (T); firecracker taraka (from
 Castilian *traca*), fishek; fire work donannma (T)
 firm (adj) seguro, bábachko, duro, firme; firmness seguransa
 first primer, primera(o) (fem, masc); first-born primogenito, mayor

- fish (n) peshkado, peshcado, pishkado, pichkado; (v) peshkar; fish scale eskama; fishbone espina, spina, espina; fishery peshkera; fishing nets dite (Gr)
- fist punyo
- fistula fistura, horhor
- fit (v) kaver
- five cinco, çinco, sinko
- five sinko
- five hundred quinientos
- fix (v) fiksar; fixed fikso; fixed price nark (T *narh*, kanunn); fixed revenue rendida
- fixation fiksasyon, fiksidad
- flag bandiera
- flambé flambada
- flamboyant flambante
- flame flama
- flaming encendido
- flannel flanela
- flashiness vistosidad, vistozidad
- flashy shinanali, vistozo
- flask kanata
- flat (adj) plano, (adj) yano
- flattened desjachado
- flatter with honeyed words enmelar
- flatterer salamero
- flattery dalkaukluk, dalkavuk (T), parmak
- flavor lezet lezet (T), savor
- flay eskorchar; flaying eskorchadura
- flea pulga; flea market (lit: lice market) bitpazar (T)
- flee fuyír
- fleet fregata
- flies mestura
- flight vuelo
- flint padregàl
- flirtation namorikos
- float flotar
- flocks of sheep ouejas, ovejas (ovézas)
- flood (n) desbodramyento, diluuio; flood (v) desbodrar
- floor (in a building) kat, etaj (F *étage*), solar. tavlada

- florescent enfloresyente
 flour arina, farina, harina
 flow çorrear; correo; flow of words esboro
 flower (n) flor, chichek (from Turkish *çiçek*), çiçek (T); (v) enflorar;
 flower shop buketyéra; flowered enflorado, enfloresido
 flu enfluenta
 fly (n) moshka, moxka, moxca; abundance of flies moshkero; fruit fly
 moshkito; fly sheet folyeton; (v) bolar, volar, vuelar; flyer volador;
 flying bolante, volante
 foam espuma, eskuma; foaming espumozo; foamy espumante
 fodder yem (T kanunn)
 fog derusha (H), nevla; fogged velado
 fold (n) dobladura, doble; fold (v) doblar; folded doblado, dublado
 folk tale konsejas
 folklore folklor
 following seguinte; following without interruption man mano
 fond of merakli (from T *merakli*)
 food comida, komida
 fool (v) enganiar, enganyár
 foot pye
 football futbol
 for para; for free (adv) debaldajon debaldes; for goodness sake! aman;
 for sure seguramente; for what reason por cavsá deque
 forbidden defendido, prohibido, yasak
 force (v) forsar; force (oneself) esforsar (se); forced enguantado,
 forsado; forced feeding enkalko; forced labor angarya (T); use of
 force zorbalik (T kanunn); by force zorlan (T kanunn)
 forehead frente, freole
 foreign exchange kamyo
 foreign language la'az
 foreigner yabandji
 foreskin çerradura
 forest orman (T kanunn), fare (Monastir dialect)
 forever siempre
 foreword akdama (H)
 forged açecalan
 forger falsaryo, falseador, falsifikador
 forget olvidar, sulvider, ulvidar; forgetful olvidadozo, ulvidadoso; for-
 getting ezvacheo, olvido
 forgive pardonar, perdonar; forgiving perdonansa

- forgotten olvidado
 fork piron, pirón(Gr *pirun*)
 form (n) suret (T kanunn), fechura; form a crust enkrostar
 formality formalidad
 formation formasyon
 formidable formidable, formidavle
 formula formula
 formulate formular, orar
 fornication fornikasyon
 fortification fortifikasyon
 fortieth kuarenten
 fortify fortifikar
 fortress fortaleza, kale (T kanunn)
 fortunate mazalozu (Monastir dialect), mazalozo; fortunately
 fortunadamente
 fortune (H) mazal, azyenda, ventura; fortuneteller goralji (from T
 görücü), (fem) endevina; (masc) endevino, (fem, usually a gypsy)
 falaja, faldjia; (masc) faldji
 forty quarenta, kuarenta
 forward adelante
 found (adj) achadu (Port *achado*)
 found (v) emplantar
 foundation basaménto, fundasyon, temel (T)
 founder fondador
 foundry fyerreria
 fountain cheshme (T *çeshme*), fuente, funtana, huenta; fountain pen
 stilo
 four quatro, kuarto
 four hundred quatrocientos
 fourteen katorze
 fourteenth katorzen
 fourth quarto, kuarto
 fox rapoza, rapoze
 fragile nezik (from T *nazik*)
 frame (v) enkadRAR, enkuadRAR; (n) armatura, çerçeve; framed
 enkuadrado; framework çatı (T), çerçeve
 France Frankia
 franchise (n) frankeza; (v) dezenfadar
 frankly frankamente
 fraternal fraternal

fraternity hevrá (H)

fraud bulmá, dolandirjilik (T, *dolandiricilik*), papas y allasharas

freak arrojada, bót

free (adj) lívre, forro, serbest (T) (adj and adv) azat (T *azat*); (v)

delivrar, liberar, librar; free from work (v) dezokupar; free of worries despreokupado; freedom alforria, serbestlik (T)

freemason farmason, franmason

freemen hijos foros, ijos foros

freight boat mahona, maona (Gr)

frenchified enfrankeado

frenchify frankear

fresh taze (T)

friction (n) arrefreggádo

Friday viernes

fried freido, frito

friend amigo, arkadash (T *arkadash*), haver (H); friendliness

amabilidad; friendly afavle, amavle; friendship amistad,

byenkyerénsya, byenkyérer

frighten atorvar

fringe (n) franga

fritters bumuelo

frivolous lijera (fem)

frog rana; frog in the throat mota

frolic arrojada

from de, de onde; from her enella; from here de aki; from inside de

dentro; from nothing de nada; from the (fem) dela; from the

(masc) del; from whence de adonde; from where dende; from

where donde

frontier frontera, fronyera, frontiera

frontyard corte

frosted ashlama (T)

fructify frutchiguar

fruitfulness fruchigudad

frustrated individual furon

fry (v) freir, friir; fry lightly sofreir, sufrir; frying pan sartén

fugitive escapadizo (Fer Bib Gen), mouido (Fer Bib Gen)

fulfill cumplir; fulfilled cumplió

full llena, yeno; full of bitterness endeflado; fullness artadura,

hinchidad

fumigation fumigasyon

fuming oven horno de fuego
 fun - make fun of (tomar al) shuki
 function funksyon, ofisyo; (v) function well (tool, a machine, a key)
 ishlear (T *ishlemek*)
 fund (n) fondo; (v) asementar
 fundamentalist sofu
 funerals funerales; funeral song endecha
 fungus mantar (T)
 funnel embudo
 fur (coat) samára, samarra, samárra, kürk; fur coat kürk (T); fur
 dealer kürkdji
 furious fiduz (T *kuduz*), furyozo, ravyozo
 furnace fornaza, furnace for kitchen odjak (T *ocak*, kanunn)
 furniture mobilya; furniture manufacturer/vendor moblista; furniture
 merchant moblero; furniture stand (n) eshtajera; furniture vendor
 mobilyadji
 furthermore tambien
 fuss - a lot of fuss paparra grande
 futile (vulg) kagajoneria, abes
 future (n) avenir (F), futuro

G

gain (n) ganancia, ganansya; gain (v) ganar; gain altitude suvir; gain
 weight engodrar
 gala gala
 gallant galnte; gallantry galanteria
 gallery galeria
 gallows forka
 galosh (rubber shoe) kalosh
 gamble kumar (T); gambler komardji; gambling komar (T *kumar*),
 kumarbazlik (T kanunn)
 game djugo
 gang takum (T *takim* kanunn)
 ganglion anchadizo, enchadizo, gangliyon
 gangrene gangrena; gangrenous gangrenozo
 garbage chop (T *çöp*), çöp (T), suruntluk, tchop (T *çöp*), garbage box
 estyerkero

- garden guerta, huerto; gardener bagshaván (from Turkish *bahçıvan*), guertelano
- garlic ajo
- garment vestido
- garret-window abaca (from T *Baca* chimney)
- gas - natural gas avagazi (T *havagazi*)
- gascous gazozo
- gasp (v) suspirar
- gate portal
- gather arrekojer, reunir
- gaze (n) mirada; gaze (v) resmirar (se)
- gender jenero, jins, manere (Monastir dialect), modu (Monastir dialect)
- general (n) jeneral, general (adj) jeneral; general rule klal (H kanunn); generality jeneralidad, jeneralita
- generate sonraér
- generation arnánsyo, arnancio, arnásyo, dor, jeneransyo; generations generaçiones
- generous jenerozo
- gentile arel
- gentleman benadamı (lit: son of a man), bey, chilibi (from T *celebi* a royal prince), efendi, musiu (F *monsieur*), señor (Monastir dialect); gentlemen gebirim, guebirim
- germ (n) hermollo
- German Aleman, tedesco, tudesko
- germinate ermoveser
- gesture seña
- get kitar; get a passport kitarse pasaporte; get accustomed to uzar (si) (Monastir dialect); get angry arrayyarse; get angry enkafurearse (from T *küfür* insult); get angry enkyifurearse (from T *küfür* rap, swearing); get angry with arraviar (se) (Monastir dialect), arraviar, arravyar, arraviado; get busy (T *ughrashmak*); get busy okuparse; get cold yilar; get desolated dezolar; get dizzy marear; get engaged despozarse; get engaged espozarse; get irritated (v) inyervar (se); get lukewarm entivyar; get old enueheçer (Fer Bib Gen); get ready aparejar; get rid of (a person or a request) sepetlemek; get sleepy endormecer; get the first teeth endyentar; get tired (v) kansar (se); get tired cansar (se); get tired esbelar (T *bel* waist, place of the belt); get up alevantar(se); get up lebantar;

- get up lenantarse; get worried estrechar (se); get wrinkled arrujarse
- gherkin pepiniko, pipiniko
- ghetto geto
- ghost aparisyon, dañador
- giant gigante; giants gigantes, grandes
- giddy zevzek
- gift dadiva, dono, regalo, rezente, righalu
- gigolo mantenido
- gilding yaldiz (T)
- ginger jenjibre
- girl niña
- give dar; give a cold or the flu esfriar; give a kiss çupar; give a slight fever asoflamar; give a speech pedrikear; give a title to somebody (v) entitolar; give an opportunity odrenar, ordenar; give birth engendrar; give birth enjentrado; give birth parir; give blisters enfushkar; give information rensenyar; give notice avizar; give presents arregalar; give thanks loar; give to remitir; give up arrepentirse; give up esvachear (T *vazgeçmek*); give value valorizar; giving birth encintamiento
- gladiator pelivan (T *pehlivan*)
- glance (n) mirada, ojada
- glass vidro; glass shop vidreria; glass shop owner vidrero
- glass showcase vitrina
- glitter yaldiz (T); glittering with the appearance of gold yaldizli
- globe globo
- gloomy tarkiza
- glorification glorifikasyon
- glorify afermoziguar; glorify oneself engloreserse
- glory gloria, honra, honrra (Ferrara Siddur)
- glove gante
- glue (v) apegar, engomar
- glutton arrevanador
- gnash eskruchir
- gnaw roendar; gnawed roendando
- go (v) ir, andar, partir; Go! Ade; Va!; go away from alezar de; go back volver, vular; go down abashár; go down poner se; go forth sal, sarlâr (v); Go forward! ade; go in front of eskuentrar (Ferrara Siddur), eskwéntrar (Jud-Sp Dict Madrid); go in peace lej le

shalom; go on a trip *estar yuldji* go on a trip; go out *salir*; go through *pasar*; go to bed with *echarse kon*; go to hell! (exclamation) *jenneme!*; go to hell! *siktir!* (vulg); Go to hell! *Vate!*; go to the bathroom (vulg) *embatakar*; go to the bathroom *sortir*, *sostinar* (F *sortir* go out); go up *subir*; go up *suvir*

goal *búto*

goat *cabra*, *kavra*; small goat *cavretico*; *cavrito*, *kavrika*

God *Adonay*, *Alá*, *Dio*, *Dyo*, *El*; gods *dios*; God forbid *halila ve hal*; God knows *Aláh bilir*; God the Almighty *Alláh kyerim* (T); God willing! *inshala* (T *inshallah*); God willing! *ishala!*

goddess *dyoza*

godfather (of the child to be circumcised) *kitador*, *kubar(a)*, *kumbaro* (Salonika Judeo-Spanish, from Gr *koumbaros*)

godmother *kitadera*, *kubar(a)*, *kubara*

going out *salidura* (Salonica Pessach Siddur), *saliente*

goiter *anchadizo*, *enchadizo*

gold *oro*; gold thread *bríl*, *shirma*; gold wire *sirma*; golden heart *korason de oro*; goldsmith *kuyumji* (T *kuyumcu*)

gondola *gondola*

gonorrhea *eskolamento*

good *bien*, *bjen*, *bueno*, *byén*, *shaday*; good action *mitzva*, *mitzve*; good enough *bueniko*; good faith *befá* (T *vefa*); good luck *fortuna*; good luck *niyet* (T); good manners *derej eres* (H); good manners *urbanidad*; good news *estrena*; good news *mujde* (T *müjde*); good night *leka nosht* (Bulgarian Judeo-Spanish); good occasion *kyelipur*; good sense *buen senso*; good temper *buen gesto*

Good-bye *enbonora*

goodness *buendad*, *hayre* (T *hayir*)

goose fat *enshundya*

gout *gota*

govern *governar*; government *hukumat* (T *hükümet*, *kanunn*) *devlet* (T *kanunn*), *dovlet* (T *devlet*); government house *konak* (T *kanunn*)

governor *gobernador*, *governador*

grace *gracia*, *merced* (Ferrara Siddur), *merçed* (H); graceful *cuellu*

gracious *henoso* (*jenozo*), *jenoso*, *savroziko* (adj)

grade (n) *rutbe* (T *rütbe*, *kanunn*)

gradually *apoko apoko*

graduate *diplomado*

- graft ashlama (T *ashilamak*); grafted tree ashlama (T *kanunn*)
 grain grano, simyente, tane (T); small grain graniko
 grammar dikduk (H)
 granary ambar (T), anbar (T), mansarda
 Grand Rabbi Gran Rabbino
 grandchildren inyetos
 granddaughter inieta, nyeta
 grandeur dula
 grandfather agüelo, nóno, papú (Gr *papu*)
 grandmother mama (Gr *mame*), nána, nóna (Ital *nonne*), vava, bava
 (Gr *yaya*)
 grandson inieto, inyeto, nyeto
 grape ouva; green grape agraz
 graphic vivido
 grass hierba, yerua, yerva; grasshopper çiçigaya, saltabico, saltampyes
 grate (v) rayar
 gratis (adv) baldajón, badyavá, baldes, debaldajon, debaldes, jaba
 grave fonsario, fóya, graves
 grazed sarjado
 grease (n) yagladear
 greasing untadura
 greasy yaghli
 great grand; great flood diluvyo; great grandfather tarapapú; great
 grandson tarañeto; great great grandfather tarabispapu; great
 great grandmother tarabisvava; great great grandson tatarañeto;
 greatness grandeza
 greedy voraz
 Greeks Gregos
 green vedre, verde; green bean ayshe; green pea bizelia (T); green pea
 pinzela (Gr *pizeli*, T *bezelye*); green pepper pipiritza; greenery
 vedrura; greengrocer zarzavachi; greens virdure (Monastir dialect)
 greeting akolyo (Ital *accogliere*, *accoglienza*)
 grill (n) eskara (T *iskara*); (v) asar, torrar (Monastir dialect), tostar;
 grilled asada, tostado; grilled meat kyebab
 grind (v) mueler, pizar, rayar; grind one's teeth escrouchir a sus dientes
 grocer bacál, bakal, ispicieru (Monastir dialect)
 groom (n) nouio (Ferrara Siddur), (n) novyo
 grope (v) apalpar (Monastir dialect), apalpar
 groping apalpadura
 gross lonson

grotto meara (H *meara*, T *maghara*)
 grouch triyaki (from T *tiryaki*); grouchy aksi (T), batiriko, legriniado;
 grouchy woman legrinyada
 ground (adj) majado, (adj) molido, ámbito; ground meat kyima, kiyma
 (T *kiyma*)
 grove koru (T *kanunn*)
 grow engrandecer, engrandissir, ermoyissiér
 growl kafurear (from T *kâfir* miscreant, unbeliever)
 grudge ensuña, garez (T)
 grudging garezli (T)
 grumble (v) marmurerar; grumbler muto
 grumbling gritaron, gritalon
 guarantee garantizir
 guarantor garante
 guard (n) kapo (Ital *capo*), nobet (T *nöbet*), shomer; (v) gwadiar,
 bekleár, bektchi (T *beklemek*); guard unit kol; guarded quadràda;
 guardian apotropos (kanunn), quadrador; guards vijilentes
 guest kombibado, mosafir, musafir (T *misafir*), musafir (T); guest
 house mosafirhane, musafirhane
 guide (n) gia
 guillotine giyotina
 guitar gitara
 gum gomma, jenjivre
 gun fusil (F *fusil*), pishtol, tufenk (n, T *tüfenk*, *tüfek*, kanunn); gun
 shot pishtolada
 gutter caño, oluk (T)
 guzzle sorver
 gypsy çingene; çingane (T), djinganá, jingano (T *çingene*), jitano;
 zingana

H

haberdashery merceria
 habit adet (T), tabiet, tabiat (T), uzo; habits komarka
 habitual familyar
 habituate akostumbrar
 hail (n) granizo, (n) pedrisko, piedrisco
 hair kaveos, kaveyos, pelo; hairpin forchina (Ital *forcina*), furchino,
 forcina (Ital *forcina*); hairy peludo

- half medio, medyo, medio, metad, mitad, mitad; one half un medio
 hall sala
 Hallelujah Alavàd; Alavàd a Adonay
 halt! mola!
 halvah halva (Turkish sweet made of sesame); semolina halvah halvah
 di gris
 hamlet cazal (Monastir dialect)
 hammer martiyo
 hand mano
 hand yàga; hands manus; **Hands up!** tuyisyon!
 handkerchief riza
 handle (of a door) manula; **handle the oar** remar
 handshake apreton de mano
 handyman argat (Gr)
 hang enforçar, enforkar (Port), enkolgar; **hang around** morhunear,
 morjunear; **hang on** engancharse; **hanged** enforkado; **hangman**
 huerco
 happen acontesser, afitar, akonteser, asodesér; **happened** acontessio,
 akontesimyento
 happiness azlaha (H), felichidad, felisidad
 happy alegri, beáto, byenaventurádo, cuntenti (Port *contente*, Monastir
 dialect), felice, felís (Ital *felice*), orozo(F *heureux*); **to be ecstati-**
 cally happy tresalir
 harass asigiyir
 harbor porto (Ital), tahtaliman
 hard duro, kart; **hard biscuit** galeta; **hard boiled egg** guevo
 enjaminado; **hard work** ammalik; **harden** endurar; **hardened**
 enduresido, enkueskado; **hardening** enduresimyento; **hardness**
 dureza; **hardworking** çalishkan (T *çalishkan*), hamarat, laboryozo
 hardy aventurado
 hare (fur) tawshan (T *tavshan*)
 harem harem (female members of a family) (T, kanunn)
 harm (n) daño; (v) dañar, enjidear (T *incitmek*); **harmful** dañozo,
 danyozo
 harmonica armonika
 harmoniously armonyozaménte
 harmonization yakisheo
 harmonize akishear (T *yakishmak*), armonizar
 harmony armonia, desjen (H)
 harp árpa, vihuela; **harpist** arpista

harsh búzdro
 harvest rekojer, rekolta
 has; has performed a
 haste adjile (T *acele*); hasten (imp) apresura
 hasty tempranero
 hat çapeo, chapeyo, chapeyu (Monastir dialect), tchapeyo; hat box
 çapeyera
 hated aborresido
 hatred enemistad, gazez (T)
 have tener, tuvir; have breakfast dezayunar; have compassion apiadar;
 have enough abastissiar; have enough time abastissiar; have lunch
 almorzar; have pity apiadar; having a cold or a flu esfriado;
 having abiendo
 hay çop (T), samán (Monastir dialect)
 hazard (v) azardar; hazard (n) azar; hazardous azardózo
 hazelnut alviyána; hazelnut tree alviyanéro
 hazing shakera
 he el; he who el
 head (n) kabesa, reis, cabeça, cavesa, kanesa, kavesa; (heads of)
 flowers cabeças; head covering kakuleta; head of the bed
 kavesera; head of the state reynante; headache basharisi
 (T *bashagrisi*, *bashaghrisi*), dolor de kavesa
 heal (v) melezinar, sanar
 healer sanador
 health salud; healthy sano; healthy and alive sano i bivo
 hear escuchar, eskuchar, oir, oyer, oy, oyir, oyir, rigritar (Monastir
 dialect), sentir, sintir; hear me! oyeme! oyime!; hearing oyda
 (Ferrara Siddur)
 heart coração, corazón, korason; heart beats batidos
 hearth ogar
 heat (n) calor, kalor; (v) escallentar (Ferrara Siddur), kayentar; heat up
 hamear
 heaven jennét (T *cennet*)
 heaviness apezadumbre, apezadúmbre, pesagdez, pesgadia
 heavy pesgado, pezgado; heavy drinker çupador
 Hebraic ebrayko
 Hebraist ebrazyante
 Hebrew Hebreo; Hebrew language ebreo; Hebrews (the) los ebreos
 heel calcañar, kalkanal, tako
 heifer bezerra

height alteza, altura

heighten alsar, solevantar

heirloom heredaria (Fer Bib Gen)

heirs yorshim (H kanunn)

hell gueinam, jenne, jennem (T *cehennem*)

Hellenic eleno

Hellenism elenismo

helm timon

helmsman timonero

help (n) amparo, ayuda; (v) ayudar, hizmét (T), sokorrer, yardim, yardum; **helped** arremedyado; **helper** ayudante; **helpless** desamparado, perishan (adj)

hem (v) avaynár; **hem** (n) repulgo

hemisphere emisfero

hemorrhoids almorrána

hemp kanamo; **hemp seeds** kañavola

hen choque (Port *gallinha choca*), geyna

henna aljeña

her eya

herb yerua, yerva; **herbal tea** tizana (F *tisane*)

herd ganado

here aka, aki, aqui; **here he is!** nallo!; **here is na**

hereditary ereditaryo

heretic çatlak (T), ereje

heritage eredensya

hero barragan (H), eroe; **heroic** eroiko

heroin eroina

heroism barragania, eroismo

herpes espinga

herring aringa

hesitant endechiso (Ital *indeciso*)

hesitate çekinearse, dehiyár, ezitar

hesitating ezitante,

hesitation ezitasyon

hey there na

hiccup sangluo

hick up sangluto, sangruto

hidden (fem) encubierta (Ferrara Siddur), quadràda

hide (v) esconder, eskonder, iscunder; **hide oneself** eskonde (se)

hideout eskondimiento, eskondidas; **hiding** eskondimiento

- high alto
 hill cuesta, muntañique (Monastir dialect); hills montes
 him a quien, se, si; himself si mesmo, si mezmo
 hind syerva
 hinge menteshe (T *menteshe*)
 His Majesty yarum hodo (H kanunn)
 his su, suyo
 historian analysta, estoryador, estoryano
 historical historico
 history estuary, historia
 hit ajarvar (from H *herev* short sword), bater
 hitch skotura (Gr)
 hoarse enrasmado, enrokesido; **speak with a hoarse voice** ronkear;
 hoarseness enrasmó, ronkedad; **persisting hoarseness** ronkera
 hoax shakera
 hold (v) detener, sustentár, tener; **hold together by a thread** enfiilar
 hole (miserable lodging) shilvane (from T *shirvane*), abujero, burako
 hollow (vulg) kagajoneria; **hollow out** ahuecar (v); **hollowed** ahuecada
 holocaust alsayon, Shoa (H)
 home ogar; home remedy fechuria; homemaker balabaya; homeowners
 balebatim
 homily dirush (H)
 honest brávo, namuzli (T *namuslu*), neeman (H), onesto, salam
 (T *saghlam*), tam (T)
 honey miel, myel; honeyed enmelado, myelozo; **honey-suckle** (flower)
 hanumeler
 honor (n) kavod (H), nanuz, onor, zejut (H Haketia), honorar; **honor**
 (v) akatar; **honorable** namuzli (T *namuslu*), onoravle; **honorarium**
 aspaka (H); **honored** onorado
 hood kakuleta
 hook (n) gancho, çengel; çingel (T *çengel*), jengel; **hook on** enramar
 hope (n) esperansa, avtajá (H); **hopeless** dezesperado; **hopelessness**
 dezespero
 horned enkuernado
 horse saddle kaltak
 horsecloth froña
 horseshoe nal (T)
 hospice lazaret
 hospital (lit: house of health) beit ahayim (H), eshpital, espital

- hostility deskerensya, malquerencia
 hot kayente; hot thermal springs banios; hot water pad buyót
 hotel hotel; hotel keeper hotelji
 hour hora, ora, saát (T)
 house casa, caza, kaze; household garbage estyerko, estyerkol; house-keeper mirandera
 how cómo, komo; how are you? ke haber?; how did it go? komo le paso?; how much por quanto; how much quanto; however (de) cierto, andjak (T *ancak*), emperlo, entanto, myentres
 howl maùllar, maulyar
 hug (v) stringar
 human binadán; human being criado
 humanity umanidad
 humble annáv, umilde
 humid tyempeziko, umido; humidity umidad
 humiliate arebachar, pisotear, umiliar; humiliate in front of others arrepudyar; humiliate oneself enkorkovarse
 humiliation umilyasyon
 humility umildad
 humorous umoresko; humorous stories umoreskas
 hump corcova, kambura, korkova
 hunchback enkamburado, kambur (T), korkovado
 hundred cien, ciento, çient, sien; hundreds cientos
 hundreth - one hundreth un sientezimo
 Hungarian ongarez, ungarez; Hungarian language ongaresko, ungaresko
 Hungary Ongaria, Ungaria Hungary
 hunger ambre, fambre, hambre, hambra; hunger pangs stilo
 hungry ambierto
 hunt (n) caça; (v) depistar, kachar; hunted desterro
 hurt (v) dañar, dokunear (T *dokunmak*), dueler (v), endjidar
 husband espozo, marido, maridu (Monastir dialect); husbandman arador
 hush kayada; sus! (T)
 hut chosa, çosa, kuliba (T *külübe* kanunn)
 hyacinth zimbul (T *sümbül*)
 hymn cantàr
 hypochondriac fesfese (T *vesvese*)
 hypocrite debasho en basho, hanef (H), hipócrita

I

I lyo, yo; I myself mi (en) mi
 ice booz (from T *buz*), buz (T), yilade (Monastir dialect); ice cream
 vendor dondurmadji (T); ice cube kalip de buz; iced ashlama (T)
 idea hatir (T), ideya, majasava
 identity card nefus, nufus (T *niifus*)
 idiot bovo, maredo, puerro, shabsal
 idle aylak (T), batál, dezokupado; idle talk brazón; idleness
 dezokupasyon
 idol doladizo
 if si; if not without this sino
 ignoble jinganelik (T *çingenelik*)
 ignoramus puerro
 ignorant amaáres (H *am aaretz*), desavido
 ignore deskonoser, ygñorar
 ill dolyente; ill-feeling malquerencia
 illiterate amaáres (H *am aaretz*)
 illness malatia
 ill-treat enmaliciér; ill-treatment eziyet (T *eziyet*, kanunn), maltrato
 illuminate alumbrar, arrelumbrar
 illumination donannma (T)
 illusion afanamyento, embabuko
 image imaje
 imaginable imajinavle
 imagination imajinasyon, majasava
 imagine imaginar, imajinar; imagine oneself asímijar (se) (Monastir
 dialect)
 imbecile abdal (T *aptal*)
 imbibe embevar, estufar; imbibed empapado
 imbroglio embroyo
 imitate fazer di mismo (Monastir dialect)
 imitation taklit (T)
 immaterial imateryal
 immediately a puntu (Monastir dialect), imediatamente, luego, man
 mano, pishin, shubu (adv)
 immersion (in water or other liquid) mojo
 immigrant peregrino; immigrant to Israel ole (H); new immigrant to
 Israel ole-hadash
 immobilized entavlado

- impale empalar
 impatient sabursiz (T *sabirsiz*), sabursuz (T *sabirsiz*)
 impede disturbar
 impediment dejiya
 imperative emperatvo
 imperfection tara
 imperial emperial; imperial decree irade (T kanunn)
 impertinence arsızlık (T)
 impertinent jenabet (T *cenabet*)
 impetigo espinga
 impolite malelevado; impoliteness dessatento, mankeza
 import (n) emportasyon
 importance emportansa
 important emportante
 importer emportador
 importune yangaz
 importunity disturbo, tekia
 imposing emponente
 imposition empozisyon
 impossibility emposibilidad
 impossible emposivle
 impostor dolandırıcı (T *dolandirici*)
 impotence tuyidura
 impoverished emprovesido
 impregnate estufar; impregnated embevido
 impresario emprezaryo
 impression empression
 impressive emposante
 imprint damgua (Turkish *damga*)
 imprison enkarselar; imprisonment aprezyamento
 improve mijorear, mehorar, perfeksyonar; improvement probecho
 improvise enjeñar
 impudence edepsizlik (T)
 impure trefa
 impurity (religious) enkono; in a state of impurity enconado
 in en; in addition demas; in addition to desparte; in all truth
 frankamente; in any case ainde (Port *ainda*, Monastir dialect); in
 between entri medius; in case a caso; in conclusion sajakol (H); in
 debt endevdado; in effect (de) cierto; in excess (adv) de hormet; in
 excess demasia; in front of delante, delante, delantre; in front of

enfrente; in front of you *delantre ti* in front of you; in good fortune *en bunora*; in her *enella*; in jail *emprezo*; in love *enamorado*; in mourning *enteñavlado*; in order *duzudeado*; in particular (prep) *desparte (en)*; in saying *por dezir*; in secret *en escondido*; in spite of *entanto*; in sum (adv) *ensoma*; in summary (prep) *brève, en breve*; in summary *enbreve*; in summary *sajakol (H)*; in surplus *tambien*; in suspense *een gueko*; in that way *de assi*; in the air (adv) *avaya (T havaya)*; in the direction of *versu (Monastir dialect)*; in the end *al kavo, alkavo*; in the first place *emprimaro*; in the meantime *myentres*; in the past *antanyus*; in this case *estonses*; in this way *ansina*; in this way *destemodo*; in time *kon il tiempo*; in vain *badyavá (T bedava)*; in vain *en baldez*

inauguration *estrenamyento, estreno*

inauspicious *gursuz (T ughursuz)*

incantation *endulko*

incarcerate *enkarselar*

incarceration *enkarselasyon*

incarnated *enkarnado*

incense *ensensyo, safumeryo*

incident *ensidente*

incite *empushar*

inclination *enklinasyon, tendensya*

incline *enklinar*; inclined *disposto, enklinado*

incognito *tepdil (T tebdil)*

incongruity *stopachada (Ital stopacio)*

inconsolable *deskonsolado*

increase (v) *pujar, pujier*; increase abundantly *sirpier*; increase the stake *embidar*

incredible *enkreivle*

incubation *çoka*

incubator *estufa*

inculcate *enkulkar*

inculpate *akulpar, enkulpar, muhayyev (H kanunn)*

indecision *endechizyon (Ital indecizione)*

indeterminate *wéko*

indicate *amustrar (v, Monastir dialect), endikar*

indication *endikasyon*

indifference *endiferensya*

indifferent *endiferente*

indignation ira

indigo añir, azúl, çivit (T)

indispensable endispensavle

indisposed deranjado, desrepozado, sufriente

indisposition dolensya, endispozisyon, kyefsizlik (T *keyifsizlik*)

indoctrinate adotrinar, dotrinar

indolent kyohne

industrious çalışkan (T *çalışkan*), hamarat

inequity tuuertedad

inexperience adjamilik (T *acemilik*)

infamous enfamante

infiltrate enfiltrar

infiltration enfiltrasyon

infirm sakat (T *sakat*); infirmity enfermedad, enfermedad, sakatlik

(T *kanunn*); infirmary enfermeria, enfirmeriya

inflamm enflamar; inflamed enflamado

inflammable enflamavle

inflammation enflamasyon

influence (v) enfluensar, enfluir, por hatir (T *hatir kanunn*)

influent enfluente

influenza enfluenta

inform asaventár, avizar, rensenyar

informally sanfason (F *sans façon*)

information rensenyamento

infringing tuuerto

ingenious enjeúozo; ingeniousity enjeño, enjeñozidad

ingratitude dezagradensya, dezagradesimiento, engratitud

inhabit abitar; inhabitant abitante

inherit eredador, eredar, heredar; inheritance nahalá (H)

iniquity peccado

initiate asementar

injure enjurar, vulnerar

injury dezonra, enjuria, insulto

injustice enjustedad, enjustisya

ink tinta

inn albergo (Ital), brisko, han (T *kanunn*)

innkeeper handji (T *hanci kanunn*)

innocent bovankyón, bovarrón, buenivle

inoculate (v) enfiltrar

inquire (v, archaic) deprendér, averiguar

- inquiry enquesta
 inquisition inkizisyon
 inquisitor inquisidor, inkizidor
 insane asylum timarana, timbarana, timarhane (T *timarhane*)
 inside adyentro, arientro, aryénto, aryentro, dedyentro
 insignia dita (Ital *ditta*)
 insinuating girilali
 insinuation echada, echadura, sachma (T *saçma*)
 insipid shavdo; insipidity shavdura
 insist ensistir; insistence ensistensya
 insolence deskaro, eskaramyento
 insolent arsız (T), azpan, depsız (T), deskarado, eskarado, repueston, sfacato (adj) (Ital *sfacciato*), sinvervuensa; insolent person dipsız (T)
 inspection teftish (T)
 inspector enspektor
 inspiration enspirasyon
 inspire enspirar; inspire great fear (v) estuweerser
 instantly luego
 instead of al lugar
 institution enstitusyon
 insufficient az (T)
 insult (v) ensultar, palavradear; (n) dezonra, ensulto; kefur (T *küfür*); insulting desbokado; insults omezillo
 insupportable ensuportavle
 insurance sigorta (T), sigurita; insurance agent seguritadji, sigortadji, sigortadji (T *sigortaci*); insurance company sigorita
 insurer asigurador, segurador
 integrity plenismedad (Fer Bib Gen), plenismo, zejut (H Haketia)
 intellect yntelecto (Ferrara Siddur)
 intelligence dáath (H), enteligensa, entelijensya, intelijensia, séhel
 intelligent entelijente
 intend ententar
 intention entisyon, eskopo (Ital *scopo*), majasava, niyet, yntincion (Ferrara Siddur); intentioned entensyonado
 interest (n) enteres, ilaka (T *alaka*); interest (v) enteresar; interested enteresado, interested in merakli (from T *merakli*); interesting entersante
 interior enteryor; interior courtyard kortijo
 intermission antrakto

- intern enternar; interned entarnado
- interpret enterpreta, enterpretar; interpretation enterpretasyon;
 interpreter tardjuman (T *tercüman*)
- interrogate (v) keştyonar
- interrogation demanda, estinkak (T)
- interrupt (v) enterromper, curtar; interruption enterrupsyon
- intertwine entrelashar
- interval aralik (T), intervalo
- intervene entervenir, meterse en medio; intervention entervensyon,
 entremetadura
- interview entrevista
- intestinal entestinal
- intestine barsak (T), entestino
- into por
- intolerance entolerensya
- intrigue (v) estrañar; (n) fesad (T kanunn), dalavera; someone who ini-
 tiates intrigues fesaddji
- introduce oneself enakasharse
- introduction akdama (H)
- inundate enchorrear, ennadado; inundated enadado
- invalid malato
- invent oydurear, uydurear (v, T *uydurmak*)
- invention oydurma, uydurma (T *uydurma*)
- investigation búshkita, hafiyelek
- investigator bushkadór, estindatchí (from T *istinbat* bringing a hidden
 matter to light, or *istinbatçı* someone who brings a hidden matter
 to light)
- invitation convite, envitasion, envitasyon, invitasion, kombite, yamada
- invite (v) envitar, kombibar; invitee kombibado
- involved embuelvido
- irascible asobrevyado
- iron (n) fyero, fyerro, fierro; iron store fyerrerío; ironsmith fyerrero
- irony alay (T), maytap
- irregular - of irregular surface rugozo
- irreverent repueston
- irrevocable mutlak
- irrigate abreuar (Fer Bib Gen), arregár; irrigated arremojado
- irrigation arregadúra, regadúra
- irritable airado
- irritate agrear, enfureser, asobrevyado, fishugado

is stá; Is it so? acaba
 island izla; islands izlas, yslas
 Istanbul Estanbol, Kosta (H for Constantinople, kanunn)
 it se
 itching buyitína, komesina, kumiendo
 ivory fildishi, marfil
 Izmir Ezmirna (Smyrna)

J

jabber farfuyar
 jackal çakal (T)
 jacket jaketa, jugón
 jail (n) galera; (v) aprezar; jailed aprezado; encerrado
 January jenayo, janeiro, janvie (F *janvier*), tevet (H), tabetu (Bab)
 jar kanata, kantaro, kantara
 jaundice sarilik (T)
 jaw kixada, qixada
 jealous selozo; to be jealous selar (se); to be jealous of selarse; jealous
 women seloza; jealousy embidya, selo
 jellyfish jelatina di peshado
 Jesus Jesús
 Jew djudio, Judio; Jews (the) los ebreos; Jewish quarter Juderia,
 djuderia
 jewel joya; jeweler joyero, kuyumji (T *kuyumcu*)
 job echo, etcho
 joined unido; joined with eniadido
 joke (n) shaká, shakalish (from T *shaka*); (v) (azer) shakular-makulas
 (from T *shaka*)
 joker burlón, shakadji
 journal jurnal (Port *jornal*, F *journal*); journalist artikolista
 joy alegria, regmiciôn; joyful alegre, babadján (T *babacan*)
 Judaism Judesmo, Judezmo
 judge (n) juzgador, hakim (T kanunn), djusgo; (v) djusgar, djuzgar,
 juzgar
 judgment tino, din (H); judgments juissios
 jug tinaja, kantara
 juggler hokabaz
 juggling hokabazlik

juice sumo
 juicy kaldudo, sumozo
 jujube asofayfa; asofafya
 July julio, tammuz (H), du'uzu (Bab)
 jump saltar
 June junio, sivan (H), simanu (Bab)
 junk jonk
 jurisprudence din (H)
 just djusto, justo
 justice adalet (T), din (H), djusticia, justedad, justicia
 justly djustamente

K

Kabbala kabala
 Kaddish kadish
 kebab çevirme; kebab-grilled kebab
 keep (v) gwadiar;, alikodear (T *alikoymak* kanunn); keep away
 enternar; keep informed asaventár
 keepsake recuerdo
 khaki (brown-yellow) kaki
 kid cabrito
 kidney (lamb) riñon, rene, reyne
 kill (v) herir
 kind (n) turlu (T *türlü*), djis (T *cins*), jins, rasa
 kindling wood çira (T)
 king rey, reye (Moroccan Sephardic Ballad)
 kingdom reinado, reynon
 kinship suvrindad
 kiosk kyosk, kyoshk (T *köshk*)
 kiss (n) bezo, beso; kiss (v) bezar; kissing with the lips bezadura
 kite balón
 knave kyerata
 knead (imp) amasa; kneaded finio
 knee diz (T), djinoyu (Monastir dialect), jinoyo
 kneel arrodíyarse; kneeling de rodias, enjeñoyado
 knife kuchiyo
 knit tejer
 knock (v) chafteyar (T *çarpmak*), bater

knot (n) ennudo, inyúdo

know conocer, saber, saver; **know with certainty** saber, **saber** **saber** **saber** **saber**; **knowl-**
edge cunisensje (Monastir dialect), saber, sabiduria, saveduria;
knowledgeable savyo

known (adj) konosido

Koran Alcorán

kosher kacher (Sephardic)

Kurdish kyurdi (T *kürt*)

L

label (n) etiketa

labor ovrar; labor camp pranga (T, kanunn)

laboratory laboratoryo

lace dantela, tantéla (n, F *dentelle*)

lack (v) miss, faltar, mancar; (n) falta; **lack of** mankansa; **lack of self-**
confidence (v) arrezistado

lackadaisical jilveli

lacked faltava

lad delikanli (T), niño

Ladino Espanyol, Judesmo, Judezmo, lingwa judia, romanse, spanyol,
spanyolit, Zudeo-espanyol

lady damma, dama, doña

lagoon laguna

laic laico

lake gol (T *göl* kanunn), pelàgo, riu (Monastir dialect)

lamb cordero, hijo de oveja, kodrero, kocho, kosho

lame lenk (Persian)

lament lamentarse; lamentable lastimoso, perishan (adj); lamentation
alguaya, lamentasyon; lamentations dolorio; lamented plañida

lamp lampa, lampara, lampe (Monastir dialect), menora (H);
manufacturer or vendor of lamps lampero; lampshade abazur
(F *abat-jour*)

land (v) pozarse; landing stage skala; landscape peizaje

language (H) lashon, idioma, labio, language; sacred language
(Hebrew language) lashon akodesh, lashon hakodesh

lantern fanar

larger mayyor; large basket kufa (T *küfe* kanunn)

lasagna tayarine

lasso atadijo, lago

last (v) durar; (adj) ultimo; last name alcuñe (from T *künye*), alkunya (from Turkish *künye* register of names); last will sava; last wish dezero (de alkavo); last years of life anos de alkavos

late atardado, atrazado, tadrizo, tadre, (deceased) regretado; to be late tadrar; come late venir tadre; latecomer retardataryo

latrine huz

lattice bagdadi

laud avantar

laugh reir, riir; laugh at rriirse; laugh one's head off rir kon tarakas; laughter riza

laundry çamashir (T), lavado; laundry woman lavandera

laurel taflan

law din (H), dirito (Ital *diritto*), kanun (T kanunn), lei, Ley, nizam (T kanunn); law practice avokateria; lawful helal; lawsuit dava (T); lawyer avokado, avokato

laxative laksativ

lay on apozar; lay on the bed (v) echar; lay the foundation (v) acimentar (Fer Bib Kings I); layer kat, layer tabaka (T)

laziness pereza (Ladino), tembellik

lazy tembel, tendel (T), perezozo (Ladino), kaltaban; lazy person haragán

lead (n) plomo

leader mayoral

leaf foja, foya, hoja

leakage fira

learn (v, archaic) deprendér, ambezar, aprender, embezar, emprender; learned ambezado, meldahon; leather bottle odre

leave (v) dexar, quidar di (Monastir dialect); leave it up to remitir

leaven levadura; to become leavened levdarse; leavened bread hamets

leech shambashuga, suluk (T *sülük*)

leek prasa, puerro

left (as contrary to right) estyedro, (fem) izquierda, siedra, ysquierda; left hand estyedra; left side estyedra; left side yzquierda; left-handed estyedreo; leftover romanesido, sovrado

leg pachá (from T *paça*), leg pyerna; legs pachás; leg of mutton but (T *bud*)

legal case kavzo

legal code kanunname (T)

legal sciences derito (Ital *diritto*)

- legitimate helal
 leisure dezokupasyon
 lemon squeezer esprimidor
 length elenguor, elengura, estenso (Ferrara Siddur), largura, longura, lungor (Monastir dialect)
 lentils lentejas
 leper leprozo
 lesion pegima, yara
 less manko, mengua
 lesson lison
 lest (adv) asér (from H *aser* misappropriation, taking away)
 let (v) dechar, deshar; let yourself (te) dechar; let down destrenzar; let it be sea; let it shine arrelumbre; let stay from quidar di; (Monastir dialect); let us go yalla (T); let us see veremos
 letter carta, epistola (Gr), karta, letra
 lettuce alechuga, lechuga, litchouga
 level (of building) tabaka (T); academic level nivel universitario
 lexicon leksiko
 liable kahlenim (H kanunn)
 liar mentirozo, minterozo, mintirozo
 liberate (v) delivrar, (from a difficult situation) dezenredar; liberated forro
 liberation alforria
 libertine deryade (T), pishutero
 library biblioteka
 licentious alchak (T *alçak*)
 lick (v) lamber
 licorice byambali (T *meyan bali*)
 lie (n) falsamyento, mentira, uydurmasion, uydurmasyon; (v) favlar mintiras (Monastir dialect), mintir, falsar
 lieutenant colonel yaver (T)
 life vida; life of debauchery siksheo (vulg); life of pleasure repotreo
 lift alevantar (v); lift a ban (v) desvedar
 light (n) luz; lighten alumbrar, arrelumbrar, fazer relámpagu (Monastir dialect); lighten up asender, esclaessar; lighted luminozo; lighter çakmak; lightbulb ampula; lighthouse fanar; lightning raya, relampago; flash of lightning relampago; light fever soflama; light rain arregáda; lighthearted lijera (fem); bursts of lightning relampageo

- like (adv) como, asegun; and the like vekayosse, vekayotze
 (H kanunn); like this asi, de assi; likewise altretánto (Ital)
- lily (flower) lila
- limping kosho
- linden tea tilyo tilia
- line (of writing) sira (T *sira*, kanunn)
- lineage desendensya, linaje
- lining enforro, fodre (Port *forra*)
- link (n) vinkulo; link (v) vinkular
- linkage vinkulasyon
- linoleum mushama (T *mushamba*)
- lion León, lión; lion cub leoncillo
- lip labio, lavyo
- liquidate (v) likidar, kuidar
- liquidation likuidasyon
- liquor likor
- list posula (n) (T *pussula*)
- listen escuchar, sientar, sentir
- litigant baal adavár; baal aftaja (H)
- little chico, pequeño, poco, poko; a little un poco, un poko; a little less
 un poko manko
- liturgical chant piyut
- live (n) vivir, biuir (Ferrara Siddur); (adj) vivo; lived biuio; lively
 vivaracho
- liver fegado, figado, giyer (T), igado, ligado
- living viviente, biuo (Ferrara Siddur), bivientes (pl, Salonica Siddur);
 living room sala
- lizard lagarta, lagarto
- load (n) denk; (v) enkargarse
- loaf of bread franjola
- loan (v) emprestar; (n) emprestimo, empresto; loaned emprestado
- local school heder
- locate situar; located situado
- lock (n) kadenado, cavenádo, chapa, serradura
- locust langosta
- lodges moradas
- loft mansarda, shilvane (from T *shirvane*)
- log kyutuk (T *kütük*)
- logic lojika

loin lombo

loneliness soledad, soletina

long (cloth) elenguo, largo, longu

longing eskarinyo

look at (v) mirar; look like pareser; look well yakishear; this outfit
does not look well on you este vestido no te yakishea
(T *yakishmak*); look! mira!

loosen arrafganeár (T)

looseness flochura

loot (n) yaghma (T kanunn); (v) sakear

looter sakeador, yaghmadji (T *yaghmaci*, kanunn)

looting sakeamyento

lord bey, señor (Monastir dialect), Lord Signor

lose (v) pedrer, perder, piedrer; lose interest dezenteressar; lose weight
aflakar; lose weight enflakeser

loss pedrimyento, peryita

lot suerte

lottery lotaria, pyango, piyango, rifa (kanunn)

loud shamatali; loud noise dubara (T)

lounge (n) sala; (v) morhunear, morjunear; lounge after work
rafraganar (T *rahatlama*)

louse piojo, piójo

love - for the love of God lemaan ashem

love (n) amor; (v) amar, kerer, (v) quizensje (Monastir dialect); lover
amánte, namorado, piryan

lower (v) abashár, humiyar

lowliness bashéa

loyal brávo, dobre

loyalty derechitud

luck mazal (H), kadém (T); good luck mazal bueno, ogúr (from T
ugur, good luck), fadarju, fadaryo (Port *fadario*); good luck ugurli
(from T *ugur*); lucky mazalozu (Monastir dialect), mazalozo

luggage bagaje

lukewarm tivyo; being lukewarm tivyeza

lull kalma

lumber kereste (T kanunn), kyereste; lumber dealer kyerestedji;
lumber-room mansarda

luminaries luminarios

lump búlto

lunatic delifesfes (T)

lupine altramúz, tramusu (Port *tremoço*); lupine bean atramuz; lupine seed atramuz
 lure (v) embelekar
 luster lustre
 lute ut (T)
 luxury lukso; luxuries luksos; desire of luxuries deseo de luksos

M

macaroni makarron; macaroni dish makarronado
 Macedonian masedonyano
 machine makina
 mackerel kolyos
 mad loko
 maddened alokado, enlokosido
 made of compuesto
 made increasingly expensive enkaresido
 made sweet adulsado
 made up (fem) hecha
 madhouse manikomyo (Ital *manicomio*), avanamyénto, lokura, taburra
 magician (fem) endulkadera; (masc) endulkador, ecizero, mégo
 magistrate (v) hakim (T kanunn)
 magnified sovralzado
 magnifying glass derbil (T *dürbün*)
 maiden demuazel (F *demoiselle*)
 mail (n) posta, poste; mailman postadji, postají
 maintain mantener, tener; maintain oneself mantener
 maintenance entretenimyento, mantenisyon
 maize misir (T)
 majority mayoriya
 make azer, fazer; make a diet azer rejim; make a donation donar;
 make a hole (v) burakar; make a mistake yerrar; make a mistake yirrar (si) (Monastir dialect); make a payment desbolsar; make a resolution entisyonarse; make a speech diskorsar; make blind syegar; make commerce komerchar; make easy facilitar; make escape kacherear (v, T *kaçırmak*); make facer; make fun of burlar; make fun of tomar al alay; make hazer; make heavy apesgar; make lame enkoshar; make numb adurmeser; make numb atudrir; make numb endurmeser; make perfect perfeksyonar; make ready

approntar; make rich arrekolmar; make round arredondear; make shine like gold (v) dorar; make similar uydurear (Judeo-Spanishized verb of T *uydurmak* invent); make stay azer estàr; make strange desmodrar; make thirsty (v) asedár; make tired fatigar; make ugly embruteser; make watertight stankar

make-up bóya

male macho, matcho; male organ shunrra (vulg)

malformation pegima (H)

malice maldad, malisya

malicious malicioso; malicious being syerpe

malignancy maliñidad

malignant maliño

mall molo

mallet mazo

malpractice enkaño

Maltese maltez

man hombre, homre, ombre, ombri

manage to do parvenir (F *parvenir*)

mandate buyurultu (T kanunn), mandato

mandolin mandolina, mandolino; mandolin player mandolinista

mange sarna

manna maghna, manna

mannequin maneken

manner manera

mantle manto

manual manual

manufacture (v) fabrikar; manufacturer fabrikante; manufacturer of coats mantero; manufacturing fabrikasyon

manure fuskin

map harta (T *harita*, kanunn)

marble marmol, marmor

March mars, adar (H), addaru (Bab)

march around rodear

marinade salamura

marine marino; mariner marinero

marionette hirbo

mark (n) nishan (T kanunn), siman (H), damgua (Turkish *damga*); damua; (v) markar

market bazar (T *pazar*), charshi, charsí (T *çarshi*), tcharchi (from T *çarshi market*), merkado, panair (T, Gr *panayir*, *panayiri*,

- kanunn), pazar (T); marketplace fedán (Haketia), charshi (T),
 piyasa, plasa, pyasa, piyasa; market value pyasa, piyasa
- marking markadura
- marmalade dulce, dulsura
- marriage casamiento, kasamiento, kazamiento; marriage contract
 ketuba; marriage contracts ketubot
- marrow tútano
- marry kazar
- martyr fedayi (T *fedai*)
- marvel marauilla (Ferrara Siddur)
- marvelous estupendo (Ital), marauilloso (Ferrara Siddur), maraviya,
 maravia
- Marxism marksismo
- Marxist marksista
- marzipan masapan
- mash (for a long time) fiñir
- mask maska, maskara; mask oneself (v) enmaskarse
- mason yapidji
- massager masero
- masseur refregador
- master (n) (masc) maestro, musyu, el musyu, adón, mayoral, patron,
 patrón; master of the house balabay (H); mastery of oneself
 sangre-fria
- mastic almasiga, sakiz
- mat (straw) estera
- match (n) spiritu (Monastir dialect); match(es) (Gr *spirto*) spiritu(s);
 matches kibrites (T *kibrit*), kyibrit, kibrit
- matchmaker entremetedor, entremetor, kazamentero
- matrix macho
- matter (n) fechu (Monastir dialect); (v) importar
- mattress almadraque, chilte (T *çilte*), kolchon, shelte (T *çilte*)
- maturation deskadensya
- matzo (unleavened Passover bread) masa
- May mayo, iyyar (H), ayaru (Bab)
- may puerder; may it be so! Makare; maybe puede ser, puedeser
- mayonnaise mayoneza
- meal komida
- meal sena
- mean (adj) aksi (T); mean (v) aconsejar (Fer Bib Kings I); meaning
 (adv) çioe (Ital *cioe*)

meanness maldad, rezalet
 means meios; to have the means moldear
 meanwhile myentres
 measles sarampion, sarampyon
 measure (n) medida; measure (v) amezurar, mezurar, mizurar
 (Monastir dialect); measure a dose dozar; measured mezurado;
 measurement mizure; measures mezuras
 meat basár (H), carne, karne; meat patty kefte, köfte (T *köfte*); meat
 pie pastel; meatball albondiga, kefte, köfte (T *köfte*)
 mechanic artezano
 medal dekorasyon
 meddler demudadiko
 mediation entremetadura
 mediator rufyan
 medical school medikeria
 medicine fechoria, medikeria, ezá; medicine bottle botcha de kura
 mediocre lamentavle; mediocre poet rimador
 meditation rekojimyento
 meet renkontrar; meet each other renkontrar (se); meet the needs sub-
 venir; meeting place randebú (F *rendezvous*)
 melancholic funebro, mungrinozo
 melancholy merekiá (from T *merak*), merrekiya
 melon çapeo
 melt derritir
 member membro
 memorandum tezkere (T kanunn)
 memory hatir (T), memorya, recuerdo, tino
 menorah menora (H)
 mention (v) amintar (Monastir dialect)
 meow maullar, maulyar
 merchandise estiva, rropa
 merchant baziryán (T *bazirgân*), komerchante, mercador, merkader,
 negociante, negosyante
 merciful mizerikordyozo
 mercury azógre
 mercy merced (Ferrara Siddur), merçed (H), misericordias,
 mizerikordya, piadad, piyadad; Mercy! aman
 meridional meridyonal
 meringue meringa
 merit (n) meresimyento, merito, zehut; (v) mereser; merited meresido

meritorious meresyente

messenger messagero, shaliah; messenger of bad news karahaberdji

Messiah Almashiah, Machiah

method metodo, osul, usul (T *usul*)

methodical metodiko

meticulous metikulozo, pinti

middle medyo, medio, miyatá

midwife komadre

migrant migrante, peregrino

mild tivyar, tivyo; mildness tivyeza

miles - by miles por miles

military militar; military service (servisio) militar; military barracks

kishla (T *kishla*); military service askerlik, askyerlik (T *askerlik*)

milk leche; milk custard leche papeada; milkman lechero

mill (n) molino, mulino; mill (v) mueler; mill stone piedra de molino;

miller molinero

million milyon

millions milyones

mimosa mimosa

minced molido

mineral deposit almadén

minister of a cult saserdote

ministry vekialet (T *vekâlet*); ministry of public security zabtie

(T *zabtiye*, kanunn)

mink vizon

minority (age) minoria, (in numbers) minoridad, minorita (Ital)

minute (adj) minusyozo, puntu (Monastir dialect); minute (n) minuto;

a few minutes unos kuantos minutos; minutes mazbata (T)

miracle milagro; miracles nesim

miraculous milagrozo

mirror (n) espejo

mischief maker ta(r)buradji

miser mizmiz (T)

miserable lazdrada (fem)

miserly pinti, apretura

misery mizerya

misfortune desgrasya, desventura, malasuerte, malor

mishap skotura (Gr)

miss (v) mancar, mankar

Miss matmazel (F *mademoiselle*, Monastir dialect, also used in Turkish)

- mist derusha (H)
 mistake yerro, yérro, yero
 mister señor (Monastir dialect)
 mistreat ajarvar (from H *herev* short sword)
 mistress mantenuta, metres
 misunderstanding mal entendimiento, malentendido
 mite landre, polilla, polliya
 mix (v) enmoleskar; mix up (v) kashterear (T *karishtirmak*)
 moan (v) enguayar; moaning alguaya
 mobile mobil
 mobility movilidad
 mobilization mobilizasyon
 mobilize mobilizar
 mock taklear (T *takilmak*); mock someone by imitating taklit (T);
 mockery burla, figas
 mode modo
 moderate (adj) mezurado, arreglado
 moderation temperansya
 modern moderno; modernize modernizar
 modes modoz
 modest annáv
 mohair moer
 molar muela
 mold kalup; molded to fit turnat (Romanian Judeo-Spanish)
 molest (v) desrepozar, molestar; molesting molestya
 momentum slanchyo
 Monday lunes, lunez
 money (slang) dekaras, (slang: dough) fyerros, dinero, paras (from T *para*), plata; moneybag rikon; money-changer sar(r)af (T *sarraaf*, kanunn); profession of a money-changer sar(r)aflik (T *sarraflik*, kanunn)
 monkey maymon, maymona, maymuna (T *maymun*)
 monotony monotonía
 monsignor beyefendi
 month mes; monthly pay aylik (T), mezada
 moody (coll) batiriko
 moon luna
 moral law dover (opposed to Ital *dirito* civic law)
 morality sistema

- more (adv) de hormet, demas, mas, más, tambien; more and more de mas en mas; moreover altrónde (Ital), andjak (T *ancak*), ensima, tambien
- morning demañana, demaniana, mañana, manyana, manyanada, sebax (T *sabah*); the next morning mañane (Port *amanhà*); morning prayer shairit (H)
- moron shabsal
- morphine morfina
- mortal mortal; mortality magefa, mortaldad
- mortar almirez, barro, lodo
- mortgage ipoteka, maskanta
- mosaic (n) mozayika, (rel) mozayiko
- Moses Moshon
- mosque meshquita
- mosquito moshkon, mushcón (Monastir dialect); mosquito net namosia
- mother madre, madri, mama (Gr *mame*), mamá, jenitor; mother of great grandmother tarabisvava; mother with children madre con hijos; mother-in-law esfuegra, eshuegra, suegra; mother-of-pearl marfil (Monastir dialect), nakra, sedef (T)
- motionless dormyente
- motive sebeb (T) sebeb
- mount monte
- mountain montaña, montania, muntaña, muntañe (Monastir dialect); mountaineer montañero, montañaez
- mourn (v) enteñevlar, enluytar; mourning ansia, luyto; mournful funebro
- mouse ratón; mousetrap ratonera
- mouth boka
- move (v) manear, mudar; move away mudar (se); move forward adelantar, avansar; move from mouer; movement movimiento, movimyento; moving removiente
- Mrs. maná
- much mucho (Ferrara Siddur), mucho
- mucous rañu (Port *ranho*)
- mucus (rom the nose) moco, moko, moko
- mud lodo
- mulberry amóra, mora; mulberry tree amoréro
- mule mulo
- mullet (fish) tekyir, kyefal

multiply frutchiguar, muchigar, muchiguar, mutchigàr
 mummified embalsamado
 municipality belediye (T)
 murdering tajamyento
 murmur (v) marmulear
 murrain mortaldàd
 muscular strength barragania
 musculature adalet (T)
 museum muzeum
 must dever; must be divia di ser
 mustache mostacho, mustacho, mustaço
 mute (person) mudo; become mute (v) enmudeser
 mutter marmurerar; mutterer muto
 mutton kodrero
 my mia (fem)
 mysterious tenebrozo

N

nail (n) unia, unya; (v) enclavar, enklavar; nail mark unyada; nail
 scratch unyada; nailed enklavado; nailing enklavadijo
 naïve ingenuo
 naked desnudo, nudo; nakedness nudez
 name (n) nombre, shem, alcuñe (from T *künye*); (v) llamar, lyamar,
 yamar; what is your name? komo te yamas?
 nanny çaça, dada
 nap (n) shwenjiziko
 nape peshkuezo
 napkin maramán (Monastir dialect)
 narcotic narkotiko
 narration relato
 narrow (v) enkojer; (adj) estrecho; narrowness estrechura
 nasty rashaj
 natal natal
 nation gente, nasyon, umá; nations gentes; national nasional,
 nasyonal; national socialism nasional sosialismo; nationality
 nasyonalidad; nationalization nasyonalizasyon; nationalize (v)
 nasyonalizar
 native of orijinario, orijinaryo

- natural natural, semplice (Ital); naturalization naturalizasyon;
 naturalize naturalizar
- nature natura
- nausea (Port) enguyos
- nauseous bulandereádo
- nazism nazismo
- near (adj) proksimo, sircanu (Monastir dialect); near (adv) serkano;
 near future proksimo tyempo
- necessary ihtisali (T *iktizali* kanunn), lazim (T)
- necessity dejrea (H), ejrea (H), ihtizá (T), neseçita, necsessita
- neck peshkuezo, servis; necklace yadran (T *gerdan*), yardán (from T *gerdan* (neck) and *gerdanlik* (necklace); necktie graváta; necktie knot papiyon
- need (n) dejrea (H), ejrea (H), menester, minister (Monastir dialect);
 need (v) pedir; needy dezéôzo, menesterozo
- needle aguja, alguja, suzeni (T)
- negation negasyon, ñegasyon
- negative negativo
- negligence deskuydo
- negotiate negociar, negosyar
- negotiation negosyasyon
- neighbor vezino, vizino; neighborhood cortíjo, mahal(l) (T *mahalle*);
 neighborly relationship maestranut
- neophyte adjami (T *acemi*)
- nephew sobrino, sovrino
- nerve inyervo, nyervo; nerves inyervos
- nervous asabi (T), inyervozo; nervousness ñervozidad
- nettle ortiga
- never jamas, jamay, nunca, nunka; nevertheless myentres, por tanto
- new nuevo, nuevo, nuevo, de los nuevos, nuevo, jedit; New Testament Evanjlil; newborn nasido; newborn recém nascido; newlywed rezin kazado, nuevo kazado
- news haber (T), nouedades (Ferrara Siddur)
- newspaper jornal, jurnal (Port *jornal*, F *journal*)
- next seguinte, vinideru (Monastir dialect); next to a cerca, allado; next year anio el vinien (from Passover song A Lahmania)
- nibble (v) roendar
- nickname parachukli, sovrenombre
- niece sobrina, sovrina; night before antinotche; night guard mishmara (H)

night noce, noche, notche, nochada, noche; **night table** komodine;
 night guard bekdji, bektchi (T *bekçi*)
 nightingale berbil, bilbil; **little nightingale** berbeliko (T *bülbül*)
 nine mueve, nueve (Ferrara Siddur), nueve
 nine hundred nuevecientos (Fer Bib Gen)
 nineteen dyezimueve, dizinueve, diezinieve
 nineteenth dizinueven
 nineth nueven
 ninety nouenta (Fer Bib Gen), noventa
 ninth un nuevezimo
 no no; no one dingun, dinguno, ninguno, denguno (arch)
 noble zade
 nobody ningunos
 noise bruido, roido, ruido, shamata (T), sonido (Port), yurultu
 (T *gürültü*, kanunn); **noisy person** shamataджи
 noisy ruidozo, rumorozo, shamatali
 nomad errante
 non not; non-kosher food trefa; non-Muslim yaur ghiaour
 nonchalance fyaka
 none ningun, ningunu (Monastir dialect)
 nonetheless emperlo, leolam (H), por tanto, todavia
 nonsense fasafiso, sachma (T *saçma*)
 noodle fideo, tayarine
 nor nin
 norms dinim (H)
 nose naris, nariz
 nostalgia (of a person or country) deskariño, eskarinyo
 nostril burako, nariz
 not no; not tuned (instrument) dezakordado
 notable vidjuh (T *vücuħ*); **notable person** givir (T)
 notch susta
 note posula (n) (T *pussula*)
 notebook defter (T), tefter (from T *defter*); small notebook tefteriko
 nothing nada; **nothing more** nada mas; **nothingness** nada, no seer
 notice avizo; (v) duyulear
 notify (v) ambizar (Monastic dialect)
 notion nosion
 nourishment parnasa
 nouveau riche nuevo riko
 novel novela, romanso; **novelist** romansyero

November novembre, marheshvan (H), arakshamma (Bab)
 now (adv) endagora, agóra, ahora, aora; Now then! bre
 nudity desnudez
 null nulo; nullity zero
 number shifro
 numbing endormesimyento
 numbness atudrimyénto
 numerous millarias, numerozo; numerous years añóryos
 nun relijioza
 nuptial bed thalamo (Ferrara Siddur)
 nuptial blessings kidushim
 nurse (v) tetár
 nurse (n) enfermyera; nursemaid alechadera
 nurtured akerensyado

O

oak meshe (T)
 oasis oasis
 oat avena, yuláf (Monastir dialect)
 obedience itaat (T, from Kanun Name), ra'yet (T *riayet*, kanunn)
 obese paparron, shisko (T), topachudo, tripudo
 obey ovadecer, obedecer
 object buto, butu
 obligated ovligado
 obligation hová, kargo, ovligo, obligo, taahud (T *taahhud*, kanunn)
 oblige forsar, obligar, ovligar, obligar; obliged obligado, obligo,
 ovligado
 obscurantism eskurantismo
 obscurantist obskurantiste
 obscurity escuridad, eskureo
 obsequious enmelado, myelozo, pegadozo, seremonyozo;
 obsequiousness salamerias
 observation observasyon
 observe mirar, observar; observer observador
 obsessed sarna
 obsession tekia
 obstacle empedimyento, obstaculo, trompeson
 obstetrician komadrón

- obstinacy innát (from T *inad*)
 obtain obtener, ubtiner (Monastir dialect)
 occasion okazion (F *occasion*)
 occlude tapar, tapárto
 occult oculto
 occupation meshguliyet (T), okupasyon
 occupy okupar
 octave ochavo
 October oktobre, tishri (H), tashretu (Bab)
 oculist okulista
 odor golór, olor
 of de; of the del, dil
 offend enjidear (T *incitmek*), offender
 office buro, ofisyo
 officer ofisier, ofisyer, zabit (T)
 official (n) oficial del etcho, oficial, ofisyel
 ogre leon
 oh ajay (Haketia); Oh! (interj) aniyá (T *haniya*)
 oil (n) azéyte, azzeite, azeite, olio, (v) azeytar, yagladear; oiling
 untadura; oily yaghli
 ointment enguente, pumada, bamia (Turkish *bamya*)
 old aidado, harab (T), viejo; old age senectud, vejes, vejez; older
 mayyor; oldest son behor; bojour
 olive aceytùna, azeytuna, olive; olives azeitunas; olive grove azytunal;
 olive oil aezyte de oliva; olive tree azeytunero, olival, olivar
 omelet omeleta
 omen falaja, siman; good omen simantov (H)
 omission olvido
 on sobre; on purpose majsos (T *mahsus*); on the back detras; on the
 back of atras; on the contrary altro ke (adv) (Ital); on the exterior
 eksteryoramente; on the floor embaso; on the knees de rodias; on
 the side al lado; on the spot luego; on top ariva; on top arriba;
 on top en sima
 once desqueone by one tane tan (T)
 one uno; one hundred syen; one more time nueba, nueva de nuebo;
 one only tek (T); one vno Ferrara Siddur); one way or another
 nasilisa (T *nasilsa*); one way or another tisji misji; one who (prep
 and interrogation) kyen; one year duration añada
 onion sevoya

- only salvo, solo
 onomatopoeia shushushu
 open (v) abrir, avrir; open one's heart dezafogarse; (adj) avyerdo;
 opening avyertura; openly ashikyar (T kanunn), avyertamento
 opera opera
 operation operasion, persayon
 operator operador
 operetta opereta
 opinion majasava, opinion
 opponent oponente
 opportunist shete lashon (lit: seven tongues)
 oppose oponer
 opposition opozisyon
 oppress appretar, aprimir; oppression appréto
 oppression apuro
 oppressor angustiador
 optimist baal aftaja (H); optimistic avtajali
 optional moayar (T *muhayyer*)
 opus obra, ovra
 or o
 oral oral
 orange naranja (T *turunç*) pertukal, portokal (T *portokal*), portokal
 (from T); wild orange naranjon; orange peel marmelade antiko di
 portokal; orange tree naranjero, pertulareo, portokalero;
 orangeade pertukalera, portokalera
 oration oraçion, orasyon
 orator darsan (H), pedrikeador; oratory oratoryo
 order (n) desjen (H), duzen (T *düzen*), enkomedansa, nizam (T
 kanunn), orden, sira (T) dicha, emir (T kanunn), manda; (v)
 ordenar; ordered arresentado, atakanádo, enkomendado, ordono;
 orders ordona
 ordinary ordinaryo
 ordination of a rabbi semiha (H)
 oregano origano, rigano
 organ organo
 organization organizasyon
 organize odrenar, ordenar, organizar
 organza organdi
 Orient oriente; oriental levantara; Oriental music muzika a la turka

origin jins, manadero; **originally** orijinario
 ornament aféyto, pechkire (from T *peshkir* napkin); **ornamental**
 dekorozo
 orphan guerfano
 orthodox ortodokso
 ostentation fiaka (T *fiyaka*), saltanat (T); **ostentatious luxury** shinana
 ostracized arrematado
 ostrich abestruz
 other otro, otrun
Ottoman Empire Imperio Otomano
 our nuestro, nuestro, nwestra; **ourselves** nosotros, nozotros
 outline (n) silueta
 outside afera, afuera, de fuera, hutz (H), **outside of** afueras
 oven forno, orno
 over excitation ñervezikos
 overall sajakol (H)
 overcoat gabardina, pálto (F *paletot*), panyo, paño
 overcooked suvidiko
 overeating komedero
 overexcited solevantado, sovreksitado
 overflow (v) desbodrar; **overflowing** desbodramyento
 overpayment hormet (T *hürmet*);
 oversight olvido
 over-stretched tendido (Salonica Pesach Siddur)
 overwhelm flechear
 ovulate uvular
 ovulation uvulasyon
 owe dever
 own (adj) propyo; **owner** possessor; **owner of business** patron, patrón

P

pacific pasifiko
 pacifier çupon, tetadera
 pacify pasifiar
 package bala, denk; **packages** estifa (Gr)
 packed empaketido
 padding wata
 paddle (n) balsa

- pagans paganos
 page paje (Monastir dialect)
 pageantry dandana (T *tantana*)
 paid saladado
 pain duelo, gam (T), pen, pena, (of childbirth) dolor; light pain dolor-siko; painful dolente, dolorido; dolorozo; doloryozo, endoloryado; painfulness doleansas, dolorio
 paint (v) pintar, boyadear (v, from T *boyamak*); painted boyadeádo, pintado; painter boyadji (T), pintador; painting bóya
 pair par
 palace palacio, palazzo, palasyo, saray (T), sarrray (T), seraglio (T)
 palate paladar
 pale demudado
 Palestine Palestina
 Palestinian palestinyano
 palm of the hand palma
 palpable palpavle
 palpate palpar, tokar
 palpation palpadura, palpitasyon; palpitations batidos
 pamphlet broshúra, panfleto
 pan lagen (T *leghen*)
 pane of glass jam
 panic estremisyon
 panther pantera
 pants chakshir, pantalon
 paper papel; brown paper bag papelera; pile of useless papers papelerio; paper merchant papelero; paper shop papeteria
 paper roll rollo de papel
 paprika çuska (Gr)
 parade (v) paradear
 paradise ganeden, jennét (T *cennet*)
 paralysis tuyidura, tuyisyon
 paralyze tuyir
 paralyzing tuyimento
 paramedic (n) enfirmyer
 parasite dalkauk (T *dalkavuk*), parazita
 parchment pergamnino
 pardon (n) pardon, pedron, perdon; (v) pardonar, perdonar
 pardonable pedronavle
 parenthood aparyentamento, parentera

- parents derredor, los jenitores, parientes (arch), parientis (Monastir dialect)
- parlor salon (F)
- parrot papagayo
- parsley perejil, persil, prexil
- part (n) parte, partida; a large part una grande partida
- participant participante
- participate partisipar
- participation partisipasyon
- particular interest enteresamyento
- parturition paridura
- party (n) parti, farsa, (political) partida, partido
- pass (v) pasar, passar; pass around (v) kontornar; pass over ashirear (T *ashirmak*, kanunn), saltar; pass through passar entre
- passages pasajes
- passenger pasajero
- passion pasyon
- passivity pasivita
- Passover Pesah
- passport pasaporte, yol teskeresi (T *yol tezkeresi*, kanunn)
- past pasado
- paste masa
- pastille komprime
- pastoral pastoral
- pastry pastel; pastry shop shekerdjilik
- pasture (v) pastár, apasénto
- patch (n) yama (T); patch up (v) arrekuxir, remendar; patched up arremendado
- patent leather shoes çapin (Port *chapin*)
- path caminu (Monastir dialect)
- patience pasensia, sabir (T); with patience kon sabir
- patient (adj) sabirli (T), pasiente
- patio cortijo, kortijo
- patriarch patriarko
- patriarchal patriarkal; patriarchate patriarkato
- patriarchs abot (Haketia)
- patriot patriota; patriotism patriotismo
- patrol (n) patrulya, kol; (v) patrulyar

paunchy tripudo

pause (n) pausa

pavilion kyosk, kyoshk (T *köshk*)

pavilion paviyon

pawn emprendar; pawned empeñado

pay (n) maish (from T *maash*), pay paga, page; (v) pagar, saldar; pay a debt despeñar; pay cash pagar duko; pay off amortízir; pay reverence to (v) enchachar; payment pagamiento

peace pas, paz, shalom; peace of mind seguridad

peach brisko; peach tree briskéro

peacock pavo

peak (n) fota, pir; peak hour fitero

peanuts fustukes

pear pera

pearl perla; adorned with pearls perlado

pebble pedrika, piedrisica

pedagogic pedagojiko

pedagogue pedagogo

pedagogy pedagogia

peddler (usually a Sephardic Jewish trade in Istanbul) ishportaci (T)

pedestal pyedestal

pedophile kulero

peel (n) cáscara, cashque (Monastir dialect)

peevishness vejes, vejez

penal code kanunname (T)

penalty djereme (T *cereme* kanunn); djeza (T *ceza* kanunn), klisa (H kanunn), penalidad

pencil kalem; pencil sharpener aparadór (Port)

pendant (of watch, necklace, etc.) brelók

peninsula peninsula

penis guelindón (Haketia), pata (vulg)

penitence penitensya

penitent baal teshuva (H)

penniless fulus (T), kokoz

Pentateuch homaz (H *humash*)

people djente, gente, puevlo

pepper (spice) pimienta, pimyenta; (vegetable) pimienton, pimyenton; pepper vendor pimyentero

perceive duyulear (T *duyulmak*)

- perdition pedrimyento, perdicion
 perfect perfekto; **making perfect** perfeksyonamento/perfeksyonamento;
 perfection perfeksyon; **perfectionist** perfeksyonista, perfeksyonista
 perfidious (de) embasho, den basho enbasho, samanalti (lit from T
 under the hay)
 perfidy maliñidad
 perforate perforar; **perforated** burakádo
 perforation perforasyon
 perforator perforador
 perfume (n) bar (T *bahar*); (v) parfumar; perfume shop parfumeria;
 perfumed parfumado
 pergola tarrasa
 perhaps puedeser
 peril (n) riziko, peligro, sekana; **perilous** peligroso
 periodical jurnal (Port *jornal*, F *journal*)
 permission musade (T *müsaade*, kanunn), permisyon
 perpetual perpetual
 persecutor sorer (H)
 Persian Adjem (T *acem*); Persian language farsi
 persist persistir
 persistent persistente; **persistent somnolence** dormidero
 person alma, persona; **person in charge** responsavle; **personal** personal;
 personality personalidad
 persuade kanderear (T *kandirmak*)
 pertain apartenér
 pertinence apartenénsya
 pertinent pertenesido, pertinente
 perturb arreboltear, perturbar; **perturbation** deranjamyento
 perversion enmalesimyento, pervertesimyento
 perversity enmalesimyento, negregura, perversidad
 pervert (n) perverso; pervert (v) endyavlar
 pessimism pesimismo
 pessimist pesimista
 pest landra; pestering maraze
 pestilence mortaldàd
 petition arzoal (T *arzuhal*), arzuhal (T kanunn), petisyon
 petroleum (brut) neft, petrolyo
 petticoat faldar
 petty pinti; petty cash paras para la faldakuera
 phantom aparisyon, dañador

Pharaoh Parhó (Ladino Bib Ferrara, Moroccan Sephardic Ballad), Parô
 pharmacist ezadji (T *eczaci*), farmasien, farmasista
 pharmacy farmasia, farmasiya
 philander findirizero
 philanthropic filantropia
 philanthropist filantropo
 philatelist filatelista
 philosophy filozofia
 phlebitis flebit
 phosphorous fosforo
 photographer arretratador
 phrase frasa, fraza
 phylacteries tefilin
 physical defect pegima (H)
 piano pyano
 pick up arekojer
 pickles trushi (T *turshu*)
 pickpocket yankesidji (T)
 picky pinti, puntózo
 pie (with spinach, eggplant, squash) enchusa, inchusa
 piece pedaso, pyesa, tane (T); **small piece** pedasiko; **in pieces** (en)
 pedasos
 pierce (v) afinkar, affinkar; **pierce with arrows** enflechar; **pierced**
 burakádo
 pig (derogatory) domuz (T), hinzir (T *hinzir*)
 pigeon kolomba, paloma, palomba, palomino
 pile (n) soro (Gr *soros*); **pile up** amontonar, entassar
 pilgrim pelegrino; **pilgrimage** (to the Holy Places) ziyara, ziyaret (T)
 pill hap, komprime, pindola
 pillar direk (T); **pillars** atamarales
 pillow almoáda, kavesal, yastik (T); **pillowcase** froña
 pilot (n) piloto; **pilot** (v) pilotar
 pimp rufyan
 pin alfinete; alfineti (Gal *alfinete*)
 pine tree pino
 pink color roz, penbe (T *pembe*)
 pious hasid, sofú; **pious foundation** hayrat (T kanunn)
 pip tane (T)
 pipe alkadrúz (Port), çibuk, oluk (T), pipa; **smoke a pipe** se beber pipa
 piracy pirateria

pirate *pirata*

pistachio (n) *fustuk*; (adj) *fistikyi*; pistachio color (adj) *fustuki*

pistol *pishtol*

pit *kueshko*

pitcher *bokal*, *ibrik*, *kantara*

pitiful *lamentavle*, *lastimoso*

pity *piadad*, *piyadad*, *picadu* (Monastir dialect); have pity *adjidear* (T *acimak*), *agidear* (T *acimak*); what a pity *ke pekado*; pityful *fukara*

placard *yafta* (T *kanunn*)

place (n) *luar*, *lugar*, *lugare* (Moroccan Sephardic Ballad), *plasa*; place (v) *metér*; place on *apozar*

plague *mortalvád*, *peste*; plagues *feridas*

plain *plano*, *sémplice* (Monastir dialect); plains *enzinas*; plainly *sencilamente*

plaintiff *davadji* (T *davaci*, *kanunn*)

plait *entressar*

plan (n) *plano*

plane *yano*

plane-tree *çinar*

plank *távla*

plant (v) *jarpear*, *sembrar*

plantation of trees *bósko*

plaster (n) *emplasto*, *alchin* (T *alçi*), *pechugal*; (v) *emplaster*; plasterer *estukador*, *sovadji*, *sivadji* (T *sivaci*)

platform *tavlada*

platonic *platonik*; platonic love *amor platonik*

play (v) *jugar*; play a musical instrument *asunar* (Monastir dialect), *tañer*, *tokar*; play cards *jugar kartas*; play the piano *tokar pyano*

plaza *fedán* (Haketia)

pleasure *plazer*

plenitude *hinchidad*

ploughman *arador*

pluck *desfinkar* (Port *fincar*)

plug (n) *aradera*

plunder (v) *arrevatar*, *despojar*

plunge (v) *dalear*; plunge oneself *dalearse*

pocket *aldikera*, *faldukuera*; pocket comb *peyniziko*; pocket money *ashlik* (T *ayyashlik*), *paras para la faldakuera*, *harjelik*, *harchlik* (T *harclik*); pocket-knife *navaja*

poem piyut
 poetry piyut
 point to apuntar
 pointed agudo
 pointless abes
 poison (n) hiel, intusedju (Monastir dialect), veneno, sam ha-navet
 (H kanunn), tósigo; (v) avenenar, entosegar; **poisoned** entosegado;
 poisoning entosegamyento
 pole direk (T)
 police headquarters karakol (T)
 police officer jandarmá
 polish (v) alisar, aplaynár (Port)
 politeness derej eres (H), urbanidad
 political politico, politiko
 politics politica, politika
 pollute enkonar; **polluted** enkonado
 pomegranate mangrana
 pomp dandana (T *tantana*), saltanat (T)
 pompous dekorozo
 pond havuz (T kanunn)
 pool pelàgo
 poor (n) mesquino, (very poor) zilkade (T), ani (H), fukara, rove,
 probe, zavalli (T); **poorly educated** kulibero
 poppy seed dormidera
 popular popularyo; **popular song** kantiga; **popularity** popularida
 popularize vulgarizar
 population ahali, populasion, populasyon
 porcelain fagfur, porselena
 pork (derogatory) domuz (T)
 pork hazir (H), hinzir (T *hinzir*), puerko, puerku (Monastir dialect);
 small pork puerkito
 port lonje, porto (Ital), puerto
 porter ammal (T *hammal*), ammaliko, hamal
 portion porsyon
 portraitist arretratador
 position (n) posto, pozision, pozisyon, mansub (T kanunn)
 possess tener; **possessed** possuydo (Ferrara Siddur); **possession**
 posession, posesyon
 post office posta
 postage stamp damgua (Turkish *damga*), pul (T), timbro

- poster avizo
 posterity sémen
 postpone adyar (Port); postponement tadransa
 posturing hadroso
 pot chanaka, olla, óya, tendjere (T *tencere*), tindjire, tendjere
 (T *tencere*); content of a pot oyada
 potable water (agua) dulce
 pot-bellied tripudo
 potbelly pancha, tripika
 pouch buchicha (Port *bochicha* cheek), sakula
 pout (v) enkyanarse, enkorchase; pouting enkonshada, enozo
 poverty aniyut (H *ani* poor), apretura, provedad; poverty-stricken
 mizeryozo
 powder poluo, polvo, poder
 power kovét; power of attorney mandato; powerful poderoso,
 poderozo, shaday, barragan; powerful men barraganes
 practical pratiko
 practice (n) pratika
 prairie çair (T *çayir*)
 praise (n) loor; praise (v) alavàr, avantar, enshashar; praiseworthy
 alavádo
 prank arrojada
 prankster arrojador, burlón, shakadjí
 pray (v) arrogar, rogar; prayer oracion, oraçion, orasyon, reze; prayers
 oraciones; prayer for the soul of a deceased askava (H); prayer
 rug sejade (T *seccade*) (Jewish) prayer shawl talet
 preach darsar (from T *ders* lesson), pedrikear; preacher darsan (H),
 pedrikeador
 precaution prudensya
 precious precioso, presyado, presyozo
 predication derush (H)
 predicator pedrikeador
 prediction falaja
 predisposed - to be predisposed to tender predisposado/predispozado
 predisposition predispozisyon
 preface akdama (H)
 prefix prefikso
 pregnancy prenyades
 pregnant embarasada, preniada; pregnant woman (nearing term)
 despensada

- premature tempranero
 preoccupied penseryozo
 preparation aparejo, aprontamyento
 prepare aparejar, aparijar (v, Monastir dialect), approntar, odrenar,
 ordenar
 prescription resefta (F *recette*)
 present (n) dadiva, dono. prezente, regalo; (v) prezentar
 presentation prezentasyon
 preserve (n) konfitura; preserves dulce, dulsura
 president presidente; president of a synagogue gabay
 press (n) meñene (T *mengene*); (v) bastereár (T *bastirmek*)
 pressure apretamyento, apretón
 pretend contenér, pretender; pretending sozde (T *sözde*)
 pretense finta
 pretension pretensyon
 pretext çikma (T), dejiya, preteksto
 pretty lindo
 prevention empedimyento
 pride envanesyimento, gaava (H)
 priest papaz, saserdote
 primarily primeramente
 primer of fruits and vegetable turfanda, trifanda
 prince charif, nasi, principe
 princess princesa, printchipesa
 print (v) emprimir, estampar; printed estampado, estampadura; printer
 emprimidor, enprimero, estampadir; printing house emprimeria,
 estampa; printing workshop estampadura
 prison guard zindandji (T *zindanci*, kanunn)
 probability probabilita
 probably probabelmente, provabelmente
 probe (n) sonda; (v) probar, sondar
 problem problema
 procedure sistema, usul (T kanunn); procedures muamele
 proclaim denunciar
 procrastination tadransa
 procuration sened (T *senet*, kanunn)
 produced saque
 producer serpiente
 production obra
 profanate enkonar

profanation enkonyamyento

professor profesor

profile perfil

profit (n) aprovechamyento, probecho, provécho, gamancia sus bien;
(v) aprovechar

progress (n) adelantamiento, terakki (T), progreso; (v) adelantar,
avansar, progresar

prohibit (v) difinder (Monastir dialect); **prohibited** defendido, yasak;
prohibition asur (H)

project majasava

prologue akdama (H)

prolong (v) alongar (Fer Bib Kings I)

promise (n) prometa, dibur; promise (v) prometer

promptly alesta

pronounce orar, pronuncyar

proof (n) prova

propaganda propaganda

propagandist propagandista

propagate propajar

propagation propajasyon

propagator propajador

property mulk (T *mülk*, kanunn)

prophecy nevouá, nevuá

prophet navi (H), profeta

proponent proponedor

proposal propozito

propose proponer, propozar; **proposed** propuesto

proposition propozisyon, propuesta

proselytism prozelitismo

prosper enfloreser

prosperity azlaha (H), dula, engfloresimyento

prostitute (vulg) kahpe (T), kaltak, negra, putana, zona (H)

protected protejado

protest (n) protestasyon; protest (v) protestar

protocol mazbata (T), protokolo

protocolar protokolaryo

proverb reflane, refran; book of proverbs, collection of proverbs
refranro

provide mantener

- provider mantenedor
 provision vianda; provisional moayar (T *muhayyer*)
 provocation desfio
 proximate (adj) proksimo
 proximity appropinquidad (Ferrara Siddur)
 proxy vekil (T kanunn)
 prudence akavido
 pruritus arraskatina, buyitína
 psalm piyut, salmo
 public (adj) miri (T *mirî*, kanunn), puvliko; **public disdain**
 aperreamyento; **public herald** tellal (T); **public opinion** opinion
 publika; **public rumor** tavatur; **public square** meydan (T kanunn);
 public treasury hazne (T *hazine* kanunn); **public urinal** pishana;
 Public Works Trabajos Publikos
 publication publikasyon; puvlikasyon
 publicity puvlisiadad, puvlisita
 publicly ashikyar (T kanunn)
 publish publikar
 puff (n) baforada; (v) auflár; **puff of smoke** fumada; **puffing up**
 solevantamyento; **puffy** topachudo
 pull travar; **pull off** travar; **pull off the skin** deskorchar
 pulley makara (T)
 pulp polpa
 pulse (n) pulso
 pulverize pulverizar
 pulverizer pulverizador
 pumpkin seed pipitika
 punch (n) puúo, punyo, puñu (Monastir dialect)
 puncheon punchon/púnchon
 punish apeñar, kastigar, siaset (azerlo) (T *siyaset*, kanunn); **punishment**
 castigo, kastigo
 puppet maryoneta
 purchase order enkomenda, komanda
 purchasing merkida
 pure has, puro, safi (T)
 puree papa
 purgatory purgatorio
 purpose buto
 purse bolsa, falduquere (Monastir dialect)
 pursue persegir, asegiyir, asigiyir; **pursuer** persegidor

pursuit (n) persegimyento

purulent enmateryado

purveyor mantenedor

push (v) arondjar, empushar; **push on** arrimar; **push violently**
arrempushar

pusillanimous mizmiz (T)

put metér, poner; **put aside** apartamyénto; **put aside** apartar; **put asleep**
adurmeser; **put down** pozar; **put in jail** yevar en prezo; **put in**
order arresentar; **put in order** odrenar, ordenar; **put on** apozar;
put on trial probar; **put oneself in meter** (se); **put oneself to a**
task mitersi (para) (Monastir dialect); **put to death** siaset (azerlo)
(T *siyaset*, kanunn); **put together** englobar

putrefaction enfedesimyento

putrefy pudrir

pyramid piramida

Q

quadruped quadrupéa

quagmire batakaná (T *batakhane*)

quagmire çamurluk

quarantine karantina

quarrel (n) pleito, pleto

quarrel (v) tutushearse (T *tutushmak*)

quarrel baraja

quarrelsome bushkapléytos

quarry odjak de pyedra (T kanunn)

quarter çirek (T *çeyrek*)

quay molo

quay skala

queen reina

quench the thirst amatar la sed

question (n) kestyon

question (n) pregunta

question (v) preguntar

questionnaire kestyonaryo

quickly presto

quickly prestu

quick-tempered ravyozo

quiet arrepozadiko; stay quiet kedate arrepozado

quiet calma (Port *calmo*)

quiet down (v) kalmar (se)

quince bembriyo

quince binbriyo

R

rabbi (el) rabano; Ashkenazim rabbi rav, haham (Sephardic rabbi),
hahán, abino

rabbinate rabinato

rabbinical court bed din (H)

rabble kanalya

race djis (T *cins*), rasa, semen, soy (T)

racism racismo

radiate rayar

radish dumalan, ravano

rag handrajo

rage birra

ragged desgarrado

raging ravyozo

ragout gizado

railroad station stasjon del shemen de fer

rails (of railroad) raya

railway shemen de fer, shimen di fer (T adapted from F *chemin de fer*);

railway car vagon

rain (n) luvya; rain (v) llouwer, llover; rain shower arregáda; rainbow

arko, arkol; raincoat gabardina; rainy (weather) tyempeziko

raise (v) kriar; raise oneself lenantarse; raise the bet embidar

raisin pasa, pasika; raisins pasas

ram baruez, barvéze

Ramadan ramazan, ramadan

ramification ramifikasyon

ramify (v) ramifikar

ramp pasamano

ran corrio

rancid bayát (T)

rank (n) mansub (T kanunn), rutbe (T *rütbe*, kanunn), sira (T), fila

ransack soydear

rapid prestozo; rapid messenger estafeta
 rarefy enrareser
 rascal kanalya, kyerata; rascals karvonis
 rat ahabár
 ration ta'yin (T *tâyin*, kanunn)
 rationalist (fem, masc) rasyonalista(o)
 rattan çunko
 ravage (v) despovlar, estrashar; ravaged espojado, estrashado
 ravenous voraz
 ravine dere (T)
 raw ruda
 ray rayo
 reach (v) alkansar, ayegar, parvenir, parvinir (F *parvenir*), yegar;
 reached ayego (Fer Bib Gen), parvino
 reaction reaksiyon
 read (v) meldar (from Gr. *Meletan*); read again rremeldar; reader
 lektor; reading keriath (H)
 readiness aprontamyento
 ready (adj) tamam, pronto (arch), prontu (Monastir dialect); ready-to-
 wear clothes konfeksyon
 real estate mulk (T *mülk*, kanunn), mulkye (T *mülk*, mülkiye), real
 estate property deed tapo (T *tapu*)
 really veramente
 rear (vulg) kulo; rear end trazera (vulg)
 reason (n) razon; reason for hope shaare
 reasonable razonavle, reasonable sezudo; reasoning razonamiento
 rebel (n) asi (T kanunn); (v) reveyar, revoltar
 rebellion asilik (T, kanunn)
 rebellious revoltozo
 rebirth renasyensya, rebirth renasyimento
 receipt resivida
 receive arresevir, rresivir
 recent reciente
 reception resepsyon
 recidivist sabikali (T kanunn)
 reciprocation mukabele (T kanunn)
 recite recitar (v)
 reclaim (v) reklamamar
 reclined areskovdado, arrescovdado, arreskovdades
 recluse rekluzo

- recognize rekonoser
 recommend enkomendar, rekomendar; recommendation encomenta, enkomedansa, rekomandasyon; recommended enkomendado
 recompensate (v) rekompensar
 recompense (n) rekompensa
 reconcile (v) konsilyar
 reconciliation avenimyento
 reconstitute (v) rekonstituir
 reconstitution rekonstitusyon
 reconstruct rekonstruir; reconstruction rekonstruksyon
 recount (v) contar
 recourse rekorso
 recover arrekavdár, rekovrar
 recriminations doleansas
 recrudescence pujita, ribuy (H)
 rectify rektifiar
 rectitude derechura
 recuperate arrekavdár, rekavdar, rekovrar
 red kolorado; red beet pandja, pandjar (T *pancar*); small red beet pandjeka; red caviar tarama; red pepper gamba
 redder çamushkar, enkorladear
 redeem (a slave or a captive) resgatar; redeemed regmido, rigmiô luégo (Passover Haggadah); redeemed slave resgatado; Redeemer Regmidôr, rejmidor
 redemption regmiciôn
 red-haired ruvyo, royo
 redingote redingot
 redress arriftar, enderechar; redress oneself enderecharse
 reduce desmenguar, apurar; reduce in size enchikeser; reduced desmen- guado, sorvido
 reduction in size enchikesimyento
 reenter credits rekavdar
 refine arrefinar
 reflection refrekasyon
 reform (n) trokamyento
 refrain (v) pizmon (H), enfrenar
 refresh afreskar, arrefreskar, rafreskar; refresh oneself calar (si) (v, Monastir dialect); refreshing drink rafreskamyento; refreshment rafreskamyento
 refuge avrigo

- refund (n) hazira (kanunn)
 refusal negativa
 refuse refuzar; refused dezechado
 refute refutar
 regain (n) pujita; regain health arremeterse
 regard eguardo
 regiment polk (Bulgarian Judeo-Spanish), regimento
 region rejion; regional rejyonal
 register (n) tefter (from T *defter*), registro; (v) kayd (T kanunn),
 rejistrar; registered rejistrado
 regret (n) repentimyento; regret (v) repentir. regretar (F *regretter*);
 regretted regretado
 regular arreglado, regular, regularyo; regularly regularmente
 regulate arrizintar (Monastir dialect)
 regurgitate (v) regoldar
 regurgitation (n) regoldo
 reheat arrekayentar
 reign (v) reynar; reigning reynante
 reimburse (v) rembolsar; reimbursement rembolso
 reincarnation gilgul (H)
 reinforce enfortecer; reinforce a belief enfeuzyar; reinforced
 enfortecido; reinforcement enfortesimyento
 rejected dezechado
 rejoice emrenear (T *imrenmek*); rejoicing alegria
 relate to (v) denunciar; related to mutalik (T *müteallik*, kanunn)
 relation relato
 relative familiar, kosuegro, pariente, serkano; relatives parientes (arch)
 relax (v) arrafganeár (T), deskansar, arrajlaneárse (T *rahatlik*),
 arrefulgar, asoltar, rafraganar; relaxation kef (T *keyif*); relaxed
 asoltado, floshe
 reliability seguransa
 religion relijion, relijyon
 religious relijioso; religious scholars hahamim
 relish asaborar
 remade leshano
 remains restos
 remake the stitches of a sock, etc. remayar
 remark (n) remarka; remark (v) remarkar
 remedy (n) çare (T), melezina, remedio, kura; remedy (v) parar

remember akordar, arrekodrar, membrár; remembered membro,
 memoro, niembrô
 remembrance recuerdo
 remind of (v) recordar
 reminisce arrekodrar
 remission embio, remesa
 remit remitir
 remorse apezadumbre, apezadúmbre, remorse
 remoteness leshura
 removal ablasyon
 remove sakar; remove the chains deskadenar; remove the fleas
 despulgar; remove the lice despyojar
 renaissance renasyensya
 render rendyer; render a decision asetensyar; render bland shavdear;
 render stupid embovar, emboveser; render vain envaneser
 rendezvous apuntamyento
 renew renovar; renewed renovado
 renovate arrenovar
 renown for good or bad reputasyon
 renowned reputado
 rent (n) arkilo, renda (Port), kira (T kanunn); (v) alkilar, arkilar
 renunciation rrenunsya
 repair (v) adovar, adobar, remendo; repairman adovador
 reparation enderechamyento; reparations reparasyones
 repeat asegundear, repetar (modern Spanish *repetir*; F *répéter*)
 repellent askeozo
 repent arrepintir (se), fazer tajlij; repenting repentimyento
 replica replika
 replicate replikar
 report raporto; reported denunçio
 representation reprezentasyon
 representative reprezentato, rrepresentante
 reptile remouilla, sierpe, syerpe
 republic republika
 repudiate repudyar
 repudiation deshadura, get (H), repudyasyon
 repugnance angustia, eskifozo
 reputation nam, fama; have a good reputation tomar buen nam
 reputed reputado

- request (n) redja, ridja (T *rica*), ridja (T *rica*, kanunn), arzoal (T *arzuhal*), epistola (Gr); (v) dimandar (Monastir dialect), pedir
- rescue sokorrer
- research (n) búshkita; researcher bushkadór
- resemblance arremiransa, asemejansa, ayrada, dimyon (H)
- resemble asemejar
- resembling arremirante
- resent asarse (lit: to be grilled), displazer a unu; resentment enkapado, ensuña, garez (T)
- reserve (n) rezerva, reserva
- reside morár; resided estuuo
- residence estancia, morada
- resident morador, murador (Monastir dialect)
- residing situado
- residue reziduo
- resign (v) demisyonar
- resin rechina, rezina; wine with a small percentage of resin vino rechinato (*retsina*); resinous rechinato
- resist dadanear (T *dayanmak*), rezistir; resistance rezistensya
- resistant rezistente
- resolve resolver; resolved decidido, decizo (Ital *deciso*), entensyonado
- respect (n) respekto, eguardo, hormet (T *hürmet*), reayet (T *riayet*); (v) akatar, respektar; respectability nanuz (T *namus*); respected onorado
- respiration aliento (Fer Bib Gen), respirasyon, solup (T *soluk*), sulup, soluk (T *soluk*)
- respire respirar
- response repuesta
- responsibility responsabilidad
- responsible responsavle, responsavlo
- rest (n) deskanso, reposo, repozo; (v) arrefulgar, arrepozar, deskansar, repozar; rest comfortably ferajlanearse; rest on arrimar
- restaurant lokanda, locánta (T *lokanta*), likuanda T *lokanta*); restaurant keeper lokantadji (T *lokantaci*)
- rested arripuzadu (Monastir dialect), repozado
- restroom betakiseé (H), bedakavód (H)
- result (n) resultado
- resuscitated aribivio
- retain retener

- retake retomar
- retell racontar (Passover Haggadah, Salonica)
- rethink arrepensar
- retire retirar; retired person tekaut, tekaud (T *tekaüd*)
- retort (v) escrouchir
- retreat (n) retirada, rincón
- retribution enderechamyento
- return (n) hazira (kanunn), atornada, buélta (n); (v) dolashear (T *dolashmak*), boltar, vuelar, aturnar (Monastir dialect), dar atráz, retornar, tornar
- reunion adjunta, agunte, banda, tenida
- reunite aguntar (Monastir dialect)
- revamp remendar; revamped arremendado
- reveal revelar
- revelation revelasyon
- revenge (n) vindikasyon, nekamá, vengansa, vingansa; take revenge rekavdarse
- revenue avait (T kanunn), revinido, vardat (T *vâridat*, kannunn)
- reverence reverensya
- reverent reverendo
- review revista
- revise revizar
- revision revizyon
- revival arrebivimyento
- revive arrebivir, arremanear; revive oneself arebiver(se) (T)
- revocation revokasyon
- revoke mandate or power dezotorizar
- revolt (n) revuelta, solevantamyento; (v) revoltar; revolted rebolteado
- revolution revolucion (Ferrara Siddur), revolusyon; revolutionary revolusyonaryo
- revolve vuelar
- reward recompensa
- rheumatic rumatismal, ramatizmo, romatisma, rhumatizmo, rhumatizmo, romastismos
- rhyme (n) rima; rhymed verse komplá
- rhythm compás
- rib (n) kostiya, costilla
- ribbon cordéla, sherit (T), shirit (T *sherit*), sinta
- rice arroz, rizoto; rice field arrozal; rice pudding sotlach (T *sütlaç*)

rich riko, zengin (T); riches azyenda, fortuna
 ricotta cheese rikota
 riddle bilmejeke (from T *bilmece*), endivina
 ride (v) enbeneyar (T *binmek*)
 ridiculous rezil (T)
 riding suvido; riding backwards suvido al reverso; riding on horseback
 suvyente
 rifle pishtol, rifle tufenk (T *tüfenk*, *tüfek*, kanunn)
 right (adj) diestra; right hand derecha; right side derecha; righteousness
 çedaquá tsedaka (H), derechedad
 rigid dich (T *dinç*); rigidity tejor
 ring (n) aniyó, anillo; ring (v) son, sonar
 ringworm tinia, tinya
 rinse enshaguar
 riot (v) solevantar; riots fesad (T *fesad*)
 rise (v) amanecer (of the sun), subir, suvir; rising suvido
 risk (n) riziko; (v) arrezikar, azardar, rizikar
 ritual fast taanid, tani, tanid
 ritual slaughter shehita; ritual slaughterer shohet, sojet, shohet
 river dere (T), kuryente, koryente, rio
 road camino, carrera, kamino, yol (T kanunn)
 roam rodear, sorretar
 roar brameár (v)
 roast (n) rosto; (v) asar, assar; roasted asada; roasted meat kebab,
 rosto; roasted peanuts fustukes
 rob (v) rovar, soydear
 robes tongas
 robust bábachko, babayit (T *babayigit*, *babaghit*)
 rock (n) penia, piedra; rock the cradle balansar
 rod (n) palo, vara, vâra
 roll (n) rulo, rolo (F *rouleau*); (v) rodear
 Romanian rumano
 romantic romantico
 romanticism romantismo
 roof çatı (T), tejado, tejo, viga
 room oda (T kanunn), uda, oda (T *oda*)
 root (n) raiz, kyok (T *kök*), rayiz, raiz; root (v) enraigar; rooted
 arraygádo, enraigado
 rope cordele, kuedra

rose komca (T), konya (from T *konca* bud, rosebud), roza, triandafila
 (Gr *triandafilo*) rose bush rozal; rose bush rozero; rosebug mavlacha
 rot (n) mófo; (v) amofar, amofeser, federse, pudrir
 rotate çevirear
 rotisserie asaderia
 rotten amofado, çuruk (T *çürük*), kufyo, sapyo; rotten egg guevo
 bozeado
 roughcast sova, siva (T *siva*)
 round (adj) redondo, rodondo; (n) ronda
 routine rutina, rutinyero (adj)
 row (n) stifa
 rowboat barka
 rowdy kulanbey (T *külhanbeyi*)
 rowing boat kayik (T)
 rub (v) fregar; rub against arrefregar; rubbing with soap enshavonada
 ruble rubla (Russian currency)
 ruby rubí
 rudder bar timon
 rude abdal (T *aptal*), azpan, barbuzáen, çomak (T), kaba; rudeness bót
 rug tapet
 rugged arrijado, aspro
 ruin (n) ruina, ruvina, rovina, çurukluk (T *çürüklük*) depedrisyon,
 estruisyon; (v) bodear (from T *bozmak*), bozdear, bozear
 (v, T *bozmak*); ruin one's health fendir; ruined (adj) aspur,
 desposivle, estrashado
 rule (n) regla
 rum brandy
 rumor rumor; rumors ruidos
 rumple enjandrazonar; rumpled enfregoneado, engroviñado
 run (v) correr; take a risk aventurarse; run away fuyír, fuyír, huir; run
 up slanchyo; running aground varadura; running away huyendo
 (Moroccan Sephardic Ballad); running kuryendo, koryendo
 runt mofto
 russet royo, ruvio, ruvyo
 Russian language rusesko, ruso
 rust (n) ferroja, furroje (Gal *furruje*)
 rustic yaban (T)
 rusty ferrojenteado
 rye (T) çavdar

S

Sabbath saba

sabotage (v) sabotar

saboteur sabotador

saccharine sakarina, zaharina

sack (v) sakear, soydear (T *soymak*); sacking sakeamyento

sacred sakarado, sakrado

sacrifice (n) alsayon, korban (from T *kurban*), korbán, sakrifisyo, sangreficio; (v) sakrifikar

sacrilege sakrilejyo

sacrosanct sakrosankto

sad erremo, triste

sadden atristar, desolar, enfyelar

sadness sehora, tristeza

safe salam (T *saghlam*), seguro; safe deposit boron; safety seguransa

saffron asafran, safran

sail (n) vela

sailor marinero

saint sadik (H *tsadik*)

saintliness çedaquá tsedaka (H)

saintly santo

salad salada, salata

salami salama, salami

salary aspaka (H), maish (from T *maash* literally), salaryo

sale vendidad

saliva kolondrina, kulina (Ital *aquolina*);

salt (n) sal; salt and pepper sal i pimentá; add salt saladura; without salt shavdo; salt marsh tuzla; worker in salt marsh tuzladji; salted tuna lakerda; a little too salty saladiko

salute (n) reverencia, selamet (T); (v) saludar

same mesmo, mezmo, mismo, steso (Ital)

samovar samovar

sample (n) egzemplar, eshemplaryo, campion, mostra, muestra

sanatorium sanatoryo

sanctuary santed, Santuvario, templo

sand arena

sandal sandal

sandwich sandvich, sanvich

sandy arenozo; sandy beach arenal

sapphire safir, zafir
 sardine sardela; sardines sadrela; vendor of sardines sadrelero
 satan satán, sheytan (from T *sheytan* devil)
 satiated artar, arto (Fer Bib Gen), farto
 satiety artadura
 satire sita
 satisfaction deletaçon, satisfaksyon
 satisfied afartado
 satisfy (v) akontentar, satisfazer
 Saturday shabat (Judeo-Spanish), sabado (Modern Spanish)
 saucepan tendjere (T *tencere*), tenghere, tendjere (Haketia, T *tencere*)
 sausage salchicha, sarsiça
 savage salvaje; like a savage sylvestre; savagery salvajería
 save (v) ekonomizar, salvar, arrizgatar (Port *resgatar*), avansar; save
 oneself (v) salvar (se); save oneself eskulterear (T *kurtulmak*);
 save souls abidugar almas; save time adyar (Port)
 savings arrevánso
 savior salvador
 savor asaborar, saboerear
 saw (n) siedra; (v) siar
 say dezir, dizir; say again asegurar; as said before sovredicho; say
 good-bye dispartir (si)
 sayings dichas
 scalded eskaldado
 scandal eskandalo, kyepazelik, kepazelik
 scar (n) sikatriz, sikatriza; (v) enkorar, enkrostar
 scare (v) espantar, asustar, atorvar, ispantar
 scarf bambula, fishu, fular (F *foulard*), tokador
 scarlet fever skarlatina
 scarred enkorado
 scatterbrained tirilo, shabsal
 scattered desparzido
 scenario shenaryo
 scene (of a theater play) shena
 scent bar (T *bahar*)
 scholar meldahon
 scholarly universitario
 school (T kanunn) mektep, eskola, shkola (Serbo Croatian Judeo-
 Spanish); school teachers melamedim
 science sensya, syensya, sencia, sensia; life sciences sensia de la vida

- scientist savyo, sensyudo
 scissors tijeras
 scorn (n) desde, desdeñador
 scorpion alakran, modrefuy, modrefuz
 scoundrel kanalya, kyerata
 scowling face mutra
 scrap soruntluk, suruntluk
 scratch (n) reskuño; (v) arraskar, reskuñar, acusar (Port *coçar*),
 araskar; scratched areskuniado, areskunyado, sarjado
 scream (n) exclamaciôn, exclamaçon, grito; scream (v) gritar; scream
 of pain gritos de dolor
 screen perde (T)
 screw (n) vida (T); (v) bulmá (T *burmak*, *burulmak*); screwdriver
 kachavida (Ital *cacciavite*)
 scruple safek (H)
 scrutinizer eskruteador
 sea mar, pelagos
 seagull babéka de mar
 seal (n) sello, muur (T *mühür*, kanunn); (v) (with the official stamp)
 ensiyar; sealed emplombado
 seaport liman (T)
 search (v) bushkár, buxcar; search out arremoshkar; searcher
 eskarvador
 seashore orilla de la mar (Ladino Bible of Ferrara, Kings)
 seasons plazos; in this season (a) plazo
 seat (n) silla (Ferrara Siddur)
 second (adj) segundo, sekondo, sigundo; second (v) asegundar
 secondhand dealer eskidji; secondhand clothes dealer palyadji (Gr
 paleos old)
 secret enkuvyerta, secreto, sekreto; secretly (lit: behind the hand)
 atrasmano, baséter
 sect sekta
 sectarian sectaryo; sectarianism sektarismo
 section zona
 sector sektor
 secure (v) stifar; (adj); (adj) seguro
 security seguridad, segurita, sigorta, siguridad, tahvil (T kanunn); secu-
 rity measures medidas de siguridad
 sediment reziduo
 sedition fesad (T kanunn)

seditious fesaddji
 seduce enfechizar; seduced embabukado
 seductive sangrudo
 see devizar, veer, ver; **without being seen** sin ke lo veygan
 seed (n) sémen, simyente, tane (T); seed (v) asembrar; **seeded**
 asembrado; **seeding** asimyente
 seem pareser; **seeming** paresiendo
 seizure zabt (T kanunn)
 self-assurance çalum (T *çalim*)
 self-determination autodeterminasyon
 self-esteem amor propyo
 sell vender
 semen matan (H), sémen, semiente, simyente
 Semite semita; **Semitic** semitiko
 send embiar; **send for** mandar; **send to hell** siktirear (T, vulgar, Judeo-Spanishized verb); **sender** mandador; **sending** embiamiento
 senior señor
 sensation sansasyon, sensasyon; **sensational** sensasyonal
 sense senso, tino, sensio; **common sense** buen sensio; **artistic sense** sensios artistikos
 sensibility sensivilidad
 sensible sezudo
 sensitive sensivle
 sensual voluptuozo; **sensuality** voluptuozidad
 sentence (n) frasa (phrase), gezera (H), hukyum (T *hüküm*);
 (v) sentenciár
 sentiment sentimiento
 sentry nobetchi (T *nöbetçi*, kanunn); **sentry box** kuliba (T *külübe* kanunn)
 separate (v) estajar, apartar; **separate from** alezar de
 separation apartante, appartadura, despartimyento, estajo; **separations**
 espartimientoa (Salonica Pesah Siddur)
 Sephardic Sefaradi, Sefardi
 September septembro, elul (H), ululu (Bab)
 septentrion septentrionon
 sepulcher fuesa
 sequence sira (T)
 sequester (v) sekuestrar, sokestrar; **sequesterer** sekuestrador
 sequestration sekuestrasyon
 Seraph adredor

serene aserenado
 serenity tenaylik
 sergeant (military) çaush (T *çavuş*)
 serious serioso, seryozo; seriousness seryo
 sermon derasa (T), dirush (H)
 serpent kulebro, syerpe
 servant moso, mosu (Monastir dialect), dishipla, hademe (T kanunn),
 moshka, servidor, serviente, siruiente (Ferrara Siddur); servants
 moços criados
 serve (v) hizmêt, aprestaese, servir (T); serve a meal eskudiyar
 service hizmet (T kanunn), servicio, servis, servisio
 servitude esklavaje, esklavedad
 sesame seeds susâm (T)
 session seduta (Ital), tenida
 settle remamsarse (archaic Castilian); settle down estableserse; settle
 upon poner se; settled se remanso
 seven siete, syete
 seventeen dezisiete, dizesyete, dizisyete
 seventeenth dizesyeten, dizisyeten
 seventh setentaiyen
 seventy setanta, setenta
 sew cuzîr; sewer caño
 sewers lagum (T *laghim*)
 sewing kostura
 sex sekso, sexo
 sextuple sekstuple
 sexual seksual
 shack çosa
 shade solómbra, sombra
 shadow nombra, solómbra; shadows tiñevla; shadowy tenebrozo
 shady asolambrado, asolambrado, asolombrado
 shake (v) manear, sakudir; shake violently estemperear; shake with fear
 estremeserse; shaken estempereado; shaking sakudida
 shame picadu (Monastir dialect), verguenza, vervuensa
 shameless alchak (T *alçak*), atrivido, azpan, sfacato (adj) (Ital
 sfacciato), sinvervuensa, utanmáz (T)
 shape (n) forma, kalup; (v) formar; shaped finio; shapeless vana
 sharp agudo, aspro; sharpen desmolar, tajar; sharpen utensils esmolar;
 sharpening stone desmoladera; sharpshooter mangu (Monastir
 dialect)

- shave (v) arapar, (v) arrapar (Monastir dialect); shaving arrapada
 shawl shal, shali (T *shal*, *shali*)
 sheath fuzo
 sheepfold mandra
 sheet savaná
 shelf platera
 shell (n) casca
 shelter avrigo
 shepherd çoban, ganado, pastor
 shield (n) escudo, eskudo
 shine (n) lustre; (v) briyar
 shining resplandeciente
 ship (n) nave, navi (Monastir dialect), navio; shipment (n) manda;
 shipwrecked fundido
 shirt camisa, kamiza, nagüita; small baby shirt kamizika
 shish kebab shish kebab
 shivering temblor
 shock (n) çakeada, çakear (T *çarpmak*); çakeo
 shoe (T *kundura*), kondurya, kondúrya, çapato, kalsado, papuchu
 (T *papuç*); shoe(s) sapato(s), tchapinas; shoelace sherit (T); shoe
 polisher boyadji (T); shoe shiner lustraji (T *lustraci*); shoeless
 deskalso, çelebi deskalso; shoemaker kunduryero, zapatero,
 remendon
 shop botika, butika, butique (Monastir dialect), magazin (F *magazin*);
 shop assistant tezyahtar shop owner butikáryo; shop window
 vitrina; shopkeeper buticariu (Monastir dialect), ispicieru
 (Monastir dialect)
 short kurto; to be short of mancar; short walk bueltezíka; shorten
 akurtar; short-handled ax eshjuela
 shoulder (n) espalda, spalda
 shout (n) grito
 shovel paleta; blow with a shovel paletada
 show (n) mansevedumre; (v) amstrar, mostrar
 shower (v) dushar; shower-bath dush
 showily vistoramente, vistoramente
 showy shamatali, vistozo
 shrew soysuza
 shrimp karides (T)
 shroud sudario
 shrunk arresekado

- shuffling maraze
 shutter (v) quebrar, quebrantar
 shutting in ensyerro
 sick enfermo, hazino, hazinu (Monastir dialect), sufriente; sickly
 person holento; sickness hazinura, hazinura
 side ladu (Monastir dialect), pare, pared, vera; at his side a su lado
 lado; from his side de su parte
 siege (n) asédyo, sospiro
 sigh (v) esclamar, esclamir, suspirar
 sight mirada, vista
 sign (n) siim (T *sim*, kanunn), siman (H), señal, signal, signo, tabela;
 (v) firmar
 signal fenel (T *fenel*), señal; signals señales
 signature firma
 significance senso
 signification sinyifikasyon
 signs señas
 silence cayadés (Monastir dialect), kayades, kayadez, keyadura,
 silensyo; silenced akayado
 silent akedado, kayado, silensyozo
 silhouette silueta
 silk estofa, seda
 silly zevzek
 silver plata; silverware arjanteria
 similar arremirante, paresido, semeja, semejante; similarity asemejansa,
 semejança; similarly altretánto (Ital)
 simple bovankyón, bovarrón, semplice (Ital), sémplíce
 (Monastir dialect), simpliche; simple-minded buenivle,
 prenismo
 simplicity simpleza, simplisita
 simplification simplifikasyon
 simplify alivyanar, simplifilar, simplifikar
 simply sencillamente
 sin (n) peccado, pekado; (v) pecar, pekar
 since desde, pues
 sincere sinsero
 sincerity frankeza, senserita, sinserita (from Latin *sin sera*)
 sinew pelejo
 sing (v) kantar, (bird) trinar; singer cancionero, cantador, kantador,
 sharkidji; female singer kantadera

- sinister sinistre
 sink deskaeser
 sinner pecador
 sinusitis sinuzit
 sip (n) sorviko; take a sip dar un sorviko
 siren sirena
 sister ermana, hermana; sister-in-law cuñada
 sit asyento; sit down asentar (se)
 situate situar; situated assituado
 situation hal (T), situasyon
 six hundred seicentos, shesentos
 six sesh, seys (Ferrara Siddur) sejen
 sixteen dizesej
 sixth secento, seksto, sesenta, shesenta
 sixtieth sesentaiyen
 sixty sesenta
 size grandure (Monastir dialect)
 skeletal eskeletiko
 skeleton eskeleto
 skeptic çatlak (T)
 skewers shish
 skid varadero
 skies çielos
 skill sheytaneria; skillful desbolvido; skillfulness desbuelvez
 skin cuero, cueru (Monastir dialect), kwero
 skinflint muñi muñi
 skinny (fem) flaca; skinny (masc) flaco, flako; skinny flacu (Monastir dialect)
 skipped saltàdech
 skirt fostan, fusta
 skull kashko, meoyera, meoyero
 sky syelo, sielo; sky blue (adj) çeleste; sky full of stars estreyado; the skies (los) sielos
 slacken arrafganeár (T)
 slain matar
 slander ifтира (T kanunn), kalomnia; (v) kalomnyar; slanderer favlistan, kalomnyador; slanderous syerpa
 slap in the face shamar (n) (from T *shamar*)
 slaughter degoyar; slaughterer tajador; slaughterhouse salaná (from T *salhane*)

- slave esclavo, esklavo, sieruo (Ferrara Siddur), siervo; slavery esclavedad, esklavaje
- Slavic slavo
- sleep (n) esfuenyo; (v) arrepozar, dormir, durmir; sleeper dormidor; sleeping (adj and n) dormido, dormyente, durmiendo; sleeping pill dormitorio
- sleepy person durmido
- sleeve manga
- slender svelto
- slice (of a fruit) tajo; large slice of cake or fruit tajon; (v) tajar
- slide arresvalar
- sliding arresvalada
- slimmed sorvido
- slipper pantufla, papuchu (T *papuç*), terlik (T), zapateta; slippers sapato(s); slipper manufacturer pantuflero
- sloppy chapachul, cholpa
- slow avagar; very slow avagariko; slowly davagar (Port)
- slowness avagareza, fyakedad
- slug bavóza
- sly (de) embasho, de en basho en basho, debasho en basho, enganchado, ensavanado, hanef (H); sly person harif; slyly dabashamento; slyness maliñidad
- small chico, chicu, chiquito, çiko, pequeño; smaller (más) chicuy; smallness çikidumbre, çikitura
- smearing enkalo, untadura
- smell (n) guezmo; bad smell negra golor; smell (v) goler
- smile (n) rize (n, Monastir dialect), sonriza, sonrizo
- smirking naz
- smite ferir
- smitten ferido
- smoke (n) fumo, humo, umo, dúman (T); (v) fumar; smoker fumador, tiryaki; smoky fumozo
- smuggler kachakchi (T *kaçakçi*)
- snake culebra, syerpe; snakes culebros
- sneaky samanalti (lit from T under the hay)
- sneeze (n) sarnudo; (v) sarnudar; persistent continuous sneezing sarnudadero
- sniffing sorvetina
- snob snob; snobism snobismo

- snore ronkar; someone who snores ronkador; noisy and continuous snoring ronkerio; lasting snoring ronkido; snorer sorvidor
 snow (n) inyeve, ñeve, nieve; snowstorm ñovetina
 snuff burnú tutún; snuffing sorvetina
 so ansi, ansina, ansine (Monastir dialect), asi, avis, na; so that afim, para
 soaked enadado; soaked with water papika
 soap jabón, shavon
 sobriety sobriedad
 soccer ball (T), futbal, futbol
 society socheta (Ital *società*), sosyeta
 sociologist sosyolog
 sociology sosyologia
 sock kalsa; socks chorap (from T *çorap*), çorap (T)
 soda gazoz, soda
 sofa canape, sofa
 soft afofado
 soil (n) tavlada (Monastir dialect); (v) embatakar, ensuzyar; soil one's pants sortirse; soil oneself ensuzyarse; soiled embatakado; soiled engreshado, enkañado, ensuzyado; soiling enkono
 sojourn estada, estansya, morár; short sojourn estadia
 soldier asker, askyer (T *asker*), hayal (H), soldado; (coll) young conscript/young soldier askyeriko
 sole (fish) lenguada, soleta
 solely solamente
 solemnity solenidad
 solid bábachko, rezió, reziu (Monastir dialect), rezyo
 solitary aleshado; solitary place solidumbre
 solution solüsyon, solusyon
 somber funebro
 some algun, alguu, (pl) unos
 somebody fulano; someone sistrano (used alone or together with *fulano* somebody), alguno, alguu (Monastir dialect); someone else otri
 something algune coze (Monastir dialect); something scary que espanto
 somersault takla
 somnolence dormisina
 son fijo, hijo, ijo; son-in-law yerno
 song canto, romancillo, sharki; songs kantos

soot folin, tizna, tizón; covered with soot entizmadura, entiznado
 soothe abatir, alivyanar
 soothsayer falaja
 sherbet shorbet, shurbet (T *sherbet*)
 sorcerer ecizero, fechizeo, karmador; sorceress echizera, karmadora
 sorcery chizo, echizeria, echizo, fechizeria, fechizo
 sordid avarice çingenelik (T)
 sore ulser; sores llagas
 sorrow ansya, gam (T), sehora, sogeftos
 sorry - I am very sorry regreto mucho
 sort (n) turlu, (T *türlü*), felek; (v) asotir, deskartar, eskojer; sort by
 pairs apariyar; sorter eskojedor
 so-so shirta ferta, sirta ferta
 soul alma, neshama (H), ruah
 sound sonido (Port)
 soup chorba (T *çorba*), çorba, supa; soup bowl supyera
 sour agro, vinagrozo
 source manadero; source of the water fuente de las aguas; sources
 fuentes
 south darom (H), meridion; southwest sudeste; southwest wind
 imbat (T)
 souvenir recuerdo, suvenir
 sovereign soberrana; sovereignty podesta, saltanat (T), soverenedad
 sow (v) ensembrar, sembrar; sowing sembrado; sembradura; someone
 who sows sembrador
 space aralik (T)
 Spain Sefarad
 Spanish (Judeo-Spanish) spanyol, spanyol
 spanker harvador (kanunn); spanking çaketon, dayak (T), haftona
 spare (v) ekonomizar
 sparkle (n) çispa, senteya; sparkling fire brazináda; sparkling wine vino
 espumante
 sparrow pashariko
 spasm empido
 speak avlar, pedrikeador; speak of (v) recontar; speak of somebody
 nombrar; speaker avlador
 spear (v) alancear
 special majsus (T *mahsus*)
 species djis (T *cins*), espeça
 spectacle spektakolo; entertaining spectacle shena

- spectacular shamatali, shinanali
 spectator spektador, spektator, spektatör
 specter aparisyon
 speech derasa (T), dirush (H), diskorso; speeches deskorsoz
 speed prestes, velocidad, velociata; with speed kon prestes
 sperm matan (H)
 spicy espinosa
 spider araña
 spider web arañoero
 spill (v) derramar; spill over arreverter
 spin (v) filar
 spinach espinaka, spinaka
 spindle fuzo
 spine eskino, espina, espino, spina
 spinner filador
 spinning factory filatura
 spiny espinosa esponde
 spirit espirito, esprito
 spit (n) eskupidijo, shish; spit (v) eskupir
 spittoon eskupidor
 spleen melsa
 splendor resplendor
 splinter (v) arrevantar
 spoil bodear (from T *bozmak*), bozdear, bozear (v, T *bozmak*), federse;
 spoiled bozeádo, dañado, kufyo
 sponge (n) esponja, spongja, espondja
 spongy afofado
 spontaneous espontaneo
 spoon cuchara, kuchara
 sport espor, sport
 sportive esportivo, sportivo
 spot (n) mancha
 spouse bula, bulisa, bulisú, espoza, espozada
 spray arrufyar
 spring primavera
 sprinkle sarpicár
 sputter farfuyar
 sputum balgam (T)
 spy (n) eshpion; spy (v) eshpionar, espionar; spying eshpiomluk,
 eshpionaje, hafiyelik, kuladeo

- squad takum (T *takim* kanunn)
squalling çiyon
squander (v) despedrer, desperdrer; squanderer derritidor; squandering desfazedero, dezazimyento (more formal: *desfazimiento*), fina
squash kalavasa; small squash kalavasita
squat arrodityarse
squeeze (n) apretón; (v) apretár, esprimir, appretar, estrinjar; squeezed estrinjado
squint (v) shashutear
squirrel (fur) sinjap (T *sincap*)
stab wound cutchiyada
stability estabilidad
stabilization estabilizasyon
stabilize (v) estabilizar, estabilizar; stabilized estabilizado
stable ahir (T), stavle
stage fright trak (from F *trac*)
staggered shashkin
stagnant - become stagnant remamsarse
stain (n) manche, tachon; (v) embatakar, manchar; stained entachonado, manchado
stairway escalera
stake (n) estaka
stale bayát (T)
stamp estampilla; stamp mark estampilla; stamped damgali, timbrado
stand (v) somportar, soportar, somportar
star (n) estréa, estreya; stars estrellas
starch (n) lishisten nishasta (T *nishasta*); (v) enkolar; starched enkolado
start (v) empesar, empessar, prisipiar; start again asegurar
starvation ambrera, fambrero, hambre
starving fameliko
state (n) estado, devlet (T kanunn), dovlet (T *devlet*), hal (T)
statement ifade (T from Kanun Name), takrir (T kanunn)
station estasyon
stationary estasyonaryo, estatistika
statistics statistika
statue estatua, imaje
statutes estatutos
stave (v) arrevantar, esfondar
stay (v) kedar, haftear

steal arrovat

steam (n) vapore; steamboat vapur (T *vapur*); steamy vaporozo

steel azero, çilik

stenographer estenografo

step (n) paso; step on pisar

stepmother mâdrasta

sterile esterilo

sterility esterilidad

sterilize esterilizar

stew gizado

stick (n) palo, tchibuk (from T *çubuk*); (v) apegar; stick in enkashar;
stickiness espesor, espesura; sticky apegadozo, espesura muncho,
pegadozo

stiff entezado; stiffness teyor

stigmatize estigmatizar

stiletto punchon, púnchon

still ainda (Port), ainde (Port *ainda*, Monastir dialect), aún, ayinda,
dainda, inde inde; still more aun, indemás (Port *ainda mais*)

stimulate asigiyir

sting (n) punchada; small sting punchadika; bee stings bisba puncha;
(v) punchar

stinginess tamahkyarlik (T)

stingy avaro, eskaso, tamahkyar (T)

stinking fedorento, fedyendo

stipulate estipular

stir (v) menear, meneyar; stirred maneado; stirrer siye di cunar
(Monastir dialect)

stock market bórza

stockings chorap (from T *çorap*), çorap (T)

stocky godron

stolen arovada, arrevatado

stomach estomago, tripa; stomach pangs (due to hunger) estilo

stone piedra, pyedra; precious stones piedras presyozas; stone (v)
apedrear; full of stones pedregozo

stool banketa

stop (n) dezistimyento; (v) aretar, stankar, tupir

stop estanko; stopped aquedarse

store butika; store window vitrina; storehouse ambar (T), anbar (T);
storekeeper butikáryo

stork grua

- storm fortuna (T *firtina*), furtuna, tempesta; **stormy** fortunejo, orajozo
- story (floor) tabaka (T), cunsejo (Monastir dialect), istorya, konseja, kwenta, maasé
- stove orno, soba (T)
- stow (v) stifar; **stowing** stifadura
- straight dich (T *dinç*); **straighten** aplanar; **straightforwardness** derechitud
- strained enguantado, entezado
- strange adjaib (T *acaib*), bambashka (T *bambashka*); **strangeness** estrañedad; **stranger** estraúero, forastero, pelegrino, perigrino (Fer Bib Gen), yabandji
- strangle aogar
- straw paja, saman (T kanunn)
- strawberry fragulo, frangula, fresa, fragwála (from Ital *fragola*)
- stream kuryente, koryente
- street blóko, kaye
- strength fortaleza, fuersa (noble form of *huersa*), hwersa; **strengthen** enfortecer, enforticier
- stretch out estirar
- striated (wood or marble) damarli (T)
- strict estrikto; **strictly** estriktamente
- string of beads reste (Port *reste*)
- strip (n) sherit (T); (v) soydear; **stripped** espojado
- striped rigado
- strive (v) lazdrar, penar
- stroke dada, dade (Monastir dialect), golpe; **stroke of an ax** eshjuelada; in a single stroke una testreada; **stroke of the oar** remada
- stroll (n) vuelta; (v) morhunear, morjunear, parziar (Moroccan Sephardic Ballad); **stroller** paseante
- strong fuerte; **strongly afflicted** enfilendrado
- structure estruktura
- struggle (n) kombate; **struggle with** ograshar (T *ughrashmak*)
- strut arrajlaneáirse (T *rahatlik*)
- stubborn empesuñaado, testarudo; **stubbornness** enduresimyento, inat
- stucco estukar
- student alevo, çirak, dishiplo, elevo, elevu (Monastir dialect), eskolaryo, estudyante; **students** talmidim (H)
- studious estudyozo

study (v) estudiar, estudiar; study (n) estudio, estudio; studies
estudyos

stuffed with food empapushar

stultified enterpesido, entudresido

stun estudeser, estudiar; stunned shabsal

stupefied enterpesido, entudresido, estempereado, shabsal

stupefy entontesar, entorpeser

stupid bovo, estúpido, lonson, maredo, puerro, shashkin, tonto; stupid
person (n) bovo; stupidity bovedad, buchukchulúkes (T *buçuk*),
estrupidez, estupidita, estupidad, tontedad, torpedad, tronchedad;
stupidities bavajadas; stupid-looking individual embolada, vaka
embolada; stupidly a l'aznedad (T *eshekçasina*), eshek jasina,
eshek yebi (lit: like a donkey would do) (T *eshek gibi*)

stupor tutuleo

stutterer peltek (T)

style one's hair peynar

subject of a state sudito; subjects suditansa, sudjeftos (Salonica Pesach
Siddur), sujetos

subjugate majorgar, subjugate sodjeftar, subjugated sojuzgalda

submission sumisyon

submit someter, sumetir; submitted sodjefto, sofiguado, sumetido

subordination subordinasyon

subsist subsistir; subsistence mantenisyon, parnasa, subsistenya;
subsisting estante

substance sostansya, sustansya, sostansya

substantial suntansyozo, sostansyozo

subterfuge brazón

subtract sustrar; subtraction subtraksyon

subway metro

succeed (v) riuxir, riushir, reushir, bedjereár (T *becermek*), bejerear
(from T *becermek* to be able of), bijirear, lograr, parvenir
(F *parvenir*); succeeded reusho

success azlaha (H), reushita, reuchita (F *réussite*); succession of seguida

such tal

suck (v) chupar, çupar; sucking çupadura

sudden apansiz (T); suddenly (en) supito, enbreve, ensupeto, ensupito

suffer sufrir; suffering (adj) dolyente, sufriensa, sufriente

suffice bastár

- sufficiency abastansa
 sufficient bastánte, sufiziente; sufficient quantity sufizensya
 suffocate abafar
 suffocation abafyamento, atabafo
 sugar sheker (T)
 suggest prupuzar (Monastir dialect), sugdjerar; suggestion sugdjestyon, sugestion, sujesion
 suicide suisidyó; commit suicide suisidarse
 suit (n) vestido; suitcase valija, valije (Monastir dialect)
 suitor baal adavár (H)
 sulfur asufre; sulfured asufreado
 sulkiness enkonshada
 sultan sultan; wife of the sultan sultana
 sum suma; large sum grande suma
 summary hulasa (T *hulâsa* kanunn)
 summer enverano, esverano, verano; summerhouse kösk (T *köshk*)
 summit (n) tepe T), pino, Sima
 summons ihzar (T kanunn)
 sun sol; the sun rises esclaresse el sol; sunrise alvoráda, madrugada, maneser
 Sunday alhad (Judeo-Spanish), domingo (Modern Spanish)
 super rich rikon
 superabundance çokluk bokluk
 superstition eklavadura
 supervision nezaret (T kanunn)
 suppliant redjadjí
 supplication redja, ridja (T *rica*), sopliko; by dint of supplication kon rogativas
 supply (n) komanya (T)
 support (n) dayanak (T), suporto, entretenimyento; (v) davranear (T *davranmak*), padeser, soportar (Ferrara Siddur), sotener, suportar, adanear (from T *dayanmak* resist), sustentár; supporter sustentador
 suppose supozar; supposed supuesto; supposedly (en) supuesto
 supposition supozisyon
 suppress supremir, suprimir; suppressed suprimido; suppression supresyon
 sure seguro, siguro; surely decierto, seguramente, seguramente, vadáy (H *bevaday*); surety seguransa
 surface sovrefaz, superfisia

- surgeon djerah (T *cerrah* kanunn), kirugio, operador
 surgery djerahlik (T *cerrahlik* kanunn), operasion, operasyon
 surliness dañadoriko
 surly fyelozo
 surname alkunya (from Turkish *künye* register of names), nam,
 nombradiya, parachukli
 surplus demazya, pujita; to be in surplus sovrar
 surprise (n) surpriza; surprising adjaib (T *acaib*)
 surround circundar, engreñar, entornar, rodear, saradear (T *sarmak*),
 sarear (v, T *sarmak*); surrounded enserklado; surroundings entorno
 surveillance dolash (T *dolashmak* make a round), nobet (T *nöbet*)
 suspect (v) shubelear
 suspense (n) sospezo
 suspension stanko
 suspicion duvdo, desfeuzia, shube (T *shüphe*)
 suspicious desconfiado, dubyozo, dudozo, duvdozo, shubeli
 (T *shüpheli*)
 sustain adanear (from T *dayanmak* resist), sustentár
 svelte esvelto; sveltness esveltez
 swaddle (n) enfashadura; swaddle a baby empaldar; swaddled infant
 enfashado
 swaggerer asoltador, fanfaron
 swallow (n) kirlangitch, golondrina; (v) englutir, engrutir, sorver
 swamp bára
 swashbuckler kabadayi (T)
 swear (v) jurar
 sweat (n) sudor, ter (T); (v) sudar; covered with sweat sudado;
 sweating sudadura; cold sweats sudores jelas, yeladas
 sweater fanéla
 sweep (with a broom) barir; sweep chimneys esfuliñar; sweep the floor
 barrer, iscuvar (Monastir dialect); sweeping suruntluk
 sweet dulce; sweeten endulsar, ensharopar; sweeten with honey
 enmelar; sweetened with sugar shekerli; sweetness dulsor; sweets
 dolse, dulsura
 swell auflar; swell tremendously engodreser; swelling solevantamyento
 swim (v) enadar, nadar; swimmer nadador; swimming natasyon
 swindle (n) dolandirjilik (T, *dolandiricilik*); (v) dolanderear
 (T *dolandirmak*), dulanderear (T *dolandirmak*)
 swindler batákchi (T *batakçı*), dalaveradji (T *dalaveraci*), dolandirji
 (T *dolandirici*), dubaradji, dulanderji (T *dolandirici*)

swindling dulandiridjilik (T *dolandiricilik*)
 swing (n) báskula
 Swiss sviserano
 swollen auflado, topachudo
 sword espada
 sycophant parmaktchi
 symbol siim (T *sim*, kanunn)
 sympathetic sangrudo, sempatika(o), simpatiko
 sympathy picadu (Monastir dialect), simpatia
 symptom siman (H)
 synagogue havra, kahal, kal, templo; synagogue beadle samas(s),
 samaz samas(s), sammaz, sammaz de la Keila,
 syndicate boréo
 syntax dikduk (H)
 Syrian Arami
 syringe sheringa (T *shiringa*)
 syrup jaroqe, sharope
 system sistema

T

tabernacle tabernaklo
 table meza; tablecloth mantel
 tactfulness takto
 tactic taktika
 tail kola
 tailor chastre, kroitor (Romanian Judeo-Spanish), shâstre
 take tomar; take a bath bañar; take a shower dusharse; take advantage
 (v) avantajar; take away retirar, lyever, yevar en prezo; taken
 away lyevado; take back arriftar; take care of okuparse; take
 clothes off dezmodar; take note anotár; take out kitar, sakar; take
 place asodesér; take possession empoderar; take revenge vengar
 (se); take root arraygar; take the pulse tokar el pulso; take with
 yevar en prezo; taken aback shashkin; taken prisoner catiuado
 (Fer Bib Gen); taking (a sample) toma; taking back a given
 promise arrenpentidizo, arrepentirse; taking possession
 emposesyamento
 talc powder talko
 tale cunsejo (Monastir dialect)

- talent dono, talento; talented talentuozo
 talk (n) avla; (v) avlar, çarlar, çarlear; talkative zevzek
 tall boylí (T *boylu*)
 talmudic school yeshiva
 tamarind demirindi (T *demir hindi*, also *merendi*), tamarino
 tambourine tumbana, pandero, tambourine player tanyedor, tañedor
 tangerine mandarina
 tango tango
 tank tank
 tannery tabaña
 tap dadika
 tape (n) shirit (T *sherit*), sherit (T)
 tapeworm lamya
 tar alkatran, katran
 tarry (v) detadràrse
 tart (adj) vinagrozo
 task (n) lazerio, avóda, tahsa, tarefa
 taste (n) guste, gusto, lezet (T), savor; (v) gustar; tasteless (savor de)
 çiçigaya, lezetsiz (T), shavda; tastelessness shavdura
 tasty ensharopado, gostoso, lezetli, savrozo, savrózo
 tattoo (n) tatuaje; (v) tatuar; tatruador
 tavern taverna, meana, meane, meyane (T *meyhane*); tavern keeper
 rakidji (also raki merchant), tavernero, meanadji
 tax darsyo, impuesto, taksa, vergi; taxes risumat (T *rüsumet*, kanunn);
 tax office maliye (T *maliye*); tax stamp timbro
 taxation empozisyon, taksasyon, taksadura
 taxi taksi
 taxidermist empajador
 tea (T) çay
 teach adotrinar, dotrinar; teacher doskel, ensenante, hodja (T *hoca*),
 maestra; teacher's job hodjalik (T *hocalik* kanunn); teaching
 dotrino, ensenyamento
 team taifa
 teapot çaylik (T)
 tear (n) lagrima; shed tears lagrimear; soaked in tears (speaking of sick
 eyes) lagrimozo
 tear (v) arrasgar, rasgar, razgar; tear off arrankar; tear open esventrar;
 tear out arrancár
 tease docuneár (from T *dokunmak*), taklear (T *takilmek*); teasing
 pisma

- teat bicu (Port *bico*), tetadera
 technical teknika
 technician tekniko
 telegram telegrama
 telegrapher telegraphista
 telepathy telepatia
 telephone telefon; telephoned telefonéo
 telescope teleskopo
 television televizyon
 telex telex
 tell racontar; tell a secret mishiricar (v, Port *mexericar*); tell a story (v) kontar; tell aconsejar (Fer Bib Kings I)
 telltale entregador
 temper (n) gesto, nature (Monastir dialect)
 temperament temperamento
 temperance temperansya
 temperature temperatura; at high temperature (a alta) temperatura; at low temperature (a basha) temperatura
 tempest furtuna; tempestuous fortunejo
 temple kal, Santuario, templo; Temple of Jerusalem bedamikdash (H)
 temporary moayar (T *muhayyer*); temporary illness kyefsizlik (T *keyifsizlik*)
 temptation tantasyon, tentasyon
 ten dies, diez
 ten thousand diez mil
 tenth diezen
 tenant kyeradji
 tendency enklinasyon, tendensya; to have a have tendency to tender
 tender terno, tierno
 tendon pelejo
 tennis tenis
 tenor tenor
 tension sikinti (T)
 tent çadir (T), tenda, tienda
 tentative moayar (T *muhayyer*), tentativa
 tenth dezeno, dyezen
 tepid tivyar, tivyo
 term eskapadura, termino
 terminal terminal
 terminate eskapar, terminar

- termination acabamiento
 terrace altarrassa, çadrak (T *çardak*), tarrasa
 terrible terivle
 terrify estremeser; terrifying estremesivle
 territorial territorialal
 territory territoryo
 terror estremisyon, ispantu (Monastir dialect), temouridàd, temeridad,
 terror, timuridad (Monastir dialect)
 terrorism terrorismo
 terrorist terrorista
 terrorize terrorizar
 test (v) aprevar
 testament sava, testamento
 testicle tashak (T), besim (H); **having testicles** tashakli (lit)
 testify atestiguar; atestar
 testimony edut (H)
 tetanus tetanos
 textile tekstil, tesido; **textile dealer** merkador de tesido
 textually tekstualmente
 than ke
 thank (v) agradecer, rengrasyar, rigrasjar (v, Port *regraciar*); **I thank**
 you rengrasyo te; **thankful** rekonosiente; **thankful**
 acknowledgment regrayamento
 that (pronoun) ki, lo; (conjunction) que, akeyo; **that is** dehaynu (H)
 thaw (v) desyelar; **thawing** desyelo
 the al, (pl) lus, luz; **the other world** olam aba
 theater play pies de teatro
 theft rovo
 their sus
 them ellos
 theme tema
 themselves ellos, eyos
 then ahora (Ital), entonces, entonches, estonses
 theologian teologo
 theory teoria
 there aim, alli, aya, ayi; **there he is!** ecce homo!; **there is** ay
 thereby donde
 therefore (conj) dunke, de prendimiento, por esto
 thermal termal
 thermometer termometro

these (masc pl) estos, (fem pl) estas

they si

thick bulaník (T), djodru (Monastir dialect); thickness espesor, espesura

thicket soto

thief ladron

thigh gámba, lombo, pyerna

thimble dado, dedal

thin delgado, delgádo

thing cosa, koza, siatranu (Port *sicrano*)

think pensar

third terçero, tersyo

thirst sed, sede; thirsty sediente

thirteen treje, treze

thirteenth trejen, trezen

thirty treinta, trenta, treynta (Ferrara Siddur)

this akel, aquel, aquello, aquesto, estu, (fem) esta, (masc) este; this is na

thistle cardo

thorn ispinu (Port *espinho*)

those who (prep and interrogation) kyen

thou tou

thought (n) pensada, pensamiento

thousand mil; thousands miles

thousandth - one thousandth un milesimo

thread (n) hilo, ilo, filo

threat amenáza

three tres

three hundred trezientos, tresientos

three thousand tresmil

thriftiness ekonomia

throat garganta

throne silla (Ladino Bible of Ferrara, Kings)

throw (v) etchar, echar, tirar; throw arrows asaetár; throw oneself into something yallear; throw to the side echar de lado; throwing etchando

thrust (n) desterràdos

thunder raya; thunderstorm borráska, burráska, oraje

Thursday penchembe, pershembe (T), juevez

thus (conj) dunke (Ital *dunque*)

- thy tu, Tu
 thymus móleja
 ticket bilieto, posula (T *pussula*)
 tickling koskiyas
 tie (n) atadero, atadura; (v) atar; tie a knot ennnudar
 tight estrinjado
 tighten enkojer, estrinjar, siklear; tighten the belt siklear la cintura
 (T *sikmak*), stringar
 tile (roof) teja
 till fasta, fin, fista
 tilted enklinado
 timber kereste (T kanunn), kyereste
 time tiempo, tyempo; vez; times vezes; from time to time (en) vezes; in
 the mean time mientris (Monastir dialect)
 timetable orario
 timid arrezistado, timido; timidity çekineo, timidez
 tin (T) kalay, tin teneke; tin can tenikyel; tinsmith kalaydji (T)
 tincture tintura
 tinsel (used in embroidery) sim; tinsel for embroidery tel (T)
 tiny minuskulo
 tip (n) bahshish, bakshish (T *bakshish*), parabever, punta
 tippet pelerina
 tire carru (Monastir dialect), karrucha
 tire out oneself desbelarse (v, T *bel* back, backbone)
 tired kansado
 tiring alenguaziko, fatigante, fatigozo
 tissue komash, ropa, tesido
 to a, ala, por, qué; to that end afim; to the ala
 toast brindis, tostada; (v) torrar (Monastir dialect)
 tobacco tutun (T *tütün*), tabako, tobako (synonymous *tutun*, T *tütün*);
 tobacco case tabatyera; tobacco dealer tutundji (T *tütüncü*)
 together baraber (T *beraber*), djunto, endjuntos, enjunto, enjuntos,
 juntos, yuntos
 toilet toaleta (F *toilette*), kabinet, (vulg) kenef
 token (in a game) finkes
 tolerable toleravle
 tolerance tolerensya
 tolerant tolerente, tolerante
 tolerate (v) dadanear (T *dayanmak*), soportar (Ferrara Siddur),
 soportar, somportar, tolerar

- tomato tomat
 tomb tomba
 tombola tombola
 tome tomo
 tomorrow amanyana
 ton tonelada
 tongue alguenga, eluenga, lashon (H), lingwa, luenga
 tonsillitis agáya
 too much demasia, demasiado, mutcho (muncho), tambien
 tooth diente, dyente; **small tooth** dyenteziko; **toothache** dolor de muela; **toothbrush** furcha de dyentes; **toothed** dyentozo; **toothless** desdyentado
 top (n) sima; **on top** en sima; **top hat** çapeo, çilindro
 topic fechu (Monastir dialect)
 Torah Atorá
 torch torcha
 torment (n) supplicio; **torment** (v) atormentar, fishugar; **torment oneself** atormentarse; **tormented** atormentado
 torn into pieces despedasado
 torn off arrankado
 torrent arróyo, ravdon, torrente
 torture (n) supplicio, iskendje (T *ishkence*); (v) torturar
 totalize asumir, sumar
 touch (v) tocar, tokar, asunar (Monastir dialect)
 touch dukunear (T *dokunmak*)
 towards verso, versu (Monastir dialect); **towards the evening** verso la tadre
 towel tovaja, tuvaja
 tower kula, tore
 town villa; **town-planner** urbanista; **town-planning** urbanismo
 toy juguete
 track (n) pista; (v) depistar
 trade (n) mircansie (Monastir dialect), tidjaret (T *ticaret*, kanunn), negosyo; **trade guilds** rofit (T *esnaf*, *hirfet*, *taife*), taife; **trader** mir-cader (Monastir dialect); **tradesman** esnaf (T kanunn), komerchante, negociante, negosyante, rofit (T *esnaf*, *hirfet*, *taife*), taife
 tradition tradision, tradisyon; **traditions** komarka **traditional** tradisionel (F *traditionnel*); **traditionally** anadan babadan (T, lit: from mother from father)

- trail (n) pista; trail of seguida
 train shimén di fer (Monastir dialect, T *shimendifer*), treno
 trained embezado
 traitor traidor
 traits embultura
 tram tramvay
 tramp desbeder
 trampling batán
 tranquil akedado, arrepozadiko (kedate) arrepozado, arripuzadu
 (Monastir dialect); tranquilize apasensyár; tranquilizer dikotes;
 tranquillity tenaylik
 transfer (v) transferar, transmeter; transfer of money remesa
 transformation troakadura, trokamyento
 translate into Ladino enladinar
 translation terdjume (T *tercüme*)
 translator tardjuman (T *tercüman*), terdjuman (T *tercüman*)
 transmit transmeter
 transvestite tepdil (T *tebdil*), travestido, travestito
 trap aselada
 travel (n) viaje; (v) viajar; travel agent viajador; travel allowance yol
 parasi; traveler viajador, yoldji (T *yolcu*, kanunn), yuldji, yoldji
 (T *yolcu*)
 tray tabla, távla; contents of a tray tablada
 treachery hiyanet
 treason hianetlik (T *hiyanetlik* kanunn), hiyanet, traisyon
 treasure hazine (T), siyero; treasurer banquiero; treasurer of the syna-
 gogue gizbar (H); treasury hazine (T)
 treat (v) tratar; treat with disdain pisotear; treated tajo; treatment
 tratamiento
 tree árbol, arvole
 tremble temblar, titireár (T *titremek*), temblar; trembling temblante,
 temblor
 tremor temblor
 trespass ashirear (T *ashirmak*, kanunn)
 trial préva, prova
 tribunal djuzdju (Monastir dialect)
 trick dalavera, dubara (T), shakera
 trickster dubaradji
 trifles buchukchulúkes (T *buçuk*)
 trill trinar

trimming shirit (T *sherit*)

Trinity Trenidad

trinket bagatella

triple (adj) triple; triple (n) triplo; (v) triplar; tripled triplado

triumvirate triumvirato

triviality vulgaridad

trouble (n) skotura (Gr); trouble (v) disturbar; trouble (n) disturbo

troublemaker fitildji

troublesome torobolos

truly veramente

trumpet trompeta

trunk bavul (T), forseliko, sepet

trust (n) figúzia, boréo; trustworthy sadik (T)

truth vedrá, verdad, vidrad; truthful verdadero; truthfulness verasidad

try (v) aprovar; try to accomplish ograshar (T *ughrashmak*)

tube alkadrúz (Port), dreno, oluk (T)

tubercular entekiado

tuberculosis tekia, tikiya, tizia, tuberkuloza

Tuesday martez

tumble (n) takla

tumultuous sfacato (adj) (Ital *sfacciato*)

tuna palamida

tunic opa

tunnel lagum (T *laghim*), tunel

turban turban (F, originally from Persian *tüband*); turbaned sarikli

turbid bulaník (T)

turbot kalkan (T)

turkey biba

Turkey Turkia

Turkish (language) turkesko; in the Turkish manner turk, a la turka;

Turkish Republic Republika Turka

turmoil shamata (T)

turn (n) vuelta, arrodeo, buélta (n); (v) tornar; turn in circles arrodear;

turn oneself aboltar (se); turn over tornar; turning arrodeo;

turnover (n, food) boreka; small turnover borekita; boreka

turtle tartuga

tutor maestro, tutor; female tutor tutris

tuxedo smoking

twelve doje, doze

twelfth dozen

twenty veynte (Ferrara Siddur), vente
 twenty-five venteisinko
 twin buchúk (from T *buçuk* half)
 twist (v) arretuuser, atorsar, entrelashar; **twisted** enkulevrado
 two dos, doz
 two hundred dozientas (tos); dozyentos
 two thousand dozmil
 type (n) tipo
 typesetter emprimidor, estampadir, mesadder (H kanunn)
 typography estampa, tipografia
 tyrannize tyranizar
 tyrannical tiraniko
 tyranny tirania
 tyrant tirano

U

ubiquity ubiquidad, ubikuidad
 ugliness fealdad
 ugly feo, brúto (It *brutto*), marsik (T)
 ulcer ulser; **ulcerous** ulserozo
 ulcerate ulserar (v)
 ulterior motive ramayu
 ultimate ultimo
 ultimatum ultimatum
 ultraviolet ultraviyolet
 umbilicus ombiligo
 umbrella çadir (T), chadir (from T *çadir* tent, umbrella)
 unaccustomed dezakostumdrado
 unappealing person shavdo
 unbutton desbotonar
 uncertain duvdozo, shakureko; **uncertainty** dubyo
 uncle tibio, tiyo
 unclean suzio, suzyo
 uncoiled desdevanado
 uncomplicated semplice (Ital)
 unconditional (T) mutlak
 uncovered descuerto
 unctuous mantekozo

- undecided endechiso (Ital *indeciso*)
 under debasho; under the authority of the police zabtiedje
 (T *zaptiyece*, kanunn)
 undergarments ropa
 underground passage lagum (T *laghim*)
 undersecretary stosekretaryo
 undershirt fanella, (woolen) fanela, (with wide sleeves) kazaka, (for a
 baby) kazakita
 understand (v) entiender, antender, entender; understanding dáath (H),
 entendimiento
 undertaker's man enterrador
 underwritten sotoskrito
 undesirable dezagradesido
 undo (v) dizazer, desfazer, dezazer; undo the hair despeynar
 undress desnudar
 uneasy desrepozaso
 uneducated individual bashiboósh (T *bashibosh*), kulibero
 unfair haksíz (T)
 unfavorable desfavoravle
 unfolded desdublado
 unfortunate desgraciado, desmazalado (from H *mazal* luck), fukara,
 zavalli (T)
 unfriendly enemistozo, karaylan (T *karaoghlán*)
 unglue despegar
 ungrateful nankyor (T *nankör*)
 unhappily barmimam (H)
 unhappiness malor (F *malheur*)
 unhappy malorozo (F *malheureux*)
 unhook deskolgar
 unicorn unikornyo
 unification unifikasyon
 uniform duz (T *düz*), uniforma, uniforme, yano
 uniformity uniformidad, uniformamente
 unifying unifikador
 unimportant person hashfurro
 uninhabited dezuzado
 unintelligent (no le) kuadra muncho (lit: much understanding does not
 reach him)
 union unyon
 unique uniko

unit (n) unita

unite (v) englobar, unifikar, unir, aguntar (Monastir dialect); **united**
unido

unity unidad

universal universal

universality universalidad, universalmente

universe universo

university universidad

unjust enjusto

unkept çurro

unknown person fulano

unleavened bread sessenia (from Salonica's Passover Haggadah)

unmask demaskar

unpleasant dezagradavle; **unpleasant encounter** eskontro

unqualified worker argat (Gr)

unravel desbrolyar

unreasonable desrazonivle

unscrew desvidar

unsheath desvaynar; **unsheathed** desvaynado

unskilled worker ergat (Gr)

unskillful gafa

unthankful engrato

untidy chapachul, cholpa

untie desñudar, dezatar; **untied** dezatado

until asta, hasta, kadar (T)

unto asta onde

unused sovrado

unusual bambashka (T *bambashka*)

unwelcome dezagradesido

up arriba, enriba; **up to** kadar (T); **up to date** à la page (F)

uplift alevantar, solevantar, solevar

uprising solevantamyento

uproar shamata (T), shimata (T *shamata*, kanunn)

uproot (v) arrankar, arrancár, desraigar, dezraygar; **uproot a plant** des-
plantar; **uproot violently** deskarrankar

upset bulandereár; **upset stomach** bozéo

upside down alti ostu (T *altüst*), arrevés

upturn arezvalar

uranium uranyo

urbane urbano

urbanism urbanismo
 urbanist urbanista
 urbanity urbanidad
 urbanization urbanizasyon
 urbanize urbanizar
 urchin (T *külhanbeyi*)
 urea urea
 uremia uremiya
 urethra uretra
 urgency urgensa, urjensiya
 urgent urgente, urjente; **urgently** urgentemente, urjentamente
 urinary urinaryo; **urinary infection** ijada
 urinate (v) pishar, orinar, urinar, pichar
 urine orina, urina, pisho
 urn kantaro
 urologist urologo
 urology urologiya, urolojiya
 us mos, mozotros, nos
 usable utilizavle, utilizable
 usage uzo
 use kulanear (T *kullanmak*); **used** uzado; **use economically** templear;
 use the left hand estyedrear
 useful util; **to be useful** (v) aprovechar; **usefully** utilmente
 useless abes, batál, vano
 usher (in court) muvashir
 usual uzadu (Monastir dialect); **usually** uzualmente
 usurer uzuraryo
 usurpate uzurpar
 usurpation uzurpasyon
 usurper uzurpador
 usury uzura
 uterine uterino
 uterus utero
 utilitarian utilitaryo
 utility utilita, utilidad
 utilization aprovechamyento, utilizasyon
 utilize kulanear (T *kullanmak*), utilizar
 utopia utopiya; **utopian** utopiko

V

- vaccine ashlama (T *ashilamak*)
 vagabond (n) esmouido, andaréte, desbeder, serseri (T), sorretero
 vagina macho
 vague shakureko, wéko
 vain abes, kibir (T), orgolyozo, vana, vano
 vainglory vanaglorya, vanagloria
 valiant brávo
 valley valle
 valorize avalorar; valorized avaliado
 valuable valorozo
 value (n) valor; value (v) avaliar; to have value valer
 vamp up remendar
 vampire vampiro; female vampire vampiresa
 van furgon
 vandal vandalo; vandalism vandalismo
 vanilla vanilla, vaniya
 vanity envanesyimento, vanidad
 vapor vapore; vaporous vaporozo
 variability variabilidad, varyabilidad
 variable variable, varyable
 variation variasyon, varyasyon
 varicose veins varises
 varicosity varikozidad
 variety sheshit (T *çeshit*), turlu (T *türlü*), variedad, variedad, varyeta
 various (pl) muchus (Monastir dialect)
 varnish (n) lustro, arrelustrear
 vary variar
 vase vaza
 veal hijo de vaca (Fer Bib Gen)
 vector vektor
 vectorial vektoryal
 vegetable zarzavá, zarzavat (T); vendor of vegetables zarzavatchi
 (T *zerzevatçi*), zarzavá; vegetables virdure (Monastir dialect);
 vegetable casserole guvetch
 veil (n) velo; veiled velado
 vein damar (T), vena
 velocity velocidad, velosita

velvet katife, velur
 venality venialidad
 vendor vendedor
 venerable veneravle, venerable
 veneral venereo
 vengeance nekamá, vindikasyon
 vent-hole abaca (from T *baca* chimney)
 ventilate desbafar, ventilar; ventilated ayregozo
 ventilation desbafamyanto, ventilasyon; ventilation duct abaca (from T *baca* chimney)
 ventilator ventilador
 verbose verboso, verbozo
 verbosity correnças
 verdict veredikto
 verification verifikasyon
 verify avedredear, averdadear, averiguar, verifikar, de cierto
 verily decierto
 versatile versatil
 verse verso
 versed in versado
 versification versifikasyon
 version version
 vertical dich (T *dinç*), vertikal
 vertigo mareo, sheshereo (from T *shashirmak* get confused)
 very good bravo
 very little estrechiko
 vest jaketa, yeléc (T *yelek* , Monastir dialect)
 vibrate (v) vibrar
 vibration vibrasyon
 viceroy virrey
 victorious vencedor
 view (n) vista
 vigilance vijilansia
 vile alchak (T *alçak*), jinganelik (T *çingenelik*), pusht (T), rezil (T)
 vilification pushtluk
 villa kösk (T *köshk*), vila
 village chief kyeaya, kyehaya (T *kâhya*)
 villain villano; villainy bashéa
 vinaigrette vinagreta, viunegreta
 vindicate vindikar

- vindication vindikasyon
 vine higuera (Ladino Ferrara Bible), vinya, viña (lit)
 vinegar vinagre; vinegary vinagrozo
 vineyard higuera (Ladino Ferrara Bible)
 violate esbivlár, violar
 violation esbivlamyento, violasyon
 violence adolme, violensya
 violent furyente, sanginaryo, violente
 violet (flower) menekshe (T), violeta; (adj) violet
 violin kyeman, keman (T *keman*); violinist kyemanji, kemandji
 (T *kemanci*)
 virago kulibera
 virgin galana, moça (Ladino Bible of Ferrara, Kings), vierj
 virologist virolojista
 virology virolojia
 virtuosity virtuoqidad
 virtuoso virtuoso, virtuozo
 virus virus
 visa viza
 viscosity viskozidad
 viscous viskozo
 visibility visibilidad, vizibilidad
 visible visible, visivle
 visit (n) vijita, visita; visitor musafir (T), vijitador
 visual visual, vizual
 vital vital; vitality vitalidad, vitalita
 vitalize vitalizar
 vitamin vitamina; vitamin-supplemented vitaminado
 viticulture vitikultura
 vitriol kyezap, kesab
 vituperate vituperar
 vivacious enguerkado, vivaracho
 vivacity despertez, vivasidad
 vivid vivido
 vixen soysuza
 vocabulary palavra, vokabulario
 vocal vokal
 vocalization vokalizasyon
 vocation vokasyon; vocational vokasyonal
 vociferate vosiferar

vociferation vosiferasyon
 vodka vodka
 voice bos, boz, boze, son
 volatile volatil
 volcanic volkaniko
 volcano volkan
 voltage voltaje
 voltmeter voltmetro
 volubility (neg) esboro
 volume tomo
 voluminous bultózo, voluminozo
 voluntarily voluntaryamento
 voluntary voluntaryo
 voluptuous voluptuozo; voluptuousness voluptuozidad
 vomit (n) vomito, gomito; (v) gomitár, vomitat, gomitár
 voracious voraz; voraciousness vorasidad
 vote (n) voto; (v) votar
 vow (n) sueto
 vowel vocal
 vulgar basho, kaba
 vulgarity vulgaridad
 vulgarize vulgarizar
 vulnerable vulneravle
 vulva vulva, vulvar

W

wadding wata
 wage page (n)
 wagon araba (T), furgon
 waistcoat yeléc (T *yelek*, Monastir dialect)
 wait asperar, esperar
 wake up despertár, espertar (se)
 walk (n) pazíar (Moroccan Sephardic Ballad), vuelta; (v) caminar, kaminar; walking kaminando; walking by pasandu
 wall pare, pared; wall painter enkaladoe
 wallet juzdám, juzdan (from Turkish *cüzdan*), sakula
 walnut muez; walnut tree muezozjal, muezezero
 want querer; wanted dezeado

- war gerra
 ward off (v) parar
 warden in a lunatic asylum gullabi (T)
 warm cayente, kayente
 warn (v) acavidar (Port *cavidar*)
 warrantor fianza
 warranty garansia
 wart barruga; small wart barrugita
 wash (v) labar, lavar; wash oneself labarse, lavarse; wash with soap enshavonar; washing-machine washer (Engl)
 waste (n) fina, fira
 watch (v) bekleár (T *beklemek*), kuladear (T *kollamak*); watch ora; watch chain kostek (T *köstek*), leguentina; watch dealer saatchi; watch repairman saatchi; watchmaker saatchi
 watchman nobetchi (T *nöbetçi*, kanunn)
 water agua, su (T); waters aguas; water carrier saka (T), suyudji, saka (T); water reservoir shadrivan (T *shadirvan*); water vendor suidji; watering arregadúra; watering can arregador
 watermelon karpuze, karpuz (from T *karpuz*)
 wave (n) dalga (T), onda
 wavy ondozo
 wax (v) arrelustrear
 way fechura, mode; in such a way that de manera ke; ways mezos, modos, muchos mezormany, pasajes
 we mosotros, mozotros
 weak zaif from T *zayif*), debil; weak voice bozzezika; weaken enflakeser; weakness flochura
 wealth aziendas, rikeza, riqueza
 weapon arma, armo
 wear vestir, vistir
 weather tiempo, tyempo; good weather bien tiempo
 weave entressar
 weaver tesedor; weaver's loom telar; weaver's workshop telar
 wedding boda; wedding canopy talamo, tálamo (Salonican spelling); wedding ring aniyo de kidushim
 Wednesday çarshamba (T *çarshamba*), myerkolez, miercolez
 weed (n) çaramella; weed the grass desyervar
 week semana; duration of a week semanada; weekly (n) ebdomaderyo (from F *hebdomadaire*), semanal; worker/employee with weekly pay semanero

- weigh (v) pezár
 welcome akolyo (Ital *accogliere, accoglienza*), baruh aba, bienvenido, buirum; welcome! (interj) buyrún, byenvenído; welcoming (n) byenvenída
 well now! artik
 well (n) pozo
 well-adjusted potrivita (Romanian Judeo-Spanish); well-disciplined talum; T *talim*); well-fed arto (Fer Bib Gen); well-off person siñoron
 were ivan
 westernize frankear; westernized enfrankeado
 wet (adj) mojado, amohado, amojado, lemli (from T *nemli*), remojado; wet (v) arremojar, mojar, amojar; wetting mojo
 whale balena
 wharf skala
 what kualo, ke?; what happened kualo se paso; what is your name? komo te yamas; what was it? ke fue; what? whatever it is nasilisa (T *nasilsa*); whatever kualunke (Ital *qualunque*)
 wheat arina, trigo; wheat flour semola
 wheel çark (T), carru (Monastir dialect), galgal (H); wheelbarrow arabeka
 when cuando, kuandu, quando
 where ande (Haketia), onde, andi, aonde; Where are you? ado tu; whereby onde
 which ke; which was que fue
 whiff baforada
 while inmiertris, intrimentis (Port)
 whim arrojada, bót
 whimpering gimoteo
 whimsical sherilop
 whiner choron
 whip (n) asote, shamar (from T *shamar*), kamdjik (from T *kamçi*); whip (v) asotar
 whisper (v) çuçutear; whispering çuçuteo
 whistle (n) çuflar, çuflet (v) chuflár; small whistle çufletiko
 white blanko; whitened emblankesido
 who (prep and interrogation) kyen; ken (Port *quem*, modern Spanish equivalent: *quien*), que, quién
 whole entero, salam (T *saghlam*)
 wholesale dealer toptandlji, engroso, toptan

wholly enteramente

whom ken (Port *quem*, modern Spanish equivalent: *quien*)

whore puta

whose cual (dil)

why deke, porque

wick fitil, kandil

wicked maldicho/a (archaism, modern Spanish equivalent is *maldito*),
negro, rashá (H)

wide ancho

widow bivda, embivdada, viuda; widower bivdo, embivdado

width anchura

wife espoza; wife of a rabbi rubisa (H)

wig peluka/peruka

wild arsiz (T), feroze, sfacato (adj) (Ital *sfacciato*); wild animals
animales feroces

will voluntad, voluntad, veluntad

willingness voluntad, veluntad

willpower voluntad, veluntad

win (v) ganar

winch winc (Engl, also from T *vinç* with similar meaning)

wind viento; wind blow ruah; windpipe gaznéte; winds ayres

window ventana, yan, ghan; window-glass jam

wine vino, wine tester savoreador

wing ala

winter inuerno, invierno

wipe one's nose amokar (se)

wire sim, tel (T kanunn)

wise person meoyudo

wish (n) deseo, dezaeyo, sueto; (v) dessear, kerer, suetar (F *souhaiter*)

wish (n) hazak baruh (H); wishes kere; (v) orar; wish-come-true deseo
cumplido

witch brúsha

with con, kon; with me migo konmigo; with oneself konsigo; with you
contigo

withdraw çekinearse, retirarse; withdrawn from tajada

wither (v) amurchár (Port *murchaer-se*, Monastir dialect)

within (adv) ende, dedyentro, tok (H kanunn)

without sin; thout any doubt seguramente; without any money fulus
(T); without shame desverguensa; without strength desjuersado;
without zeal despasyenado

- witness ed, edut (H), shaed (T *shahit*), testiguo; witnessing shaedlik; to be a witness to atestiguar; atestar
- wolf lobo, lovo
- wolfram volframo
- woman kadun (T *kadin*); woman's robe fostana
- womanizer findirizero, zampara T)
- wonder (n) maravia; (v) sorretar
- wood bósko, leña, madeira, madera, madero, share (Monastir dialect); piece of wood lenya; wood cutter leñador; wood scrapings talash; woodcutter baltadji, kortaleña; wooden floor dusheme; woodsman baltadji
- wool lana; woolen lanozo
- word palabra (Moroccan Sephardic Ballads), byérvo, palavra, vierbo (vs. *verbo* in modern Spanish); word by word tekstualmente
- work (n) avóda, lavoro (Ital), lazerio, obra, ovra, trabajo; do burdensome work lazdrar; (v) lavorár; ovrar; trabajar; work hard çalishhear (T *çalishmak*); work hard penar; worker lavorante, lavurador (Monastir dialect), obrero; workman amele (T kanunn), artezáno; workmanship artezaneria; works of the devil guerkeriyas; workshop tezya (T *tezgâh*, kanunn)
- world mundo, olám (H); worldly person laico
- worm guzano; small worm guzaniko; worm-eaten enjaryentado, haryeno
- worn out sorvido; worn out shoe sapateta
- worried penseryozo
- worry (n) merekiá (from T *merak*), merrekiya, skotura (Gr); (v) dert (T *dert*), freirse
- worse peor; worsen empeorear, engangrenarse, enkangrenar
- worship (v) encorvar
- worst daabeter (T *daha beter*), peor
- worth - to be worth valer; worthless hashabi; worthless person kelepur (T *kelepir*); worthless sample kilipur ciego
- worthy diño
- wound (n) yara, ferida, yága; (v) yaredear, yaraladear, ferir, vulnerar; wounded ferido; wounding yaradeadura (T kanunn)
- wrap (v) embrujar; wrapped embuelto; wrapped in paper empapelado
- wreath sania
- wrestler pelivan (T *pehlivan*)
- wring (v) despapar
- wrinkle (n) rija, ruja; wrinkled (fabric, paper) embolsado, arresekado; arrijado, carapicado

wrist pulsu (Monastir dialect)

write eskrivir; written eskrito; written command emir name
(T *emirname* kanunn)

wrong malefisyozo; the wrong way tersene (T *tersine*); to be wrong
estar en el lyero, yerarse; wrongdoer malezador (Judeo-Spanish);
wrongdoing malefisyo

X

X rays rayos X

xenon xenon

xenophobe xenofobo; xenophobia xenofobia

xenophobic xenofobo

xylophone xilofono

Y

yard (measure) yarda

yawn (v) bostejár, bustejar, bustijar (Port *bocejar*); yawning bostíjo

year anio, ano, año, anyo; the year to come leshana aba (from H next
year in Jerusalem)

yeast levadura, maya

yelling gritaron, gritalon

yellow amariyo

yesterday ayer

yet dainda

yogurt yagur; yogurt soup tarator

yoke yàga

you te, ti, tou, ty, vos

young chico (Monastir dialect), mansevo; young boy çikito; young
child çikito; young girl brúna, demuazel (F *demoiselle*),

ninia/niña; young girls mutchatchas; young man caballero,

delikanli (T), donzel, manseviko, manzebo (Moroccan Sephardic
Ballad), niño, varón; young plant fidan; young woman muchacha

your güestro, ti, tous, tus, tuyo, vuestro

yours suyo (a polite address instead of *tuyo*, addressing somebody in
the third person), tuyo, tuyos, vuestros

yourself ti mismo

yourselves vozotros, vosotros

youth jyovintud (Ital *gioventu*), mansevez

Z

zeal ardor, hiba, zelo; zealous zeloso

zenith pir

zeppelin zepelin

zero nula (Monastir dialect), zero

zodiac zodiako

zone zona

zoologist zoolojista

zoology zoolojia, zoolojiya

LADINO PROVERBS AND POPULAR SAYINGS

A

A damla damla se inche la bota Drop by drop, the barrel fills up.

A Dio santo i alavado Oh! God! Saint and elevated.

Used to express frustration, such as the inability to obtain a response, or an exclamation of anger and protest.

A la barragana la noche le viene la gana To the vigorous woman, the envy comes at night.

A la mar entra, sale seco He enters the sea and comes out dry.

A la mar se va, agua no topa He goes to the sea but does not find water.

A su boka ke no kaygas May you not fall in his (her) mouth.

A su kavesa klavo no entra In his head, a nail does not penetrate.

A tu muher no le digas lo ke ganas Do not tell your wife what you earn.

Abasha un eskalon para tomar mujer, suve un eskalon para eskojer un amigo Go one step down to take a woman, go one step up to choose a friend.

Abashar es kolay subir es guch Going down is easy; coming up is hard
(T *kolay* easy, *güç* hard).

Agora veras de ke palo se aze mi kuchara Now you will see from what stick my spoon is made of.

Now you will see from what material I am made of.

Ajalun de tu madre, de tu siño de tu This does not exist, this has never existed.

Aki va korrer sangre Blood will start running.

Referring to a violent discussion, or a confrontation which may turn violent, as the adversaries do not seem to be ready to compromise.

Al buen entendedor pokas palabras abastan To one who understands only a few words are needed.

Given as a warning.

Al bueno se le enbeneyan enriva They ride on top of a good person (*enbeneyan* is a Judeo-Spanish adaptation of Turkish *binmek* ride on).

Al desmasalado le kaye el bokado From the mouth of an unfortunate person the little piece of food falls out.

Al guerko lo kita del yelek He is so capable that he takes the waistcoat from the devil.

Said of a very intelligent individual.

Al judio el meoyo le viene mas tadre To the Jew the brain comes later. *He comes to his senses later.*

Al kuchiyado una kuchiyada mas To the one who has been stabbed, one more stabbing.

Al lado del seko se va i lo mohado yanar The green burns along with the dry (translated from Turkish *kurunun yaninda yash ta*).

The innocent suffers with the guilty.

Aldikera burakada Pocket with holes.

Big spender.

Allado de lo seko, se va i lo mojado Next to the dry, the wet also goes away.

Aller (ir) a Bismarck Going to Bismarck

Going to the toilet. Expression of Sephardim with a strong affiliation to the French. Bismarck was very unpopular in French circles after the French-German War of 1870–71.

Amiral de agua de dulce Sweet water admiral
Individual with high pretense but no real power.

Amistad de yerno, sol d'envyerno The friendliness of a son-in-law lasts
as little as the warmth of the winter sun.

Añade de oro en nariz de puerko Gold ring in the nose of a pig (from
the Bible).

Ande ay dos Judios, el uno es el prezidente el otro el vekil Where there
are two Jews, one is the president and the other is the minister (*vekil*
Turkish minister).

Ande mete los pies, yerva no krese Where ever he puts his feet, the
grass does not grow.

Arvole tohumu seed of tree.
Stupid person.

Asibiva tus pulgas! May your fleas live!
*Ironical wish to express doubt on the validity of a statement made by
the interlocutor.*

Ate ermano kon el guerko asta ke pasas el ponte Make yourself a
brother with the devil until you have crossed the bridge safely (transla-
tion of a Romanian proverb, also from the Turkish proverb *köprüyü
geçene kadar ayıya dayı diyeceksin* until you cross the bridge you shall
call the bear uncle).

Avlar la verdad es perier l'amistad To tell the truth is to lose the
friendship.

Ayer salio de la kashkara del guevo He just hatched from the egg
yesterday.

Aze lo ke te digo, i no lo ke yo ago Do what I tell you, not what I do.

Azerse del sodro Someone who feigns deafness to avoid answering.
It was rumored that İnönü, the second President of the Turkish

Republic (1938-1950) would feign deafness when he did not want to answer a question, hence his nickname of El Sodro (the deaf).

Azerse pishman de la ora ke nasio Being sorry of the hour one was born; wishing not to be born.

Azno de natura ke no entiende su eskritura Donkey by nature who cannot read his own writing. Translated from French *âne de nature qui ne peut pas lire son écriture*.

Azno kayado por savio kontado A silent donkey can pass for a knowledgeable person.

Azno vistido (enkalsato) Dressed up donkey (with shoes)
Stupid man.

B

Bendicha tripa de madre ke tal ijo partio Blessed be the belly of the mother who has given birth to such a son.

Bien darsha el senyor haham komo ay ke lo sienta The rabbi preaches well as if anyone were listening
Voice screaming in the desert.

Bien de los cielos mal de la tierra Good from the skies, ill from the earth.
Spoiling a good opportunity by inappropriate actions.

Bivir i ver Live and see.

Boka de leon te koma i no lojo de persona Better that you be eaten by the mouth of a lion than by the envious, evil eye of another person.

Boka de miel, korason de fiel Mouth of honey, heart of bile.

Boka por ermozure Mouth for beauty
Said of someone who is beautiful but silent.

Buen pipino Good cucumber
Unexpected bad news.

Bueno komo el pan bueno Good like good bread.

Bueno komo la fiel del guerko Good like the devil's bile
Very evil.

Bushkar alguja en la paja Look for a needle in a haystack.

Bushkar kon kandela Look with a candle
Look with attention.

C

Chokluk bokluk Too much abundance brings too much garbage
A well balanced measure of things, or moderation is the only source of true enjoyment. In the late 16th century, the ostentatious display of wealth and jewelry by Jewish women made Sultan Murad III so angry that he was ready to take action against the Jewish community, but could be calmed by his Grand Vizier Sokullu.

Coha que se vido con tavan boyali Coha, who saw himself surrounded by painted (T boyali) ceilings (T tavan).

Coha (Djoha), a humorist figure in the Judeo-Spanish folklore, is usually living in poor conditions but suddenly find himself raised from rags to riches when he gets a painted ceiling, a status symbol in the milieu of newly rich people.

Come degoyado Eating the meat of a beast which has been slaughtered by cutting the throat.

Usually a burlesque expression for a paper tiger, somebody who threatens but does not puts his threats into action. The expression also used to scare misbehaving children in the same way as one would say "the werewolf is coming."

Como una rapoza Perfidious like a fox.

D

Da le kmamino Give him the road
do not pay attention to him.

De la kavesa gole el pishkado the fish smells bad from the head
corruption starts at the top. Translated from Turkish *balik bashtan
kokar*.

De la roza sale una espina y de la espina sale una roza From the rose
comes a thorn, and from the thorn comes a rose.

De lo contado se yeva el gato From what is so scarce the cat steals
(even) more.

De lo haram no se ve hayre From ill-gotten gains no profit comes.

De los kayadikos es de espantar One should fear the silent ones.

De onde te vino esta para, de ajalun de tu padre? From where, from
which unsavory origin did this money come to you?

De su solombra no ay ken se aproveche One cannot benefit even from
his shadow.

De una pulga azer un gameyo To make a camel from a flea.

Del tiempo de Abdulhamit From the time of the Sultan Abdulhamit II
(1876-1909).

From quite old times.

Del tiempo de Antiochus From the time of Antiochus IV Epiphanes
(2nd century B.C.).

From very early times.

Deshar la savor en la boka Leave the taste in the mouth before one
has finished enjoying it.

Detras del rey avlan Behind the king they speak badly of him.

Dia entero korte havyari The whole day he cuts caviar
the whole day he does nothing.

Dies amigos es poko, un enemigo es mucho Ten friends are too little,
one single enemy is too much.

Dime kon ken vas, te dire ke sosh Tell me with whom you go, and I'll
tell you who you are.

Djusto komo el gancho Just like a hook
Unjust person.

Dos Judiyos, tres kehiloth Two Jews, three communities.
Two Jews, three opinions.

Dos pies en el kayak Two feet in the boat.
Person ready to travel.

E

Echar con syete yaves To go to bed with seven keys.
*Hide very securely an object; remove something from uncontrolled and
indispensable use.*

Echar el kalpak Throw away the hat.
Accept with enthusiasm.

Echar gaz a la lumbre Throw gasoline on the fire
provoke fights

Echar la kara al lagum Throw the face to the sewer.
Make someone feel ashamed.

Echar una bombada Talk nonsense.

El azno, Jan azno The donkey, Jan donkey.
Treat someone as a lord.

El fierro se bate kuando esta kainte One must strike the iron when it is hot (from French *il faut battre le fer quand il est chaud*).

El gameyo no ve su korkova, ve la de su vijino The camel doesn't see his hump, he sees that of his neighbor. Another version of the this proverb is el gameyo no mira su korkova, ma mira la delfrente The camel does not look at his hump, but he looks at the one in front of him.

El guerko kito los pies, el los metio The devil took his feet off, he put them in a very intelligent person.

El gwerko se lo yeve May the devil take him.

El haham por onde kere bolta la oshika When the rabbi cannot answer a question, he turns the page and speaks of other things. *This is Jewish humor about rabbis.*

El judio bive riko i se muere prove The Jew lives rich and dies poor.

El kagonal se burla del pishalon (vulg) Someone who defectates too much mocks the one who urinates too much.

El ke apromete en devda se mete Someone who promises puts himself in debt (from the French proverb *qui promet en dette se met*).

El ke muncho save muncho se yerra Someone who knows too much errs too much.

A lesson of modesty.

El ke oye a su mujer es bovo, el ke no la oye es loko Who listens to his wife is stupid, who does not listen is crazy.

El ke se kema en la chorba, asopla el yogurt Someone who got burned from the soup blows on the yogurt (translated from the Turkish proverb *çorbadan agzi yanan yogurdu üfleyerek yer*).

El ke toca sangre no muere de fambre Those who manipulate blood by profession (the butcher) are in no danger of starving.

El ken ken da al prove empresta al Dio Someone who gives to the poor lends to God.

El ken de otro aspera ya puede asperar Who waits (for help) from another (person), can keep waiting.

El ken kere la roza, kere i el punchon Who wants the rose, also wants the thorn.

El ken tiene nada de azer se pelea kon su mujer Someone who has nothing to do fights with his wife.

El ken ve el palasio del rey deroka su chosa Who sees the palace of the king destroys his slum house.

El livro es el mijor amigo The book is the best friend.

El mal no viene solo A bad thing does not come alone.

El ojo kome mas ke la tripa The eye eats more than the belly.

El onor no se merka kon paras The honor cannot be bought with money.

El padre le dio una vinya, el ijo no le dio ni un razino The father gave him wine, the son did not even give him a raisin.

El padre mantiene diez ijos y dies ijos no mantienen un padre The father maintains ten sons, but ten sons cannot maintain a father.

El rey esta hazino, al vizir le chan la ayuda The king is sick, the minister gets the enema.

El selo de los savios puja la sensia The envy of the scientists pushes forward the science.

El zadelik se ve en su kara the nobility is visible in his face.
Said of a noble person.

En kada dado un marafet In every finger another talent.
A very skillful person.

En su boka ke no kaygas May you not fall in his/her mouth.
A very slanderous person; a scandalmonger.

Ermuera es dolor de muela A daughter-in-law is a pain the tooth.

Es bueno i bovo He is good and stupid.

Es de buena famiya He is from a good family.

Es de dos karas He has two faces.
A hypocrite.

Es de la sulukule Person with the character of a Gypsy (allusion to Sulukule, Istanbul's Gypsy quarter).

Es judio i estambolli He is a Jew and from Istanbul.
He is a Jew of the most authentic kind.

Es kara de pokos amigos He is a face of a few friends.
A person hard to befriend.

Es kavesa de apio de Odesa He is a head of celery from Odessa. A
rather stupid person.

Es su kostiya She is his rib.
She is the right wife for him.

Es sulu bamya He is a wet okra.
Someone not very serious.

Es un vaziyo An empty person.
A person with little brain.

Esta mas de aya ke d'aki He/she is more there than here.
He/she is moribund.

Es una polvora He is gunpowder.
A strong person.

Esta persona es una guerta This person is a garden
A person whose presence is a pleasure.

Esto es ley de Moshe This is Moses' law.
A just cause.

Esto no es boka, esto es makina This is not a mouth, it is a machine.
A person who talks too much.

F

Fin ke al riko le veyene la gana, al prove le sale la alma Until the rich
get the wish (to help), the poor has lost his soul.

Furtuna muncha dertes muchos Too much wealth, too many worries.

Fuyir a pie deskalso Run away on foot without shoes.

G

Guadravos de kaza i ora mala To be safe from accidents and bad
times. Also quadro voz de kaza i de ora mala May you be guarded
from accidents and bad moments.

Guay de mi i sovre de mi Pity on me and upon me.

Guay de mi ke ya me kemi Poor me who has burned myself.

Guay de su madre Beware of his mother.

H

Hadras i baranas ostentation

Haftona salio del ganeden Spanking came out of heaven.

Hahan de mezikas Rabbi of the many tables.

A rabbi who at the occasion of weddings, bar mitzvahs, or memorial services goes from house to house in one same evening, partaking in meals at each place. Used for a person who invites him/herself to many tables.

Hanalel el papel From the man's name Hanalel, which rhymes with *papel* paper.

Worthless paper or document.

Harif komo judio Smart like a Jew.

Harrif para mal Smart for evildoing.

Harva kulo ke no pedo (vulg) Beat the behind which did not fart.
Make it work out the hard way.

Hayre que no veyá de su vida Let him get no goodness from his life.
A curse.

I

I un siuego lo ve Even a blind man can see it.

Ija de judio no keda sin kazar A daughter of a Jew does not stay without marriage.

Ijo de un perro Son-of-a-dog.

Ijos chikos kantarikos de miel,ijos grandes kantarikos de fiel Little sons pitchers of honey, big sons pitchers of bile.

Ijodun judio Son of a Jew.

J

Janna detras de Mejulla Janna behind Mejulla.

A person following docilely and stupidly another, persons who are inseparable.

Judio bovo no ay Stupid Jew there is not.

Judio de kazal tizon de guinan Jew of out-of-town bramble from hell.

Said by the Jews of Istanbul who came from Thrace after anti-Jewish riots.

Judio i Estanbolli Jew and from Istanbul.

Very intelligent person.

Judio santo meleh aolam Holy Jew king of the world.

K

Kada gayo kanta en su kumash Every rooster sings in its coop.

Kada koza en su tiempo Everything in its time.

Kada uno por si, i el Dio para todos Everyone for himself, and God for all.

Kaminos de leche i miel Rods of milk and honey.

Everything going one's way.

Kara de abistru Ostrich-faced.

Person who never laughs.

Kara de mutra Scowling face.

Sour-faced person.

Kara de zargana Evil person.

Kavesa de agranada Head of pomegranate.
Very intelligent person.

Kavesa de arnaut Head of Albanian.
Very capricious, stubborn person.

Kavesa de boshnak Head of Bosnian.
Stubborn person.

Kavesa de piedra stonehead

Kaveyos largos, meoyo kurto Long hair, short brain.
Anti-feminist description of a woman.

Kazika de Moshe Rabeno The house of Moshe Rabeno
A house where there is continuous coming and going. Moshe Rabeno was a real person in the Jewish settlement of the Golden Horn.

Kemar lo seko i lo vedre Burn the dry and the green.
Chastise the innocent with the guilty.

Ken beve vino, peric el tino Who drinks wine loses his mind.

Ken bien te kere te face yorar He who loves you much will make you cry (equivalent Spanish proverb *ken mas tiene mas kere* the more one has, the more he wants; equivalent to Castilian *cuanto más tienes más quieres*).

Ken de verde se vistio en su ermozura se atrivio A woman who dresses in green does so because she is confident of her beauty.
The expression comes from the idea that green is a difficult and risky color to wear for a woman, unless she is really beautiful.

Ken kon gato djuga areskuniado sale Whoever plays with a cat ends up scratched.

Ken mokos manda, bavas aresive (vulg) Who sends nasal mucus gets back slime.

Ken nase kon mazal i ventura, ken kon potre i kevadura Some are born with good luck, others are born with a hernia and bad luck (equivalent to Spanish *unos nascen kon estrella, otros estrellados*).

Ken se aharva kon sus manos ke no se yore Someone who strikes himself with his hands let him not cry (translated and modified from the Turkish saying *kendi düshen aglamaz* someone who falls by himself does not cry).

Ken (el ke) se kema (la boka) en la chorba asopla (en) el yogurt. Someone who has burned his mouth with soup blows on the yogurt (translation of the Turkish proverb *çorbada agzi yanan yogurtu üfler*).

Kita mete bulasete Someone who provokes intrigues.

Kiter al rey, meter el vizir Take off the king, pick the minister. *Someone who talks about politics without knowing anything.*

Kitar de una aldikera, meter a la otra Take from one pocket and put it in the other.

Kitar la alma Take away the soul.
Put to much pressure on someone.

Kitar ojos Take away the eyes.

Kome, beve i alava el Dio Eat, drink and praise God.

Komer komo un pasharo Eating like a bird.

Komerse los guesos Eating one's own bones.
Not to make a profit in business.

Kon parientes poko ilaka Avoid business dealings with relatives.

Kon ti no lo vas a yevar You will not be able to take your fortune to the grave.

Kopollu kopek kopollu Son-of-a-dog (from Turkish *kopekoglukopek*).

Kuando el guerko no puede ir algun lugar, embiya el vino para ke aga su misyon When the devil cannot go to a certain place, he sends wine to accomplish his mission.

Kuando el padre da al ijo, riye el padre, riye el ijo; kuando el ijo da al padre yora el padre yora el ijo When the father gives to the son, the father laughs, the son laughs; when the son gives to the father, the father cries, the son cries.

Kuando la gayne pare un guevo, esperta el kazal entero When the hen lays an egg, it wakes up the whole village.

Kuando la preiada dezeyo, la mar se seko When a pregnant woman craves for something the sea dries up.

Kuando searapan las moshas When the young ladies will shave their face.

Never.

Kuando se kere eshuegra kon ermuera? When is there much love between the mother-in-law and the daughter-in-law?

Kuando suve el azno eskalera? When does the donkey climb a stairway?

Kuando ya sos azno, todos te se embinayan ariva When you are a donkey, everybody rides on you.

Kuelevra morio a su esfuegra The snake has bitten its mother-in-law.
The snake attacked somebody more poisonous and dangerous than itself.

Kulo de mal asiento (vulg) Buttock of bad sitting.
Unpleasant person, bad character.

Kunyardika kulevrika! Sister-in-law, a snake!

L

La boka aze, la boka dezaze The mouth does, the mouth undoes.

La bolsa del riko se vazia i la del prove no se inche The purse of the rich empties itself and that of the poor does not fill.

La boz no se siente The voice cannot be heard.
Somebody very silent, usually a married woman in the presence of her husband.

La kara preta The dark face.
His face darkened.

La karne es tuya los guesos son miyos The flesh is yours, the bones are mine (translated from Turkish *eti senin kemigi benim*).
Expression used by the Ottoman Sultan Murad II in entrusting the young Crown Prince Mehmed, the future Fatih Sultan Mehmed, Mehmed the Conqueror to his tutor, meaning that the tutor should be very tough with the prince in educating him)

La kavesa ke no le ayerge May his head never reach there.
May he never be able to achieve what he is plotting.

La kavesa me se izo un davul My head became a drum.
My head is full, I am tired from listening to this eternal talk

La limpeza es media rikeza Cleanliness is half riches.

La manseveza es una vez; el ke no se la goza loko es Youth happens only once, the person who does not enjoy it is crazy.

La mejor kura es la pasensya i la kayades The best cure is patience and silence.

La mujer fragua la mujer deroka The woman builds, the woman destroys.

La mujer i el vino kita al ombre del tino The woman and the wine
make a man loose his mind.

La noche todos los gatos soon pretos At night all the cats are black
(translated from French *la nuit tous les chats sont gris*).

La palavra es de plata i la kayades de oro. Speaking is silver, silence
is gold (translated from French *la parole est d'argent et le silence
est d'or*).

La pasencia es madre de la siensia Patience is the mother of
science (knowledge).

La pasencia es pan i siensa Patience is bread and science (knowledge).

La primera mujer es la mejor The first wife is the best one.

La roza tyene pinchones ke areskunyan The rose has thorns that
scratch.

La sereza tyan alavada, alko ssalio guzanada The cherry so much
praised in the end turned out to be worm-eaten.

La toz i la provedad no se pueden eskonder One cannot hide the
cough and the poverty.

Las palavras bolan, las eskrituras kedan The words fly, the writings
stay (translated from French *les paroles s'envolent les écrits restent*).

Las paredes tienen oyidos The walls have ears (translated from French
les murs ont des oreilles).

La vida ki nu mus manke That is all right, as long as we are alive.

Le salio piyango He won in the lottery
He was lucky.

Lo ke le quedo es la tinia i la turkedad What is left to her
(after her husband's death) is ringworm and being Turkish.
Lo ke kere la mujer kere el Dio What the woman wants, God wants it.

Lo pujaron a los sielos The prices skyrocketed.

Lo que ve la sfuegra What the mother-in-law sees.
*Limiting house cleaning to the most obvious and exposed places, just
enough to quite down an inquisitive mother-in-law.*

Lodo toka oro se le aze Mud he touches, it becomes gold in his hands.

Loka la madre loka la ija Crazy the mother, crazy the daughter.

Los dos pies en un sapato Put the two feet in one shoe.

Los panios dan honor Nice clothes bring honor.
*It is said that Nasreddin Hodja, the Turkish hero of folk tales, once
went shabbily dressed to a banquet; nobody paid attention to him.
Nasreddin Hodja left the party, went home, put on his most beautiful
fur coats and returned to the banquet; he was this time received with
great honors and invited to sit at a most prominent place around the
banquet table; he imperturbably started to put the food in the sleeve
of his fur coat, saying "Ye kürküm ye!" (Eat my fur! Eat!). When the
people at the banquet asked him with surprise: "Hodja! What are
you doing?", he quietly answered: "All the honors and greetings have
been for the clothes I am wearing, it is therefore the right thing to do,
that my clothes which have been so deserving of your welcome also
get the food!"*

Los pipinos se alevantaron a aharvar a los guartelanos The cucumbers
rose to beat up the gardeners.

Los sielos estan yorando The skies are crying.

Luna en kinze moon on its fifteenth day.
Very beautiful young girl.

M

Madrasta el nombre le abasta stepmother, her name is already enough
(to express how bad she is).

Mal i malanyiko Bad and bad year.

Makina ya tiene, kuzir no save He/she has a sewing machine, does not
know how to sew.

Marido lo kero presto lo kero Husband I want; fast I want it.

Mas al dip mas yagli More at the bottom more oily.
The more you dig and more you find out.

Mas da el prove ke el riko The poor give more than the rich.

Mas vale un pasharo en la mano ke siente bolantos A bird in the hand
is worth more than a hundred flying ones.

Me lo yevatas de la boka You took it out of my mouth.
I was precisely on the point to say what you are saying.

Merkader de agua de dulce Buyer of sweet water.
Poor buyer.

Mezura los kaldirimes One who measures the sidewalks (from Turkish
kaldirim).
Jobless, unemployed.

Mujer buena es la ke poko avla A good woman is one who speaks little.

Mujer kon meoyo, mazal i repozo A woman with brains, good luck
and rest.

Mujer no es kamiza ke se troka A woman is not a shirt that you can
change at will.

Muncho bien te kero, ma mi bolsa no tokes I love you very much, but
do not touch my purse.

Munço plata Too much silver.
Too much money.

Muy bueno ser no es bueno It is not good to be too good.

N

Na to kafa na to mermeri So is the head, so is the
marble (from Greek).
Head as hard as the marble; stupid.

Negra la kulpa mas negra la deskulpa Bad the guilt, worst the excuse.

Ni a la mujer kreyete, ni a la mar te yuveneyes Do not believe in the
woman, do not put your trust in the sea.

Ni ajo komi ni la boka me fiede I neither ate garlic nor do I have bad
breath.

Ni bive ni desha bivir He neither lives nor does he let live.

Ni el guerko no kita kon el judio Not even the devil can have the
upper hand with the Jew.

Ni friyo ni kalor me izo It feels neither cold nor hot for me (translated
from French *il ne m'a fait ni chaud ni froid*).

Ni gayo kanto ni perro grita No rooster sings, no dog barks.
A very far away place unsuitable for living.

Ni mulkes en Turkiya ni mujer de Romanya He does not have
property in Turkey nor a woman from Rumania.
A have-nothing.

Ni preto ni blanko ni zerzuvi Not black not white not purple.
Colorless.

Ni su bien ni su fiel Not his goods nor his bile.
Nothing from that person.

No kayo la asukar al agua The sugar has not fallen in the water.
The case is not yet lost; the illness is not as bad as it looks at first glance.

No se le siente la boz One cannot hear his/her voice.
A very silent person.

No tiene verguensa en la kara He/she has no shame in the face.
Impudent person.

Novio lo kero presto lo kero I want a fiancé, I want it fast.

Nunkua es tarde para bien azer It is never too late to do good.

O

Ograsheyar kon perros Struggle with dogs.
Struggle with bad persons.

Ojos de guerko Devil's eyes.
Person who sees everything.

Ojos por ermozura Eyes for beauty only.
Look without seeing.

Onde el rey (la reina) va kon sus piezes Where the king (the queen)
goes with his (her) own feet.
The toilet.

P

Paciencia es pan i ciencia Patience is bread and science.

Pagan los justos por los pekadores the just pay for the sinners.

Paredes tienen orejas The walls have ears.

Perro ijo dotro Dog son of another.

Pi dishitez muerte mereces You only said p and you already
deserve death.

An out-of-proportion adverse reaction to a very small word or action.

Polvora ingleza English powder.

Strong person.

Por una pulga kemar una kolcha For a flea to burn a bedspread.

Primero el Dio God first.

God willing.

Puedo no puedo kon mi mujer me tomo I can, I cannot I take it on
my wife.

R

Refran mintirizo no ay. Proverbs don't lie.

Repuesta en su ora vale mil dukados A timely answer is worth one
thousand ducats.

Rey muerto no aze gerra A dead king does not make war.

Ropa ingleza English tissue.

Quality merchandise.

S

Sakop vaziyo no se tiene enpies An empty bed does not stand upright.

Salir de la kashkara del guevo Freshly hatched.

Young person who likes to give advice.

Salir limpio Come out clean.

Sangre ajena Alien blood.

Sangre buyendo Boiling blood.
Ardent, audacious, quick to get angry.

Sangre fria Cold blood.

Santo Meleh Aolam Holy King of the World.

Se alimpyo seko i verde He cleaned himself up dry and green.
He lost everything.

Sfuegra de barro Mother-in-law of clay.
A man hung a clay portrait of the mother-in-law whom he disliked in the kitchen, and the portrait fell on his head; thus not even the real thing, a mother-in-law of clay is any good.

Si bushkas mucho en la mujer, ni aproves a kazarte If you look for too much in a woman, do not even try to get married.

Si es kismet koshuegraremos If it is written in our fate, we shall enter in a kinship by marriage.

Si mansevez saviya, si la vejes podia If youth knew, if old age could
(translated from French *Si jeunesse savait si vieillesse pouvait*).

Si le dates la mano te toma el brazo If you give him the hand, he takes your arm.

Si le kontas una koza amanyana ya lo topas en la gazeta If you tell him something, tomorrow you already find it in the newspaper.

Si me oyias otro gayo nos kantava If you had listened to me another rooster would be singing for us.

Si no ay un buen pleto, no ay una buena pas Without a good fight, there is not a good peace.

Si sos judio inaneate If you are Jewish, believe in it. (Tinanmak)

Si tu enemigo es una orniga, kontalo komo un gameyo If your enemy is an ant, count it like a camel.

Do not underestimate your enemy.

Si yo no para mi, ken para mi, i si no agora kuando If I am not for myself, then who will be for me.

Proverb of rabbinical origin, attributed to Hillel in Pirkei Avot literally Ethics of the Fathers, a treatise of the Mishnah which contains the ethical maxims of the early rabbis.

Sos riko sos mi tiyo You are rich, you are my uncle.

Subir es guch, abashar es kolay Going up is hard, going down is easy.

Sumo no le sale Juice does not come out of him.

Someone so stingy that even a little juice does not come out of him.

Suvir la sangre a la kavesa Have the blood rise to the head.

Let one bring himself to a violent explosion of anger.

T

Tahi taha todo una mishpaha The whole family went jogging.

Tanto bien te kero fin ke te kito el ojo I love you so much until I snatch off your eye.

Tanto esacureso que es para manecer It has become so dark that the sun will rise again.

Face with optimism in the future the present dark clouds.

Tanto lavora el provi k'el riko si enrikese The poor employee works so hard that the rich man gets rich.

Tanto va el kantaro a la fuente alkavo se rompe So many times the pitcher goes to the fountain that it finishes by being broken (from French *tant va la cruche à la fontaine qu'elle finit par se casser*).

Te dishe ke no te vaz azer benadam no to dishe ke no te vaz azer vezir
I told you that you will not become a gentleman, I did not tell you
that you will not become a minister.

Tener el pie ugurli Have a lucky foot.

Tener kavesa de chefalo Have the head of a gray mullet.
To be empty headed.

Tener la mano apretada To be tight-handed.
To be stingy.

Tener mano avierta Have an open hand.
To be generous; a big spender.

Tener mano burakada Have a hand with holes.
To be a big spender.

Tener un bulto en el korason Have a weight in the heart.
Feel uneasy.

Tierra mana leche i miel Land of milk and honey.
Eretz-Israel.

Todo lo ke briya no es oro Everything that shines is not gold (from
French *tout ce qui brille n'est pas or*).

Todo lo mucho bulaneya Too much of anything gives nausea.

Todos los huevos no se meten en el mismo sesto Do not put all your
eggs in the same basket.

Todos saben kuzir samarra, ma los pelos los embarassan Everyone
pretends that he knows how to work on furs, and to assemble pieces
of fur with a needle, but the hairs are a hindrance.
*As long as he/she has not tried it, an inexperienced person imagines
that he/she can do something as good as an experienced craftsman.*

Tomar al shuki Make fun of somebody.

Topo la Amerika Find America.
Find that all is well.

Tornar kon los mokos enkolgango Come back with mucus hanging
from the nose.
Fail miserably.

U

Un loko, un bovo i un shudula A crazy one, a stupid one and a
worthless person.

Una muchacha buena A good girl.
Used in Bosnia to mean a prostitute.

Una paja detiene un molino A single hay fiber can block a mill.

Umo sin fuego no ay There is no smoke without fire.

Unos tienen las echas, otras la fama Some have the deeds some have
the fame.

V

Vender el sol para merkar la kandela To sell the sun to buy a candle.

Ver al guerko See the devil
Hurt too much.

Viejo no kere murir paramas ver i oyir The old man does not want to
die in order to hear and see more.

Vistidos prestados no kaintan Borrowed clothes do not keep you
warm.

Vizino bueno es mejor ke parientes A good neighbor is better than rel-
atives.

Y

Ya dyo savor de lakavasa It gave the taste of squash.
Give a headache.

Ya konosko las koles de mi guerta I do know the cabbages of my
garden.

Ya lo tomaron a anchor They took this lightly.

Ya se pisho (vulg) He pissed.
He repented.

Yerno bueno es el ke ke ve ke la esfugra se esta kemando i la salvo A
good son-in-law is one who sees his mother-in-law burning and saves
her.

BIBLIOGRAPHY

Altabé, D. F., Atay, E., and Katz, J. *Studies on Turkish-Jewish History: Political and Social Relations Literature and Linguistics*. The Quincennial Papers. New York Sepher-Hermon Press, Inc. for the American Society of Sephardic Studies, New York, 1996.

Atkins, B. T., Duval, A., Lewis, H. M. A., Milne, R. C., Carpenter, E., and Maxwell, F. *Collin's Robert French Concise Dictionary French-English, English-French*. Paris: Harper Collins Publishers, 1993.

Barokas, D.N. *Autobiographical Sketch. Sephardic Storm Lamp. Ladino, Judezmo and the Spanish Jewish Dialect*. Tract Number-XI-pp. 43-45. New York: The Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture, 1976.

Bérard, R. R. *Sepharad. Le monde et la langue judéo-espagnole des Séphardim*. Mons (Belgium): Annales Universitaires de Mons, 1966.

Turkish-English Dictionary İngilizce-Türkçe Sözlük. Princeton: Berlitz, 1988.

Turkish-English-Dictionary. Princeton: Berlitz, 1998.

Bicerano, S. *Relatos i Refleksiones*. Istanbul: Gözlem, Gazetecilik Basın ve Yayın A. S., 1994.

Bunis, D.M. *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalem: Magnes Press Hebrew University and Mirgav Yerushalayim, 1993.

Deleon, J. *Ancient Districts of the Golden Horn (Balat, Hasköy, Fener, Ayvansaray)*. Istanbul: Gözlem, Gazetecilik Basın ve Yayın A. S.

Deleon, J. *Pera Hatirati (Ani, Arshiv)*. Istanbul: Gözlem, Gazetecilik Basın ve Yayın A. S.

Del Rosario Martinez, González M.^a. *Un marido entre dos mujeres. Novela anonima en ladino*. Transcription and study of the anonymous novel in Ladino. Biblioteca Nueva Sefarad. Volume IV. Barcelona: Ameller Ediciones, 1998.

Denoeu, F., Sices, D. and J. B. *French Idioms*. Hauppauge (New York): Barron's Educational Services, 1996.

Díaz-Mas, P. *Los Sefardies, Cultura i Literatura*. VI Cursois de Verano en San Sebastian VI. Udako Ikastaroak Donostian. San Sebastian: Servicio Editorial Universidad del Pais Vasco, Argitarapen Zerbitzua, Euskal Herriko Universiataria, 1988.

Díaz-Mas, P., and Sephardim, P. *The Jews from Spain*. Translation by Zucker, G. K. London: The University of Chicago Press, 1992.

Harris, T. K. *Death of a Language. The History of Judeo-Spanish*. London and Toronto: Delaware University Press, Newark and Associated University Presses, 1984.

Hony, D. C., and Fahir, Iz. *A Turkish-English Dictionary*. Oxford at the Clarendon Press, 1967.

Juhasz, E. *Sephardi Jews in the Ottoman Empire. Aspects of Material Culture*. Jerusalem: The Jerusalem Publishing House, Hamakor Press, 1990.

Langenscheidt's New College Spanish Dictionary. Berlin: Langenscheidt, 1990.

Lazar, M. *Ferrara Bible. The Ladino Bible of Ferrara. The Complete Old Testament*. Initial edition, 1553. Culver City (California): Labyrinthos, (reprint) 1992.

Lazar, M. *The Ladino Mahzor of Ferrara. Prayer Book for Rosh Hachanah and Kippur*. Initial edition, 1553. Culver City (California): Labyrinthos, (reprint) 1993.

Lazar, M. *Ladino Pentateuch*. Initial edition, 1547. Culver City (California): Labyrinthos, (reprint) 1988.

Lazar, M. *The Ladino Siddur of Ferrara*. Culver City (California): Labyrinthos, 1995.

Lazar, M. and Dilligan, R. *Siddur Tefillot. A Woman's Ladino Prayer Book. A critical Edition*. Culver City (California): Labyrinthos, 1995.

Levi, A. *The Jews of the Ottoman Empire*. Princeton: The Darwin Press, in cooperation with the Institute of Turkish Studies, Washington, D.C., 1992.

Love, C. E. *Larousse Concise French-English Dictionary*. Paris: Larousse-Bordas, 1998.

Luria, M. A. *A Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir Yugoslaviaa*. New York: Instituto de Las Españas en los Estados Unidos, 1930.

Muniz-Huberman, A. *La Lengua Florida. Antologia sefardi (compilladora)*. Mexico: Universidad Nacional de Mexico, Faculdade de Filosofia y Letras, Fondo de Cultura Economica, 1989.

Nehama, J. *Dictionnaire du Judéo-Espagnol avec la collaboration de Jesús Cantera*. Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto Benito Arias Montano, 1977.

Nihat Özön, M. *Küçük Osmanlica-Türkçe Sözlük*. Istanbul: Inkilâp Kitabevi, Yayim Sanayi ve Ticaret A.S., 1995.

Passy, A.M. *Sephardic Folk Dictionary English-Ladino/Ladino-English*. Self-published, 1994.

Pequeño Larousse Ilustrado. Paris: Libreria, 1964.

Shaul, E. *Folklore de Los Judios de Turkiya*. Istanbul: Isis, 1994.

Spyers, A. and G.P. Quackenbos. *Spyers and Surenné's French and English Pronouncing Dictionary*. New York: Appleton and Company, 1864.

Stillman, Y. K., and Zucker, G. K. *New Horizons in Sephardic Studies*. Edited by Walter P. Zenner. SUNY Series in Anthropology and Judaic Studies. Albany (New York): State University of New York Press, 1993.

Varol, M.-C. *Balat, Faubourg d'Istanbul*. Les Cahiers du Bosphore III. Istanbul: Editions Isis, 1989.

Rabbi Yishak Yerushalmi. *Kanun Name de Penas. Letras de Muestro Sinyor el Rey. Y"H sigun lo eskrito se deve de afirmar 5620*. Cincinnati: Sephardic Beth Shalom Congregation and Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion, 1975.

Webster's Dictionary of the English Language. New York: Gramercy Books, Avenel, 1994.

Haggada Shel Pessah (Passover Prayer Book). Initial edition, Salonica, 1895. Salonica: Ekdose Isralikitis Koinotetos Thessalonikes, (reprint) 1970.

Other Titles of Interest from Hippocrene . . .

Judaica Titles

UNDER THE WEDDING CANOPY: LOVE AND MARRIAGE IN JUDAISM

David C. and Esther R. Gross

This comprehensive book delves into the wide range of marriage customs, ceremonies, traditions and practices that have become part of the Jewish heritage for nearly four thousand years. David C. Gross, America's premier author of Jewish works, and former editor of *The Jewish Week* (New York), and his wife, Esther, have spent years assembling material that will shed new light on the vast, complex world of Jewish marriages.

"An ideal gift for couples . . . practical, full of useful information."

—*The Forward*

"Jewish wedding customs from around the world . . . advice on how to create a happy marriage."

—*American Jewish World*

"A portrait of Jewish marriage that is unfailingly positive and unabashedly traditional."

—*Na'amat*

243 pages • 5½ x 8¼ • ISBN 0-7818-0481-7 • \$22.50 hardcover • (596)

TREASURY OF JEWISH LOVE POEMS, QUOTATIONS & PROVERBS

Edited by David C. Gross

Evocative words of romance and passion have been gleaned from the Bible, rabbinical sources, medieval scholars and modern poets. Among the authors included are Bialik, Ibn-Gabriol and Halevi. Original works appear in Hebrew, Yiddish and Ladino, alongside their English translations. This lovely gift volume includes 44 poems of love and 70 quotations and proverbs.

128 pages • 5 x 7 • ISBN 0-7818-0308-X • \$11.95 hardcover • (346)

ALSO AVAILABLE AS AUDIOBOOK:

The Hebrew portion of the cassettes is read by Noya Einav, an Israeli actress and radio personality. The Yiddish portions are read by Suzanne Toren, an actress with Broadway credits and experience as a radio and television announcer and narrator. The Ladino portion is read by Saul Yousha, an actor whose mother tongue is Ladino. English translations

are read by Ken Kliban, an actor with Broadway credits and extensive narrating experience.

AUDIOBOOK: ISBN 0-7818-0363-2 • \$12.95 • (579)

THE DICTIONARY OF 1,000 JEWISH PROVERBS

Edited by David C. Gross

The proverbs in this volume are arranged alphabetically by subject, from admission to wound, followed by an English transliteration from different Jewish languages: Hebrew, Aramaic, and Yiddish. The proverbs, contemporary and ancient, encompass a range of human emotions and experiences.

“A new friend is like new wine—you will drink it with pleasure.”

These sayings were compiled from many sources including the Bible and the Talmud as well as Jewish proverbs from other lands. The wisdom, clarity, and wit of these proverbs ring true to present-day life.

Over 400 subjects are listed in alphabetical order. There are special markings in the margin denoting the language of origin for each proverb. 127 pages • 5½ x 8½ • ISBN 0-7818-0529-5 • \$11.95 paperback • (628)

JEWISH FIRST NAMES

Edited by David C. Gross

The newest addition to Hippocrene's *First Names* series includes over 1,300 Jewish first names for boys and girls from Hebrew, Yiddish, Aramaic and various European languages. This charming gift edition gives the origin and etymology of each name as well as nicknames. The book includes new name forms like Davida or Davidine—“beloved” (feminine versions of David) as well as traditional names like Raphael—“God has healed.”

126 pages • 5 x 7 • ISBN 0-7818-0727-1 • \$11.95 hardcover • (95)

Dictionaries

ARABIC-ENGLISH/ENGLISH-ARABIC STANDARD DICTIONARY

John Wortabet and Harvey Porter

Designed to enable students to read the average Arabic newspaper or book, this clear and comprehensive dictionary includes over 30,000 entries, featuring an excellent selection of modern words and expressions. The Arabic-English section provides the broken plural of nouns as well as the imperfect form of simple verbs. This dictionary is

the ideal tool for translating basic documents and understanding radio and television news broadcasts.

900 pages • 5 x 8 • 30,000 entries • ISBN 0-7818-0383-7 • W
• \$24.95 paperback • (195)

EASTERN ARABIC-ENGLISH/ENGLISH-EASTERN ARABIC DICTIONARY AND PHRASEBOOK

For the Spoken Arabic of Jordan, Lebanon, Palestine/Israel and Syria
(Romanized)

This book provides the traveler to the Eastern Mediterranean with a practical aid for communicating in Arabic. It is based on the spoken language widely understood in Jordan, Lebanon, Palestine/Israel and Syria. A brief description of Arab grammar and a pronunciation guide are followed by 2,200 entries of useful and up-to-date phrases and basic key vocabulary with an easy-to-use pronunciation system in English spelling. Phrases cover all topics a traveler needs to know, including numbers, transportation, shopping, eating out, and much more.

142 pages • 3½ x 7½ • 2,200 entries • ISBN 0-7818-0685-2 • W
• \$11.95 paperback • (774)

ENGLISH-ARABIC/ARABIC-ENGLISH CONCISE ROMANIZED DICTIONARY

Designed for travelers and language students, this pocket guide of conversational Arabic contains over 4,500 entries. The transliteration of words and expressions in romanized Arabic is most helpful for users not familiar with the Arabic alphabet. The dictionary features both the Syrian and Egyptian dialect, thus doubling its value for the user.

380 pages • 4 x 6 • 4,500 entries • ISBN 0-7818-0686-0 • W
• \$12.95 paperback • (775)

MODERN MILITARY DICTIONARY ENGLISH-ARABIC/ ARABIC-ENGLISH

Maher S. Kayyali

This timely and necessary dictionary includes fundamental military terms, contemporary political and technological terms and jargon, military technique terms for the specialist, as well as entries for allied subjects such as economics, law, statistics, and sociology.

Much more than a "military dictionary," this book contains not only terms typically associated with military matters and theory, but also historical and contemporary political and technological terms and jargon, such as NASA, Guerilla Warfare, or ABC Weapons. In addition, it includes a list of English abbreviations of terms, then the terms in full

and their Arabic translations. This book is an invaluable reference for students, teachers, and researchers in military-related subjects such as international law and politics, history, and economics.

250 pages • 5 x 8 • 10,500 entries • ISBN 0-7818-0243-1 • NA
• \$14.95 paperback • (214)

THE CHILDREN'S ILLUSTRATED ARABIC DICTIONARY

English-Arabic/Arabic-English

With this dictionary for children, Hippocrene offers a delightful antidote to the assumption that difficult languages cannot be taught in a playful way. Featuring 500 Arabic words, each with a color illustration, in their original spelling along with easy-to-use English pronunciation, this dictionary provides an invaluable basis for learning Arabic at an early age.

96 pages • 8½ x 11 • 500 words • ISBN 0-7818-0709-3 • W
• \$14.95 hardcover • (796)

ENGLISH-HEBREW/HEBREW-ENGLISH CONVERSATIONAL DICTIONARY

Romanized, Revised Edition

David C. Gross

This dictionary is easy-to-use, compact and a perfect companion for the student and traveler to Israel who will need a quick reference to the most commonly used vocabulary words.

160 pages • 4¾ x 7 • 7,000 entries • ISBN 0-7818-0137-0
• \$9.95 paperback • (257)

ENGLISH-HEBREW/HEBREW-ENGLISH CONVERSATIONAL COMPACT DICTIONARY

David C. Gross

This dictionary is a handy conversational reference. Its easy-to-read format makes it useful for travelers or students.

157 pages • 3¼ x 4⅝ • 7,000 entries • ISBN 0-7818-0568
• \$7.95 paperback • (687)

SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH PRACTICAL DICTIONARY

Arthur S. Butterfield

This up-to-date dictionary includes a phonetic guide to pronunciation in both languages and a glossary of menu terms.

338 pages • 5½ x 8¼ • 35,000 entries • ISBN 0-7818-0179-6 • NA
• \$9.95 paperback • (211)

SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH CONCISE DICTIONARY

(Latin America)

Ila Warner

This up-to-date dictionary contains phonetic pronunciation in both languages, an informative guide to Spanish pronunciation and a list of cuisines from Spanish-speaking countries.

310 pages • 4 x 6 • 8,000 entries • ISBN 0-7818-0261-X • W

• \$11.95 paperback • (258)

SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH COMPACT DICTIONARY

(Latin America)

The dictionary is supplied with basic grammatical information. It is a useful tool for students, tourists and businesspeople.

310 pages • 3½ x 4¾ • 8,000 entries • ISBN 0-7818-0497-3 • W

• \$8.95 paperback • (549)

SPANISH HANDY DICTIONARY

A helpful reference for both the traveler with no prior knowledge of the language and for the more advanced language student who seeks to speak idiomatically, with a higher level of vocabulary.

120 pages • 5 x 7¾ • 3,800 entries • ISBN 0-7818-0012-9 • W

• \$8.95 paperback • (189)

SPANISH-ENGLISH/ENGLISH-SPANISH DICTIONARY OF COMPUTER TERMS

Alfredo U. Chiri

The dictionary provides an invaluable reference book for businesspeople and students. Phonetics follow every word in the Spanish and English section.

120 pages • 5½ x 8½ • 5,700 entries • ISBN 0-7818-0148-6 • W

• \$16.95 hardcover • (36)

SPANISH PROVERBS, IDIOMS AND SLANG

Susan and Juan Serrano

This book explores the background and history of proverbs in Spain, discusses the importance of proverbs in Spanish literature and the oral tradition.

350 pages • 6 x 9 • ISBN 0-7818-0675-5 • W • \$14.95 paperback • (760)

THE CHILDREN'S ILLUSTRATED SPANISH DICTIONARY

English-Spanish/Spanish-English

96 pages • 8½ x 11 • 500 words • ISBN 0-7818-0733-6 • W

• \$14.95 hardcover • (206)



3 9999 03789 011 6

ENGLISH-TURKISH/TURKISH-ENGLISH CONCISE DICTIONARY

Sükrü Meriç et al.

This dictionary is designed to be concise in format yet it contains all the essential words needed for effective communication. A guide to pronunciation is especially helpful for travelers.

288 pages • 3 x 5 • 8,000 entries • ISBN 0-7818-0161-3 • NA
• \$8.95 paperback • (338)

TURKISH-ENGLISH COMPREHENSIVE DICTIONARY

Ali Bayram et al.

This dictionary contains references, phonetic transcriptions, parts of speech and idiomatic usage of the word, appendices of common given names, geographical locations, and much more.

650 pages • 6¼ x 9¾ • 35,000 entries • ISBN 0-7818-0468-X • USA
• \$60.00 paperback • (578)

ENGLISH-TURKISH COMPREHENSIVE DICTIONARY

Birsen Cankaya et al.

This dictionary is the counterpart to the Turkish-English Comprehensive dictionary.

1,293 pages • 6 x 9 • 52,000 entries • ISBN 0-7818-0469-8 • USA
• \$90.00 hardcover • (548)

ENGLISH-YIDDISH/YIDDISH PRACTICAL DICTIONARY

(Romanized)

David C. Gross

This book includes an appendix of idiomatic expressions and proverbs and appendices of common Yiddish words in English.

146 pages • 4½ x 7 • 4,000 entries • ISBN 0-7818-0439-6
• \$9.95 paperback • (431)

Prices subject to change without prior notice.

To order Hippocrene Books, contact your local bookstore, call (718) 454-2366, or write to: Hippocrene Books, 171 Madison Ave., New York, NY 10016. Please enclose check or money order adding \$5.00 shipping (UPS) for the first book and \$.50 for each additional title.

WITHDRAWN

No longer the property of the

Boston Public Library.

Sale of this material benefits the Library.

HIPPOCRENE CONCISE DICTIONARY

**Ladino-English/
English-Ladino
Concise Encyclopedic
Dictionary
(Judeo-Spanish)**

This unique book is the first Ladino dictionary for English speakers! Ladino, also known as Judeo-Spanish or Judezmo, was the language spoken by Sephardic Jews who settled in the Ottoman Empire after their expulsion from Spain in the 15th century. Definitions for the words include the origin, the cultural context of expressions and their usage, making the book an invaluable reference tool for anyone interested in Romance and Oriental languages and/or Jewish culture.

HIPPOCRENE BOOKS, INC.
171 Madison Avenue
New York, NY 10016

ISBN 0-7818-0658-5

